R. H. J. Gallandat Huet.

6 Nov. 1860 f 7.—
geb. 8 July. 1861. f 1.—
f 8.—

1P For
600041

BIBLIOTHEK

DER

ANGELSÄCHSISCHEN POESIE

IN

KRITISCH BEARBEITETEN TEXTEN

UND

MIT VOLLSTÄNDIGEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN VON

C. W. M. GREIN.

ZWEITER BAND. — TEXT II.

(MIT EINEM FACSIMILE.)

GOETTINGEN:

GEORG H. WIGAND.

1858.

Druck von Trömner & Dietrich (früher Hotop in Cassel.

VORWORT.

Mit diesem zweiten Bande meiner Bibliothek der angelsächsischen Poesie ist die Reihe der Texte, soweit ich dieselben zu geben beabsichtigte, nunmehr geschlossen: einige kleinere poetische Stücke von geringer Bedeutung, die mir nur in wenig zuverlässigen Drucken vorlagen, sowie anderes, was mehr in den Bereich alliterierender Prosa fällt, wie das Buch der Richter im Heptateuch bei Thwaites und ähnliches, habe ich mit Vorbedacht ausgeschlossen. Dass das Glossar, sobald es nur immer thunlich ist und meine gegenwärtigen Berufsgeschäfte es gestatten, den Texten nachfolge, wird meine angelegentlichste Sorge sein. Hinsichtlich des hier vorliegenden Bandes habe ich nur zu bemerken, dass die bei den drei Legenden Andreas, Juliana und Elene am Rande stehenden Capitelzahlen sich auf die in den literarischen Notizen erwähnten griechischen und lateinischen Quellen derselben beziehen.

Möge durch meine Ausgabe die Beschäftigung mit den Schätzen der angelsächsischen Poesie, die es in so hohem Grade verdienen und bei denen noch gar manche Schwierigkeit zu überwinden ist, in immer weiteren Kreissen angeregt werden! Ich habe dabei gethan, was in meinen Kräften stund, bescheide mich aber gern, dass meine Arbeit von dem mir selbst vorschwebenden Ziel der Vollkommenheit noch weit entfernt ist.

Cassel, am 27. April 1858.

Grein.

Inhalt des zweiten Bandes.

		Seite
1.	Menologium	1
2.	Fata apostolorum *(Verc.)*	7
3.	Andreas *(Verc.)*	9
4.	Juliana *(Exon.)*	52
5.	Gûđlâc *(Exon.)*	71
6.	Elene *(Verc.)*	105
7.	Reimlied *(Exon.)*	137
8.	Bî manna leáse *(Verc.)*	142
9.	Das h. Kreuz *(Verc.)*	143
10.	Psalmen	147
11.	Psalm L. *(Cotton.)*	276
12.	Hymnen und Gebete	280
13.	Älfreds Metra	295
14.	Versus gnomici *(Exon.)*	339
15.	Versus gnomici *(Cotton.)*	346
16.	Fäder lârcvidas *(Exon.)*	347
17.	Almosen *(Exon.)*	350
18.	Pharao *(Exon.)*	350
19.	Runenlied	351
20.	Salomo und Saturn	354
21.	Rätsel	369
22.	Literarische Notizen	407
23.	Nachträgliche Verbesserungen zu beiden Bänden	414

I.

MENOLOGIUM.

Crist väs âcenned cyninga vuldor
on midne vinter, mære þeóden
êce älmihtig, on þŷ eahteoðan däg
Hælend gehâten, heofonrîces veard;
svâ þâ sylfan tîd sîde herigeas
folc unmæte habbað foreveard geâr,
forþŷ se kalendus cymeð geþincged
on þam ylcan däge us tô tûne,
forma mônað: hyne folc mycel
Januarius gêrun hêton.
And þäs embe fîf niht, þätte fulviht-tîd
êces drihtnes tô us cymeð,
þäne tvelfta däg tîreádige
häleð heaðurôfe hâtað on Brytene
in foldan her. Svylce embe feóver vucan,
þät se solmônað sîgeð tô tûne
butan tvâm nihtum, svâ hit getealdon geó
Februarius fær frôde gesîðas
ealde ægleáve. And þes embe âne niht,
þät ve Marian mässan healdað,
cyninges môdor, forþan heó Crist on þam däge
bearn vealdendes brohte tô temple.
Þänne þäs embe fif niht, þät âfered byð
vinter of vîcum and se vîgend þâ
äfter seofentynum svylt þrovade
nihtgerîmes, nergendes þegen,
Mathias mære mînê gefrægê,

---

1) acennyd *Edd.* — 11) gerîm *(calendarii) Hick. (in their calendar) Fox*, gêrun *scheint gleichbedeutend mit* geâra *olim.* — 25) svylc *Edd.*

päs þe lencten on tûn geliden häfde
verum tô vîcum. Svylce eác is vîde cûð
ymb þreó and tvâ þeódum gevelhvær
his cymê Kalend ceorlum and eorlum,
butan þänne bises geboden veorðe
feórðan geâre: þänne he furðor cymeð
ufor ânre niht us tô tûne
hrîmê gehyrsted, hagolscûrum färð
geond middangeard Martius rêðe,
Hlŷda heálîc. Þänne se hâlga þäs
emb XI niht äðele scynde
Gregorius in godes väre
breme in Brytene. Svylce Benedictus
embe nigon niht þäs nergend sôhte
heard and higestrang, þäne hêriað vel
in gevritum vîse vealdendes þeóv
rincas regolfäste. Svylce eác rîmcräftige
on þâ ylcan tîd emniht healdað,
forþan vealdend god vorhte ät frymðe
on þŷ sylfan däge sunnan and mônan.
Hvät! ymb feóver niht fäder onsende,
þäs þe emnihte eorlas healdað,
heáhengel his, se hælo âbeád
Marian myclc, þät heó meotod sceolde
cennan cyninga betst, svâ hit gecŷðed veard
geond middangeard: väs þät mære vyrd
folcum gefræge. Svylce emb feóver and þreó
nihtgerîmes, þätte nergend sent
Aprelis mônað, on þam oftust cymð
seó mære tîd mannum tô frôfre,
drihtnes ærist; þänne dreám gerîst
vel vîde gehvær, svâ se vîtega sang:
„Þis is se däg, þäne drihten us
„vîsfäst vorhte vera cneórissum
„eallum eorðvarum eádigum tô blisse.“
Ne mâgon ve þâ tîde be getale healdan
dagena rîmes ne drihtnes stîge
on heofonas up, forþan þe hvearfað â
vîsra gevyrdum, ac sceal vintrum frôd
on circule cräftê findan
hâlige dagas. Sculan ve hväðere gyt
martira gemynd mâ âreccan,

---

32) bises *bissextus, Schalttag.* — 33) hi *Edd.* — 34) ofor *Bout.* ufor *Edd.* — 37) Hlida *Bout.* — 41) soht *Edd.* — 44) rægol *und* rym *Edd.* — 65) forþan he *Edd.*

vrecan vordum forð, visse gesingan,
þät embe nigontyne niht-[gerîmes],
þäs þe eástermônað tô us cymeð,
þät man reliquias rêran onginneð,
hâliga gehyrste: þät is heálîc däg,
bêntîd bremu. Svilce in burh raðe
[smylte and smêðe] smicere on gearvum
vudum and vyrtum cymeð vlitig scrîðan
þrymlîce on tûn, þearfe bringeð
Maius micle geond menigeo gehvær,
svâ þî ylcan däge äðele gefêran
Philippus and Jacob feorh âgêfan,
môdige magoþegnas, for meotudes lufan.
And þäs embe tvâ niht, þätte tæhte god
Elenan eádigre äðelust beáma,
on þam þrovode þeóden engla
for manna lufan meotud on galgan
be fäder leáfe. Svylce ymb fyrst vucan
butan ânre niht, þätte yldum bringð
sigelbeorhte dagas sumor tô tûne,
vearme gevideru: þänne vangas hraðe
blôstmum blôvað, svylce blis âstîhð
geond middangeard manigra hâda
cvicera cynna, cyninge lof secgað
mänifealdlîce, mærne bremað
älmihtigne. Þäs emb ahta and nigon
dôgera rîmes, þätte drihten nam
in ôðer leóht Agustinus
blîðne on breóstum, þäs þe he on Brytene her
eáðmôde him eorlas funde
tô godes villan, svâ him se gleáva bebeád
Gregorius: ne hŷrde ic gumena fyrn
ænigne ær æfre bringan
ofer sealtne mere sêlran lâre,
bisceop bremran; nu on Brytene rest
on Cantvarum cynestôle neáh,
mynstre mærum. Þänne mônað bringð
ymb tvâ and þreó tîda lange
ærra Lîða us tô tûne
Junius on geard, on þam gim âstîhð
on heofenas up hŷhst on geâre
tungla torhtast and of tille âgrynt,
tô sete sîgeð; vyle syððan leng

---

75) inburh *Edd.*, *was* Gast *bedeuten soll!* — 90) gevyderu *Edd.* — 101) guman avyrn *Edd.*

grund behealdan and gangan lator
ofer foldan vang fägerust leóhta
voruldgesceafta. Þänne vuldres þegn
ymb þreótyne þeódnes dŷrling
Johannes on geârdagan vearð âcenned,
tyn mihtum eác: ve þâ tîd healdað
on midne sumor. Mycles on äðelum
vîde is geveorðod, svâ þät vel gerîst,
hâligra tîd geond häleða bearn
Petrus and Paulus: hvät! þâ apostolas
þeóden holde þrovedon on Rôme
ofer midne vinter micle gêvisse
furðor fîf nihtum, folcbealo þreálîc,
mærne martyrdôm; häfdon mänige ær
vundra gevorhte geond verþeóda,
svylce hi äfter þam unrîm fremedon
svutelra and gesŷnra þurh sunu meotudes,
ealdorþegnas. Þänne ädre cymð
emb tvâ niht þäs tîdlîce us
Julius mônað, on þam Jacobus
ymb feóver niht feorh gesealde
on tventigum trum in breóstum,
frôd and fästræd folca lâreóv,
Zebedes afera. And þäs symle scrîð
ymb seofon niht þäs sumerê gebrihted
Veodmônað on tûn, vel-hvät bringeð
Agustus yrmenþeódum
hlâfmässan däg. Svâ þäs härfest cymð
ymb ôðer svylc butan ânre vanan
vlitig västmum hladen: vela byð geyped
fägere on foldan. Þänne forð gevât
ymb þreó niht þäs þeódne getrŷve
þurh martyrdôm mære diacon
Laurentius: häfð nu lîf við þan
mid vuldorfäder veorca tô leäne.
Svylce þäs ymb fîf niht fägerust mägða
vîfa vuldor sôhte veroda god
for suna sibbe sigefästne hâm
neorxnavanges: häfde nergend þâ
fägere fôstorleán fæmnan forgolden
êce tô ealdre. Þänne ealling byð

---

121) beorn *Edd.* — 124) *vgl.* goûng *gemitus.* — 127) vær ðeoda *Edd.* — 134) on tintregum? *(„and twenty“ Fox).* — 136) serið *Hick.* ferið *Fox.* — 137) gebirhted? — 151) vange *Edd.*

ymb tyn niht þäs tîd geveorðad
Bartholomêus in Brytene her,
vyrd vel-þungen. Svylce eác vîde byð
eorlum geypped äðelinges deáð
ymb feóver niht, se þe fägere iu
mid vätere ofervearp vuldres cynebearn
vîga veorðlîce: be him vealdend cväð,
þät nân mærra man geond middangeard
betvux vîfe and vere vurde âcenned.
Ond þäs ymbe þreó niht geond þeóda feala,
þätte hâlig mônð häleðum geþinged
fêreð tô folce, svâ hit foregleáve
ealde uðvitan æror fundan,
Septembres fær. And þŷ seofoðan däg,
þät âcenned vearð cvêna sêlost,
drihtnes môdor. Þänne dagena vorn
ymbe þreótyne þegn unforcûð
godspelles gleáv gâst onsende
Matheus his tô metodsceafte
in êcne gefeán. Þänne ealling cymð
ymb þreó niht þäs þeódum vîde
emnihtes däg ylda bearnum.
Hvät! ve veorðiað vîde geond eorðan
heáhengles tîd on härfeste
Michaêles, svâ þät manigo vât,
fîf nihtum ufor, þäs þe folcum byð
eorlum geyped emnihtes däg.
And þäs ymbe tvâ niht, þät se teoða mônð
on folc fêreð frôdê geþeahtê
October on tûn us tô genihte,
Vinterfylleð, svâ hine vîde cîgað
îgbûende Engle and Seaxe
veras mid vîfum. Svylce vîgena tîd
ymb tventig þäs tvegra healdað
and fîf nihtum samod ätgädere
on ânne däg; ve þâ äðelingas
fyrn gefrunan, þät hi foremære
Simon and Judas symble væron
drihtne dŷre: forþon hi dôm hlutan,
eádigne upveg. And þäs ôfstum bringð
embe feóver niht folcum genihtsum
Blôtmônað on tûn beornum tô viste
Novembris niða bearnum

---

156) vyrð *Edd.* — 161) mærran *Edd.* — 171) gleáve *Edd.* — 181) and þær *Edd.* — 184) cigð *Edd.* — 193) up væg *Edd.*

eádignesse, svâ nân ôđer nâ dêđ
mônađ mâran miltse drihtnes.
And þŷ ylcan däge ealra ve healdađ
Sancta symbel, þâra þe sîđ ođđe ær
vorhtan in vorulde villan drihtnes.
Siđđan vintres däg vîde ganged
on syx nihtum, sigelbeorhtne genimđ
härfest mid herige hrîmes and snâves,
forstê gefeterad be freán hæse,
þät us vunian ne môton vangas grêne,
foldan frätuve. Þäs ymb feóver niht,
þätte Martinus mære geleórde,
ver vomma leás vealdend sôhte,
upengla veard. Þänne emb eahta niht
and feóverum, þätte fangode
besenctun on sægrund sigefästne ver
on brime hâran, þe nu beorna fela
Clementes oft clypiađ tô þearfe.
And þäs embe seofon niht sigedrihtne leóf
äđele Andreas up on roderum
his gâst âgeaf on godes väre
fûs on forđveg. Þänne folcum bringđ
morgen tô mannum mônađ tô tûne
Decembris drihta bearnum,
ærra Jula. Svylce ymb eahta and tvelf
nihtgerîmes, þätte nergend sylf
þrîsthydigum Thomase forgeaf
viđ earfeđum êce rîce,
bealdum beornvîgan bletsunga his.
Þänne emb feóver niht, þätte fäder engla
his sunu sende on þâs sîdan gesceaft
folcum tô frôfre. Nu ge findan mâgon
hâligra tîd, þâ man healdan sceal,
svâ bebûgeđ gebod geond Brytenrîcu
Sexna kyninges on þâs sylfan tîd.

---

197) eaddignesse *Edd.* — 200) syđ *Edd.* — 206) mot *Edd.* — 211) fangode *ist jedenfalls Subject, aber die Bedeutung unsicher; ein Ags.* fangian *bieten die Lexica nicht; die Uebersetzung* „that Clement was taken and sunk to the bottom of the sea“ *(Fox) ist sicher falsch.* — 212) besenctum *Edd.* — 214) þe iu beorna felda *Edd.* — 215) lof *Edd.* — 218) đæne *Edd.* — 227) sidam *Edd.*

II.

FATA APOSTOLORUM.

Hvät! ic þysne sang sîð-geómor fand
on seócum sefan, samnode vîde,
hû þâ äðelingas ellen cŷðdon,
torhte and tîr-eádige. Tvelfe væron
dædum dômfäste dryhtne gecorene
leófe on lîfe. Lof vîde sprang
miht and mærðo ofer middangeard
þeódnes þegna, þrym unlytel.
Hâlgan heâpe hlyt vîsode,
þær hie dryhtnes æ dêman sceoldon,
reccan fore rincum. Sume on Rome byrig
frame fyrd-hvate feorh ofgêfon
þurg Nerônes nearo-searve,
Petrus and Paulus. Is se apostolhâd
vîde geveorðod ofer verþeóda,
svylce Andreas in Achâgia
for Egias aldrê genêðde:
ne þreodode he fore þrymme þeódcyninges
æniges on eorðan, ac him êce geceás
langsumre lîf, leóht unhvîlen,
syððan hilde heard heriges byrhtmê
äfter gûðplegan gealgan þehte.
Hvät! ve eác gehŷrdon be Johanne
ægleáve menn äðelo reccan,
se manna väs mînê gefrêgê
þurh cneórisse Criste leófast
on veres hâde, syððan vuldres cyning
engla ordfruma eorðan sôhte
þurh fæmnan hrif, fäder mancynnes;
he in Effessia ealle þrage
leóde lærde: þanon lîfes veg
sîðê gesôhte, svegle dreámas,
beorhtne boldvelan. Näs his brôðor lät,
sîðes sæne, ac þurh sveordes bite
mid Judêum Jacob sceolde
fore Herode ealdre gedælan
feorh við flæsce. Philippus väs
mid Assêum; þanon êce lîf

4) voron *MS.* fôron? — 13) neave searve *MS.*

þurh rôde cvealm ricene gesôhte,
syđđan on galgan in Gearapolim
âhangen väs hilde corđrê.
Hûru vîde vearđ vyrd undyrne,
þät tô Indêum aldrê gelædde
beaducräftig beorn Bartholamêus;
þone hêht Astrias in Albano
hæđen and hygeblind heáfdê beneótan,
forþan he þâ hæđengild hŷran ne volde,
vig veorđian: him väs vuldres dreám
lîfvela leófra þonne þäs leásan godu.
Svylce Thomas eác þrîste genêđde
on Indêa ôđre dælas;
þær manegum vearđ môd onlîhted,
hige onhyrded þurh his hâlig vord,
syđđan collenferđ cyninges brôđor
âvehte for veorodum vundorcräftê
þurh dryhtnes miht, þät he of deáđe ârâs
geong and gûđ-hvät and him väs Gâd nama,
and þâ þäm folce feorg gesealde
sîn ät säcce: sveord-ræs fornam
þurh hæđene hand, þær se hâlga gecrang
vund for veorudum; þonon vuldres leóht
sâvle gesôhte sigores tô leáne.
Hvät! ve þät gehŷrdon þurh hâlige bêc,
þät mid Sigelvarum sôđ yppe vearđ,
dryhtlîc dôm godes, däges ôr onvôc,
leóhtes geleáfan: land väs gefælsod
þurh Matheus mære lâre;
þone hêt Irtacus þurh yrne hyge
välreóv cyning væpnum âsvebban.
Hŷrde ve, þät Jacob in Jerusalem
fore sacerdum svilt þrovode
þurh stenges sveng: stîđmôd gecrang
eádig for æfestum, hafađ nu êce lîf
mid vuldorcyning vîges tô leáne.
Næron þâ tvegen tohtan sæne,
lind-gelâces: land Persêa
sôhton sîđfrome Simon and Thaddêus,
beornas beado-rôfe; him vearđ bâm samod
ân endedäg: äđele sceoldon
þurh væpenhete veorc þrovigan,
sigeleán sêcan and þone sôđan gefeán,

---

42) vurd undyrne *MS.* — 43) gelæđđe *MS.* — 70) hŷrdon? — 74) -cining *MS.*

dreám äfter deáđe, þâ gedæled vearđ
líf viđ líce, and þâs lænan gestreón
îdle æhtvelan ealle forhogodan.
Þus þâ ädelingas ende gesealdon
XII. tilmôdige: tîr unbrăcne
vêgan on gevitte vuldres þegnas.
Nu ic þonne bidde beorn se þe lufige
þysses giddes begang, þät he geómrum me
þone hâlgan heáp helpe bidde,
friđes and fultomes, nu ic freónda beþearf
lîđra on lâde, þonne ic sceal langne hâm
eardvîc uncûđ âna gesêcan:
læt me on lâste líc eorđan dæl
välreáf vunigean veormum tô hrôđre.

III.

ANDREAS.

I.

Hvät! ve gefrunan on fyrndagum [Cap. I.]
tvelfe under tunglum tîreádige häleđ,
þeódnes þegnas: nô hira þrym âläg
camprædenne, þonne cumbol hneotan,
syđđan hie gedældon, svâ him dryhten sylf
heofona heáhcyning hlyt getæhte.
Þät væron mære men ofer eorđan,
frome folctogan and fyrdhvate,
rôfe rincas, þonne rond and hand
on herefelda helm ealgodon
on meotudvange. Väs hira Matheus sum,
se mid Judêum ongan godspell ærest
vordum vrîtan vundorcräftê;
þam hâlig god hlyt geteóde
ût on þät îgland, þær ænig þâ git
ellþeódigra êđles ne mihte

---

84) ealne *MS.* — 85) đys *MS. Th.* — 90) halga *MS.* — 91) hu ic *MS.* — 93) gesece *MS.*

4) camrædenne *MS.* hneotan = hniton. — 6) lyt *MS.*

blædes brûcan: oft him bonena hand
on herefelda hearde gesceode.
Eal väs þät mearcland morðrê bevunden
feóndes fâcnê, folcstede gumena,
häleða êðel: näs pær hlâfes vist
verum on þam vonge ne väteres drync
tô brûcanne, ah hie blôd and fel
fira flæschoman feorran cumenra
þêgon geond þâ þeóde. Svelc väs þeáv hira,
þät hie æghvylcne ellþeódigra
dydan him tô môse meteþearfendum,
þâra þe þät eáland ûtan sôhte.
Svylc väs þäs folces freoðoleás tâcen,
unlædra eafoð, þät hie eágena gesihð
hettend heorogrimme heáfodgimme
âgêton gealgmôde gâra ordum.
Syððan him gebleóndan bitere tôsomne
drŷas þurh dvolcräft drync unheórne,
se onvende gevit, vera ingeþanc
heortan hreðre: hyge väs oncyrred,
þät hie ne murndan äfter mandreáme,
häleð heorogrædige, ac hie hîg and gärs
for meteleáste mêðe gedrêhte.
Þâ väs Matheus tô þære mæran byrig [Cap. 2.]
cumen in þâ ceastre: þær väs cirm micel
geond Mermedonia mânfulra hlôð,
fordênera gedräg, siððan deófles þegn
geâscodon äðelinges sîð.
Eodon him þâ tôgenes gârum gehyrsted
lungre under linde, naläs late væron
eorre äscberend tô þam orlege.
Hie þam hâlgan pær handa gebundon
and fästnodon feóndes cräftê
häleð hellfûse and his heáfdes segl
âbreoton mid billes ecge. Hväðre he in breóstum þâ git
hêrede in heortan heofonrîces veard,
þeáh þe he âtres drync atulne onfênge:
eádig and onmôd he mid elne ford

---

18) gesceode *MS.* gesceód *Grimm.* — 31) hetted *MS.* — 32) ageton *MS.* âguton *G. K.* — 33) geblondan *MS.* geblêndon *G. K.* — 43) þegn *unflectierter Plural; nach diesem Verse soll ein Blatt des MS. ausgeschnitten sein: allein weder der Zusammenhang noch das Griechische Original lassen etwas vermissen.* — 50) abreoton *MS.* (= âbreotton, *vgl. Lye);* âbruton *G.* — 54) onmod *MS.* ânmôd *G.*

55. vyrđode vordum vuldres aldor
heofonrîces veard hâlgan stefne
of carcerne; him väs Cristes lof
on fyrhđlocan fäste bevunden.
He þâ vêpende vêregum tearum
60. his sigedryhten sârgan reorde
grêtte gumena brego geómran stefne,
veoruda vilgeofan, and þus vordum cväd:
„Hû me elþeódige invitvrâsne
„searonet seovađ! â ic symles väs
65. „on vega gehvâm villan þînes
„georn on môde: nu þurh geohđa sceal
„dæde fremman svâ þâ dumban neát!
„Þu âna canst ealra gehygdo,
„meotud mancynnes, môd in hređre:
70. „gif þîn villa sie, vuldres aldor,
„þät me værlogan væpna ecgum
„sveordum âsvebban, ic beó sôna gearu
„tô âdreógánne, þät þu drihten mîn
„engla eádgifa êđelleásum
75. „dugeđa dædfruma dêman ville!
„Forgif me tô âre, älmihtig god,
„leóht on þissum lîfe, þŷ läs ic lungre scyle
„âblended in burgum äfter billhete
„þurh hearmcvide heorugrædigra
80. „lâđra leódsceađena leng þreovian
„edvîtspræce! Ic tô ânum þe,
„middangeardes veard, môd stađolige,
„fäste fyrhđlufan and þe, fäder engla
„beorht blædgifa, biddan ville,
85. „þät þu me ne gescyrige mid scyldhetum
„verigum vrôhtsmiđum on þone vyrrestan,
„dugođa dêmend, deáđ ofer eorđan!“
Äfter þyssum vordum com vuldres tâcen [Cap. 3]
hâlig of heofenum svylce hâdre sägl
90. tô þam carcerne: þær gecŷđed veard,
þät hâlig god helpe gefremede.
Þâ veard gehŷred heofoncyninges stefn
vrätlîc underwolcnum, vordhleóđres svêg
mæres þeódnes; he his magupegne

---

64) seođađ *MS.* seovađ *G. K.* — 71) væfna *MS. G.* væpna *K.* — 80) þreovian *MS.* þrôvian *G. K.* — 85) -hâtum? *Gr.* — 91) *d. i. er machte ihn sehend, was im Griechischen Original ausdrücklich erzält wird (vergl. v.* 77 *und* 1004). — 93) vord hleóđres, svêg *G.* vórdhleóđres svêg *K.*

under hearmlocan hælo and frôfre
beadurôfum âbeâd beorhtan stefne:
„Ic þe, Matheus, mîne sylle
„sybbe under svegle! ne beó þu on sefan tô forht
„ne on môde ne murn! ic þe mid vunige
„and þe âlŷse of þyssum leodubendum
„and ealle þâ menigo, þe þe mid vunjad
„on nearonêdum. Þe is neorxna vang,
„blæda beorhtost, boldvela fägrost,
„hâma hyhtlîcost hâlegum mihtum
„torht ontŷned, þær þu tîres môst
„tô vîdan feore villan brûcan.
„Gehola þeôda þreâ! nis seó þrah micel,
„þät þe værlogan vîtebendum
„synne þurh searocräft svencan môtan.
„Ic þe Andreas âdre onsende
„tô hleó and tô hrôðre in þâs hæðenan burg:
„he þe âlŷseð of þyssum leódhete.
„Is tô þære tîde tälmet hvîle
„emne mid sôðe seofon and tventig
„nihtgerîmes, þät þu of nêde môst
„sorgum gesvenced, sigorê gevyrðod
„hveorfest of hêndum in gehyld gôdes."
Ge[vât] him þâ se hâlga helm älvihta
engla scyppend tô þam uplîcan
êðelrîce: he is onriht cyning
staðolfäst stŷrend in stôva gehvâm.
Þâ väs Matheus miclum onbryrded
nivan stefne. Nihthelm tôglâd,
lungre leórde: leóht äfter com,
dägrêdvôma. Duguð samnade,
hæðne hildfrecan heápum þrungon
(gûðsearo gullon, gâras hrysedon)
bolgenmôde under bordhreóðan:
voldon cunnian, hväðer cvice lifdon,
þâ þe on carcerne clommum fäste
hleóleásan vîc hvîle vunedon,
hvylcne hie tô æte ærest mihton
äfter fyrstmearce feores berædan.
Häfdon hi on rûne and on rîmcräfte
âvriten välgrædige vera endestäf,

---

99) ne ne murn *MS.* — 105) tyres *MS.* — 118) ge him *MS.* — 120) êðel rices *MS.;* êðel *unflectierter Dativ?* êðelrîce *Edd.* on riht *Edd.* — 135) *Im Griechischen Original heisst es: „Denn bei jedem Menschen, den sie fiengen, bezeichneten sie jenen*

hvänne hie tô môse meteþearfendum
ón þære verþeóde veorđan sceoldon.
Cirmdon caldheorte, corđer ôđrum getang,
rêđe ræsboran: rihtes ne gîmdon,
meotudes mildse; oft hira môd onvôd
under dimscûan deófles lârum,
þonne hie unlædra eafeđum gelŷfdon.
Hie þâ gemêtton môdes gleávne
hâligne häle under heolstorlocan
bîdan beadurôfne, hväs him beorht cyning
engla ordfruma unnan volde.
Þâ väs first âgân frumrædenne
þinggemearces butan þrîm nihtum,
svâ hit välvulfas âvriten häfdon,
þät hie bânhringas âbrecan þohton,
lungre tôlŷsan lîc and sâvle
and þonne tôdælan duguđe and geógođe
verum tô viste and tô vilþege
fæges flæschoman: feorh ne bemurndan
grædige gûđrincas, hû þäs gâstes sîđ
äfter svyltcvale geseted vurde!
Svâ hie symble ymb þrîtig þing gehêdon
nihtgerîmes: väs him neód micel,
þät hie tôbrugdon blôdigum ceaflum
fira flæschoman him tô fôddorþege.

II.

Þâ väs gemyndig, se þe middangeard [Cap. 4.]
gestađelode strangum mihtum,
hû he in ellþeódigum yrmđum vunade
belocen leođubendum, þe of his lufan âdrêg
for Ebrêum and Israhêlum
svylce he Judêa galdorcräftum
viđstôd stranglîce. Þâ sió stefn gevearđ
gehêred of heofenum, þær se hâlga ver
in Achaia Andreas väs,
leóde lærde on lîfes veg.
Þâ him cirebealdum cyninga vuldor
meotud mancynnes môdhord onleác,

Tag, an welchem sie ihn fiengen, und banden eine Tafel an seine rechte Hand, damit sie erkennen möchten die Erfüllung der dreissig Tage.“ — 136) hvæne *MS.* — 142) eaueđum *MS.* eafeđum *K.* — 145) väs *MS.* — 157) gehedon *MS.* gehêgdon *K.* 163) he *d. i. Mattheus.* — 164) adreg *MS.* âdreág *G.*

veoruda drihten, and þus vordum cväð:
„Þu scealt fêran and friđ lædan,
„sîđê gesêcan, þær sylf-ætan
„eard veardigađ, êđel healdađ
„morđorcräftum! Svâ is þære menigo þeáv,
„þät hie uncûđra ængum ne villađ
„on þam folcstede feores geunnan,
„siđđan mânfulle on Mermedonia
„onfindađ feásceaftne: þær sceal feorhgedâl
„earmlîc ylda cvealm äfter vyrđan.
„Þær ic seomian vât þînne sigebrôđor
„mid þâm burgvarum bendum fästne:
„nu bið fore þreó niht, þät he on þære þeóde sceal
„fore hæđenra handgevinne
„þurh gâres gripe gâst onsendan
„ellorfûsne, butan þu ær cyme!“
Ädre him Andreas âgef andsvare:
„Hû mäg ic, dryhten mîn, ofer deóp gelâd
„fôre gefremman on feorne veg
„svâ hrädlîce, heofona scyppend,
„vuldres valdend, svâ þu vordê becvîst?
„Þät mäg engel þîn eáđ gefêran
„of heofenum! con him holma begang,
„sealte sæstreámas and svanrâde,
„varođfaruđa gevinn and väterbrôgan,
„vegas ofer vîd land: ne synt me vinas cûđe
„eorlas elþeódige, ne þær æniges vât
„häleđa gehygdo, ne me herestræta
„ofer cald väter cûđe sindon!“
Him þâ ondsvarude êce dryhten:
„Eá lâ Andreas! þät þu â voldest
„þäs sîđfätes sæne veorđan!
„Nis þät uneáđe eallvealdan gode
„tô gefremmanne on foldvege,
„þät sió ceaster hider on þâs cneórisse
„under svegles gang âseted vyrđe,
„breogostôl breme mid þâm burgvarum,
„gif hit vordê becviđ vuldres âgend.
„Ne meaht þu þäs sîđfätes sæne veorđan
„ne on gevitte tô vâc, gif þu vel þencest
„viđ þînne valdend være gehealdan,
„treóve tâcen. Beó þu on tîd gearu!
„ne mäg þäs ærendes ylding vyrđan.
„Þu scealt þâ fôre gefêran and þîn feorh beran

---

191) fore *G.* — 216) fore *Gr.*

„in gramra gripe, þær þe gûðgevinn
„þurh hæðenra hildevôman
„beorna beaducräft geboden vyrðeð.
„Scealtu æninga mid ærdäge
„emne tô morgene ät meres ende
„ceól gestîgan and on cald väter
„brecan ofer bäðveg: hafa bletsunge
„ofer middangeard mîne, þær þu fêre!“
Gevât him þâ se hâlga healdend and vealdend
upengla fruma êðel sêcan,
middangeardes veard þone mæran hâm,
þær sôðfästra sâvla môton
äfter lîces hryre lîfes brûcan.
Þâ väs ærende äðelum cempum [Cap. 5.]
âboden in burgum: ne väs him bleáð hyge,
ah he väs anræd ellenveorces,
heard and higerôf, naläs hildlata,
gearo gûðe fram tô godes campe.
Gevât him þâ on uhtan mid ærdäge
ofer sandhleoðu tô sæs faruðe
þrîste on geþance and his þegnas mid
gangan on greóte; gârsecg hlynede,
beóton brimstreámas: se beorn väs on hyhte,
syððan he on varuðe vîdfäðme scip
môdig gemêtte. Þâ com morgen torht
beácna beorhtost ofer breomo sneovan
hâlig of heolstre, heofoncandel blâc,
ofer lagoflôdas. He þær lidveardas
þrymlîce þrŷ þegnas [geseah]
môdiglîce menn on merebâte
sittan sîðfrome, svylce hie ofer sæ cômon;
þät väs drihten sylf dugeða vealdend
êce älmihtig mid his englum tvâm:
væron hie on gescirplan scipfêrendum
eorlas anlîce eálîðendum,
þonne hie on flôdes fäðm ofer feorne veg
on cald väter ceólum lâcað.
Hie þâ gegrêtte se þe on greóte stôd
fûs on faroðe, frägn reordade:
„Hvanon cômon ge ceólum lîðan
„mâcräftige menn on mereþissan
„âne ægflotan? hvanon eágorstreám

---

233) nalas *MS. G.* naläs *K.* — 245) [geseah] *G.* [gesceávode] *K.* — 255) frägn *interrogationem? Grimm und Kemble nehmen es als Verbum.*

„ofer ŷða gevealc eóvic brohte?“
Him þâ andsvarode älmihtig god,
svâ þät ne viste se þe päs vordes bâd,
hvät se manna väs meðelhegendra,
þe he þær on varoðe við þingode:
„Ve of Marmedonia mægðe syndon
„feorran geferede; us mid flôde bär
„on hranrâde heáhstefn naca,
„snellîc sæmearh snûde bevunden,
„ôð þät ve þissa leóda land gesôhton
„värê bevrecene, svâ us vind fordrâf.“
Him þâ Andreas eáðmôd oncväð:
„Volde ic þe biddan, þêh ic þe beága lyt
„sincveorðunga syllan meahte,
„þät þu us gebrohte brantê ceólê
„heá hornscipê ofer hväles êðel
„on þære mægðe! bið þe meorð vîð god,
„þät þu us on lâde lîðe veorðe!“
Eft him andsvarode äðelinga helm
of ŷðlide, engla scippend:
„Ne mâgon þær gevunian vîdfêrende
„ne þær elþeódige eardes brûcað,
„ah in þære ceastre cvealm þroviað,
„þâ þe feorran þyder feorh gelædað!
„and þu vilnast nu ofer vîdne mere,
„þät þu on þâ fægðe þînê feorê spilde?“
Him þâ Andreas âgef ondsvare:
„Usic lust hveteð on þâ leódmearce,
„micel môdes hiht tô þære mæran byrig,
„þeóden leófesta, gif þu us þîne vilt
„on merefaroðe miltse gecŷðan!“
Him ondsvarode engla þeóden
neregend fira of nacan stefne:
„Ve þe êstlîce mid us villað
„ferigan freólîce ofer fisces bäð
„efne tô þam lande, þær þe lust myneð
„tô gesêcanne, syððan ge eóvre
„gafulrædenne âgifen habbað,
„sceattas gescrifene, svâ eóv scipveardas
„âras ofer ŷðbord unnan villað!“
Him þâ ôfstlîce Andreas við [Cap. 6.]
vineþearfende vordum mælde:
„Näbbe ic fæted gold ne feohgestreón,

---

268) þis *MS.* — 285) ages *MS.* — 288) ðus *MS.* — 301) fæced *MS.*

„velan ne viste ne vîra gespann,
„landes ne locenra beága, þät ic þe mæge lust âhvettan
„villan in vorulde, svâ þu vordê becvîst!“
Him þâ beorna breogo, þær he on bolcan sät,
ofer varoða geveorp viđ þingode:
„Hû gevearđ þe þäs, vine leófesta,
„þät þu sæbeorgas sêcan voldes,
„merestreáma gemet, mâđmum bedæled
„ofer cald cleofu ceóles neósan?
„nafast þe tô frôfre on farođstræte
„hlâfes viste ne hlutterne
„drync tô dugođe? is se drohtađ strang
„þam þe lagolâde lange cunnađ!“
Pâ him Andreas þurh andsvare
vîs on gevitte vordhord onleác:
„Ne gedafenađ þe, nu þe dryhten geaf
„velan and viste and voruldspêde,
„þät þu andsvare mid oferhygdum
„sêce sârcvidê! sêlre byđ æghvam,
„þät he eáđmêdum ellorfûsne
„oncnâve cûđlîce, svâ þät Crist bebeád,
„þeóden þrymfäst! Ve his þegnas synd
„gecoren tô cempum: he is cyning on riht,
„vealdend and vyrhta vuldorþrymmes,
„ân êce god eallra gesceafta,
„svâ he ealle befêhđ ânes cräftê
„heofon and eorđan hâlgum mihtum,
„sigora sêlost. He þät sylfa cväđ,
„fäder folca gehväs, and us fêran hêt
„geond ginne grund gâsta streónan:
„„Farađ nu geond ealle eorđan sceátas
„„emne svâ vîde svâ väter bebûgeđ
„„ođđe stedevangas stræte gelicgađ!
„„bodiađ äfter burgum beorhtne geleáfan
„„ofer foldan fäđm! ic eóv freođo healde.
„„Ne þurfan ge on þâ fôre frätve lædan,
„„gold ne seolfor: ic eóv gôda gehväs
„„on eóverne âgenne dôm êst âhvette.““
„Nu þu seolfa meaht sîđ ûserne
„gehŷran hygeþancol: ic sceal hrađe cunnan,
„hvät þu us tô duguđum gedôn ville.“
Him þâ ondsvarode êce dryhten:
„Gif ge syndon þegnas þäs þe þrym âhôf

---

309) bedæleđ *MS.* — 323) ve is *MS.* — 328) hefon *MS.* — 332) steatas *MS.* — 337) đurfan *MS.* durfon *Gr. K.*

„ofer middangeard, svâ ge me secgað,
„and ge geheóldon, þät eóv se hâlga beád,
„þonne ic eóv mid gefeán ferian ville
„ofer brimstreámas, svâ ge bênan sint!“
Þâ in ceól stigon collenfyrhðe
ellenrôfe: æghvylcum vearð
on merefaroðe môd geblissod.
Þâ ofer ŷða gesving Andreas ongann
merelîðendum miltsa biddan
vuldres aldor and þus vordum cväð:
„Forgife þe dryhten dômveorðunga,
„villan on vorulde and in vuldre blæd
„meotud manncynnes, svâ þu me hafast
„on þyssum sîðfäte sybbe gecŷðed!“

III.

Gesät him þâ se hâlga holmvearde neáh [Cap. 7.]
äðele be äðelum: æfre ic ne hŷrde
þon cymlîcor ceól gehladenne
heáhgestreónum! häleð in sæton,
þeódnas þrymfulle, þegnas vlitige.
Þâ reordode rîce þeóden
êce älmihtig, hêht his engel gân
mærne maguþegn and mete syllan,
frêfran feásceafte ofer flôdes vylm,
þät hi þê eáð mihton ofer ŷða geþring
drohtað âdreógan, þâ gedrêfed vearð
onhrêred hvälmere: hornfisc plegode,
glâd geond gârsecg and se græga mæv
välgîfre vand; vedercandel svearc,
vindas veôxon, vægas grundon,
streámas styredon, strengas gurron,
väd o gevætte, väteregsa stôd
þreáta þryðum: þegnas vurdon
acolmôde; ænig ne vênde,
þät he lifgende land begête,
þâra þe mid Andreas on eágorstreám
ceól gesôhte: näs him cûð þâ gyt,
hvâ þam sæflotan sund vîsode.
Him þâ se hâlga on holmvege
ofer ârgeblond Andreas þâ git
þegn þeóden hold þanc gesägde

---

354) cvæd *MS.* — 367) feásceaftne *MS. Edd.* — 384) þeoden *MS.* þeódne *G.*

rîcum ræsboran, þâ he gereordod väs:
„Þe þissa svæsenda sôdfäst meotud
„lîfes leóhtfruma leán forgilde,
„veoruda valdend, and þe vist gife
„heofonlîcne hlâf, svâ þu hyldo vid me
„ofer firigendstreám freóde gecŷddest!
„Nu synt geþreáde þegnas mîne,
„geonge gûdrincas: gârsecg hlymmed,
„geofon geótende; grund is onhrêred,
„deópe gedrêfed; duguð is gesvenced,
„môdigra mägen miclum gebysgod!“
Him of holme oncväd häleða scyppend:
„Læt nu geferian flotan ûserne
„lid tô lande ofer lagufästen
„and þonne gebîdan beornas þîne
„âras on earde, hvänne þu eft cyme!“
Edre him þâ eorlas âgêfan ondsvare,
þegnas þrohthearde (þafigan ne voldon,
þät hie forlêton ät lides stefnan
leófne lâreóv and him land curon):
„Hvider hveorfað ve hlâfordleáse
„geómormôde gode orfeorme
„synnum vunde, gif ve svîcað þe?
„Ve bióð lâðe on landa gehvam
„folcum fracoðe, þonne fira bearn
„ellenrôfe äht besittað,
„hvylc hira sêlost symle gelæste
„hlâforde ät hilde, þonne hand and rond
„on beaduvange billum forgrunden
„ät nîðplegan nearu þrovedon.“
Þâ reordade rîce þeóden, [Cap. 8.]
værfäst cyning vord stunde âhôf:
„Gif þu þegn sie þrymsittendes
„vuldorcyninges, svâ þu vordê becvîst,
„rece þâ gerŷnu, hû he reordberend
„lærde under lyfte! Lang is þes sîðfät
„ofer fealuvne flôd: frêfra þîne
„mäcgas on môde! mycel is nu gena
„lâd ofer lagustreám, land svîðe feorr
„tô gesêcanne; sund is geblonden

---

389) -lice *MS.* — 390) firigend- *MS.* firigen- *Grimm.* — 393) heofon *Gr.* geofon *Ettm. K.* — 396) of helme? — 406) gôde *G. K.* — 410) æht *Gr.* äht *K.* — 413) foregrunden *MS.* — 420) þes *MS.* þeos *Gr.* — 423) lað *MS. Edd.* — 424) sand *MS. Edd.*

„grund viđ greóte: god eáđe mäg
„heáđolîđendum helpe gefremman.“
Ongan þâ gleávlîce gingran sîne
vuldorspêdige veras vordum trymman:
„Ge þät gehogodon, þâ ge on holm stigon,
„þät ge on fâra folc feorh gelæddon
„and for dryhtnes lufan deáđ þrovodon
„on Älmyrcna êđelrîce,
„sâvle gesealdon. Ic þät sylfa vât,
„þät us gescyldeđ scyppend engla,
„veoruda dryhten: väteregesa sceal
„geþŷd and geþreátod þurh þryđcyning,
„lagu lâcende lîđra vyrđan.
„Svâ gesælde iu, þät ve on sæbâte
„ofer varuđgevinn vada cunnedan
„farođrîdende: frêcne þûhton
„egle eálâda, eágorstreámas
„beóton bordstäđu; brim oft oncväđ
„ŷđ ôđerre: hvîlum upp âstôd
„of brimes bôsme on bâtes fäđm
„egesa ofer ŷđlid. Älmihtig þær
„meotud mancynnes on mereþyssan
„beorht bâsnode: beornas vurdon
„forhte on môde, friđes vilnedon
„miltsa tô mærum. Þâ seó menigo ongan
„clypian on ceóle, cyning sôna ârâs,
„engla eádgifa, ŷđum stilde,
„väteres välmum, vindas þreáde:
„sæ sessade, smylte vurdon
„merestreáma gemeotu. Þâ ûre môd âhlôh,
„syđđan ve gesêgon under svegles gang
„vindas and vægas and väterbrôgan
„forhte gevordne for freán egesan.
„Forþan ic eóv sôđe secgan ville,
„þät næfre forlæteđ lifgende god
„eorl on eorđan, gif his ellen deáh!“
Svâ hleóđrode hâlig cempa
þeávum geþancul, þegnas lærde
eádig oreta, eorlas trymede,
ôđ þät hie semninga slæp ofereode
mêđe be mäste. Mere sveođerade,

425) grand? — 426) heađo- *MS. K.* heado- *Grimm.* — 439) väda *MS. G.* vada *K.* — 445) -lîđ *MS. Gr.* -lid *Th.* — 452) vindes *MS.* vindas *G.* — 453) sæs essade *MS.* sæ sessade *G. K.*

ŷđa ongin eft oncyrde,
hreóh holmþracu: þâ þam hâlgan vearđ
äfter gryrehvîle gâst geblissod.
Ongan þâ reordigan rædum snottor [Cap. 9.]
vîs on gevitte, vordlocan onspeónn:
„Næfre ic sælidan sêlran mêtte
„mâcräftigran, þäs þe me þynceđ,
„rôrend rôfran rædsnotterran,
„vordes vîsran! Ic ville þe,
„eorl unforcûđ, ânre nu gena
„bêne biddan: þeáh ic þe beága lyt
„sincveorđunga syllan mihte
„fætedsinces, volde ic freóndscipe,
„þeóden þrymfäst, þînne, gif ic mihte,
„begitan gôdne! þäs þu gife hleótest
„hâligne hyht on heofonþrymme,
„gif þu lidvêrigum lârna þînra
„êst vyrđest. Volde ic ânes tô þe,
„cynerôf häleđ, cräftes neósan,
„þät þu me getæhte, nu þe tîr cyning
„and miht forgef manna scyppend,
„hû þu vægflotan värê bestêmdon
„sæhengeste sund vîsige!
„Ic väs on gifeđe iu and nu
„syxtyne sîđum on sæbâte,
„mere hrêrendum mundum freórig,
„eágorstreámas: is þys âne mâ,
„svâ ic æfre ne geseah ænigne mann,
„þryđbearn häleđ, þe gelîcne
„steóran ofer stäfnan! Streámvelm hvîleđ,
„beátađ brimstäđo: is þes bât ful-scrid,
„fäređ fâmigheals fugole gelîcost,
„glîđeđ on geofone. Ic georne vât,
„þät ic æfre ne geseah ofer ŷđlâfe
„on sæ-leodan syllîcran cräft:
„is þon gelîcost, svâ he on landsceape
„stille stande, þær hine storm ne mäg
„vind âvecgan ne väterflôdas
„brecan brontstäfne, hväđere on brim sneoveđ
„snel under segle! Þu eart seolfa geong,
„vîgendra hleó, nalas vintrum frôd:

---

489) gifeđ = geofon? — 496) brim städo *K.* þes *MS.* þeos *G.* ful scrid *MS.* ful-scrŷd *Gr. K.* — 497) fäređ *MS.* feređ *G.* — 500) on sæ leodan *MS.* lædan *G.* — 501) he *sc.* þes bât; lansceape *MS.* — 504) brond- *MS. Edd.* snoveđ *MS.*

„hafast þe on fyrhðe farodlâcende
„eorles ondsvare, æghvylces canst
„vorda for vorulde vîslîc andgit.“
Him ondsvarode êce dryhten:
„Oft þät gesæleð, þät ve on sæ-lâde
„scipum under scealcum, þonne sceór cymeð,
„brecað ofer bäðveg brimhengestum:
„hvîlum us on ŷðum earfoðlîce
„gesæleð on sæve, þêh ve sîðnêsan
„frêcne gefêran. Flôdvylm ne mäg
„manna ænigne ofer meotudes êst
„lungre gelettan: âh him lîfes geveald,
„se þe brimu bindeð, brûne ŷða
„þŷð and þreátað; he þeódum sceal
„racian mid rihte, se þe rodor âhôf
„and gefästnode folmum sînum,
„vorhte and vreðede, vuldres fylde
„beorhtne boldvelan, svâ gebledsod veard
„engla êðel þurh his ânes miht.
„Forþan is gesŷne sôð orgete
„cûð oncnâven, þät þu cyninges eart
„þegen geþungen þrymsittendes,
„forþan þe sôna sæholm oncneóv,
„gârsecges begang, þät þu gife häfdes
„hâliges gâstes: härn eft onvand,
„âr-ŷða geblond; egesa gestilde,
„vîdfäðme væg, vädu sväðorodon,
„seoððan hie ongêton, þät þe god häfde
„väre bevunden, se þe vuldres blæd
„gestaðolade strangum mihtum.“
Þâ hleóðrade hâlgan stefne
cempa collenferhð, cyning vyrðude
vuldres valdend and þus vordum cväð:
„Ves þu gebledsod, brego mancynnes,
„dryhten hælend! â þîn dôm lyfað,
„ge nêh ge feor is þîn nama hâlig
„vuldrê gevlitegad ofer verþeóda,
„miltsum gemærsod! Nænig manna is
„under heofonhvealfe häleða cynnes,

---

507) -lacende *MS.* -lâcendes *G.* — 512) *nach* scealcum *soll ein Blatt des MS. ausgeschnitten sein; es fehlt aber nichts, wie auch Grimm bemerkt.* — 515) sîðnesan *G.* sîð nesen *(„live through our journey“) K.* — 521) racian *MS.* rædan *G. K.* — 532) âr ŷða *G. K.* âr-ŷða *(der Ruderwogen) Dietrich.* — 535) bevunde *MS.*

„þätte âreccan mäg oððe rîm vite,
„hû þrymlîce, þeóda baldor
„gâsta geócend, þîne gife dælest!
„Hûru is gesŷne, sâvla nergend,
„þät þu þissum hysse hold gevurde
„and hine geongne geofum vyrðodest,
„vîsan gevittê and vordcvidum!
„ic ät efenealdum æfre ne mêtte
„on môdsefan mâran snyttro.“

IV.

Him þâ of ceóle oncväð cyninga vuldor, [Cap. 10.]
frägn fromlîce fruma and ende:
„Saga þances gleáv þegn, gif þu cunne,
„hû þät gevurde be verum tveónum,
„þät þâ ârleásan invidþancum
„Judêa cynn viđ godes bearne
„âhôf hearmcvide, häleđ unsælige!
„nô þær gelŷfdon in hira lîffruman
„grome gealgmôde, þät he god være,
„þeáh þe he vundra feala veorodum gecŷðde
„sveotulra and gesŷnra: synnige ne mihton
„oncnâvan þät cynebearn, se þe âcenned veard
„tô hleó and tô hrôðre häleđa cynne,
„eallum eorđvarum. Äđelinge veôx
„vord and vîsdôm and he þâra vundra â
„dôm âgende dæl ænigne
„frätre þeóde beforan cŷðde.“
Him þâ Andreas âgef andsvare:
„Hû mihte þät gevyrđan in verþeóde,
„þät þu ne gehŷrde hælendes miht,
„gumena leófost, hû he his gife cŷðde
„geond voruld vîde vealdendes bearn?
„Sealde he dumbum gesprec, deáfe gehŷrdon,
„healtum and hreófum hyge blissode,
„þâ þe limseóce lange væron,
„vêrige, vanhâle, vîtum gebundene:
„äfter burhstedum blinde gesêgon,
„svâ he on grundväge gumena cynnes
„manige missenlîce men of deáđe

---

546) mæge? — 552) vîs on *MS. Edd.* — 553) æfenealdum *MS.*

556[b]) *d. i. er der da ist das* A *und das* O. — 569) ah he *MS. Edd.* — 575) gif *MS.*

„vordê âvehte. Svylce he eâc vundra feala
„cynerôf cŷđde þurh his cräftes miht:
„he gehâlgode for heremägene
„vîn of vätere and vendan hêt
„beornum tô blisse on þâ beteran gecynd;
„svylce he âfêdde of fixum tvâm
„and of fîf hlâfum fira cynnes
„fîf þûsendo: fêđan sæton
„reomigmôde, reste gefêgon
„vêrige äfter væde, viste þêgon
„menn on moldan, svâ him gemêdost väs.
„Nu þu miht gehŷran, hyse leófesta,
„hû us vuldres veard vordum and dædum
„lufode in lîfe and þurh lâre speón
„tô þam fägeran gefeán, þær freó môton
„eádige mid englum eard veardigan,
„þâ þe äfter deáđe dryhten sêcađ."
Þâ gen veges veard vordhord onleác;
beorn ofer bolcan beald reordade:
„Miht þu me gesecgan, þät ic sôđ vite,
„hväđer vealdend þîn vundor on eorđan,
„þâ he gefremede, nalas feám sîđum,
„folcum tô frôfre beforan cŷđde,
„þær bisceopas and bôceras
„and ealdormenn äht besæton
„mäđel-hegende? Me þät þynceđ,
„þät hie for æfstum invit syredon
„þurh deópne gedvolan deófles lârum:
„häleđ hinfûse hŷrdon tô georne
„vrâđum værlogan; hie seó Vyrd besvâc,
„forleólc and forlærde: nu hie lungre sceolon
„verige mid verigum vräce þrovian,
„biterne bryne on banan fäđme!"
Him þâ Andreas âgef andsvare: [Cap. II.]
„Secge ic þe tô sôđe, þät he svîđe oft
„beforan fremede folces ræsvum
„vundor äfter vundre on vera gesiehđe
„svylce deogollîce dryhten gumena
„folcræd fremede, svâ he tô friđe hogode."
Him andsvarode äđelinga helm:
„Miht þu vîs häleđ vordum gesecgan,
„maga môdê rôf, mägen þâ he cŷđde
„deórmôd on digle, þâ mid dryhten oft

---

608) æht *Gr.* äht *K.* — 612) hyn- *MS.* — 618) secge *MS.* sage *G.*

„rodera rædend rûne besæton?“
Him þâ Andreas andsvare âgef:
„Hvät frinest þu me, freá leófesta,
„vordum vrätlîcum and þe vyrda gehvære
„þurh snyttra cräft sôð oncnâvest?“
Þâ git him væges veard viđ þingode:
„Ne frine ic þe for tæle nu þurh teóncvide
„on hranrâde, ac mîn hige blissað,
„vynnum vridað þurh þîne vordläđe
„äđelum êcne! ne eom ic âna þät,
„ac manna gehvam môd bið on hyhte,
„fyrhđ âfrêfred, þam þe feor ođđe neáh
„on môde geman, hû se maga fremede,
„godbearn on grundum: gâstas hveorfon
„sôhton sîđfrome svegles dreámas
„engla êđel þurh þâ äđelan miht.“
Edre him Andreas âgef andsvare:
„Nu ic on þe sylfum sôð oncnâve
„vîsdômes gevit vundorcräftê
„sigespêd geseald, snyttrum blôveđ
„beorhtre blisse breóst innanveard,
„nu ic þe sylfum secgan ville
„ôr and ende, svâ ic þäs äđelinges
„vord and vîsdôm on vera gemôte
„þurh his sylfes mûđ symle gehŷrde.
„Oft gesamnodon sîde herigeas, [Cap. 12.]
„folc unmæte, tô freán dôme,
„þær hie hyrcnodon hâliges lâre.
„Þonne eft gevât äđelinga helm
„beorht blædgifa in bold ôđer,
„þær him tôgenes god hêrigende
„tô þam međelstede manige cômon
„snottere selerædend: symble gefêgon
„beornas blîđheorte burhveardes cymê.
„Svâ gesælde iu, þät se sigedêma
„fêrde, freá mihtig: näs þær folces mâ
„on sîđfate sînra leóda
„nemne ellefne orettmäcgas
„geteled tîreádige, he väs tvelfta sylf.
„Þa ve becômon tô þam cynestôle,
„þær getimbred väs tempel dryhtnes

---

631) snyttra *MS.* snyttru *G.* — 633) frime *MS.* nu þurh *MS.* ne þurh *Edd.* — 635) -læđe *MS.* -læde *G. K.* — 640) hveorfon *MS.* hvurfon *G.* — 649) óor *MS.* — 663) sîđfate *MS. G.* -fäte *K.*

„heâh and horngeâp häleđum gefrêge,
„vuldrê gevlitegod. Us vordê ongan
„þurh invitþanc ealdorsacerd
„herme hyspan, hordlocan onspeón,
„vrôht vebbade: he on gevitte oncneóv,
„þät ve sôđfästes svađe folgodon,
„læston lârcvide; he lungre âhôf
„vôđe viđerhydig veán onblonden:
„„Hvät ge syndon earme ofer ealle menn!
„„„vadađ vîdlâstas, veorn gefêrađ
„„earfođsîđa, ellþeódiges nu
„„butan leódrihte lârum hŷrađ
„„„eádiges orhlytte, äđeling cŷđađ,
„„„secgađ sôđlîce, þät mid suna meotudes
„„„drohtigen dăghvämlîce! þät is duguđum cûđ,
„„„hvanon þam ordfruman äđelu onvôcon:
„„„he väs âfêded on þysse folcsceare
„„„cildgeong âcenned mid his cneómâgum;
„„„þus syndon hâten hâmsittende
„„„fäder and môdur, þäs ve gefrägen habbađ
„„„þurh môdgemynd, Maria and Joseph:
„„„syndon him on äđelum ôđere tvegen
„„„beornas geborene brôđorsybbum
„„„suna Josephes, Simon and Jacob.“
„Svâ hleóđrodon häleđa ræsvan,
„dugođ dômgeorne, dyrnan þohton
„meotudes mihte: mân eft gehvearf,
„yfel endeleás, þær hit ær ârâs.
„Þâ se þeóden gevât þegna heápê
„fram þam međelstede mihtum gesvîđed,
„dugeđa drihten, sêcan digol land:
„he þurh vundra feala on þam vêstenne
„cräfta gecŷđde, þät he väs cyning on riht
„ofer middangeard mägenê gesvîđed,
„valdend and vyrhta vuldorþrymmes,
„ân êce god eallra gesceafta,
„svylce he ôđerra unrîm cŷđde
„vundorvorca on vera gesyhđe.
„Syđđan eft gevât ôđrê sîđê [Cap. 13.]
„getrumê myclê, þät he in temple gestôd,
„vuldres aldor. Vordhleóđor âstâg
„geond heáhräced; hâliges lâre

---

669) huscvorde *MS. Edd.* — 682) dăghvæmlîce *MS.* -hvamlîce *K.* — 696) heare *MS.* hearra *G.* — 709) -ræced *MS.* -reced *G. K.*

„synnige ne svulgon, þeáh he sôðra svâ feala
„tâcna gecŷðde, þær hie tô sêgon.
„Svylce he vrätlîce vundor-âgräfene
„anlîcnesse engla sînra
„geseh sigora freá on seles vage
„on tvâ healfe torhte gefrätved
„vlitige gevorhte; he vordê cväð:
„„Þis is anlîcnes engelcynna
„„þäs bremestan mid þâm burgvarum
„„in þære ceastre is: Cheruphim and Seraphim
„„þâ on svegeldreámum syndon nemned;
„„fore onsŷne êcan dryhtnes
„„standað stîðferhðe, stefnum hêrigað
„„hâlgum hleóðrum heofoncyninges þrym,
„„meotudes mundbyrd. Her âmearcod is
„„„hâligra hiv þurh handmägen
„„âvriten on vealle, vuldres þegnas.““
„Þâ gen vordê cväð veoruda dryhten
„heofonhâlig gâst fore þam heremägene:
„„Nu ic bebeóde beácen ätŷvan,
„„vundor geveorðan ón vera gemange,
„„„þät þeós onlîcnes eorðan sêce
„„„vlitig of vage and vord sprece,
„„„secge sôðcvidum, [þät ic eom sunu godes];
„„„þŷ sceolon gelŷfan [leóda ræsvan]
„„„eorlas on cŷððe, hvät mîn äðelo sîen!““
„Ne dorste þâ forhylman hælendes bebod [Cap. 14.]
„vundor fore veorodum, ac of vealle âhleóp
„frôd fyrngeveorc, þät he on foldan stôd,
„stân fram stâne: stefn äfter cvom
„hlûd þurh heardne, hleóðor dynede,
„vordum vêmde (vrätlîc þûhte
„stîðhycgendum stânes onginn),
„sevde sacerdas sveotolum tâcnum,
„vitig verede and vordê cväð:
„„Ge synd unlæde earmra geþohta
„„searovum besvicene oððe sêl nyton
„„môdê gemyrde! ge monetigað
„„godes êce bearn and þone þe grund and sund,
„„heofon and eorðan and hreó vægas,
„„salte sæstreámas and svegl uppe

---

715) *d. i. einen zur Rechten und einen zur Linken des Tempels.* — 719) et *MS. G.* and *K.* — 725) hîv *MS. G.* — 737) ahleov *MS.* âhleóp *G. K.* — 741) vemde *G. K.* — 743) sevte *MS.* — 744) vîtig *Gr. K.*

„„„âmearcode mundum sînum!
„„„Þis is se ilca ealvalda god,
„„„þone on fyrndagum fäderas cûđon;
„„„he Abrahame and Isace
„„„and Jacobe gyfe bryttode,
„„„velum veorđode, vordum sägde
„„„ærest Abrahame äđeles geþingu,
„„„þät of his cynne cenned sceolde
„„„veorđan vuldres god: is seó vyrd mid eóv
„„„open orgete, mâgan eágum nu
„„„geseón sigores god, svegles âgend.“““
„Äfter þyssum vordum veorud hlosnode [Cap. 15.]
„geond þät sîde sel, svîgodon ealle.
„Þâ þâ yldestan eft ongunnon
„secgan synfulle (sôđ ne oncneóvan),
„þät hit drŷcräftum gedôn være,
„scîngelâcum, þät se scŷna stân
„mælde for mannum: mân vridode
„geond beorna breóst, brandhâta nîđ
„veóll on gevitte, veorm blædum fâg,
„âttor älfäle; þær [veard] orcnâve
„þurh teóncvide tveógende môd,
„mäcga misgehyd morđrê bevunden.
„Þâ se þeóden bebeád þryđveorc faran
„stân stræte of stedevange
„and ford gân, foldveg tredan,
„grêne grundas, godes ærendu
„lârum lædan on þâ leódmearce
„tô Channanêum, cyninges vordê
„beódan Abrahame mid his eaforum tvæm
„of eorđscräfe ærist fremman,
„lætan landreste, leođo gadrigean,
„gâste onfôn and geóguđhâde,
„ednivinga andveard cuman
„frôde fyrnveotan, folce gecŷđan,
„hvylcne hie god mihtum ongiten häfdon.
„Gevât he þâ fêran, svâ him freá mihtig
„scyppend vera gescrifen häfde,
„ofer mearcpađu, þät he on Membre becom
„beorhte blîcan, svâ him bebeád meotud,
»þær þâ lîchoman lange þrage
»heáhfädera hrâ beheled væron.

---

757 u. 780) habrahame *MS.* — 775) [on] stræte *K.* — 777) ærendu *MS.* — 781) ærest *MS. G.* ærist *K.* — 783—84) geóguđhâdes ednivinge *K.* — 786) god-mihtum? — 789) -pađu *MS.* -vadu *G. K.*

„Hêt þâ ôfstlîce up âstandan
„Abraham and Isaac, äðeling þriddan
„Jacob of greóte tô godes geþinge
„sneóme of slæpe þäm fästan, hêt hie tô þam sîðe gyrvan,
„faran tô freán dôme: sceoldon hie þam folce gecŷðan,
„hvâ ät frumsceafte furðum teóde
„eorðan eallgrêne and upheofon,
„hvær se vealdend være, þe þät veorc staðolade.
„Ne dorston þâ gelettan leng ôvihte
„vuldorcyninges vord: geveotan þâ þâ vîtigan þrŷ
„môdige mearcland tredan, forlætan moldern vunigean
„open eorðscräfu; voldon hie ädre gecŷðan
„frumveorca fäder. Þâ þät folc geveard
„egesan geaclod, þær þâ äðelingas
„vordum veorðodon vuldres aldor.
„Hie þâ ricene hêt rîces hyrde
„tô eádvelan ôðrê sîðê
„sêcan mid sybbe svegles dreámas
„and þær tô vîdan feore villum neótan.
„Nu þu miht gehŷran, hyse leófesta,
„hû he vundra vorn vordum cŷðde,
„svâ þeáh ne gelŷfdon lârum sînum
„môdblinde menn! Ic vât manig nu gyt
„mycel mære spell, þe se maga fremede
„rodera rædend, þâ þu âräfnan ne miht,
„hreðrê behabban hygeþances gleáv.“

V.

Þus Andreas ondlangne däg [Cap. 16.]
hêrede hleóðorcvidum hâliges lâre,
ôð þät hine semninga slæp ofereode
on hronrâde heofoncyninge nêh.
Þâ gelædan hêt lîfes brytta
ofer ŷða geþräc englas sîne,
fäðmum ferigean on fäder väre
leófne mid lissum ofer lagufästen,
ôð þät sævêrige slæp ofereode.
Þurh lyft gelâc on land becvom
tô þære ceastre, þe him cyning engla
[in Achaia ær getâcnode].
[Geviton] þâ þâ aras [eft] sîðigean
eádige on upveg êðles neósan,
lêton þone hâlgan be herestræte

---

794) habraham *MS.* — 803) forlêton?
828) lyft-gelâc *Edd.* — 829) cining *MS.*

svefan on sybbe under svegles hleó,
blîðne bîdan burhvealle nêh,
his nîðhetum, nihtlangne fyrst,
ôð þät dryhten forlêt dägcandelle
scîre scînan: sceadu sveðerodon
vonn under volcnum; þâ com vederes blæst,
hâdor heofonleóma ofer hofu blîcan.
Onvôc þâ vîges heard, vang sceávode: [Cap. 17.]
fore burggeatum beorgas steápe
hleoðum hlifodon; ymbe hârne stân
tigelfâgan trafu torras stôdon,
vindige veallas. Þâ se vîs oncneóv,
þät he Marmedonia mægðe häfde
sîðê gesôhte, svâ him sylf bebeád
and him foregescrâf fäder mancynnes.
Geseh he þâ on greóte gingran sîne
beornas beadurôfe biryhte him
svefan on slæpe; he sôna ongann
vîgend veccean and vordê cväð:
„Ic eóv secgan mäg sôð orgete,
»þät us gystran däge on geofones streám
»ofer ârvelan äðeling ferede!
»in þam ceóle väs cyninga vuldor,
»valdend verþeóda: ic his vord oncneóv,
»þêh he his mægvlite bemiðen häfde.«
Him þâ äðelingas ondsveorodon
geonge gêncvidum gâstgerŷnum:
»Ve þe, Andreas, eáðe gecŷðað
»sîð ûserne, þät þu sylfa miht
»ongitan gleávlîce gâstgehygdum!
»Us sævêrige slæp ofereode;
»þâ cômon earnas ofer ŷða vylm
»[faran] on flyhte feðerum hrêmige,
»us of slæpendum sâvle âbrugdon,
»mid gefeán feredon flyhte on lyfte
»brehtmum blîðe beorhte and lîðe,
»lissum lufodon and hi lofe vunedon:
»þær väs singal sang and svegles gong,
»vlitig veoroda heáp and vuldres þreát.
»Ûtan ymbe äðelne englas stôdon
»þegnas ymb þeóden þûsendmælum,
»hêredon on hêhðo hâlgan stefne

---

848) þam him *MS. Edd.* — 850) birihte *G.* — 855) gyrstran *MS.* gistran *G.* — 857) veorðode *MS.* — 861) eáðe *MS.* eade *G. K.* — 869) brehtum *K.* — 871) and *Præposition?*

»dryhtna dryhten: dreâm väs on hyhte.
»Ve þær heâhfäderas hâlige oncneóvon
»and martyra mägen unlytel:
»sungon sigedryhtne sôðfästlîc lof
»dugoð dômgeorne; þær väs Dauid mid
»eâdig oretta Essages sunu
»for Crist cumen, cyning Israhêla.
»Svylce ve gesêgon for suna meotudes
»äðelum êcne eóvic standan
»tvelfe getealde tîreâdige häleð;
»eóv þegnodon þrymsittende
»hâlige heâhenglas: þâm bið häleða vell,
»þe þâra blissa brûcan môton!
»Þær väs vuldres vynn, vîgendra þrym,
»äðelîc onginn; näs þær ænigum gevinn:
»þam bið vræcsîð vitod, vîte geopenad,
»þe þâra [gefeána] sceal fremde veorðan,
»heán hvearfian, þonne heonon gangeð!«
Þâ väs môdsefa myclum geblissod [Cap. 18.]
hâliges on hreðre, syððan hleóðorcvide
gingran gehŷrdon, þät hie god volde
onmunan svâ mycles ofer menn ealle,
and þät vord gecväð vîgendra hleó:
»Nu ic, god dryhten, ongiten häbbe,
»þät þu on farodstræte feor ne være,
»cyninga vuldur, þâ ic on ceól gestâh,
»þêh ic on ŷðfare engla þeóden
»gâsta geócend ongitan ne cûðe!
»Veorð me nu milde, meotud älmihtig,
»blîðe beorht cyning! ic on brimstreâme
»spräc vorda vorn, vât äfter nu,
»hvâ me veorðmyndum on vudubâte
»ferede ofer flôdas: þät is frôfre gâst
»häleða cynne; þær is help gearu
»milts ät mærum manna gehvylcum,
»sigorspêd gesealð, þam þe sêceð tô him!«
Þâ him fore eágum onsŷne vearð
äðeling ôðŷved in þâ ilcan tîd
cyning cvicera gehväs þurh cnihtes hâd;
þâ he vordê cväð, vuldres aldor:
»Ves þu Andreas hâl mid þâs villgedryht
»ferð gefeónde! ic þe friðê healde,
»þät þe ne môton mângeniðlan

---

882) cining *MS.* — 892) [gefeána] *G.* — 893) gangað *MS. G. K.* — 912) verð *MS.* — 914) cining *MS.* — 917) forð?

„grame grynsmiđas gâste gesceđđan.“
Feóll þâ tô foldan, friođo vilnode
vordum vîs häleđ, vinedryhten frägn:
„Hû gevorhte ic þät, valdend fira,
„synnig viđ seolfne sâvla nergend,
„þät ic þe svâ gôdne ongitan ne mealhte
„on vægfäre, þær ic vorda gespräc
„mînra for meotude mâ þonne ic sceolde?“
Him andsvarode ealvalda god:
„Nô þu svâ svîđe synne gefremedest,
„svâ þu in Achaia ondsäc dydest,
„þät þu on feorvegas fêran ne cûđe
„ne in þâ ceastre becuman meahte,
„þing gehegan þreóra nihta
„fyrstgemearces, svâ ic þe fêran hêt
„ofer vêga gevinn. Vâst nu þê gearvor,
„þät ic eáđe mäg ânra gehvylcne
„fremman and fyrđran freónda mînra
„on landa gehvylc, þær me leófost biđ.
„Ârîs nu hrädlîce, ræd ädre ongit,
„beorn gebledsod, svâ þe beorht fäder
„geveorđađ vuldorgifum tô vîdan aldre
„cräftê and mihte! þu in þâ ceastre gong
„under burglocan, þær þîn brôđor is!
„Vât ic Matheus þurh mænra hand
„hrînan heorudolgum, heáfodmagan
„searonettum beseted: þu hine sêcan scealt,
„leófne âlŷsan of lâđra hete
„ond eal þät mancynn, þe him mid vunige
„elþeódigra invitvrâsnum
„bealuve gebundene. Him sceal bôt hrađe
„veorđan in vorulde and in vuldre leán,
„svâ ic him sylfum ær secgende väs.
„Nu þu Andreas scealt edre genêđan
„in gramra gripe: is þe gûđ veotod
„heardum heorusvengum, sceal þîn hrâ dælan,
„vundum veorđan vättre gelîcost,
„faran flôdê blôd. Hie þîn feorh ne mâgon
„deáđe gedælan, þêh þu drype þolie,
„synnigra slege, þu þät sâr âber!
„ne læt þe âhveorfan hæđenra þrym,
„grim gârgevinn, þät þu gode svîce

---

931) mehte *MS.* — 934) vega *G.* vêga (væga) *K.* — 944) -magum *MS.* -magan *G. K.* — 945) -mettum *MS.* — 947) mancynn *MS. G.* manegu *K.* — 948) el- *Gr.* äl- *K.* — 954) scel *MS.*

„dryhtne þînum! ves â dômes georn!
„læt þe on gemyndum, hû þät manegum vearð
„fira gefrêge geond feala landa,
„hû me bysmredon bendum fästne
„veras vansælige, vordum tyrgdon,
„slôgon and svungon! synnige ne mihton
„þurh sârcvide sôð gecŷðan.
„Þâ ic mid Judêum gealgan þehte,
„rôd väs âræred, þær rinca sum
„of mînre sîdan svât ût forlêt
„dreór tô foldan. Ic âdreáh feala
„yrmða ofer eorðan, volde eóv on þon
„þurh blîðne hige bysen onstellan,
„svâ on ellþeóde ŷved vyrðeð.
„Manige syndon in þysse mæran byrig
„þâra þe þu gehveorfest tô heofonleóhte
„þurh mînne naman, þeáh hie morðres feala
„in fyrndagum gefremed habban."
Gevât him þâ se hâlga heofonas sêcan
eallra cyninga cyning þone clænan hâm
eáðmêdum upp: þær is âr gelang
fira gehvylcum, þam þe hie findan cann!

VI.

Þâ väs gemyndig môdgeþyldig [Cap. 19.]
beorn beaduve heard, eode in burh hraðe
anræd oretta elnê gefyrðred,
maga môdê rôf meotude getreóve,
stôp on stræte, stîg vîsode,
svâ him nænig gumena ongitan ne mihte
synfulra geseón: häfde sigora veard
on þam vangstede väre betolden
leófne leódfruman mid lofe sînum.
Häfde þâ se äðeling in-geþrungen
Cristes cempa carcerne nêh.
Geseh he hæðenra hlôð ätgädere
fore hlindura hyrdas standan
seofone ätsomne: ealle svylt fornam,
druron dômleáse: deáðræs forfêng
häleð heorodreórig, þâ se hâlga gebäd
bilvitne fäder breóstgehygdum,
hêrede on hêhðo heofoncyninges

---

964) bennum *MS. Edd.* — 978) habban *MS. G.* habben *K.* — 980) cining *MS.* — 988) hine? — 999) bilvytne *MS.*

god dryhten dôm. Duru sôna onarn
þurh handhrîne hâliges gâstes
ond þær in eode elnes gemyndig
häle hildedeór: hæđene svæfon
dreórê druncne, deáđvang rudon.
Geseh he Matheus in þam morđorcôfan
häleđ hygerôfne under heolstorlocan
secgan dryhtne lof, dômveorđinga
engla þeódne. He þær âna sät
geođum geómor in þam gnornhofe,
geseh þâ under svegle svæsne gefêran,
hâlig hâligne: hyht väs genivad.
Ârâs þâ tôgênes, gode þancade,
þäs þe hie onsunde æfre môston
geseón under sunnan. Syb väs gemæne
bâm þâm gebrôđrum, blis ednive;
æghväđer ôđerne earmê beþehte,
cyston hie and clypton: Criste væron begen
leófe on môde. Hie leóht ymbscân
hâlig and heofontorht; hređor innan väs
vynnum âvelled. Þâ vordê ongan
ærest Andreas äđelne gefêran
on clûstorcleófan mid cvide sînum
grêtan godfyrhtne, sæde him gûđgeþingu,
feohtan fâra monna: „Nu is þîn folc on luste
„häleđ hyder on . . . . . .

* * * [Cap. 20.]

„. . . . . gevyrht eardes neósan.“
Äfter þyssum vordum vuldres þegnas [Cap. 21.]
begen þâ gebrôđor tô gebede hyldon,
sendon hira bêne fore bearn godes.
Svylce se hâlga in þam hearmlocan
his god grêtte and him geóce bäd
hælend helpe, ærþon hrâ crunge
fore hæđenra hildeþrymme,
ond þâ gelædde of leođobendum
fram þam fästenne on friđ dryhtnes
tu and hund-teontig geteled rîmê
svylce feóvertig [eác feorcundra]

1001) gôd *MS.* — 1002) hanhrine *MS.* — 1005) deáđ vangrudon *Gr.* deáđvang ridon *K.* rudon *von* reódan *rubefacere.* — 1010) geohđum? — 1011) þa *MS.* þær *G.* — 1020) hrêđor *Gr.* hrêđer *K.* — 1026) *ein Blatt des MS. ist ausgeschnitten.* — 1032) grete *MS.*

generede fram nîðe: þær he nænigne forlêt
under burglocan bendum fästne,
ond þær vîfa þâ gyt veorodes tô eácan
ânes vana ealra fîftig
forhte gefreoðode. Fägen væron sîðes,
lungre leórdan, nalas leng bidon
in þam gnornhofe gûðgeþingo.
Gevât þâ Matheus menigo lædan
on gehyld godes, svâ him se hâlga bebeád,
veorod on vilsîð volcnum beþehte,
þŷ läs him scyldhâtan scyðdan cômon
mid earhfare ealdgeniðlan,
þær þâ môdigan mid him mäðel gehêdan
treóvgeþoftan, ær hi on tu hveorfan:
ægðer þâra eorla ôðrum trymede
heofonrîces hyht, helle vîtu
vordum verede. Svâ þâ vîgend mid him
häleð higerôfe hâlgum stefnum
cempan coste cyning veorðadon,
vyrda valdend, þäs vulðres ne bið
æfre mid eldum ende befangen.

VII.

Gevât him þâ Andreas inn on ceastre [Cap. 22.]
glädmôd gangan, tô þäs þe he gramra gemôt
fâra folcmägen gefrägen häfde,
ôð þät he gemêtte be mearcpaðe
standan stræte neâh stapul ærenne.
Gesät him þâ be healfe, häfde hluttre lufan,
êce upgemynd engla blisse:
þanon bâsnode under burhlocan,
hvät him gûðveorca gifeðe vurde.
Þâ gesamnedon sîde herigeas,
folces frumgâras; tô þam fästenne
værleásra verod væpnum cômon,
hæðne hildfrecan, tô þäs þâ häftas ær
under hlinscuvan hearm þrovedon.

1039) nænige *MS. K.* nænigne *G.* — 1040) bennum *MS.* — 1041) on þær *MS.* ond þær *G.* ne þær *K.* — 1042) vana þe fîftig *MS.* vana . . . . þe fîftig *Edd. Nach dem Griechischen Originale waren es* 270 *Männer und* 49 *Frauen.* — 1049) scyld hatan *G.* -hâtan *K. Es sind die Schergen,* δήμιοι, *unser* Schultheiss *(vgl. v.* 1148). — 1052) hveorfon *MS.* hveorfon *G.*
1061) gangen *MS.*

Vêndan and voldon viđerhycgende
þät hie on elþeódigum æt gevorhton,
veotude viste: him seó vên geleáh,
syđđan mid corđre carcernes duru
eorre äscberend opene fundon,
onhliden hamera geveorc, hyrdas deáde.
Hie þâ unhydige eft gecyrdon
luste belorene lâđ spell beran,
sägdon þam folce, þät þær feorrcundra
ellreordigra ænigne tô lâfe
in carcerne cvic ne gemêtton,
ah heorodreórige hyrdas lâgan
gæsne on greóte gâstê berofene
fægra flæschaman. Þâ vearđ forht manig
for þam færspelle folces ræsva,
heán hygegeómor hungres on vênum,
blâtes beódgastes. Nyston beteraṅ ræd,
þonne hie þâ belidenan him tô lîfnere
[deáde] gefeormedon: duruþegnum vearđ
in âne tîd eallum ätsomne
þurh heard gelâc hildbedd stŷred.
Þâ ic lungre gefrägn leóde tôsomne [Cap. 23.]
burgvaru bannan: beornas cômon
viggendra þreát vicgum gengan
on mearum môdige mäđel-hegende
äscum dealle. Þâ väs eall geador
tô þam þingstede þeód gesamnod,
lêton him betveónum tân vîsian
hvylcne hira ærest ôđrum sceolde
tô fôddurþege feores ongyldan,
hluton hellcräftum hæđengildum,
teledon betvinum. Þâ se tân gehvearf
efne ofer ænne ealđgesîđa,
se väs uđveota eorla dugođe
heriges on ôre. Hrađe siđđan vearđ

1074) -hycende *MS.* — 1080) unhyđige *MS.* — 1084) cvicne gemette *MS.* cvicne ne gemêtton *G.* cvicne ne mêtton *K.* — 1085) ac *K.* lagan *MS.* lægon *G.* — 1091) behlidenan *MS. Edd.* — 1092) deáde *von Ettm. ergänzt;* 1092[b]—94 *bezieht sich auf den oben erzälten Tod der Wächter; das Griechische Original berichtet in Cap.* 22 *noch, wie den Schergen, als sie die todten Wächter zur Speise zubereiten wollten, auf das Gebet des Andreas die Messer entfielen und die Hände versteinerten, sodass (aus Furcht vor der vermeintlichen Zauberei) das Verspeisen der Todten unterblieb: dies hat der Dichter übergangen.* — 1101) tâ an *MS.*

fetorvrâsnum fäst feores orvêna:
cleopode þâ collenferhð cearegan reorde,
cväð, he his sylfes sunu syllan volde
on æhtgeveald, eaforan geongne,
lîfes tô lisse. Hie þâ lâc hraðe
þêgon tô þance: þeód väs oflysted
metes môdgeómre, näs him tô mâðme vynn,
hyht tô hordgestreónum; hungrê væron
þearle geþreátod, svâ se þeódsceaða
reóv rîcsode. Þâ väs rinc manig
guðfrec guma ymb þäs geongan feorh
breóstum onbryrded tô þam beadulâce.
Väs þät veátâcen vîde gefrêge
geond þâ burh bodad beorne manegum,
þät hie þäs cnihtes cvealm corðrê gesôhton
duguðe and eógoðe, dæl onfêngon
lîfes tô leofne. Hi lungre tô þäs,
hæðene herigveardas, here samnodan
ceastre varena, cyrm upp âstâh.
Þâ se geonga ongann geómran stefne
gehäfted for herige hearmleóð galan,
freónda feásceaft friðes vilnian:
ne mihte earmsceapen âre findan
freoðe ät þam folce, þe him feores volde
ealdres geunnan; häfdon äglæcan
säcce gesôhte, sceolde sveordes ecg
scearp and scûrheard of sceaðan folme
fŷrmælum fâh feorh âcsigan.
Þâ þät Andrea earmlîc þûhte
þeódbealo þearlîc tô geþolianne,
þät he svâ unscyldig ealdre sceolde
lungre linnan. Väs se leódhete
þrohtheard [and þreálîc]: þrymman sceócon
môdige maguþegnas morðres on luste,
voldon æninga ellenrôfe
on þam hysebeorðre heafolan gescênan,
gârum âgetan. Hine god forstôd
hâlig of hêhðo hæðenum folce,
hêt væpen vera vexe gelîcost
on þam orlege eall formeltan,

1112) geone *MS.* — 1118) hreov *MS. Edd.* — 1132) freóde? — 1135) scerp *MS.* — 1141) *die Ergänzung nach Ettmüller;* þrymman *MS. G. K.* þrymmum *Ettm.* sceócan *MS. G.* sceócon *Ettm. K.* — 1144) hyse corðrê? — 1145) agetan *MS.* âgeótan *Edd.*

þŷ läs scyldhâtan sceaðan mihton,
egle ondsacan, ecga þryðum.
Svâ vearð âlŷsed of leódhete
geong of gyrne. Gode ealles þanc,
dryhtna dryhtne, þäs þe he dôm gifeð
gumena gehvylcum, þâra þe geóce tô him
sêceð mid snytrum! þær bið symle gearu
freónd unhvîlen, þam þe hie findan cann.

VIII.

Þâ väs vôp häfen in vera burgum, [Cap. 24.]
hlûd heriges cyrm, hreópon friccan:
mændon meteleáste, mêðe stôdon
hungrê gehäfte; hornsalu vunedon
vêste vinräced: velan ne benohton
beornas tô brûcanne on þâ bitran tîd.
Gesæton searuþancle sundor tô rûñe
ermðu eahtigan: näs him tô êðle vynn.
Fregn þâ gelôme freca ôðerne:
„Ne hele, se þe häbbe holde lâre
„on sefan snyttro! nu is sæl cumen
„þreá ormæte: is nu þearf mycel,
„þät ve vîsfästra vordum hŷran.“
Þâ for þære dugoðe deóful ätŷvde
vann and vliteleás, häfde vêriges hiv.
Ongan þâ meldigan morðres brytta
helle hinca þone hâlgan ver
viðerhycgende and þät vord gecväð:
„Her is gefêred ofer feorne veg
„äðelinga sum innan ceastre
„ellþeódigra, þone ic Andreas
„nemnan hêrde! he eóv neón gesceôd,
„þâ he âferede of fästenne
„mancynnes mâ þonne gemêt være.
„Nu ge mâgon eáðe oncŷðdæda
„vrecan on gevyrhtum: lætað [væpna] spor
„îren ecgheard eadorgeard sceoran,
„fæges feorhhord! gâð fromlîce,
„þät ge viðerfeohtend vîges gehnægan!“
Him þâ Andreas âgef andsvare:
„Hvät þu þrîstlîce þeóde lærest,
„bäldest tô beadove? væst þe bæles cvealm

1149) -hatan *Edd. (vgl. v.* 1049*).* — 1180) gemet *G.* — 1181) *vgl. zu Beov.* 830. — 1182) *vgl. Jul.* 623. — 1188) bældest *MS.* bealdest *G.*

„hâtne in helle, aud þu here fŷsest
„fêðan tô gefeohte! eart þu fâg viđ god
„dugoða dêmend. Hvät þu deófles stræl
„îcest þîne yrmđo? þę se älmihtiga
„heánne gehnægde and heolstor besceáf,
„þær þe cyninga cyning clammê belegde
„and þe syđđan â Satan nemdon
„þâ þe dryhtnes â dêman cûđon.“
Þâ gyt se viđermêda vordum lærde
folc tô gefeohte feóndes cräftê:
„Nu ge gehŷrađ häleđa gevinnan,
„se þyssum herige mæst hearma gefremede!
„þät is Andreas, se me on flîteđ
„vordum vrätlîcum for vera menigo.“
Þâ väs beácen boden burhsittendum:
âhleópon hildfrome heriges brehtmê
ond tô veallgeatum vîgend þrungon
cêne under cumblum corđrê myclê
tô þam orlege ordum and bordum.
Þâ vordê cväđ veoroda dryhten
meotud mihtum svîđ, sägde his magoþegne:
„Scealt þu Andreas ellen fremman!
„ne mîđ þu for menigo, ah þînne môdsefan
„stađola viđ strangum! Nis seó stund latu,
„þät þe välreóve vîtum belecgađ,
„cealdan clommum. Cŷđ þe sylfne,
„herd hige þînne, heortan stađola,
„þät hie mîn on þe mägen oncnâvan!
„Ne mâgon hie and ne môton ofer mîne êst
„þînne lîchoman lehtrum scyldige
„deáđe gedælan, þeáh þu drype þolige,
„mirce mânslaga: ic þe mid vunige!“
Äfter þâm vordum com verod unmæte [Cap. 25.]
lysve lârsmeođas mid lindgecrode
bolgenmôde, bæron ût hräđe
and þam hâlgan þær handa gebundon,
siđđan geypped väs äđelinga vynn
and hie andveardne eágum meahton
gesión sigerôfne. Þær väs secg manig
on þam välvange vîges oflysted
leóda duguđe: lyt sorgodon,
hvylc him þät edleán äfter vurde.

1194) cining *MS.* — 1195) Sâta *MS.* nemndon *G.* — 1196) â = æ *legem.* — 1220) mânslaga *MS.* man- *G. K.* — 1227) sec *MS.* — 1228) velvange *MS.*

Hêton þâ lædan ofer landsceare
þragmælum teón torngeniðlan,
svâ hie hit frêcnost findan meahton.
Drôgon deórmôde äfter dûnscräfum
ymb stânhleoðo stärcedferhðe
efne svâ vîde svâ vegas tô lâgon
enta ærgeveorc innan burgum,
stræte stânfâge. Storm upp ârâs
äfter ceasterhofum, cirm unlytel
hæðnes heriges. Väs þäs hâlgan lîc
sârbennum soden, svâtê bestêmed,
bânhûs âbrocen: blôd ŷðum veóll
hâtan heolfrê. Häfde him on innan
ellen untveónde; väs þät äðele môd
âsundrad fram synnum, þeáh he sâres svâ feala
deópum dolgslegum dreógan sceolde.
Svâ väs ealne däg, ôð þät æfen com,
sigetorht svungen: sâr oft gevôd
ymb þäs beornes breóst, ôð þät beorht gevât
sunne svegeltorht tô sete glîdan.
Læddan þâ leóde lâðne gevinnan
tô carcerne: he väs Criste svâ þeáh
leóf on môde; him väs leóht sefa
hâlig heortan nêh, hyge untydre.
Þâ se hâlga väs under heolstorscuvan
eorl ellenheard ondlange niht
searoþancum beseted. Snâv eorðan band
vintergevorpum; veder côledon
heardum hägelscûrum, svylc hrîm and forst
hâre hildstapan häleða êðel
lucon, leóda gesetu; land væron freórig
cealdum cŷlegicelum; clang väteres þrym
ofer eástreámas, îs brycgade
blæce brimrâde. Blîðheort vunode
eorl unforcûð elnes gemyndig
þrîst and þrohtheard in þreánêdum
vintercealdan niht, nô on gevitte blon
acol for þŷ egesan, þäs þe he ær onganн,
þät he â dômlîcost dryhten hêrede,
veorðade vordum, ôð þät vuldres gim

1235) stærced ferþþe *MS.* stearced *G.* — 1243) hât of heolfre *MS. Edd. (vgl. v.* 1279). — 1244) untveodne *MS. Edd.* — 1248) sigeltorht *MS. G. K.* sigetorht *Ettm.* eft *MS. Edd.* — 1254) untyddre *MS. Edd.* — 1260) hliđ-? hæđ-? — 1268) âcôl *(alsit) G.* acol *Ettm. K.*

heofontorht onhlâd. Þâ com häleða þreát [Cap. 26.]
tô þære dimman ding, duguð unlytel,
vadan välgîfre veorodes brehtmê,
hêton ût hräðe äðeling lædan
in vrâðra geveald, værfästne häleð.
Þâ väs eft svâ ær andlangne däg
svungen sârslegum: svât ŷðum veóll
þurh bâncôfan, blôd lifrum svealg
hâtan heolfrê; hrâ veorces ne sann
vundum vêrig. Þâ cvom vôpes hring
þurh þäs beornes breóst blât ût faran,
veóll vaðuman streám and he vordê cväð:
„Geseoh nu dryhten god drohtað mînne,
„veoruda villgeofa! þu væst and const
„ânra gehvylces earfeðsiðas.
„Ic gelŷfe tô þe, mîn lîffruma,
„þät þu mildheort me for þînum mägenspêdum,
„nerigend fira, næfre ville
„êce älmihtig ânforlætan,
„svâ ic þät gefremme, þenden feorh leofað
„mîn on moldan, þät ic, meotud, þînum
„lârum leófvendum lyt gesvîce!
„Þu eart gescyldend við sceaðan væpnum,
„êce eádfruma, eallum þînum:
„ne læt nu bysmrian banan manncynnes,
„fâcnes frumbearn, þurh feóndes cräft
„leahtrum belecgan þâ þîn lof berað!“
Þâ þær ätŷvde se atola gâst,
vrâð værloga; vîgend lærde
for þam heremägene helle dióful
âverged in vîtum and þät vord gecväð:
„Sleað synnigne ofer seolfes mûð
„folces gevinnan, nu tô feala reorðað!“
Þâ väs orlege eft onhrêred
nivan stefne, nîð upp ârâs,
ôð þät sunne gevât tô sete glîdan
under niflan näs: niht helmade,
brûnvann oferbräd beorgas steápe,
ond se hâlga väs tô hofe læded
deór and dômgeorn in þät dimme räced,
sceolde þonne in neádcôfan nihtlangne fyrst
værfäst vunian vîc unsŷfre.
Þâ com seofona sum tô sele geongan
atol äglæca yfela gemyndig,

1271) heofon torht *Ettmüller.* — 1301) âvêrged *Edd.* — 1311) sceal *MS. Edd.*

mordres mânfreá myrce gescyrded,
deóful deáðreóv duguðum bereáfod,
ongan þâ þam hâlgan hospvord sprecan:
„Hvät hogodest þu, Andreas, hidercyme þinne
„on vrâðra geveald? hvät is vuldor þîn,
„þe þu oferhigdum upp ârærdest,
„þâ þu goda ussa gilp gehnægdest?
„Hafast nu þe ânum eall getihhad
„land and leóde, svâ dyde lâreóv þîn:
„cyneþrym âhôf, þam väs Crist nama,
„ofer middangeard, þenden hit meahte svâ;
„þone Erodes ealdrê besnyðede,
„forcom ät campe cyning Judêa,
„rîces berædde and hine rôde befealg,
„þät he on gealgan his gâst onsende.
„Svâ ic nu bebeóde bearnum mînum,
„þegnum þryðfullum, þät hie þe hnægan
„gingran ät gûðe. Lætað gâres orð
„earh âttrê gemæl in gedûfan
„in fæges ferð! gâð fromlîce,
„þät ge gûðfreán gylp forbêgan!“
Hie væron reóve, ræsdon on sôna [Cap. 27.]
gîfrum grâpum: hine god forstôd
staðulfäst steórend þurh his strangan miht.
Syððan hie oncneóvon Cristes rôde
mære tâcen on his mægvlite,
vurdon hie þâ acle on þam onfenge,
forhte âfærde and on fleám numen.
Ongan þâ eft svâ ær eald geniðla
helle häftling hearmleóð galan:
„Hvät vearð eóv svâ rôfum, rincas mîne,
„lindgesteallan, þät eóv svâ lyt gespeóv?“
Earmsceapen âgef andsvare,
fâh fyrnsceaða, and his fäder oncväð:
„Ne mâgan ve him lungre lâð ätfästan,
„svilt þurh searve: gâ þe sylfa tô!
„þær þu gegninga gûðe findest,
„frêcne feohtan, gif þu furður dearst
„tô þam ânhagan aldrê genêðan!

1317) þa þam *MS.* tô þam *G.* — 1319) hvær? — 1321) gild? (*vgl. Jul.* 146). — 1325) þynden *MS.* — 1326) Herodes *MS.* — 1331) hnægon *MS.* — 1335) -frecan? — 1339) rade *MS.* on his mægvlite *MS. ist von Grimm und Kemble ausgelassen.* — 1342) âfærde *MS. von Grimm und Kemble ebenfalls ausgelassen.* — 1347) Hearm- *MS.*

„Ve þe mâgon eâđe, eorla leófost,
„ät þam secgplegan sêlre gelæran,
„ær þu gegninga gûđe fremme,
„vîges vôman: veald, hû þe sæle
„ät þam gegnslege! Utan gangan eft,
„þät ve bysmrigen bendum fästne,
„ôđvîtan him his vræcsîđ! habbađ vord gearu
„vić þam äglæcan eall getrahtod!“
Pâ hleóđrade hludan stefne
vîtum bevæled and þät vord gecväđ:
„Þu þe, Andreas, aglæccräftum
„lange feredes! hvät þu leóda feala
„forleólce and forlærdest! nu leng ne miht
„gevealdan þŷ veorcê: þe sind vîtu þäs grim
„veotud be gevyrhtum, þu scealt vêrigmôd
„heán hrôđra leás hearm þrovigan,
„sâre svyltcvale! Secgas mîne
„tô þam gûđplegan gearve sindon,
„þâ þe æninga ellenveorcum
„unfyrn faca feorh ätþringan.
„Hvylc is þäs mihtig ofer middangeard,
„þät he þe âlŷse of leođubendum
„manna cynnes ofer mîne êst?“
Him þâ Andreas âgef andsvare:
„Hvät! me eâđe [gescildeđ] älmihtig god,
„niđa neregend, se þe in niédum iu
„gefästnode fŷrnum clommum,
„þær þu syđđan â sûslê gebunden
„in vræc vunne, vuldres blunne,
„syđđan þu forhogedes heofoncyninges vord:
„þær väs yfles ôr, ende næfre
„þînes vræces veorđeđ! þu scealt vîdan feorh
„êcan þîne yrmđu: þe bić â symble
„of däge on däg drohtađ strengra.“
Pâ vearđ on fleáme, se þe þâ fæhđo iu
vid god geâra grimme gefremede.

IX.

Com þâ on uhtan mid ærdäge [Cap. 28.]
hæđenra hlôđ hâliges neósan
leóda veorudê, hêton lædan ût

1356) geninga *K.* — 1357) hu *MS.* þu *G. K.* — 1360) ôđvitan *MS.* ôđviton *G. K.* — 1364) aclæc- *MS. Edd.* — 1382) vræce?

þrohtheardne þegn þriddan sîðê,
voldon âninga ellenrôfes
môd gemiltan: hit ne mihte svâ.
Þâ väs neovinga nîð onhrêred
heard ond hête: grim väs se hâlga ver
sâre gesvungen, searvum gebunden,
dolgbennum þurhdrifen, þendon däg lihte.
Ongan þâ geómormôd tô gode cleopian
heard of häfte hâlgan stefne,
veóp vêrigferð ond þät vord gecväð:
„Næfre ic gefêrde mid freán villan
„under heofonhvealfe heardran drohtnoð,
„þær ic dryhtnes æ dêman sceolde!
„Sint me leoð tôlocen, lîc sâre gebrocen,
„bânhûs blôdfâg, benne veallað
„seonodolg svâtige. Hvät! þu sigora veard
„dryhten hælend on däges tîde
„mid Judêum geómor vurde,
„þâ þu of gealgan, god lifigende
„fyrnveorca freá tô fäder cleopodest,
„cyninga vuldor, and cvæde þus:
„„Ic þe fäder engla frignan ville,
„„lîfes leóhtfruma, hvät forlætest þu me?““
„Ond ic nu þrŷ dagas þolian sceolde
„välgrim vîtu? Bidde ic, veoroda god,
„þät ic gâst minne âgifan môte,
„sâvla symbelgifa, on þînes sylfes hand!
„Þu þät gehête þurh þîn hâlig vord,
„þâ þu us tvelfe trymman ongunne,
„þät us heterôfra hild ne gesceôde,
„ne lîces dæl lungre ôðþeóded
„ne synu ne bân on svaðe lâgon,
„ne loc of heáfde tô forlore vurde,
„gif ve þîne lâre læstan voldon.
„Nu sint sionve tôsloven, is mîn svât âþroven,
„licgað äfter lande loccas tôdrifene,
„fex on foldan. Is me feorhgedâl
„leófre myclê þonne þeós lîfcearo!“
Him þâ stefn oncväð stîðhycgendum
vuldorcyninges, vord hleóðrode:

1397) ond hete *MS.* on hete *K.* hête = *Alts.* hôti — 1399) ðendon *MS.* þendon *Gr.* þenden *K.* — 1408) seono dolgsvâtige *Edd.* — 1413) ciningа *MS.* — 1422) gesceolde *MS.* — 1427) tosloven *und* aðroven *MS. K.* tôslopen *und* âdropen *G.* tôslaven *und* âþraven? *Ettm.* — 1432) hloðrode *MS.*

„Ne vêp þone vræcsîð, vine leófesta!
„nis þe tô frêcne: ic þe friðê healde
„mînre mundbyrde, mägenê besette.
„Me is miht ofer eall [geond middangeard]
„sigorspêd geseald: sôð þät gecŷðeð
„mänig ät meðle on þam myclan däge,
„þät þät geveorðeð, þät þeós vlitige gesceaft
„heofon and eorðe hreósað tôgadore,
„ær âvæged sie vorda ænig,
„þe ic þurh mînne mûð meðlan onginne.
„Geseoh nu seolfes sväðe, svâ þîn svât âgêt
„þurh bângebrec blôdige stîge,
„lîclælan! Nô þe lâðes mâ
„þurh daroða gedrep gedôn môtan,
„þâ þe heardra mæst hearma gefremedan.“
Þâ on lâst beseah leóflîc cempa
äfter vordcvidum vuldorcyninges:
geseh he geblôvene bearvas standan
blædum gehrodene, svâ he ær his blôd âgêt.
Þâ vordê cväð vîgendra hleó:
„Sie þe þanc and lof, þeóda valdend,
„tô vîdan feore vuldor on heofonum,
„þäs þu me on sâre, sigedryhten mîn,
„ellþeódigne ân ne forlête!“
Svâ se dædfruma dryhten hêrede
hâlgan stefne, ôð þät hâdor sägl
vuldortorht gevât under vadu scrîðan.
Þâ þâ folctogan feórðan sîðê,
egle ondsacan, äðeling læddon
tô þam carcerne, voldon cräfta gehygd
magorædendes môd oncyrran
on þære deorcan niht. Þâ com dryhten god [Cap. 29.]
in þät hlinräced, häleða vuldor,
and þâ vine sînne vordum grêtte
and frôfre gecväð fäder manncynnes,
lîfes lâreóv, hêht his lîchoman
hâles brûcan: „Ne scealt þu in hênðum â leng
„searo-häbbendra sâr þrovian.“
Ârâs þâ mägenê rôf, sägde meotude þanc
hâl of häfte heardra vîta:
näs him gevemmed vlite, ne vloh of hrägle

1443) âgeát *G.* — 1451) âgeát *G.* — 1456) forlæte *MS.* — 1459) vaðu *MS.* vâðu *G.* vaðum? — 1466) vîne synne *MS.* — 1469) henðum *MS.* hendum *G.* — 1470) sâs *MS.* —

lungre âlŷsed ne loc of heáfde,
ne bân gebrocen, ne blôdig vund
lîce lenge ne lâđes dæl
þurh dolgslege dreórê bestêmed,
ac väs eft svâ ær þurh þâ äđelan miht
lof lædende and on his lîce trum.

X.

Hvät! ic hvîle nu hâliges lâre
leóđgiddinga lof þäs þe vorhte,
vordum vêmde vyrd undyrne
ofer mîn gemet: mycel is tô secganne
langsum leornung, þät he in lîfe âdreág
eall äfter orde! þät scell æglævra
mann on moldan, þonne ic me tälige,
findan on ferđe, þät fram fruman cunne
eall þâ earfeđo þe he mid elnê âdreáh
grimra gûđa. Hväđre git sceolon
lytlum sticcum leóđvorda dæl
furđur reccan! Þät is fyrn sägen,
hû he veorna feala vîta geþolode
heardra hilda in þære hæđenan byrig.
He be vealle geseah vundrum fäste
under sälvage sveras unlytle
stapulas standan stormê bedrifene,
eald enta geveorc. He viđ ânne þæra
mihtig and môdrôf mäđel gehêde
vîs vundrum gleáv, vord stunde âhôf:
„Gehêr þu marmanstân meotudes rædum,
„fore þäs onsŷne ealle gesceafte
„forhte geveorđađ, þonne hie fäder geseóđ
„heofonas and eorđan herigea mæstê
„on middangeard mancynn sêcan!
„Læt nu of þînum stađole streámas veallan,
„eá inflêde, nu þe älmihtig
„hâteđ heofona cyning, þät þu hrädlîce
„on þis fräte folc forđ onsende
„väter vîd-rynig tô vera cvealme,

1474) alysde *MS.* — 1476) licge lenge *MS.* lîc-gelenge *K.* lîce gelenge *G.* — 1480) þät ic *MS.* hvät ic *Edd.* — 1494) fästne *MS.* — 1495) sælvange *MS. Edd.* speras *MS.* — 1498) modrofe *MS.* — 1506) in flêde *G. K.* in-flêde *Ettm.* — 1509) vid ryncg *MS.* vîdrincg *K.* vîdrynig *G. Ettm.*

„geofon geótende! Hvät þu golde eart
„sincgife sylla! on þe sylf cyning
„vrât vuldres god, vordum cŷđde
„recene gerŷno and ryhte æ
„getâcnode on tyn vordum
„meotud mihtum svîđ, Moyse sealde,
„svâ hit sôđfäste syđđan heóldon
„môdige magoþegnas, magas sîne,
„godfyrhte guman Josua and Tobias.
„Nu þu miht gecnâvan, þät þe cyning engla
„gefrätvode furđur miclê
„giofum geârdagum þonne eall gimma cynn:
„þurh his hâlige hæs þu scealt hrädе cŷđan,
„gif þu his ondgitan ænige häbbe!“
Näs þâ vordlatu vihte þon mâre,
þät se stân tôgân: streám ût âveóll,
fleóv ofer foldan; fâmige valcan
mid ærdäge eorđan þehton,
myclade mereflôd: meodu scerven vearđ
äfter symbeldäge. Slæpê tôbrugdon [Cap. 30.]
searu-häbbende; sund grunde onfêng
deópe gedrêfed. Duguđ vearđ âfyrhted
þurh þäs flôdes fær; fæge svulton,
geonge on geofene gûđræs fornam
þurh sealtes svêg. Þät väs sorgbyrđen,
biter beórþegu: byrlas ne gældon,
ombehtþegnas; þær väs ælcum genôg
fram däges orde drync sôna gearu!
Veôx väteres þrym; veras cvânedon,
ealde äscberend, väs him ût myne
fleón fealone streám, voldon feore beorgan,
tô dûnscräfum drohtađ sêcan,
eorđan andvist. Him þät engel forstôd,
se þâ burh oferbrägd blâcan lîgê,
hâtan heađovälmê; hreóh väs þær inne
beátende brim: ne mihtė beorna hlôđ
of þam fästenne fleámê spôvan.
Vægas veôxon, vadu hlynsodon,
flugon fŷrgnâstas, flôd ŷđum veóll.

1510) heofon *MS. G.* geofon *K.* — 1518) Josau *MS.* — 1524) vord latu *G. Ettm.* vord-latu *K.* — 1528) scerpen *MS.* meodu-scerven *Methvergeutung?* — 1534) scealtes *MS. G. K.* sealtes *Ettm.* — 1539) ût-myne *K.* — 1542) and vist *G.* onvist *Ettm.* andvist *K.* — 1547) vudu *MS. G.* vadu *K.*

Þær väs ŷðfynde innan burgum
geómorgidd vrecen gehðo mænan,
forht ferð manig, fûsleóð galen:
egeslîc äled eágsŷne vearð,
heardlîc hereteám, hleóðor gryrelîc;
þurh lyftgelâc lêges blæstas
veallas ymbvurpon, väter mycladon:
Þær väs vôp vera vîde gehŷred,
earmlîc ylda gedräg. Þâ þær ân ongann
feásceaft häleð folc gadorigean,
heán hygegeómor, heófende spräc:
„Nu ge mâgon sylfe sôð gecnâvan,
„þät ve mid unrihte ellþeódigne
„on carcerne clommum belegdon
„vîtebendum! us seó Vyrd scyðeð
„heard and hetegrim: þät is [her] svâ cûð!
„Is hit myclê sêlre, þäs þe ic sôð talige,
„þät ve hine âlŷsan of leoðobendum,
„ealle ânmôde (ôfost is sêlost)
„and us þone hâlgan helpe biddan,
„geóce and frôfre! us bið gearu sôna
„sybb äfter sorge, gif ve sêcað tô him.“
Þâ þær Andrea orgete vearð
on fyrhðlocan folces gebæro,
þær väs môdigra [mägen] forbêged,
vîgendra þrym: väter fäðmedon,
fleóv firigendstreám, flôd väs on luste,
ôð þät breóst oferstâg brim veallende
eorlum ôð exle. Þâ se äðeling hêt
streámfare stillan, stormas restan
ymb stânhleoðu. Stôp ût hräðe
cêne collenferð, carcern âgeaf
gleávmôd gode leóf: him [väs] gearu sôna
þurh streámräce stræt gerŷmed;
smeolt väs se sigevang, symble väs drŷge
folde fram flôde, svâ his fôt gestôp.
Vurdon burgvare blîðe on môde, [Cap. 31]
ferhð gefeónde. Þâ väs forð cumen
geóc äfter gyrne: geofon svaðrode
þurh hâliges hæs, hlyst ŷst forgeaf,
brimrâd gebâd. Þâ se beorg tôhlâd,
eorðscräf egeslîc, and þær in forlêt
flôd fäðmian, fealeve vægas,

1549) hinan *MS.* — 1555) ymbhvurfon? — 1573) þät väs? — 1580) carcerne *MS. Edd.* — 1586) ferhð- *K.* — 1587) heofon *MS.*

geótende gegrind grund eall forsvealg:
nalas he þær ŷđe âne bisencte,
ach þäs veorudes eác þâ vyrrestan
fâ folcsceađan feóvertyne
geviton mid þŷ vægê in forvyrd sceacan
under eorđan grund. Þâ vearđ acolmôd
forht ferđ manig folces on lâste:
vêndan hie [vîfa] and vera cvealmes
þearlra geþinga þrage hnâgran,
syđđan mânê fâ morđorscyldige
gûđgelâcan under grund hruron.
Hie þâ ânmôde ealle cvædon:
„Nu is gesŷne, þät þe sôđ meotud
„cyning eallvihta cräftum vealdeđ,
„se þisne âr hider [êste] onsende
„þeódum tô helpe! is nu þearf mycel,
„þät ve gymcystum georne hŷran!“
Þâ se hâlga ongann häleđ blissigean,
vîgendra þreát vordum rêtan:
„Ne beóđ ge tô forhte, þêh þe fell curen
„synnigra cynn, svylt þrovode
„vîtu be gevyrhtum! eóv is vuldres leóht
„torht ontŷned, gif ge teala hycgađ.“
Sende þâ his bêne fore bearn godes, [Cap. 32]
bäd hâligne helpe gefremman
gumena geógođe, þe on geofene ær
þurh flôdes fäđm feorh gesealdon,
þät þâ gâstas gode orfeorme
in vîta forvyrd vuldrê bescyrede
in feónda geveald gefêred vurdan.
Þâ þät ærende ealvealdan gode
äfter hleóđorcvidum hâliges gâstes
väs on þanc sprecen þeóda ræsvan:
hêt þâ onsunde ealle ârîsan
geonge of greóte, þâ ær geofon cvealde.
Þâ þær ôfostlîce upp âstôdon
manige on međle mînê gefrêgê
eaforan unveaxne: þâ väs eall eador
leođolîc and gâstlîc, þeáh hie lungre ær
þurh flôdes fær feorh âlêton;
onfêngon fulvihte and freođovære

1594) ach *MS.* ah *K.* — 1597) eorđgrund *K.* — 1599) [vîfa] *Ettm.* — 1600) *zwischen* þearlra *und* geþinga *soll ein Blatt des MS. ausgeschnitten sein.* — 1606) hider on sende? — 1620) [ne] in? — 1624) ræsvum *MS.*

vuldres vedde vîtum âspêdde,
mundbyrd meotudes. Þâ se môdiga hêt
cyninges cräftiga ciricean getimbran,
gervan godes tempel, þær sió geógoð ârâs
þurh fäder fulviht and se flôd onsprang.

XI.

Þâ gesamnodon secga þreátê
veras geond þâ vinburg vîde and sîde
eorlas ânmôde and hira idesa mid,
cvædon, holdlîce hŷran voldon,
onfôn fromlîce fullvihtes bäð
dryhtne tô villan and diófolgild
ealde eolhstedas ânforlætan.
Þâ väs mid þŷ folcê fulviht häfen
äðele mid eorlum and æ godes
riht âræred, ræd on lande
mid þâm ceastervarum, cirice gehâlgod.
Þær se âr godes ânne gesette
vîsfästne ver vordes gleávne
in þære beorhtan byrig bisceop þâm leódum
and gehâlgode fore þam heremägene
þurh apostolhâd Platan nemned
þeódum on þearfe and þrîste bebeád,
þät hie his lâre læston georne,
feorhræd fremedon. Sägde his fûsne hige,
þät he þâ goldburg ofgifan volde,
secga seledreám and sincgestreón,
beorht beágselu, and him brimþisan
ät sæs farođe sêcan volde:
þät väs þam veorode veor tô geþoligenne,
þät hie se leódfruma leng ne volde
vihte gevunian. Þâ him vuldres god [Cap. 33.]
on þam sîðfäte sylfum ätŷvde
and þät vord gecväð veoruda dryhten:

* *
*

1635) cräftiga *MS. G.* -gra *K.* -gan? 1644) eolh- *MS. G.* ealh- *K.* — 1649) sio ar *MS.* — 1655) he his *MS.* — 1660) forođe *MS.* — 1665) *Einige wenige Zeilen, den Anfang der Rede enthaltend, sind hier ausgefallen, etwa des Inhalts:* „Warum willst du die Leute so schnell verlassen, die doch so eben erst bekehrt sind von ihren Sünden.“

„folc of firenum. Is him fûs hyge,
„gâd geómriende, geohdo mænad
„veras vîf samod: him þâ vôp becom
„murnende môd, [nu þu on merebâte
„vilt ofer flôdas] fore sneovan.
„Ne scealt þu þät eovde ânforlætan
„on svâ niovan gefeán, ah him naman mînne
„on ferdlocan fäste getimbre!
„Vuna in þære vinbyrig, vîgendra hleó,
„salu sinchroden seofon nihta fyrst!
„syddan þu mid mildse mînre fêrest."
Þâ eft gevât ôdrê sîdê
môdig mägenê rôf Marmedonia
ceastre sêcan. Cristenra veóx
vord and vîsdôm, syddan vuldres þegn
ädelcyninges âr eágum sâvon.
Lærde þâ þâ leóde on geleáfan veg,
trymede torhtlîce tîr eádigra,
venede tô vuldre veorod unmæte
tô þam hâlgan hâm heofona rîces,
þær fäder and sunu and frôfre gâst
in þrînesse þrymme vealded
in voruld vorulda vuldorgestealda,
svylce se hâlga herigeas þreáde,
deófulgild tôdrâf and gedvolan fylde.
Þät väs Sâtane sâr tô geþolienne
mycel môdes sorg, þät he þâ menigeo geseah
hveorfan higeblîde fram helltrafum
þurh Andreas êste lâre
tô fägeran gefeán, þær næfre feóndes ne bid
gâstes gramhydiges gang on lande.
Þâ væron gefylde äfter freán dôme
dagas on rîme, svâ him dryhten bebeád,
þät he þâ vederburg vunian sceolde.
Ongan hine þâ fŷsan and tô flote gyrvan
blissum hrêmig, volde on brimþisan
Achaia ôdrê sîdê
sylfa gesêcan, þær he sâvulgedâl
beaducvealm gebâd: þät þam banan ne veard
hleahtre behvorfen, ah in helle ceafl
sîd âsette and syddan nô,
fâh freónda leás frôfre benohte.

1666) his him *MS.* — 1668) hi sa fop *MS.* — 1687) þrinnesse *MS.* — 1702) âc hale *MS.* âchâle *G.* Achaie *K.* — 1706) syd no *MS.* sîd nô *G. K.*

Þâ ic lædan gefrägn leóda veorodê
leófne lâreov tô lides stefnan
mäcgas môdgeómre: þær manegum väs
hât ät heortan hyge veallende.
Hie þâ gebrohton ät brimes nässe
on vægþele vîgan unslavne;
stôdon him þâ on ôfre äfter reótan,
þendon hie on ŷðum äðelinga vynn
ofer seolhvâðu geseón mihton,
and þâ veorðodon vuldres âgend,
cleopodon on corðre and cvædon þus:
„Ân is êce god eallra gesceafta!
„is his miht and his æht ofer middangeard
„breme gebledsod ond his blæd ofer call
„on heofonþrymme hâlgum scîneð
„vlitige on vuldre tô vîdan ealdre
„êce mid englum: þät is äðele cyning!“

IV.

JULIANA.

I.

Hvät! ve þät hŷrdon häleð eahtian, [Cap. 1.]
dêman dædhvate, þätte in dagum gelamp
Maximianes, se geond middangeard
ârleás cyning eahtnisse âhôf, [243]
cvealde Cristne men, circan fylde,
geát on gräsvong god hêrgendra
hæðen hildfruma hâligra blôd
ryht-fremmendra. Väs his rîce brâd,
vîd and veorðlîc ofer verþeóde
lytesnâ ofer ealne yrmenne grund.
Fôron äfter burgum, svâ he biboden häfde,
þegnas þryðfulle: oft hi þräce rærdon
dædum gedvolene, þâ þe dryhtnes æ
feódon þurh firencräft; feóndscype rærdon,

1715) vunn *MS. Edd.* — 1716) -paðu? — 1718) cvæðon *MS.* 6) hergenda *MS.* — 12) of *MS.*

hôfon hæđengield, hâlge cvelmdon,
breotun bôccräftge, bärndon gecorene,
gæston godes cempan gârê and lîgê.
Sum väs æhtvelig äđeles cynnes
rîce gerêfa, rondburgum veóld,
eard veardade oftast symle
in þære ceastre Commedia, [244]
heóld hordgestreón. Oft he hæđengield
ofer vord godes veoh gesôhte
neóde geneahhe. Väs him noma cenned
Helisêus, häfde ealdordôm
micelne and mærne. Þâ his môd ongon
fæmnan lufian (hine fyrvet bräc)
Julianan. Hió in gæste bär
hâlge treóve, hogde georne,
þät hire mägđhâd mâna gehvylces
fore Cristes lufan clæne geheólde.
Þâ väs sió fæmne mid hyre fäder villan
velegum biveddad: vyrd ne ful cûđe
freónd-rædenne, hû heó from hogde
geong on gæste; hire väs godes egsa
mâra in gemyndum, þonne eall þät mâđđumgestealđ,
þe in þäs äđelinges æhtum vunade.
Þâ väs se veliga þære vîfgifta [245]
goldspêdig guma georn on môde,
þät him mon fromlîcast fæmnan gegyrede
brŷd tô bolde. Heó þäs beornes lufan
fäste viđhogde, þeáh þe feohgestreón
under hordlocan hyrsta unrîm
æhte ofer eorđan: heó þät eal forseah
and þät vord âcväđ on vera mengu:
„Ic þe mäg gesecgan, þät þu þec sylfne ne þearft
„svîđor svencan, gif þu sôđne god
„lufast and gelŷfest and his lof rærest,
„ongietest gæsta hleó: ic beo gearo sôna
„unvâclîce villan þînes.
„Svylce ic þe secge, gif þu tô sæmran gode
„þurh deófolgield dæde biþencest,
„hætst hæđenfeoh, ne meaht þu habban mec
„ne geþreátian þe to gesingan:
„næfre þu þäs svîđlîc sâr gegearvast [246]

---

16) bærdon *MS.* — 22) *d. i.* Nicomedia. — 30) ma na *MS.* — 38) þære *MS.* þæra *Th. Ettm.* vîfgifta *ist wohl Gen. Sg. wie* handa *von* hand. — 42) þeáh he? — 53) hætsđ *MS.* — 54) gesingan (= gesinian) *MS.* gesinigan *Th.*

„þurh hæstne nîð heardra vîta,
„þät þu mec onvende vorda þissa.“
Þâ se äðeling vearð yrrê gebolgen [Cap. 2.]
firendædum fâh, gehŷrde þære fæmnan vord,
hêt þâ gefetigan fêrend snelle
hreóh and hygeblind hâligre fäder
recene tô rûne. Reord up âstâg,
siððan hy tôgädre gâras hlændon,
hildeþremman: hæðne væron begen
synnum seóce, sveor and âðum.
Þâ reordode rîces hyrde
við þære fæmnan fäder frêcnê môdê
darað häbbende: „Me þîn dôhtor hafað
„geŷved orvyrðu! heó me on ân sagað,
„þät heó mæglufan mînre ne gŷme,
„freóndrædenne. Me þâ fraceðu sind
„on môdsefan mæste veorce, [247]
„þät heó mec svâ tornê tælê gerahte
„fore þissum folce, hêt me fremdne god
„ofer þâ ôðre, þe ve ær cûðon,
„velum veorðian, vordum lofian,
„on hyge hêrgan oððe hi nabban.“
Gesvearc þâ svîðferð sveor äfter vorde,
þære fæmnan fäder, ferðlocan onspeón:
„Ic þät gesverge þurh sôð godu,
„svâ ic âre ät him æfre finde
„oððe, þeóden, ät þe þîne hyldu
„vinburgum in, gif þâs vord sind sôð,
„monna leófast, þe þu me sagast,
„þät ic hi ne sparige, ac on spild giefe,
„þeóden mæra, þe tô geveald!
„Dêm þu hi tô deáðe, gif þe gedafen þince,
„svâ tô lîfe læt, svâ þe leófre sŷ!
Eode þâ fromlîce fæmnan tô spræce [248]
anræd and yreþveorg, yrrê gebolgen,
þær he glädmôd geonge viste
vîc veardian. He þâ vordê cväð:
»Þu eart dôhtor mîn seó dŷreste
„and seó svêteste in sefan mînum
„ânge for eorðan, mînra eágna leóht
„Juliana! Þu on geáðe hafast

---

64) þremman *MS.* þrymman *Th.* — 68) hebbende *Ettm.* — 69) geyved *MS. Th.* geyped *Ettm.* — 73) gerahte *MS.* gereahte *Th. Ettm.* — 86) geveald *MS.*; -de *Th. Ettm.* — 88) oððe tô? *Th.* — 96) ongeaþe *Th.* ongeáðe *Ettm.*; *vgl.* Gûðl. 1206.

„þurh þîn orlegu unbiþyrfe
„ofer vitena dôm vîsan gefongen;
„viðsäcest þu tô svîðe sylfre rædes
„þînum brŷdguman, se is betra þonne þu,
„äðelra for eorðan, æhtspêdigra
„feohgestreóna: he is tô freónde gôd.
„Forþon is þäs vyrðe, þät þu þäs veres frige
„êce eádlufan ân ne forlæte!“
Him þâ scó eádge âgeaf andsvare [249]
Juliana (hió tô gode häfde
freóndrædenne fäste gestaðelad):
„Næfre ic þäs þeódnes þafian ville
„mægrædenne, nemne he mägna god
„geornor bigonge, þonne he gen dyde,
„lufige mid lâcum þone þe leóht gescôp,
„heofon and eorðan and holma bigong,
„eodera ymbhvyrft! ne mäg he elles mec
„bringan tô bolde; he þâ brŷdlufan sceal
„tô ôðerre æhtgestealdum
„idese sêcan: nafað he ænige her!“
Hyre þâ þurh yrre âgeaf andsvare
fäder feóndlîce, nales frätve onhêht:
„Ic þät gefremme, gif mîn feorh leofað,
„gif þu unrædes ær ne gesvîcest [250]
„and þu fremdu godu forð bigongest
„and þâ forlætest, þe us leófran sind,
„þe þissum folce tô freme stondað,
„þät þu ungeara ealdrê scyldig
„þurh deóra gripe deáðê sveltest,
„gif þu geþafian nelt þingrædenne
„môdges gemânan! Micel is þät ongin
„and þreániédlîc þînre gelîcan,
„þät þu forhycge hlâford ûrne.“
Him þâ seó eádge âgeaf andsvare
gleáv and gode leóf Juliana:
„Ic þe tô sôðe secgan ville
„bi me lifgendre, nelle ic lyge fremman,
„næfre ic me ondræde dômas þîne
„ne me veorce sind vîtebrôgan
„hildevôman, þe þu hæstlîce
„mân-fremmende tô me beótast,
„ne þu næfre gedêst þurh gedvolan þînne, [251]
„þät þu mec âcyrre from Cristes lofe!“
Þâ väs ellenvôd, yrre and rêðe,

---

116) ænig *MS.* — 124) ealdres? *Ettm.*

frêcne and ferdgrim fäder vid dêhter,
hêt hi þâ svingan, sûslê þreágan,
vîtum vægan and þät vord âcväd:
„Onvend þec in gevitte and þâ vord oncyr,
„þe þu unsnyttrum ær gespræce,
„þâ þu goda ussa gield forhogdest!“
Him seó unforhte âgeaf andsvare
þurh gæstgehygd Juliana:
„Næfre þu gelærest, þät ic leásingum
„dumbum and deáfum deófolgieldum
„gæsta geniðlum gaful onhâte,
„þâm vyrrestum vîtes þegnum,
„ac ic veorðige vuldres ealdor,
„middangeardes and mägenþrymmes,
„and him ânum tô eal biþence,
„þät he mundbora mîn geveorðe, [252]
„helpend and hælend vid hellsceaðum.“
Hy þâ þurh yrre Affricanus
fäder fæmnan âgeaf on feónda geveald
Helisêo. He in æringe [Cap. 3.]
gelædan hêt äfter leóhtes cyme
tô his dômsetle. Duguð vafade
on þære fæmnan vlite, folc eal geador.
Hy þâ se äðeling ærest grêtte,
hyre brŷdguma, blîðum vordum:
„Mîn se svêtesta sunnan scîma
„Juliana! hvät þu glæm hafast,
„ginfäste giefe, geóguðhâdes blæd!
„Gif þu godum ussum gen gecvêmest
„and þe tô svâ mildum mundbyrd sêcest,
„hyldo tô hâlgum, beóð þe âhylded fram
„vrâðe gevorhtra vîta unrîm,
„grimra gyrna, þe þe gegearvad sind, [253]
„gif þu onsecgan nelt sôðum gieldum.“
Him seó äðele mæg âgeaf andsvare:
„Næfre þu geþreátast þînum beótum
„ne vîta þäs fela vrâðra gegearvast,
„þät ic þeódscype þînne lufie,
„buton þu forlæte þâ leásinga
„veoh-veorðinga and vuldres god
„ongyte gleávlîce, gæsta scyppend,
„meotud moncynnes, in þäs meahtum sind
„â butan ende ealle gesceafta.“

---

151) gæste *Th.* gæsta *Ettm.* — 160) he hi æringe? — 171) yldo *MS. Th.* ildo *Ettm.*

Þâ for þam folce frêcnê môdê [Cap. 4.]
beótvordum spräc, bealg hine svîðe
folc-âgende and þâ fæmnan hêt
þurh nîðvräce nacode þenian
and mid sveopum svingan synna leáse.
Âhlôg þâ se hererinc, hospvordum spräc:
„Þis is ealdordôm uncres gevinnes [254]
„on fruman gefongen! gen ic feores þe
„unnan ville, þeáh þu ær fela
„unvärlîcra vorda gespræce,
„onsôce tô svîðe, þät þu sôð godu
„lufian volde. Þe þâ leán sceolan
„viðerhycgendre vîtebrôgan
„äfter veorðan, butan þu ær við hi
„geþingige and him þoncvyrðe
„äfter leahtorcvidum lâc onsecge,
„sibbe gesette. Læt þâ sace restan,
„lâð leódgevin! Gif þu leng ofer þis
„þurh þîn dolvillen gedvolan fylgest,
„þonne ic nŷde sceal nîða gebæded
„on þære grimmestan godscyld vrecan,
„torne teóncvide, þe þu tælnissum
„við þâ sêlestan sacan ongunne
„and þâ mildestan, þâra þe men viten, [255]
„þe þes leódscype mid him longe bieode.“
Him þät äðele môd unforht oncväð:
„Ne ondræde ic me dômas þîne,
„âvyrged vomsceaða, ne þînra vîta bealo!
„Häbbe ic me tô hyhte heofonrîces veard
„mildne mundboran, mägna valdend,
„se me gescyldeð við þînum scinlâce
„of gromra gripe, þe þu tô godum tiohhast:
„þâ sind geásne gôda gehvylces,
„îdle orfeorme unbiþyrfe;
„ne þær freme mêteð fira ænig,
„sôðe sibbe, þeáh þe sêce tô him
„freóndrædenne: he ne findeð þær
„duguðe mid deóflum. Ic tô dryhtne mîn
„môd staðelige, se ofer mägna gehvylc
„valdeð vîde-ferh vuldres âgend,
„sigora gehvylces: þät is sôð cyning!“
Þâ þam folctogan fracuðlîc þûhte, [256]

---

187) þennan *MS.* — 196) -hycgende *Th.* -hycgendre *Ettm.* — 202) þin dolvillen *MS.* þînne dolvillan *Th. Ettmüller.* — 205) tornne? — 218) metet *MS.* — 219) þe [he] *Th.*

þät he ne mealhte môd oncyrran,
fæmnan foreþonc. He bi feaxe hêt
âhôn and âhebban on heáhne beám,
þær seó sunsciéne slege þrovade,
sace singrimme siex tîda däges,
and he ädre hêt eft âsettan
lâđ geniđla and gelædan bibeád
tô carcerne. Hyre väs Cristes lof [Cap. 5.]
in ferđlocan fäste bivunden,
milde môdsefa, mägen unbrice.

II.

Þâ väs mid clûstre carcernes duru
behliden, homra geveorc: hâlig þær inne
værfäst vunade. Symle heó vuldorcyning
hêrede ät heortan heofonrîces god
in þam nŷdclafan, nergend fira, [257]
heolstrê bihelmad: hyre väs hâlig gæst
singal gesiđ. Þâ cvom semninga (Cap. 6.)
in þät hlinreced häleđa gevinna
yfeles andvîs; häfde engles hiv
gleáv gyrnstafa gæstgeniđla,
helle häftling, tô þære hâlgan spräc:
„Hvät dreógest þu, seó dŷreste
„and seó veorđeste vuldorcyninge,
„dryhtne ussum? Þe þes dêma hafađ
„þâ vyrrestan vîtu gegearvad,
„sâr endeleás, gif þu onsecgan nelt
„gleávhycgende and his godum cvêman.
„Ves þu on ôfeste, svâ he þec ût heonan
„lædan hâte, þät þu lâc hrađe
„onsecge sigortifre, ær þec svylt nime,
„deáđ fore dugueđe! Þŷ þu þäs dêman scealt,
„eádhrêđig mæg, yrre gedŷgan.“
Frägn þâ fromlîce, seó þe forht ne väs, [258]
Criste gecvême, hvonan his cyme være.
Hyre se vræcmäcga viđ þingade:
„Ic eom engel godes ufan sîđende,
„þegn geþungen and tô þe sended
„hâlig of heáhđu. Þe sind heardlîcu
„vundrum välgrim vîtu geteohhad

---

228) heanne *Th.* — 232) lâđ- *Th.* — 235) -sefan *MS. Th. Ettm.* mildê *Ettm.*
263) heahþu *MS.* -um *Th.* — 264) velgrim *MS.*

„tô gringvräce. Hêt þe god beódan,
„bearn valdendes, þät þe burge þâ.“
Þâ väs seó fæmne for þam færspelle
egsan geaclad, þe hyre se aglæca
vuldres viðerbreca vordum sägde.
Ongan þâ fästlîce ferð staðelian
geong grondorleás, tô [gode] cleopian:
„Nu ic þec beorna hleó biddan ville,
„êce älmihtig, þurh þät äðele gesceap,
„þe þu fäder engla on fruman settest,
„þät þu me ne læte of lofe hveorfan [259]
„þînre eádgife, svâ me þes âr bodað
„frêcne færspell, þe me fore stondeð!
„svâ ic þe bilvitne biddan ville,
„þät þu me gecŷðe, cyninga vuldor,
„þrymmes hyrde, hvät þes þegn sŷ
„lyft-lâcende, þe mec læreð from þe
„on stearcne veg!“ Hyre stefn oncväð
vlitig of volcnum, vord hleóðrade:
„Forfôh þone frätgan and fäste geheald,
„ôð þät he his sîðfät secge mid ryhte
„ealne from orde, hvät his äðelu sŷn!“
Þâ väs þære fæmnan ferð geblissað [Cap. 7.]
dôm-eádigre. Heó þät deófol genom

* *
*

---

266) [þu] þe *Th.* — 271—72) tô cleopianne . ic þec *MS. Th.* tô geddianne *Ettm.* — 288) -eadigra *MS. Nach diesem Verse fehlt im MS. ein Blatt; das Fehlende lautet in der von unserem Dichter benutzten Quelle:* „tenuit Belial dæmonem et dixit ei: „Dic mihi quis tu es et unde es, vel quis te misit ad me.“ Tunc dæmon respondit: „Dimitte me, et dicam tibi.“ B. Juliana dixit: „Dic primo, et sic te dimittam.“ Tunc dæmon coepit loqui: „Ego sum Belial dæmon, malitiis hominum oblectatus, homicidiis gaudens, amator luxuriæ, amplectens pugnam, dissolvens pacem. Ego sum qui feci Adam et Evam in paradiso prævaricari; ego sum qui feci ut Cain interficeret Abel fratrem suum; ego sum qui feci omnem substantiam Job perire; ego sum qui feci populum Israel in deserto idola venerari; ego sum qui feci Isaiam (*Var. Esdram*) prophetam ut lignum ad serram secari; ego sum qui feci Nabuchodonosor regem facere imaginem; ego sum qui tres pueros feci mitti in caminum ignis ardentis; ego sum qui feci Jerusalem inflammari; ego sum qui feci ab Herode infantes occidi; ego sum qui feci Judam tradere filium dei; ego præoccupavi Judam, ut laqueo vitam finiret.

„ealra cyninga cyning tô cvale syllan.
„Þâ gen ic gecräfte, þät se cempa ongon [260]
„valdend vundian (veorud tô-sêgon),
„þät þær blôd and väter butu ätgädre
„eorđan sôhtun. Þâ gen ic Herode
„in hyge bispeón, þät he Johannes bibeád
„heáfde biheávan, þâ se hâlga ver
„þære vîflufan vordum stŷrde
„unryhtre æ. Eác ic gelærde
„Simon searoþoncum, þät he sacan ongon
„viđ þâ gecorenan Cristes þegnas
„and þâ hâlgan veras hospê gerahte
„þurh deópne gedvolan, sägde hy drŷas væron.
„Nêđde ic nearobregdum, þær ic Neron bisveâc,
„þät he âcvellan hêt Cristes þegnas
„Petrus and Paulus. Pilatus ær
„on rôde âhêng rodera valdend
„meotud meahtigne mînum lârum.
„Svylce ic Egias eác gelærde,
„þät he unsnytrum Andreas hêt [261]
„âhôn hâligne on heáhne beám,
„þät he of galgan his gæst onsende
„in vuldres vlite. Þus ic vrâđra fela
„mid mînum brôđrum bealva gefremede,
„sveartra synna, þe ic âsecgan ne mäg,
„rûme âreccan ne gerîm vitan
„heardra heteþonca.“ Him seó hâlge oncväđ [Cap. 8.]
þurh gæstes giefe Juliana:
„Þu scealt furđor gen, feónd moncynnes,
„sîđfät secgan, hvâ þec sende tô me.“
Hyre se aglæca âgeaf andsvare
forht âfongen friđes orvêna:
„Hvät! mec mîn fäder on þâs fôre tô þe
„hellvarena cyning hider onsende
„of þam engan hâm, se is yfla gehväs
„in þam grornhofe geornfulra þonne ic.
„Þonne he usic sendeđ, þät ve sôđfästra
„þurh misgedvield môd oncyrren, [262]
„âhvyrfen from hâlor, ve beóđ hygegeómre
„forhte on ferđđe. Ne biđ us freá milde
„egesful ealdor; gif ve yfles nôht
„gedôn habbađ, ne durran ve siđđan

---

284) bispeop *MS.* — 302) bisveac *MS.* bisvâc *Th.* — 309) heanne *Th.* — 313) asengan *MS.* âsecgan *Th.* âsêngan = âsênian? — 325) se *MS.* ve *Th.*

„for his onsŷne ôver gefêran:
„þonne he onsendeđ geond sîdne grund
„þegnas of þŷstrum, hâteđ þräce ræran,
»gif ve gemêted sîn on moldvege
„ođđe feor ođđe neáh fundne veorđen,
„þät hi usic binden and in bælvylme
„sûslum svingen. Gif sôđfästra
»þurh myrrelsan môd ne ôđcyrređ,
»hâligra hyge, ve þâ heardestan
„and þâ vyrrestan vîtu geþoliađ
„þurh sârslege. Nu þu sylfe meaht
»on sefan þînum sôđ gecnâvan,
„þät ic þisse nôđe väs nŷde gebæded [263]
„þragmælum geþreád, þät ic þe sôhte.“
Þâ gen seó hâlge ongon häleđa gevinnan
vrôhtes vyrhtan vordum frignan,
fyrnsynna fruman: „Þu me furđor scealt
„secgan, sâvla feónd, hû þu sôđfästum
„þurh synna slide svîđast sceđđe
„fâcnê bifongen.“ Hyre se feónd oncväđ,
vräcca værleás vordum mælde:
„Ic þe, eád mæg, yfla gehvylces
„ôr gecŷđe ôđ ende forđ,
„þâra þe ic gefremede naläs feám sîđum
„synna vundum, þät þu þŷ sveotolîcor
»sylf gecnâve, þät þis is sôđ nales leás.
„Ic þät vênde and vitod tealde [264]
„þrîstê geþoncê, þät ic þe meahte
„butan earfeđum ânes cräftê
„âhvyrfan from hâlor, þät þu heofoncyninge
„viđsôce, sigora freán, and tô sæmran gebuge,
„onsägde synna fruman. Þus ic sôđfästum
„þurh mislîc bleó môd oncyrre:
„þær ic hine finde ferđ stađelian [Cap. 9.]
„tô godes villan, ic beó gearo sôna,
„þät ic him monigfealde môdes gælsan
„ongean bere grimra geþonca,
»dyrnra gedvilda þurh gedvolena rîm;
„ic him gesvête synna lustas,
„mæne môdlufan, þät he mînum hrađe

---

334) gemête *MS. Edd.* — 336) he *MS.* — 338) neod cyrređ *MS.* ne oncyrređ *Th.* ôđcirređ *Ettm.* — 341) sylfa *MS.* — 352) ead mæg *MS.* eađ-mêde? *Th.* eáđe mäg *Ettm.* eád *Adj.* (*vgl. Exod.* 186). — 352) gecŷđan *Ettm.* — 354) feám sindon *MS. Ettm.* feá sindon *Th.* — 358) geþoncge *Th.*

„leahtrum gelenge lârum hŷreð:
„ic hine þäs svîðe synnum onäle,
„þät he byrnende from gebede svîceð,
„stepeð stronglîce, staðolfäst ne mäg [265]
„fore leahtra lufan lenge gevunian
„in gebedstôve. Svâ ic brôgan tô
„lâðne gelæde, þam þe ic lîfes ofonn,
„leóhtes geleáfan, and he lârum vile
„þurh môdes myne mînum hŷran,
„synne fremman: he siððan sceal
„gôdra gumcysta geásne hveorfan:
„Gif ic ænigne ellenrôfne
„gemête môdigne metodes cempan
„viþ flânþräce, nele feor þonan
„bûgan from beaduve, ac he bord ongean
„hefeð hygesnottor, hâligne scyld,
„gæstlîc gûðreáf, nele gode svîcan,
„ac he beald in gebede bîdsteal gifeð
„fäste on fêðan, ic sceal feor þonan
„heánmôd hveorfan hrôðra bidæled,
„in glêda gripe gehðu mænan, [266]
„þät ic ne meahte mägnes cräftê
„gûðe viðgongan. Ac ic geómor sceal
„sêcan ôðerne ellenleásran
„under cumbolhagan cempan sænran,
„þe ic onbryrdan mæge beorman mînê,
„âgælan ät gûðe; þeáh he gôdes hvät
„onginne gæstlîce, ic beó gearo sôna,
„þät ic ingehygd eal geondvlîte,
„hû gefästnad sŷ ferð innanveard,
„viðsteall gevorht: ic þäs vealles geat
„ontŷne þurh teónan; bið se torr þyrel,
„ingong geopenad, þonne ic ærest him
„þurh eargfare in onsende
„in breóstsefan bitre geþoncas
„þurh mislîce môdes villan,
„þät him sylfum sêlle þynceð
„leahtras tô fremman ofer lof godes, [267]
„lîces lustas: ic beó lâreóv georn,
„þät he monþeávum mînum lifge
„âcyrred cûðlîce from Cristes æ,
„môd gemyrred me tô gevealde
„in synna seáð. Ic þære sâvle mâ

---

371) hyraþ *MS.* — 374) steppeð? *h.* —395) sænran *MS.* sæmran *Th. Ettm.* — 410) mon- *MS.* mân- *Th. Ettm.*

„geornor gŷme ymb gæstes forvyrd
„þonne þäs lîchoman, se þe on legre sceal
„veorđan in vorulde vyrme tô hrôđor
„bifolen in foldan.“ Þâ gien seó fæmne spräc: [Cap. 10.]
„Saga earmsceapen unclæne gæst,
„hû þu þec geþŷde þŷstra stihtend
„on clænra gemong? Þu viđ Criste geó
„værleás vunne and gevin tuge,
„hogdes viđ hâlgum; þe vearđ helle seáđ
„niđer gedolfen, þær þu nŷdbysig
„fore oferhygdum eard gesôhtes.
„Vênde ic, þät þu þŷ värra veorđan sceolde [268]
„viđ sôđfästum svylces gemôtes
„and þŷ unbealdra, þe þe oft viđstôd
„þurh vuldorcyning villan þînes.“
Hyre þâ se vêrga viđ þingade
earm aglæca: Þu me ærest saga,
„hû þu gedyrstig þurh deóp gehygd
„vurde þus vîgþrîst ofer eall vîfa cyn,
„þät þu mec þus fäste fetrum gebunde
„æghväs ôrvîgne? Þu in êcne god
„þrymsittendne þînne getreóvdes
„meotud moncynnes, svâ ic in mînne fäder
„hellvarena cyning hyht stađelie.
„Þonne ic beom onsended viđ sôđfästum,
„þät ic in mânveorcum môd oncyrre
„hyge from hâlor, me hvîlum biđ
„forvyrned þurh viđersteall villan mînes
„hyhtes ät hâlgum, svâ me her gelamp
„sorg on sîđe: ic þät sylf gecneóv [269]
„tô late micles! sceal nu lange ofer þis
„scyld-vyrcende scame þrovian.
„Forþon ic þec hâlsige þurh þäs hŷhstan meaht,
„rodorcyninges giefe, se þe on rôde treó
„geþrovade þrymmes ealdor,
„þät þu miltsige me þearfendum,
„þät unsælig eall ne forveorđe,
„þeáh ic þec gedyrstig and þus dolvillen
„sîđê gesôhte, þær ic svîđe me
„þyslîcre ær þrage ne gevênde!“

---

450) [ic] eall *Ettm.* — 453) *Nach der Lateinischen Quelle prügelt nun Juliana den Teufel und dieser bittet abermals bei allen Heiligen um Gnade; der Dichter hat dies weggelassen, obgleich er den Teufel sich in v.* 547 *darauf berufen lässt: oder fehlen etwa einige Zeilen?*

Þâ seó vlitescŷne vuldres condel [Cap. 11.]
tô þam værlogan vordum mælde:
„Þu scealt anddettan yfeldæda mâ,
„heán helle gæst, ær þu heonan môte,
„hvät þu tô teónan þurhtogen häbbe [270]
„micelra mânveorca manna tudre
„deorcum gedvildum.“ Hyre þät deófol oncväð:
„Nu ic þät gehŷre þurh þînne hleóðorcvide,
„þät ic nŷde sceal nîða gebæded
„môd meldian, svâ þu me beódest,
„þreánêd þolian. Is þeós þrag ful strong,
„þreát ormæte! ic sceal þinga gehvylc
„þolian and þafian on þînne dôm,
„vomdæda onvreón, þŷ ic vîde-ferg
„sveartra gesyrede. Oft ic sŷne ofteáh,
„âblende bealoþoncum beorna unrîm
„monna cynnes, misthelmê forbrägd
„þurh âttres ord eágna leóman
„sveartum scûrum, and ic sumra fêt
„forbräc bealosearvum, sume in bryne sende
„in lîges locan, þät him lâsta vearð
„sîðast gesŷne. Eác ic sume gedyde, [271]
„þät him bânlocan blôde spióvedan,
„þät hi færinga feorh âlêton
„þurh ædra vylm. Sume on ŷðfare
„vurdon on vêg vätrum bisencte
„on mereflôde mînum cräftum
„under reóne streám. Sume ic rôde bifealh,
„þät hi hyra dreórge on heán galgan
„lîf âlêtan. Sume ic lârum geteáh,
„tô geflîte fremede, þät hy færinga
„ealde äfþoncan ednivedan
„beórê druncne: ic him byrlade
„vrôht of vêge, þät hi in vinsele
„þurh sveordgripe sâvle forlêtan,
„of flæschoman fæge scyndan
„sârum gesohte. Sume, þâ ic funde
„butan godes tâcne gŷmeleáse
„ungebletsade, þâ ic bealdlîce [272]
„þurh mislîc cvealm mînum hondum

---

465) þreá? — 467) þy *(quoniam) MS.* þe *Th. Ettm.* — 468) ofic *MS.* — 479) veg *Th. Ettm.* — 482) heoru-dreórge? — 485) eald-äfþoncan *(MS.) Thorpe.* — 486) drucne *MS.* — 487) væge *Ettm.* — 490) gesôhte *Th. Ettm.* — 492) þeah ic *MS.* þâ ic *Th.* þeah *Præt. von* þicgan?

„searoþoncum slôg. Ic âsecgan ne mäg,
„þeáh ic gesitte sumerlongne däg,
„eal þâ earfeðu, þe ic ær and sîð
„gefremede tô fâcne, siððan furðum väs
„rodor âræred and ryne tungla,
„folde gefästnad and þâ forman men
„Adam and Eve, þâm ic ealdor ôðþrong
„and hy gelærde, þät hi lufan dryhtnes
„êce eádgiefe ânforlêton,
„beorhtne boldvelan, þät him bæm geveard
„yrmðu tô ealdre and hyra eaferum svâ,
„mircast mânveorca. Hvät sceal ic mâ rîman
„yfel endeleás? ic eall gebär
„vrâðe vrôhtas geond verþeóde,
„þâ þe gevurdon vîdan feorê
„from fruman vorulde fira cynne [273]
„eorlum on eorðan. Ne väs ænig þâra,
„þät me þus þrîste svâ þu nu þâ
„hâlig mid hondum hrînan dorste;
„näs ænig þäs môdig mon ofer eorðan
„þurh hâlge meaht, heáhfädera nân
„ne vîtgena, þeáh þe him veoruda god
„onvrige vuldres cyning vîsdômes gæst,
„giefe unmæte: hväðre ic gong tô þâm
„âgan môste; näs ænig þâra,
„þät mec þus bealdlîce bendum bilegde,
„þreám forþrycte, ær þu nu þâ
„þâ miclan meaht mîn ofersvîðdest,
„fäste forfênge, þe me fäder sealde
„feónd moncynnes, þâ he mec fêran hêt
„þeóden of þŷstrum, þät ic þe sceolde
„synne svêtan: þær mec sorg bicvom,
„hefig hondgevinn. Ic bihlyhhan ne þearf [274]
„äfter sârvræce sîðfät þisne
„mâgum in gemonge, þonne ic mîne sceal
„âgiefan gnorncearig gafulrædenne
„in þam reóngan hâm.“ — Þâ se gerêfa hêt [Cap. 12.]
gealgmôd guma Julianan
of þam engan hofe ût gelædan
on hyge hâlige hæðnum tô spræce
tô his dômsetle. Heó þät deófol teáh
breóstum inbryrded bendum fästne,
hâlig hæðenne. Ongan þâ hreóvcearig

---

499) feorman *(MS.) Th.* — 500) aeue *MS.* — 508) gevordun *MS.* — 519) bennum *MS.* — 521) miclam *MS.*

sîdfât seófian, sâr cvânian,
vyrd vânian, vordum mælde:
„Ic þec hâlsige, hlæfdige mîn
„Juliana, fore godes sibbum,
„þät þu furdur me fraceđu ne vyrce,
„edvît for eorlum, þonne þu ær dydest,
„þâ þu ofersvîddest þone snotrestan [275]
„under hlinscûan helvarena cyning
„in feónda byrig: þät is fäder ûser,
„mordres mânfrea. Hvät! þu mec þreádes
„þurh sârslege! ic tô sôđe vât,
„þät ic ær ne sîđ ænig ne mêtte
„in voruldrîce vîf þe gelîc
„þrîstran geþohtes ne þveorhtimbran
„mägđa cynnes! Is on me sveotul,
„þät þu unscamge æghväs vurde
„on ferđe frôd.“ Pâ hine seó fæmne forlêt
äfter þrächvîle þŷstra neósan
in sveartne grund sâvla gevinnan
on vîta forvyrd: viste he þî gearvor
mânes melda mâgum tô secgan,
sûsles þegnum, hû him on sîde gelomp.

III.

* *
*

. . . . . georne ær [276] [Cap. 16.]
hêredon on heáhđum and his hâlig [vuldor],
sägdon sôđlîce, þät he sigora gehväs
ofer ealle gesceaft âna veólde,
êcra eádgiefa. Pâ cvom engel godes [Cap. 17.]
frätvum blîcan and þät fŷr tôsceáf,

---

544) -verena *Th.* — 545) his *MS.* — 549) viþ *MS. Th.* vid *Ettm.* — 555) gevinna *MS. Ettm.* -an *Th. Nach dem lat. Original wirft ihn Juliana in eine Mistgrube.*

559) *Hier fehlt ein Blatt des MS.; nach dem lat. Original fragt der über ihre Schönheit verwunderte Heliseus die Juliana, wer sie durch Zauberei solche Qualen überwinden gelehrt habe; sie sagt ihm, das komme von Gott, und fordert ihn zur Busse auf. Darauf wird sie von Flammen umlodert auf einem eisernen Rad geschwungen; sie preist Gott und bittet ihn um die Befreiung aus der Macht des Tyrannen. Als das die Henker hörten, wurden sie bekehrt und priesen Gott: hieran knüpft v.* 569 *an.* — 562) volde *(MS.) Th.* valde *Ettm.*

gefreóde and gefreoðade fâcnes clæne
leahtra leáse and þone lîg tôvearp
heorogîferne, þær seó hâlge stôd
mägða bealdor on þam midle gesund.
Þät þam veligan väs veorc tô þolianne, [Cap. 18.]
þær he hit for vorulde vendan mealite,
sôhte synnum fâh, hû he sârlîcast
þurh þâ vyrrestan vîtu mealite
feorhcvale findan. Näs se feónd tô lät,
se hine gelærde, þät he læmen fät [277]
bivyrcan hêt vundorcräftê
vîges vômum and vudubeámum
holtê bihlænan. Þâ se [hearda] bibeád,
þät mon þät lâmfät leádes gefylde,
and þâ onbärnan bælfîra mæst,
âd onälan: se väs æghvonan
ymbboren mid brondum; bäd hâte veól.
Hêt þâ ôfeslîce yrrê gebolgen
leahtra leáse in þäs leádes vylm
scûfan butan scyldum. Þâ tôsceâden vearð
lîg tôlŷsed: leâd vîde sprong
hât heorogîfre. Häleð vurdon acle
ârasad for þŷ ræse; þær on rîme forborn
þurh þäs fires fnæst fif and hundseofontig
hæðnes herges. Þâ gen seó hâlge stôd
ungevemdê vlitê: näs hyre vlôh ne hrägl,
ne feax ne fel fŷrê gemæled, [278]
ne lîc ne leoðu. Heó in lîge stôd
æghväs onsund, sägde ealles þonc
dryhtna dryhtne. Þâ se dêma vearð
hreóh and hygegrim, ongon his hrägl teran;
svylce he grennade and gristbitade,
vêdde on gevitte svâ vilde deór,
grymetade gealgmôd and his godu tælde,
þäs þe hy ne mealitun mägnê viðstondan
vîfes villan. Väs seó vuldres mæg
anræd and unforht eafoða gemyndig,
dryhtnes villan. Þâ se dêma hêt
âsvebban sorgcearig þurh sveordbite
on hyge hâlge, heáfdê bineótan

---

567) halie *MS.* — 570) venden mealite *MS.* vênan? *Th.* vendan [ne] mealite *Ettm.* þät? — 573) väs *(MS.) Th.* näs *Ettm.* — 577) bilænan *MS.* bihlænan *Ettm.* bileegan? *Th.* [hearda] *Th.* — 586) æleð *MS.* — 599) hyne mealitum *Th.*

Criste gecorene: hine se cvealm ne þeâh,
siđđan he þone fintan furđor cûđe!
Þâ vearđ þære hâlgan hyht genivad [279] [Cap. 19.]
and þäs mägdnes môd miclum geblissad,
siđđan heó gehŷrde häleđ eahtian
invit-rûne, þät hyre endestäf
of gevindagum veorđan sceolde,
lîf âlŷsed. Hêt þâ leahtra ful
clæne and gecorene tô cvale lædan
synna leáse. Þâ cvom semninga
heán helle-gæst; hearmleóđ âgôl
earm and unlæd, þone heó ær gebond
âvygedne and mid vîtum svong;
cleopade þâ for corđre ceargealdra full:
„Gyldađ nu mid gyrne, þät heó goda ussa
„meaht forhogde and mec svîđast
„geminsade, þät ic tô meldan vearđ!
„Lætađ hy lâđra leána hleótan [280]
„þurh væpnes spor! vrecađ ealdne nîđ
„synne gesohte! Ic þâ sorge gemon,
„hû ic bendum fäst bisga unrîm
„on ânre niht earfeđa dreág,
„yfel ormætu.“ Þâ seó eádge biseah
ongeán gramum Juliana:
gehŷrde heó hearm galan helle deófol.
Feónd moncynnes ongon þâ on fleám sceacan
vîta neósan and þät vord âcväđ:
„Vâ me forvorhtum! nu is vên micel,
„þät heó mec eft ville earmne gehŷnan
„yflum yrmđum, svâ heó mec ær dyde!“
Þâ väs gelæded londmearce neáh [Cap. 20.]
and tô þære stôve, þær hi stearcferđe
þurh cumbolhete cvellan þohtun.
Ongon heó þâ læran and tô lofe trymman
folc of firenum and him frôfre gehêt [281]
veg tô vuldre, and þät vord âcväđ:
„Gemunađ vîgena vyn and vuldres þrym,
„hâligra hyht, heofonengla god!
„he is þäs vyrđe, þät hine verþeóde
„and eal engla cynn up on roderum

---

605) þeah *MS.* þâh *Th. Ettm.* — 617) âvyrgedne *Th.* avygedne *MS.* âvigedne *Ettm.*, *welcher Ahd.* arwîgan *(conficere) vergleicht; eher ist Ahd.* giwegit *(vexatus) zu vergleichen;* [veán] âvygedne? — 620) forhogd *MS.* — 624) gesôhte *Th. Ettm.* — 628) iulianan *MS.* — 630) flean *Th. Ettm.*

„hêrgen, heáhmägen, þær is help gelong
„êce tô ealdre, þam þe âgan sceal.
„Forþon ic leóf veorud læran ville
„æ-fremmende, þät ge eóver hûs
„gefästnige, þŷ läs hit fêrblædum
„vindas tôveorpan: veal sceal þŷ trumra
„strong viðstondan storma scûrum,
„leahtra gehygdum! Ge mid lufan sibbe
„leóhtê geleáfan tô þam lifgendan
„stâne stîðhygde staðol fästniað,
„sôðe treóve and sibbe mid eóv
„healdað ät heortan, hâlge rûne [282]
„þurh môdes myne! Þonne eóv miltse giefeð
„fäder älmihtig, þær ge [frôfre] âgun
„ät mägna gode mæste þearfe
„äfter sorgstafum: forþon ge sylfe neton
„ûtgong heonan, ende lîfes.
„Värlîc me þinceð, þät ge väccende
„við hettendra hildevôman
„vearde healden, þŷ läs eóv viðerfeohtend
„veges forvyrnen tô vuldres byrig.
„Biddað bearn godes, þät me brego engla
„meotud moncynnes milde geveorðe,
„sigora sellend! Sibb sŷ mid eóvic,
„symle sôð lufu!“ Þâ hyre sâvl vearð
âlæded of lîce tô þam langan gefeán
þurh sveordslege. — Þâ se synscaða [Cap. 22.]
tô scipe sceóhmôd sceaðena þreátê
Helisêus êh-streám sôhte, [283]
leólc ofer laguflôd longe hvîle
on svonrâde. Svylt ealle fornom
secga hlôðe and hine sylfne mid,
ær þon hy tô lande geliden häfdon,
þurh þearlîc þreá. Þær XXX väs
and feóvere eác feores onsohte
þurh væges vylm vîgena cynnes,
heáne mid hlâford: hrôðra bidæled
hyhta leáse helle sôhton.
Ne þorftan þâ þegnas in þam þŷstran hâm
seó geneátscolu in þam neólan scräfe
tô þam frumgâre feohgestealda
vitedra vênan, þät hy in vinsele
ofer beórsetle beágas þêgon,

---

660) neton *MS.* nyton *Th.* — 679) onsôhte *Th. Ettm.* — 685) -gestealde *MS.* — 687) beorsele *MS.*

äpplede gold! — Ungelîce väs [Cap. 21.]
læded lofsongum lîc hâligre
miclê mägnê tô moldgräfe, [284]
þät hy hit gebrohton burgum on innan,
sîd folc micel: þær siđđan väs
geâra gongum godes lof hafen
þrymmê miclê ôđ þisne däg
mid þeódscipe. — Is me þearf micel,
þät seó hâlge me helpe gefremme,
þonne me gedælađ deórast ealra,
sibbe tôslîtađ sinhîvan tu,
micle môdlufan, mîn sceal of lîce
sâvul on sîđfät, nât ic sylfa hvider,
eardes uncyđđu: of sceal ic þissum,
sêcan ôđerne ærgevyrhtum,
geongan iu-dædum; geómor hveorfeđ
C. Y. and **N.** cyning bið rêđe
sigora syllend, þonne synnum fâh
E. V. and **U.** acle bîdađ,
hvät him äfter dædum dêman ville [285]
lîfes tô leáne; **L. F.** beofađ,
seomađ sorgcearig, sâr eal gemon,
synna vunde, þe ic sîđ ođđe ær
gevorhte in vorulde: þät ic vôpig sceal
tearum mænan; väs an tîd tô lät,
þät ic yfeldæda ær gescomede,
þenden gæst and lîc geador sîđedan
onsund on earde. Þonne ârna biþearf,
þät me seó hâlge viđ þone hŷhstan cyning
geþingige: mec þäs þearf monađ,
micel môdes sorg; bidde ic monna gehvone
gumena cynnes, þe þis gied ræde,
þät he mec neódful bi noman mînum
gemyne môdig and meotud bidde,

---

692) sîđ-folc? — 695) *Der hier beginnende Epilog ist Eigentum des Dichters, der sich durch die in v.* 704—708 *eingestreuten sechs Runen als Cynevulf zu erkennen gibt. Diese Runen haben hier nur die Geltung blosser Buchstaben, jedoch so, dass jede der drei Gruppen für sich* (C Y *und* N; E V *und* U; L F) *als Stellvertreter des ganzen Namens erscheint.* — 699—703) „(quum) anima mea (ire) debet e corpore in viam, nescio ipse quo, (ignoro) sedem ignotam: ex hac (sede) debeo (ire), ut quæram aliam pro facinoribus antea commissis, pro juvenis facinoribus olim commissis.“ — 703) gongan *MS. Th. Ettm.* — 712) ân *Th. Ettm.* — 719) vræce *MS. Th.* sprece *Ettm.*

þät me heofona helm helpe gefremme
meahta valdend on þam miclan däge,
fäder frôfre gæst, in þâ frêcnan tîd,
dæda dêmend and se deóra sunu, [286]
þonne seó þrŷnis þrymsittende
in ânnesse älda cynne
þurh þâ scîran gesceaft scrîfeđ bi gevyrhtum
meorde monna gehvam. Forgif us, mägna god,
þät ve þîne onsŷne, äđelinga vyn,
milde gemêten on þâ mæran tîd! Amen.

V.

GUTHLAC.

I.

Monge sindon geond middangeard [104]
hâdas under heofonum, þâ þe on hâligra
rîm ârîsađ: ve þäs ryht mâgun
ät æghvylcum ânra gehŷran,
gif ve hâlig bebodu healdan villađ.
Mäg nu snottor guma sæle brûcan
gôdra tîda and his gæste forđ
veges villian. Voruld is onhrêred,
côlađ Cristes lufu; sindan costinga
geond middangeard monge ârisene,
svâ þät geâra iu godes spelbodan
vordum sägdon and þurh vîtedôm
eal ânemdon, svâ hit nu gongeđ.
Ealdađ eorđan blæd äđela gehvylcre
and of vlite vendađ västma gecyndu:
biđ seó sîđre tîd sæda gehvylces [105]
mætre in mägne. Forþon se mon ne þearf
tô þisse vorulde vyrpe gehycgan,
þät he us fägran gefeán bringe
ofer þâ nîđas, þe ve nu dreógađ,

---

2) un-haligra *(MS.) Th.* — 3) rîme? *Th.* — 11) gearu *Th. MS.* — 17) mætræ *MS. Th.*

ær þon endien ealle gesceafte,
þe he gesette on siex dagum,
þâ nu under heofonum hâdas cennað
micle and mæte. Ic þes middangeard
dâlum gedæled. Dryhten sceávað,
hvær þâ eardien, þe his æ healden:
gesihð he þâ dômas dôgra gehvylcê
vonian and vendan of voruldryhte,
þâ he gesette þurh his sylfes vord;
he fela findeð, feá beóð gecorene.
Sume him þäs hâdes hlîsan villað
vegan on vordum and þâ veorc ne dôð;
bið him eorðvela ofer þät êce lîf
hyhta hŷhst, se gehvylcum sceal [106]
foldbûendra fremde geveorðan;
forþon hy nu hyrvað hâligra môd,
þâ þe him tô heofonum hyge staðeliað,
viton þät se êðel êce bîdeð
ealre þære mengu, þe geond middangeard
dryhtne þeóviað and þäs deóran hâm
vilniað bi gevyrhtum: svâ þâs voruldgestreón
on þâ mæran gôd bimûtad veorðað,
þonne þät gegyrnað þâ þe him godes egsa
hleonað ofer heáfdum; hy þŷ hŷhstan beóð
þrymmê geþreáde, þisses lîfes
þurh bibodu brûcað and þäs betran forð
vŷscað and vênað, vuldres bycgað,
sellað älmessan, earme frêfrað,
beóð rûmmôde ryhtra gestreóna,
lufiað mid lâcum þâ þe läs âgun,
däghvam dryhtne þeóviað: he hyra dæde sceávað.
Sume þâ vuniað on vêstennum, [107]
sêcað and gesittað sylfra villum
hâmas on heolstrum; hy þäs heofoncundan
boldes bîdað. Oft him brôga tô
lâðne gelæðeð, se þe him lîfes ofonn,
eáveð him egsan, hvîlum îdel vuldor,
brägdvîs bona, hafað bega cräft,
eahteð ânbûendra; fore him englas stondað
gearve mid gæsta væpnum, beóð hyra geóca gemyndge,
healdað hâligra feorh, viton hyra hyht mid dryhten:

---

28) voruld-dryhte? — 38) se eleð *MS. Th. vielleicht ist dies* = *Ahd.* alod *allodium?* — 42) bimutað *MS.* — 47) bycgað *MS.* hycgað *Th.* — 54) heofoncundum *MS.* — 57) esan *MS.*

þät sind þâ gecostan cempan, þâ þam cyninge þeóvađ,
se næfre þâ leán âlegeđ þam þe his lufan âdreógeđ.

II.

Mâgun ve nu nemnan, þät us neah gevearđ
þurh hâligne hâd gecŷđed,
hû Gûđlâc his in godes villan [108]
môd gerehte, mân eall forseah,
eorđlîc äđelu, upp gemunde
hâm in heofonum. Him väs hyht tô þam,
siđđan hine inlŷhte, se þe lîfes veg
gæstum gearvađ, and him giefe sealde
engelcunde, þät he âna ongan
beorgseđel bûgan and his blæd gode
þurh eáđmêdu ealne gesealde,
þone þe he on geóguđe bigân sceolde
vorulde vynnum. Hine veard biheóld
hâlig of heofonum, se þät hluttre môd
in þäs gæstes gôd georne trymede.
Hvät! ve hŷrdon oft, þät se hâlga ver
in þâ ærestan äldu gelufade
frêcnessa fela: fyrst väs svâ þeána
in godes dôme, hvonne Gûđlâce
on his ondgietan engel sealde, [109]
þät him sveđraden synna lustas.
Tîd väs tôveard: hine tvegen ymb
veardas vacedon, þâ gevin drugon,
engel dryhtnes and se atela gæst.
Naläs hy him gelîce lâre bæron
in his môdes gemynd mongum tîdum:
ôđer him þâs eorđan ealle sägde
læne under lyfte and þâ longan gôd
hêrede on heofonum, þær hâligra
sâvla gesittađ in sigorvuldre
dryhtnes dreámas: he him dæda leán
georne gieldeđ, þâm þe his giefe villađ
þicgan tô þonce and him þâs voruld
uttor lætan þonne þät êce lîf;
ôđer hine scyhte, þät he sceađena gemôt
nihtes sôhte and þurh nêđinge
vunne äfter vorulde, svâ dôđ vræcmägas,

---

62) þeovađ *MS.* -iađ *Th.* — 63) aleged *MS.* âleógeđ *Th.* âlegeđ *imminuit (von* âlecgan) *Bout.*
76) veard *MS.* — 99) ne þinge *MS.* niþinge *Th.*

þâ þe ne bimurnað monnes feore, [110]
þäs þe him tô honda hûðe gelæðeð,
butan hy þŷ reáfê rædan môtan.
Svâ hy hine trymedon on tvâ healfa,
ôððät þäs gevinnes veoroda dryhten
on þäs engles dôm ende gerealhte.
Feónd väs geflŷmed; siððan frôfre gæst
in Gûðlâces geóce gevunade,
lufade hine and lærde lenge hû geornor,
þät him leófedan londes vynne,
bold on beorge. Oft þær brôga cvom
egeslîc and uncûð, ealdfeónda nîð
searocräftum svîð: hy him sylf hyra
onsŷn ŷvdon and þær ær fela
setla gesæton; þonan sîð tugon,
vîde vâðe vuldrê bescyrede
lyft-lâcende. Väs seó londes stôv
bimiðen fore monnum, ôððät meotud onvrâh
beorg on bearve, þâ se bytla cvom,
se þær hâligne hâm ârærde, [111]
nales þŷ he giémde þurh gîtsunga
lænes lîfvelan, ac þät lond gode
fägre gefreoðode, siððan feónd ofervon
Cristes cempa. He gecostad vearð
in gemyndigra monna tîdum,
þâra þe nu gena þurh gæstlîcu
vundor [hine] veorðiað and his vîsdômes
hlîsan healdað, þät se hâlga þeóv
elnê geeode, þâ he âna gesät
dygle stôve, þær he dryhtnes lof
realhte and rærde. Oft þurh reorde âbeád,
þâm þe þrovera þeávas lufedon,
godes ærendo, þâ him gæst onvrâh
lîfes snyttru, þät he his lîchoman
vynna forvyrnde and voruldblissa,
sêftra setla and symbeldaga
svylce eác îdelra eágena vynna, [112]
gierelan gielplîces. Him väs godes egsa
mâra in gemyndum, þonne he menniscum
þrymme äfter þonce þegan volde.

---

107) siþþam *MS. Thorpe.* — 109) leng þŷ geornor? — 111) beorhge *MS. Th.* — 124) gecostað *MS.* — 126) þe hine? *Th.*

III.

Gôd väs Gûđlâc: he in gæste bär
heofoncundne hyht, hælu geræhte
êcan lîfes. Him väs engel neáh,
fæle freođuveard þam þe feára sum
mearclond gesät, þær he mongum vearđ
bysen on Brytene, siđđan biorg gestâh
eádig oretta andvîges heard:
gyrede hine georne mid gæstlîcum væpnum,
vong bletsade, [þâ he valdendes beácen]
him tô ätställe ærest ârærde,
Cristes rôde: þær se cempa ofervon [113]
frêcnessa fela. Frome vurdun monge
godes þrovera: ve þäs Gûđlâce
deórvyrđne dæl dryhtne cennađ;
he him sige sealde and snyttru cräft,
mundbyrd mealhta, þonne mengu cvom
feónda færscytum fæhđe ræran.
Ne meahton hy æfeste ânforlætan,
ac tô Gûđlâces gâste gelæddun
frâsunga fela. Him väs fultum neáh:
engel hine elnê trymede, þonne hy him yrre hveópan
frêcnê fŷres vylmê, stôdan him on fêđe-hvearfum,
cvædon þät he on þam beorge byrnan sceolde
and his lîchoman lîg forsvelgan,
þät his earfeđu eal gelumpe
môdcearu mægum, gif he monna dreám [114]
of þam orlege eft ne volde
sylfa gesêcan and his sibbe ryht
mid moncynne mâran cräftê
villum bevitigan, lætan vräce stille.
Svâ him yrsade, se for ealle spräc
feónda mengu. Nô þŷ forhtra väs
Gûđlâces gæst, ac him god sealde
ellen viđ þam egsan, þät þäs ealdfeóndes
scyldigra scolu scome þrovedon.
Væron teónsmiđas tornes fulle,
cvædon þät him Gûđlâc eác gode sylfum
earfeđa mæst âna gefremede,
siđđan he for vlence on vêstenne

---

147) and vîges *Th.* — 150) ætstælle *MS. Th. zum Begleiter, zum Beistand?* æt-stealle *(refectorio) Ettm.* — 152) vurdum *MS.* — 162) *zwiechen* fêđe *und* hvearfum *soll nach Th. eine Halbzeile fehlen; vgl. Alts.* huarf *caterva.*

beorgas bræce, þær hy bîdinge
earme andsacan æror môstun
äfter tintergum tîdum brûcan,
þonne hy of vâđum vêrge cvôman, [115]
restan ryne-þragum, rôve gefêgon:
väs him seó gelŷfed þurh lytel fäc.
Stôd seó dŷgle stôv dryhtne in gemyndum
îdel and æmen êđelriehte feor,
bâd bîsæce betran hyrdes;
tô þon ealdfeóndas ondan nôman,
svâ hi singales sorge dreógađ:
ne môtun hi on eorđan eardes brûcan
ne hy lyft svefeđ in leoma fästum,
ac hy hleóleáse hâma þoliađ,
in cearum cvîđađ, cvealmes vîscađ:
villen þät him dryhten þurh deáđes cvealm
tô hyra earfeđa ende gerŷme.
Ne môstun hy Gûđlâces gæste sċeđđan
ne þurh sârslege sâvle gedælan
viđ lîchoman, ac hy ligesearvum
âhôfun hearmstafas. Hleahtor âlegdon, [116]
sorge seófedon, þâ hi svîđra oferstâg
veard on vonge: sceoldon vræcmäcgas
ofgiefan gnornende grêne beorgas.
Hväđre hym þâ gena godes andsacan
sägdon sârstafum, svîđe gehêton,
þät he deáđa gedâl dreógan sceolde,
gif he leng bide lâđran gemôtes,
hvonne hy mid mengu mâran cvôme,
þâ þe for his lîfe lyt sorgedon.
Gûđlâc him ongeán þingode, cväđ þät hy gielpan ne þorftan
dædum viđ dryhtnes meahtum: „þeáh þe ge me deáđ gehâten!
„mec vile viđ þâm nîđum genergan, se eóvrum nŷdum vealdeđ.
„Ân is älmihtig god, se mec mäg eáđe gescyldan:
„he mîn feorg freođađ. Ic eóv fela ville
„sôđa gesecgan: mäg ic þis setl on eóv
„butan earfeđum âna geþringan!
„Ne eam ic svâ feálog, svâ ic eóv fore stonde, [117]

---

181) mostum *MS.* — 192) leomu-fästum? *Th.* fätum? *vgl.* lîcfät, bânfät. — 196) earfeđum? — 204) hy *MS. Th.* — 208) cvome *Th. MS.* — 216) gedringan *MS.* — 217) fealôg *MS. vgl. Ahd.* fôhlogi *Graff* III, 431.

„monna veorudes: ac me mâra dæl
„in godcundum gæstgerŷnum
„vunaƀ and veaxeƀ, se me vraƀe healdeƀ.
„Ic me ânum her eáƀe getimbre
„hûs and hleonaƀ! me on heofonum sind
„lâre gelonge: mec þäs lyt tveóƀ,
„þät me engel tô ealle gelædeƀ
„spôvende spêd sprêca and dæda.
„Gevîtaƀ nu âvyrgde vêrigmôde
„from þissum earde, þe ge her on stondaƀ!
„fleóƀ on feorveg! Ic me friƀ ville
„ät gode gegyrnan: ne sceal mîn gæst mid eóv
„gedvolan dreógan, ac mec dryhtnes hond
„mundaƀ mid mägnê! Her sceal mîn vesan
„eorƀlîc êƀel, nales eóver leng!“

IV.

Þâ vearƀ breahtm häfen: beorg ymbstôdan [118]
hvearfum vræcmäcgas; vôƀ up âstâg,
cearfulra cirm; cleopedon monige
feónda foresprecan, firenum gulpon:
„Oft ve ofersêgon be sæm tveónum
„þeóda þeávas, þräce môdigra,
„þâra þe in gelimpe lîfes veóldon:
„nô ve oferhygdu ânes monnes
„geond middangeard mâran fundon!
„Þu þät gehâtest, þät þu hâm on us
„gegân ville: eart þe godes yrming!
„Bi hvon scealt þu lifgan, þeáh þu lond âge?
„ne þec mon hider môsê fêdeƀ:
„beóƀ þe hungor and þurst hearde gevinnan,
„gif þu gevîtest svâ vilde deór
„âna from êƀele: nis þät onginn viht! [119]
„Gesvîc þisses setles! ne mäg þec sêllan ræd
„mon gelæran, þonne þeós mengu eall.
„Ve þe beóƀ holde, gif þu us hŷran vilt,
„oƀƀe þec ungearo eft gesêcaƀ
„mâran mägnê, þät þe mon ne þearf
„hondum hrînan ne þîn hrâ feallan
„væpna vundum. Ve þâs vîc mâgun
„fôtum âfyllan, folc inþriceƀ
„meara þreátum and monfarum,

---

240) ƀe *MS.* — 242) hus *MS. Th.* us *Kemble.* — 252 ungeâra *in Kurzem?*

„beóð þâ gebolgne, þâ þec breodviað,
„tredað þec and tergað and hyra torn vrecað,
„tôberað þec blôdgum lâstum, gif þu ûre bîdan þencest:
„ve þec nîða genægað! Ongin þe generes vilnian!
„far, þær þu freónda vêne, gif þu þînes feores rêce!“
Gearo väs Gûðlâc; hine god fremede
on andsvare and on elne strong;
ne vond he for vorde, ac his viðerbreocum [120]
sorge gesägde, cûðe him sôð genôg:
„Vîd is þes vêsten, vræcsetla fela,
„eardas onhæle earmra gæsta;
„sindon værlogan, þe þâ vîc bûgað:
„þeáh ge þâ ealle ût abanne,
„and eóv eác gevyrce viðorsäce,
„ge her âteóð in þâ tornvräce
„sigeleásne sîð! Nô ic eóv sveord ongeán
„mid gebolgne hond ôðberan þence,
„vorulde væpen; ne sceal þes vong gode
„þurh blôdgyte gebûen veorðan:
„ac ic mînum Criste cvêman þence
„leófran lâcê! Nu ic þis lond gestâg,
„fela ge me earda þurh îdel vord
„âboden habbað: nis mîn breóstsefa
„forht ne fæge, ac me friðê healdeð
„ofer monna cynn, se þe mägna gehväs [121]
„veorcum vealdeð! nis me viht ät eóv
„leófes gelong, ne ge me lâðes viht
„gedôn môtun! Ic eom dryhtnes þeóv:
„he mec þurh engel oft âfrêfreð.
„Forþon mec longeðas lyt gegrêtað,
„sorge sealdun, nu mec sâvelcund
„hyrde bihealdeð: is mîn hyht mid god!
„Ne ic me eorðvelan ôviht sinne
„ne me mid môde micles gyrne:
„ac me dôgra gehvam dryhten sendeð
„þurh monnes hond mîne þearfe.“
Svâ môdgade, se við mongum stôd,
âvreðed veorðlîce vuldres cempa
engla mägnê. Gevât eal þonan
feónda mengu. Ne väs se fyrst micel,

---

262) recce *MS. Th.* — 263) trymede? *K. ohne Grund.* — 267) viđ *MS.* — 270) abunne *(MS.) Th.* — 271) vidor sæce *MS.* viđer-säce? *Thorpe* ic eóv? *oder* and *Præp. (gegen)?* — 279) earfeða? — 287) longe þas *MS.* þäs *(since) Th.* — 288) seldan *(raro)?*

þe hi Gûðlâce forgiefan þohtan.
He väs on elne and on eáðmêdnm, [122]
bâd on beorge, väs him botles neód,
forlêt longeðas lænra dreáma.
Nô he hine viđ monna miltse gedælde,
ac gesynta bäd sâvla gehvylcre,
þonne he tô eorðan on þam ânâde
hleór onhylde, him of heofonum veard
onbryrded breóstsefa blîðê gæstê.
Oft eahtade (väs him engel neáh),
hû þisse vorulde vynna þorfte
mid his lîchoman läsast brûcan.
Nô him fore egsan earmra gæsta
treóv getveóde, ne he tîd forsät,
þäs þe he for his dryhtne dreógan sceolde,
þät hine æreste elnê binôman
slæpa sluman oððe sæne môd.
Svâ sceal oretta â in his môde
gode compian and his gæst beran [123]
oft on ondan þam þe eahtan vile
sâvla gehvylcre, þær he gesælan mäg!
Symle hy Gûðlâc in godes villan
fromne fundon, þonne flyge-reóve
þurh nihta genipu neósan cvôman,
þâ þe onhæle eardas veredon,
hväðere him þäs vonges vyn sveðrade:
voldun, þät him tô môde fore monlufan
sorg gesôhte, þät he sîð tuge
eft tô êðle. Ne väs þät ongin svylc,
þonne hine engel on þam ânâde
geornast grêtte and him giefe sealde,
þät hine ne mealite meotudes villan
longað gelettan, ac he on þäs lâreóves
väre gevunade. Oft vordê bicväð:
„Hûru þäs bihôfað, se þe him hâlig gæst
„vîsað on villan and his veorc tıymeð, [124]
„laðað hine lîðum vordum, gehâteð him lîfes räste,
„þät he þäs lâtteóves lârum hŷre,
„ne lête him ealdfeónd eft oncyrran
„môd from his meotude! Hû sceal mîn cuman
„gæst tô geóce, nemne ic gode sylle
„hŷrsumne hige, þät him heortan geþonc
* * *

301) longe þas *MS. Th.* — 314) *i. e.* æriste *(Genitiv)*. — 333) trymað *MS. (Th.)* — 336) læte? — 340) *nach diesem Verse soll ein Blatt des MS. fehlen.*

„ær oððe sîð ende geveorðe,
„þät ge me tô vundre vægan môtun!
„Ne mäg mîn lîchoma við þâs lænan gesceaft
„deáð gedælan, ac he gedreósan sceal
„svâ þeós eorðe eall, þe ic her on stonde.
„Þeáh ge mînne flæschoman fŷres vylmê
„forgrîpen gromhydge gîfran lêgê,
„næfre ge mec of þissum vordum onvendað, þenden mec mîn gevit gelæsteð! [125]
„þeáh ge hine sârum forsæcen, ne môtan ge mîne sâvle grêtan,
„ac ge on betran gebringað! Forþan ic gebîdan ville
„þäs þe me mîn dryhten dêmeð. Nis me þäs deáðes sorg:
„þeáh mîn bân and blôd butu geveorðen
„eorðan tô eácan, mîn se êca dæl
„in gefeán fareð, þær he fägran
„botles brûceð. Nis þisses beorges setl
„meodumre ne mâre, þonne hit men duge,
„se þe in þrovingum þeódnes villan
„däghvam dreógeð. Ne sceal se dryhtnes þeóv
„in his môdsefan mâre gelufian
„eorðan æhtvelan, þonne his ânes gemet,
„þät he his lîchoman lâde häbbe!“
Þâ väs eft svâ ær ealdfeónda nîð
vrôht onvylled: vôð ôðer
ne lythvôn leóðode, þonne in lyft âstâg
ceargesta cirm. Symle Cristes lof [126]
in Gûðlâces gôdum môde
veóx and vunade and hine veoruda god
freoðade on foldan, svâ he feora gehvylc
healdeð in hælo, þær se hŷra gæst
þîhð in þeávum: he väs þeâra sum;
ne von he äfter vorulde, ac he in vuldre âhôf
môdes vynne. Hvylc väs mâra þonne [he]?
se ân oretta ussum tîdum
cempa gecŷðeð, þät him Crist fore
voruldlîcra mâ vundra gecŷðde.
He hine scilde við sceððendra
eglum onfengum earmra gæsta:

---

345) flæs-homan *MS.* — 348) forsæten? *K.* — 353) fägerran? — 355) mara *MS.* buge *MS. Th.* — 358) mâ ne? — 362) onvylleð *MS.* onveceð? *Th.*; soð *MS.* — 362—63) ôþerne lythvon *Th.* — 368) þâra þe? *K.* — 369) þeara *MS. Th.* þâra *Kemble.* — 373) ge cŷðeð *Th.* — 375) sceðþenra *Th.* — 376) onfengom *MS. Th.*

væron hy reóve tô ræsanne
gîfrum grâpum. Nô god volde,
þät seó sâvl þäs sâr þrovade [127]
in lîchoman, lŷfde sê þeána,
þät hy him mid hondum hrînan môsten
and þät friđ viđ hy gefreođad være.

V.

Hy hine þâ hôfun on þâ heán lyft,
sealdon him mealhte ofer monna cynn,
þät he fore eágum eall sceávode
under hâligra hyrda gevealdum
in mynsterum monna gebæru,
þâra þe hyra lîfes þurh lust brûcan
îdlum æhtum and ofervlencum,
gierelum gielplîcum, svâ biđ geóguđe þeáv,
þær þäs ealdres egsa ne stŷređ.
Nô þær þâ feóndas gefeón þorfton,
ac þäs blædes hrađe gebrocen häfdon,
þe him âlŷfed väs lytle hvîle,
þät hy his lîchoman leng ne môstan
vîtum vælan: ne him viht gescôd
þäs þe hy him tô teónan þurhtogen häfdon. [128]
Læddun hine þâ of lyfte tô þam leófestan
earde on eorđan, þät he eft gestâg
beorg on bearve. Bonan gnornedon,
mændon murnende, þät hy monnes bearn
þreám oferþunge and svâ þearfendlîc
him tô earfeđum âna cvôme,
gif hy him ne mealhte mâran sârum
gyldan gyrnvräce. Gûđlâc sette
hyht in heofonas, hælu getreóvde,
häfde feónda feng feorê gedŷged.
Väs seó æreste earmra gæsta
costung ofercumen: cempa vunade
blîđe on beorge, väs his blæd mid god;
þûhte him on môde þät se moncynnes
eádig være, se þe his ânum her
feore gefreođade, þät him feóndes hond
ät þam ŷtmestan ende ne scôde, [129]
þonne him se dryhtnes dôm vîsade
tô þam nŷhstan nŷdgedâle.

---

392) no þer *MS. Th.* nôđer = nôvđer, nâhväđer? — 401) þæ hy *MS.*

Hvädre him þâ gena gyrna gemyndge
edvîtsprecan ermđu gehêton
tornum teóncvidum. Treóv väs gecŷđed,
þätte Gûđlâce god leánode
ellen mid ârum, þät he âna gevon.
Him se verga gæst vordum sägde:
„Nô ve þe þus svîđe svencan þorftan,
„þær þu fromlîce freónda lârum
„hŷran volde, þâ þu heán and earm
„on þis orlege ærest cvôme,
„þâ þu gehête, þät þec hâlig gæst
„viđ earfeđum eáđe gescilde
„for þam myrcelse, þe þec monnes hond
„from þînre onsŷne äđelum âhvyrfde.
„In þam mægvlite monge lifgađ [130]
„gyltum forgiefene, nales gode þîgađ,
„ac hy lîchoman fore lufan cvêmađ
„vista vynnum: svâ ge veorđmyndu
„in dolum dreáme dryhtne gieldađ!
„Fela ge fore monnum mîđađ, þäs þe ge in môde gehycgađ:
„ne beóđ eóvre dæda dyrne, þeáh ge hy in dŷgle gefremme!
„Ve þec in lyft gelæddun, oftugon þe londes vynna,
„voldun, þu þe sylfa gesâve, þät ve þec sôđ on stældun:
„ealles þu þäs vîte âvunne, forþon þu hit onvendan ne meahtes!“
Þâ väs âgongen, þät him god volde
äfter þrovinga þonc gegyldan,
þät he martyrhâd môdê gelufade,
sealde him snyttru on sefan gehygdum
mägenfäste gemynd. He viđ mongum stôd
ealdfeónda elnê gebylded,
sägde him tô sorge, þät hy sigeleáse
þone grênan vong ofgiefan sceoldan:
„Ge sind forscâdene! on eóv scyld siteđ! [131]
„ne cunnon ge dryhten duguđe biddan
„ne mid eáđmêdum âre sêcan!
„Þeáh þe eóv âlŷfde lytle hvîle,
„þät ge mîn onveald âgan môsten,
„ne ge þät geþyldum þicgan voldan,
„ac mec yrringa up gelæddon,
„þät ic of lyfte londa getimbru
„geseón meahte: väs me svegles leóht

---

418) edvit sprecan *MS.* sprœcon *Th.* — 452) heam *MS.* — 429) *nach* hond *vermutet Thorpe eine Lücke von zwei Halbzeilen.* — 432) þîgađ = þîhađ. — 452) þeáh he?

„torht ontŷned, þeáh ic torn druge;
„setton me in edvît, þät ic eáđe forbär
„rûme regulas and rêđe môd
„geongra monna in godes templum:
„voldan þŷ gehyrvan hâligra lof,
„sôhtun þâ sæmran and þâ sêllan nô
„dêmdan äfter dædum: ne beóđ þâ dyrne svâ þeáh.
„Ic eóv sôđ siđđon secgan ville:
„god scôp geóguđe and gumena dreám; [132]
„ne mâgun þâ äfter yld in þam ærestan
„blæde gebêran, ac hy blissiađ
„vorulde vynnum, ôđđät vintra rîm
„gegæđ in þâ geóguđe, þät se gæst lufađ
„onsŷn and ätvist yldran hâdes,
„þe gemete monige geond middangeard
„þeóviađ in þeávum: þeódum ŷvađ
„vîsdôm veras, vlencu forleósađ,
„siđđan geoguđe geáđ gæst âflîhđ.
„Þät ge ne scirađ, ac ge scyldigra
„synne secgađ, sôđfästra nô
„môd and monþeáv mæran villađ,
„gefeóđ in firenum, frôfre ne vênađ,
„þät ge vræcsîđa vyrpe gebîden!
„Oft ge in gestalum stondađ: þäs cymeđ steór of heofonum;
„me þonne [mund] sendeđ, se us is se monveg,
„se lîfa gehväs lengu vealdeđ.“ [133]
Svâ hleóđrade hâlig cempa;
väs se martyre from moncynnes
synnum âsundrad. Sceolde he sâres þâ gen
dæl âdreógan, þeáh þe dryhten his
vîtum veólde. Hvät! þät vundra sum
monnum þûhte, þät he mâ volde
afrum onfengum earme gæstas
hrînan lætan, and þät hväđre gelomp:
väs þät gen mâre, þät he middangeard
sylfa gesôhte and his svât âgeát
on bonena hond, âhte bega geveald
lîfes and deáđes, þâ he lustum dreág
eáđmôd on eorđan ehtendra nîđ.
Forþon is nu ârlîc, þät ve æfästra

---

460) ređe? — 467) äfter-yld *(the young generations) Th.* äfter ylde? *(non possunt in senectutis morem se gerere).* — 475) geoguđe geađ *MS.* gæđ? *Th.* — 482) se us ic se monvæg *MS.* mund *ergänzt.* — 488) volde *MS.* — 491) leton *MS.* — 492) mara *MS.*

dæde dêmen, secgen dryhtne lof
ealra þâra bisena, þe us bêc fore
þurh his vundra geveorc vîsdôm cŷðað!

VI.

Geofu väs mid Gûðlâc in godcundum [134]
mägne gemêted: micel is tô secgan
eall äfter orde, þät he on elne âdreág.
Pone foregengan fäder älmihtig
viđ onhælum ealdorgevinnum
sylfa gesette, þær his sâvl veard
clæne and gecostad. Cûđ is vîde
geond middangeard, þät his môd geþâh
in godes villan: is þäs gen fela
tô secgenne, þäs þe he sylfa âdreág
under nîđgysta nearvum clommum.
He þâ sâr forseah â þære sâvle vel,
[on freán fultum ford getreóvde]
þäs mundboran, þe þät môd geheóld,
þät him ne getveóde treóv in breóstum
ne him gnornunga gæste scôdun,
ac se hearda hyge hâlig vunade, [135]
ôđđät he þâ bysgu oferbiden häfde.
Preá væron þearle, þegnas grimme;
ealle hy þam feore fyl gehêhton:
nô hy hine tô deáđe dêman môston,
synna hyrdas, ac seó sâvul bâd
in lîchoman leófran tîde.
Georne hy ongeâton, þät hyne god volde
nergan viđ nîđum and hyra nŷdvräce
deópe dêman: svâ dryhten mäg
âna älmihtig eádigra gehvone
viđ earfeđum eáđ gescildan!
Hväđre hine gebrohton bolgenmôde
vrâđe vræcmäcgas vuldres cempan
hâlig hûsulbearn ät heldore,
þær firenfulra fæge gæstas
äfter svyltevale sêcan onginnað
ingong ærest in þät atule hûs, [136]
niđer under nässas neóle grundas.
Hy hine brêgdon, budon orlege,
egsan and ondan ârleáslîce,
frêcne fôre, svâ biđ feónda þeáv,

---

513) *ergänzt.* — 514) þät mond geheold *MS.* — 521) deað *MS.*

þonne hy sôdfästra sâvle villað
synnûm besvîcan and searocräftum.
Ongunnon gromheorte godes orettan
in sefan svencan: svîðe gehêton,
þät he in þone grimman gryre gongan sceolde,
hveorfan gehŷned tô helvarum
and þær in bendum bryne þrovian.
Voldun hy geteón mid torncvidum
earme aglæcan in orvênnysse
meotudes cempan: hit ne meahte svâ.
Cvædon cearfulle Criste lâðe
tô Gûðlâce mid grimnysse:
„Ne eart þu gedêfe ne dryhtnes þeóv
„clæne gecostad ne cempa gôd [137]
„vordum and veorcum vel gecŷðed,
„hâlig in heortan! Nu þu in helle scealt
„deópe gedûfan, naläs dryhtnes leóht
„habban in heofonum, heáhgetimbru,
„seld on svegle, forþon þu synna tô fela
„fâcna gefremedes in flæschoman!
„Ve þe nu villað vomma gehvylces
„leán forgieldan, þær þe lâðast bið,
„in þam grimmestan gæstgevinne.“
Him se eádga ver andsvarode
Gûðlâc in gæste mid godes mägne:
„Dôð efensvâ, gif eóv dryhten Crist
„lîfes leóhtfruma lŷfan vylle,
„veoruda valdend, þät ge his vergengan
„in þone lâðan lêg lædan môtan!
„Þät is in gevealdum vuldorcyninges,
„se eóv gehŷnde and in häft bidrâf [138]
„under nearone clom, nergende Crist.
„Eom ic eáðmôd his ombieht-hêra,
„þeóv geþyldig: ic geþafian sceal
„æghvær ealles his ânne dôm
„and him geornlîce gæstgemyndum
„ville vîde-ferh vesan underþŷded,
„hŷran holdlîce mînum hælende
„þeávum and geþyncdum and him þoncian
„ealra þâra gifena, þe god gescôp
„englum ærest and eorðvarum,
„and ic bletsige blîðê môdê
„lîfes leóhtfruman and him lof singe
„þurh gedêfne dôm däges and nihtes,

---

572) scaal *MS.* — 577) geþeahtum? *Th.*

„hêrge in heortum heofonrîces veard.
„Þät eóv æfre ne bið ufan âlŷfed
„leóhtes lissum, þät ge lof môten
„dryhtne secgan, ac ge deáðê sceolon [139]
„veallende veán vôpê besingan,
„heáf in helle nales hêrenisse
„hâlge habban heofoncyninges.
„Ic þone dêman in dagum mînum
„ville veorðian vordum and dædum,
„lufian in lîfe: svâ is lâr and âr
„tô spôvendre spræce gelæded,
„þâm þe his in veorcum villan ræfnað.
„Sindon ge værlogan, svâ ge in vræcsîðe
„longe lifdon lêge biscencte,
„svearte besvicene, sveglê benumene,
„dreámê bidrorene, deáðe bifolene,
„firenum bifongne, feores orvênan,
„þät ge blindnesse bôte fundon.
„Ge þâ fägran gesceaft in fyrndagum
„gâstlîcne goddreám gearo forsêgon,
„þâ ge viðhogdun hâlgum dryhtne. [140]
„Ne môstun ge â vunian in vyndagum,
„ac mid scome scyldum scofene vurdon
„fore oferhygdum in êce fŷr,
„þær ge sceolon dreógan deáð and þŷstro,
„vôp tô vîdan ealdre: næfre ge þäs vyrpe gebîdað!
„And ic þät gelŷfe in lîffruman
„êcne onvealdan ealra gesceafta,
„þät he mec for miltsum and for mägenspêdum,
„niðða nergend, næfre ville
„þurh ellenveorc ânforlætan,
„þam ic longe in lîchoman
„and in mînum gæste gode campode
„þurh monigfealdra mägna gerŷnu:
„forþon ic getrŷve in þone torhtestan
„þrŷnesse þrym, se geþeahtingum
„hafað in hondum heofon and eorðan,
„þät ge mec mid nîðum næfre môtan [141]
„tornmôde teón in tintergu,
„mîne myrðran and mânsceaðan
„svearte sigeleáse! Eom ic sôðlîce
„leóhtê geleáfan and mid lufan dryhtnes

---

583) heortum *MS.* heortan *Th.* — 586) deáde? — 594) in his *MS. Th.* — 596) lêge bisencte? — 603) viðhogdum *MS.* — 622) man-?

„fägre gefylled in mînum feorhlocan,
„breóstum inbryrded tô þam betran hâm,
„leómum inlŷhted tô þam leófestan
„êcan earde, þær is êðellond
„fäger and gefeálîc in fäder vuldre,
„þær eóv næfre fore nergende
„leóhtes leóma ne lîfes hyht
„in godes rîce âgiefen veorðeð
„for oferhygdum, þe eóv in môd âstâg
„þurh îdel gylp ealles tô svîðe.
„Vêndun ge and voldun viðerhycgende,
„þät ge scyppende sceoldan gelîce
„vesan in vuldre: eóv þær vyrs gelomp, [142]
„þâ eóv se valdend vrâðe bisencte
„in þät svearte sûsl, þær eóv siððan väs
„âd inäled âttrê geblonden,
„þurh deópne dôm dreám âfyrred,
„engla gemâna. Svâ nu âva sceal
„vesan vîde-ferh, þät ge värnysse
„brynevylm häbben, nales bletsunga.
„Ne þurfun ge vênan vuldrê biscyrede,
„þät ge mec synfulle mid searocräftum
„under scäd sconde scûfan môtan
„ne in bælblæsan bregdan on hinder
„in helle hûs, þær eóv is hâm sceapen
„sveart sinnehte, sacu butan ende,
„grim gæstcvalu, þær ge gnornende
„deáð sceolon dreógan and ic dreáma vyn
„âgan mid englum in þam uplîcan
„rodera rîce, þær is ryht cyning, [143]
„help and hælu häleða cynne,
„duguð and drohtað.“ Þâ cvom dryhtnes âr
hâlig of heofonum, se þurh hleóðor âbeád
ufancundne ege earmum gæstum,
hêt eft hraðe unscyldigne
of þam vræcsîðe vuldres cempan
lædan limhâlne, þät se leófesta
gæst gegearvad in godes väre
on gefeán fêrde. Þâ vearð feónda þreát
acol for þam egsan: ofermäcga spräc
dŷre dryhtnes þegn, däg-hluttre scân.
Häfde Gûðlâces gæst in gevealdum

---

635) voldum *MS.* — 642) mæled *(MS.) Th.* — 648) bregdon *MS.* — 664) ofer mæcga *MS.* ofermettum? *Th.* ofermägnê? — 665) däg hluttre *Th.*

môdig mundbora meahtum spêdig,
þeóstra þegnas þreániédlum bond,
nŷd onsette and geneahhe bibeád:
„Ne sŷ him bânes bryce ne blôdig vund,
„lîces læla ne lâđes viht, [144]
„þäs þe ge him tô dare gedôn môtan,
„ac ge hine gesundne âsettađ, þær ge hine sylfne genôman!
„He sceal þŷ vongê vealdan: ne mâgon ge him þâ vîc forstondan.
„Ic eom se dêma, se mec dryhten hêht
„snûde gesecgan, þät ge him sâra gehvylc
„hondum gehælde and him heársume
„on his sylfes dôm siđđan væron.
„Ne sceal ic mîne onsŷn for eóvere
„mengu mîđan: ic eom meotudes þegn;
„eom ic þâra tvelfa sum, þe he getreóveste
„under monnes hiv môdê gelufade.
„He mec of heofonum hider onsende:
„geseah, þät ge on eorđan fore æfstum
„on his vergengan vîte legdon.
„Is þät mîn brôđor: mec his bysgu gehreáv;
„ic þät gefremme, þær se freónd vunađ
„on þære sôcne, þe ic þâ sibbe viđ hine [145]
„healdan ville, nu ic his helpan môt,
„þät ge mîne onsŷnn oft sceáviađ,
„nu ic his geneahhe neósan ville;
„sceal ic his vord and his veorc in gevitnesse
„dryhtne lædan: he his dæde conn."

VII.

Þâ väs Gûđlâces gæst geblissad,
siđđan Bartholomêus âboden häfde
godes ærendu. Gearve stôdun
häftas heársume, þâ þäs hâlgan vord
lyt oferleórdun. Ongon þâ leófne sîđ
dragan dômeádig dryhtnes cempa
tô þam onvillan eorđan dæle.
Hy hine bæron and him bryce heóldon,
hôfon hine hondum and him hryre burgun.
Væron hyra gongas under godes egsan [146]
smêđe and gesêfte. Sigehrêđig cvom

---

675) þe mec? — 684) æftum *MS.*
693) lædon *MS.*

bytla tô þam beorge: hine bletsadon
monge mægvlitas meâglum vordum;
treó-fugla tuddor tâcnum cŷðdon
eâdges eftcyme: oft he him æte heóld,
þonne hy him hungrige ymb hond flugon
grædum gîfre, geóce gefêgon.
Svâ þät milde môd viđ moncynnes
dreâmum gedælde, dryhtne þeóvde,
genom him tô vildeórum vynne, siđđan he þâs voruld forhogde.
Smolt väs se sigevong and sele nive,
fäger fugla reord, folde geblôven,
geâcas geâr budon. Gûđlâc môste
eâdig ond onmôd eardes brûcan:
stôd se grêna vong in godes väre;
häfde se heorde, se þe of heofonum cvom,
feóndas âfyrde. Hvylc väs fägerra [147]
villa gevorden in vera lîfe,
þâra þe yldran usse gemunde
ođđe ve selfe siđđan cûđen?
Hvät! ve þissa vundra gevitan sindon:
eall þâs geeodon in ussera
tîda tîman; forþon päs tveógan ne þearf
ænig ofer eorđan älda cynnes,
ac svilc god vyrceđ gæsta lîfes
tô trumnađe, þŷ läs þâ tydran môd
þâ gevitnesse vendan þurfe,
þonne hy in gesihđe sôđes brûcađ.
Svâ se älmihtiga calle gesceafte
lufađ under lyfte in lîchoman,
monna mægđe geond middangeard:
vile se valdend, þät ve vîsdôm â
snyttrum svelgen, þät his sôđ fore us
on his giefena gyld genge veorđe,
þâ he us tô âre and tô ondgiete
syleđ and sendeđ, sâvlum rŷmeđ
lîđe lîfvegas leóhte geræhte.
Nis þät hûru läsast, þät seó lufu cŷđeđ,
þonne heó in monnes môde getimbređ
gæstcunde giefe, svâ he Gûđlâces
dagas and dæde þurh his dôm âhôf.
Väs se fruma fästlîc feóndum on ondan
geseted viđ synnum, þær he siđđan lyt
være gevonade, oft his vord gode

706) reordum? — 740) gereahte?

þurh eâdmêdu up onsende,
lêt his bên cuman in þâ beorhtan gesceaft,
þoncade þeódne, þäs þe he in þrovingum
bîdan môste, hvonne him betre lîf
þurh godes villan âgyfen vurde.
Svâ väs Gûðlâces gæst gelæded
engla fäðmum in uprodor
fore onsŷne êces dêman, [149]
læddon leóflîce. Him väs leán geseald
setl on svegle, þær he symle môt
âvo tô ealdre eardfäst vesan,
blîðe bîdan: is him bearn godes
milde mundbora, meahtig dryhten,
hâlig hyrde, heofonrîces veard.
Svâ sôðfästra sâvla môtun
in êcne geard up gestîgan,
rodera rîce, þâ þe ræfnað her
vordum and veorcum vuldorcyninges
lâre longsume on hira lîfes tîd,
earniað on eorðan êcan lîfes,
hâmes in heáhðum: þät beóð hûselveras,
cempan gecorene, Criste leófe,
berað in breóstum beorhtne geleáfan,
hâligne hyht, heortan clæne,
veorðiað valdend, habbað vîsne geþoht [150]
fûsne on forðveg tô fäder êðle,
gearvað gæstes hûs and mid gleávnesse
feónd oferfeohtað and firenlustas
forberað in breóstum, brôðorsibbe
georne bigongað in godes villan,
svencað hy sylfe, sâvle frätvað
hâlgum gehygdum, heofoncyninges bibod
fremmað on foldan, fästen lufiað,
beorgað him bealonîð and gebedu sêcað,
svincað við synnum, healdað sôð and ryht.
Him þät ne hreóveð äfter hingonge,
þonne hy hveorfað in þâ hâlgan burg,
gongað gegnunga tô Hierusalem,
þær hi tô vorulde vynnum môtun
godes onsŷne georne bihealdan
sibbe and gesihðe, þær héo sôð vunað [151]
vlitig vuldorfäst ealne vîdan ferh
on lifgendra londes vynne.

---

752) vorde *MS.* — 774) gearveþ *MS. Th.* — 786) motum *MS.* — 788) and gesælðe *Th.*

Þät is vîde cûð vera cneórissum,
folcum gefræge, þätte frymða god
þone ærestan älda cynnes
of þære clænestan, cyning älmihtig,
foldan gevorhte. Þâ väs fruma nive
älda tudres, onstäl vynlîc
fäger and gefeálîc: fäder väs âcenned
Adam ærest þurh êst godes
on neorxna vong, þær him nænges väs
villan onsŷn ne velan brosnung,
ne lîfes lyre ne lîces hryre,
ne dreámes dryre ne deáðes cyme, [152]
ac he on þam lande lifgan môste
ealra leahtra leás, longe neótan
nivra gefeána: þær he nô þorfte
lîfes ne lissa in þam leóhtan hâm
þurh älda tîd ende gebîdan,
ac äfter fyrste tô þam fägrestan
heofonrîces gefeán hveorfan môstan
leomu lîc somud and lîfes gæst
and þær siððan â in sindreámum
tô vîdan feore vunian môstun
dryhtne on gesihðe butan deáðe forð,
gif hy hâlges vord healdan voldun
beorht in breóstum and his bebodu læstan
æfnan on êðle. Hy tô ær âþreát,
þät hy valdendes villan læsten:
ac his vîf genom vyrmes lârum
blêde forbodene and of beáme âhneóp [153]
västm biveredne ofer vord godes
vuldorcyninges and hyre vere sealde
þurh deófles searo deáðberende gyfl,
þät þâ sinhîvan tô svylte geteáh.
Siððan se êðel uðgenge veard
Adame and Evan, eardrîca cyst
beorht ôðbroden and hyra bearnum svâ,
eaferum äfter. Þâ hy on uncŷððu
scomum scudende scofene vurdon
on gevinvoruld, veorces onguldon
deópra firena þurh deáðes cvealm,
þe hy unsnyttrum ær gefremedon.
Þær synvräce siððan sceoldon

---

808) færestan *MS.* — 819) âhneáp *Ettm.* — 820) væsten *MS.* — 825) euan *MS.* eardvîca? *(vergl. Phön.* 431). — 828) sceadende? scrîðende? *Kemble.*

mägđ and mäcgas morđres ongyldan
godscyldge gyrn þurh gâstgedâl
deópra firena. Deáđ in geþrong
fira cynne, feónd rîxade [154]
geond middangeard. Nænig monna väs
of þam sigetudre siđđan æfre
godes villan þäs georn ne gynn-vîsed,
þät he bibûgan mæge þone bitran drync,
þone Eve fyrn Adame geaf,
byrelade brŷd geong: þät him bâm gescôd
in þam deóran hâm. Deáđ rîcsade
ofer foldbûend, þeáh þe fela være
gæsthâligra, þær hi gódes villan
on mislîcum monna gebihđum
äfter stedevonga stôvum fremedon,
sume ær sume sîđ, sume in ûrra
äfter tälmearce tîda gemyndum,
sigorleán sôhtun. Us secgađ bêc,
hû Gûđlâc vearđ þurh godes villan
eádig on Engle: he him êce gecceás
meaht and mundbyrd; mære vurdon [155]
his vundra geveorc vîde and sîđe
breme äfter burgum geond Bryten innan,
hû he monge oft þurh meaht godes
gehælde hygegeómre hefigra vîta,
þe hine unsôfte âdle gebundne
sârge gesôhtun of sîđvegum
freórigmôde: symle frôfre þær
ät godes cempan gearve fundon,
helpe and hælo. Nænig häleđa is,
þe âreccan mæge ođđe rîm vite
ealra þâra vundra, þe he in vorulde her
þurh dryhtnes giefe dugeđum gefremede!

VIII.

Oft tô þâm vîcum veorudê cvômun
deófla deáđmägen duguđa bescyrede
hlôđum þringan, þær se hâlga þeóv [156]
elnes anhydig eard veardade,
þær hy mislîce mongum reordum
on þam vêstenne vôđe hôfun,

---

833) ongyldon *MS.* — 839) gynn viseđ *MS.* gen visod? *Th.* gin-vîsod? — 841) eue *MS.* — 846) gesihđum? *Kemble.* — 847) vonga *MS.* -um *Th.* stopum *(MS.) Th.* — 859) sîd-? *Th.*

hlûdne herecirm, hives binotene,
dreámum bidrorene. Dryhtnes cempa
from folctoga feónda þreátum
viðstôð stronglîce. Näs seó stund-latu
earmra gæsta ne þät onbîd long,
þät þâ vrôhtsmiðas vôp âhôfun,
hreópun hrêðleáse, hleóðrum brugdon:
hvîlum vêdende svâ vilde deór
cirmdon on corðre; hvîlum cyrdon eft
minne mânsceaðan on mennisc hiv
breahtma mæstê; hvîlum brugdon eft
âvyrgde værlogan on vyrmes bleó,
earme âdloman, âttrê spiovdon.
Symle hy Gûðlâc gearone fundon [157]
þonces gleávne: he geþyldum bâd,
þeáh him feónda hlôð feorhcvealm bude.
Hvîlum him tô honda hungrê geþreátad
fleág fugla cyn, þær hy feorhnere
vitude fundon, and hine veorðedon
meáglum stefnum. Hvîlum mennisce
âras eáðmêdum eft neósedon
and þær sîðfrome on þam sigevonge
ät þam hâlgan þeóvan helpe gemêtton,
ferðdes frôfre. Nænig forðum väs,
þät he æviscmôd eft sîðade
heán hyhta leás: ac se hâlga ver
älda gehvylces þurh þâ äðelan mealit,
þe hine seóslige sôhtun on þearfe
häleð hygegeómre, hælde butu
lîc and sâvle, þenden lîfes veard
êce älmihtig unnan volde, [158]
þät he blædes her brûcan [môste]
vorulde lîfes. Väs gevinnes þâ
yrmða for eorðan endedôgor
þurh nŷdgedâl neáh geþrungen,
siððan he on vêstenne vîceard geceás,
fîftynu geâr, þâ väs frôfre gæst
eádgum æbodan ufan onsended
hâlig of heáhðum. Hreðer innan born
âfŷsed on forðsîð; him færinga
âdl in-gevôd: he on elne svâ þeáh

---

875) stund latu *Th.* — 884) andloman? *Th. zu* âd-loman (-laman) *vergl.* hellehinca. — 885) gearene *MS.* -one *Th.* — 894) þeovon *MS.* — 895) forþum *MS.* furðum? — 903) môste *von Th. ergänzt.*

ungeblŷged bâd beorhtra gehâta
blîðe in burgum. Väs þam bâncôfan
[untrymnes âdle gongum]
äfter nihtglôme neáh geþrungen,
breósthord onboren: väs blîða gæst
fûs on forðveg. Nolde fäder engla
in þisse vonsælgan vorulde lîfe
leahtra leásne long fyrst ofer þät [159]
vunian lætan, þe him on veorcum her
on his dagena tîd dædum gecvêmde
elnê unslavê. Þâ se älmihtiga
lêt his hond cuman, þær se hâlga þeóv
deórmôd on dêgle dômeádig bâd
heard and hygerôf, hyht väs genivad
blis in breóstum. Väs se bâncôfa
âdle onäled, inbendum fäst,
lîchord onlocen; leomu hefegedon
sârum gesohte. He þät sôð gecneóv,
þät hine älmihtig ufan neósade
meotud fore miltsum: he his môdsefan
við þam færhagan fäste trymede
feónda gevinna. Näs he forht sê þeáh
ne seó âdlþracu egle on môde
ne deáðgedâl: ac him dryhtnes lof
born in breóstum, brondhât lufu [160]
sigorfäst in sefan, seó him sâra gehvylc
symle forsvîðede. Näs him sorgcearu
on þâs lænan tîd, þeáh his lîc and gæst
hyra somyiste sinhîvan tu
deóre gedælden. Dagas forð scridun,
nihthelma genipu: väs neáh seó tîd,
þät he fyrngevyrht fyllan sceolde,
þurh deáðes cyme dômes hleótan
efne þäs ilcan, þe ussa yldran fyrn
frêcne enfêngon, svâ him biforan vorhton
þâ ærestan älda cynnes.

IX.

Þâ väs Gûðlâce on þâ geócran tîd
mägen gemêðgad, môd svîðe heard

---

915) *ergänzt* (*vgl. v.* 990). — 920) long-fyrst? — 921) leton *MS.* — 923) hælmihtiga *MS.* — 928) in bendum *Th. vgl.* inâdl. — 933) þið *Th.* — 935) engle *MS.* enge? egle? *Kemble.* — 942) gedæled *MS.* gedældon? *Th.*

elnes anhydig. Väs seó âdl þearl
hât and heorogrim: hreðer innan veól, [161]
born bânloca; bryðen väs ongunnen,
þätte Adame Eve gebyrmde
ät fruman vorulde: feónd byrlade
ærest þære idese and heó Adame
hyre svæsum vere siððan scencte
bittor bædevêg, þäs þâ byre siððan
grimme onguldon gafulrædenne
þurh ærgevyrht, þätte ænig ne väs
fyra cynnes from fruman siððan
mon on moldan, þätte meahte him
gebeorgan and bibûgan þone bleátan drync
deópan deáðveges, ac him duru sylfa
on þâ slîðnan tîd sôna ontŷneð,
ingong geopenað. Ne mäg ænig þam
flæscê bifongen feorê viðstondan
rîcra ne heánra, ac hine ræseð on
gîfrum grâpum. Svâ väs Gûðlâce [162]
enge ânhoga ät-ryhte þâ
äfter nihtscûan neáh geþŷded,
vîga välgîfre. Hine vunade mid
ân ombehtþegn, se hine æghvylcê
daga neósade. Ongan þâ deóphydig
gleávmôd gongan tô godes temple,
þær he êðelbodan innan viste,
þone leófestan lâreóv gecorenne,
and þâ in eode eádgum tô spræce;
volde hyrcnigan hâlges lâra,
mildes meðelcvida. Fond þâ his mondryhten
âdlvêrigne: him þät in-gefeól
hefig ät heortan, hygesorge väg,
micle môdceare. Ongan þâ his magu frignan:
„Hû gevearð þe þus, vinedryhten mîn,
„fäder, freónda hleó, ferð gebysgad
„nearve genæged? Ic næfre þe,
„þeóden leófesta, þyslîcne ær [163]
„gemêtte þus mêðne! Meaht þu meðelcvidum
„vorda gevealdan? is me on vêne geþûht,
„þät þe untrymnes âdle gongum
„on þisse nŷhstan niht bysgade,
„sârbennum gesoht: þät me sorgna is
„hâtost on hreðre, ær þu hyge mînne

---

954) eue *MS.* — 964) -vêges *(cup) Th.* — 970) ät ryhte *Th.* — 981) fonde *(MS.) Th.* funde?

„ferð âfrêfre. Vâst þu, freódryhten,
„hû þeós âdle scyle ende gesettan?“
Him þâ sîð oncväð, sôna ne mealhte
ôroð up geteón: väs him in-bogen
bittor bâncoða; beald reordade
eádig on elne, andcvis âgeaf:
„Ic ville secgan, þät me sâr gehrân,
„värc in-gevôd in þisse vonnan niht,
„lîchord onleác: leomu hefegiað
„sârum gesohte. Sceal þis sâvelhûs
„fæge flæschoma foldärnê biþeaht
„leomu lâmes geþacan legerbeddê fäst [164]
„vunian välreste. Vîga neálæceð
„unlät lâces: ne bið þäs lengra svice,
„sâvelgedâles, þonne seofon niht
„fyrstgemearces, þät mîn feorh heonan
„on þisse eahteðan ende gesêceð
„däg scrîðende: þonne dôgor beóð
„on moldvege mîn forð scriðen,
„sorg gesveðrad, and ic siððan môt
„fore meotudes cneóvum meorda hleótan,
„gingra geafena, and godes lomber
„in sindreámum siððan âvo
„forð folgian: is nu fûs þider
„gæst sîðes georn. Nu þu gearve const
„leoma lîfgedâl. Long is þis onbîd
„vorulde lîfes!“ Þâ väs vôp and heáf,
geongum geócor sefa, geómrende hyge,
siððan he gehŷrde, þät se hâlga väs [165]
forðsîðes fûs: he þäs færspelles
fore his mondryhtne môdsorge väg
hefige ät heortan; hreðer innan svearc,
hyge hreóvcearig, þäs þe [he] his hlâford geseah
ellorfûsne. He þäs onbæru
habban ne meahte, ac he hâte lêt
torn þoliende tearas geótan,
veallan vægdropan. Vyrd ne mealhte
in fægum leng feorg gehealdan,
deóre frätve, þonne him gedêmed väs.

1005) leomu-lames *Th.* — 1011) däg scrîðende *Accusativus absolutus:* wenn der Tag heranschreitet (*vgl.* 1265 ff.) — 1026) he *von Th. ergänzt.*

X.

Ongeat gæsta hâlig geómor-môdes
drûsendne hyge; ongan þâ duguđa hleó
glädmôd gode leóf geongran rêtan,
vine leófestan vordum nêgan: [166]
„Ne beó þu unrôt, þeáh þeós âdl me
„innan äle! Nis me earfeđe
„tô geþolianne þeódnes villan,
„dryhtnes mînes, ne ic þäs deáđes hafu
„on þâs seócnan tîd sorge on môde,
„ne ic me herehlôđe helleþegna
„svîđe onsitte. Ne mäg synne on me
„fâcnes frumbearn fyrene gestælan,
„lîces leahtor, ac in lîge sceolon
„sorgvylmum soden sâr vânian,
„vræcsîđ vêpan vilna biscirede
„in þam deáđsele, duguđa gehvylcre,
„lufena and lissa. Mîn þät leófe bearn!
„ne beó þu on sefan tô seóc! ic eom sîđes fûs
„upeard niman edleánan georn,
„in þam êcan gefeán ærgevyrhtum
„geseón sigora freán, mîn þät svæse bearn! [167]
„Nis me vracu ne gevin, þät ic vuldres god
„sêce svegelcyning, þær is sib and blis,
„dômfästra dreám, dryhten andveard,
„þam ic georne gæstgerŷnum
„in þâs dreórgan tîd dædum cvêmde
„môdê and mägnê. Ic þâ meorde vât
„leahtorleáse, leán unhvîlen
„hâlig on heáhđum, þær mîn hyht myneđ
„tô gesêcenne: sâvul fundađ
„of lîcfate tô þam longan gefeán
„in eádvelan. Nis þes êđel me
„ne sâr ne sorg: ic me sylfum vât
„äfter lîces hryre leán unhvîlen."
Þâ se vuldormaga vorda gestilde,
rôf rûnvita: väs him räste neód
reónigmôdum. Rodor svâmode
ofer niđđa bearn, nihtrîm scridon
deorc ofer dugeđum: þâ se däg bicvom, [168]

1033) geomor modes *Th.* gæsta *MS.* -e *Th.* — 1034) drusende *MS.* drusendne *Thorpe.* — 1035) recan *MS. Thorpe.* — 1041) seócan? *Th.* — 1051) up eard *Th.* edleána? — 1064) in gead velan *MS.* þeós âdl?

on þam se lifgenda in lîchoman
êce älmihtig ærist gefremede
dryhten mid dreâme, þâ he of deâđe ârâs
onveald of eorđan in þâ eástortîd,
ealra þrymma þrym, þreáta mæstne
tô heofonum âhôf, þâ he from helle âstâg.
Svâ se eádga ver in þâ äđelan tîd
on þone beorhtan däg blissum hrêmig
milde and gemetfäst mägen unsôfte
elnê geäfnde. Ârâs þâ eorla vynn
heard hygesnottor, svâ he hrađost meahte,
mêđe for þâm miclum bysgum; ongan þâ his môd stađelian
leóhtê geleáfan, lâc onsägde
deóphycgende dryhtne tô villan
gæstgerŷnum in godes temple
and his þegne ongon, svâ þam þeódne gerâs,
þurh gæstes giefe godspel bodian, [169]
secgan sigortâcnum and his sefan trymman
vundrum tô vuldre in þâ vlitegan gesceaft
tô eádvelan, svâ he ær ne sîđ
æfre tô ealdre ôđre svylce
on þâs lænan tîd lâre gehŷrde
ne svâ deóplîce dryhtnes gerŷne
þurh menniscne mûđ âreccan
on sîdum sefan: him väs sôđre geþûht,
þät hit ufancundes engles være
of svegldreámum svîđor miclê
mägenþegnes vord, þonne ænges monnes lâr
vera ofer eorđan. Him þät vundra mæst
geseven þûhte, þät svylc snyttrocräft
ænges häleđa her hređer veardade
dryhta bearna. Väs þäs deóplîc eall
vord and vîsdôm and þäs veres stihtung,
môd and mägencräft, þe him meotud engla [170]
gæsta geócend forgiefen häfde.

XI.

Væron feóvere þâ forđ gevitene
dagas on rîme, þäs þe dryhtnes [þegn]
on elne bâd âdle gebysgad
sârum gesvenced: ne he sorge väg
geócorne sefan gæstgedâles,

1096) soþre *MS.* sôþor? *Th.*
1108) þegn *von Th. ergänzt.*

dreórigne hyge. Deáð neálæcte,
stôp stalgongum strong and hrêðe,
sôhte sâvelhûs. Com se seofeða däg
äldum andveard, þäs þe him in-gesonc
hât heortan neáh hildescûrum
flacor flânþracu, feorhhord onleác
searocægum gesôht. Ongon þâ snottor häle
âr ombehtþegn äðeles neósan
tô þam hâlgan hofe, fond þâ hlingendne [171]
fûsne on forðsîð freán unvênne
gæsthâligne in godes temple,
soden sârvylmum. Väs þâ sihste tîd
on midne däg: väs his mondryhtne
endedôgor ät-ryhte þâ.
Nearvum genæged nŷdcostingum
âvrecen välpîlum vlô ne meahte
ôroð up geteón, ellenspræce
hleóðor âhebban. Ongan þâ hygegeómor
freórig and ferðvêrig fûsne grêtan
mêðne môdglädne, bäd hine þurh mihta scyppend,
gif he his vordcvida vealdan meahte,
spræce âhebban, þät him on spellum gecŷðde,
onvrige vorda gongum, hû he his vîsna trûvade
drohtes on þære dimman âdle, ærþon hine deáð onsægde.
Him se eádga ver âgeaf andsvare,
leóf mon leófum, þeáh he late meahte [172]
eorl ellenheard ôreðê gebredan:
„Mîn þät svæse bearn! nis nu svîðe feor
„þam ŷtemestan endedôgor
„nŷdgedâles, þät þu þâ nŷhstan scealt
„in voruldlîfe vorda mînra
„næfre leána biloren lâre gehŷran
„nôht longe ofer þis. Læst ealle vell
„være and vinescype, vord þâ vit spræcon
„leófast manna!“ — „„Næfre ic lufan sibbe,
„„þeóden, ät þearfe þîne forlæte
„„âsânian!““ — „Beó þu on sîð gearu,
„siððan lîc and leomu and þes lîfes gæst
„âsundrien somvist hyra
„þurh feorhgedâl! Fŷs äfter þon,

1116) scurun *MS.* — 1121) unvenne *MS.* unvemne *Th.* — 1122) gæst hâligne *Th.* — 1125) æt ryhte *Th.* — 1127) vlô ne *MS.* vlonc ne? *Th.* vlône ne meahte *Ettm.* — 1135) onsägde *(„sacriefied“) Th.* — 1148) â sânian? — 1151) fyr *MS.* fêr? *Th.* feorggedal *MS.*

„þät þu gesecge sveostor mînre
„þære leófestan on longne veg
„tô þam fägran gefeán forðsîð mînne [173]
„on êcne eard and hyre eác gecŷð
„vordum mînum, þät ic me varnade
„hyre onsŷne ealle þrage
„in voruldlîfe, forþŷ ic vilnode,
„þät vit unc eft in þam êcan gefeán
„on sveglvuldre geseón môstun
„fore onsŷne êces dêman
„leahtra leáse: þær sceal lufu uncer
„værfäst vunian, þær vit vilna â
„in þære beorhtan byrig brûcan môtun
„eádes mid englum. Þu hyre eác saga,
„þät heó þis bânfät beorge bifäste,
„lâmê bilûce lîc orsâvle
„in þeóstorcôfan, þær hit þrage sceal
„in sondhofe siððan vunian."
Þâ vearð môdgeþanc miclum gebisgad
þreám forþrycced þurh þäs þeódnes vord [174]
ombehtþegne, þâ he ädre oncneów
freán feorhgedâl, þät hit feor ne väs,
endedôgor. Ongon þâ ôfostlîce
tô his vinedryhtne vordum mäðlan:
„Ic þec hâlsige, häleða leófost
„gumena cynnes, þurh gæsta veard,
„þät þu hygesorge heortan mînre
„geéðe, eorla vyn! Nis þe ende feor,
„þäs þe ic on galdrum ongiten häbbe.
„Oft mec geómor sefa gehða gemanode,
„hât ät heortan hyge gnornende
„nihtes nearve and ic næfre þe,
„fäder frôfor mîn, frignan dorste!
„symle ic gehŷrde, þonne heofones gim
„vyncondel vera vest onhylde,
„sveglbeorht sunne setlgonges fûs,
„on æfentîd ôðerne mid þec [175]
„þegn ät geþeahte: ic þäs þeódnes vord
„âres uncûðes oft neósendes
„dägvôman bitveón and þære deorcan niht,
„meðelcvide mäcges, and on morgne svâ
„ongeat geómormôd gästes spræce
„gleáves in geardum. Hûru ic giet ne vât,

1167) on savle *MS.* orsavle *Th.* — 1181) gehðu? *Th.* — 1188) hæfentid *MS.* — 1193) gæstes *Th.*

„ær þu me, freá mîn, furðor cŷðe
„þurh cvide þînne, hvonan his cyme sindon!“
Þâ se eádga ver âgeaf andsvare
leófum äfter longre hvîle, svâ he late meahte
elnes uncŷðig ôreðe gevealdan:
„Hvät! þu me, vine mîn, vordum nægest,
„fûsne frignest, þäs þe ic furðum ær
„æfre in ealdre ængum ne volde [176]
„monna ofer moldan melda veorðan
„þegne on þeóde, butan þe nu þâ,
„þŷ läs þät vundredan veras and idesa
„and on geáð gutan, gieddum mænden
„bi me lifgendum [leóda bearnum].
„Hûru ic nolde sylf [næfre on ealdre]
„þurh gielpcvide gæstes mînes
„frôfre gelettan nc fäder mînes
„æfre geäfnan æbylg godes.
„Symle me onsende sigedryhten mîn
„folca feorhgiefa, siððan ic furðum ongon
„on þone äfteran ânseld bûgan
„geârgemearces, gæst hâligne,
„engel ufancundne, se mec êfna gehvam
„meahtig meotudes þegn and on morgne eft
„sigorfäst gesôhte and me sâra gehvylc
„gehælde hygesorge and me in hreðre bileác
„vuldres vilboda vîsdômes giefe [177]
„miclê monigfealdran, þonne ænig mon vite
„in lîfe her, þe me âlŷfed nis
„tô gecŷðenne cvicra ængum
„on foldvege fira cynnes,
„þät me ne meahte monna ænig
„bedeáglian, hvät he dearninga
„on hyge hogde heortan geþoncum,
„siððan he me fore eágum onsŷne vearð.
„Â ic on môde mâð monna gehvylcne
„þeódnes þrymcyme ôð þisne däg,
„leófast monna! Nu ic for lufan þînre
„and gefêrscype, þät vit fyrn mid unc
„longe læstan, nelle ic lætan þe
„æfre unrôtne äfter ealdorlege
„mêðne môdseócne mînre geveorðan
„soden sorgvälmum: â ic sibbe við þe
„healdan ville! Nu of hreðerlocan [178]
„tô þam sôðan gefeán sâvel fundað:

1222) lifes *MS.*

„nis seó tîd latu, tydrað þis bânfät,
„greóthord gnornað, gæst hine fŷseð
„on êcne geard ûtsîðes georn
„on sêllan gesetu; nu ic svîðe eom
„veorce gevêrgad.“ Þâ tô þam vage gesâg,
hafelan onhylde, hyrde þâ gena
ellen on innan, ôroð stundum teáh
mägnê môdig: him of mûðe cvom
svecca svêtast, svylce on sumeres tîd
stincað on stôvum staðelum fäste
vynnum äfter vongum vyrta geblôvene
hunigflôvende: svâ þäs hâlgan väs
ondlongne däg ôð æfen forð
ôroð up-hläden. Þâ se äðela glæm
setlgong sôhte, svearc norðrodor
von under volcnum, voruld mistê oferteáh,
þŷstrum biþeahte, þrong niht ofer, [179]
tîhte londes frätva: þâ cvom leóhta mæst
hâlig of heofonum hædre scînan
beorht ofer burgsalu. Bâd se þe sceolde
eádig on elne endedôgor
âvrecen välstrælum. Vuldres scîma
äðele ymb äðelne ondlonge niht
scân scîr-vered, scadu sveðredon
tôlŷsed under lyfte. Väs se leóhta glæm
ymb þät hâlige hûs heofonlîc condel
from æfenglôme ôðþät eástan cvom
ofer deóp gelâd dägrêdvôma,
vedertâcen vearm. Âras se vuldormago
eádig elnes gemyndig, spräc tô his ombehtþegne
torht tô his treóvum gesîðe: „Tîd is, þät þu fêre
„and þâ ærendu eal biþence,
„ôfestum læde, svâ ic þe ær bibeád
„lâc tô leófre! nu of lîce is
„goddreáma georn gæst svîðe fûs.“ [180]
Âhôf þâ his honda hûsle gereorded
eáðmôd þŷ äðelan gyflê, svylce he his eágan ontŷnde,
hâlge heáfdes gimmas, biseah þâ tô heofona rîce
glädmôd tô geofona leánum and þâ his gæst onsende
veorcum vlitigne in vuldres dreám.

1254) mist? — 1256) tiht-londes *MS. Th.* lîht (leóht)?

XII.

Þâ väs Gûðlâces gæst gelæded
on upveg, englas feredon
tô þam longan gefeán: lîc côlode
belifd under lyfte. Þâ þær leóht âscân
beáma beorhtast: eal þät beácen väs
ymb þät hâlige hûs heofonlîc leóma
from foldan up svylce fŷren tor
ryht âræred ôð rodera hrôf [181]
geseven under svegle sunnan beorhtra,
äðeltungla vlite. Engla þreátas
sigeleóð sungon; svêg väs on lyfte
gehŷred under heofonum, hâligra dreám.
Svâ se burgstede väs blissum gefylled,
svêtum stencum and sveglvundrum
eádges yrfestôl engla hleóðres
eal innanveard: þær väs ænlîcre
and vynsumre, þonne hit in vorulde mæge
stefn âreccan, hû se stenc and se svêg,
heofonlîc hleóðor and se hâlga song
gehŷred väs, heáhþrym godes,
breahtem äfter breahtme: beofode þät eálond,
foldvong onþrong. Þâ âfyrhted vearð
âr elnes biloren, gevât þâ ôfestlîce
beorn unhydig, þät he bât gestâg,
væghengest vräc: väterþisva fôr [182]
snel under sârgum. Svegl hâte scân
blâc ofer burgsalo. Brimvudu scynde
leóht lâde fûs; lagumearg snyrede
gehlästed tô hŷðe, þät se härnflota
äfter sundplegan sondlond gespearn,
grond viđ greóte. Gnornsorge väg
hâte ät heortan, hyge geómurne,
mêðne môdsefan, se þe his mondryhten
lîfê belidenne lâst veardian
viste vine leófne; him þäs vôpes hring
torne gemonade, teagor ŷðum veól,
hâte hleórdropan, and on hreðre väg
micle môdceare. He þære mägeð sceolde

1280) upveg *MS.* upvege *Th.* — 1282) leóhta scân *Th.* leóht ascan *MS.* — 1294) ænlîcra *MS.* — 1295) vynsumra *MS.* — 1300) onþrom? — 1302) unhyðig *MS.* — 1303) -þisva *MS.* -þissa *Thorpe.* — 1304) sorgum *MS. Th.* — 1312) belidene *MS.*

lâce gelædan lâð spel tô sôð.
Cvom þær freórigferð, þâ seó fæmne väs,
vuldres vynmæg. He þâ vyrd ne mâð,
fæges forðsîð; fûsleóð âgôl [183]
vine-þearfende and þät vord âcväð:
„Ellen bið sêlast þam þe oftost sceal
„dreógan dryhtenbealu, deópe behycgan
„þroht þeódengedâl, þonne seó þrag cymeð
„vefen vyrdstafum! þät vât se þe sceal
„âsvæman sârigferð, vât his sincgiefan
„holdne biheledne: he sceal heán þonan
„geómor hveorfan, þam bið gomenes vana,
„þe þâ earfeða oftost dreógeð
„on sârgum sefan. Hûru ic svîðe ne þearf
„hinsîð bihlehhan! is hlâford mîn
„beorna bealdor and brôðor þîn
„se sêlesta bi sæm tveónum,
„þâra þe ve on Engle æfre gefrunen
„âcennedne þurh cildes hâd
„gumena cynnes, tô godes dôme
„vêrigra vraðu vorulddreámum of [184]
„vinemæga vyn in vuldres þrym
„geviten, vonga hleó, vîca neósan
„eardes on upveg. Nu se eorðan dæl
„bânhûs âbrocen burgum on innan
„vunað välräste and se vuldres dæl
„of lîcfäte in leóht godes
„sigorleán sôhte and þe secgan hêt,
„þät git â môsten in þam êcan gefeán
„mid þâ sibgedryht somud-eard niman,
„veorca vuldorleán, villum neótan
„blædes and blissa. Eác þe âbeódan hêt
„sigedryhten mîn, þâ he väs sîðes fûs,
„þät þu his lîchoman, leófast mägða,
„eorðan biþeahte. Nu þu ädre const
„sîðfät mînne. Ic sceal sârigferð
„heánmôd hveorfan hyge drûsendne

* *
*

1318) þær séó? *Th.* — 1339) vunga *MS.* — 1346) somud eard *Th.*

VI.

ELENE.

I.

Þâ väs âgangen geâra hvyrftum [Cap. 1.]
tu hund and þreó geteled rîmes
svylce XXX eác þinggemearces
vintra for vorulde, þäs þe vealdend god
âcenned vearð cyninga vuldor
in middangeard þurh mennisc heó,
sôðfästra leóht, þâ väs syxte geâr
Constantînes câserdômes,
þät he Rômvara in rîce vearð
âhäfen hildfruma tô heretêman.
Väs se leódhvata lindgeborga
eorlum ârfäst: äðelinges veôx
rîce under roderum. He väs riht cyning,
gûðveard gumena: hine god trymede
mærðum and mihtum, þät he manegum vearð
geond middangeard mannum tô hrôðer,
verþeódum tô vräce, syððan væpen âhôf
við hetendum. Him väs hild boden,
vîges vôma: verod samnodan
Hûna leóde and Hrêðgotan,
fôron fyrdhvate Francan and Hûnas.
Væron hvate veras [on herebyrnan]
gearve tô gûðe: gâras lixtan,
vriðene välhlencan; vordum and bordum
hôfon herecombol. Þâ væron heardingas
sveotole gesamnod and eal [sîðmägen] geador,
fôr folca gedryht: fyrdleóð âgôl
vulf on valde, välrûne ne mâð,
ûrigfeðera earn sang âhôf
lâðum on lâste. Lungre scynde
ofer Burgenta beaduþreáta mæst
hergum tô hilde, svylce Hûna cyning
ymbsittendra âver meahte
âbannan tô beadve burgvîgendra.
Fôr fyrda mæst, fêðan trymedon

---

11) se lindhvata leódgeborga? — 16) hroðer *MS.* hrôðre *G.* — 31) *vgl. Grimm Erl. s.* 140. — 34) beadre *MS.* byrnvîgendra?

eóredcestum, þät on älfylce
dearedlâcende on Danûbie
stärcedfyrhde städe vîcedon
ymb þäs väteres vylm verodes breahtmê:
voldon Rômvara rîce geþringan,
hergum âhŷdan. Þær vearð Hûna cyme
cûð ceastervarum, þâ se câsere hêht
ongeán gramum gûð-gelæcan
under earhfäre ôfstum myclum
bannan tô beadve, beran ût þräce
rincas under roderum. Væron Rômvare
secgas sigerôfe sôna gegearvod
væpnum tô vigge, þeáh hie verod lässe
häfdon tô hilde þonne Hûna cyning;
ridon ymb rôfne: þonne rand dynede,
campvudu clynede; cyning þreátê fôr
hergê tô hilde: hrefen uppe gôl
van and välfel. Verod väs on tyhte,
hleóvon hornboran, hreópan friccan:
mearh moldan träd, mägen samnode
cafe tô ceáse. Cyning väs âfyrhted
egsan geaclad, siððan elþeódige
Hûna and Hrêða here sceávedon,
þät þe on Rômvara rîces ende
ymb þäs väteres städ verod samnode,
mägen unrîme: môdsorge väg
Rômvara cyning, rîces ne vênde
for verodlêste, häfde vîgena tô lyt
eaxlgestealna viđ ofermägene
hrôra tô hilde. Here vîcode
eorlas ymb äðeling êgstreáme neáh
on neáveste nihtlangne fyrst,
þäs þe hie feónda gefär fyrmest gesægon.
Þâ vearð on slæpe sylfum ätŷved
þam câsere, þær he on corðre sväf,
sigerôfum gesegen svefnes vôma:
þûhte him vlitescŷne on veres hâde
hvît and hivbeorht häleða nâthvylc
geŷved ænlîcra, þonne he ær oðde sîð
gesêge under svegle. He of slæpe onbrägd
eofurcumblê beþeaht; him se âr hraðe

---

38) stærced- *MS.* ştearced- *G.* — 43) gûð gelæcan *Edd.* — 45) beadre *MS.* — 49) þone *MS.* — 54 b) hreovan *MS.* — 59) þät he *MS. Edd.* — 65) hrôrra? — 66) earlas *MS.* — 68) he *MS.*

vlitig vuldres boda viđ þingode
and be naman nemde (nihthelm tôglâd):
„Constantinus! hêht þe cyning engla
„vyrda vealdend väre beódan,
„duguđa dryhten. Ne ondræd þu þe,
„þeáh þe elþeódige egesan hvôpan
„heardre hilde! þu tô heofenum beseoh
„on vuldres veard, þær þu vrađe findest
„sigores tâcen!“ He väs sôna gearu
þurh þäs hâlgan hæs, hređerlocan onspeón,
up lôcade, svâ him se âr âbeád,
fæle friđovebba. Geseah he frätvum beorht
vlitig vuldres treó ofer volcna hrôf
goldê geglenged: gimmas lixtan;
väs se blâca beám bôcstafum âvriten
beorhte and leóhte: „Mid þŷs beácnê þu
„on þam frêcnan fære feónd ofersvîdest,
„geletest lâđ verod.“ Þâ þät leóht gevât,
up sîđode and se âr somed
on clænra gemang. Cyning väs þŷ blîđra
and þê sorgleásra secga aldor
on fyrhđsefan þurh þâ fägeran gesyhđ.
Hêht þâ onlîce äđelinga hleó
beorna beággifa, svâ he þät beácen geseah,
hêrna hildfruma, þät him on heofonum ær
geiéved vearđ, ôfstum myclum
Constantinus Cristes rôde
tîreádig cyning tâcen gevyrcan.
Hêht þâ on uhtan mid ærdäge
vîgend vreccan and væpenþräce,
heorucumbul and þät hâlige treó
him beforan ferian on feónda gemang,
beran beácen godes. Bŷman sungon
hlûde for hergum: hrefn veorces gefeah,
ûrigfeđra earn sîđ beheóld,
välhreóvra vîg; vulf sang âhôf,
holtes gehlêđa. Hildegesa stôd:
þær väs borda gebrec and beorna geþrec,
heard handgesving and herga gring,
syđđan heo earhfäre ærest mêtton.
On þät fæge folc flâna scûras
gâras ofer geolorand on gramra gemang

---

82) hvovan *MS.* — 89) vliti *MS.* — 90) gelenged *MS.* — 93) ofersviđdesđ *MS.* -svîđdest *Gr.* — 101) herna *G.* — 106) and *Præposition.*

hetend heorugrimme hildenädran
þurh fingra geveald forð onsendan.
Stôpon stîðhydige, stundum vræcon,
bræcon bordhrêðan, bil indufan,
þrungon þrächearde. Þâ väs þûf hafen,
segen for sveótum, sigeleóð galen:
gylden grîma, gâras lixtan.
On herefelda hæðene grungon,
feóllon friðeleáse; flugon instäpes
Hûna leóde, svâ þät hâlige treó
ârræran hêht Rômvara cyning,
heaðo-fremmende. Vurdon heardingas
vîde tôvrecene: sume vîg fornam,
sume unsôfte aldor generedon
on þam heresîðe; sume healfcvice
flugon on fästen and feore burgon
äfter stânclifum, stede veardedon
ymb Danûbie; sume drenc fornam
on lagostreáme lîfes ät ende.
Þâ väs môdigra mägen on luste,
ehton elþeóda ôð þät æfen forð
fram däges orde: daroð-äsc flugon,
hildenädran. Heáp väs gescyrted,
lâðra lindvered: lythvôn becvom
Hûna herges hâm eft þanon.
Þâ väs gesŷne, þät sige forgeaf
Constantîno cyning älmihtig
ät þam dägveorce, dômveorðunga
rîce under roderum þurh his rôde treó.
Gevât þâ heriga helm hâm eft þanon [Cap. 2.]
hûðe hrêmig: hild väs gesceâden.
Viggê geveorðod com þâ vîgena hleó
þegna þreátê þryðbord stênan,
beadurôf cyning, burga neósan.
Hêht þâ vîgena veard þâ vîsestan
snûde tô sionoðe, þâ þe snyttro cräft
þurh fyrngevrito gefrigen häfdon,
heóldon hygeþancum häleða rædas.
Þâ þäs fricggan ongan folces aldor
sigerôf cyning ofer sîd veorod:

---

119) heora *MS.* — 121) -hidige *MS.* — 122) -hreðan *MS.* -hreóðan *G.* — 124) sveotolum *MS.* — 126) hera felda *MS.* — 141) heav väs gescyrded *MS.* — 151) stenan *MS.* scênan *Grimm; vgl.* âstæned *gemmatus (Lye).* — 156) häleða *MS.* -ðas *G.*

„Være þær ænig yldra oððe gingra,
„þe him tô sôðe secggan meahte,
„galdrum cŷðan, hvät se god være,
„boldes brytta, þe þis his beácen väs,
„þe me svâ leóht ôðŷvde and mîne leóde generede,
„tâcna torhtost, and me tîr forgeaf
„vîgspêd viđ vrâđum þurh þät vlitige treó?“
Hiø him andsvare ænige ne meahton
âgifan tôgênes, ne ful geare cûđon
sveotole gesecggan be þam sigebeácne.
Þâ þâ vîsestan vordum cvædon
for þam heremägene, þät hit heofoncyninges
tâcen være and þäs tveó nære,
þâ þät gefrugnon, þâ þurh fulvihte
lærde væron: him väs leóht sefa,
ferhđ gefeónde, þeáh hira feá væron,
þät hie for þam câsere cŷðan môston
godspelles gife, hû se gâsta helm
in þrŷnesse þrymme geveorđad
âcenned vearđ, cyninga vuldor,
and hû on gealgan vearđ godes âgen bearn
âhangen for hergum heardum vîtum,
âlŷsde leóda bearn of locan deófla,
geómre gâstas, and him gife sealde
þurh þâ ilcan gesceaft, þe him geŷved vearđ
sylfum on gesyhđe sigores tâcne
viđ þeóda þräce, and hû þŷ þriddan dägê
of byrgenne beorna vuldor
of deáđe ârâs, dryhten ealra
häleđa cynnes, and tô heofonum âstâh.
Þus gleávlîce gâstgerŷnum
sägdon sigerôfum, svâ fram Siluestre
lærde væron: ät þam se leódfruma
fulvihte onfêng and þät forđ geheóld
on his dagana tîd dryhtne tô villan.

II.

Þâ väs on sâlum sinces brytta,
nîđheard cyning: väs him nive gefeá
befolen in fyrhđe, väs him frôfra mæst
and hyht nîhst heofonrîces veard.
Ongan þâ dryhtnes æ däges and nihtes
þurh gâstes gife georne cŷðan

---

182) scealde *MS.*

and hine sôðlîce sylfne getengde
goldvine gumena in godes þeóvdôm,
äscrôf unslav. Þâ se äðeling fand
leódgebyrga þurh lârsmiðas
gûðheard gârþrîst on godes bôcum,
hvær âhangen väs heriges bearhtmê
on rôde treov rodora valdend
æfstum þurh invit, svâ se ealda feónd
forlærde ligesearvum, leóde fortyhte,
Judêa cyn, þät hie god sylfne
âhêngon herga fruman: þäs hie in hŷnðum sculon
tô vîdan feore vergðu dreógan!
Þâ väs Cristes lof þam câsere
on firhðsefan forð gemyndig
ymb þät mære treó and þâ his môdor hêt
fêran foldvegê folca þreátê,
tô Judêum georne sêcan
vîgena þreátê, hvær se vuldres beám
hâlig under hrusan hŷded være,
äðelcyninges rôd. Elene ne volde
þäs sîðfates sæne veorðan
ne þäs vilgifan vord gehyrvan,
hiere sylfre suna, ac väs sôna gearu
vîf on villsîð, svâ hire veoruda helm
byrnviggendra beboden häfde.
Ongan þâ ôfstlîce eorla mengu [Cap. 3.]
tô flote fŷsan: fearoðhengestas
ymb geofenes stäð gearve stôdon,
sælde sæmearas sunde getenge.
Þâ väs orcnæve idese sîðfät,
siððan væges helm verodê gesôhte,
þær vlanc manig ät Vendelsæ
on städe stôdon. Stundum vræcon
ofer mearcvâðu mägen äfter ôðrum
and þâ gehlôdon hildesercum,
bordum and ordum byrnvîgendum
verum and vîfum væghengestas.
Lêton þâ ofer fîfelvæg fâmige scrîðan
bronte brimþisan: bord oft onfêng
ofer earhgeblond ŷða svengas,
sæ svinsade. Ne hŷrde ic sîð ne ær
on êgstreáme idese lædan
on merestræte mägen fägerre!

---

202) urslav *MS.* — 205) beorhtme *MS. G.* — 233) -paðu? — 242) fägrre *MS.*

Þær meahte gesión, se þone sîð beheóld,
brecan ofer bäðveg, brimvudu snyrgan
under svellingum, sæmearh plegan,
vadan vægflotan. Vîgan væron blîðe
collenferhðe, cvên sîðes gefeah,
syððan tô hŷðe hringedstefnan
ofer lagofästen geliden häfdon
on Crêca land: ceólas lêton
ät sæfearoðe sande bevrecene
ald ŷðhofu oncrum fäste
on brime bîdan beorna geþinges,
hvonne heo sió gûðcvên gumena þreátê
ofer eástvegas eft gesôhte.
Þær väs on eorle êðgesŷne
brogden byrne and bill gecost,
geatolîc gûðscrûd, grîmhelm manig,
ænlîc eoforcumbul. Væron äscvîgan
secggas ymb sigecvên sîðes gefŷsde,
fyrdrincas frome: fôron on luste
on Crêca land câseres bodan,
hilderincas hyrstum geverede.
Þær väs gesŷne sincgim locen
on þam hereþreáte, hlâfordes gifu.
Väs seó eáðhreðige Elene gemyndig
þrîste on geþance þeódnes villan,
georn on môde, þät hió Judêas
ofer herefeldas heápê gecostê
lindvîgendra land gesôhte
secga þreátê. Svâ hit siððan gelamp
ymb lytel fäc, þät þät leódmägen
gûðrôfe häleð tô Hierusalem
cvômon in þâ ceastre corðra mæstê,
eorlas äscrôfe mid þâ äðelan cvên.

III.

Hêht þâ gebeódan burgsittendum
þâm snoterestum sîde and vîde
geond Judêas gumena gehvylcum
meðel hegende on gemôt cuman,
þâ þe deóplîcost dryhtnes gerŷno
þurh rihte æ reccan cûðon.
Þâ väs gesamnod of sîdvegum

---

251) sundê? — 254) hvone *MS.* — 257) gêcôst *G.*
279) hengende *MS.*

mägen unlytel, þâ þe Moyses æ
reccan cûđon, þær on rîme väs
þreó þûsend þæra leóda
âlesen tô lâre. Ongan þâ leóflîc vîf [Cap. 4.]
veras Ebrêa vordum nêgan:
„Ic þät gearolîce ongiten häbbe
„þurh vîtgena vordgerŷno
„on godes bôcum, þät ge geârdagum
„vyrđe væron vuldorcyninge,
„dryhtne dŷre and dædhväte.
„Hvät! ge þære snyttro [sôđ] unvîslîce
„vrâđe viđveorpon, þâ ge vergdon þane,
„þe eóv of vergđe þurh his vuldres miht
„fram lîgcvale lŷsan þohte
„of häftnêde; ge mid horu speovdon
„on þäs andvlitan, þe eóv eágena leóht
„fram blindnesse bôte gefremede
„edniovunga þurh þät äđele spâdl
„and fram unclænum oft generede
„deófla gâstum: ge deáđe þone
„dêman ongunnon, se þe of deáđe sylf
„voruld âvehte on vera cordre
„in þät ærre lîf eóvres cynnes.
„Svâ ge môdblinde mengan ongunnon
„lige viđ sôđe, leóht viđ þŷstrum,
„æfst viđ âre, invitþancum
„vrôht vebbedan: eóv seó vergđu forþan
„sceđđeđ scyldfullum. Ge þâ scîran miht
„dêman ongunnon and gedveolan lifdon
„þeóstrum geþancum ôđ þysne däg.
„Gangađ nu snûde, snyttro geþencađ
„veras vîsfäste vordes cräftige,
„þâ þe eóvre æ äđelum cräftige
„on ferhđsefan fyrmest häbben,
„þâ me sôđlîce secgan cunnon,
„andsvare cŷđan for eóv ford
„tâcna gehvylces, þe ic him tô sêce!“
Eodan þâ on gerûn reónigmôde
eorlas ægleáve egesan geþreáde
gehđum geómre, georne sôhton
þâ vîsestan vordgerŷno,

---

293) [svicon] *G. vergl. Dan.* 28. — 295) vuldre *MS.* — 300) spald *MS.* — 311) gedveolan *MS.* gedvolan *G.* — 320) gerûm *G.* geru *(mit einem Strich über* u*) MS.* — 321) æcleave *MS.* — 322) eorne *MS.*

þät hio þære cvêne oncveđan meahton
svâ tiles svâ trages, svâ hió him tô sôhte.
Hio þâ on þreáte þûsend manna
fundon ferhđgleávra, þâ þe fyrngemynd
mid Judêum gearvast cûđon.
Þrungon þâ on þreáte, þær on þrymme bâd
in cynestôle câseres mæg,
geatolîc gûđcvên goldê gehyrsted.
Elene mađelode and for eorlum spräc:
„Gehŷrađ higegleáve hâlige rûne,
„vord and vîsdôm! Hvät! ge vîtgena
„lâre onfêngon, hû se lîffruma
„in cildes hâd cenned vurde
„mihta vealdend, be þam Moyses sang
„and þät [vord] gecväđ veard Israhêla:
„„Eóv âcenned bið cniht on dêgle
„„mihtum mære, svâ þäs môdor ne bið
„„västmum geeácnod þurh veres frige.““
„Be þam Dauid cyning dryhtleóđ âgôl
„frôd fyrnveota, fäder Salomônes,
„and þät vord gecväđ vîgona baldor:
„„Ic frumđa god fore-sceávode,
„„sigora dryhten; he on gesyhđe väs
„„mägena vealdend mîn on þâ svîđran
„„þrymmes hyrde: þanon ic ne vende
„„æfre tô aldre onsión mîne.““
„Svâ hit eft be eóv Essaias
„vîtga for veorodum vordum mælde
„deóphcygende þurh dryhtnes gâst:
„„Ic up âhôf eaforan gingne
„„and bearn cende, þam ic blæd forgeaf
„„hâlige higefrôfre; ac hie hyrvdon þe,
„„feódon þurh feóndscipe, nâhton foreþances
„„vîsdômes gevitt, and þâ vêregan neát,
„„þe man daga gehvâm drîfeđ and þirsceđ,
„„ongitađ hira gôd-dênd, nales gnyrnvräcum
„„feógađ frŷnd hiera, þe him fôdder gifeđ!
„„and me Israhêla æfre ne voldon
„„folc oncnâvan, þeáh ic feala for him
„„äfter voruldstundum vundra gefremede.““
„Hvät! ve þät gehŷrdon þurh hâlige bêc
„þät eóv dryhten geaf dôm unscyndne
„meotod mihta spêd, Moyse sägde,

---

326) M. manna *MS.* — 341) geácnod *MS. G.* — 345) frymđa? — 348) veno *MS.*

„hû ge heofoncyninge hŷran sceoldon,
„lâre læstan. Eóv þäs lungre âþreât
„and ge þam ryhte viðroten häfdon,
„onscûnedon þone scîran scippend ealra,
„[dryhtna] dryhten, and gedvolan fylgdon
„ofer riht godes. Nu ge raðe gangað
„and findað gen, þâ þe fyrngevritu
„þurh snyttro cräft sêlest cunnen,
„æriht eóver, þät me andsvare
„þurh sîdne sefan secgan cunnen!“
Eodan þâ mid mengo môdcvânige [Cap. 5.]
collenferhðe, svâ him sió cvên beád,
fundon þâ fifhund forð-snotterra
âlesen leódmæga, þâ þe leornungcräft
þurh môdgemynd mæste häfdon
on sefan snyttro. Heo tô salore eft
ymb lytel fäc laðode væron,
ceastre veardas. Hio sió cvên ongan
vordum genêgan (vlât ofer ealle):
„Oft ge dyslîce dæd gefremedon,
„verge vræcmäcgas, and gevritu hervdon
„fädera lâre, næfre furður þonne nu,
„þâ ge blindnesse bôte forsêgon
„and ge viðsôcon sôðe and rihte,
„þät in Bethlême bearn vealdendes
„cyning ânboren cenned være,
„äðelinga ord: þeáh ge þâ æ cûðon,
„vîtgena vord, ge ne voldon þâ
„synvyrcende sôð oncnâvan!“
Hie þâ ânmôde andsveredon:
„Hvät! ve Ebrêisce æ leornedon,
„þâ on fyrndagum fäderas cûðon,
„ät godes earce. Ne ve geare cunnun,
„þurh hvät þu þus hearde, hlæfdige, us
„eorre vurde: ve þät æbylgð nyton,
„þe ve gefremedon on þysse folcscere,
„þeódon bealva við þec æfre!“
Elene maðelade and for eorlum spräc,
undearninga ides reordode
hlûde for herigum: „Ge nu hraðe gangað!
„sundor âsêcað, þâ þâ snyttro mid eóv
„mägn and môdcräft mæste häbben,

---

368) väs *MS. G.* — 372) raþe *MS.* hraðe *G.* — 379) funde þa D. forþ snottera *MS.* — 396) andsver *MS. (mit einem Strich über dem* r*).* — 399) eare *MS.*

„þät me þinga gehvylc þrîste gecŷðan
„untraglîce, þe ic him tô sêce!“

IV.

Eodon þâ fram rûne, svâ him sió rîce cvên
bald in burgum beboden häfde;
geómormôde georne smeádon,
sôhton searoþancum, hvät sió syn være,
þe hie on þam folce gefremed häfdon
viđ þam câsere, þe him sió cvên vite.
Þâ pær for eorlum ân reordode
gidda gearosnotor, þam väs Judas nama,
vordes cräftig: „Ic vât geare,
„þät hió vile sêcan be þam sigebeáme,
„on þam þrovode þeóda valdend
„eallra gnyrna leás, godes âgen bearn,
„þone unscyldigne eofota gehvylces
„þurh hete hêngon on heáhne beám
„in fyrndagum fäderas usse:
„þät väs þreálîc geþoht! Nu is þearf mycel,
„þät ve fästlîce ferhđ stađelien,
„þät ve þäs morđres meldan ne veorđen,
„hvær þät hâlige treó beheled vurde
„äfter vîgþräce, þŷ läs tôvorpen sîen
„frôd fyrngevritu and þâ fäderlîcan
„lâre forlæten! Ne bið lang ofer þät,
„þät Israhêla äđelu môten
„ofer middangeard mâ rîcsian,
„ærcräft eorla, gif þis yppe bið,
„svâ þâ þät ilce gió mîn yldra fäder
„sigerôf sägde, þam väs Sachêus nama,
„frôd fyrnviota fäder mînum,
„[þe hit siđđan cŷđde sylfa his] eaferan,
„vende hine of vorulde and þät vord gecväđ:
„„Gif þe þät gelimpe on lîfdagum [Cap. 6.]
„„þät þu gehŷre ymb þät hâlige treó
„„frôde frignan and geflîtu ræran
„„be þam sigebeáme, on þam sôđ cyning
„„âhangen väs, heofonrîces veard,
„„eallre sybbe bearn, þonne þu snûde gecŷđ,
„„mîn svæs sunu, ær þec svylt nime!
„„ne mäg æfre ofer þät Ebrêa þeód

---

422) gnyrnra *MS.* gnyrna *Bout.* — 423) scyldum *MS.* — 424) heanne *MS.* heáne *G.* — 432) forlêton *MS. G.* — 435) gif *MS.* git *G.*

„„rædþeahtende rîce healdan,
„„duguđum vealdan: ac þâra dôm leofađ
„„and hira dryhtscipe [biđ gedŷrsod æfre]
„„in voruld veorulda villum gefylled,
„„þe þone âhangnan cyning hêriađ and lofiađ.““
„Þâ ic fromlîce fäder mînum
„ealdum ævitan âgeaf andsvare:
„„Hû volde þät geveorđan on voruldrîce,
„„þät on þone hâlgan handa sendan
„„tô feorhlege fäderas usse
„„þurh vrâđ gevitt, gif hie viston ær,
„„þät he Crist være cyning on roderum,
„„sôđ sunu meotudes sâvla nergend?““
„Þâ me yldra mîn âgeaf andsvare,
„frôd on fyrhđe fäder reordode:
„„Ongit, guma genga, godes heâhmägen,
„„nergendes naman, se is niđa gehvâm
„„unâsecgendlîc, þone sylf ne mäg
„„on moldvege man âspyrigean!
„„Næfre ic þâ geþeahte, þe þeós þeód ongan,
„„sêcan volde, ac ic symle mec
„„âscêd þâra scylda, nales sceame vorhte
„„gâste mînum. Ic him georne oft
„„þäs unrihtes andsäc fremede,
„„þonne uđveotan äht besæton,
„„on sefan sôhton, hû hie sunu meotudes
„„âhêngon helm vera, hlâford eallra
„„engla and elda, äđelust bearna.
„„Ne meahton hie svâ disige deâđ ôđfästan
„„veras vonsælige, svâ hie vêndon ær,
„„sârum settan, þeâh he sume hvîle
„„on galgan his gâst onsende
„„sigebearn godes. Þâ siđđan väs
„„of rôde âhäfen rodera vealdend,
„„eallra þrymma þrym: þreó niht siđđan
„„in byrgenne bîdende väs
„„under þeósterlocan, and þâ þŷ þriddan däg
„„ealles leóhtes leóht lifgende ârâs,
„„þeóden engla, and his þegnum [hine]
„„sôđ sigora freá seolfne geŷvde
„„beorht on blæde. Þonne brôđor þîn
„„onfêng äfter fyrste fulvihtes bäđ,
„„leóhtne geleáfan; þâ for lufan dryhtnes
„„Stephanus väs stânum vorpod,

---

469) symle *MS.* simla *G.* — 473) æht *G.*

„„ne geald he yfel yfelê, ac his ealdfeóndum
„„þingode þrohtheard, bäd þrymcyning,
„„þät he him þâ veádæd tô vræce ne sette,
„„þät hie for æfstum unscyldigne
„„synna leásne Saules lârum
„„feorê beræddon. Svâ he þurh feóndscipe
„„tô cvale monige Cristes folces
„„dêmde tô deáðe, svâ þeáh him dryhten eft
„„miltse gefremede, þät he manegum [vearð]
„„folca tô frôfre: syððan him frymða god
„„niða nergend naman oncyrde
„„and he siððan väs sanctus Paulus
„„be naman hâten and him nænig väs
„„æ-lærendra-ôðer betera
„„under svegles hleó syððan æfre,
„„þâra þe vîf oððe ver on voruld cendan,
„„þeáh he Stephanus stânum hêhte
„„âbreótan on beorge, brôðor þînne.
„„Nu þu meaht gehŷran, häleð mîn se leófa,
„„hû ârfäst is ealles vealdend,
„„þeáh ve æbylgð við hine oft gevyrcen
„„synna vunde, gif ve sôna eft
„„þâra bealudæda bôte gefremmað
„„and þäs unrihtes eft gesvîcað.
„„Forþan ic sôðlîce and mîn svæs fäder
„„siððan gelŷfdon [in lîfes fruman],
„„þät geþrovade eallra þrymma god
„„lîfes lâtteóv lâðlîc vîte
„„for oferþearfe ilda cynnes.
„„Forþan ic þe lære þurh leóðorûne,
„„hyse leófesta, þät þu hospcvide
„„æfst ne eofulsäc æfre ne fremme,
„„grimme geagncvide við godes bearne:
„„þonne þu geearnast, þät þe bið êce lîf
„„sêlust sigeleána seald in heofonum.““
„Þus me fäder mîn on fyrndagum [Cap. 7.]
„unveaxenne vordum lærde,
„sevde sôðcvidum, þam väs Symon nama,
„guma gehðum frôd. Nu ge geare cunnon,
„hvät eóv þäs on sefan sêlest þynce
„tô gecŷðanne, gif þeós cvên usic
„frigneð ymb þät treó, nu ge fyrhðsefan
„and môdgeþanc mînne cunnon.“
Him þâ tôgênes þâ gleávestan

---

493) ät his *MS. G.* — 496) he *MS. G.* — 497) sâvles *Gr.*

on vera þreáte vordum mældon:
„Næfre ve hŷrdon häleð ænigne
„on þysse þeóde butan þec nu þâ
„þegn ôðerne þyslîc cŷðan
„ymb svâ dŷgle vyrd! Dô svâ þe þynce,
„fyrngidda frôd, gif þu frugnen sîe
„on vera corðre! vîsdômes beþearf,
„vorda värlîcra and vitan snyttro,
„se þære äðelan sceal andvyrde âgifan
„for þyslîcne þreát on meðle."

V.

Veôxan vord cvidum, veras þeahtedon
on healfa gehvær, sume hyder sume þyder,
þrydedon and þohton. Þâ cvom þegna heáp
tô þam heremeðle, hreópon friccan,
câseres bodan: „Eóv þeós cvên laðað
„secgas tô salore, þät ge seonoðdômas
„rihte reccen. Is eóv rædes þearf
„on meðelstede, môdes snyttro!"
Heo væron gearve, geómormôde
leódgebyrgean, þâ hie laðod væron
þurh heard gebann: tô hofe eodon,
cŷðdon cräftes miht. Þâ seó cvên ongan
veras Ebrêsce vordum nêgan,
fricggan fyrhðvêrige ymb fyrngevritu,
hû on vorulde ær vîtgan sungon
gâsthâlige guman be godes bearne,
hvær se þeóden geþrovade
sôð sunu meotudes for sâvla lufan.
Heo væron stearce stâne heardran,
noldon þät gerŷne rihte cŷðan
ne hire andsvare ænige secgan
torngeniðlan, þäs heó him tô sôhte:
ac heo vorda gehväs viðersäc fremedon
fäste on fyrhðe, þät heó frignan ongan,
cvædon þät heo on aldre ôviht svylces
ne ær ne sîð æfre hŷrdon.
Elene maðelade and him yrre oncväð:
„Ic eóv tô sôðe secgan ville
„and þäs in lîfe lige ne vyrðeð,
„gif ge þysum leáse leng gefylgað

---

539 b — 540 a *von Grimm ausgelassen.*
547) vordcvidum *G.* — 550) hreovon *MS.* — 561) vitga *MS.*

„mid fæcnê geficê, þe me fore standaƀ,
„þät eóv in beorge bæl fornimeƀ,
„hâttost heaƀovelma, and eóver hrâ bryttaƀ
„lâcende lîg, þät eóv sceal þät leás-[spell]
„âvundrad veorƀan tô voruldgedâle!
„Ne mâgon ge þâ vord gesêƀan, þe ge hvîle nu on unriht
„vrigon under vomma sceátum; ne mâgon ge þâ vyrd bemîƀan,
„bedyrnan þâ deópan mihte!“ Þâ vurdon hie deáƀes on vênan,
âdes and endelîfes, and þær þâ ænne betæhton
giddum gearu-snotterne, þam väs Judas nama
cenned for cneómâgum; þone hie þære cvêne âgêfon,
sägdon hine sundorvîsne: „He þe mäg sôƀ gecŷƀan,
„onvreón vyrda gerŷno, svâ þu hine vordum frignest,
„æriht from orde ôƀ ende forƀ.
„He is for eorƀan äƀeles cynnes,
„vordcräftes vîs and vîtgan sunu
„bald on meƀle: him gebyrde is,
„þät he gêncvidas gleáve häbbe,
„cräft in breóstum. He gecŷƀeƀ þe
„for vera mengo vîsdômes gife
„þurh þâ myclan miht, svâ þîn môd lufaƀ.“
Hió on sybbe forlêt sêcan gehvylcne
âgenne eard and þone ænne genam
Judas tô gîsle and þâ georne bäd,
þät he be þære rôde riht getæhte,
þe ær in legere väs lange bedyrneƀ,
and hine seolfne sundor âcîgde.
Elene maƀelode tô þam ânhagan,
tîreádig cvên: „Þe synt tu gearu
„svâ lîf svâ deáƀ, svâ þe leófre biƀ
„tô geceósanne! cŷƀ ricene nu,
„hvät þu päs tô þinge þafian ville!“
Judas hire ongên þingode (ne meahte he þâ gehƀu bebûgan,
oncyrran rex geniƀlan, he väs on þære cvêne gevealdum):
„Hu mäg þäm geveorƀan, þe on vêstenne
„mêƀe and meteleás môrland trydeƀ
„hungrê gehäfted and him hlâf and stân
„[gebroht] on gesihƀe bu geveorƀaƀ

---

580) þät leas *MS.* þäs leas *G.* þät leás sceal? — 588) he ve *MS.* — 590) ord *MS.* — 610) rex *MS.* cêx = cæges *(clavis) oder* = ceáces *(maxillæ, faucis)? Grimm; vielleicht* crex? *vgl. Altn.* kracka *castigare.*

„streac and hnesce, þät he þone stân nime
„viđ hungres hleó, hlâfes ne gîme,
„gevende tô vädle and þâ viste viđsäce,
„beteran viđhyccge, þonne he bega beneah?“
Him þâ seó eádige andvyrde geaf
Elene for eorlum undearnunga:
„Gif þu in heofonrîce habban ville
„eard mid englum and on eorđan lîf,
„sigorleán in svegle, saga ricene me,
„hvær seó rôd vunige radorcyninges
„hâlig under hrusan, þe ge hvîle nu
„þurh morđres mân mannum dyrndun!“
Judas mađelade (him väs geómor sefa [Cap. 8.]
hât ät heortan and gehväđres vâ,
ge he heofonrîces [hyhte] svâ môdê
and þis andvearde ânforlête
rîce under roderum, ge he þâ rôde ne tæhte):
„Hû mäg ic þät findan, þät svâ fyrn geveard
„vintra gangum? is nu vorn sceacen
„tvâ hund ođđe mâ geteled rîmê!
„Ic ne mäg âreccan, nu ic þät rîm ne can:
„is nu feala forđ gevitenra
„frôdra and gôdra, þe us fore væron,
„gleávra gumena: ic on geógođe veard
„on sîđdagum syđđan âcenned
„cnihtgeong häleđ. Ic ne can, þät ic nât,
„findan on fyrhđe, þät svâ fyrn geveard.“
Elene mađelade him on andsvare:
„Hû is þät gevorden on þysse verþeóde,
„þät ge svâ monigfeald on gemynd viton
„alra tâcna gehvylc, svâ Trôiâna
„þurh gefeoht fremedon? þät väs fär micel
„open eald gevinn, þonne þeós äđele gevyrd,
„geâra gongum: ge þät geare cunnon
„edre gereccan, hvät þær eallra väs
„on manrîme morđorslehtes
„daređlâcendra deádra gefeallen
„under bordhagan; ge þâ byrgenna
„under stânhleođum and þâ stôve svâ some
„and þâ vintergerîm on gevritu setton!“
Judas mađelade (gnornsorge väg):
„Ve þäs hereveorces, hlæfdige mîn,
„for nŷdþearfe neán myndgiađ

---

634) CC. ođđe ma *MS.* — 636) feale *MS.* — 647) *vgl. zu Exod.* 373.

»and þâ viggþräce on gevritu setton,
»þeóda gebæru, and þis næfre
»þurh æniges mannes mûð gehŷrdon
»häleðum cŷðan butan her nu þâ.«
Him seó äðele cvên âgeaf andsveare:
»Viðsäcest þu tô svîðe sôðe and rihte
»ymb þät lîfes treov, and nu lytlê ær
»sägdest sôðlîce be þam sigebeáme
»leódum þînum and nu on lige cyrrest!«
Judas hire ongên þingode, cväð þät he þät on gehðu gespræce
and tveón svîðost, vênde him trage hnâgre.
Him oncväð hraðe câseres mæg:
»Hvät! ve þät hŷrdon þurh hâlige bêc
»häleðum cŷðan, þät âhangen väs
»on Caluarie cyninges freóbearn
»godes gâstsunu: þu scealt geagninga
»vîsdôm onvreón, svâ gevritu secgað,
»äfter stedevange, hvær sió stôv sîe
»Caluarie, ær þec cvealm nime
»svilt for synnum, þät ic hie syððan mæge
»geclænsian Criste tô villan,
»häleðum tô helpe, þät me hâlig god
»gefylle freá mihtig feores ingeþanc,
»veoruda vuldorgeofa villan mînne,
»gâsta geócend.« Hire Judas oncväð
»stîðhycgende: »Ic þâ stôve ne can
»ne þäs vanges viht, ne þâ vîsan cann!«
Elene maðelode þurh eorne hyge:
»Ic þät gesverige þurh sunu meotudes,
»þone âhangnan god, þät þu hungrê scealt
»for cneóvmâgum cvylmed veorðan,
»butan þu forlæte þâ leásunga
»and me sveotollîce sôð gecŷðe!«
Hêht þâ cvicne corðrê lædan,
scûfan scyldigne (scealcas ne gældon)
in drŷgne seáð, þær he duguða leás
siomode in sorgum seofon nihta fyrst
under hearmlocan hungrê geþreátod
clommum beclungen and þâ cleopigan ongan
sârum besyled on þone seofeðan däg
mêðe and meteleás (mägen väs gesviðrod):

---

661) häleðu *MS.* *(vgl. v.* 671*).* — 676) caluare *MS.* — 693) drŷgne *MS.* drŷgan *Grimm.* — 694) VII. nihta *MS.* — 697) besyleed *MS.* besylled?

»Ic eóv hâlsie þurh heofona god,
»þät ge me of þyssum earfeðum up forlæten
»heánne fram hungres geniðlan! ic þät hâlige treó
»lustum cŷðe, nu ic hit leng ne mäg
»helan for hungre: is þes häft tô þan strang,
»þreánŷd päs þearl and þes þroht tô päs heard
»dôgorrîmum! ic âdreógan ne mäg
»ne leng helan be þam lîfes treó,
»þeáh ic ær mid dysigê þurhdrifen være
»and þät sôð tô late seolf gecneóve!«
Þâ þät gehŷrde, sió þær häleðum sceôd, [Cap. 9.]
beornes gebæro, hió bebeád hraðe,
þät hine man of nearve and of nŷdcleófan
fram þam engan hofe up forlête.
Hie þät ôfstlîce efnedon sôna
and hine mid ârum up gelæddon
of carcerne, svâ him seó cvên bebeád.

VI.

Stôpon þâ tô þære stôve stîðhycgende
on þâ dûne up, þe dryhten ær
âhangen väs, heofonrîces veard,
godbearn on galgan: and hväðre geare nyste
hungrê gehŷned, hvær sió hâlig rôd
þurh searu-[cräft besenced läg
on fyrndagum] foldan getŷned,
lange legerê fäst leódum dyrne
vunode välreste. Vord stunde âhôf
elnes oncŷðig and on Ebrisc spräc:
»Dryhten hælend, þu þe âhst dôma geveald
»and þu gevorhtest þurh þînes vuldres miht
»heofon and eorðan and holmþräce,
»sæs sîdne fäðm, samod ealle gesceaft,
»and þu âmæte mundum þînum
»ealne ymbhvyrft and uprador,
»and þu sylf sitest, sigora valdend,
»ofer þam äðelestan engelcynne,
»þe geond lyft farað leóhtê bevundene
»myclê mägenþrymmê! Ne mäg þær manna gecynd
»of eorðvegum up gefêran
»in lîchoman mid þâ leóhtan gedryht,
»vuldres âras; þu vorhtest þâ
»and tô þegnunge þînre gesettest

---

704) þes þearl *G.* — 708) scead *MS.* sceód *G.* — 737) þam *MS.*

»hâlig and heofonlîc: þâra on hâde sint
»in sindreâme syx genemned,
»þâ ymbsealde synt mid syxum eác
»fiðrum gefrätvad, fägere scînað;
»þâra sint feóver, þe on flyhte â
»þâ þegnunge þrymmê beveotigað
»fore onsŷne êces dêman,
»singallîce singað in vuldre
»hædrum stefnum heofoncyninges lof
»vôða vlitegaste and þâs vord cveðað
»clænum stefnum, þâm is Ceraphîn nama:
»»Hâlig is se hâlga heáhengla god,
»»veoroda vealdend! is þäs vuldres ful
»»heofun and eorðe and eall heáhmägen
»»tîrê getâcnod!«« Syndon tu on þâm,
»sigorcynn on svegle, þe man Seraphin
»be naman hâteð, þe sceal neorxna vang
»and lîfes treó lêgenê sveordê
»hâlig healdan: heard-ecg cvacað,
»beofað brogden mæl and bleóm vrixleð
»grâpum gryrefäst. Päs þu god dryhten
»vealdest vîdan fyrhð and þu vomfulle
»scyldvyrcende sceaðan of radorum
»âvurpe vonhydige: þâ sió verge sceolu
»under heolstorhofu hreósan sceolde
»in vîta forvyrd, þær hie in vylme nu
»dreógað deáðcvale in dracan fäðme
»þeóstrum forþylmed. He þînum viðsôc
»aldordôme: þäs he in ermðum sceal
»ealra fûla ful fâh þrovian,
»þeóvnêd þolian, þær he þîn ne mäg
»vord âveorpan, is in vîtum fäst
»ealre synne fruma sûslê gebunden.
»Gif þîn villa sîe, vealdend engla,
»þät rîcsie, se þe on rôde väs
»and þurh Marian in middangearde
»âcenned vearð in cildes hâd,
»þeóden engla (gif he þîn nære
»sunu synna leás, næfre he sôðra svâ feala
»in voruldrîce vundra gefremede
»dôgorgerîmum; nô þu of deáðe hine
»svâ þrymlîce, þeóda vealdend,

---

743) sînað *MS.* — 744) þara sit IIII. *MS.*; flihte *MS.* — 749) vlite gaste *MS.* — 752) þær *MS.* — 756) he sceal *MS. G.* þe *geht auf* sigorcynn. — 769) fûla fûl *MS. G.*

„âveahte for veorodum, gif he in vuldre þîn
„þurh þâ beorhtan bearn ne være),
„gedô nu, fäder engla, forð beácen þîn,
„svâ þu gehŷrdest þone hâlgan ver
„Moyses on meðle, þâ þu mihta god
„geŷvdest þam eorle on þâ äðelan tîd
„under beorhhliðe bân Josephes!
„Svâ ic þe, veroda valdend, gif hit sîe villa þîn,
„þurg þät beorhte gesceap biddan ville,
„þät me þät goldhord, gâsta scippend,
„geopenie, þät yldum väs
„lange behŷded. Forlæt nu, lîfes fruma,
„of þam vangstede vynsumne up
„under radores ryne rêc âstîgan
„lyftlâcende! Ic gelŷfe þê sêl
„and þŷ fästlîcor ferhð staðelige,
„hyht untveóndne on þone âhangnan Crist,
„þät he sie sôðlîce sâvla nergend
„êce älmihtig Israhêla cyning,
„valde vîdan ferhð vuldres in heofenum
„â butan ende êcra gestealda.“
Þâ of þære stôve steám up ârâs [Cap. 10.]
svylce rêc under radorum: þær âræred vearð
beornes breóstsefa; he mid bæm handum
eádig and ægleáv upveard plegade.
Judas maðelode gleáv in geþance:
„Nu ic þurh sôð hafu seolf gecnâven
„on heardum hyge, þät þu hælend eart
„middangeardes! Sîe þe, mägena god,
„þrymsittendum þanc butan ende,
„þäs þu me svâ mêðum and svâ mânveorcum
„þurh þîn vuldor invrige vyrda gerŷno!
„Nu ic þe bearn godes biddan ville,
„veoroda villgifa, nu ic vât þät þu eart
„gecŷðed and âcenned allra cyninga þrym,
„þät þu mâ ne sie mînra gylta,
„þâra þe ic gefremede nalles feám sîðum,
„metud, gemyndig! læt mec, mihta god,
„on rîmtale rîces þînes
„mid hâligra hlyte vunigan
„in þære beorhtan byrig, þær is brôðor mîn
„geveorðod in vuldre, þäs þe he være við þec

---

782) þînum *G.* þîn *MS.* — 787) gehyvdest *MS.* — 789) *statt* valdend *steht im MS. die Rune* ᚹ (vên). — 817) mane sie *Gr.*

„Stephanus heóld, þeáh he stângreopum
„vorpod være! he hafaƌ vigges leán
„blæd butan blinne: sint in bôcum his
„vundor þâ he vorhte on gevritum cŷƌed.“
Ongan þâ vilfägen äfter þam vuldres treó
elnes anhydig eorƌan delfan
under turfhagan, þät he on tventigum
fôtmælum feor funde behelede
under neólum niƌer näsde gehŷdde
in þeóstorcôfan: he þær þreó mêtte
in þam reónian hofe rôda ätsomne
greótê begrafene, svâ hio geârdagum
ârleásra sceolu eorƌan beþeahton,
Judêa [cynn]: hie viƌ godes bearne
nîƌ âhôfon, svâ hie nô sceoldon,
þær hie leahtra fruman lârum ne hŷrdon.
Þâ väs môdgemynd myclum geblissod
hige onhyrded þurh þät hâlige treó,
inbryrded breóstsefa, syƌƌan beácen îvde
hâlig under hrusan. He mid handum befêng
vuldres vynbeám and mid veorode âhôf
of foldgräfe. Fêƌegestas
eodon äƌelingas in on þâ ceastre,
âsetton þâ on gesyhƌe sigebeámas þrŷ
eorlas anhydige fore Elenan cneó
collenferhƌe. Cvên veorces gefeah
on ferhƌsefan and þâ frignan ongan,
on hvylcum þâra beáma bearn vealdendes
häleƌa hyhtgifa hangen være:
„Hvät! ve þät hŷrdon þurh hâlige bêc
„tâcnum cŷƌan, þät tvegen mid him
„geþrovedon and he väs þridda sylf
„on rôde treó: rodor eal gesvearc
„on þâ slîƌan tîƌ. Saga, gif þu cunne,
„on hvylcre þyssa þreóra þeóden engla
„geþrovode, þrymmes hyrde!“
Ne meahte hire Judas (ne ful geare viste)
sveotole gecŷƌan be þam sigebeáme,
on hvylcne se hælend âhafen være

---

824) -greopum *MS.* -greótum *G. (vgl. Sal. u. Sat. v.* 76*).* — 830) on XX. *MS.* — 833) he þær III. mette *MS.* — 835) begrauene *MS.* — 842 b) *blos* syƌƌan beacenig *(mit einem Querstrich über dem* g*) MS.;* beáceninga *G.* — 843) halig *und* reh *darüber geschrieben (MS.);* hâligre *G. letzteres würde auf* hrusan *gehen.* — 847) III. *MS.* — 860) gere *MS.* — 862) hvylcre *MS. G.*

sigebearn godes, ær he âsettan hêht
on þone middel þære mæran byrig
beámas mid bearhtme and gebîdan þær,
ôð þät him gecŷðde cyning älmihtig
vundor for veorodum be þam vuldres treó.
Gesæton sigerôfe, sang âhôfon
rædþeahtende ymb þâ rôde þreó
ôð þâ nigoðan tîd. Häfdon neovne gefeán
mærðum gemêted, þâ þær menigo cvom
folc unlytel and gefärenne man
brohton on bære beorna þreátê
on neáveste (väs þâ nigoðe tîd)
gingne gâstleásne. Þâ þær Judas väs
on môdsefan miclum geblissod;
hêht þâ âsettan sâvlleásne
lîfê belidenes lîc on eorðan
unlifgendes and up âhôf
rihtes rêniend þâra rôda tvâ
fyrhðgleáv on fäðme ofer þät fæge hûs
deóphycgende: hit väs deád svâ ær,
lîc legerê fäst, leomu côlodon
þreánêdum beþeaht. Þâ sió þridde väs
âhafen hâlig: hrâ väs on anbîde,
ôð þät him uppan äðelinges väs
rôd âræred, rodorcyninges beám,
sigebeácen sôð; he sôna ârâs
gâstê gegearvad, gador bu samod
lîc and sâvl. Þær väs lof hafen
fäger mid þŷ folcê; fäder veorðodon
and þone sôðan sunu vealdendes
vordum hêredon: sîe him vuldor and þanc
â butan ende eallra gesceafta!

VII.

Þâ väs þam folce on ferhðsefan
ingemynde, svâ him â scyle,
vundor þâ þe vorhte veoroda dryhten
tô feorhnere fira cynne,
lîfes lâtteóv. Þâ þær ligesynnig [Cap. 11.]
on lyft âstâh lâcende feónd;
ongan þâ hleóðrian helle deófol,
atol äglæca yfela gemyndig:
„Hvät is þis lâ manna, þe mînne eft

---

901) ongean *MS.* — 902) æclæca *MS.*

„þurh fyrn geflît folgað vyrdeð,
„îceð ealdne nîð, æhta strûdeð?
„þis is singal sacu: sâvla ne môton
„mân fremmende in mînum leng
„æhtum vunigan, nu cvom elþeódig,
„þone ic ær on firenum fästne talde,
„hafað mec bereáfod rihta gehvylces,
„feohgestreóna: nis þät fäger sîð!
„Feala me se hælend hearma gefremede,
„nîða nearolîcra, se þe in Nazareð
„âfêded väs, syððan furðum veôx
„of cildhâde: symle cirde tô him
„æhte mîne. Ne môt ænigê nu
„rihtê spôvan: is his rîce brâd
„ofer middangeard, mîn is gesviðrod
„ræd under roderum; ic þâ rôde ne þearf
„hleahtrê herigean. Hvät! se hælend me
„in þam engan hâm eft getŷnde
„geómrum tô sorge. Ic þurh Judas ær
„hyhtful gevearð and nu gehŷned eom
„gôda geásne þurh Judas eft
„fâh and freóndleás: gen ic findan ne can
„þurh vrôhtstafas viðercyr siððan
„of þâm vearhtreafum. Ic âvecce við þe
„ôðerne cyning, se ehteð þîn
„and he forlæteð lâre þîne
„and mânþeávum mînum folgað
„ond þec þonne sendeð in þâ sveartestan
„and þâ vyrrestan vîtebrôgan,
„þät þu sârum forsoht viðsäcest fäste
„þone âhangnan cyning, þam þu hŷrdest ær!“
Him þâ gleávhydig Judas oncväð,
häleð hildedeór (him väs hâlig gâst
befolen fäste, fŷrhât lufu,
veallende gevitt þurh vitan snyttro)
and þät vord gecväð vîsdômes ful:
„Ne þearft þu svâ svîðe synna gemyndig
„sâr nivian and säce ræran,
„morðres mânfreá, þät se mihtiga cyning
„in neólnesse nyðer bescûfeð
„synvyrcende in sûsla grund

---

921) oft *MS. G.* — 924) geasne *MS.* gæsen *Grimm.* — 926) viððan *MS. G.* við þan? — 928) *i. e. den Kaiser Julianus (vgl. Acta Sanct. 4. Mai s. 449 ff.)* — 933) forsôht *Grimm.* — 938) gevilt *MS.* gevilc? gevill? *G.* vîgan *MS. G. (vgl. v. 544).*

„dômes leásne, se þe deádra feala
„vordê âvehte. Vite þû þê gearvor,
„þät þu unsnyttrum ânforlête
„leóhta beorhtost and lufan dryhtnes,
„þone fägran gefeán, and on fŷrbäðe
„sûslum beþrungen syððan vunodest
„âdê onäled and þær âva scealt
„viðerhicgende vergðu dreógan,
„yrmðu butan ende!“ Elene gehŷrde,
hû se feónd and se freónd geflîtu rærdon,
tîreádig and trag on tvâ halfa,
synnig and gesælig: sefa väs þê glädra,
þäs þe heó gehŷrde þone helle sceaðan
ofersvîðende, synna bryttan,
and þâ vundrade ymb þäs veres snyttro,
hû he svâ geleáfful on svâ lytlum ƿäce
and svâ uncŷðig æfre vurde
gleávnesse þurhgoten. Gode þancode,
vuldorcyninge, þäs hire se villa gelamp
þurh bearn godes bega gehväðres,
ge ät þære gesyhðe þäs sigebeámes
ge þäs geleáfan, þe hió svâ leóhte oncneóv
vuldorfäste in þäs veres breóstum.
Þâ väs gefrêge in þære folcsceare
geond þâ verþeóde vîde læded
mære morgenspel manigum on andan,
þâra þe dryhtnes æ dyrnan voldon,
boden äfter burgum, svâ brimo fäðmeð,
in ceastre gehvære, þät Cristes [rôd]
fyrn foldan begräfen funden være,
sêlest sigebeácna þâra þe sîð oððe ær
hâlig undèr heofenum âhafen vurde,
ond väs Judêum gnornsorga mæst,
verum vansæligum vyrda lâðost,
þær hie hit for vorulde vendan meahton,
Cristenra gefeán. Þâ sió cvên bebeád
ofer eorlmägen âras fŷsan
ricene tô râde, sceoldon Rômvarena
ofer heáhne holm hlâford sêcean
ond þam viggende vilspella mæst
seolfum gesecgan, þe þät sigorbeácen
þurh meotodes êst mêted være

---

957) þone *(Judas) zur ersten Vershälfte: „da sie ihn hörte den Teufel überwinden.“* — 961) oncŷðig? — 971) bodan *MS.* — 979) þät hie *und* [ne] meahton? — 983) heánne *MS.*

funden in foldan, þät ær feala mæla
behŷded väs hâlgum tô teónan
Cristenum folce. Þâ þam cyninge veard
þurh þâ mæran vord môd geblissod,
ferhđ gefeónde. Näs þâ friegendra
under goldhoman gâd in burgum
feorran gefêrede. Väs him frôfra mæst
gevorden in vorulde ät þam villspelle,
hlihende hyge, þe him hereræsvan
ofer eástvegas âras brohton,
hû gesundne sîđ ofer svonrâde
secgas mid sigecvên âseten häfdon
on Crêca land. Hie se câsere hêht
ôfstum myclum eft gearvian
sylfe tô sîđe. Secgas ne gældon,
syđđan andsvare edre gehŷrdon,
äđelinges vord: hêht he Elenan hæl
âbeódan beadurôfre, gif hie brimnêsen
and gesundne sîđ settan môsten
häleđ hvätmôde tô þære hâlgan byrig;
hêht hire þâ âras eác gebeódan
Constantînus, þät hió cirican þær
on þam beorhhliđe begra rædum
getimbrede, tempel dryhtnes
on Caluarie Criste tô villan,
häleđum tô helpe, þær sió hâlige rôd
gemêted väs, mærost beáma
þâra þe gefrugnen foldbûende
on eorđvege. Hió geefnede svâ,
siđđan vinemagas vestan brohton
ofer lagufästen leófspell manig.
Þâ seó cvên bebeád cräftum getŷde
sundor âsêcean þâ sêlestan,
þâ þe vrätlîcost vyrcan cûđon
stângefôgum, on þam stedevange
girvan godes tempel, svâ hire gâsta veard
reórd of roderum. Heó þâ rôde hêht
goldê beveorcean and gimcynnum
mid þâm äđelestum eorcnanstânum
besettan searocräftum and þâ in seolfren fät
locum belûcan, þær þät lîfes treó
sêlest sigebeáma siđđan vunode,
äđelu anbrôce: þær bið â gearu

---

989) cininge *MS.* — 993) gefêrede *Acc. Plur. abhängig von* friegendra. — 1023) veord *MS.* reórd *G.* — 1026) besetton *MS.*

vraðu vanhâlum vîta gehvylces,
säce and sorge; hie sôna þær
þurh þâ hâlgan gesceaft helpe findað,
godcunde gife! Svylce Judas onfêng
äfter fyrstmearce fulvihtes bäð
and geclænsod vearð Criste getrŷve,
lîfvearde leóf; his geleáfa vearð
fäst on ferhðe, siððan frôfre gâst
vîc gevunode in þäs veres breóstum,
bylde tô bôte: he þät betere geceás
vuldres vynne and þam vyrsan viðsôc
deófulgildum and gedvolan fylde,
unrihte æ; him vearð êce rex
meotud milde god mihta vealdend.

VIII.

Þâ väs gefulvad, se þe ær feala tîda
leóht gearu [lange forhogode],
inbryrded breóstsefa on þät betere lîf
gevended tô vuldre; hûru Vyrd gescreâf,
þät he svâ geleáffull and svâ leóf gode
in vorldrîce veorðan sceolde,
Criste gecvême: þät gecŷðed vearð!
Siððan Elene hêht Eusebium
on rædgeþeaht Rôme bisceop
gefetian on fultum forð-snoterne
häleða gerædum tô þære hâlgan byrig,
þät he gesette on sacerdhâd
in Jerusalem Judas þam folce
tô bisccope burgum on innan
þurh gâstes gife tô godes temple,
cräftum gecorenne, and hine Cyriacus
þurh snyttro geþeaht syððan nemde
nivan stefne: nama väs gecyrred
beornes in burgum on þät betere forð
æ hælendes. Þâ gen Elenan väs [Cap. 12.]
môd gemynde ymb þâ mæran vyrd
geneahhe for þâm näglum, þe þäs nergendes
fêt þurhvôdon and his folme svâ some,
mid þâm on rôde väs rodera vealdend
gefästnod freá mihtig. Be þâm frignan ongan
Cristenra cvên, Cyriacus bäd,

1030) vann- *MS. G.* — 1038) venes *MS.* — 1059) gecorene *MS.* — 1066) fêc *MS.*

Þät hire þâ gena gâstes mihtum
ymb vundorvyrd villan gefylde,
onvrige vuldorgifum, and þät vord âcväd
tô þam bisceope, bald reordode:
„Þu me, eorla hleó, þone äðelan beám
„rôde, rodera cyning, rihte getæhtest,
„on þâ âhangen väs hæðenum folmum
„gâsta geócend, godes âgen bearn,
„nerigend fira. Mec þæra nägla gen
„on fyrhðsefan fyrvet myngað:
„volde ic þät þu funde, þâ þe in foldan gen
„deópe bedolfen dierne sindon,
„heolstrê behŷded! â mîn hyge sorgað,
„reónig reóteð and geresteð nô,
„ærþan me gefylle fäder älmihtig
„vereda vealdend villan mînne
„niða nergend þurh þâra nägla cyme
„hâlig of hiéhðo. Nu þu hrädlîce
„eallum eáðmêdum, âr sêlesta,
„þîne bêne onsend in þâ beorhtan gesceaft
„on vuldres vealdend, bide vîgena þrym,
„þät þe gecŷðe cyning älmihtig
„hord under hrusan, þät gehŷded gen
„duguðum dyrne deógol bîdeð!“
Þâ se hâlga ongan hyge staðolian
breóstum onbryrded bisceop þäs folces,
glädmôd eode gumena þreátê
god hêrgendra, and þâ geornlîce
Cyriacus on Caluarie
hleór onhylde, hygerûne ne mâð,
gâstes mihtum tô gode cleopode
eallum eáðmêdum, bäd him engla veard
geopenigean uncûðe vyrd
nivan on nearve, hvær he þâra nägla svîðost
on þam vangstede vênan þorfte.
Leórt þâ tâcen forð, þær hie tô sægon,
fäder frôfre gâst þurh fŷres bleó
up êðigean, þær þâ äðelestan
häleða gerædum hŷdde væron
þurh nearusearve näglas on eorðan.
Þâ cvom semninga sunnan beorhtra
lâcende lîg: leóde gesâvon

1075) cining *MS.* (cyninges?); getæhtesð *MS.* — 1087) hiehða *MS.* — 1090) *statt* vealdend *steht im MS. die Rune* **V.** — 1091) þät þe *MS.* þät he *G.* — 1104) or *MS.*

hira villgifan vundor cŷđan,
þâ þær of heolstre svylce heofonsteorran
ođđe godgimmas grunde getenge
näglas of nearve neođan scînende
leóhte lixton. Leóde gefægon,
veorud villhređig, sägdon vuldor gode
ealle ânmôde, þät hie ær væron
þurh deófles spild in gedvolan lange
âcyrred fram Criste; hie cvædon þus:
„Nu ve seolfe geseóđ sigores tâcen,
„sôđ vundor godes, þeáh ve viđsôcun ær
„mid leásingum! nu is leóht cymen,
„onvrigen vyrda bigang: vuldor þäs âge
„on heáhnesse heofonrîces god!“
Þâ väs geblissod, se þe tô bôte gehvearf
þurh bearn godes, bisceop þâra leóda
nivan stefne; he þâm näglum onfêng
egesan geaclod and þære ârvyrđan
cvêne brohte: häfde Ciriacus
eall gefylled, svâ him seó äđele bebeád,
vîfes villan. Þâ väs vôpes hring,
hât heáfodvylm ofer hleór goten,
nalles for torne: tearas feóllon
ofer vîra gespon. Vuldres gefylled
cvêne villa heó on cneóv sette
leóhtê geleáfan: lâc veorđade
blissum hrêmig, þe hire brungen väs
gnyrna tô geóce; gode þancode,
sigora dryhtne, þäs þe hió sôđ gecneóv
andveardlîce, þät väs oft bodod
feor ær beforan fram fruman vorulde
folcum tô frôfre. Heó gefylled väs
vîsdômes gife and þâ vîc beheóld
hâlig heofonlîc gâst, hređer veardode,
äđelne innođ, svâ hie älmihtig
sigebearn godes siođđan freođode.

IX.

Ongan þâ geornlîce gâstgerŷnum [Cap. 13.]
on sefan sêcean sôđfästnesse
veg tô vuldre: hûru veoruda god

1125) heánnesse *MS. G.* — 1128) þan næglan *MS.* — 1137) leohte *MS.* leohtne *G.*
1150) veorda *MS.*

gefullæste, fäder on roderum
cyning älmihtig, þät seó cvên begeat
villan in vorulde. Väs se vîtedôm
þurh fyrnvitan beforan sungen
eall äfter orde, svâ hit eft gelamp
þinga gehvylces. Þeódcvên ongan
þurh gâstes gife georne sêcan
nearve geneahhe, tô hvan hió þâ näglas sêlost
and deórlîcost gedôn meahte
dugoðum tô hrôðer, hvät þäs være dryhtnes villa.
Hêht þâ gefetigean forðsnotterne
ricene tô rûne, þone þe rædgeþeaht
þurh gleâve mihte georne cûðe
frôdne on ferhðe, and hine frignan ongan,
hvät him þäs on sefan sêlost þûhte
tô gelæstenne, and his lâre geceás
þurh þeódscipe. He hire [þrîste] oncväð:
„Þät is gedafenlîc, þät þu dryhtnes vord
„on hyge healde, hâlige rûne,
„cvên sêlest, and þäs cyninges bebod
„georne begange, nu þe god sealde
„sâvle sigespêd and snyttro cräft,
„nerigend fira. Þu þâs näglas hât
„þam äðelestan eorðcyninga
„burg-âgendra on his brîdels dôn
„meare tô midlum! þät manigum sceall
„geond middangeard mære veorðan,
„þonne ät säce mid þŷ ofersvîðan mæge
„feónda gehvylcne, þonne fyrdhvate
„on tvâ healfe tohtan sêcað
„sveordgeniðlan, þær hie ymb-[sacan] villað
„vrâð við vrâðum. He âh ät vigge spêd,
„sigor ät säcce and sybbe gehvær
„ät gefeohte frið, se þe foran læðeð
„brîdels on blancan, þonne beadurôfe
„ät gârþräce guman gecoste
„berað bord and ord. Þis bið beorna gehvam
„við äglæce unofersvîðed
„væpen ät vigge, be þam se vîtga sang
„snottor searuþancum (sefa deóp gevôd
„vîsdômes gevitt); he þät vord gecväð:
„„Cûð þät gevyrðeð, þät þäs cyninges sceal
„„mearh under môdegum midlum geveorðod,

1152) cining *MS.* — 1160) hroðer *MS.* hrôðre *G.* — 1162) þone ve *MS.* — 1170) cininges *MS.* — 1184) fonan *MS.*

„„brîdels-hringum; bið þät beácen gode
„„hâlig nemned and se hväteádig
„„„viggê veorðod, se þät vicg byrð.““
Þâ þät ôfstlîce eall gelæste
Elene for eorlum, äðelinges hêht
beorna beággifan brîdels frätvan:
hire selfre suna sende tô lâce
ofer geofenes streám gife unscynde.
Hêht þâ tôsomne, þâ heó sêleste
mid Judêum gumena viste
häleða cynnes, tô þære hâlgan byrig
cuman in þâ ceastre. Þâ seó cvên ongan
læran leófra heáp, þät hie lufan dryhtnes
and sybbe svâ same sylfra betveónum
freóndrædenne fäste gelæston
leahtorleáse in hira lîfes tîd
ond þäs lâtteóves lârum hŷrdon,
Cristenum þeávum, þe him Cyriacus
bude bôca gleáv. Väs se bisceophâd
fägere befästed. Oft him feorran tô
laman, limseóce, lêfe cvômon,
healte, heorudreórige, hreófe and blinde,
heáne hygegeómre: symle hælo þær
ät þam bisceope bôte fundon
êce tô ealdre. Þâ gen him Elene forgeaf
sincveorðunga, þâ hió väs sîðes fûs
eft tô êðle, and þâ eallum bebeád
on þam gumrîce god hêrgendum
verum and vîfum, þät hie veorðeden
môdê and mägenê þone mæran däg
heortan gehigdum, in þam seó hâlige rôd
gêmeted väs, mærost beáma
þâra þe of eorðan up âveôxe
geloden under leáfum: väs þâ lencten âgân
butan six nihtum ær sumeres cyme
on Maias kalendas. Sîe þâra manna gehvâm
behliden helle duru, heofones ontŷned,
êce geopenad engla rîce,
dreám unhvîlen, and hira dæl scired
mid Marian, þe on gemynd nime
þære deórestan dômveorðunga
rôde under roderum, þâ se rîces þâ
ealles ofervealdend earmê beþeahte! Finit.

1214) lionseoce *MS.* — 1228) butan VI. nihtum *MS.*

X.

Þus ic frôd and fûs þurh þät fæcne hûs
vordcräft väf and vundrum läs,
þragum þreodude and geþanc reodode:
nihtes nearve nysse ic gearve
be þære [rôde] riht, ær me rûmran geþeaht
þurh þâ mæran miht on môdes þeaht
vîsdôm onvreáh. Ic väs veorcum fâh,
synnum âsæled, sorgum gevæled
bitrum gebunden, bysgum beþrungen,
ær lâre onlâg þurh leóhtne hâd
gamelum tô geóce, gife unscynde
mägencyning âmät and on gemynd begeát,
torht ontŷnde, tîdum gerŷmde,
bâncôfan onband, breóstlocan onvand,
leóðucräft onleác, þäs ic lustum breác
villum in vorlde. Ic þäs vuldres treoves
oft nales æne häfde ingemynd,
ær ic þät vundor-onvrigen häfde
ymb þone beorhtan beám, svâ ic on bôcum fand
vyrda gangum on gevritum cŷðan
be þam sigebeácne. Â väs säc ôð þät:
cnyssed cearvelmum **C.** drusende,
þeáh he in medohealle mâðmas þêge
äplede gold, **Y.** gnornode;
N. gefêra nearusorge dreáh,
enge rûne, þær him **E.** fore
mîlpaðas mät, môdig þrägde
vîrum gevlenced. **V.** is gesviðrad,
ꝑomen äfter geârum: geóguð is gecyrred,
ald onmêdla. **U.** väs geâra
geóguðhâdes glæm: nu synt geârdagas
äfter fyrstmearce forð gevitene,

1241) be þære riht ærme *MS.* — 1244[b] *von Grimm ausgelassen.* — 1248) begeat *G.* — 1258—70) *Die hier eingestreuten acht Runen geben wieder* Cynevulf *als Namen des Dichters und vertreten durch ihre Namen zugleich die Stelle von entsprechenden Wörtern;* **C.** = cên *Fackel:* die sinkende Fackel *scheint den Greis zu bezeichnen, dessen Lebensfackel dem Erlöschen nahe ist.* **Y.** = yr *Bogen.* — 1261) nŷd-gefêra. — 1262) eoh. — 1264) **V.** (vên) *scheint hier für* venn, vynn *zu stehen.* — 1265) **U.** (ûr, *urus*) *hier für* ur *quondam.* — 1267) glæm *MS.* gleám *G.*

lifvynne geliden, svâ **L.** tôglîdeđ,
flôdas gefŷsde. **F.** æghvam biđ
læne under lyfte; landes frätve
gevîtađ under volcnum vinde gelîcost,
þonne he for häleđum hlûd âstîgeđ,
væđeđ be volcnum, vêdende fäređ
and eft semninga svîge gcvyrđeđ
in nêdcleófan nearve geheađrod,
þreám forþrycced. Svâ þeós vorld eall gevîteđ,
and eác svâ some, þe hire on vurdon
âtydrede, tiónlêg nimeđ,
þonne dryhten sylf dôm gesêceđ
engla veorudê: sceall æghvylc þær
reordberendra riht gehŷran
dæda gehvylcra þurh þäs dêman mûđ
and vorda svâ same ved gesyllan
eallra unsnyttro ær gesprecenra,
þrîstra geþonca. Þonne on þreó dæleđ
in fŷres feng folc ânra gehvylc,
þâra þe gevurdon on vîdan feore
ofer sîdne grund. Sôđfäste bióđ
yfemest in þam âde, eádigra gedryht,
duguđ dômgeorne, svâ hie âdreógan mâgon
and butan earfeđum eáđe geþolian
môdigra mägen: him gemetgađ eall
êđles leóma, svâ him êđost biđ,
sylfum gesêftost. Synfulle beóđ
mânê gemengde in þam midle þreád
häleđ higegeómre in hâtne vylm
þrosmê beþehte. Biđ se þridda dæl
âvyrgede vomsceađan in þäs vylmes grund,
leáse leódhatan, lîgê befästed
þurh ærgevyrht, ârleásra sceolu,
in glêda gripe: gode nô syđđan
of þam morđorhofe in gemynd cumađ
vuldorcyninge, ac hie vorpene beóđ
of þam heađuvylme in helle grund,
torngeniđlan. Biđ þam tvâm dælum
ungelîce, môton engla freán
geseón, sigora god; hie âsodene beóđ
âsundrod fram synnum svâ smæte gold,
þät in vylme biđ vomma gehvylces
þurh ofnes fŷr eall geclænsod,
âmered and gemylted: svâ biđ þâra manna ælc

1260—70) lagu *und* feoh. — 1273) hlûdast igeđ *MS. G.*

âscyred and âsceâden scylda gehvylcre
deópra firena þurh þäs dômes fŷr;
môton þonne siđđan sybbe brûcan
ôces eádvelan; him biđ engla veard
milde and blîđe, þäs þe hie mâna gehvylc
forsâvon, synna veorc, and tô suna metudes
vordum cleopodon: forþan hie nu on vlite scînađ
englum gelîce, yrfes brûcađ
vuldorcyninges tô vîdan feore. Amen.

VII.

REIMLIED.

I.

Handschriftlicher Text nach Thorpe.

Me lifes onlah . se þis leoht onvrah .
and þæt torhte geteoh . tillice onvrah .
glæd væs ic glivum . glenged hivum .
blissa bleoum . blostma hivum .
Secgas mec segon . symbel ne alegon .
feorh-gife gefegon . frætved-vægum . [353]
vic ofer vongum . vennan gongum .
lisse mid longum . leoma getongum .
þa væs væstmum aveaht . vorld onspreht .
under roderum areaht . ræd mægne oferþeaht .
giestas gengdon . gerscype mengdon .
lisse lengdon . lustum glengdon .
scrifen scrad glad . þurh gescad inbrad .
væs on lagustreame lad . þær me leoþu ne biglad .
hæfde ic heanne hâd . ne væs me in healle gâd .
þæt þær rof vord râd . oft þær rinc gebâd .
þæt he in sele sæge . sinc-gevæge .
þegnum geþyhte . þenden væs ic mægen .
horsce mec heredon . hilde generedon .
fægre feredon . feondum biveredon .
sva mec hyhtgiefu heold . hyge dryht befeold .

1317) væs *MS.*
12) luftum *Con.* — 16) veord *Con.*

staþol æhtum steald . stepe-gengum veold .
svylce eorþe ol . ahte ic ealdorstol .
galdor-vordum gol . gomel sibbe ne of oll .
ac væs gefest gear . gellende sner .
vuniendo vær . vil-bec biscær .
scealcas væron scearpe . scyl væs hearpe .
hlude hlynede . hleoþor dynede .
svegl-râd svinsade . sviþe ne minsade .
burgsele beofode . beorht hlifade .
ellen eacnade . ead beacnade .
freaum frodade . fromum godade .
môd mægnade . mine fægnade .
treov telgade . tîr velgade .
blæd blissade .
gold gearvade . gim hvearfade .
sinc searvade . sib nearvade .
From ic væs in frætvum . freolic in in geatvum .
væs min dream dryhtlic . drohtaƌ hyhtlic . [351]
foldan ic freoþode . folcum ic leoþode .
lîf væs min longe . leodum in gemonge .
tirum getonge . teala gehonge .
nu min hreþer is hreoh . heov siþum sceoh .
nyd-bysgum neah . gevitet nihtes in fleah .
se ær in dæge væs dyre . scriþet nu deop feor .
brondhord gebloven . breostum in forgroven .
flyhtum tofloven . flah is gebloven .
miclum in gemynde . modes gecynde .
greteƌ ungrynde . grorn efen vynde .
bealo fus byrneƌ . bittre to-yrneƌ .
verig vinneƌ . vid-siƌ onginneƌ .
sâr ne sinniþ . sorgum cinniƌ .
blæd his blinniƌ . blisse linnaƌ .
listum linneƌ . lustum ne tinneƌ .
dreamas sva her gedreosaƌ . drihtscype gehreosaƌ .
lif her men ferleosaƌ . leahtras oft geceosaƌ .
treov þrag is to trag . seo untrume genag .
steapum eatole misþah . ond eal stund genag .
sva nu vorld vendeþ . vyrde sendeþ .
and hetes henteƌ . hæleþe scyndeƌ .

---

26) vuniende *Con.* be scær *Con.* — 31) ead eacnade *Con.* — 38) on frætvum *Con.* — 43) heoh-siƌum *Con.* — 44) gevited *Con.* — 49) ongrynde *Con.* ofen pynde *Con.* — 50) bittre vyrneƌ *Con.* — 52) ne sinneƌ *Con.* — 54) ne cinneƌ *Con.* — 55) dryht scyre *Con.* — 56) forleosaƌ *Con.*

ven-cyn geviteđ . væl-gâr sliteđ .
flah mah fliteþ . flan mon hviteđ .
burg sorh . biteđ . bald ald þviteđ .
vræc fæc vriþađ . vrâþ âđ smiteþ .
sin grynd sidađ . sæcra fearo glideþ .
grom torn græfeþ . græft hafađ .
searo hvit solaþ . sumur hat colađ .
fold-vela fealleđ . feondscipe vealleđ .
eorđ-mægen ealdaþ . ellen colađ .
me þæt vyrd gevæf . and gehvyrt forgeaf . [355]
þät ic grofe græf . and þæt grimme græf .
flean flæsce ne mæg . þonne flan hred dæg .
nyd grapum nimeþ . þonne seo neah becymeđ .
seo me êđles ônfônn . and mec her heardes ôn cômn.
þonne lîchoma ligeđ . lima vyrm friteþ.
ac him ven ne geviged . and þa vist geþygeđ .
oþ þät beoþ þa bân an .
and æt nyhstan nân . nefne se neda tan .
balavun her gehlotene . ne biþ se hlisa adroren .
ær þæt eadig geþenceđ . he hine þe oftor svenceđ .
byrgeđ him þa bitran synne . hogaþ to þære betran vynne .
gemon morþa lisse . her sindon miltsa blisse ,
hyhtlice in heofona rîce . uton nû halgum gelice .
scyldum biscyrede . scyndan generede .
vommum biverede . vuldre generede .
þær moncyn mot . for meotude rot .
sođne god geseon . and âa in gibbe gefean .

II.

Berichtigter Text.

Me lîfes onlâh, se þis leóht onvrâh
and þät torhte getâh tillîce onvrâh.
Gläd väs ic glivum, glenged nivum
blissa blivum, blôstma hivum.
Secgas mec sægon, symbel ne âlægon,
feohgiefe gefægon; frätved vægon [353]
vicg ofer vongum vrennan gongum
lisse mid longum leoma getongum,
þâ väs västmum âveaht voruld onspreaht

---

61) ver cyn geviteđ *Con.* — 62) man *Con.* — 65) sæcre [sæaro?] *Con.* — 67) sumur het *Con.* — 72) flah hred *Con.* — 73) nid *Con.* — 74) ofonn *Con.* — 76) gehygeđ *Con.* — 77) ban on an *Con.* — 78) nede *Con.* — 81) bittran *Con.* — 84^{b}) scyndum *Con.* — 85^{b} *fehlt bei Con.*

under roderum âreaht, râd-mägnê oferþeaht.
Giestas gengdon, gerscipe mengdon,
lisse lengdon, lustum glengdon.
Scrifen scrâd glâd þurh gescâd in brâd:
väs on lagustreáme lâd, þær me leoðu ne biglâd.
Häfde ic heáhne hâd; ne väs me in healle gâd,
þät þær rôf veorud râd: oft þær rinc gebâd,
þät he in sele sæge sinc-gevæge
þegnum geþyhte. Þunden väs ic myhte:
horsce mec hêredon, hilde generedon,
fägre feredon, feóndum biveredon.
Svâ mec hyhtgiefu heóld, hî-gedryht befeóld;
staðol-æhtum steóld; stepegengum veóld:
svylce eorðe ôl âhte ic ealdorstôl,
galdorvordum gôl; gomen sibbe ne of-ôl,
ac väs gefest gear, gellende snear:
vuniendo vær vîl-bec biscär.
Scealcas væron scearpe, scyl väs hearpe,
hlûde hlynede; hleóðor dynede,
svegl-râd svinsade, sviðe ne minsade:
burgsele bifade, beorht hlifade.
Ellen eácnade, eád veacnade,
freáum flôdade, fremum gôdade;
môd mägnade, myne fägnade,
treóv telgade, tîr velgade,
blæd blissade, [bleó glissade]:
gold gearvade, gim hvearfade,
sinc searvade, sib nearvade.
From ic väs in frätvum, freólîc in geatvum;
väs mîn dreám dryhtlîc, drohtað hyhtlîc. [354]
Foldan ic freoðode, folcum ic leoðode:
lîf väs mîn longe leódum in gemonge
tîrum getonge, teala gehonge. —
Nu mîn hreðer is hreóh, heófsîðum sceóh,
nŷdbysgum neáh: gevitod nihtes infleáh,
se ær in däge väs dŷre. Scrîdeð nu deóp fŷrê
brondhord geblôven breóstum in-forgrôven
flyhtum tôflôven. Flah is geblôven
miclum in gemynde; môdes gecynde
grêteð ungrynde grorn efen vinde,
bealofûs byrneð, bittre tô-yrneð.
Vêrig vinneð, vîdsîð onginneð,
sârne sinnîð sorgum cinnið:
blæd his blinnið, blisse linnið,

---

36) gim hearvade? — 50) bealo fûs?

listum linneđ, lustum ne tinneđ.
Dreámas svâ her gedreósađ, dryhtscype gehreósađ;
lîf her men forleósađ, leahtras oft geceósađ.
Treóv þrag is tô trag, seó untrume genag;
steápum stađole misþâh ond eal stund gehnâh.
Svâ nu voruld vendeđ, vyrde sendeđ
and hetes hendeđ, häleđ gescendeđ.
Ver-cyn gevîteđ, välgâr slîteđ, ...
flâh mâh flîteđ, flân mân hvîteđ,
borg-sorg bîteđ, bald ald þvîteđ,
vræc säc vrîteđ, vrâđ âđ smîteđ,
syn-gryn sîdeđ, searo-fearo glîdeđ.
Grorn torn gräfeđ, gräft [räft] häfeđ,
searo hvît sôlađ, sumur hât côlađ,
foldvela fealleđ, feóndscipe vealleđ,
eorđmägen ealdađ, ellen cealdađ.
Me þät vyrd geväf and gevyrht forgeaf, [355]
þät ic grôfe gräf and þät grimme geräf
fleón flæscê ne mäg, þonne flân-hred däg
nŷdgrâpum nimeđ, þonne seó neaht becymeđ,
seó me êđles ofonn and me her eardes onconn.
Þonne lîchoma ligeđ: limu vyrm þigeđ
and him vynne gevigeđ and þâ vist geþigeđ,
ôđ þät beóđ þâ bân [gebrosnad] on ân
and ät nŷhstan nân nefne se nêda tân
balavum her gehloten. Ne biđ se hlîsa âþroten.
Ær þät eádig geþenceđ: he hine þê oftor svenceđ,
byrgeđ him þâ bitran synne, hycgađ tô þære betran vynne,
gemon meorđa lisse, þær sindon miltsa blisse
hyhtlîce in heofona rîce. Uton nu hâlgum gelîce
scyldum biscerede scyndan generede
vommum biverede, vuldrê gehêrede,
þær moncyn môt for meotude rôt
sôđne god geseon and â in sibbe gefeón!

---

54) lissum? — 57) geneah?

VIII.

BI MANNA LEASE.

. . . . . Sorh cymeđ
manig and mislîc in manna dreám.
Eorl ôđerne mid äfþancum
and mid teónvordum tæleđ behindan,
spreceđ fägere beforan and þät fâcen svâ þeáh
hafađ in his heortan, hord unclæne:
byđ þonne þäs vommes gevita [sylfa]
veoruda dryhten. Forþon se vîtiga cväđ:
„Ne syle þu me ätsomne mid þâm synfullum
„in vîta forvyrd, veoruda dryhten!
„ne me on lîfe forleós mid þâm ligevyrhtum
„þâm þe ful smêđc [sib]-spræce habbađ
„and in gâstcôfan grimme geþohtas!
„gehâtađ holdlîce, svâ hyra hyht ne gæđ,
„være mid velerum! veá bið on môde,
„siofa synnum fâh sâre geblonden
„gefylled mid fâcne, þeáh he fäger vord
„ûtan ätŷve. Anlîce beóđ,
„svâ þâ beón berađ butu ätsomne
„ârlîcne anleofan and ætterne tägel
„habbađ on hindan, hunig on mûđe,
„vynsume vist: hvîlum vundiađ
„sâre mid [svice], þonne se sæl cymeđ.
„Svâ beóđ gelîce þâ leásan men,
„þâ þe mid tungan treóva gehâtađ
„fägerum vordum, fâcenlîce þencađ,
„þonne hie ät nêhstan nearve besvîcađ:
„habbađ on gehâtum hunigsmäccas,
„smêđne sybcvide and in siofan innan
„þurh deófles cräft dyrne vunde.“
„Svâ is nu þes middangeard mânê geblonden,
vanađ and veaxeđ. Vacađ se ealda,
dveleđ and drêfeđ däges and nihtes
miltse mid mâne, mägene getrŷveđ,
ehteđ æfästra, invit sâveđ

---

5) sva sva *MS.* — unclæne *MS.* -nne *Th.* — 16) seare, searve? — 18) ænlice *MS.* — 19) buta *MS.* — 21) hafađ *MS.* — 28) hafađ *MS.* — 35) æfestra *MS.*

nîd mid geneahe: nænig ôðerne
freóð in fyrhðe nimðe feára hvylc,
þät he sôðlîce sybbe healde,
gâstlîce lufe, svâ him god bebeád.
Forþan eallunga hyht geceósed
voruld vynsume, se þe vîs ne bid
snottor searocräftig sâvle rædes.
Uton tô þam beteran, nu ve [bealu] cunnon,
hycgan and hyhtan, þät ve heofones leóht
uppe mid englum âgan môton
gâstum tô geóce, þonne god vile
eorðan lîfes ende gevyrcan!

IX.

DAS HEILIGE KREUZ.

Hvät! ic svefna cyst secgan vylle,
hvät me gemætte tô midre nihte,
syððan reordberend reste vunedon.
Þûhte me, þät ic gesâve syllîcre treov
on lyfte lædan leóhtê bevunden,
beáma beorhtost: eall þät beácen väs
begoten mid golde; gimmas stôdon
fägere ät foldan sceátum, svylce pær fîfe væron
uppe on þam eaxlegespanne. Beheóldon þät engel dryhtnes
ealle
fägere þurh forðgesceaft: ne väs þät hûru fracoðes gealga,
ac hine þær beheóldon hâlige gâstas,
men ofer moldan and eall þeós mære gesceaft.
Syllîc väs se sigebeám and ic synnum fâh
forvunded mid vommum. Geseah ic vuldres treov
vædum geveorðode vynnum scînan
gegyred mid golde, gimmas häfdon
bevrigene veorðlîce vealdes treov:
hväðre ic þurh þät gold ongytan mealhte
earmra ærgevinn, þät hit ærest ongan

---

2) hæt *Th.* þät *B.* — 8) fægere *MS.* feóvere *B.* — 9) þær engel *MS.* — 10) ne väs ðær *MS.* fracodes *MS.* — 14) vommu *Th.* — 19) þær hit?

svætan on þâ svîðran healfe. Eall ic väs mid sorgum gedrêfed,
forht ic fäs for þære fägran gesyhðe; geseah ic þät fûse beácen
vendan vædum and bleóm: hvîlum hit väs mid vætan bestêmed,
besvyled mid svâtes gange, hvîlum mid since gegyrved.
Hväðre ic þær licgende lange hvîle
beheóld hreóvcearig hælendes treov,
ôð þät ic gehŷrde, þät hit hleóðrode;
ongan þâ vord sprecan vudu sêlesta:
„Þät väs geâra iu (ic þät gyta geman),
„þät ic väs âheáven holtes on ende
„âstyred of stefne mînum. Genâman me þær strange feóndas,
„gevorhton him þær tô väfersŷne, hêton me heora vergas hebban;
„bæron me þær beornas on eaxlum, ôð þät hie me on beorg âsetton,
„gefästnodon me þær feóndas genôge. Geseah ic þâ freán mancynnes
„êfstan elnê myclê, þät he me volde on gestîgan.
„Þær ic þâ ne dorste ofer dryhtnes vord
„bûgan oððe berstan, þâ ic bifian geseah
„eorðan sceátas: ealle ic mihte
„feóndas gefyllan, hväðre ic fäste stôd.
„Ongyrede hine þâ geong häleð, þät väs god älmihtig
„strang and stîðmôd; gestâh he on gealgan heáhne
„môdig on manigra gesyhðe, þâ he volde mancyn lŷsan.
„Bifode ic, þa me se beorn ymbclypte: ne dorste ic hväðre bûgan tô eorðan,
„feallan tô foldan sceátum, ac ic sceolde fäste standan.
„Rôd väs ic âræred, âhôf ic rîcne cyning
„heofona hlâford, hyldan me ne dorste.
„Þurhdrifan hi me mid deorcan näglum, on me syndon þâ dolg gesiéne
„opene invid-hlemmas: ne dorste ic hira ænigum sceððan.
„Bysmeredon hie unc butu ätgädere. Eall ic väs mid blôde bestêmed
„begoten of þäs guman sîdan, siððan he häfde his gâst onsended.
„Feala ic on þam beorge gebiden häbbe
„vrâðra vyrda! geseah ic veruda god

---

20) sargum *Th. (MS.)* — 40) heanne *MS.* — 47) nænigum *MS. Edd.*

„þearle þenian: þŷstro häfdon
„bevrigen mid volcnum vealdendes hræv,
„scîrne scîman sceadu forþeóde
„vann under volcnum. Veóp eal gesceaft,
„cvîðdon cyninges fyll: Crist väs on rôde;
„hväðere þær fûse feorran cvôman
„tô þam äðelinge: ic þät eall beheóld.
„Sâre ic väs mid [sorgum] gedrêfed, hnâg ic hväðre þâm seegum tô handa
„eáðmôd elnê myclê. Genâmon hie þær älmihtigne god,
„âhôfon hine of þam hefian vîte; forlêton me þâ hilderincas
„standan steámê bedrifenne: eall ic väs mid strälum forvundod.
„Âlêdon hie þær limvêrigne, gestôdon him ät his lîces heáfdum,
„beheóldon hi þær heofenes dryhten and he hine þær hvîle reste
„mêðe äfter þam miclan gevinne. Ongunnon him þâ moldern vyrcan
„beornas on banan gesyhðe, curfon hie þät on beorhtan stâne,
„gesetton hie þær-on sigora vealdend. Ongunnon him þâ sorhleóð galan
„earme on þâ æfentîde, þâ hie voldon eft-sîðian
„mêðe fram þam mæran þeódne: reste he þær mætê veorodê.
„Hväðere ve þær reótende rôde hvîle
„stôdon on staðole; siððan [storm] up gevât
„hilderinca: hræv côlode,
„fäger feorgbold. Pâ us man fyllan ongan
„ealle tô eorðan: þät väs egeslîc vyrd!
„Bedealf us man on deópan seáðe: hväðre me þær dryhtnes þegnas
„freóndas gefrunon; [hie me þâ of foldan âhôfon]
„[and] gyredon me goldê and seolfrê.
„Nu þu miht gehŷran, häleð mîn se leófa,
„þät ic bealuvara veorc gebiden häbbe,
„sârra sorga. Is nu sæl cumen,
„þät me veorðiað vîde and sîde
„menn ofer moldan and eall þeós mære gesceaft,
„gebiddað him tô þyssum beácne. On me bearn godes

---

54) forð-eode *Edd.* — 62) steame *MS.* stâne *Bout.* — 66 b) os *Th.* of *Bout.* — 70 b) gode *MS. Edd.* rôde *wir Kreuze.* — 73) þa us man *MS. Th.* se us *Bout.* — 79) bealuva veorn (vorn)?

„þrovode hvîle; forþan ic þrymfäst nu
„hlifige under heofenum and ic hælan mäg
„æghvylcne ânra þâra þe him biđ egesa tô me:
„iu ic väs gevorden vîta heardost
„leódum lâđost, ær þan ic him lîfes veg
„rihtne gerŷmde reordberendum.
„Hvät! me þâ geveorđode vuldres ealdor
„ofer holmvudu, heofonrîces veard,
„svylce svâ he his môdor eác Marian sylfe
„älmihtig god for ealle menn
„geveorđode ofer eall vîfa cynn.
„Nu ic þe hâte, häleđ mîn se leófa,
„þät þu þâs gesyhđe secge mannum:
„onvreóh vordum, þät hit is vuldres beám,
„se þe älmihtig god on þrovode
„for mancynnes manegum synnum
„and for Adames ealdgevyrhtum!
„Deáđ he þær byrigde: hväđere eft dryhten ârâs
„mid his miclan mihte mannum tô helpe.
„He þâ on heofenas âstâg; hider eft fundađ
„on þysne middangeard mancyn sêcan
„on dômdäge dryhten sylfa,
„älmihtig god and his englas mid,
„þät he þonne vile dêman, se âh dômes geveald,
„ânra gehvylcum, svâ he him ærur her
„on þyssum lænum lîfe geearnađ:
„ne mäg þær ænig unforht vesan
„for þam vorde þe se vealdend cvyđ!
„Frineđ he for þære mänige, hvær se man sîe
„se þe for dryhtnes naman deáđes volde
„biteres onbyrigan svâ he ær on þam þeáme dyde:
„ac hie þonne forhtiađ and feá þencađ,
„hvät hie tô Criste cveđan onginnen.
„Ne þearf þonne ænig onforht vesan
„þe him ær in breóstum beređ beácna sêlest,
„ac þurh þâ rôde sceal rîce gesêcan
„of eorđvege æghvylc sâvl
„seó þe mid vealdende vunian þenceđ.“
Gebäd ic me þâ tô þan beáme blîđê môdê
elnê myclê, þær ic âna väs
mætê veredê: väs môdsefa
âfŷsed on fordvege; feala ealra gebâd
langung-hvîla. Is me nu lîfes hyht,
þät ic þone sigebeám sêcan môte

---

91) holtvudu? — 100) adomes *MS.* — 117) unforht *MS.*

âna oftor þonne ealle men,
vell veorđian: me is villa tô þam
mycel on môde and mîn mundbyrd is
geriht tô þære rôde. Nâh ic rîcra feala
freónda on foldan, ac hie forđ heonon
geviton of vorulde dreámum, sôhton him vuldres cyning,
lifiađ nu on heofenum mid heáhfädere,
vuniađ on vuldre and ic vêne me
daga gehvylcê, hvänne me dryhtnes rôd,
þe ic her on eorđan ær sceávode,
on þysson lænan lîfe gefetige
and me þonne gebringe, þær is blis mycel
dreám on heofonum, þær is dryhtnes folc
geseted tô symle, þær is singal blis,
and he þonne âsette, þær ic syđđan môt
vunian on vuldre, vell mid þâm hâlgum
dreámes brûcan. Sî me dryhten freónd,
se þe her on eorđan ær þrovode
on þam gealgtreove for guman synnum!
he us onlŷsde and us lîf forgeaf,
heofonlîcne hâm. Hiht väs genivad
mid blêdum and mid blisse þâm þe þær bryne þolodan.
Se sunu väs sigorfäst on þam sîđfate
mihtig and spêdig, þâ he mid manigeo com
gâsta veorodê on godes rîce
anvealda älmihtig englum tô blisse
and eallum þâm hâlgum þâm þe on heofonum ær
vunedon on vuldre, þâ heora vealdend cvom
älmihtig god, þær his êđel väs.

X.

PSALMEN.

V. (Ben.)

1. Vord þu mîn onfôh, vuldres ealdor, [206]
and mid eárum gehŷr, êce dryhten!

---

132) heoron *Th. (MS.?).* — 138) of? — 142) and he *MS.* and me *B.* — 145) se þe ær *MS.* — 149) þe ær? *oder fehlen zwischen* 148[a] *und* 148[b] *zwei Halbzeilen, welche sich auf Christi Höllenfahrt bezogen?*

ongit mîne clypunga cûđum gereordê,
beheald mîn gebed holdum môdê!
þu eart mîn cyning and eác êce god.
2. Forþon ic tô þe, êce dryhten,
sôđum gebidde, and þu symble gehŷr
morgena gehvilcê mîne stefne!
3. Ic þe ät stande ær on morgen [208]
and þe silfne geseó: forþon ic tô sôđe vât,
þät þu unriht ne vilt ænig, dryhten.

XIX. (Ben.)

9. Dô dryhten cyng dædum hâlne [212]
and us eác gehŷr holdum môdê,
svilcê ve þe daga, dryhten, cîgen!

XXIV. (Ben.)

3. Dô me vegas þîne vîse, dryhten, [208]
and me þînra stîga stapas eác gelær!
4. Gerece me on ræde and me ricene gelær,
þät ic on þînre sôđfästnisse symble lifige!
5. Ves þu gemyndig miltsa þînra,
þe þu dryhten dydest, siđđan dagas væron
and þu vîslîce þâs voruld gesettest!
6. Ne gemynega þu me mînra firena
gramra tô georne, þe ic geong dyde
and me uncûđe æghvær væron!
For þînre þære mycelan mildheortnisse
veorđ gemyndig mîn, mihtig dryhten!

XXVII. (Ben.)

10. Hâl dô þîn folc, hâlig dryhten, [212]
and þîn yrfe eác eall gebletsa!
rece þu heo [and rihte] svylce,
þät hi on vorulde vynnum lifigen!

XXXII. (Ben.)

18. Vese þîn mildheortnis, mihtig dryhten, [212]
vell ofer us, svâ ve vênađ on þe!

XIX, 9) cyn[in]g *B.*
XXVII, 10) svylce [rihte] *B.*

XXXIV. (Ben.)

1. Dêm dryhten nu, þâ me deredon ær! [208]
âfeoht svylce, þâ me fuhtan tô!
2. Gegrîp gâr and scild and me georn gestande
on fultume viđ feónda gryre!
3. Heald me hereværnum viđ unholdum
and vîgê belûc vrâđum feóndum,
þe mîn ehtend ealle sindon!
Säge þonne siđđan sâvle mînre,
þät þu hire on hæle hold gestôde!

XL. (Ben.)

4. Ic nu mägenê cveđe: miltsa me dryhten, [216]
hæl mîne sâvle! forþon me hreóveđ nu,
þät ic firene on þe fremede geneahhige.

XLIII. (Ben.)

27. Ârîs dryhten nu and us ricene dô [200]
fælne fultum and us ät feóndum âhredde!
forþon ve naman þînne niéde lufiađ.

L. (Ben.)

1. Mildsa me, mihtig dryhten, svâ þu manegum dydest [212]
äfter þînre þære mycelan mildheortnysse!
10. Âvend þîn ansŷne â fram mînum [208]
fræcnum firenum and nu forđ heonon
eall mîn unriht âdväsc æghvær symle!
11. Syle me, hâlig god, heortan clæne [210]
and rihtne gâst god geniva
on mînre gehygde hûru, mîn dryhten!
12. Ne âvyrp þu me, vuldres ealdor,
fram þînre ansŷne æfre tô feore
ne hûru onveg âber þone hâlgan gâst,
þät he me færinga fremde vyrđe!
13. Syle me þînre hælu holde blisse
and me ealdorlîce äđelê gâstê
on þînne villan getryme, veroda dryhten!

LI.

6. . . . . .
fore ænigre egesan näfde

XL, 4) fremed *MS.*

ne him fultum þær fästne gelŷfde,
ac he on his velan spêde vræste getrûvode
and on îdel gylp ealra geornost.
7. Ic þonne svâ elebeám up-veaxende
on godes hûse geóce gevêne
and on milde môd mînes drihtnes
and me þät tô vorulde vât tô helpe.
8. Ic þe andette âva tô feore
on þære vorulde, þe þu gevorhtest her:
forþan þu eart se gôda gleáv on gesyhðe
þâra hâligra, þe þînne held curan.

LII.

1. On his heortan cväð unhydig sum
ungleávlîce, þätte god nære:
heo onsceóniendlîce syndon gevordene
and heora villan vrâðe besmitene.
2. Näs þâ gôd dôend se þe god viste
ne ân furðum ealra være!
3. Þâ of heofenum beseah hâlig drihten
ofer manna bearn, hväðer his mihta þâ
andgyt ænig ealra häfde
oððe god volde georne sêcan.
4. Ealle heo on âne îdelnesse
symle besegan; þâ väs sôð ne mann
þe gôd volde georne vyrcan:
ne ân furðum ealra være!
5. Ac ge þäs ealle ne mâgon andgyt habban,
þe unrihtes elnê vyrceað
and mîn folc fretað svâ fælne hlâf,
ne hio god villað georne ciegan:
þær hio forhtigað frêcnes egesan,
[þær hio onêgan] æniges ne þurfon.
6. Forþam manna bân mihtig drihten
lisve tôsceáðeð, þâ him lîciað:
beóð þâ gehyrvede, þe forhycgeað god.
7. Hvylc Israêla êce hælu
syleð of Sione nymðe sylfa god,
þonne he his folc fägere âlŷseð

LI, 7) êce gevene *MS. Th.* — 8) þe þînne held curan þâra hâligra *Th.*

LII, 1) gevordenne *MS.* — 4) besëgan = besigon; soc ne *MS. Th.* sôð *Adv. (vergl. Lye).* — 5) ac hie? — 6) lisne *MS. Th.* gehyrnede *MS.* gehŷnede *Th.* forhycggeað *MS.*

of häftnŷde, hâlig drihten?
8. Þonne Jacob byđ on glädum sælum
and Israêlas ealle blîđe.

LIII.

1. On þînum þam hâligan naman gedô me hâlne, god!
âlŷs me fram lâđum þurh þîn leófe mägen!
2. God, mîn gebed gearuve gehŷre
and eárum onfôh mîn âgen vord!
3. Forþam me fremde oft fâcne gestôdon,
sôhtan mîne sâvle svîđe strange
and nâ heom god setton gleávne on gesyhđe.
4. Efne me þonne god gleáve fultumeđ,
is andfenga êce drihten
sâvle mînre: he me svîcan ne vile.
5. Âfyr me fæcne yfel feónda mînra
and hi sôđfäst tôveorp syđđan vîde!
6. Ic þe lustum lâcê cvême
and naman þînne neóde svylce
geara andette, forþon ic hine gôdne vât.
7. Forþon þu me âlŷsdest, lîfes ealdor,
of earfođum eallum symble,
ealle mîne fŷnd eágum ofersâve.

LIV.

1. Gehŷr mîn gebed, hâlig drihten,
ne forseoh æfre sâriges bêne,
beheald me holdlîce and gehŷr me eác!
2. Grimme ic eom begangen: forþon ic gnornige
and me forhtige feóndes stefne
and fyrenfulra fæcne nîđas.
3. Forþam me on sâh unrihtes feala:
vurdon me þâ on yrre yfele and hefige.
4. Is me on hređre heán heorte gedrêfed
and me fealleđ on fyrhtu deáđes.
5. Egsa me and fyrhtu ealne ofercvômon
and me beþeahton þeóstru nîđgrim.
6. Ic þâ on môde cväđ, hvâ me sealde
tô fleógenne fiđeru svâ culfran
and ic þonne ricene reste syđđan.

LIII, 1) *ebenso im Ben. Off.* (200).
LIV, 4) heáh *MS. Th.* — 5) forcvômon *MS. Th.*

7. Efne ic feor gevîte, fleâme dæle
and on vêstene vunode lange,
bîde þäs beornes, þe me bête eft
min-dôm and mägenes hreóh.
8. Hât nu tôdælan, drihten usser,
heora geþeóde geond þâs voruld vîde!
forþon ic þær on unriht oft lôcade
and viðercvyda vearn gehŷrde:
drugon þät on burgum däges and nihtes.
9. Þu ne him gevinnes vearn ofer vealles hrôf
and heom on midle vese mân and invit
and unsôðfästnys ealle vealde!
10. Næfre on his veorðige veá âspringe,
mearce mâ scŷte mân invides!
11. Forþon gif me mîn feónd fæcne vyrgeð,
ic þät âbere blîðê môdê.
12. Þeáh þe þâ ealle, þe me â feódon,
vordum vyrigen and vearn sprecan,
ic me viđ heora hete hŷde sneóme.
13. Þu cart se man, þe me være
on ân mêde and æghväs cûð
lâtteóv lustum and vyt gelôme eác
æton svêtne mete samed ätgädere,
and on godes hûse gangan svylce
mid geþeahtunge þîne and mîne!
14. Hi ofer cume unþinged deáð,
âstîgon heo on helle heonan lifigende!
15. Forþam on heora gasthûsum is gramlîc invit
and on hiora midle mân invitstäf.
16. Ic sôðlîce tô sylfum drihtne
cleopode on corðre and me cûðlîce
gehŷrde hælend drihten.
17. Ic on æfenne, eác on mergenne
and on midne däg mägenê säcge
and bodie, þät þu blîðe me
mîne stefne stîðe gehŷre,
18. Þät þu symle sâvle mîne
lustum âlŷse, lâðum viðferige,
forþon me manige ymb mägenê syrevað.
19. Þät gehŷreð god and hi gehŷneð eác,
þe ær vorulde väs and nu vunað êce.

---

7) bôte *MS. Th.* min dom *Th.* — 9) þu me *MS. Th.* — 12) â-feodon *Th.* — 13) on an mede *MS.* anmôde *Th.* gangan *eamus, als stünde im Lat. Text* ambulabimus *statt* -vimus; *solche Verwechslungen sind häufig.*

20. Nis him onvendednes on voruldlîfe:
ne him godes fyrhtu georne ondrædaƀ.
Heo besmîtaƀ svylce his sylfes
þâ gevitnesse, þær hi voh fremedon:
forþon hi synt on yrre ût âdælde;
ne hi sylfe vel geseón æfre,
forþon hit väs his heortan gehygde neáh.
21. Hi vord hira vel gesmyredon
ele anlîcast: eft gevurdon
on gescotfeohta scearpe gâras.
22. Sete on drihten þîn sôƀ gehygd!
he þe butan fracoƀum fêdeƀ syƀƀan;
ne syleƀ he sôƀfästum syƀƀan tô feore
þät him ŷƀende môd innan hreƀre.
23. Þu ârleáse ealle gelædest
on seáƀes forvyrd, seáƀes deópes.
24. Se blôdhreóva ver bealu-invites
fæcne gefylled ne fäger lîf
on middum feore gemêteƀ âhvær:
ic me on mînne drihten deórne getreóvige.

LV.

1. Miltsa me drihten, forþon me man tredeƀ
and me ealne däg mid unrihte
fŷnd onfeohtaƀ þurh fâcnsearu.
2. And me fæcne tredaƀ feóndas mîne,
dôƀ þät ealne däg fram ærmergene.
3. Forþon monige synd, þe tô me feohtaƀ:
vêne ic me vraƀe tô þe, vuldres drihten!
4. Ic vealdend god vordum hêrige
and on god svylce georne gelŷfe,
þät mînre spræce spêd folgie
æghväs ealne däg; eác ic svylce
on god drihten geareve gevêne:
nis me ege mannes for âhväƀer.
5. Hvät! me ealne däg mîne âgen vord
sylfne sôcon, svŷƀe oncûƀon,
and viƀer me væron gearve,
and yfel heora geþeaht ealle onvende.
6. On [sæte] eardiaƀ, þâ þe svâ þenceaƀ,
þät heo gehŷden hælun mîne.

---

22) hreƀre *MS.* hrêƀie, hrêƀige *(sæviat)? Th. Ellipse von* vese? — 24) Ne blod heora *und* he fäger *MS. Th.*

LV, 5) and yfel *„in malum.“* — 6) oneardiaƀ *MS. Th.*

Svâ mîn sâvl bâd, þät þu svylce heo
for nâhvæðer nôviht hæle:
on yrre þu folc eall geþreátast.
7. Ic nu leófum gode lîf mîn secge,
sette on þînre gesyhðe sârige tearas,
svâ ic þe on gehâte häfde geneahhige.
8. Ponne on hinderling hveorfað mîne
feóndas fæcne, þonne ic me freoðu tô þe
vordum vilnige: ic vât and can,
þät þu mîn god gleáve være.
9. Ic on god mîn vord georne hêrige
and on god svylce georne gelŷfe
and ic ealne däg êcne drihten
vordum veorðige: ne me viht ansitеð
egesan âviht æniges mannes.
10. On me synd, mihtig god, þät iċ þe mîn gehât
on hêrenesse hyldo gylde.
11. Forþon þu mîne sâvle of svylt deáðes
lâðum viðlæddest, dydest lof stunde,
âveredest mîne eágan vrâðum tearum
and mîne fêt fæle beveredest,
þät ic geareve gode lîcode
on lifgendra leóhte eallum.

LVI.

1. Miltsa mîn god and me milde veorð!
forþon mîn sâvel on þe svŷðe getrŷveð
and ic on fägerum scûan fiðera þînra
gevîcie, ôð þät gevîte ford
and unriht me eal beglîde.
2. Heonan ic cleopige tô heáh-gode
and tô vealdend-gode, þe me vel dyde.
3. He þâ of heofenum hider onsende,
þe me âlŷsde, lâðum viðferede,
sealde on edvît þe me ær trædan.
4. Sende mihtig god his milde gehigd
and his sôðfäst môd samod ätgädere
and mîne sâvle sôna âlŷsde
of leon hvelpum, hrêðe gemânan:
väs ic slæpende sâre gedrêfed.
5. Synd me manna bearn mihtigum tôðum
væpenstrælas, þâ me vundedun:

---

11) svylt-deáðes?
LVI, 4) rêðe *MS. Th.*

væron hyra tungan getale teónan gehvylcre
and tô yfele gehvam ungemet scearpe.
6. Âhefe þe ofer heofenas, hâlig drihten!
is vuldur þîn vîde and sîde
ofer þâs eorđan ealle mære.
7. Fôtum heo mînum fæcne grine
grame gearvodon and geornlîce
mîne sâvle svŷđe onbîgdon.
8. Hi deópne seáđ dulfon vîdne,
þær ic eágum on lôcade,
and hi on þone ylcan eft gefeóllan.
9. Gearo is mîn heorte, þät ic god cvême;
gearo is mîn heorte, þät ic gode svylce
sealmas singe, sôđvord sprece.
10. Ârîs, vuldur mîn, vyn-psalterium,
and ic on ærmergene eác ârîse
and mîn hearpe hêrige drihten!
11. Ic þe on folcum frîne drihten
êcne andete, eác geond þeóde
sealmas singe svîđ-geneahhige.
12. Forþon þîn mildheortnes is mycel viđ heofenas,
is þîn sôđfästnes svylce viđ volcnum!
13. Âhafen þu eart ofer heofenas, hâlig drihten!
is ofer ealle eorđan svylc
þînes vuldres vlite vîde and sîde!

LVII.

1. Gif ge sôđ sprecan symble vyllen,
dêmađ manna bearn dômum rihtum!
2. Eft ge on heortan hogedon invit,
vorhton vrâđe: forþon þäs vîte eft
on eóvre handa hefige geeode.
3. Ge firenfulle fremde vurdon,
syđđan hi on vorulde væron âcende
and heo on lîfe lygevord spæcon.
4. Yrre heom becume anlîc nädran,
þâ aspide ylde nemnađ,
seó hi deáfe dêđ, dytteđ hyre eáran,
þät heó nele gehŷran heáhgealdor sum,
þät snotre men singađ viđ âttrum.
5. God heora tôđas grame gescæneđ,
þâ hi on mûđe mycle habbađ:

---

11) frîne *ingenuum*.
LVII, 2) oft ge?

tôlŷseđ leona mägen lungre drihten.
6. Ac hi forveorđan vätere gelîcost,
þonne hit yrnende eorđe forsvelgeđ;
svâ his bogan bendeđ, ôđ þät bitere eft
âdl on seteđ, svâ his geearnuncg byđ.
7. Svâ veax melteđ, gif hit byđ vearmum neâh
fŷre gefästnad, svâ heo feallađ on þät:
hi sunnan ne geseođ syđđan æfre.
8. Ær þon eóvre treovu telgum blôve,
västmum veaxe, ær him vôl becimeđ,
þät heo beóđ on yrre ealle forsvelgene.
9. Sôđfäst blissađ, þone he siđ ongân,
hû þâ ârleásan ealle forveorđađ,
and his handa þvehđ on hæđenra
and þæra fyrenfulra fæcnum blôde.
10. And þonne man cveđeđ on his mòdsefan:
Þis is västm vîses and gôdes,
þe his sôđfäst veorc symble læste:
hi on eorđan god ealle gedêmeđ.

LVIII.

1. Âhrede me, hâlig god, hefiges nîđes
feónda mînra, þe me feohtađ tô!
âlŷs me fram lâđum, þe me lungre on
rîsan villađ, nymđe þu me ræd geofe!
2. Genere me fram nîđe nâht-fremmendra,
þe her unrihtes ealle vyrceađ,
and me viđ blôdhreóves veres bealuve gehæle!
3. Þî nu mîne sâvle svîđe bysige
feóndas mîne fæcne ofþryhtun
and me strange eác stundum ongunnon:
ne me unrihtes on âviht vistan,
ne ic firene eác fremde drihtne.
4. Gif ic on unriht be-arn, ic þäs eft gesvâc:
on mîne geán-ryne ârîs þu, drihten, nu
and þu sylfa gesyhst, þät ic svâ dyde!
þu eart mägena god, mihtig drihten,
and Israêla god æghvær ät þearfe.
5. Beheald holdlîce, hû þu hrađe vylle
geneósian niđa bearna

---

9) siđ = sihđ.

LVIII, 1) nymđ *Th. Diese und die folgende Strophe auch im Ben. Off.* (210), *mit den Varianten* âhredde, häfiges, gife. — 3) ofþryhtum *MS.*

ealra þeóda æghvær landes!
ne þu hveđere on môde milde veorđest
eallum þe unriht elnê vyrceađ.
6. Hi ät æfene eft in-gecyrrađ,
þonne hy heardne hungor þoliađ,
svâ hundas ymbgâđ hvommas ceastre.
7. Efne hi habbađ on mûđe milde spræce,
is him on velerum vrâđ sveord and scearp.
8. Þonne gehŷređ hvylc, hvät hyra hyge sêceđ?
and þu hi, drihten, dêst deópe tô bysmre:
nafast þu for âviht ealle þeóda.
9. Ic mîne strengđe on þe strange gehealde,
forþon þu me god eart geara andfencgea
and mildheortnes mînes drihtnes
me fägere becom, þær me väs freóndes þearf.
10. Mîn se gôđa god, ätŷv me þîn âgen gôd
for mînum feóndum, þe me feale syndun!
ne dô hy tô deádan, þŷ läs hi dollîce
þînre æ geban ân-forlæton!
11. Ac þu hi vîde tôdrîf þurh þînes vordes mägen
and hi vrâđe tôveorp, vealdend mîn drihten!
12. Ys hyra mûđes scyld mânvorda feala,
þâ hi mid velerum vrâđe âspræcan;
værun hi on oferhygde ealle gescende,
þâ hi on lige lange feredon:
forþon hi on ende yrre forgrîpeđ
and hi syđđan ne beóđ samod ätgädere.
13. Syđđan hi visslîce viton, þätte vealdeđ god
ofer middangeard manna cynnes
and ealra eác eorđan gemæra.
14. Hi on æfenne eft gecyrrađ
and heardne eác hungor þoliađ,
svâ hundas ymbgâđ hvommas ceastre.
15. Efne hi tô æte ût gevîtađ,
þær hi tôvrecene vîde hveorfađ:
gif hi fulle ne beóđ, fela gnorniađ.
16. Ic þonne þîne strengđu stundum singe
and þîn milde môd morgena gehvylcê.
17. Forþon þu mîn andfengea æghvær være
and ic helpe ät þe häfde symble,
þonne me costunge cnysedon geneahhige:
þu eart fultum mîn, ic þe fela singe.
18. Forþon þu me, god, eart geara andfengea
and mildheortnes, mihtig drihten!

---

10) æ-geban *Th.* — 13) gemæru *MS. Th.* — 17) æghær *MS.*

LIX.

1. Þu us tôdrife, drihten ûser,
and us tôvurpe geond verþeóda,
yrre us vurde and eft milde!
2. Eorđan þu onhrêrdest, ealle gedrêfdest:
hæl hyre vunde, nu heó âhrêred is!
3. Feala þu ätŷvdest folce þînum
heardra vîsan and hi hrađe äfter
mid vynsumê vînê drenctest.
4. Þu bêcnunge beorhte sealdest
þâm þe ege þînne elnê healdađ,
þät hi him gebeorgen bogan and stræle
and væron âlŷsede leófe þîne.
5. Dô me þîn seó svŷđre hand symble hâlne!
gehŷr me, hâlig god! Hvät, þu hòldlîce
on þînre hâlignesse her âspræce:
„And ic blissie, bâ geđæle
Siciman et convallem, þâ samod væron
on Metibor mihtum spêdige.
6. Mîn is Galaad, gleáv Manasses
and Effrem ys äđele strengđu
heáfdes mînes her on foldan.
7. Cyning ys me Juda cûđ-[lîce];
is me Moab mînes hyhtes hver
and ic âþenige eác on Idumêa
mîn gescŷ sende and me syđđan gedô
Allophilas ealle gevylde.“
8. Hvylc gelædeđ me leófran on ceastre
veallum bevorhte? hvâ vyle svylce me
in Idumêa eác gelædan?
9. Ac ne eart þu se sylfa god, þe us svâ drife?
ne gâ þu ût on mägene, mihtig drihten!
10. Syle us nu on earfođum äđelne fultum,
forþon hælu byđ her on eorđan
manna gehvylces mägene îdel!

LIX, 2) ahreded *MS.* âhrêred *Th.* — 3) Eala *MS. Th.* — 5) *Vgl.* 107^{6-12}; đonne *MS.* conuallem *MS.* is mihtum *MS. Th. Der lateinische Text lautet:* dividam Sichimam et convallem tabernaculorum metibor; *der Paraphrast hielt das Verbum* metibor *für ein nomen proprium.* — 7) in Idumæam extendam calceamentum meum; *es ist* extendam *durch zwei Verba* âþenige *und* sende *mit demselben Object* gescŷ *wiedergegeben* (*vergl.* 107^{8}); allophilas (fremde cynn 107^{8}) *vom Paraphrast als nomen proprium genommen.* — 9) ne gâ þu us *MS.*

11. Us sceal mägenes gemet mihtig drihten
sôđfäst syllan and he sôna mäg
ûre fŷnd gedôn fracođe tô nâhte.

LX.

1. Gehŷr, hâlig god, hrađe mîne bêne,
beheald mîne gebed holdê môdê!
Nu ic of eorđan ût-gemærum
cleopige tô þe, nu me caru beáteđ
heard ät heortan: help mîn nu þâ!
âhefe me holdlîce on hâlne stân!
2. Þu me gelæddest mid lufan hyhte,
være me stranga tor stîđ viđ feóndum.
3. Ic eardige âva tô feore
on þînum sele-gesceote, þær me sôfte byđ,
þær ic beó fägere beþealht fiđerum þînum.
4. Forþon þu gehŷrdest, hâlig drihten,
hû mîn gebed tô þe beorhte eode:
yrfe þu sealdest ânra gehvylcum,
se þe naman þînne þurh neód forhtađ.
5. Däg byđ ofer däge, þær byđ gedêfe cyninęg,
beóđ his vinter eác vynnum îced
ôđ þone däg, þe [he] on drihtnes sceal
on ansŷne andveard gangan
and þær tô vorlde vunian êce.
6. Hvylc sêceđ þät þe sôđfäst byđ?
Svâ ic naman þînum neóde singe,
þät ic mîn gehât her âgylde
of däge on däg, svâ hit gedêfe vese.

LXI.

1. Ic mîne sâvle symble vylle
full gleávlîce gode underþeódan:
ät him is hælu mîn her eall gelanęg.
2. Hvät! he is god mîn and gearu hælend;
is he fultum mîn, ic ne forhtige viht.
3. Þonne ge mid mâne men ongunnon,
ealle ge þâ tô deádan dædun sôna,
svâ ge âvurpon vah of stofne.

LX, 1) mîne gebed *(Plur.) MS.* mîn gebed *Th.* hârne stân? — 5) [he] *Th.*; on *gehört zu* þe. — 6) *Die letzten drei Zeilen ebenso im Ben. Off.* (210).

LXI, 3) dædum *MS.* of-stofne *Th.*

4. Svâ ge mîne âre ealle þohton
vrâðe tôveorpan, vîde urnon
þurstigê mûðê; þäne bletsadan
and þone vyrgedan vrâde mid heortan.
5. Hväðere ic me sôðe sâvle mîne
tô gode häfde georne geþeóded:
he mînre geþylde þingum vealdeð.
6. Hvät! he is god mîn and gleáv hælend
and fultum is: ne mäg ic hine âhvær befleón.
7. On gode standeð mîn gearu hælo
and vuldor mîn and vyn mycel:
me is hâlig hyht on hine svylce.
8. Hycge him hâlig folc hælu tô drihtne!
dôð eóvre heortan hige hâle and clæne,
forþon eóv god standeð georne on fultum!
9. Hväðere ge, manna bearn, mânes unlyt
vyrceað on vægum and voh dôð
and eóv besvîcað sylfe oftast,
þær ge îdel gylp on þam [ilcan] fremmað.
10. Nellað ge gevênan velan unrihtê
oððe tô reáf-lâce ræd âþencean!
11. Þeáh þe eóv vealan tô vearnum flôven,
nyllan ge eóv on heortan þâ hige staðelian!
æne ic god spräcan gearuve gehŷrde
and þät treóve ongeat tîdum gemeldad.
12. Miht is drihtnes ofer middangeard
and him þäs tô vorlde vuldor stande
and mildheortness, þät he manna gehvam
äfter his âgenum earnungum dêmeð,
efne svâ he vyrceð on vorldlîfe.

LXII.

1. God mîn, god mîn! ic þe gearuve tô
ät leóhte gehvam lustum vacie:
mîn sâvl on þe svŷðe þyrsteð
and mîn flæsc on þe fäste getreóveð!
2. On vêstene and on vege svylce
and on väterflôdum vêne ic svîðe,
þät ic þe on hâlgum her ätŷve,
þät ic þîn vuldur and mägen vîs sceávige.

---

6) hældend *Th.* — 7) hæle *Th.* — 10) ræda þencean *Th.* — 11) vearmum *Th.* vornum? — 12) earnung *MS. Th.*
LXII, 1) in savl *MS.*

3. Ys þîn milde môd micelê betere
þonne þis læne lîf, þe ve lifiað on:
veleras þe mîne vynnum hêriað.
4. Svâ ic þe on mînum lîfe lustum bletsige
and ic on naman þînum neóde svylce
mîne handa þvea hâlgum gelôme.
5. Ys sâvl mîn svêtes gefylled
svâ seó fætte gelynd fägeres smeoruves:
veleras mîne vynnum svylce
þînne naman nu þâ neóde hêriað.
6. Svâ ic þîn gemynd on môdsefan
on mînre reste rihte begange
and on ærmergen on þe eác gevêne,
forþon þu me on fultum fäste gestôde.
7. Ic beó fägere beþeaht fiðerum þînum
and hiht on þon häbbe georne,
forþon mîn sâvl on þe sôðe getreóveð:
me þîn seó svîðre onfêncg symble ät þearfe.
8. Forþon hi on îdel ealle syððan
sôhton synlîce sâvle mîne
and geond eorðscräfu eodon geneahhe:
nu hi væran geseald under sveordes hand,
syndon fracuðe nu foxes dælas.
9. Kyningc sceal on drihtne clæne blisse
hluttre habban and hine hêriað eác
ealle þâ þe on hine âðas sveriað:
forþon synt gemyrde mûðas ealle,
þâ unriht sprecað âhvær landes.

LXIII.

1. Gehŷr mîn gebed, hâlig drihten,
nu me costunge cnyssað geneahhe,
and við egesan yfeles feóndes
mîne sâvle gescyld symle ät þearfe!
2. Þu me oft âveredest vyrigra gemôtes
and fram þære menegeo, þe mân voldon
and unrihte æghvær fremman.
3. Þâ heora tungan teóð teónan gehvylcê
sveorde efenscearpe and heora svîðne bogan
and unscyldige mid þŷ scotian þenceað.
4. Hi hine samnuncga scearpum strelum

---

4) *Der Paraphrast hat* lavabo *statt* levabo *gelesen!* — 8) synd on *Th.* — 9) driht *MS.*

LXIII, 1) costunce *MS.* costuncg *Th.* — 2) unriht?

on scotiað, egsan ne habbað,
ac hi mid vrâðum vordum trymmað
and sâre sprecað: Hvâ gesyhð usic?
5. Svâ hi smeágað oft svîðost unriht
and on þam ilcan oft forveorðað,
þær hi mâmriað mân and unriht.
6. Gangeð man manig môdig on heortan,
ôð þät hine âhefeð hælend drihten.
7. Syndon hyra vîtu scytelum cilda
æghväs onlîcost; ne him âviht þon mâ
heora tungan nu teónan onsittað.
8. Ealle synd gedrêfede, þe hi on sióð;
sceal him manna gehvylc mân ondrædan
and veorc godes vîde mærsian
and his veorc ongitan mid vîsdôme.
9. Se sôðfästa symble on drihten
blissað baldlîce, bôte gevêneð
and hine hêriað eác heortan clæne.

LXIV.

1. Þe gedafenað, drihten ûser,
þät þe man on Sion svŷðe hêrige
and on Hierusalem gylde and gehâte.
2. Gehŷr mîn gebed, hâlig drihten!
for þe sceal ælc flæsc forð sîðian.
3. Synfulra vord svŷðe ofer usic
fræcne fôran: þu gefultuma
ûrum misdædum, mihta vealdend!
4. He veorðeð eádig, se þe hine êce god
cystum geceóseð and hine clæne hafað -
and on his eardungstôvum eardað syððan.
5. Ealle ve þîn hûs êcum gôdum
fägere fyllað: fäste is þîn templ
êce and vräclîc âva tô feore.
6. Gehŷr us hælend god! þu eart hyht ealra,
þe on þysse eorðan ûtan syndon
oððe feor on sæ foldum vuniað.
7. Þînre mihte sculon muntas hŷran,
svylce þu gedrêfest deópe vælas,
þät bŷð ormætum ŷða hlûde
and hi uneáðe mäg ænig âräfnan.
8. Þeóda him ondrædað þînne egesan,

---

7) vita *MS. Th.*

LXIV, 6) *auch im Ben. Off.* (210); þisse *und* sindon *Ben.*

þe eard nymað ûtan landes:
for þînum vundrum forhte veorðað.
9. Ærmorgenes ganeg viđ äftentîd
ealle þâ dêman drihten healdeđ:
eorðan þu gefyllest êceum västmum,
þät heó velig veorðeđ vera cneórissum.
10. Beóđ godes streámas gôdê väterê
fäste gefylde, þanan feorhnere
findað foldbûend, svâ him fägere oft
gegearevadest, god lifigende!
11. Väter yrnende västme tyddrað:
mänige on moldan manna cynnes
on cneórisse cende veorðað
and blissiað, blôvað and grôvað
þurh dropunge deáves and rênes.
12. Þonne þu geâres hring mid gyfe bletsast
and þîne fremsumnesse vylt folcum dælan,
þonne beóð þîne feldas fylde mid västmum.
13. Þonne on västmum veorðað mästed
and mid vynngrafe veaxað gesviru.
14. Hi beóð gegyrede gôdre vulle,
eovde sceapum; cumað eáđilîc
västm on vangas veorđlîc on hvætum:
þonne hî cynlîce tô þe cleopiað sôna
and þe þonne lustum lofê þanciað.

LXV.

1. Ealle eorđbûend êcne drihten
vordum vîslîcum vîde hêrian
and his naman secgeað neóde mid sealmum
and him vuldres lof vîde syllað.
2. And gode secgeað, hû his þâ gôdan veorc
syndon vundorlîce vîde geond eorðan,
and eác on menigeo mägenes þînes
þîne feóndas þe fæcne leógað.
3. Geveorðie vuldres ealdor
eall þeós eorðe, êcne drihten!
and þe singe eác, secge geneahhie,
þät þîn nama is ofer eall niđa bearn
se hêhsta häleđa cynnes!
4. Cumað nu and geseóð, hû cyme veorc
drihten vorhte! synt his dômas eác

---

9) ær morgenes *Thorpe* æfen-? — 11) cynne *MS.* — 13) gespiru *MS.* — 14) västme? — LXV, 3) hêhsta [hyht]?

svîðe egeslîce ofer eall ylda bearn.
5. He mäg onvendan vätera þryðe,
þät þâs deópan sæ drîge veorðað,
and þâ strangan mäg streámas svylce
gefeterian, þät þu mid fôte miht
on treddian eorðan gelîce.
6. His mägen vealdeð ofer eall manna cyn
on êcnesse âva tô feore
and he ofer ealle þeóde cágum vlîteð;
þâ hine on yrre æghvær gebringað,
ne beóð þâ on him sylfum syððan âhafene.
7. Bletsigen þeóda blîðê môdê
ealle eorðbûend êcne drihten
and mid stefne lof strang âsecgean!
8. He mîne sâvle sette tô lîfe,
ne læteð mîne fêt lâðe hrêran.
9. Ûre costade god clænê fŷrê
sôðê dômê, svâ mon seolfor dêð,
þonne man hit âseóðeð svŷðe mid fŷre.
10. Þu us on grame svylce gryne gelæddest
and us bealuva fela on bäce standeð,
settest us mänige eác men ofer heáfod.
11. Ve þuruh fŷr farað and þuruh flôda þrym
and þu us on côlnesse clæne gelæddest.
12. Ic on þîn hûs hâlig gange
and þær tîdum þe tifer onsecge,
þær ic mîn gehât mid hyge gylde,
þät mîne veleras ær vîse gedældan.
13. Þâs ic mid mûðê âspräc mînê ät þearfe,
þær me costunge cnyssedan geneahhe,
þät ic þe on tifrum teala forgulde
ealle þâ gehât, þe ic æfre her
mid mînum velerum vîs tôdælde.
14. Gehŷrað me and her cumað!
ic eóv mid sôðe secgean vylle,
gif ge godes egesan georne habbað,
hû mycel he dyde mînre sâvle.
15. Þuruh his mihte ic mûðê cleopige
oððe mîne tungan tîdum blissade.
16. Gif ic me unrihtes oncneóv âviht on heortan,
ne vîtê me þäs vælde drihten.

LXV, 5) drî geveorðað *Th.* — 8) næ lætað *MS.* ne lætað *Th.* — 15) oþ þa *MS. Th.* (*vgl.* 67 [8]) mîne tungan *ist Instrumental.* — 16) þät *MS. Th.* vealde *MS.* vealdend *Th. vergl.* vîtum vælan *Guthl.* 396.

17. Forþon me gehŷrde hælend drihten
and mînre stefne beheóld strange bêne.
18. Drihten sî gebletsad, þe he ne dyde æfre
nymđe he mîne bêne bealde gehŷrde,
ne his milde môd me dyde fremde!

LXVI.

1. Miltsa us, mihtig drihten, and us on môde eác
gebletsa nu! beorhte leóhte
þînne andvlitan and us on môde veorđ
þuruh þîne mycelnesse milde and blîđe!
2. And ve þäs on eorđan andgyt habbađ
and ûre vegas vîde geond þâs verþeóde
on þînre hælo healdan môtan.
3. Folc þe andette! þu eart fæle god;
and þe andetten ealle þeóda!
4. Häbbe þäs gefeán folca æghvylc
and blissien bealde þeóda,
þäs þe þu hi on rihtum rædum dêmest
and eorđbûende ealle healdest!
5. Folc þe andetten fælne drihten
and þe andetten ealle þeóda!
6. Ge him eorđe syleđ äđele västme:
gebletsige us blîđe drihten
and usic god eác bletsige!
häbbe his egesan eall eorđan gemæru!

LXVII.

1. Ârîse god! ricene veorđe
his feónda gehvylc fäste tôvorpen!
fleóđ his ansŷne, þâ þe hine feódan ær.
2. Rêce hi gelîcast ricene geteoriađ,
svâ fram fŷre veax flôveđ and mylteđ,
svâ þâ fyrenfullan frêcne forveorđađ;
habbađ sôđfäste symbel êce.
3. Hi ansŷne êcean drihtnes
habbađ beorhtlîce blisse and sibbe.
4. Singađ sôđum gode sealmas geneahhige
and his naman svylce neóde hêriađ!

---

17) srange *MS.*

LXVI, 2) *Das* and *der zweiten Zeile steht bei Thorpe zu Anfang der dritten.* — 6) and user god *MS. Th.*

LXVII, 2) Sece *MS.* Rêce *Th.*

dôd sîdfät þäs sêftne and rihtne,
þe he sylfa âstâh ofer sunnan up,
þam is tô naman nemned drihten!
Vesad ge on his gesyhde symble blîde
and on his ansŷne vesan ealle gedrêfde,
þâ þe vydevum sŷn vrâde ät dôme
odde steópcildum vesen strange fäderas!
Drihten is on his stôve dêma hâlig,
se þe eardian dêd ânes môdes
and on hiora hûse healded blisse.
Se þe on his mägenes mihte gelæded,
þät he þâ gehäftan hæled snióme
and þâ tô yrre beód ealle gecîgde
and eardiad on eordscräfum.
Þonne god ganged for his þät gleáve folc
odde geond vêstena vîde ferad,
þonne eorde byd eall onhrêred.
For ansŷne êcean drihtnes
heofonas droppetad; hrusan forhtiad
for Israêla godes egesan þrymme.
Vilsumne regn volcen brincged
and þonne âscâded god sundoryrfe:
eall þu þâ gefremest þurh þîne fäste miht.
Þîne vihte on þâm vynnum lifiad;
þu þîn svête gôd sealdest þearfum.
God gifed gleáv vord godspellendum,
syled him môdes mägen se þe is mihtig kyninc g
and vlites vealded: oft veordlîc reáf
on hûse men her gedælad.
Gif ge slæpad samod on clero,
fidera beód culfran fägeres seolfres
and hire bäc scîned beorhtan goldê.
Þonne hi se heofonlîca kyninc g her tôscâded,
syddan hi on Selmon snâve veordad.
Gebeorh godes bringed tô genihte
västme veordlîce and vel þicce.
Forþon ge onfôd fägerum beorge,
þær ge tô genihte geniomad västme:
se is vealdend-gode vel lîciendlîc,
on þam vid ende eardad drihten.
Værun godes cräta gegearvedra
tyn þûsendo geteled rîmê,
mänigfeald þûsend môdblissiendra.

---

8) odda *MS.* färed? — 10) âscaced *MS. Th.* — 14) [tô] snâve?

18. Drihten is on þâm dædum spêdig:
on heánesse âstâh, häftned lædde,
þâ on häftnêde hvîle micele
lange lifdon, and lâc geofað
ofer middangeard manna bearnum.
19. Ne mâgon þær eard niman ungeleáfe menn:
vese of däge on däg drihten ûser
se gôda god georne gebletsad!
20. Sylle us sundne sîðfät drihten!
ûre hælend god helpe usser
and us ät deáðe eác drihten gehealde!
21. Hväðere vealdend god viðhycgendra
heáfdas feónda her gescæneð
and he tôfylleð feaxes scadan
[þâra] þe her on scyldum sværum eodon.
22. Of Basan cväð bealde drihten:
Ic me on sæ deópre snióme onvende,
ôð þät þîn fôt veorðe fäste on blôde.
23. Hundes tungan habbað feóndas,
from þâm þîne gangas væron [geara] gesevene:
værun godes mînes gangas rihte
sôðes kynincges symble on hâlgum.
24. Þyder ealdormen ôfstum côman
and gegaderade gleove sungon
on þæra manna midle geongra
on tympanis togenum strengum,
and on ciricean Crist drihten god
bealde bletsige bearn Israêla!
25. Þær Benniamînes synt bearn on geógoðe
and ealdormenn eác of Judan,
þe lâtteóv väs forð þâra leóda,
and ealdras eác of Zabulone
and Neptalim nióde svylce.
26. Bebeód þînum mägene! þu eart mihtig god;
and þîn veorc on us mid vîsdôme
getryme on þînum temple tîdum gehâlgod!
þät is on Hierusalem, þyder þe gyfe lædað
of feorvegum foldan kynincgas.
27. On vuda þu vildeór vordum þreátast
and fearra gemôt under folcum [cûna]:
ne beóð ût fram þe æfre âtŷnde,
þâ þe seolfres beóð sincê gecoste.
28. Toveorp þu þâ þeóda . . . . . .

* * *

---

18) þâ onhäftnede *Th.* lâc-geofa *MS. Th.* — 22) deópne? — 25) mode svylce *MS. Th.*

LXVIII.

1. Dô me hâlne, god, forþon hreóh väter
tô mînum feore inn flôveđ and gangeđ!
eom ic on lâme oflegd, hafađ lytle spêd.
2. Com ic on sæs hricg, þær me sealt väter
hreóh and hôpig holme besencte.
3. Þær ic vêrigmôd vann and cleopode,
þät me grame syndan gôman hâse;
bŷđ me ät þâm earon eágon viđgangen:
hväđere ic on god mînne gearuve gevêne.
4. Hiora is myclê mâ þonne ic me häbbe
on heáfde nu hæra feaxes,
þe me earvunga ealle feógeađ.
5. Ofer me syndon, þâ þe me ehton,
fästum folmum forđ gestrangad
feóndas mîne and ic forđ âgef
unrihtlîce þâ þe ic ne reáfude ær.
6. Þu vâst, vuldres god, þät ic eom unvîs hyges:
ne væron þe bimiđene mîne scylde.
7. Ne sceolon ät me ænige habban
sceame sceandlîce, þe þînes sîđes her
ful bealdlîce bîdađ, drihten!
Þu eart mägena god; ne sceal ät me ænige
unâre âhvær findan,
þe þe Israêla god âhvær sêceađ.
8. Forþon ic edvît for þe oft âräfnade
and me hleórsceame hearde becvôman
and ic fremde vearđ fäderen-brôđrum,
väs unmæge gyst môdorcildum.
9. Forþon me þînes hûses heard ellenvôd
ät ormæte and me eác fela
þînra edvîta on gefeóllon.
10. Þonne ic mînum feore fästen gesette,
eall hi me þät on edvît eft oncyrdan.
11. Gif ic mîne gevæda on vlitehrägl
cyme cyrde, cvædan hi syđđan,
þät ic him väfersŷn være eallum.
12. Me viđervearde væron ealle,
þâ him sæton sundor on portum;
spræcon me vrâđe, þâ þe vîn druncon.
13. Ic þonne mîn gebed tô þe, mihtig drihten,

LXVIII, 1) hafađ *sc.* lâm. — 3) earon *oceanis* (*vgl. Dan.* 324). — 6) væren *Th.* — 7) biddađ *MS. Th.* — 8) ic fram þe *MS. Th.* — 11) vitehrägl *MS. Th.* — 12) sæto *MS.*

tîdum sende teala lîciendlîc,
and þu me þonne on mänigeo miltsa þînra
gehŷre me hlûtre hælu þîne.
14. Âlŷs me of lâme, þê läs ic veorðe lange fäst,
and me feóndum âfyrr, freá älmihtig!
âdô me of deópe deorces väteres,
þê läs me besencen sealte flôdas!
15. Ne me hûru forsvelge sægrundes deóp
ne me se seáð sûpe mid mûðe!
16. Gehŷr drihten me, forþon gedêfe is
þîn milde môd mannum fremsum,
and for mänigeo miltsa þînra
geseoh on me svylce, drihten!
17. Ne âcyr þu æfre fram þînum cnihte þîn clæne gesihð,
forþon me feóndas tô feohtað geneahhe!
gehŷr me hrädlîce and me help freme!
18. Beheald mîne sâvle and hi hrädlîce
âlŷs and viðfere lâðum feóndum!
19. . . . . .
. . . . . âr-scame.
20. For þînre ansŷne ealle syndon,
þe feóndas me fæcne vurdon.
21. Mîn heorte gebâd hearm-edvît feala
and yrmðu mänig eác âräfnede:
näfde eorla þäs ænig sorge;
frêfrend ic sôhte, findan ic ne mihte.
22. Hi mînne mete mengdan við geallan
and þâ gedrugadne drenctan mid ecede.
23. Vese heora beód fore him vended on grine
and on edleán yfel and on ævisce!
24. Sŷn heora eágan eác âdimmad,
þät hi geseón ne mâgon syððan âviht!
veorðe heora bäc svylce âbêged eác!
25. Âgeót ofer hi þîn þät grame yrre
and æbylignes eác yrres þînes
hi forgrîpe gramhicgende!
26. Vese vîc heora vêste and îdel!
ne on heora êðele ne sŷ þing on-eardiendes!
27. Forþon hi ealra ehtan ongunnon,
þe þu him earfoðu ænig geâfe,
and me veán mînra vunda sâr.

---

15) sæ grunges *MS.* — 19) „*Totus versus incuria librarii nonullis in fine litteris exceptis deest*“ *(Th.)* — 21) ænige *MS. Th.* — 22) mengde *MS. Th.* mengdan *Bout.* — 26) heore *Th.* þinc *MS. Th.*

28. Âsete him þâ unriht tô, þe hi geearnedan
and mid unrihte ær gevorhton,
and hi on þîn sôdfäst veorc syddan ne gangan!
29. Sŷn hi âdilgad of gedêfra eác
þæra lifigendra leófra bôcum!
ne vesen hi mid sôdfästum syddan âvritene!
30. Ic me sylfa eam sârig þearfa
and me andvlita onfêng êcean drihtnes,
se me holdlîce hælde sôna.
31. Nu ic naman drihtnes neóde hêrige
and hine mid lofsange læde svylce.
32. Ic þam leófan gode lîcie svŷdor
þonne äðele cealf, þeáh þe him upp âgâ
horn on heáfde oddе hearde cleó.
33. Geseód þät and gefeód, sârie þearfan,
sêceað drihten! and eóver sâvl leofað.
34. Forþam þâ þearfendan þrîste drihten
gehŷreð holdlîce: nyle he gehäfte eác
on heora neóde nâ forhycgan.
35. Hêrige hine svylce heofen and eorde,
sîde sæflôdas and þâ him syndon on!
36. Forþon Sione god symble hæleð:
beód mänige byrig mid Judêum
eft getimbrade, þær hi eard nimað.
37. Þær hi yrfestôl eft gesittað
and hiora êðel begytað esnas drihtenes
and his naman neóde lufiað,
þær eardiað âva tô feore.

LXIX.

1. Ves, drihten god, deóre fultum!
heheald, drihten, me and me hrade syddan
gefultuma ät feorhþearfe!
2. Þonne beód gescende and scame dreógað,
þâ þe mîne fŷnd fæcne væron.
3. Hi on hinderlincg hveorfað and cyrrað:
ealle hiora scamien, þe me yfel hogedon!
4. And heora æfstu eác ealle sceamien,
þe me vord cvædon: „Veg lâ, veg lâ!“
5. Habban þâ mid vynne veorde blisse,
þâ þe sêcean symble drihten
and symble cveden: „Sŷ þîn miht, drihten!“

LXIX, 1) *zweimal im Ben. Off.* (196. 214), *das zweitemal mit der Variante* beheald me, dryhten.

and þîne hælu holde lufigean.
6. Ic eom vädla and vorldþearfa:
gefultuma me, god, freä älmihtig!
7. Þu me fultum eart fäste, drihten,
eart âlŷsend mîn: ne lata þu âviht!

LXX.

1. Ic on þe, god drihten, gearuve gevêne;
ne veorðe ic on ealdre æfre gescended:
þu me snióme âlŷs þuruh þîne þâ svîðeran miht.
2. Âhyld me þîn eáre tô holdê môdê
and me lustum âlŷs and me lungre veorð
on god drihten georne þeccend
and on trume stôve, þät þu me teala hæle!
3. Forþon þu me, god, være geará trymmend,
freoða fultumiend: âlŷs me feóndum nu
and me of folmum âfêre firenvyrcendra,
þe þîne æ efnan nellað,
syndon unrihtes ealle vyrcende!
4. Forþon þu me eart fæle geþyld fäste, drihten,
være me on geóguðe gleáv ät frymðe.
5. Ic of môdur hrife mundbyrd on þe
þrîste häfde: þu eart þeccend mîn;
on þe ic singge nu symble and geneahhie.
6. Ic eom svâ forebeácen folce manegum
and þu me eart fultum strang fäste ät þearfe.
7. Sŷ mîn mûð and mîn môd mägenê gefylled,
þät ic þîn lof mæge lustum singan
and vuldur þîn vîde mærsian
and þe ealne däg æghvar hêrian!
8. Ne âveorp þu me, vuldres ealdor,
þonne me ylde tîd on gesîge!
þonne me mägen and môd mylte on hreðre,
ne forlæt þu me, lifiende god!
9. Oft me feala cvædon feóndas yfele
and sætendan sâvle mînre
and on ânre geþeaht eodan tôgädere.
10. Cveðað cûðlîce: „Vuton cunnian,
hvänne hine god læte svâ svâ gŷmeleásne!
þonne ve hine forgrîpen and his geara ehtan!
syððan he ne häbbe helpend ænne!“
11. Ne ofgif þu me hûru, god älmihtig!

LXX, 2) þær þu *MS. Thorpe* („*ut salvum me facias*“). — 7) *ebenso im Ben. Off.* (208), *nur mit der Variante* vuldor.

beseoh þu me, sôđ god, symble on fultum!
12. Beóđ [ealle] gedrette, eác gescende,
þâ mîne sâvle ær svŷđust tældun:
byđ þâm scand and sceamu, þe me syrvedan yfel.
13. Ic me symble on god svîđost getreóvige,
ofer eall þîn lof lengest hihte.
14. Mîn mûđ sägeđ þîne mägenspêde
and þîn sôđfäst veorc svŷđust mæređ,
sägeđ þe ealne däg êce hælu.
15. Forþon ic ne ongeat grame ceápunga,
ac ic on þîne þâ myclan mihte gange.
16. Ic þîne sôđfästnesse geman symble, dryhten!
þu me âra, god, ærest lærdest
of geóguđhâde; nu ic eom gomel vintrum:
â ic vundor þîn veorđlîc sägde
and ic þät viđ or-yldu âva fremme.
Ne forlæt þu me, lifigende god!
17. Ôđ þät ic þînes earmes eall âsecge
stîđe strencđe þisse cneórisse,
eallum þam teohhe, þe nu tôveard is,
18. Þînes mihtes þrym and þät mære sôđ,
þät þu on heofenum, god, heáh gevorhtest
vundur vräclîcu: nis þe, vuldres cyning,
ænig æfre gelîc, êce drihten!
19. Oft þu me ätŷvdest earfođes feala
on costunge cûđra manna
and me yfela feala oft oncnyssedest:
þonne þu yrre þîn eft oncyrdest
and me of neovelnesse eft neođan âlŷsdest
þysse eorđan, þe ve on bûiađ.
20. Þær þu þîn sôđfäst veorc snióme tôbræddest,
þonne þu gehvyrfdest and hulpe mîn
and me getrymedest, þät ic teala mihte.
Forþon ic þe andette, êce drihten,
and þe on sealmfatum singe be hearpan,
Israêla god êce and hâlig!
21. Mîne veleras gefeóđ, vynnum lofiađ,
þonne ic þe singe, sigora vealdend,
and mîn sâvl eác, þâ þu sylf lŷsdest.
22. Svylce mîn tunge tîđum mærde
þîn sôđfäst veorc: scende væron ealle,
þe me yfel tô ær gesôhton.

LXXI.

1. Syle dôm þînne, drihten, kyninge!
suna cynincges syle, þät he sôđ healde!

2. Dêm þu þîn folc deóre mid sôðe,
heald þîne þearfan holde mid dôme!
3. Onfôn beorgas eác beorhtre sibbe
on þînnm folce fägere blisse
and gesvyru eác sôðum dædum!
4. On his sôðfästnesse svylce dêmeð
on folce fyrhte þearfan,
svylce he þearfena bearn þrîste hæleð.
5. He þâ hermcveðend hŷneð and bŷgeð,
se mid sunnan vunað svylce mid mônan,
þurh ealra vorulda voruld vunað him êce.
6. He þonne âstîgeð, svâ se stranga rên
fealleð on flŷs her, and svâ fäger dropa,
þe on þâs eorðan upon dreopað.
7. On his âgenum dagum ypped veorðeð
syb sôðfästnes svîðe genihtsum,
ôð þät byð âhafen hluttor môna.
8. He þonne vealdeð vera cneórissum
be sæ tveónum, sîdum rîcum,
and fram streámracum stŷreð him eallum
ôð þysse eorðan ût-gemæru.
9. Hine Sigelvearas sêceað ealle
and his feóndas foldan liccigeað.
10. Cumað of Tharsis tîres eádige
and of eálandum ûtan kyningas,
þâ him eardgyfu äðele bringað
of Arabia, eác of Saba:
ealle him leóda lâcum cvêmað.
11. Hine veorðiað vorulde kyningas,
þe on eorðvege ealle syndan:
ealle [ver]-þeóda hine veorðiað georne.
12. Forþon he âlŷseð lungre þearfan,
þät him se velega ne mäg viht onsittan,
and þäne vädlan, þe on vorulde näfð
âhvær elles ænigne fultum.
13. He helpeð þearfan svylce eác vädlan
and he þearfigendra sâvla gehæleð.
14. He of mânsceatte and of mâne eác
snióme hiora sâvle sôfte âlŷsde:
ys his nama for him neóde gebyrhted.
15. He lyfað leódum, him byð lungre seald:
of Arabia gold eorlas lædað;
hine veorðiað vera cneóressa
and hine ealne däg eác bletsiað.

---

6) ufon? — 8) sæm? — 15) Hy *MS. Th.*

16. Þonne äđele getrym eorđan veardađ,
bið se beorht âhafen ofer beorgas up;
ofer Libanum licgeađ his ŷđa
and on byrgum beóđ blôstmum fägere
svâ on eorđan hêg ûte on lande.
17. Þonne byđ his nama ofer ealle niđa bearn
and tô vîdan feore veorđeđ gebletsod;
ær sunnan his nama sôđfäst standeđ,
byđ his setl ær svylce þonne môna.
18. And him byđ eorđan cynn eall gebletsad:
ealle hine þeóda þrîste hêriađ.
19. Vese Israhêla êce drihten
and hiora sylfra god symble gebletsad
se þe vundor mycel vyrceđ âna!
sî his mihta nama môdê gebletsad
on êcnesse âva tô vorlde!
20. And þeós eorđe sî eall gefylled,
þurh his vuldres miht! Vese svâ, vese svâ!

LXXII.

1. Hû gôd is êce god mid Israhêlum,
þâm þe mid heortan hycgeađ rihte!
Me for neán syndon losode nu þâ
ealle on foldan fôta gangas.
2. Forþon ic fästlîce fyrenvyrcende
oft elnade: noldun earme mid him
sibbe sêcean, sôhton fyrene.
3. Forþon hira deáđes byđ deorc endestäf
ne heora vîtes bið vislîc trymnes.
4. Ne synd hi on miclum manna gevinnum
and hi mid manna ne beóđ mägene besvungene.
5. Forþon hi oferhygd nam ungemete svŷđe,
þurh þät hira unriht vearđ eall untŷned.
6. Þanon forđ becom frêcne unriht,
svâ svâ hit of gelynde lungre cvôme,
and hi on heortan hogedon and þohton,
hû hi fyrmest fâcen and unriht
on heán hûse hrađost âcvædon.
7. Hvät! hi on heofon setton hyge hyra mûđes
and hira tungan tugon ofer eorđan.
8. Forþon mîn folc hider fägere hveorfeđ,
þær hi fulle dagas findađ sôna.

---

16) us *(statt* up*)* *MS. Th.* „*Ex voce* ŷþa *liquet paraphrasten non* fructus *sed* fluctus *legisse*“ *Th.*

LXXII, 1) ic êce *MS.* for-neán *Th.* — 4) besvungenne *MS.*

9. And þonne cvædon: „Hû veorðeð þis cûð gode
oððe þeós gevitnes veorðeð on heágum?“
10. Þî nu fyrenfulle foldan æhta
and þysse vorulde velan vynnum nâmon.
11. Þâ ic on môde cväð mînum sôna,
þeáh þe ic on [me] incan ænigne [ne] viste,
hû ic mîne heortan heólde mid sôðe,
and mîne handa þvôh, þær ic hete nyste,
and ic väs ealne däg eác gesvungen,
väs me leav-finger be leohtne däg.
12. Gif ic sylf cvæde and säcge eác,
svâ þe bearn veorðað geboren syððan,
þâ ylcan ic ær fore-teóde.
13. Ic þäs vênde, þät ic mid vîsdôme
full gleávlîce ongitan mihte,
hû þis gevinn volde gangan,
ôð þät ic on his hûs hâlig gange
and ic þâ nêhstan ongite neóde syððan.
14. Hväðere þu him for invite yfel befæle,
âvurpe hi vrâðe, þâ hi vêndan ær,
þät hi væron âlŷsde, lâðum viðferede.
15. Nu syndon hi gevordene vrâðe tôlŷsde
and semninga sneóme forvurdon
for unrihte, þe hi ær dydon,
svâ fram slæpe hvylc sværum ârîse.
16. And hi on byrig drihtnes bealde habbað
hiora ansŷne and þu hi eáðe miht
tô nâvihte forniman sneóme.
17. Ys mînre heortan hyge hluttor and clæne,
værun mîne ædra ealle tôlŷsde
and ic tô nâvihte eom nŷde gebîged,
svâ ic þät be ôvihte ær ne viste.
18. Ic eom anlîc mid þe ânum neáte
and ic symble mid þe syððan hväðere.
19. Þu mîne svŷðran hand sylfa genâme
and me mid þînon villan vel gelæddest
and me þâ mid vuldres velan genâme.

---

9) hu hu *MS.* veorðe þon *MS. Th.* — 11) on ingcan *MS Th.* ænigne viste *(mit einem Punkte unter* ne*) MS.* ænig ne? *Th.* leav finger *MS. Th.* leav-finger *(index) Dietr. in H. Z.* IX, 222). *Der lat. Text der Handschrift hat* „et index meus in matituno“, *die Vulgata aber* „et castigatio mea in matutinis“; *vgl. Altn.* læ (lævi) *malum, calamitas,* lævîsi *sarcasmus? oder gehört es zu* lævian *prodere?* — 14) þa hiven dar ær *MS.* alysdon *MS.* — 18) and ic [eom] *oder ist* symble *Verbum?*

20. Hvät mäg me viđerhabban on heofonrîce?
hvät volde ic fram þe vyrcean ofer eorđan?
21. Me is heorte and flæsc hearde geteorad;
ys me heortan gehygd hyldu drihtnes
and êce dæl âva tô vorulde.
22. Forþan þâ forveorđađ, þe hira vynne tô þe
habban noldan ne heora hyge settan:
hûru þu forleósest þâ forhealdađ þe.
23. Mîn is ätfele mihtigum drihtne:
gôd is svylce, þät ic on god drihten
mînne hiht sette, healde fäste.
24. And ic eall þîn lof eft âsecge
Sione dôhtrum on hire sylfre durum.

LXXIII.

1. For hvan þu us, êce god, æfre voldest
ät ende fram þe âhvær drîfan?
is þîn yrre strang and egesa mycel
ofer þîn âgen eovde sceapa.
2. Gemun þîn mannveorod, þät þu, mihtig god,
ät fruman ærest fägere gevorhtest!
3. Þu þînes yrfes äđele gyrde
sylfa âlŷsdest and Sione beorg:
on þam ilcan þu eard genâme.
4. Hefe þu þîne handa and hŷn hiora oferhygd!
feala vyrgnessa vrâđe feóndas
þînum þâm hâlgum hefige brohtan:
gylpađ gramhydige, þe þîn geó ehtan
and on þînra vîca vuniađ midle.
5. Settan hiora tâcen, sôđe ne ongeâton,
svâ hi on vege vyrcean sceoldon
vundorbeácen, svâ hi on vudu dydan.
6. Hi mid äxum duru elnê curfan
and mid tvŷ-ecgum teoledan georne,
þät hi mid adesan ealle tôvurpan.
7. Þâ hi þät þîn fägere hûs fŷrê forbärndan
and on eorđstede eác gevemdan,
þät þînum naman gevearđ nióde cenned.
8. Cvædan on heortan: „Vutan cuman ealle
and ûre mâgas mid us! vutun þyder [gemôt] habban
and symbeldagas svylce drihtnes
on eorđvege ealle tôvurpan!

LXXIII, 3) byrig *MS. Th.* — 6 c) acesan? — 7) gevemdađ *MS. Th.* mode *MS. Th.*

9. Ne ve sveótul tâcen us geseód ænig
ne ve on ænige vîsan vîtegan habbad,
þät us andgytes mâ æfre secgen."
10. Vilt þu hû lange, vealdend drihten,
edvît þolian yfelum feóndum
and naman þînne nu bysmriad
þâ viderveardan vrâde vid ende?
11. For hvan âvendest þu vuldres ansŷne
æfre fram us, eác þâ svŷdran hand
of þînum sceáte sylfa vid ende?
12. Usser god kyninc! géâra þu vorhtest,
ær voruld være, vîse hælu
on þisse eordan efen-midre.
13. Þu on þînes mägenes mihte spêdum
sæ gesettest; svylce gebræce
þät dracan heáfod deópê väterê.
14. Þu þäs myclan dracan mihtum forcôme
and his þät hearde heáfod gescændest,
sealdest Sigelhearvan sydan tô môse.
15. Þu sylfa eác tôslite vyllas
and hlynnende hlûde streámas
on Æthane ealle âdrîgdest.
16. Þu däg settest and deorce niht,
svylce þu gesettest sunnan and mônan:
ealle þu gevorhtest eordan gemæru;
sumor þu and lencten svylce gevorhtest.
17. Ves þu gemyndig manna bearna,
þæra gesceafta, þe þu gescêope þe!
fŷnd ätvîtad fæcne drihtne:
unvîs folc ne vât þînne vyrdne naman.
18. Ne syle þu unscyldigrá sâvla deórum,
þe þe andettad earme þearfan!
þâra þu on ealdre ne forgit, êce drihten!
19. Geseoh nu sylfa, god, sôd is gecŷded,
nu þîn gevitnes ys vel gefylled,
hû deorce beód dagas on eordan
þâm þe unrihtes æghvær vyrcead!
20. Ne byd se eádmôda æfre gecyrred,
þeáh þe vädla and þearfa he vyle
naman þînne neóde hêrian.
21. Ârîs, drihten god! dêm þîne nu

---

10) þu nu lange? — 14) -hearvas *MS.* -vearum *Th.* -hearvan *Ettm.* — 15) adigstest *MS.* âdrîgdest *Th.* — 17) gesceafte *Th.* — 18) Ne syþe *MS.* — 19) hu þîn *MS. Th.* — 19) æghær *MS.* — 20) *Die zweite Zeile scheint corrupt.*

ealde intingan! eác ves gemyndig,
hû þe unvîse edvîta fela
þurh ealne däg oft âspræcon.
22. Ne forgit hûru gôdra manna
sôðra stefna, þâ þe sêceað þe!
fyll þâ oferhydigan, þâ þe feógað þe
and eft tô þe ealle stîgað!

LXXIV.

1. Ve þe andettað, êce drihten,
and þe andettað ealle þeóda
and naman þînne neóde ciegen!
2. Ic þîn vundur eall vräclîc säcge,
svâ ic fästlîcast mäg befôn vordum,
and eác sôð symble dême.
3. Eorðe is gemolten and hire eardend mid:
ic þonne hire svyre symble getrymme.
4. Ic tô yflum cväð oft naläs seldan:
„Nelle ge unriht ænig fremman
and âgyltan, þät hi ne gylpan þäs!
5. Ne âhebbað ge tô heá eóvre hygeþancas
ne ge viđ god æfre gramvord sprecan!“
6. Forþon eástan ne cymeð gumena ænig
ne of vestvegum vera cneórissa
ne of þissum vêstum vîdum môrum:
forþon him is dêma dryhten sylfa.
7. Sumne he gehŷneð, sumne âhefeð snióme;
forþon se vînes steáp on vealdendes handa
fägere gefylled is: þäs onfêhð þe he ann.
8. Þonne he of þysum on þät þonne oncerreð,
nyle he þâ därstan him dôn unbrŷce:
forþam sculon ealle drincan synfulle,
þâ on þisse foldan fyrene vyrceað.
Ic þonne vorulde gefeán vynnum healde
and Jacobes gode georne singe.
9. Ealra fyrenfulra fyhte-hornas
ic bealdlîce gebrece snióme:
svŷðe beóð âhafene þâ sôðfästan.

LXXV.

1. God väs geara cûð mid Judêum
and his äðele nama mid Israêlum.

LXXIV, 2) fæstlicas *MS.* — 4) gulpan *MS. Th.* — 6) oft vestvegum *Th.* gŷmeð? — 9) þo *MS.*

2. Iș on sibbe his stôv sôđe behealden
and he on Sione svylce eardađ.
3. Þær he hornbogan hearde gebendeđ
and sveord and sceld ät gescot-feohta.
4. Þu vräclîce vundrum onlŷhtest
fram þâm êceum hider ädelum beorgum;
ealle synt yrre, þâ þe unvîse
heora heortan hige healdađ mid dysige:
hi slæp hiora svæfun unmurne;
ne þær viht fundan, þâ þe velan sôhtan,
þäs þe hi on handum häfdan gôdes.
5. For þînre þreá þrîste ongunnon,
Jacobes god, georne slêpan,
þâ þe on horsum hvîlon væron;
is þîn egesa mycel: hvylc mäg æfre þe,
gif þu yrre byst, âhvær viđstandan?
6. Þonne þu of heofenum dôm hider on eorđan
mid gescote sendest, þonne hió svŷđe beofađ:
þonne tô dôme drihten ârîseđ,
þät he on eorđan dô ealle hâle,
þe he mildheorte mêteđ and findeđ.
7. Forþon þe mannes geþoht mägen andetteđ,
and þonne þâ lâfe lustum þence,
þät ic þe symbeldäg sette and gyrve.
8. Gehâtađ nu drihtne and him hrađe gyldađ
eóvrum þam gôdan gode georne!
ealle þe on ymbhvyrfte âhvær syndan,
him gyfe bringen gôde and clæne!
9. Tô þam egesan sceal æghvylc habban,
þe vera gâstum vealdeđ and healdeđ:
eorđcyningcgum se ege standeđ.

LXXVI.

1. Ic mid stefne ongann styrman tô drihtne
and he me gehŷrde and beheóld sôna.
2. Ic on earfođdäge êcne drihten
sôhte mid handum svŷđe geneahhe
and ic on niht for him neóde eode:
näs ic on þam sîđe besvicen âviht.
3. And ic svîđe viđsôc sâvle mînre
fælre frôfre; þâ ic fäste god
gemyndgade, þær ic häfde mæstne hiht.

LXXV, 4) sylfum unmurne *MS. Th.* slêpun? *Der lat. Text lautet:* „dormierunt somnum suum.“ — 7) mägenê? symble däg *MS. Th.* „*reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.*“

4. Svŷđe ic begangen väs and mîn sylfes gâst
väs hvônlîce ormôd vorden
væron eágan mîne eác mid väcceum
verded svŷđe: ne spräc ic vorda feala.
5. Þâ ic ealde dagas eft geþohte,
häfde me êce geâr ealle on môde.
6. Ic þâ mid heortan ongann hycggean nihtes:
väs mîn gâst on me georne gebysgad.
7. Þâ ic sylfa cväđ: „Ic tô sôđe vât,
nele þis êce god æfre tôveorpan
ne us vîtnian for his veldædum
ođđe viđ ende æfre tô vorulde
his milde môd mannum âfyrran
on voruldlîfe vera cneórissum.
8. Ne byđ æfre god ungemyndig,
þät he miltsige manna cynne
ođđe on yrre æfre ville
his milde môd mannum dyrnan.“
9. And ic sylfa cväđ: „Nu ic sôna ongann
þâs geunvendnes vênan ærest
þâra heán handa hâligan drihtnes,
veorca vräclîcra vorda gemyndig,
þät he ät fruman vundor fäger gevorhte.
10. Þâ ic metegian ongan mänigra veorca,
hû ic me on eallum þâm eáđust geheólde,
on eallum þînum veorcum ic väs smeágende,
svylce ic on þînum gehylde sylf [väs] begangen.
11. Ys veruda god on vege hâlgum:
hvylc is mihtig god butan ûre se mæra god?
Þu eart âna god, þe æghvylc miht
vundor geyyrcean on voruldlîfe.
12. Eft þu þîne mihte mänige cŷđdest
folcum on foldan; þu viđferedest eác
Israhêla bearn of Ægyptum.
13. Hvät! þe vuldres god väter sceávedon
and þe gesâvon sealte ŷđa;
forhte vurdan flôdas gedrêfde,
väs svêg micel sealtera vätera.
14. Sealdon veorđlîce volcnas stefne
þurh þîne sträle strange foran:
väs þunur-râde stefn strang on hveóle.

LXXVI, 9) þeós *MS. Th.* geonvendnes? — 12) viđ fäderas eác *MS. Th.; letzterer vermutet nach* eác *eine Lücke.* — 14) volcnes *MS. Th.* volcnu? väs *bei Th. zu Ende der vorigen Zeile;* þunur-râd *MS. Th. vgl.* þunorrâda *(Nom. Acc. Plur.) Exod.* 10^{23} *ff.*

15. Þonne lîgette lixan cvôman,
ealle ymbhvyrft eorðan onhrêrdan.
16. Værun vegas þîne on vîdne sæ
and þîne stîge ofer strang väter:
ne bið þær êðe þîn spor on tô findanne.
17. Folc þîn þu feredest svâ fæle sceap
þurh Moyses mihtige handa
and Aarônes ealle gesunde.

LXXVII.

1. Geheald þu, mîn folc, mîne fäste æ!
âhyldað eóvre eáran, þät ge holdlîce
mînes mûðes vord mihte gehŷran!
2. Ic on anlîcnessum ærest ontŷne
mînes sylfes mûð, secggean onginne,
þâ on vorldrîcum væron ät frymðe.
3. Ealle þâ ve oncneóvan, cûð ongeâton
and ûre fäderas us æror sägdon.
4. Noldan hi þâ svîðe heora synna dyrnan,
ac ylda gehvylc ôðrum cŷðde.
5. Sägdon lof symble leófum drihtne
and his þâ myclan miht, mänigu vundur,
þe he gevorhte vera cneórissum.
6. He âveahte gevitnesse
on Jacobe gôde and strange
and Israhêlum æ gesette.
7. Þâ he fäste bebeád fäderum ussum,
þät hi heora bearnum budun and sägdun
and cinn ôðrum cŷðden and mærden.
8. Gif bearn være geboren þam fäder,
him sceolde se yldra eall gesäcgan,
9. Þät hi gleávne hiht tô gode häfdan
and his veorðlîcu veorc gemundon
and godes bebodu georne heóldan.
10. Ne vesen hi on fâcne fäderum gelîce:
þät väs earfoð-cynn yrre and rêðe;
näfdon heora heortan hige gestaðelod:
nis tô vênanne, þätte volde god
hiora gâsta mid him gŷman âviht.
11. Effremes bearn ærest ongunnan
of bogan sträle bitere sendan,

---

15) ealne?
LXXVII, 3) alle *MS.* — 4) heo synna *MS.* — 7) cinne *(generationi)?* — 8) fif *Th.*

þäs hi on vîges däge vendon äfter.
12. Ne heóldan hi hâlgan drihtnes
gevitnesse, ne hi veorca æ
âviht vîslîce voldan begangan.
13. Ealra gôddæda hi forgiten häfdon
and þâra vundra, þe he vorhte ær,
þâra heora yldran on lôcadan.
14. He on Ægypta âgenum lande
vorhte fore [verude] vundur mære
and on Campotanea eác mid sôðe.
15. He sæ tôslât, sealte ŷða
gefästnade and hi fôran þurh.
16. Him vîsode volcen unlytel
daga æghvylcê, svâ hit drihten hêt,
and him ealle niht ôðer þeácen
fŷres leóma folc-nêde heóld.
17. He on vêstene vîde ædran
him of stâne lêt, strange burnan.
18. Of þâm väter cvôman veorude tô helpe,
svŷðe vynlîce vätera þryðe.
19. Þâ hi hira firene furður êhtan
and hine on yrre eft gebrohtan,
heora heáfodveard holdne on lande.
20. He þâ on eorðan hogedon tô nîðe
and geornlîce godes costadan,
bædan hiora feorum fôddurgeafe
and gramlîce be gode spræcan:
„Ac ve þäs [ne] vênað, þät us vitig god
mæge bringan tô beód gegearvod
on þisum vêstene vîdum and sîdum!
21. Þeáh þe he of stâne streámas lête
väter on villan vynnum flôvan,
22. Ne ve hväðere vênað, þät he vihte mæge
mid hlâfe þis folc her âfêdan!“
23. Syððan þät gehŷrde hâlig drihten,
he ylde þâ gyt and eft gespräc:
väs geglêded fŷr on Jacobe
and his yrre bearn on Israhêlas,
24. Forþon þe hi ne voldon vordum drihtnes
lustum gelŷfan, lâre forhogedon.
25. Hêt he þâ vîdan duru volcen ontŷnan
heá of heofenum and hider rignan
mannum tô môse manna cynne,

---

16) folc nêde *Th.* — 25) cynne *vom Adj.* cyn, *also* manna *m.* (*oder* cyme?)

sealde him heofenes hlâf hider on foldan
and engla hlâf æton mancynn
and hvætenne häfdon tô genihte.
26. And âvehte þâ vindas of heofenum,
auster ærest and þâ affricum.
27. Him þâ eác feóll ufan flæsc tô genihte:
svâ sand sæs oððe þiss svearte dust
côman gefriðade fugelas svylce.
28. And on middan þâ vîc manige feóllan
and ymb hiora selegescotu svîðe genealhhe.
29. Svîðe ætan and sade vurdan
and hiora lusta lifdan hvîle:
næron hi bescyrede sceattes villan.
30. Þâ gyt hi on mûðe heora mete häfdon,
þâ him on becvom yrre drihtnes
and heora mänige mâne svultan,
äðele Israhêla eác forvurdan.
31. In eallum hi þissum îhton synne
and noldan his vundrum vel gelŷfan.
32. Hi heora dagena tîd dædun îdle
and heora geâra gäncg eác unnytte.
33. Þonne [he] hi sâre slôh, þonne hi sôhton hine
and ær leóhte tô him lustum cvôman.
34. Syððan hi ongeâton, þät väs god heora
fæle fultum, freónd ät þearfe:
väs heá god heora âlŷsend,
35. Hi hine lufedan leásê muðê,
ne þäs on heortan hogedan âviht.
36. Näs him on hreðre heorte clæne
ne hi on gevitnesse vîsne häfdon
on hiora fyrhðe fästne geleáfan.
37. He þonne is mildheort and manþvære
hiora fyrendædum, nolde hi tô flŷmum gedôn.
38. He þâ manige fram him mângevyrhtan
yrre âvende: eall ne volde
þurh-hâtne hyge häleðum cŷðan.
39. And he gemunde, þät hi væron molde and flæsc,
gâst gangende: näs se geón-cer eft.

---

32) dædum *MS. Th.* — 33) [he] *Th.* — 37) þonne väs? — 38) þurh hâtne? — 39) moldan *MS.* molde *Th.* segeomæreft *MS.* se geomær eft *Th.* *Der lat. Text hat:* spiritus vadens et non rediens; *diesen Sinn erhält man durch die naheliegende Aenderung des sicher corrupten* geomær *in* geón-cer, geán-cyr *occursus:* „non erat occursus iterum“; *vgl.* geon-cyr *bei Lye.*

40. Hi hine on vêstenne vordum and dædum
on yrre môd eft gebrohtan,
âveahtan hine on eorđan oft butan vätere:
41. Oft hi grimlîce godes costodan
and Israhêla god các âbulgan.
42. Nâ gemynd häfdan, hû his scó mycle hand
on gevindäge verede and fêrede.
43. He Ægypti egesan geþŷvde
mid feala tâcna and forebeácna
in Campotaneos: þät väs cûđ verum.
44. Þær he väterstreámas vende tô blôde:
ne meahte þær [väter] drincan vihta ænig.
45. Sette him heard vîte, hundes fleógan,
and hi ætan eác yfle tostan:
häfdon hi eallungaût-âvorpen.
46. Sealde erucan yfelan vyrme,
lêt hiora vyrta västme forslîtan
and hiora gram gevinn häfdan gärshoppan.
47. Heora vîngeardas vrâđê häglê
nêde fornâmon: nænig môste
heora hrôrra äpla hrîm gedîgean.
48. Sealde heora neát eác svylce häglum
and heora æhta ealle fŷre.
49. He âbyligđe on hi bitter and yrre
sârlîc sende ôđ sâvl-hord
and þät viđ yfele englas sende.
50. He him veg vorhte vrâđan yrres,
ne he heora sâvlum deáđ svîđe ne sparude
and heora neát nîđcvealm forsvealh.
51. He þâ on þam folce frumbearna gehvylc
on Ægiptum eall âcvealde
and frumvästme folce Chames.
52. Þâ he his folc genam svâ fæle sceap,
lædde gelîcast leófe eovde
þurh vêstenas vegas uncûđe.
53. And he hi on hihte holdre lædde:
näs him on fyrhtu feóndes egsa,
ac ealle þâ ŷđa fornâmon.

---

40) *Die dritte Zeile entspricht den Worten* in iram concitaverunt eum in inaquoso *des lat. Textes* (*vgl. v.* 58). — 46) erucan *MS. Fremdwort, lat.* eruca *brassica? Der lat. Text lautet: „dedit ærugini fructus eorum"; oder etwa* er ûtan? (er = ear *n. arista).* — 47) hrim äpla *MS. Th.* hrîm-äpla *Dietr.* (*H. Z.* IX, 222); *der lat. Text hat:* et (occidit) moros eorum in pruina! — 48) abyligde *MS. Th.* — 50) svarude *MS. Th.*

54. He hi þâ gelædde on leófne beorg
and hâligne, þâ his hand begeat.
55. And he manige for him mære þeóde
âvearp of vîcum, sealde him vêste land,
þät hi mid tâne getugan rihte.
56. Þâ Israêlas æhte gesætan
hrôres folces, þâ hi heáhne god
gebysmredan, noldon his bebodu
[on hiora ferhðe] fäste healdan.
57. Hi âvendan âveg naläs vel dydan,
svâ heora fäderas beforan heóldan,
and on viðermêde vendan and cyrdan.
58. Svâ hi his yrre oft âveahtan,
þonne hi oferhydig up-âhôfan
and him vohgodu vorhtan and grôfan.
59. Þâ þät gehŷrde hâlig drihten,
he hi forhogode and hraðe syððan
Israhêla cynn egsan geþŷde.
60. And he svâ gelôme viðsôc snytruhûse,
väs his âgen hûs, þær he eard genam
ær mid mannum, mihtig häfde.
61. He hi þâ on häftnŷd heán gesealde
and heora fäger folc on feóndes hand.
62. Sealde þâ his svæs folc sveorde under ecge
and his yrfe eác eall forhogode.
63. Heora geóguðe eác grimmê lîgê
fŷr fäðmade; fæmnan ne væran
geonge begrêtte, þeáh þe hi grame svultan.
64. Væran sacerdas heora sveordum âbrotene:
ne þät heora vidvan vêpan môstan.
65. Þâ vearð âveaht vealdend drihten,
svâ he slæpende sôfte reste
oððe svâ veorð man vînê druncen.
66. He þâ his feóndas slôh and him ätfäste eác
êce edvît âva tô feore.
67. And he georne viðsôc Josepes hûse,
ne þon ær geceás Effremes cynn,
ac he geceás Judan him gesvæs frumcynn
on Sione byrig, þær him väs symble leóf.
68. He þâ ânhornan ealra gelîcast
his hâlige hûs her on eorðan
getimbrade, hêt þät teala syððan

---

54) on leofre byrig and hâligre *MS. Th.* (*vergl.* 73[3]). — 56) heanne *MS. Th.* — 59) gedyde *MS. Th.* — 62) sveorde *MS.* sveordes *Th.* — 68) onhornan *MS. Th.*

on vorldrîce vunian êce.
69. And him þâ David geceás, deórne esne,
and genam hine ät eovde ûte be sceapum,
fôstur feormade: he him onfêncg hraðe.
70. He þonne fêdeð folc Jacobes
and Israhêla yrfelâfe.
71. And he hi þonne butan fâcne fêdeð syððan
and his folmum syððan [ferhð] lædeð.

LXXVIII.

1. Cômon on þîn yrfe, êce drihten,
fremde þeóde, þâ þîn fæle hûs
ealh hâligne yfelc gevemdan.
2. Settan Hierusalem samod anlîcast
svâ hi äppelbearu ânne cyttan;
svylce hi setton svylt þînum esnum,
sealdon flæsc heora fuglum tô môse,
hâligra lîc hundum and deórum.
3. Hi þâra bearna blôd on byrig lêton
svâ man gute väter ymb Hierusalem:
blôdige lâgan, nâhtan byrgendas.
4. Ve synd gevordene vera cneórissum
eallum edvîtstäf ymbsittendum,
þe us âhvær neáh nu þâ syndon.
5. Hû vilt þu, vuldres god, vrâð yrre þîn
on ende fram us æfre oncyrran?
is nu onbärned biter þîn yrre
on þînum folce fŷre hâtre.
6. Âgeót yrre þîn on þät rîce
and on cneóvmagas, þe ne cunnan þe
ne naman þînne neóde cîgeað!
7. Forþon hi Jacob geara ætan
and his vîcstede vêstan gelôme.
8. Ne gemune þu tô oft, mihta vealdend,
ealdra unrihta þe ve oft fremedon,
ac ve hraðe begytan hyldo þîne,
forþon ve þearfende þearle syndon!
9. Gefultuma us, freá älmihtig,
and âlŷs us, lifigende god!
veorð ûrum synnum sêfte and milde

---

69) Dauid *MS.*

LXXVIII, 1) heah haligne *MS. Th.* — 2) ane cytan *MS. Th.* cytan = *Ahd.* chuzian. — 5) u vilt þu *MS.* hû [lange] vilt þu *Th.* — 6) [ût] on?

for naman þînum neóde mid âre!
10. Þŷ läs æfre cveđan ôđre þeóda,
hæđene herigeas: „Hvær com eóver hâlig god?“
and us þät on eágum oftust vorpen,
þær manna vese mæst ätgädere.
11. Vrec âgen blôd esna þînra,
þät väs sârlîce âgoten, þær þu gesâve tô!
geonge for þe gnornendra care
þâra þe on feterum fäste væran.
12. Äfter þînes earmes äđelum mägene
gegang þâ deáđa bearn þe hi dêmađ nu!
13. Gyld nu gramhydigum, svâ hi geearnedan,
on sceát hiora seofonfealde vrace,
forþon hi edvît on þe ealle häfdon!
14. Ve þîn folc værun and fæle sceap
eovdes þînes: ve þe andettađ
and þe tô vorulde vuldur säcgeađ
and þe on vorulda voruld vordum hêriađ!

LXXIX.

1. Þu þe Israêla äđelum cynne
reccest and rædest, þu nu recene beheald,
þu þe Josephı svâ sceap gramum viđlæddest!
2. Þu þe sylfa nu sittest ofer cherubin,
äteóv for Effraim eác Manasse
and Beniamîn, nu ve biddađ þe!
3. Avece þîne mihte and mid vuldre cum
and us hâle dô her on eorđan!
4. Gehveorf us, mägena god, and us mildne äteóv
þînne andvlitan! ealle ve beóđ hâle.
5. Eá lâ þu, mägena god, mære drihten!
hû lange yrsast þu on þînes esnes gebed?
tŷhst us and fêdest teara hlâfê
and us drincan gifest deorcum tearum
manna gehvylcum on gemet rihtes.
6. Þu us âsettest on sârcvide
ûrum neáh-mannum: nu ve cunnion,
hû us mid fraceđum fŷnd bysmriađ.
7. Gehveorf us, mägena god, and us mildne äteóv
þînne andvlitan! ealle ve beóđ hâle.
8. Þu of Ægyptum ût âlæddest
vræstne vîngeard, vurpe þeóde
and þone ylcan þær eft âsettest.

LXXIX, 5) tyhstđ us *MS. Th.* tŷhst þu us? — 6) cunnon?

9. Þu him veg beforan vorhtest rihtne
and his vyrtruman vræstne settest,
þanon eorðe vearð eall gefylled.
10. His se brâda scûa beorgas þeahte
and his cânas âstigun godes cederbeám.
11. Ealle þâ telgan, þe him of hlîdað,
þu ät sæstreámas sealte gebræddest
and viđ flôdas forđ âveaxað.
12. Forhvan þu tôvurpe veallfästen his?
vealdeđ his vinbyrig eall, þät on vege färđ.
13. Hine ûtan of vuda eoferas vrôtað
and vilde deór vêstað and frettað.
14. Gehveorf nu, mägena god, milde and spêdig
þîne ansŷne ufan of heofenum!
gevîte and beseoh vîngeard þisne,
þät he mid rihtê rædê gange,
þäne þîn seó svîđre sette ät frymđe,
and ofer mannes sunu, þe þu his mihte ær
under þe getrymedest, tîres vealdend!
15. Fŷr onbärneđ, folm þurhdelfeđ;
fram ansŷne egsan þînes
ealle þâ on ealdre yfele forveorđað.
16. Sî þîn seó svîđre hand ofer sôđne ver
and ofer mannes sunu! þu his mihta þe
geâgnadest, ealle getrymedest,
veoruda drihten! ne gevîtað ve fram þe.
17. Ac þu us vel cvica, vealdend mihtig!
ve naman þînne neóde cîgeað.
18. Gehveorf us, mägna god, and us milde äteóv
þînne andvlitan! ealle ve beóð hâle.

LXXX.

* *
*

8. . . . . .
gif þu, Israhêl, â vylt elnê gehŷran.
9. Gif þu, Israhêl, me ânum gehŷrest,

---

10) cedder *MS.* tânas *MS.* cânas *germina; vgl. Goth.* keinan *Alts.* cînan *germinare, Ahd.* kîmo *m. germen.* — 11) and hît flodas *MS. Th.* and his? *Th. Der lat. Text hat* usque ad flumen. — 18) *Aus dem Ben. Off.* (212); *bei Thorpe bloss* gehveorf us mägena, *da das übrige im MS. fehlt.*

LXXX, 8) Israhela vylt *Th.* — 9) gehyrst *MS.*

ne bið god in þe nive gemêted
ne þu fremedne god fylsta gebiddest.
10. Ic eom þîn god, þe geâra þe
of Ægypta eorðan âlædde.
11. Ontŷn þînne mûð and ic hine teala fylle!
nele mîn folc mîne stefne næfre gehŷran
ne me Israhêl behealdan holdê môdê.
12. Ac hi lifian hêt lustum heortena
svâ him leófust väs, leóda þeódum;
äfter hiora villum vynnum miclum.
13. Þær mîn âgen folc, Israhêla cynn,
me mid gehygde hŷran cûðan
oððe on vegas mîne voldan gangan,
þonne ic hiora fŷnd fylde and hŷnde
and þät mycle mägen mînra handa
heora ehtendas ealle fornam.
14. Him fŷnd godes fæcne leógað:
byð hiora yfele tîd âva tô feore.
15. He hi fêdde mid fætre lynde,
hvætê and hunigê, þät him hâlig god
sealde of stâne, ôð þät hi säde væron.

LXXXI.

1. God mihtig stôd gôdum on gemonge
and he hi on midle mägenê tôsceâdeð.
2. Hû lange dême ge dômas unrihte
and ge onfôð ansŷna synnvyrcendra?
3. Dêmað steópcildum dômas sôðe
and eádmêdum eác þät sylfe,
vädlum and þearfum vel sôðfästum!
4. Ge of firenfulra fæcnum handum
þearfan and vädlan þrîste âlŷsað!
5. Ne ongeâtan hi ne geara vistan,
ac hi on þŷstrum þrage eodan:
ealle âbeofedan eorðan staðelas.
6. Ic ærest cväð: „Ge synd uppe godu
ealle up-heá and äðele bearn!
7. Ge þonne sveltað samod mid mannum,
svâ ealdormann ân gefealleð!“
8. Ârîs drihten nu! dêm eorðvare!
forþan þu eart erfeveard ealra þeóda.

---

9) sylfa gebiddest *MS.* — 11) æfre *MS. Th.* — 12) Ic hi? — 13) þær mîn *MS.* gif mîn *Th.*

LXXXI, 4) He of *MS. Th.*

LXXXII.

1. Hvylc is þe gelîc, êce drihten?
ne svîga þu ne þe sylfne bevere!
2. Forþon þîne feónd fæcne forvurdan,
þâ þe fäste ær feódan, drihten,
and heora heáfod viđ þe hôfan svîđe.
3. Hi on þînum folce fâcen gesvipere
syredan and feredan and tô svice hogedon
and ehtunga ealle häfdon,
hû hi þîne hâlgan her yfeladan.
4. Cvædan cûđlîce: „Vutun cuman ealle
and hi tôvyrpan geond verþeóda,
þät ne sŷ gemyndig manna ænig,
hû Israhêla naman ænig nemne!“
5. Forþon hi ân geþeaht ealle ymbsætan
and gevitnesse viđ þe vîse gesettan.
6. Sele-gesceotu synd onsägd in Idumêa
and Ismahêlita, eác synt Moabes,
Ammon and Amaleth, Agareni
[svylce] Gebal and grame manige
fremde þeóda mid eardiendum folce in Tyrum.
7. Cvom samod mid þâm svylce Assur:
calle on vegum æghvær syndon
on leódstefnum Lođes bearnum.
8. Dô him nu svâ þu dydest dagum Madiane
and Sisare svylce Jabin!
ealle þâ nâmon Ændor vylle
and Cisone clæne hlimme:
vurdan þâ earme eorđan tô meohxe.
9. Sete heora ealdormenn svâ þu Oreb dydest,
Zeb and Zebee and Salmanaa
and heora ealdrum eallum svylce!
ealle þâ on ân gecvædon,
þät hi hâlignesse godes her gesettan.
10. Sete hi nu, mîn god, samod anlîce
svâ se vägnes hveól ođđe vindes healm
and svâ færincga fŷr vudu byrneđ
ođđe svâ lîg freteđ lungre môrhæđ!
11. Svâ þu hi on yrre ehtest and drêfest,
þät hi on hrêrnesse hrađe forveorđađ.
12. Gedô þät hiora ansŷn âva sceamige,
þonne hi naman þînne neóde sêceađ!

LXXXII, 1) Hvylce *MS. Th.* — 3) fâcen-gesvipere *Th.* — 6) Tele- *MS.* Israhelita *MS.*

13. Ealle beóđ georette eác gescende
and on veoruldlîfe veorđađ gedrêfde,
þonne hi naman þînne neóde sêceađ.
14. Þu âna eart ofer ealle heáh
eorđbûende, êce drihten!

LXXXIII.

1. Synd me vîc þîne veorđe and leófe,
mägena drihten! â ic on môde þäs
villum häfde, þät ic him vunude onn.
2. Heorte mîn and flæsc hyhtađ georne
on þone lifgendan leófan drihten.
3. Him eác spêdlîce spearuva hûs begyteđ
and tîdlîce turtle nistlađ,
þær hió âfêdeđ fugelas geonge.
4. Værun vigbedu þîn, veoruda drihten!
þu eart drihten mîn and deóre cyningc.
5. Eádige veorđađ, þâ þe eardiađ
on þînum hûsum, hâlig drihten,
and þe on vorulda voruld, vealdend, hêriađ.
6. Þät byđ eádig ver, se þe him ôđerne
fultum ne sêceđ nymđe fælne god
and þät on heortan hige healdeđ fäste,
geseteđ him þät sylfe on þisse sârgan däne,
þær hi teara teónan cnyssađ
on þam sylfan stede, þe þu him settest her.
7. Brôhte him bletsunge se þe him beorhte æ
sôđe sette; syđđan eodan
of mägene on mägen: þær väs miht gesaven
on Sionbeorge sôđes drihtnes.
8. Gehŷr mîn gebed, hâlig drihten,
mildum eárum! þu eart mære god
and Jacobes god se mæra.
9. Beseoh drihten nu, scyldend usser!
oncnâv onsŷne cristes þînes!
10. Betere is miclê tô gebîdanne
ânne däg mid þe þonne ôđera
on þeódstefnum þûsend mæla.
11. Ic me þäs vyrce and me vel ceóse,
þät ic heán gange on hûs godes,
þonne ic on fyrenfulra folce eardige.

LXXXIII, 6) cnysseđ *MS. Th.* — 7) geseven? — 8) þu eart mære god mildum eárum *MS. Th.* þu eart mihta god? — 10) ic micle *MS.* — 11) ic mâ þäs?

12. Forþon god lufaƀ geornast ealles,
þät man sî mildheort môdê sôƀfäst,
þonne him god gyfeƀ gyfe and vuldur.
13. Nele god æfre gôdê bedælan,
þâ þe heortan gehygd healdaƀ clæne:
þät biƀ eádig mann, se þe him êcean godes
tô mundbyrde miht gestreónеƀ.

LXXXIV.

1. Þu bletsadest, blîƀe drihten,
foldan fæle and âfyrdest eác
of Jacobe þâ graman häftnêd.
2. Unriht þu forlête eallum þînum folce
and heora fyrene fäste hæle.
3. Eall þu þîn yrre êƀre gedydest:
nâ þu ûre gyltas egsan gevræce.
4. Gehveorf us hraƀe, hælend drihten,
and þîn yrre fram us eác oncyrre,
þät þu us ne veorƀe vrâƀ on môde!
5. Ne vrec þu þîn yrre vrâƀê môdê
of cynne on cynn and on cneórisse!
gecyr us georne tô þe, Crist älmihtig,
and þîn folc on þe gefeó svîƀe!
6. Äteóv us milde môd, mihtig drihten,
and us þîne hæle syle her tô genihte!
7. Syƀƀan ic gehŷre, hvät me hâlig god
on mînum môdsefan mælan ville:
sybbe he his folces sêceƀ geornast
and svîƀust tô þâm, þe hine sêceaƀ.
8. Hväƀere he is mid sôƀe for-svîƀe neáh
þâm þe egsan his elnê healdaƀ,
hæleƀ mid hyldo and him her syleƀ
ûre eorƀan äƀele vuldor.
9. Him gangaƀ ongeán gleáve cräftas,
mildheortnesse môd and mihte sôƀ,
and hine sybbe lufu svylce clypeƀ.
10. Up of eorƀan cvom äƀelast sôƀa,
beseah sôƀfästnes samod of heofenum.
11. Syleƀ us fremsum gôd fägere drihten,
þonne us eorƀe syleƀ äƀele västmas.
12. Hine sôƀfästnes symble fore-gangeƀ
and on veg setteƀ vîse gangas.

LXXXIV, 4) *Die beiden ersten Zeilen auch im Ben. Off.* (212); dryhten *Ben.* — 5) þine yrre *MS. Th.* — 8 [2]) ââ þe *MS.* — 12) þine *MS.* Hine *Th.*

LXXXV.

1. Âhyld me þîn eâre, hâlig drihten!
forþon ic eom vädla, þu me vel gehŷr!
and ic sylfa eom sorhfull þearfa.
2. Geheald mîne sâvle, forþon ic hâlig eom!
hæl þînne scealc, forþon ic þe hihte tô!
3. Miltsa me drihten, þonne ic mägenê tô þe
þurh ealne däg elnê cleopade!
dô þînes scealces sâvle blîðe,
forþon ic hi tô þe hebbe genehhige!
4. Forþon þu eart vynsum, vealdend drihten!
is þîn milde môd mycel and genihtsum
eallum þâm þe þe elnê cîgeað.
5. Þu mid eârum onfôh, êce drihten,
mîn âgen gebed and eâc beheald,
hû ic stefne tô þe stundum cleopige!
6. Þonne me on däge deorc earfoðe
carelîce cnyssedan, þonne ic cleopode tô þe:
forþon þu me gehŷrdest holdê môdê.
7. Nis þe gôda ænig on ġumrîce
âhvær efne gelîc, êce drihten,
ne þe veorc mâgon vyrcean anlîc.
8. Ealle þu gevorhtest vera cneórissa:
þâ þe veorðiað, vuldres aldor,
and naman drihtnes neóde cîgeað.
9. Forþan þu eart se mycla mihtiga drihten,
þe vundor miht vyrcean âna.
10. Gelæd, drihten, me on þînne leófne veg!
and ic on þînum sôðe syððan gancge.
11. Heorte mîn âhlyhheð, þonne ic þînne hâlgan naman
forhtige me on ferhðe, forð andette
mid ealre heortan hyge, þät þu eart, hâlig god,
nemned drihten and ve naman þînne
on êcnesse â veorðien.
12. Ys þîn mildheortnes mycel ofer me, drihten!
and þu mîne sâvle svylce âlŷsdest
of helvarena hinderþeóstrum.
13. God mîn se leófa! gramhydige me
mid unrihte oft onginnað
and gesamnincge svîðmihtigra
sôhton mîne sâvle svŷðe geneahhe:
ne dôð him for âviht egsan drihtnes.
14. Hvät! þu eart, mîn drihten god, dædum mildheort,

---

13) gesamnincge *MS.* -ga *Th.*

þenden geþyldig, þearle sôdfäst.
15. Beseoh nu on me and me syđđan veorđ
milde on môde, mihtig drihten!
gesele hrôre meaht hysse þînum!
dô þînre þeówan sunu, drihten, hâlne!
16. Dô gedêfe mid me, drihten, tâcen!
and þät gôd ongitan, þâ me georne ær
fäste feódan, habban forđ sceame!
17. Forþon þu me være fultum fäste, drihten,
and me frêfredest, freá älmihtig!

LXXXVI.

1. Healdađ his stađelas hâlige beorgas;
lufude Sione duru symble drihten
ofer Jacobes vîc gôde ealle.
2. Værun vuldurlîce viđ þe vel âcveđene,
þät þu sî cymast ceastra drihtnes:
eác ic gemyndige þâ mæran Raab
and Babilonis begea gehväđeres.
3. Efne fremde cynn fôran of Tyrum,
folc Sigelvara nâman þær fästne eard.
4. Môdor Sion „man!“ cväđ ærest
and hire mære gevearđ mann on innan
and he hi þâ hêhstan her stađelade.
5. Drihten þät on gevritum dêma sägde
þâm þe frumsprecend folces væron,
eallum svylce, þe hire on væron.
6. Svâ ûre ealra bliss eard-häbbendra
on ânum þe êce standeđ.

LXXXVII.

1. Þu eart me, đrihten god, dŷre hælend!
ic on däge tô þe dygle cleopode
and on niht fore þe neóde svylce.
2. Gange mîn in-gebed on þîn gleáve gesihđ!
âhyld eáre þîn and gehŷr mîn gebed!
3. Forþon is sâvl mîn sâres and yfeles
fäste gefylled; is mîn feorh svylce
tô helldore hylded geneahhe.
4. Vênađ þäs sume, þät ic on vrâđne seáđ
mid fyrenvyrhtum feallan sceolde:

LXXXV, 15) geseoh hrore *MS. Th.*
LXXXVI, 1) healdeđ *MS. Th.*

ic eom men gelîc mære gevorden,
þe mid deádum bið betveox deáðe freó.
5. Svâ gevundade vrâðê slæpê
sŷn þonne gevorpene on vîdne hlæv,
þær hiora gemynde men ne vênan!
svâ hi sŷn fram þînre handa heáne âdrifene!
6. Hi me âsetton on seáð hinder,
þær väs deorc þeóstru and deáðes scûa.
7. Þær me väs yrre þîn on âcŷðed
and þu me oferhige on ealle gelæddest.
8. Feor þu me dydest freóndas cûðe:
settan me symble, þær me unsvæsost väs;
eam ic svære geseald, þær ic ût svîcan ne mäg.
9. Eágan me syndon unhæle nu
gevorden for vädle: ic me tô vuldres gode
þuruh ealne däg elnê clypige
and mîne handa tô þe hebbe and þenige.
10. Ne hûru vundur vyrceað deáde,
oððe hi listum læceas veccean
and hi andettan þe ealle syððan!
11. Ne on þeóstrum ne mäg þances gehygdum
ænig vîslîcu vundur oncnâvan,
oððe þîn sôðfästnes sî on þam lande,
þe ofergytnes on eardige!
12. Cvîst þu, oncnâvað hi vundru þîne
on þâm dimmum deorcan þŷstrum:
oððe þîne rihtvîsnesse recene gemêteð
on ofergytolnesse manna ænig?
13. Ic nu tô þe, êce drihten,
mid môdgehygde mägenê clypade,
and mîn gebed morgena gehvylcê
fore sylfne þe sôðfäst becume!
14. Forhvan þu mîn gebed æfre voldest,
sôð god, viðsacan oððe þînre gesihðe me
on þissum ealdre æfre vyrnan?
15. Vädla ic eom on gevinne, vorhte svâ on geógueðe:
âhafen ic väs and gehŷned, hväðere näs gescended.
16. Oft me þînes yrres egsa geþeóvde
and me brôga þîn bitre gedrêfde.
17. Hi me ealne däg ûtan ymbsealdan,

LXXXVII, 4) man gelic *MS. Th.* dædum *MS. Thorpe.* — 5) gevorpenne *MS.* sva he syn *MS. Th.* — 6) on sceað *MS. Th.* — 13) *im Ben. Off.* (206); ic me þo þe *MS.* ic me þonne tô þe *Th.;* ic nu tô þe *Ben.* dryhten, clypode, gehvilce *und* silfne *Ben.* — 14) *in der ersten Zeile fehlt die Alliteration.*

svâ väterflôdas væron ätsomne.
18. Þu me âfyrdest frŷnd þâ nŷhstan
and mîne cûðe eác cvicu geyrmdest.

LXXXVIII.

1. Mildheortnesse þîne, mihtig drihten,
ic on êcnesse âva singe:
fram cynne on cynn and on cneórisse
ic þîne sôðfästnesse secge geneahhe
on mînum mûðe manna cynne,
2. Forþon þe þu cvæde cûðê vordê,
þät on êcnesse âva være
þîn milde môd micel getimbrad
heáh on heofenum häleða bearnum
and þîn sôðfästnes symble gearvad.
3. Ic mînum gecorenum cûðe gesette,
hû mîn gevitnes volde gangan:
ic Davide dŷrum esne
on âðsvare ær benemde,
þät ic his cynne and cneóvmâgum
on êcnesse â gevorhte
ful sêfte seld, þät hi sæton on.
4. Heofenas andettað, hâlig drihten,
hû vundor þîn vräclîc standeð
and þâ hâlgan eác hêrgeað on cyricean
þîne sôðfästnesse, secgeað geneahhige.
5. Nis under volcnum, veoroda drihten,
ænig anlîc ne þe ænig byð
betveox godes bearnum gyt gelîcra!
6. Þu bist gevuldrad god, þær bið vîsra geþeaht
and hâligra heáh gemêtincg,
micel and egeslîc ofer eall manna bearn,
þâ þe on ymbhvyrfte âhvær syndon.
7. Þu eart mägena god, mihtig drihten!
nis þe ealra gelîc âhvær on spêdum:
is þîn sôðfästnes symble æghvær.
8. Þu vîde sæs vealdest mihtum:
þu his ŷðum miht âna gesteóran,
þonne hi on væge vind onhrêreð.
9. Þu miht oferhydige eáðe mid vunde
heáne gehnægean; hafast þu heáh mägen
þînes earmes spêd við ealle fŷnd.

LXXXVIII, 3) Dauide *MS.* þær hi sæton on? — 5) drihten *MS.* drihtne *Th.* nis [þe]?

10. Heofonas þu vealdest, hrūsan svylce;
corđan ymbhvyrft eall þu gesettest.
11. Þu norđdæl and sæ nióde gesceôpe
Tabor and Hermon on naman þînum:
hi mid strencgđe eác upp âhebbađ
þînne svîđran earm svylce, drihten!
12. Vesan heá mihte handa þînre
âhafen ofer häleđas! hâlig seó svŷđre is,
þînes setles dôm sôđ gegearvod.
13. Mildheortnes and sôđfästnes mägenê forgangađ
þînne andvlitan: þät bið eádig folc,
þe cann naman þînne neóde hêrigean.
14. Þâ on þînum leóhte lifigeađ and gangađ,
þe him ansŷn þîn ær onlîhte,
and on naman þînum neóde svylce
beóđ ealne däg eác on blisse
and þîne sôđfästnesse symble æghvær:
forþon þu heora mägenes eart mærost vuldor
and ve þînum veldædum vurdan âhafene.
15. Us an-nimeđ êce drihten
and Israhêla cyning eác se hâlga.
16. Þonne þu ofer ealle undearnunga
þîne bearn sprecest and bealde cvŷst:
„Ic me on þissum folce fultum sette
ofermihtigne, þone ic me ær geceás.
17. Ic me deórne scealc David gemêtte
and hine hâligê [elê] handum smyrede.
18. Heó him fultumeđ and mîn fæle earm
and hine mid myclê mägenê gesvŷđeđ.
19. Ne mäg him ænig fâcen feónd ät-eglan
ne unrihtes bearn ænig sceđđan.
20. Of his ansŷne ealle ic âceorfe,
þâ þe him feóndas fæcne syndon,
and his ehtendas ealle geflŷme.
21. Hine sôđfästnes mîn samod ätgädere
and mildheortnes mîn mägenê healdeđ
and on naman mînum neóde svylce
his horn âhafen heáne on mihtum.
22. And ic his svîđran hand settan þence,

---

11) mode *MS.* niode *Th.* — 14) æghær *MS.* — 16) mihtine *MS.* — 17) Dauid *MS.* halige handum *MS.* hâligne? *Th.* — 18) gesvŷđed *Th.* — 21) his horn [bið] âhafen heáh on mihtum *würde eher dem lat. Texte* et in nomine meo exaltabitur cornu ejus *entsprechen; oder geht* heáne *(altum) auf* hine, *sodass* healdeđ *noch Prädicat bleibt?*

þät he sæstreámum syđđan vealde.
23. He me him tô fælum fäder gecŷgde:
„Ves me andfencge, god, êcere hælu!“
24. And ic þonne frumbearn forđ âsette
ofer eorđcyningas ealra heáhstne.
25. Ic him tô vîdan feore ville gehealdan
mîn milde môd and him miht syllan,
mîne gevitnesse veorđe and getreóve.
26. Ic tô vîdan feore vyrce syđđan
þîn heáhsetl hrôr and veorđlîc
svâ heofones dagas her mid mannum.
27. Gif mîne bearn nellađ mîne bebodu efnan
ne mîne dômas dædum healdan,
28. Gif hi mîne riht-vîsnessa fracođe gevemmađ
and hi mîne bebodu blîđe ne healdađ,
29. Þonne ic heora unriht gevrece egsan gyrde
and hiora synne svinglum forgylde.
30. Ne ic him mildheortnesse mîne villе
fägere âfyrran, ac him forđ svâ þeáh
mîne sôđfästnesse syllan þence.
31. Ic æne svôr âđ on hâlgum,
þät ic Davide dæda ne leóge,
þät on êcnesse his âgen cynn
vunađ on vîcum: biđ him veorđlîc setl
on mînre gesihđe sunnan anlîc
and svâ môna meahte on heofenum,
þe is êce gevita æhvær getreóve.“
32. Þu þonne viđsôce sôđum Criste
and hine forhogodest, hvîle yldest
and âvendest fram him gevitnesse
esnes þînes; ealle gevemdest
his hâlignesse her on eorđan.
33. Ealle þu his veallas vîde tôdældest,
tôvurpe fästen his for folc-egsan.
34. Hine þâ tôvurpon veg-fêrende
and he on edvît vearđ ymbsittendum.
35. Handa þu âhôfe heáh ehtendra,
gebrohtest his feóndas fæcne on blisse.
36. Fultum þu him âfyrdest fâgan sveordes:
nafađ ät gefeohte fælne helpend.
37. Þu hine of clænnesse clæne âlŷsdest,
setl his gesettest sorglîc on eorđan.

---

23) väs me *MS. Th.* — 25) Ac him *MS. Th.* — 31) æne *(semel) MS.* ænne *Th.* Dauide *MS.* — 32) and gevitnesse *MS.* ealle gevitnesse *und* and gevemdest *Th.* — 35) heáh-ehtendra *Th.*

38. Þu his dagena tîd deorce gescyrtest
and mid sârlîcre sceame onmeltest.
39. Vilt þu hû lange, vealdend drihten,
yrre þîn âcŷđan svâ onäled fŷr?
40. Gemune, mære god, hvät sî mîn lytle spêd!
ne hûru þu manna bearn on middangeard
tô îdelnesse æfre gevorhtest.
41. Hvylc is manna, þät feores neóte
and hväđere on ende deáđ ne gesceávige?
ođđe hvylc manna is, þät his âgene
fram helle locum sâvle generige?
42. Hvær is seó ealde nu, êce drihten,
micel mildheortness, þe þu mancynne
and Davide deópê âđê
þurh þînes sylfes sôđ benemdest?
43. Gemune þînra esna edvîtspræce,
þâ him fracuđlîce fremde þeóde
ûtan ätŷvađ, ôđre mægđe.
44. Cveđađ him þät edvît, êce drihten,
feóndas þîne, fäste ätvîtađ
and þät þînum Criste becveđađ svîđe.
45. Â sŷ gebletsad êce drihten
tô vîdan feore! vese svâ, vese svâ!

LXXXIX.

1. Þu eart friđstôl us fäste, drihten,
of cynne on cynne and on cneórisse!
2. Ærþon munta gesceaft ofer middangeard
ođđe ymbhvyrft eorđan være
ođđe vorld være, þu eart, vuldres god!
3. Ne âhvyrf þu fram menn heáh eádmêdu!
and þu cûđlîce cvæde sylfa:
„Ic manna bearnum môd onvende.“
4. For þînum eágum, êce drihten,
þûsend vintra bið þon anlîcast,
svâ geostran däg gegân være,
5. And svâ hi on niht hyrdnesse neóde begangađ,

---

41) *Die ersten Hälften aller vier Zeilen sind durch den Anlaut* h *unter einander gebunden, während die zweiten Vershälften ausserhalb aller Alliteration stehen.* — 42) Dauide *MS.* — 43) atŷvađ *Th.*

LXXXIX, 1) on cyn? — 3) *Die erste Zeile scheint corrupt; der lat. Text lautet:* ne avertas hominem in humilitatem; mænn *MS.* menn *Th.* bearn *MS. Th.* — 4) *„als ob es (das Tausend) am gestrigen Tage ergangen wäre“; oder* geostra däg?

ne heora vinterrîm for viht ne dôđ.
6. Morgen gevîteđ svâ gemolsnad vyrt:
ôđrê morgenê eft geblôveđ
and geefneđ svâ, ôđþät æfen cymeđ,
þonne forvisnađ, veorđeđ tô duste.
7. Forþon ve on þînum yrre ealle forvurdon,
væron on þînum hât-hige hearde gedrêfde.
8. Þu ûre unriht eall âsettest,
þær þu sylfa tô eágum lôcadest,
and ûre vorulde þu eác gestađelodest
on âlîhtincge andvlitan þînes.
9. Forþam þe ûre dagas ealle geteorudun
and ve on þînum yrre synt svŷđe gevæhte.
10. Væran anlîcast ûre vinter
geongevifran, þonne hió geornast biđ,
þät heó âfære fleógan on nette;
beóđ ûre geârdagas gnorn-scendende,
þeáh þe heora hundred seó samod ætgädere:
11. Gif on mihtigum mannum geveorđeđ,
þät hi hund-ehtatig ylda gebîden,
ealle þe þær ofer beóđ æfre getealde
vintra on vorulde, þâ beóđ gevinn and sâr.
12. Us manþværnes becvom micel ofer ealle
and ve on þam gefeán forhte gevurdan.
13. Hvâ þäs sôđ me cann säcgean ænig,
hû þînes yrres egsa standeđ
and seó micle miht? nis þät mann ænig,
þe þâ ârîman rihte cunne.
14. Dô us þâ þîne svîđran hand, drihten, cûđe
þâm þe on snytrum sŷn svŷđe getŷde
and þâ heora heortan healdađ clæne!
15. Gehveorf us hväthviga, hâlig drihten!
ves þînum scealcum vel eáđ-bede!
16. Ve synd gefyllede fägere on mergenne
þînre mildheortnesse: þäs ve on môde nu
habbađ ealle dagas äđele blisse.
17. Ve gefeođ svylce for þon fägerum dagum,
on þâm þu us tô eádmêdum ealle gebrohtest,
and for þâm geârum þe ve gesâvon yfela feala.
18. Beseoh on þîne scealcas svæsum eágum

---

13) sôđ ne cann *MS.* sôđe cann *Th.* — 15) *im Ben. Off.* (215); hväthvega *Ben.* hvätviga *Th.* hvæhviga *MS.* dryhten *und* eáđ-bêne *Ben.* — 17) þe ve [on]? — 18—19) *im Ben. Off.* 214; geseoh þîne, dryhten, blîđum, beorhtnys *und* dryhtnes *Ben.*

and on þîn âgen veorc, êce drihten,
and heora bearn gerece blîðê môdê!
19. Vese us beorhtnes ofer blîðan drihtnes
ûres þäs gôdan godes georne ofer ealle!
gerece ûre handgeveorc heáh ofer usic!

XC.

1. Me eardað ät äðele fultum
þäs hêhstan heofonrîces veard,
þe me ät vunað âva tô feore.
2. Ic tô drihtne cväð: „Þu me dŷre eart
fæle fultum! Häbbe ic freónd on him,
mîn se gôda god, and ic on þe geare hycge!“
3. Forþon he me âlŷsde of lâðum grine,
huntum unholdum, hearmum vorde.
4. He me mid his gesculdrum sceade beþeahte:
forþon ic under fiðrum fæle hihte.
5. Hvät! me sôðfästnes mîn scylde við feóndum:
ne þu þe niht-egsan nêde ondrædest.
6. Ne forhtast þu þe on däge flân on lyfte,
þät þe þuruhgangan gâras on þeóstrum,
oððe on midne däg mære deóful.
7. Fealleð þe on þâ vynstran vergra þûsend
and eác geteledra tyn þûsendo
on þîne þâ svîðran, and þe ne sceaðeð ænig.
8. Hväðere þu þäs eágan eall sceávadest,
gesêge fyrenfulra frêcne vîte.
9. Þu me eart se hêhsta hyht, hâlig drihten!
þu me friðstôl on þe fästne settest!
10. Ne mäg þe ænig yfel egle veorðan
ne heard sveopu hûse þînum
on neáveste nâhvær sceððan.
11. Forþon he his englum bebeád, þät hi mid earmum þe
on heora handum heóldan georne,
þät þu vilvega vealdan môstest,
12. And þe on folmum feredan svylce,
þê läs þu fræcne on stân fôtê spurne.
13. Þu ofer aspide miht eáðe gangan
and bealde nu basiliscan tredan
and leon and dracan liste gebŷgean.

XC, 1) *Statt* me *will Th. an beiden Stellen* þe *setzen.* — 4) *über* sceade *ist im MS.* scûa *übergeschrieben.* — 6) þät þu *MS.* þät þe *Th.*

14. Forþon he hyhte tô me, ic hine hraðe lŷse;
nióde hine scylde, nu he cûðe naman mînne.
15. He cîgde me and ic hine cûðlîce
hold gehŷrde and hine hraðe syððan
of earfoðum ût âlŷsde.
16. Ic hine generige and his naman svylce
gevuldrige geond ealle verþeóda
and him lîfdagas lange sylle,
svylce him mîne hælu holde ätŷve.

XCI.

1. Gôd is, þät man drihtne geara andette
and neódlîce his naman âsinge,
þone heáhestan häleða cynnes,
2. And þonne on morgene mägenê säcge,
hû he milde vearð manna cynne,
and his sôðe säcge nihtes.
3. Hvät ic on tyn strengum getogen häfde,
hû ic þe on psalterio singan mihte
oððe þe mid hearpan hlyste cvêman
forþon þu me on þînum veorcum vîsum lufadest:
hihte ic tô þînra handa hâlgum dædum.
4. Hû micle synt þîne mägenveorc, mihtig drihten!
værun þîne geþancas þearle deópe.
5. Vonhydig ver þäs viht ne cann
ne þäs andgit hafað ænig dysigra.
6. Þonne forð cumað fyrenfulra þreát,
heáp synnigra hîge onlîc;
ealle þær ätŷvað, þâ þe unrihtes
on veoruldlîfe vorhtan geornast,
þät hi forvordene veorðen syððan
on vorulda voruld and tô vîdan feore.
7. Þu on êcnesse âva, drihten
heá, hêhsta bist heofonrîces veard!
8. Þî nu þîne feónd fæcne, drihten,
on eorðvege ealle forveorðað
and veorðað tôvrecene vîde ealle,
þâ þe unrihtes æror vorhtan.
9. Þonne ânhorna ealra gelîcost,
mîn horn veorðeð âhafen svîðe

---

14) mode *MS.* niode *Th.* nu *bei Th. zum vorigen Vers- und Satzglied.* — 46) geon *MS.*

XCI, 2) sôð â säcge? — 5) Donhydig *MS.* — 8) to frecene *MS.*

and mîne yldo beóđ æghvær genihtsum.
10. And eáge þîn eác sceávode,
hvær fŷnd mîne fæcne væran
and mîne vergend vrâđe gehŷrde
efne þîn âgen eáre svylce.
11. Se sôđfästa samed anlîcast
beorht on blædum blôveđ svâ palma
and svâ Libanes bearu lîđeđ and grôveđ.
12. Settađ nu georne on godes hûse,
þät ge on his vîcum vel geblôvan!
13. Nu gyt syndan manige manna svylce,
þe him yldo gebidan ær tô genihte
and þâ mid geþylde þenden sägdan,
14. Cvædon, þät være sôđfäst sylfa drihten
and hine unrihtes âviht ne heólde.

XCII.

1. Drihten hine gegyrede gôde strengđe
and hine þâ mid miclê mägenê begyrde:
drihten rîxađ, dêma usser,
and hine mid veorđlîcê vlitê gegyrede.
2. And þâ ymbhvyrft eorđan getrymede,
svâ folde stôd fäste syđđan.
3. Gearu is þîn setl and þu, êce god
ær vorulde fruman, vunast butan ende.
4. Hôfan heora stefne streámas, drihten,
hôfan and hlynsadan hlûdan reorde
fram väterstefnum vîdra manigra.
5. Vräclîce syndon vægea gangas,
þonne sæstreámas svîđust flôvađ:
svâ is vundorlîc vealdend usser
hâlig drihten on heánessum.
6. Þîn gevitnes is veorcum geleáfsum
and mid sôđe is svîđe getreóved.
7. Hûse þînum hâlig gedafenađ,
drihten usser, and dagas lange.

XCIII.

1. Þu eart vracena god and þu miht vrecan svylce
âna gefreógan æghvylcne mann.
2. Âhefe þe on ellen, eorđan dêma,

---

11) Libanes beorh *MS. Th.*
XCII, 5) væge agangas *MS.* væg-ea-gangas *Th.*

gyld oferhydigum, svâ hi ær grame vorhton!
3. Hû lange fyrenvyrhtan foldan vealdaƀ
oƀƀe mânvyrhtan morƀrê gylpaƀ?
4. Hi oftust sprecaƀ, unnyt säcgeaƀ
and voh meldiaƀ, vyrceaƀ unriht.
5. Folc hi þîn, drihten, fæcne gehŷndan
and yrfe þîn eall forcôman.
6. Älþeódige men, earme vydevan,
steópcilda feala stundum âcvealdon.
7. Sägdan and cvædan, þät ne gesâve
drihten æfre, dyde svâ he volde,
ne þät Jacobes god ongitan cûƀe.
8. Onfindaƀ þät and ongeotaƀ, þe on folce nu
unvîseste ealra syndon!
dysige hväthvygu deópe þät oncnâvan!
9. Se þe ærest eallum eáran vorhte,
[se sceolde sylfa ne gehŷran],
hû se oferhleóƀur æfre vurde?
and him eágena gesyhƀ eallum sealde
and he scearpe ne mæge gesceávian?
10. And se þe ege healdeƀ eallum þeódum,
and his þreá ne sî þær for âviht,
se þe men læreƀ micelne vîsdôm?
11. God ealle cann guman geþancas
eorƀbûendra, forþon hi îdle synt.
12. Pät biƀ eádig mann, þe þu hine, êce god,
on þînre sôƀre æ sylfa getyhtest
and hine þeódscipe þînne lærest
and him yfele dagas ealle gebeorgest,
ôƀ þät biƀ frêcne seáƀ þam fyrenfullan
deóp âdolfen deorc and þŷstre.
13. Næfre viƀƀrîfeƀ drihten ûre
his âgen folc, ne his yrfe þon mâ
on ealdre vile æfre forlætan.
14. Hvylc þonne gena gehvyrfed byƀ,
þät he on unriht eft ne cyrre?
oƀƀe hvylc myneƀ me, þät ic mân fleó
and mid rihtheortum rædes þence?
15. Hvylc ârîseƀ mid me, þät ic riht fremme
and viƀ âvyrgedum vinne and stande,
þe unrihtes ealle vyrceaƀ?
16. Nymƀe me drihten dêma usser

XCIII, 8) ongeotan *MS.* -aƀ *Th.* — 9) ærest ealdum *MS.* *Th. die zweite Zeile ergänzt.* — 11) gumena? — 13) ealre *MS.* ealre [tîde] *Th.* — 14) nymeƀ *MS. Th.*

gefultumede fägere ät þearfe,
vêninċga mîn sâvl sôhte helle.
17. Gif ic þäs sägde, þät mîn sylfes fôt
ful sârlîce âsliden være,
þâ me mildheortnes mihtigan drihtnes
gefultumede, þät ic feorh âhte.
18. Äfter þære menigeo mînra sâra,
þe me ær on ferhđe fäste gestôdan,
þâ me þîne frôfre fägere, drihten,
gesibbedan sâvle mîne.
19. Ne ätfyligeđ þe âhvær fâcn ne unriht:
þu gefästnast fâcen sâres.
20. Hi sôđfäste sneóme gehäftađ
and heora sâvle ofslean þenceađ,
blôd sôđfästra bitere âgeótan.
21. Forþon me is gevorden vealdend drihten
tô friđstôle fäst and gestađelad:
is me fultum his fäst on drihtne.
22. Þonne him gyldeđ god älmihtig
ealle þâ unriht, þe hi geearnedan,
and on heora fâcne fäste tôdrîfeđ
drihten eallmihtig, dêma sôđfäst.

XCIV.

1. Cumađ nu tôgädere! vutun cveman gode,
vynnum drihten vealdend hêrigean,
ûrum hælende hyldo gebeódan!
2. Vutun his ansŷne ærest sêcean,
þät ve andettan ûre fyrene
and ve sealmas him singan mid vynne!
3. Þorþon is se micla god mihtig drihten
and se micla cyninċg ofer eall manna godu.
4. Forþon ne viđdrîfeđ drihten usser
his âgen folc æfre ät þearfe:
he þâs heáhbeorgas healdeđ svylce.
5. Eác he sæs vealdeđ and he sette þone;
vorhte his folme eác foldan drîge.
6. Cumađ him fore and cneóv bîgeađ
on ansŷne ûres drihtnes,
and him vêpan fore, þe us vorhte ær!
7. Forþon he is drihten god, dêma usser:
værun ve his fæle folc and his fägere sceap,
þâ he on his edisce ær âfêdde.

---

17 a) þäs *MS.* þus *vel* þis *Th.* nære *MS.* være *Th.*

8. Gif ge tô däge drihtnes stefne
holde gehŷran, næfre ge heortan geþanc
deorce forhyrden drihtnes villan!
9. Svâ on grimnesse fyrn geâra dydan
on þam vrâđan däge and on vêstenne,
þær mîn þurh fâcne fäderas eóvre
þisse cneórisse cunnedan georne,
þær hi cunnedan, cûđ ongeâton
and mîn sylfes veorc gesâvon mid eágum.
10. Nu ic feóvertig folce þissum
vintra rîmes vunade neâh,
â and symble cväđ and eác svâ oncneóv,
þät hi on heortan hyge dysegedan.
11. Hi vegas mîne vihte ne oncneóvan,
þät ic ær on yrre âđê benemde,
gif hi on mîne reste ricene eodon.

XCV.

1. Singađ nu drihtne sangas neove!
singe þeós eorđe eall êceum drihtne!
2. Singađ nu drihtne and his sôđne naman
bealde bletsiađ! beornas säcgeađ
fram däge tô däge drihtnes hælu!
3. Secgeađ his vuldor geond sigeþeóde
and on eallum folcum his fägere vundor!
4. He is se mycla god: forþon hine men sculon
elnê hêrian; he is egeslîc god
ofer ealle godu eorđbûendra.
5. Syndon ealle hæđene godu hilde-deóful;
heofonas þänne vorhte hâlig drihten.
6. Ys on þînre gesihđe sôđ andetnes,
fäger hâlignes fäste gebletsad
and veorđlîc vlite vuldres þînes.
7. Bringađ nu drihtne bu ätsomne
vlite and âre, vuldor þridde!
and þät of hiora êđele dôn ealle þeóde,
þät hi naman drihtnes neóde hêrigean!
8. Genimađ eóv ârlîce lâc and in-gangađ
on his vîctûnas! veorđiađ drihten
on his þære hâlgan healle geneahhige!
9. For his ansŷne sceal eorđe beofian:
secgađ nu on cynnum and on cneórissum,

XCIV, 11) rihte *MS. Th.*
XCV, 4) mæn *MS.* men *Th.*

þät from treove becvom tîrfäst rîce
drihten ûre! dômê he syđđan
eorđan ymbhvyrft ealle gesette.
10. He ferhtlîc riht folcum dêmeđ
and on his yrre ealle þeóda.
11. Heofenas blissiađ, hrusan svylce
gefeođ fästlîce and flôda þrym:
sealte sæstreámas sælđe habbađ.
12. Habbađ feldas eác fägere blisse
and ealle þâ þe on him eard veardiađ:
værun vudubearuvas on vyndagum
for andvlitan êcean drihtnes,
forþon he cvom on cyneþrymme,
þät he þâs eorđan ealle dêmde.
13. Þonne he ymbhvyrft eorđan folca
sôđe and rihte syđđan dêmeđ.

XCVI.

1. Rîxađ nu mid rihte rîce drihten;
is eorđe nu eác on blisse
and þäs fägerne gefeán habbađ
eálanda mänig ût on gârsäcge.

* *
*

XCVII.

* *
*

8. [Streámas svylce] stundum onginnađ
fägnian mid folmum on gefeán ælcne;
beorgas blissiađ, beácen oncnâvađ,
for ansŷne êcean drihtnes:
forþon he eádig com eorđan tô dêmanne.
9. He ymbhvyrft eorđan dêmeđ
sôđe and rihte and his syndrig folc
on rihtnesse ræde gebringeđ.

XCVIII.

1. Rîxađ drihten and he rêđe folc
healdeđ on yrre ungemete svîđe;
sitteđ ofer cherubin, se þe sôna mäg
âna eorđvare ealle onstyrian.

---

11) eofenas *MS.* — 13) onne he *MS.*

2. Drihten is on Sion, dêma se mæsta
heáh and mære ofer eall häleđa folc.
3. Ve andetað þînum þam êcean naman,
þät he mid mannum is mycel and egeslîc,
hâlig on helpe häleđa bearnum,
âre cyninges dôm æghvær lufade.
4. Þu gegearvadest geâra ærest,
þät þu recene, god, rihte beeodest;
þu on Jacobe gôde dômas
ät fruman vorlde fägere settest.
5. Âhebbað hâligne heofena drihten,
usserne god ellencräftê,
and his fôta sceamul forđ veorđiað!
forþon he hâlig is häleđa bearnum.
6. Moyses and Aaron mære gebrôđor
sôđe sacerdas, Samuhel þridda,
þâ gode his naman neóde cîgdan.
7. Hi cymlîce cîgdon drihten
and he hi gehŷrde holdê môdê,
spräc him vordum tô þurh volcnes svyr.
8. Hi þâ gevitnesse vel geheóldon
and his bebodu beorhte efnedan,
þâ he him sealde and sylfa bebeád.
9. Þu gehŷrdest hig, hâlig drihten,
and him, meahtig god, milde vurde
and heora äfþancan ealle gevræce.
10. Hebbað ûrne god, hælend drihten,
and hine on hâlgum her veorđiað
mærum beorge! forþon his meahte synt
and hâlig is heofonrîces veard.

XCIX.

1. Nu ge mycle gefeán mihtigum drihtne!
eall þeós eorđe elnê hyre
and blisse gode bealde þeóvie!
2. Gangað on ansŷne ealle blîđe!
vitað vislîce, þät he is vealdend god!
he us gevorhte and ve his syndon.
3. Ve his folc syndan and his fæle sceap,
þâ he on his edisce ealle âfêdde.
Gâđ nu on his doru, god andettað

XCVIII, 3) ægher *MS.*; âr cyninges? — 5) ellencräfta *MS.* -cräftê *Th.* — 6) et Aaron *MS.*

XCIX, 1) hŷre *MS.*

and hine veorðiað on vîctûnum
mid lofsangum lustum myclum!
4. Hêriað naman drihtnes! forþon he is niðum svæs;
is þîn milde môd ofer manna bearn.

C.

1. [Ic] mildheortnesse and dôm mihtigan drihtnes
singe and secge and sôð ongyte
on unvemmum vege, hvänne þu me vylle tô.
2. Ic mid unbealuve ealre heortan
þurh þîn hûs middan hâlig eode.
3. Ne sette ic me fore eágum yfele vîsan;
ealle ic feóde fâcnes vyrcend,
näs me vyn-gesîð viðerveard heorte.
4. Ic âvyrgde fram me vende and cyrde;
nolde ic hiora andgit ænig habban,
þâ tælnessa teónan geneahhige
við heora þâm nêhstan nîð âhôfan:
þâra ic ehte ealra mid nîðe.
5. Oferhydegum eágum, unsädre heortan
nolde ic mid þäm men mînne mete þicgean.
6. Ofer geleáffulle eorðbûgende
eágan mîne georne sceávedun,
hvær ic tîrfäste treóve funde,
þâ me symble mid sæton and eodon;
he me holdlîce her þegnade.
7. Ne eardað on midle mînes hûses,
þe oferhygd up âhebbe
oððe þe unriht cveðan elnê ville.
8. Ic on morgenne ofsleah mânes vyrhtan
ealle þe unriht elnê vorhtan
and fyrena fela gefremed habbað:
ealle ic þâ of drihtnes drîfe ceastre.

CI.

1. Þu mîn gebed, mære drihten,
gehŷr, heofenes veard! and gehlŷde mîn
tô þe becume, þeóda reccend!
2. Nâ þu andvlitan æfre þînne

C, 2) Ac mid *MS.* — 6) *in der zweiten Zeile fehlt die Alliteration.*

CI, 1) *Im Ben. Off.* (212); mære *Ben. Th.* mere *MS.* dryhten *und* heofones *Ben.*

âvend fram me, vuldres ealdor!
gif ic gesvenced sŷ, þu svæs tô me
þîn eâre onhyld and me ôfestlîce
gehŷr, heofenes veard, helpys bênan!
3. Forþon dagas mîne gedroren syndan
smece gelîce and forspyrcende synd
mîne mearhcôfan, þäs þe me þinceđ,
svylce hi on cocer-pannan cocas gehyrstan.
4. Ic eom hêge gelîc, þam þe hrađe veornađ,
þonne hit byđ âmâven mannes folmum;
is mîn heorte eác hearde gesvenced,
forþon ic ær forgeat, þät ic etan sceolde
mînne svêtne hlâf; forþon me is svære stefne
hefig gnorniende heortan getenge,
ätfeolen eác mîn bân flæsce mînum.
5. Ic gevorden eom pellicane gelîc,
se on vêstene vunađ; vât ic eác syîđe geare,
þät ic genemned eam nihthrefne gelîc,
þe on scräfe eardađ, and ic spearuvan svâ some
gelîce gevearđ, ânlîcum fugele.
6. Hvät! me ealne däg edvîtspræce on
mîne feóndas fäste brohtan,
and þâ me hêredan, hi me hrađe äfter
full svŷđe eft sverigan ongunnon.
7. Forþon ic anlîc ätt äscean hlâfe
and ic mînne drinc mengde mid tearum
8. For andvlitan yrres þînes;
feor þu me âhôfe and gehnæctest eft.
9. Dagas mîne gedruran svâ se deorca scûa
and ic hêge gelîc, svâ hit hrađe veornađ.
10. Þu on êcnesse vunast âva, drihten!
vunađ þîn gemynd, þenden voruld standeđ.
11. Ârîs nu, mihtig god, miltsa Sione!
nu is hire helpe heáh sæl cumen.
12. Forþon þäs þancunga þîne scealcas
ambyhtmäcgas ealle häfdan,
forþon þe þu stîđlîce stânum and eorđan
eallum ätgädere ær miltsadest.
13. Forþon neódlîce on naman þînum
ealle eorđbûend egsan habbađ
and þîn vuldor ongitađ vîse cyningas.
14. Eft timbrade êce drihten

---

5) *In der ersten Zeile fehlt die Alliteration.* — 6) edvit spræcon *MS.* edvîtspræce on *Th.* — 13) vises cyningas *MS.* voruld-cyningas *Th.*

and gesette Sion þurh his sylfes miht:
þær väs gesŷne his seó sôđe spêd.
15. Oft he þearfendra bêne þance gehŷrde
and he ne forhogode heora hold gebed.
16. Þâ vîslîce âvriten standađ
and on cneóressum cŷđed syndan,
þät he folc gesceóp: fägere drihten
hêrađ holdlîce hrôrê geþancê.
17. Forþon he fästlîce forđ lôcade
of his þam heán hâlgan ṣetle;
drihten geseah of heofenum her on eorđan.
18. He þâ gehŷrde heáh-gnornunge
þæra þe gebundene bitere væron
and þâ bealdlîce bearn âlŷsde
þâra þe ofslegene slîđe væran.
19. Þonne byđ on Sione sägd sôđ nama drihtnes
and his lof svylce leóda bearnum
on Hierusalem gleávast and mærust.
20. Cumađ folc syđđan feorran tôgädere
and rîcu eác, þät hrađe drihtne
ful holdlîce hŷran syđđan.
21. He him andvyrdeđ eallum sôna
on vege vorulde, þær his gevis mägen
fäste standeđ: „Ic þe feáve dagas
mînra mættra môdê secge,
þät þu me meaht on midle mînra dagena
sôna gecîgean, gif þu sylfa vylt.“
Earon þînes ânes geâr âva tô feore.
22. Ät fruman þu, drihten, [fägere] gevorhtest
eorđan frätve and upheofen:
þät is heáh geveorc handa þînra.
23. Sveotule þâ forveorđađ and þu sylf vunast;
eall forvisnađ vædum anlîce
and þu hi onvendest, svâ man vrigels dêđ,
and hi beóđ tô vorulde vended syđđan.
24. Þu þonne byst se ilca, se þu ær være:
ne beóđ vinter þîn viht þê sæmran.
25. Bearn þînra scealca her bû nâmon
and þær eardedon ealle þrage
and heora sylfra cynn syđđan tô feore
on vorulda voruld vell gerehtest.

---

20) þät hi rađe? — 21) standađ *MS. Th.*

CII.

1. Bletsa, mîne sâvle, blîðe drihten
and eall mîn inneran his þäne êcean naman!
2. Bletsige, mîne sâvle, bealde dryhten!
ne vylt þu ofergeottul æfre veorðan
calra gôda, þe he þe ær dyde.
3. He þînum mândædum miltsade eallum
and þîne âdle ealle gehælde.
4. He âlŷsde þîn lîf leóf of forvyrde,
fylde þînne villan fägere mid gôde.
5. He þe gesigefäste sôðre miltse
and þe mildheortê môdê getrymede:
eart þu edneove earne gelîcast
on geóguðe nu gleáve gevorden.
6. Hafast þu milde môd, mihta strange,
drihten, dômas eallum þe deópe her
and ful treaflîce teónan þolian.
7. He his vegas dyde vîse and cûðe
Moyse þam mæran on mänige tîd
svylce his villan eác verum Israhêla.
8. Mildheort þu eart and mihtig, môdê geþyldig,
êce drihten, svâ þu â være!
is þîn milde môd mannum cŷðed.
9. Nelle þu ôð ende yrre habban
ne on êcnesse þe âva belgan!
10. Nâ þu be gevyrhtum, vealdend, ûrum
vommum vyrhtum voldest us dôn,
ne äfter ûrum unryhte âhvær gyldan.
11. Forþon þu äfter heáhveorce heofenes þînes
mildheortnysse, mihtig drihten,
lustum cŷðdest, þâm þe lufedan þe.
12. Svâ þâs foldan fäðmê bevindeð
þes eástrodor and äfter vest,
he betveónan þâm teónan and unriht
us fram âfyrde æghvær symble.
13. Svâ fäder þenceð fägere his bearnum
milde veorðan, svâ us mihtig god,
þâm þe hine lufiað, lîðe veorðeð,
forþan he ealle can ûre þearfe.
14. Gemune, mihtig god, þät ve synt moldan and dust:

CII, 1—5) *Im Ben. Off.* (210—212); dryhten, ineran, þone êcan, ofergeotul, Se âlŷsde, ednive, gelîcost *und* geóguðe *Ben.* — 6) fult reaflice *MS.; vgl.* trifulian *Ahd.* trebanôn *tribulare.* — 12) Hva *MS.* east rodor *Th.* æghær *MS.*

beóð mannes dagas mâvenum hêge
æghvær anlîce, eorðan blôstman:
svâ his lîfdagas læne syndan.
15. Þonne he gâst ofgifeð, syððan hine gärsbedd sceal
vunian vîde-fyrhð: ne him man syððan vât
æghvær elles ænige stôve.
16. Þîn mildheortnes, mihtig drihten,
þurh ealra vorulda voruld vîslîc standeð
deórust and gedêfust ofer ealle, þâ þe ondrædað him.
17. Svâ his sôðfästnyss svylce standeð
ofer þâra bearna bearn þe his bebodu healdað
and þäs gemynde mycle habbað,
þät heo his vîsfäst vord vynnum efnan.
18. On heofonhâme hâlig drihten
his heáhsetl hrôr timbrade,
þanon he eorðrîcum eallum vealdeð.
19. Ealle his englas êcne drihten
bletsian bealde, heora blîðne freán,
mägyn and mihta, þâ his mære vord
habbað and healdað and hygê fremmað!
20. Bletsian drihten eal his bearna mägen
and his þegna þreát, þe þät þence nu,
þät hi his villan vyrcean georne!
21. Eall his âgen geveorc êcne drihten
on his âgenum stede eác bletsige,
þær him his egsa anveald standeð!
bletsige mîn sâvl blîðe drihten!

CIII.

1. Bletsa, mîne sâvle, blîðe drihten!
þu eart, mîn drihten god, dædum svýðe
meahtum mære ofer manna bearn.
2. Þu þe veorðlîcê vlite-andettê
gôdê gegyredest: eart nu gleávlîce
svâ limvædum leóhtê gegyrved.
3. Heofon þu âþenedest hýde gelîce,
þone veardiað ufan vätra þryðe.
4. He volcen eác vorhte and sette,
þät he mihte eáðe upp âstîgan,
se fôtum tredeð fiðru vinda.
5. He his englas dêð äðele gâstas
and his frome þegnas fýr byrnende.

---

14) æghväs? — 15) vât syððan? — 17) healdeð *MS. Th.* CIII, 2) vlite andette *Th.*

6. He gefästnude foldan staðelas,
eorðan eardas: ne seó æfre nu
on vorulda voruld veorðeð âhyldeð.
7. He nyvolnessa neoðan svâ svâ rŷſte
him tô gevæde voruhte svylce;
standað ofer mannum muntas on väterum.
8. Þâ him þreá þîne þearle ondrædað,
fleóð forhtlîce þunres brôgan
þînre stefne strangne egsan.
9. Beorgas and feldas bâ âstîgað
on þäne stede, þe þu gestaludest him,
and on þære stôve standað fäste:
ne mâgon hi ofer gemære mâre gegangan,
þät hi þysse eorðan âvyht habban.
10. Oft of denum yrnað deópe vyllan,
and of midle munta svylce
väter âvealleð, vîde flôveð.
11. Of þam eorðan deór ealle drincað;
bîdað assan eác on þurste;
ofer þan heofonfugelas healdað eardas,
sendað of þâm stânum stefne mycle.
12. Beorgas onfôð blædum and västmum,
ufan eorðvästme ealle grôvað,
svylce of västmum veorca þînra
eall eorðan cîð ufan bið gefylled.
13. Svylce þu of foldan fôdder neátum
lætest âlædan, on þäm hi lîf healdað;
vyrta þu gevorhtest tô vraðe manna.
14. Eác þu him of eorðan ût âlæddest
hlâf tô helpe; heortan manna
must and vîndrinc myclum blissað.
15. Ele andvlitan eác gescyrpeð
and hlâf trymeð heortan mannes.
16. Svylce þu gefyllest fägrum blædum
telgum treov; västme tydrað
ealle þâ on Libanes lædað on beorge
cvice cederbeámas, þâ þu cûðlîce
sylfa gesettest: on þâm svylce nu
mid heora spêdum spearvan nystlað.
17. Up-hebbean hûs hiora âgen is

---

7) he him tô *MS. Th.* — 9) bô *MS. Th.* gestaludest *MS.* gestaþulodest *Th.* hî *MS. Th.* — 11) onþurste *Th.* of þan heofonfugelas *MS. Th.* — 16) læðeð *MS. Th.* — 11) Up-hebbe an *MS. Th.* up-hebbe *f. fulica, eig.* die Aufheberin; *wenn die* Fulica Chloropus *Linn. mit geöffneten Flügeln über die Wasser-*

lâtteóv on lande; oft lâđne beorg
on heán muntum heortas vuniađ;
erinaces fleóđ oft on stânas.
18. Mônan he gevorhte on þâ mæran tîd;
sunne hire setlgang sveotule healdeđ.
19. Þŷstru þu gesettest on þearle niht,
on þære ealle vildeór vîde tô-eornađ.
20. And leon hvelpas lange svylce
grymetigađ gnorne: georne sêcađ,
þät him grædigum æt god gedême.
21. Syđđan up cumeđ äđele sunne,
hi of sîđum eft gesamniađ
and hi on holum hŷdađ hi georne.
22. Mägenveorc on morgen man onginneđ
and þät geendađ on æfynne.
23. Mycel værun þîne veorc, mihtig drihten!
ealle þâ þu mid snyteru sylfa vorhtest;
is þeós eorđe eác eall gefylled
þînra gesceafta, scyppend mære!
24. Þis is mycel sæ and on gemærum-vîd:
þær is unrîm on ealra cvycra
mycelra and mætra; ofer þäne mägenê oft
scipu scrîđende scrinde fleótađ.
25. Dracan þu þysne dædum þînum
geheovadest, hête syđđan
him bysmere brâde healdan.
Ealle tô þe, êce drihten,
ætes on eorđan eác vilniađ.
26. And him gesomnadum svylce vylle
þîne þâ hâlgan hand ontŷnan,
ealle hi gefyllan fägerê gôdê!
27. Gif þu þîne ansŷne fram him æfre âvendest,
þonne hi gedrêfde deópe veorđađ
and him gâst veorđeđ georne âfyrred;
svylce teónlîce geteoriađ,
on heora âgen dust äfter hveorfađ.
28. Onsend þînes sylfes gâst, sôna veorđađ
geednivad, and þu eác scyppest
eorđan ansŷne ealle svylce.
29. Vuldor sî vîde veruda drihtne
and on vorulda voruld vunie syđđan,
blissie on his veorcum bealde drihten!

---

pflanzen hinläuft, hebt sie immer den Schwanz in die Höhe; der lat. Text lautet: Fulicæ (Herodii *Vulg.*) domus dux est eorum. — 20) leon-hvelpas *Th.* — 24) His is *MS. Th.* — 26) Aand *MS.*

30. He on þâs eorđan ealle lôcađ,
dêđ hi for his egsan ealle beofian:
gif he mid his mihte muntas hrîneđ,
hi ful ricene reócađ sôna.
31. Ic on mînum lîfe lustum drihtne
singe sôđlîce and secge eác,
þenden ic vunige on vorulddreámum.
32. Vese him hêrenes mîn ät heortan vêde!
ic mînne drihten deórne lufige.
33. And þâ fyrenfullan frêcne forveorđađ,
þâ on þysse eorđan synt, ealle snióme,
þät hio ne vunian on vorldlîfe.
Bletsa, mîne sâvle, blîđe đrihten!

CIV.

1. Andetađ drihtne and his êcne naman
cêgađ cymlîce! þät cvyce secgeađ
his vundorveorc ofer ealle verþeóde!
2. Singađ him svylce and salletađ,
secgađ his vundor eall vîde mæru!
3. Hêrgeađ his naman nióde svylce!
heorte hygê clænê hlutre blissađ
þâm þe sôđlîce sêcađ dryhten.
4. Sêcađ ge drihten, and ge syđđan beóđ
teónan gehvylce ful trume æghvær:
sêcađ his ansŷne symble georne!
5. Gemunađ ge on môde, hû he mänig vundor
vorhte vräclîce, vundur unlytel,
and his mûđes eác mære dômas!
6. Hvät! he Abrahames cynn, þe his esne väs,
geveorđude ofer verþeóda,
and Jacobes bearn, þe he geâra geceás.
7. He is ûre drihten dædum spêdig:
earun his dômas deóre and mære
geond þisse eorđan æghvylcne dæl.
8. He þäs on vorulde veard gemyndig,
þät he vordê gecväđ on gevitnesse,
þät heo on þûsende þät sceoldan healdan,
þære cneórisse cvyc se þe lifde.
9. Þät he mid âđsvare tô Abrahame
and tô Isaac eác gesôhte
and gleávlîce Jacobe beád,

CIV, 3) mode *MS.* neóde *Th.* blissiađ *MS. Th.* — 4) gehvylcre?

þät âva tô feore Israhêles cyn
his gevitnesse vel geheólde.
10. And him þâ mid sôðe sägde cveðende:
„Ic eóvrum cynne Khananêa land
on âgene æht yrfe gesylle.“
11. Näs þät mære cynn mycel on rîme,
ac on þam folce feáve væran ænige,
ôðþät bîgengum beornas onvôcan,
cynn äfter cynne cende væran,
ôð þät hio ôðer folc egsan geþîvdan.
12. Ne lêt he him manna mihte sceððan
and he þearle for him þreá geaf kyningum.
13. Ne sceolon ge mîne þâ hâlgan hrînan ne grêtan
ne on mîne vîtegan vergðe settan.
14. Cvom þâ ofer eorðan ermðu and hungor,
vurdon vîde menn vädlan hlâfes.
15. He him snoterne beforan sende æryst
ful vîsne ver tô scealce
and þâ bebohtan bearn Jacobes
Joseph on geóguðe; þær hine grame æryst
häfdon tô häfte, ôð þät hine hâlig god
þurh his vorda vîsdôm âhôf.
16. Sende him sôð cyning sveotule âre,
âlŷsde hine lungre and hine þâm leódum þâ
tô ealdormen eallum sette.
17. He sette hine on his hûse tô halfvearde,
ealra him his æhta anveald betæhte,
18. Þät he his ealdormen ealle lærde,
svâ he his sylfes môd geseted häfde,
and þâ yldestan ealle lærde,
þät heo vîsdômes vord oncneóvan.
19. Þær Israhêl becvom on Ægypta
and se gôda Jacob syððan
eft eardude eorðan Khanaan.
20. He þät eádige folc êcte svŷðe
and hio ofer heora feónd fäste getrymede.
21. Hiora heortan he ongan hvyrfan æryst,
þät heo his folc feódan svŷðe
and his esnum eác invit fremedan.
22. Þâ he him þone mæran Moyses sende
his sylfes scealc samod ätgädere
and Aaron eác, þone he ær geceás.
23. He sette on hi sylfe sôðne vîsdôm

---

11) Väs þät *MS. Th.* — 18) hâlfvearde *MS.* healfvearde *Dietr.* (*H. Z.* IX, 222) hlâfvearde *Th.*

vorda and veorca vundortâcna
and forebeácna, þät hio fromlîce
cŷðdan cneómâgum cystum gôdum,
ôð þät heo geforan folc Khananêa.
24. He hi mid þŷstrum ongan þreán ät frymðe,
forþon hio vord heora vel ne oncneóvan.
25. And heora väter svylce vende tô blôde,
on þam heora fisceas frêcne forvurdan.
26. Sende on heora eorðan ealle svylce
tostean teónlîce, þâ teolum hûsum
on cyninga côfum cvyce eardedan.
27. He sylfa cväð; sôna cvôman
mysci manige, mid væran gnättas,
fleóhcynnes fcala flugan on gemæru.
28. Sette him regnas rêðe svylce,
hâte of heofenum hagol byrnende,
se lîge forgeaf land Ægypta:
29. Syððan forvurdan heora vîngeardas
and fîcbeámas: furðon ne mihton
blæda bringan ne bearva treov.
30. He þâ syððan cväð; sôna cvôman
gangan gärshoppan and grame ceaferas;
ne mihte þâ on moldan man gerîman,
þe þær on foldan fræton västmas.
31. Syððan he äfter slôh æghvylc frumbearn,
þe on Ægyptum väs âhvær âcenned,
and frumcynnes heora freán svylce.
32. And his þät gôde folc goldê and seolfrê
geveorðade and hi vîslîce
leófe lædde: näs þæra leóda þâ
ænig untrum yldra ne gingra.
33. Vurdon him Ægyptas äfter blîðe,
syððan hi on fôre folc sceávedan,
forþon him þær egsa angryslîc stôd.
34. He hi volcnê bevreáh, vrâðum âhredde,
hêt him neóde nihta gehvylce
fŷrenne beám beforan vîsian.
35. Flæsces hi bædon: fuglas côman
of gârsecge ganetas fleógan
and hi heofonhlâfê hâligê gefylde.
36. Hêt him of stâne streámas flôvan,
väter on villan; nâ him gevættan fôt,

---

26) toscean *MS. Th. vgl.* tostan 77[45] *und Dän.* tudse *Kröte.* — 27) gemærum? — 33) Vurdon hi *MS. Th.* — 35) and [he] hi?

þâ hi on Jordane gengdan äfter.
37. Ac he väs þæra vorda vel gemyndig,
hâlig heofenes veard, þe he hleóðrade
tô Abrahame, his âgenum hysse.
38. And his folc lædde fägere on blisse
and his þone gecorenan heáp clæne on vynne.
39. Sealde þâm leódum landes anveald
on âgene æht ôðre þeóde
and hi folca gevinn fremdra gesæton.
40. Þær hi heóldan hâlige dômas
and his sôðfäst vord svylce georne
and his æ bebod âva tô feore.

CV.

1. Ic andette êcum drihtne
georne þam gleávan, forþan ic hine gôdne vât,
forþon he his mildheortnysse mannum cŷðde,
[þe] on þysse vorulde vîs gestandeð.
2. Hvylc mäg æfre mihta drihtnes
âsprecan and âspyrian oððe spêdlîce eall
his lofmägen leóde gehŷran
and his gehŷrnesse her oncnâvan?
3. Eádige beóð æghvær, þâ þe â vyllað
sôðe dômas sylfe efnan,
on ealle tîd æghväs healdan
heora sôðfästnysse symble mid dædum.
4. Gemune us, drihten, on môdsefan
forð hycgende folces þînes
and us mid hælo her geneósa!
5. And us tîdlîce teala sceávige,
ceóse mid gecorenum, þenden ve cvice lifgen,
þät ve mid þînre þeóde þær blissian
and þät yrfe þîn æghvær hêrige!
6. Ve gefyrnedan mid ûrum fäderum ær
and ve unsôðfäste ealle væron
and unrihtes æghvær vorhtan.
7. Fäderas ûre fäste ne oncneóvan
ealle þâ vundor, þe þu on Ægyptum
vorhtest vräclîce, vundor unlytel:
næron hi gemyndige miltsa þînra,
þâ þu him on þære mægðe manige cŷðdest.
8. Hi bysmeredan, þâ hi on brâd väter
on þone reádan sæ randas bæron,

---

40) sceoldan *MS.* heóldan *Th.* æ-bebod *Th.*

þær þu hi âlŷsdest, lîfes ealdor,
and hi generedest on naman þînum,
þâ þu þîne miht mycle cŷðdest.
9. Þær þu reádne sæ ricene geþŷvdest
and þær væron þâ vareðas drîge
and hi betveónum vätera veallas læddest,
svâ hi on vêstenne væron on drîgum.
10. Svâ hi âlŷsde lîfes ealdor
of heora feónda fæcnum handum
and of feógendra folmum svylce
and heora feóndas flôd âdrencte,
þät þæra æfre ne com ân spelboda.
11. Syððan hi his vordum vel gelŷfdan
and him lofsangum lustum cvêmdan,
and þäs eft hraðe ealle forgeâton,
veorca vräclîcra: nâ hi vel syððan
his geähtunge âhvær heóldan.
12. Hi on vêstenne vrâðe ongunnan
gîtsunge begân and gramlîce
heora godes þær geare costedan.
13. He him bên snióme brohte and sealde,
sende on heora mûðas mete tô genihte.
14. Ongunnon hi on þâm vîcum vrâðe svylcc
mærne Moyses mâ bysmrian
and Aaron mid eác þone hâlgan.
15. Þâ eorðe tôgân and eall forsvealh
on deópe forvyrd Dathanes veorod
and Abirones eall ätgädere.
16. Þær fŷr âbarn frêcne svylce
on heora gemêtinge and þær mânsceaðan
þâ synfullan snióme forbärnde.
17. Hi on Choreb svylce cealf ongunnan
him tô gode gylden georne vyrcean,
onvendan heora vuldor on þäne vyrsan hâd
hæðenstyrces hîg etendes.
18. Godes hi forgeâton, þe hi of gramra ær
feónda folmum frêcne generede,
þe on Ægyptum äðele vundur
and on Chananêa cymu vorhte
and recene vundur on þam reádan sæ.
19. Þâ hi volde tôveorpan vuldres aldor,
þær heora Moyses mägenê ne hulpe:
he þät folc forstôd feónda mägene;

CV, 11) and hi *MS.* and him *Th.* forgeafon *MS.* — 16) þærma an sceaðan *MS.* — 17) godegylde *MS. Th.* — 18) cymu *MS.* cynne *Th.*

forþon he him his yrre of âcyrde,
þät he hi ne tôvurpe geond verþeóda.
20. Ne hi for âvyht eorđan cyste
þâ sêlestan geseón voldan
ne his vordum eác voldan gelŷfan:
ac hi grânedan and grame spræcan,
noldan his vordum vel gehŷran.
21. He his handa âhôf and hi hrađe volde
on þam vêstenne vîde tôdrîfan
and heora svæs cynn sendan on vîd land.
22. Hi Bêlphegor bædon âre,
æton deádra lâc, svâ hit gedêfe ne väs.
23. And hi bysmredon bealde drihten
on heora gemêtincge mägenê eallê
and þær heálîcne on hryre gefremedan.
24. Hi þäs feónd-ætes Finees âverede,
þâ he on þam folce feóndgyld gebräc:
he þäs hæl gehleát and helpe fand.
25. Eác hi gefremedan ôđer bysmer,
þær hi viđercvyde väteres häfdon;
þær Moyses vearđ mägenê gebysgad
for heora yfelum, svâ he oftor väs,
on his gâste gram: ne mihte him godes villan
mid his velerum vîsne getæcean.
26. Noldan hi tôvorpan vrâđe þeóde,
svâ him drihten ær dêma sägde,
ac hi viđ mânfullum mengdan þeóde
and leornedan lâđ veorc gode
and sceucc-gyldum svŷđe guldan:
him þät eall gevearđ tô æ-svyce.
27. Ongunnan heora bearn blôtan feóndum,
sceuccum onsäcgean suna and dôhter;
âgutan blôd svylce bearna feala,
þâ unscyldige ealle værun,
syđđan hi gecuran Chananêa god.
28. Þanon eorđe vearđ eall mid blôde
mânê gemenged misdædum fâh.
29. Eall hi forheóldan heáhveorc godes:
forþan him yrre vearđ êce drihten
and he his yrfe eall forhogode.
30. He hi on handgeveald hæđenum sealde
and heora veóldan, þâ him vyrrest ær

---

20) He hi *MS.* — 24) feond ætes *MS.* feóndhetes *Th.* — 26) megndan *Th.* — 28) mid dædum *MS. Th.* — 29) heáh veorc *Th.*

on feóndscipe fäste gestôdon.
31. Heora costedan cûđe feóndas
and under handum hŷnđe þoledan:
hi âlŷsde oft lîfes ealdor.
32. Hi hine on geþeahte oft âbylgdan;
væron on unrihtum oft gehŷnde.
33. Svâ he furđum oncneóv, þät heora fŷnd ehtan,
he heora bêne bealde gehŷrde.
34. Þonne he his vordgebeót vell gemunde;
hreáv hine sôna, þonne hi hŷnđa drugan,
äfter his miltsa menigu godes.
35. Syđđan he him sealde sôna miltse,
þær hi on gesâvon ealle ätgädere,
þe ehtend him ær gestôdan.
36. Dô us hâle nu, hâlig drihten,
and us, se gôda god, georne gesamna
of vîdvegum, þær ve veán dreógađ,
þät ve þînne naman neóde môtan
þone hâlgestan her andettan
and ve on lofe þînum lungre veorđan
ofer verþeóde vuldrê generede.
37. Vese Israhêla god â gebletsad
on vorulda voruld, vealdend drihten!
and þät fägere becveđe folca æghvylc:
vese svâ, vese svâ þurh eall vîde ferhđ!

CVI.

1. Ic andette êcne drihten
þäne gôdan god, forþan ic hine gleávne vât:
is his mildheortnes mycel tô vorulde.
2. Secge þät nu þâ, þät hi sylfa god
âlŷsde, lîfes veard, lâđum of handa
and hi of sîdfolcum gesamnade.
3. Fram uppgange æryst sunnan
ôđ þät heó gevîteđ on vestrodur
and fram sæ norđan svycedan geond vêsten:
ne meahton ceastre veg cûđne mittan,
þe hi eardunge on genâman.
4. Häfde hi hungor and þurst heard gevyrded,
þät him frêcne on feorh âþolude.
5. And hi þâ on þære costunge cleopedan tô dryhtne

---

36) nede motan *MS. Th.*

CVI, 1) myee *MS.* — 2) þät he sylfa *MS. Th.* — 3) þe hi *MS.* þær hi *Th.* — 4) ađolude *MS.* âdolude? — 5) dryhte *MS.*

and he hi of þâm earfeðum eallum âlŷsde.
6. Hi þâ gelædde lîfes ealdor,
þær hi on rihtne veg ricene eodan,
ôð þät hi cûðlîce on becvôman
tô hiora cestre eardungstôve.
7. Forþon hi mildheortnesse mihtigan drihtnes
ealle andettað and eác säcgeað
mycel vundur hys manna bearnum.
8. Forþon he gesedeð sâvle îdle
and þâ hungrian her mid gôdum
fäste gefylleð tô feore sýððan,
9. Þa þe her on þŷstrum þrage sæton
and on deaðes scûan deorcum lifdan
gebundene bealuve feterum
on vädle vrace and on îserne.
10. Forþon hi dydan drihtnes spræce
æghväs ægype, and his geþeaht svylce
þäs heáhstan him häfdan on bysmer.
11. Hiora heorte väs heán on gevinnum
and untrume ealle væran,
näfdan þâ on foldan fultum ænne.
12. Hi on costunge cleopedan tô drihtne
and he hi of þâm earfoðum eallum âlŷsde.
13. And he hi of þâm þŷstrum þanon âlædde
and of deaðes scûan deorcum generede
and heora bendas tôvearp bitre sneóme.
14. Forþan hi mildheort môd mihtigan drihtnes
ealle andettan and eác cveðan
mycel vundur his ofer manna bearn!
15. Forþon he æren dor eáðe gescêneð
and îserne steng âna gebîgeð.
16. He hi of unrihtum ealle svylce
þam vrâðan vege vîs âlædeð,
þær hi væron on vô ær vrâðe besmitene.
17. Hi onhysctan æghvylcne mete
môdê mägen heora ôð unmihte,
þät hy við deáða duru drencyde væran.
18. Þâ hi on costunge cleopedan tô drihtne
and he hi of þâm earfoðum eallum âlŷsde.
19. He him vîsfästlîc vord onsende,
þurh þät hi hrädlîce hælde væron
and of heora forvyrde vurdan generede.
20. Forþon hi nu andettan êcum drihtne,

---

7) Forðon he *MS.* — 10) and [eác]? — 14) is *MS.* his *Th.* — 16) on-vôo *Th.* — 17) on hysctan?

þät he milde veard manna cynne!
mycel ys his vundur ofer manna bearn.
21. Hi him sculon lâces lof lustum bringan
and his veorc vynsum vîde säcgean.
22. Þâ þe sæ sêceað, mid scipe lîðað,
vyrceað veorc mänig on väter-þryðum.
23. Hi drihtnes veorc dîgul gesâvon
and his vundra vearn on vätergrundum.
24. Gif he sylfa cvyð, sôna ätstandað
ŷstige gâstas ofer egevylmum,
beóð heora ŷða up-âstigene.
25. Þâ tô heofenum up heáh âstîgað,
nyðer gefeallað under neovulne grund;
oft þâ on yfele eft âþindað.
26. Gedrêfede þâ deópe syndan,
hearde onhrêrede her anlîcast,
hû druncen hvylc gedvæs spyrige:
ealle heora snytru beóð yfele forglèndred
27. Hi on costunge cleopedan tô drihtne
and he hi of earfeðum eallum âlŷsde.
28. He ŷste mäg eáde oncyrran,
þät hi vindes hveoðu veorðað smylte
and þâ ŷðe eft svygiað,
blîðe veorðað, þâ þe brimu veðað.
29. And he hi on hælo hŷðe gelædde,
svâ he hira villan vyste fyrmest,
and he hig of earfoðum eallum âlŷsde.
30. Hi andettan ealle drihtne,
hû he milde veard manna cynne!
mære synd his vundur ofer manna bearn.
31. Forþon hine on cyrcean cristenes folces
heán âhebbað and him hælu and lof
on sotelum sôðfästra secgean tô vorulde!
32. He on vêstenne vynne streámas
sôðfäst sette, þær he sârig folc
geþêvde þurstê þâ blissade.
33. He þâ veaxendan vende eorðan
on sealtne mersc for synndædum
þâra eardendra, þe hire on lifdon.
34. Vêsten he gevorhte on vîdne mere
and svylce eorðan eác butan vätre

---

21) lofes lâc *(„sacrificium laudis“)? vergl. jedoch* 115 [7] — 24) ätstandeð *MS. Th.* — 26) forgledred *MS.* forglendred *Th.* — 28) þät him? veorðeð smylte *MS. Th.* — 32) vylle-streámas? — 33) hine on *(MS.) Th.*

on ûtgange äđelast burnan.
35. Pær he hungrium hâm stađelude
and þær gesetton svylce ceastre,
þær hi eard nâmon âva syđđan.
36. Hi vîngeardas vyrcean ongunnon,
sæde seóvan: syđđan greóvan
lungre land heora âloden västmum.
37. Pâ he bletsade and hi brâde þâ
veóxan veorđlîce, vîde greóvan:
näs heora neáta nân geyfelad.
38. Oft hi feá vurdan feóndum gesvencte
from þære costunge, þe him becvom äfter,
sâres and yfeles, þe hi syđđan begeat.
39. Syđđan hi forhogedan hâlige lâre;
hiora ealdormen ealle væron
sâre besvicene, svicedan oftust
and ón vegas vêrige vendan hvîlum of.
40. Pær he þearfendra þâ miltsude
and hi of vädle veán âlŷsde,
sette heora stađol sceápum anlîce.
41. Syđđan þät sôđfäste geseóđ, snióme äfter
blîđe veorđađ, beót geþenceađ,
þät unrihta gehvylc eft oncyrređ
and his sylfes mûđ symble rempeđ.
42. Hvylc is vîsra nu vel snotera,
þe þâs mid gehygde healdan cunne
and milde môd mihtigan drihtnes
full gleávlîce ongite syđđan?

CVII.

1. Ys mîn heorte gearu, hâlig drihten!
gearu is mîn heorte, þät ic gode cvême,
sealmas singe sôđum drihtne.
2. Ârîs nu, vuldur mîn, þät ic vynlîce
on psalterio þe singan môte
and ic þe on hleóđre hearpan svylce
on ærmergen eác gecvême!
3. Ic þe andette, êce drihten,
on folca gehvam fägrum vordum
and ic þe on þeódum on þanc môte
sealmas singan svŷđ-geneahhe.
4. Is þîn mildheort môd mycel ôđ heofenas

41) oncyrrađ *MS. Th.* nemneđ *MS. Th.* rempeđ „*oppilabit*“ *(vgl.* rimpan *Ahd.* rimfan *rugare, contrahere, sowie Dän.* rempe, rimpe, -de *anreihen, zusammennähen und* rumpe *podex).*

âhafen heálîce ofer häleđa bearn:
ys þîn sôđfästnes seted ôđ volcen.
5. Âhafen þu eart ofer heofenas, hâlig drihten!
is vundur þîn vîde svylce
ofer þâs eorđan ealle mære,
and þîne þâ gecorenan vesan clæne and âlŷsde!
6. Dô me þîn svŷđre hand svylce hâlne
and me gehŷre, hælynd drihten!
þe on hâlgum spreceđ her on eorđan:
„And ic blissige, bu gedæle
þâ selegesceotu, þâ on Sycinam nu
and on Metibor mære standađ.
7. Mîn is Galaad, gearve Manasses,
is Effrem his âgen brôđur
efne heáh strengđu heáfdes mînes.
8. Ic me tô cyninge cenne Judas,
syndan me Moabitingas magas ꝑvylce;
ic Idumêa ealle cenne
and mîn gescŷ þyder sendan þence;
syndan me fremde cynn fäste underþeóded.“
9. Hvylc gelæđeđ me on lîfes byrig
fäste getrymede, þät ic forđ þanon
on Idumêa vese eft gelæđed?
10. Hvät! þu eart se sylfa god, þe us synnige iu
âdrife fram dôme: ne dô þu æfre svâ,
þät þu of ûrum mägene môd âcyrre!
11. Syle us on earfođum eđelne fultum!
forþon hælu byđ her on eorđan
manna gehvylces mägenê îdel.
12. Us sceal mägenes gemet mihtig drihten
sôđfäst syllan and he sôna mäg
ûre feónd gedôn fracuđe tô nâvihte.

CVIII.

1. Nelle ic lofes þînes, lifigende god,
gesvîgian, þeáh þe me synfulra
invitfulra mûđas on gânian.
2. Hio þâ innvit feala ŷvdan on tungan
and me vrâđra vearn vorda spræcon,
fæcne firenlîcu and âfuhtan me
ealle earvunga ungemete svŷđe.
3. Hi me viđ lufan lâđum dædun
torne têlnysse teónan mänige:
ic him â gebäd ungemete georne.

CVII, 6) standeđ *MS. Th.* — CVIII, 3) dædum *MS. Th.*

4. Hi me yfel settan â viđ gôde
and feóunge for mînre lufan.
5. Gesete him synnfulle symble tô ealdrum,
stande him on þâ svŷđeran hand svylce deóful!
6. Gange of dôme gehvam deópe gehŷned
and him his gebed hveorfe tô fyrenum!
7. Gevurđe him vêste eall his onvunung
and on his eardungstôve ne æfre gevurđe!
þät þær on gevunige âviht lifigendes!
8. Vesan him dagas deorce and dimme and feâve
and his bisceophâd brûcán feóndas!
9. Veorđan his âgene bearn ealle steópcild
and his vîf vyrđe vydeve hreóvlîc!
10. Sŷn his bearn svylce tôboren vîde
and he ût veorpe earme þearfan,
þonne hi tô his hûse hleóves vilnian!
11. Ealle his æhta unholde fŷnd
rîce ređe-mann rycene gedæle
and his feoh onfôn fremde handa!
12. Ne him âhvær vese ænig fultum,
ne his steópcildum stande tô helpe!
13. Gangan ealle his bearn on êce forvyrd
and on ânum cneóve eall gevyrđe
his nama nŷhsta nêde âdilgad!
14. Eall þät unriht, þe his ealdras ær
mânes gefremedan, on gemynd cume
and on ansŷne ûres drihtnes!
ne âdilgode vesan deorce fyrene,
þâ his môdur ær mânê fremede!
15. Vesan hi viđ drihtne dædum svylce
and hine âdilgie dômê ealne
of þysse eorđan âva tô feore!
16. Näs him milde gemynd on môdsefan
and he þearfendra þrîste ehte:
symble þät on heortan hogode geornust,
hû he mid searuve svylce âcvealde.
17. He volde vergđu vyrcean georne
and hine seó ylce on eft gesette;
nolde he bletsunge biddan ne tilian:
forþon hió him väs âfyrred of ferhđcôfan.

---

7) næfre *MS. Th.* — 11) ređe mann *MS. Th.* — 12) þe his? — 15) *Zwischen den beiden ersten Zeilen muss eine Zeile fehlen, die den Begriff* memoria *enthielt, worauf sich* hine ealne *bezieht; der lat. Text lautet:* disperdat de terra memoria eorum. — 16) geornus *MS.* georne *Th.*

18. He hine gegyrede mid grame vyrgđu,
svâ he hine vædum vræstum geteóde,
and sió his innað ŷdve svylce
van vätere gelîc and vyn-ele,
se þe bânes byrst bêteđ and hæleđ.
19. Vese he hrägle gelîc, þe her hrađe ealdađ,
and gyrdelse, se þe hine man gelôme gyrt.
20. Þis is veorc þâra, þe oft vrâđe me
trage tældan: tŷne hine drihten
þam þe sâr sprece sâvle mînre!
21. And þu, mîn drihten god, dô me þîne nu
mycle mildheortnesse for þînum þam mæran naman,
svâ þu oft þîn milde môd manegum cŷđdest!
22. Âlŷs me, lîfes veard! forþan ic eom lama þearfa,
is me heorte on hearde gedrêfed.
23. Ic eom scûan gelîc svŷđe âhylded,
ôđlæded gôdum svâ se gärshoppa.
24. Me synt cneóvu svylce cvicu unhâle
for fästenum; is mîn flæsc svylce
for fägrum ele frêcne onvended:
eom ic tô edvîtstäfe eallum gevorden.
25. Svâ hi me gesâvon, sôna hig vegdan,
hrêrdan heora heáfod; help mîn, drihten god,
and me hâlne gedô, hælynde Crist,
for þînre þære myclan mildheortnysse!
26. Þät hi sôđ vitan, þät sî þîn sylfes hand
and þu þâs gedydest, drihten usser!
27. Veorđan þâ âvyrgde, ves þu gebletsad!
and þâ þe me mid unryhtê ænigê styrian,
ann hi þær sceande sylfe âgon!
vese þîn esne on þe ungemete blîđe!
28. Sŷn þâ butan âre ealle gegyrede,
þe me tælnysse teónan ätfästan,
and him sî âbrogden svâ of brêc-hrägle
hiora sylfra sceamu svŷđust ealra!
29. Ic on mînum mûđe mihta drihtnes
ealle andette and eác svylce
hine on midle manna hêrige.

---

18) ŷdve *scheint Adj. (vgl. Altn.* ûdi *m. udor,* ûdaz *pluere); Dietrich (H. Z.* IX, 222*) legt ihm dagegen die Bedeutung* intestina *bei;* vŷn ele *Th.* — 20) þone þe? — 27) *Das* and *der dritten Zeile ist wol zu tilgen.* — 28) brechrägle *MS. Th.* bec-hrägle *(diploide) Dietr. H. Z.* IX, 221; *vgl.* brêc *lumbare, femoralia (Lye); der Paraphrast hat den lat. Text misverstanden, indem er namentlich* operiantur *für* aperiantur *gehalten.*

30. He sylfa gestôd on þâ svŷðran hand,
þær he þearfendra þinga teolode:
he mîne sâvle svylce gehealde
viđ ehtendra egsan grîman.

CIX.

* *
*

7. . . . . hefige gefylleđ;
heáfod he gebreceđ häleđa mäniges
and svâ geveorđeđ vîde geond eorđan.
8. Þâ þe on vege veorđađ, vätres ät hlimman
deópes ondrincađ; beóđ þŷ dædfromran
and forþon hiora heáfod hebbađ syđđan.

CX.

1. Ic andette þe, êce drihten,
mid hygê eallê heortan mînre
for gesamnuncge þæra sôđfästra
and in gemêtingum mycel drihtnes-veorc.
2. Svylce ic his villan vylle georne
svŷđe sêcean, samed andettan,
hû his mägenþrymnes mycellîc standeđ
and his sôđfästnyss vunađ symble êce.
3. He gemynd dyde mærra vundra;
mildheort he is and môdig: mihtig drihten
syleđ eallum mete þâm þe his ege habbađ.
4. And he on vorulde vearđ gemyndig
his gevitnesse, þe he vel svylce
myhtum [miclum] and mærveorcum
fägrum gefylde and tô his folce cväđ,
þät he him volde yrfe ellþeódigra
on âgene æht eall gesyllan.
5. Ys his handgeveorc hyge sôđfästra,
ryhte dômas, þâ he ræran vyle;
værun his [æ]-bebodu ealle treóvfäste,
on ealra veorulda veoruld vurdan sôđfäste
and on rihtnysse ræda getrymede.
6. He âlŷsinge leófum folce
sôđe onsende and him svylce bebeád,
þät hi on êcnysse â syđđan
his gevitnesse vell geheóldan

CX, 2) -þrymmes *MS. Th.*

and his þone hâlgan naman häfdan mid egsan.
7. Þät byđ secga gehvam snytru on frymđe,
þät he godes egesan gleáve healde,
and þät byđ andgit gôd eallum svylce,
þe hine vyllađ vell vyrcean and healdan.
8. Hêrenes drihtnes her sceal vunian,
on vorulda voruld vynnum standan!

CXI.

1. Eádig byđ se ver, se þe him ege drihtnes
on ferhđcleofan fäste gestandeđ
and his bebod healdeđ bealde mid villan.
2. He on eorđan byđ eádig and spêdig
and his cneórisse byđ cyn geþletsad.
3. Him vuldur and vela vunađ ät hûse,
byđ his sôđfästnys svylce mære,
þenden þysse vorulde vunađ ænig dæl.
4. Leóht väs on leódum leófum âcŷđed,
þâm þe on þŷstrum þrage lifdan
and hiora heortan heóldan mid rihte.
Milde is on môde mihtig dryhten
and he ys sôđfäst symble ät þearfe.
5. Gläd man gleávhydig gôd and mildheort
seteđ sôđne dôm þurh his sylfes vord,
se on êcnesse eádig standeđ.
6. Byđ on êceum gemynde æghvylc þæra,
þe his sôđ and riht symble healdeđ,
ne him [man] on hlyste mycelum ondrædeđ
âviht on ealdre yfeles syđđan.
7. Byđ his heorte gearo hyhtê tô drihtne
getrymed and getyhted, þät him teónan ne mäg
fæcne ätfästan feónda ænig:
ac he ealle forsyhđ æghvær georne.
8. Se þe his æhta ealle tôstredeđ
and þearfendum þâ gedæleđ,
his sôđfästnyss vunađ symble ôđ ende:
byđ his horn vended her on vuldur.
9. Svâ þät synfull gesyhđ, sôna yrsađ,
tôđum torn þolađ, teónum grimetađ,
þearle þindeđ, ôđ þät þonne byđ,
þät fyrenfulra lust fæcne forveorđeđ.

CXI, 3) im vuldur *MS.*

CXII.

1. Hêrigean nu cnihtas hælynd drihten
and naman drihtnes neóde hêrigan!
2. Vese nama dryhtnes neóde gebletsad
of þyssan forð âva tô vorulde!
3. Fram upgange æryst sunnan
ôð þät heó vende on vestrodur
ge sculon dryhtnes naman dædum hêrigean!
4. He is ofer ealle in-geþeóde
se heáhsta häleða cynnes,
is ofer heofenas eác âhafen his vuldur.
5. Hvylc is anlîc ûrum dryhtne
þam hâlgan gode, þe on heofonrîce
eádig eardað, ofer ealle gesyhð,
þâ eádmêdu æghvær begangað
on eorðvege, up on heofenum?
6. He of eorðan mäg þone unâgan
veccan tô villan and of voruftorde
þone þearfendan þrîste âreccan,
7. And hine on ealdordôm upp âsettan
his folces fruman on fäger lîf.
8. Se þe eard seteð unvästmbære
on môdor hûs manigra bearna:
hió ofer hire suna symblað and blissað.

CXIII.

1. Þâ ût eode Israheles cynn
and of Ægyptum ealle fôran
Jacobes hûs of gramum folce,
þâ elreordige ealle væron.
2. Þâ väs gevorden verude Judêa,
þät heo hæl gehlutan hâliges syððan:
häfdan ealdurdôm ofer Israhêlas,
mihta mære and mycel rîce.
3. Svâ heo sæ geseah, he hio snióme fleáh,
for him Jordanen gengde on hinder.
4. Häfdan þær beorgas blîðe sæle
and rammum þâ rêstan gelîce;

CXII, 4) in geþeode *Thorpe.* — 5) begangeð *MS. Th.* — 8) môdor-hûs *Thorpe; wörtlich:* qui in sterilem matrem constituit habitationem (et) domum multorum filiorum.

CXIII, 4) restan *MS. Th.* ræstan *Bout. (vgl. Ahd.* hlût-reisti *canorus).*

væron gesvyru svŷðe on blisse,
svâ on sceapum beóð sceóne lambru.
5. Hvät väs þe, sæ svîða? forhvan fluge þu svâ?
oððe þu, Jordanen, for hvî gengdest on bäcling?
6. Beorgas væron blîðe, gebærdon svâ rammas;
vurdan gesveoru svâ on seledreâme,
svâ on sceapum beóð sceónu lambru.
7. For ansŷne êcan dryhtnes
þeós eorðe sceal eall âbifigan
and for Jacobes gode geara forhtigean.
8. He vendeð stân on vîdne mere
and clifu cyrreð on cvicu svylce
väteres vellan mid his gevealdendre hand.
9. Naläs us, naläs us, nergend dryhten,
ac ve naman þînum neóde secgeað
vuldur vîde geond voruldrîcu
10. For þînre þære myclan mildheortnysse
and for þînre sôðfästnysse samed ätgädere,
þŷ läs þät æfre cveðan ôðre þeóde:
„Hvær is heora âgen god âhvær nu þâ?“
11. Ys ûre se hâlga god on heofondreâme
uppe mid englum and he eall gedêð,
svâ his villa byð, on voruldrîce.
12. Þâ væron deófulgild deorce hæðenra
goldê and seolfrê, þâ her geâra menn
vorhtan vigsmiðas vræste mid folmum.
13. Þâ mûð habbað and ne mâgon hväðere
viht hleóðrian ne vord sprecan;
beóð onforan eágan, ne mâgon feor geseon.
14. Eáran habbað svylce and opene nose,
ne mâgon êðian, âvyht gehŷran.
15. Handa hi habbað, ne hio hväðere mâgon
gegrâpian gôdes âviht;
and fêt habbað, ne mâgon feala gangan.
16. Ne cleopigað hi care, þeáh þe hi ceolan habban;
ne him hluttur gâst on hracan eardað.
17. Ac heo væron þâm vyrcendum vel gelîce
and æghvylcum, þe him on treóvað.
18. Israhêla hûs ærest on drihten
helpe gehogedan, holdne begeâton
fælne fultum: he hi við feóndum geheóld.
19. Aarones hûs eác on dryhten
leófne gelŷfdan: he him lîðe veard
and him fultum gestôd fäste ät þearfe.

12—17) *vgl.* 134[15–20]. — 15) hio hio *MS.*

20. Þâ þe â vegen egsan dryhtnes,
hio hŷht heora habban on drihten,
he him fultum fäste gestandeđ
and him scyldend byđ symble ät þearfe.
21. Veorđ þu ûre gemyndig, mihtig dryhten,
and þîne bletsunge bring ofer us!
þu gebletsadest bearn Israhêla,
Aarones hûs eác gebletsadest;
þu gebletsadest blîđê môdê
ealle þâ, þe on þe egsan häfdan,
mycle and mæte ofer middangeard.
22. Gemänigfealdige þis mihtig dryhten
ofer eóv ealle and ofer âgene bearn!
23. Vesađ ge fram gode geara gebletsade,
þam þe heofon vorhte, hrusan svylce!
heofonas healdeđ hâlig dryhten,
sealde þâs moldan manna bearnum.
24. Næfre þe, dryhten, deáde hêriađ
ne ealle þâ þe heonan helle sêceađ.
25. Ac ve lifigende leófne dryhten
balde bletsigađ: ne þäs blinnađ nu
of þyssum forđ âva tô vorulde.

CXIV.

1. Ic lufie þe, leófa drihten!
forþan þu mînes gebedes bêne gehŷrdest.
2. And þu þîn eáre tô me eádmôdlîce
hold âhyldest and gehŷrdest me,
þâ ic þe on dagum mînum dŷrne cîgde.
3. Þâr me ymbsealde svŷlde deáđes
and me frêcne ätfealh fyrhtu helle.
4. Me costung and sâr cnyssedan geneahhe,
þonne ic noman drihtnes nŷde cîgde.
5. Eá lâ þu leófa god, âlŷs mîne nu
sâvle on gesyntum! ic tô sôđan vât,
þät þu være mildheort, mihtig dryhten,
and ûre god æghväs sôđfäst:
mihta us þîne milde veorđan!
6. Drihten gehealdeđ dômê þâ lytlan:
ic heán gevearđ, he me hrađe lŷsde.
7. Gecyr mîne sâvle clæne on þîne

CXIV, 2) dyrne *(secreto) Bout.* — 3[a]) Sâr *und* svylce? — 3[b]) ätfeah *MS. Th.* — 4) neóde?

rædes reste, rîce drihten!
þu me vel dydest on voruldlîfe.
8. Forþon þu mîne sâvle sylfa generedyst
and hig ofer deópum deáðe gelæddest,
eágan mîne viđ tearum æghvær geheólde
and fêt mîne viđ færslide:
ic gelîcie leófum drihtne
on lifigendra lande nu þâ.

CXV.

1. Ic þät gelŷfde, forþon ic lyt sprece;
ic eom eádmêde ungemetum svîđe.
2. Svylce ic sylfa cväđ, þâ me svâ þûhte
on môdseofan mînum geþancum,
þät væron ealle menn ungemete leáse.
3. Hvät mäg ic tô gôde gyldan dryhtne
for eallum þâm gôdum, þe he me ærur dyde.
4. Ic her hælu calic häbbe befangen
and naman dryhtnes neóde cîge.
5. Beorht ys and fäger beácen dryhtne
on his gesyhđe svylt hâligra.
6. Eá lâ! ic eom þîn âgen esne, dryhten,
and þîn svylce eom scealc ombehte
and þînra þeovan sunu on þe âcenned.
7. Þu me tôbræce bendas grimme,
þät ic þe lâces lof lustum secge.
8. Ic mîn gehât hâlgum dryhtne.
on his getŷnum tîdum gylde,
þe ymb dryhtnes hûs deóre syndan,
þær hit eágum folc eall sceáviađ,
and on Hierusalem georne midre.

CXVI.

1. Ealle þeóde êcne drihten
mid hygecräftê hêrigan vordum
and hine eall folc on efn äđelne hêrigan!
2. Forþon his mildheortnyss is mycel ofer us
torhtlîce getrymed, til mancynne,
and sôđfästnys svylce dryhtnes
[êce] vunađ âva tô feore.

CXV, 3) to Gode *MS. Th.*

CXVII.

1. Ic andette êcum dryhtne
þam gôdan gode: ic hine gleávne vât;
ys his mildheortnys mycel tô vorulde.
2. Þät Israhêla cväđan ealle nu þâ,
þe he is se gôda god and gearu standeđ
his mildheortnys mære tô vorulde!
3. Cveđe Aarones hûs eác þät sylfe!
he ys se gôda god and gearu standeđ
his mildheortnys mære tô vorulde.
4. Cveđan ealle þät unforcûđe,
þe him on standeđ egsa dryhtnes!
forþon he ys se gôda god and gearu standeđ
his mildheortnys mære tô vorulde.
5. Ic on costunge cîgde tô dryhtne
and he me gehŷrde on heáre brædu.
6. Nu me fultum is fæle dryhten,
nis me ege mannes for âhväđer.
7. Nu me fultum ys fæle dryhten,
ic fracuđe forseó feóndas mîne.
8. Gôd ys on dryhten georne tô þenceanne,
þonne on mannan vese môd tô treóvianne.
9. Gôd ys on dryhten georne tô hyhtanne,
þonne on ealdormenn âhvær tô treóvianne.
10. Ealle me ymbsealdon sîde þeóde
and ic väs on dryhtnes naman deórum gehæled.
11. Me ymbstôdan strange manige
and [me] godes nama on him georne gehælde.
12. Þâ hi me ymbsealdon samod anlîce
svâ beón bitere ođđe þu bärne eác
þornas þyre þiccê fŷrê,
þær me nama dryhtnes neóde scylde.
13. Ic väs hearde cnyssed and ic me helpe fand,
þät ic fäste ne feóll, ac ic me frôfre begeat,
þâ me dryhten onfêng, svâ hit gedêfe väs.
14. Me väs strengđu strang stîđ on dryhtne
and hêrenes heáh, and he me eác
ys â tô vorulde vorden on hælu.
15. Â byđ blisse stefn beorht gehŷred
on sôđfästra svæsum mûđe.

CXVII, 2) þe he is *MS.* þät he is *Th. (vgl. Elene* 985*);* [ys]mære *Th.* — 3) is mære *MS. Th.* us mære? — 4) ys mære *MS. Th.* — 5) hearr brædu *MS.* heáh-brædu *Th.* — 11) naman *MS. Th.*

16. Dyde gedêfe mägen dryhtnes svŷđre
and me seó svŷđre svylce drihtnes
âhôf hrädlîce ät heáhþearfe.
17. Ne svelte ic mid sâre, ac ic gesund lifige
and veorc godes vîde secge.
18. Se clænsude, se þe him clæne väs:
dryhten älmihtig nolde tô deáđe me
on êcnysse æfre gesyllan.
19. Undôđ me snióme duru sôđfästra eác,
þær ic gange inn, gode andette:
sôđfäste on þâ duru sêceað inngang.
20. Ic þe andette, êce dryhten!
forþon þu me gehŷrdest ät heáhþearfe
and me þâ gevurde vîs on hælu.
21. Þone sylfan stân, þe hine svŷđe ær
vyrhtan âvurpan, nu se gevorden is
hvommona heágost: hâlig drihten
tô vealles vrađe vîs teofrade;
þät is ûrum eágum eall vundorlîc.
22. Þis ys se däg, þe hine drihten us
vîsfäst gevorhte vera cneórissum,
eallum eorđtudrum eádgum tô blisse.
23. Eá lâ þu dryhten god, dô me hâlne!
eá lâ þu dryhten mîn, dô us gesunde!
24. Gebletsad is, se þe com ofer bearna gehvylc
on dryhtnes naman dædum mærum:
ve eóv ät godes hûse gearve bletsiað,
nu us drihten god deóre onlŷhte.
25. Vutan us tô symbeldäge settan georne
and þone gelôme lustum healdan
ôđ vigbedes vræste hornas!
26. Þu eart mîn dryhten god and ic dædum þe
êcne andette: þu eart mîn
hælend god and ic hêrige þe!
27. Ic þe andette êcne dryhten,
forþon þu me gehŷrdest ät heahþearfe
and þâ vurde me vîs tô hælu.
28. Eác ic andette êceum dryhtne,
forþon he ys se gôda god and ic ful geare vât,
þät þîn mildheortnyss ys mycel tô vorulde.

CXVIII.

1. Eádige beóđ on vege, þâ þe unvemme
on hiora dryhtnes æ deóre gangađ.

---

25) vutan ut *MS.*

2. Eádige beóð svylce, þâ þe â vyllað
his gevitnesse vîse smeágan
and hine mid eallê innancundum
heortan hordcôfan helpe biddað.
3. Ne mâgon mânvyrhtan mägenê fêran
on his mærne veg, mihtigan drihtnes.
4. Þu þîne bebodu bealde hête
ealle eorðbûend elnê healdan.
5. Ic þäs lâ vîsce, þät vegas mîne
on þînum villan veorðan gereahte,
þät ic þîn âgen bebod elnê healde.
6. Ne beó ic þonne on ealdre æfre gescynded,
gif ic on ealle þîne bebodu elnê lôcie.
7. Ic þe andette, êce dryhten,
mid mînre heortan holdê geþancê
on þan þe ic geleornode and gelæstan mäg,
þät ic þîne dômas dædum healde.
8. And ic þîne sôðfästnysse svylce môte
on hyge healdan, þät þu hûru me
on þyssum ealdre ænne ne forlæte.
9. On hvan mäg se iunga on gôdne veg
rihtran þe rædran ræd gemittan,
þonne he þîne vîsan vord gehealde?
10. Ic þe mid ealre innancundre
heortan sêce: ne þu hûru me
fram þînum bebodum feor âdrîfe!
11. Forþon ic on mînre heortan hŷdde georne,
þät ic þînre spræce spêd gehealde,
þŷ läs þe ic gefremme fyrene ænige.
12. Þu eart gebletsad, blîðe dryhten!
lær me mid lufan, hû ic læste vell
and ic þîne sôðfästnysse sveotule cunne!
13. Ic on mînum velerum vordum secge
ealles þînes mûðes mealhte dômas.
14. And ic on vegum svylce vynnum gange,
þær ic þîne gevitnesse vât ful clæne,
svâ ic ealra velena villum brûce.
15. Svâ ic þîne sôðfästnysse sôðe getreóve,
þät ic ne veorðe vorda þînra
ealra ofergittul âva tô feore.
16. Ic on þînre sôðfästnysse symble me teóde,
þät ic þîne vîslîcu vord geheólde.

CXVIII, 2) innandundum *MS.* heortum *MS. Th.* — 9) rihtan ne rædran *MS. Th.* þe *oder.* — 16) me teode *MS. Th.* meteode *(meditatus sum) Dietr.*

17. Gild þînum esne gôde dæde!
ic on lîfdagum lustum healde
þînra vorda varu mid vîsdôme.
18. Onvreóh þu mîne eágan, þät ic vel mæge
on þînre æ eall sceávian
vundur vräclîcu, þâ þu vorhtyst ær!
19. Ic eom on eorđan earm bîgenga:
ne dô þu me dyrne þîne þâ deóran bebodu!
20. Þät sâvul mîn symble vilnađ,
þät ic þîn sôđfäst vord gesund môte
on ealle tîd elnê healdan.
21. Þu oferhydige ealle þreádest,
þâ þu âvyrgde vistest gearuve
and þîne bebodu efnan noldan.
22. Âfyr þu fram me fâcen and edvît
ođđe ic oferhydige âviht vylle,
forþan ic þîne gevitnesse vylle sêcan!
23. Ac nu ealdormenn ealle ätgädere
sæton on seldum, svŷđe spræcon
and viđ me vrâđum vordum scirdan:
hväđere þîn esne elnes teolode,
þät he þîne sôđe vord snotur beeode.
24. Me väs þîn gevitnys vyrđ and getreóve
and ic hi on môde metegie georne
and me tô frôfre vât, þät ic forđ heonun
his sôđfästnysse sêce georne.
25. Ätfealh mîn sâvul flôre geneahhige:
dô me äfter þînum vordum vel gecvician!
26. Ic þe vegas mîne vîse secge
and þu me gehŷrdest holdê môdê:
lær me on lîfe, hû ic lengest mæge
þîne sôđfästnysse sêlest gehealdan!
27. Þu me sôđfästnysse veg svylce getâcna,
þät ic on þînum vundrum me vel begange!
28. Mîn sâvl âslêp, þâ me sorh begeat
for langunga: læt me nu þâ
on þînum vordum veorđan trumne!
29. Âfyr fram me unryhte vegas
and me on þînre æ geveorđ ealles milde!
30. Ic me vîse geceás vegas sôđfäste;
ne veorđe ic þînra dôma gedveled æfre!
31. Svâ ic fäste ätfealh, þät ic forđ heonun
þîne gevitnesse vel geheólde:
ne vylt þu me on ealdre æfre gescyndan.

---

21) æ-bebodu? — 22[b]) *„locus vitiosus“ Thorpe.*

32. Nu ic on vîsne veg vorda þînra
reðne rinne and þu rice nu
mîne heortan geheald on hyge brâde!
33. Æ þu me sete, êce dryhten,
þät ic on sôðfäste vegas symble gange
and ic þâ sêcan symble môte!
34. Syle me andgit eác, þät ic æ þîne
smeáge mid sôðe, svylce healde
on ealre mînre heortan holdê môdê!
35. Gelæd me on stîge, þær ic stäpe mîne
on þînum bebodum brŷce häbbe!
forþan ic hy mid sôðe symble volde.
36. Âhyld mîne heortan, þät ic hâlige nu
on þîne gevîtnysse vîse gecyrre!
naläs me gîtsung forniman môte!
37. Gevend þu mîne eágan, þŷ läs ic veorc îdel
gesé þurh synne, ac me on sôðne veg
þînne þone leófan læde cvîculîce!
38. Sete þînum esne ôðer svylce,
þät he þîne spræce spêd leornige
and þâ on ege þînum ealle healde!
39. Þu me scealt edvitt mîn of âvyrpan,
þät me tô incan âhvær gangeð:
forþon ic eom on þînum dômum gedêfe gläd.
40. Efne ic þîne bebodu bealde volde
vîs vylle gegân; vêne ic svylce,
þät þu me on rihtes ræd gecvycige.
41. And me ofer cume, êce dryhten,
þät milde môd, mære hælu
äfter þînre spræce spôvendlîce!
42. And ic andvyrde þâm þe edvîtstafas
vordum vrâð cveðað, þät ic gevêne on þe
and on þînum vordum väre häbbe.
43. Ne âfyr þu me æfre fæle spræce,
þâ ic me on mûðe mägenê häbbe,
and ic sôðfäst vord on sylfan healde,
þät ic on þînra dôma dæde getreóvige!
44. And ic æ þîne efne and healde
and tô vorulde on þære vunian môte
and on êcnysse efnan and healdan!
45. And ic on bealde brædu gange!
forþan ic þîne gevitnysse vel getrymede.
46. And ic þät fore cyningum cŷðan môte,
þær hig eágum on lôcian,

---

37) þylæc *MS.* — 38) þine *MS. Th.* þînre?

hû me þîn gevitnyss ys veorđ and getreóve,
and on þam ne beón æfre gescynded!
47. And ic on þînum bebodum bealde môte
gemetgian svŷđe mærne ræd!
forþan ic hi on lufan mînre lange häfde.
48. And ic mîne handa hôf gelôme,
þær ic þîne bebodu brŷce lufade,
þâ ic mid þysse þeóde þearle begange
and on þîne sôđcvydas symble ic getreóvige.
49. Gemun nu, dryhten, þînes vordes,
on þam þu me þînum þeóve hyht gesealdest!
50. Þâs ic me on frôfre fäste häbbe
on mînum eäđmêdum ungemete svŷđe,
forþon me þîn spræc spêdum cvycade.
51. Oftust ofermôdige unriht fremmađ,
ôđ þät hi on eorđan ealle forveorđađ:
ic þînre æ â folgode.
52. Ic väs gemyndig mærra dôma
þînra geþancol, þeóden dryhten,
þät ic on vorulde ät þe vurde âfrêfred.
53. Me vearđ gemolten môd on hređre
for fyrenfulra fâcendædum,
þâ hi æ þîne ânforlêton.
54. Ac me tô sange symble häfde,
hû ic þîne sôđfästnysse sêlest heólde,
þær ic on elelande âhte stôve.
55. Nêde ic þät gemunde nihta gehvylcre,
þät ic naman þînne nemde, dryhten,
and ic æ þîne elnê heólde.
56. Þâs me andveardum ealle gevurdan,
forþon ic þîne sôđfästnysse sôhte georne.
57. Me ys on dæle, dryhten ûser,
cvide cynlîce, þät ic cvic vylle
þîne æ healdan elnê myclê.
58. Ic bidde þînre ansŷne ungemete georne
mid ealre gehygde heortan mînre,
þät þu me on môde milde veorđe
äfter þînre spræce spôvendlîce.
59. Svâ ic vegas þîne vîse þence
tô fêrenne fôtum mînum,
þät ic on þînre gevitnysse vel gefêre.
60. Gearo ic eom symble, naläs grames môdes,
þät ic betst cunne þîne bebodu healdan.
61. Me fyrenfulra fæcne râpas
ungemet geneahhie oft beclyptan:
näs ic ofergittul, þät ic æ þîne
mid hygecräfte heólde and læste.

62. Ic ät midre niht mæla gehvylcê
ricene ârîse and hrađe gange,
þær ic þe andette eall ätgädere,
secge þîne dômas dædum rihte.
63. Ic eom dæl-neomend þe heom ondrædað þe
and þîne hâlige bebodu healdað georne.
64. Þeós eorđe is eall gefylled
þînre mildheortnesse, mihtig drihten!
þîne sôđfästnesse þu me svylce lær!
65. Þu ymb þînne esne æghvær dydest
vel veorđlîce: vêne ic, drihten,
þät þu þîn vord vylle vîs gehealdan.
66. Þu me þeódscipe lær þînne tilne
and vîsdômes vord tô genihte!
forþon ic þîn bebod þrîste gelŷfde.
67. Ærþon ic gehêned heán gevurde,
ic âgylte ungemetum svîđe:
hväđere ic þîne spræce geheóld spêd on môde.
68. Gôd þu eart, drihten, and me gôd svylce
on þînum tile gelær, þät ic tcala cunne
þîn sôđfäst veorc symble healdan!
69. Ys nu mänigfeald ofer me mân and unriht
oferhydigra: ic nu mid ealre mînre
heortan higê hycge svîđe,
þät ic þîn bebod beorht âtredde.
70. Ys heora heorte nu her anlîcast
svâ meoluc vese mägenê gerunnen:
ic æ þîne ungemete georne
on môdsefan mînum healde.
71. Sêlre me väs and sêftre, þät þu sylfa me
heáne gehnægdest and ic hrađe syđđan
þîn sôđfäst veorc vel leornade.
72. Me is miclê betere, þät ic bebodu healde,
þînes mûđes gemet, þonne mon me geofe
geara þûsende goldes and seolfres.
73. Handa me þîne holde gevorhton
and gehivedan mid hygecräfte:
syle me nu andgyt, þät ic eall mæge
þîne blîđe bebodu beorhte leornian!
74. Þâ þe on feore forhtigađ, þâ me on fägere geseóđ
and blissiađ, bu geþenceađ,
þät ic þînum vordum vel getreóvde.
75. Ic þät, dryhten, ongeat, dômas þîne

---

67) gevurđe *MS. Th.* þînre? (*s. v.* 38). — 68) eard *MS.* — 71) seftra *MS.*

ređe rihtvîse, and þu ricene me
on þînre sôđfästnesse dydest samed eádmêdne.
76. Vese þîn milde môd mihtum gesvîđed
and me tô frôfre fäste gestande,
svâ þu on þînre spræce spêd gehête
þînum âgenum esne ät þearfe!
77. Cumen me þîne miltsa mihtum gesvŷđede
and ic lange on þâm lifian môte!
forþon me is metegung on môdsefan,
hû ic æ þîne efnast healde.
78. Beón þâ oferhydegan ealle gescende,
þe me unrihtê âhvær grêtan!
ic þîne bebodu bealde gegange.
79. Gehveorfen tô me, þâ þe hyldu tô þe
egsan âhtan, and ealle þâ,
þe þîne gevitnesse vîse cûđan!
80. Vese heorte mîn on hige clæne
and ic on þîn sôđfäst vord symble getreóvige,
þät ic on ealdre ne vese æfre gescended!
81. Mîn sâul gevearđ svancur on môde,
þær ic on þînre hælu hogode and sôhte,
hû ic on þînum vordum vel getrŷvade,
82. Eágan me svylce eác teoredon,
þær on þînre spræce spêde eodan;
cvædon cynlîce: „Hvâ cvicenne me
on þysum ealdre eft frêfrade?“
83. Ic eom nu gevorden verum anlîcast,
svâ þu on hrîme sette hlance cylle;
ne eom ic ofergyttol, þät ic ealle nu
þîne sôđfäste veorc smicere healde.
84. Hvät synt þînum esne ealra dagena,
þe þu mîne ehtend for me ealle gedême?
85. Me mânvyrhtan manige on spellum
sägdon sôđlîce; nâ ic hit svâ oncneóv,
svâ hit þîn æ hafađ, êce dryhten!
86. Værun þîne ealle gebann äđele and sôđfäst;
mîn ehtan oft unrihtvyrhtan:
gefultuma me fägere, drihten!
87. Hio me lytlê läs lâđe voldan
þisses eorđveges ende gescrîfan:
ic þîn gebod þâ ne volde
on þysum ealdre ânforlætan.
88. Äfter þînre þære myclan mildheortnesse
veorđ me, mihtig god, milde and blîđe!

---

82) þe ær?

and ic gevitnesse vel gehealde
mûđes þînes, þe þu men lærdest.
89. On êcnesse âva, drihten,
þîn vord vunað veorđ on heofenum.
90. And on vorulda voruld vunað êce forđ
þîn sôđfästnes svylce, dryhten!
91. Þu þâs eorđan ealle vorhtest,
svâ heo nu tô vorulde vunian þenceađ;
þurh þînra dæda spêd dagas her gevuniađ;
forþon þu ealles anveald hafast.
92. Þær me þîn æ ân ne hulpe,
þe ic on môde mînum häfde,
þonne ic vênde on voruldlîfe,
þät ic on mînum eádmêdum eall forvurde.
93. Ne mäg ic þäs æfre forgytan on êcnesse,
nymđe ic sôđ vord symble gehealde:
forþon ic cûđice on þæm her nu cvicu lifige.
94. Ic eom þîn hold scealc: dô þu hâlne me!
forþon ic þîn sôđ veorc sêce geneahhe.
95. Me fyrenfulle fæcne sêceađ,
vyllađ me lâđe lîfes âsêcian:
ic þîne gevitnesse vât and sôhte.
96. Ic sôđ geseah and svylce vât,
ealre þysse vorulde vurđeđ ende:
brâd is þîn gebann and beorht svŷđe.
97. Hû ic æ þîne, êce drihten,
lustum lufode! ic þät lange dyde,
þät ic þâ on môde metegade georne.
98. Þu me snoterne gedydest svylce ofer mîne
feóndas on foldan fæcne ealle:
forþon ic beorhtlîce þîne bebodu læste.
99. Ofer ealle þâ, þe me ær lærdon,
ic þäs häfde andgyt æghvær gleávast,
þät ic þîne gevitnesse vîse sôhte.
100. Ic þät ofer yldran oncneóv and þät â geheóld,
þät ic þîne bebodu blîđe geheólde.
101. Ic mînum fôtum fæcne sîđas
þâ vrâđan vegas verede georne,
þät ic þîne vord mihte vel gehealdan.
102. Nâ ic fram þînum dômum dædum svicade,
forþon þu me æ-bebod ærest settest.
103. Me is on gômum gôd and svête
þîn âgen vord, êce drihten!

---

92) ânne hulpe *MS. Th.* — 93) cûđlîce? (*s. v.* 164); sôđvord *Th.* — 102) Þa ic *MS.*

hit is hâlvende, hunige miclê
and beóbreáde betere and svêtre.
104. On bebodum þînum ic me betst oncneóv,
þät ic unrihte vegas ealle of-eode,
forþon þu me æ þîne ær gesettest.
105. Þät is fæle blæc-ern fôtum mînum,
þät ic þîn vord, drihten, vel gehealde,
and þät ys þät strange leóht stîge mînre.
106. Ic âđas svôr and các hycge,
þät ic sôđne dôm symble healde.
107. And ic eádmêdu ungemetum georne
efnan þence: forgif me, êce god,
þät ic äfter þînum vordum veorđe blîđe!
108. Mînes mûđes me môdes villa
on heáhsælum hrađe gebringe
and me þîne dômas âlær, drihten, svylce!
109. Is sâvl mîn symble on þînum
holdum handum: ne ic þîne þâ hâlgan æ
on þysum ealdre forgitan æfre þence.
110. Me firenfulle fæcne gyrene
âvriđan vrâđe and ne volde ic
fram þînum bebodum feor gesvîcan.
111. Ic me eovde begeat, äđele häbbe
þîne gevitnesse vel getreóve
on êcnesse âva tô feore:
þät byđ heáh bliss heortan mînre.
112. Âhylde ic mîne heortan holdê môdê,
þät ic þîn sôđfäst veorc symble vorhte:
forþon ic þäs êce edleán häbbe.
113. And ic synfulle symble feóde
and ic æ þîne elnê lufade.
114. Þu me fultumian scealt, fælc gestandan
andfenga æghvær ät þearfe
and ic on þîn vord vel getreóve.
115. Gevîtađ fram me, þe âvyrgede synt,
þenden ic godes bebodu georne smeáge!
116. Onfôh me freóndlîce, fæle drihten,
äfter þam þe þu sylfa sägdest and cvæde,
þät ic sceolde lifigan lange þrage!
ne gescend me on sîđe, nu ic þîn svâ onbâd!
117. Gefultuma me fäste! þonne beó ic fägere hâl
and ic þîne sôđfästnysse symble þence.
118. Ealle þu forhogodest, þâ þe unrihtes

---

111) eovde *MS.* yrfe *Th.* — 114) and Andfenga *MS. Th.* — 116) nfoh *MS.*

væran vyrhtan: vât ic geareve,
þät heo on unriht ealle þohtan.
119. Ic oferhylmend ealle getealde,
þâ on eorđan her yfele væron,
forþon ic þîne gevitnesse vyrđe lufade.
120. Gefästna þînne egsan flæsce mînum,
þät ic me ondræde dômas þîne!
121. Ic sôđne dôm symble vorhte:
ne syle þu me ehtendum æfre mînum!
122. Onfôh þu þînum esne fägere mid gôde,
þät me oferhydige æfre ne môtan
hearm-cvyddian! hyldo ne gŷmađ.
123. Hvät! me eágan mîne atule gevurdan,
þær ic on þînre hælo hyldo sôhte
and on þînre spræce spêd sôđfäste.
124. Dô þînum âgenum esne svylce
mycel milde môd and me mägenê eác
þîn sôđfäst vord sylfa lære!
125. Ic eom esne þîn: syle andgit, þät ic
þîne gevitnesse vel leornige!
126. Þis is vynne tîd, þät man eác vel dô,
drihten ûre! ne læt þu dole æfre
þîn æ-bebod âhvær tôveorpan!
127. Forþon ic þîn bebod beorhte lufode,
þâ me georne synd golde deórran,
topazion þæra teala gimma.
128. Forþon ic eall þîn bebod elnê healde
and ic unrihte vegas ealle feóge.
129. Vundorlîc is þîn gevitnes, vealdend dryhten!
forþon heo mîn sâvl smeáđ and sêceđ georne.
130. Vorda me þînra vîse onleóhteđ,
beorhtnesse blæc-ern, and þu bealde sylest
andgit eallum eorđbûendum.
131. Mûđ ic ontŷnde mînne vîde,
þät me mîn orođ ût âfæmde,
þät ic þîn bebod efnede mid villan.
132. Beseoh þu on me and me syđđan hrađe
mære gemiltsa, svâ þu manegum dydest,
þe naman þînne nŷde lufedon.
133. Gerece þu me svylce, þät ic on rihtne veg
äfter þînre spræce spêdum gange,
þŷ läs mîn ænig unriht âhvær vealde!
134. Âhrede me hearmcvidum heánra manna,
þät ic þîne bebodu bealde healde!

---

132) neóde?

135. Dô þîne ansŷne esne þînum
leóhte and leófe! lær me syđđan,
hû ic þîn sôđfäst vord sêlest gehealde!
136. Eágan mîne gesâvon, hû ŷđa gelâc
viđ gang vätera vundrum gangeđ:
svâ þâm ilcum byđ, þe ær nellađ
þînre æ bebod elnê healdan.
137. Drihten is sôđfäst; synd his dômas eác
ređe mid ræde rihte gecŷđde.
138. Hvät! þu sôđfäst veorc symble hête
on þînre gevitnesse vel gehealdan:
ealles forgeâton, þâ me grame væron,
vorda þînra and me vâ dydan.
139. Me heard ehtnes hûses þînes
on bearmenne gebrohte oft,
þâ þîn vord noldan vel gehealdan,
þâ me feóndas ær fäste væron.
140. Is þîn âgen spræc innan fŷren,
sylf svîđe hât, and symble þâ
þîn esne her ealle lufade.
141. Ic väs on geóguđe, grame me forhogedon:
näs ic ofergittol æfre hväđere,
þät ic þîn sôđ veorc symble heólde.
142. Is þîn sôđfästnes symble, drihten,
seó sôđfäste and seó symble bið
on êcnesse âva tô feore;
is þîn svylce äđelnes and æ sôđfäst.
143. Me costunga cnysdan geneahhe
and nearonessa nâman gelôme:
ac ic þîne bebodu efnde and læste,
eác on mînum môde hi metegade georne.
144. Ys me þîn gevitnes veorđast and rihtast
and þâ me on êce andgyt häbbe:
syle me þâ tô sôđe! and ic syđđan lifige.
145. Ic mid ealle ongann inngehygde
heortan mînre higê tô drihtne
ceare cleopian: he me cynlîce
hrađe gehŷrde, hyldo cûđe,
þät ic his sôđfästnesse sôhte geneahhe.
146. Ic cleopode tô þe: dô me cûđlîce
hâlne, heáhcyning, heofona vealdend,
hælende Crist! ic þät hicge nu,
þät ic þîne bebodu blîđe gehealde.

---

136) æ-bebod *Th.* — 139) bearme me *MS. Th.* bearmen *f. fermentatio.* — 142) äđeles *(MS.) Th.*

147. And ic þe on rîpe fore-com and hraðe svylce
ceare cleopode: þu me cynlîce
vel onfêncge, vistest gearve,
þät ic on þînum vordum vel getrûvade.
148. Þe eágan mîne eác fore-côman:
on ærmergen ic elnê ongann
þîne spræce spyrian georne.
149. Gehŷr mîne stefne, hâlig drihten,
äfter þînre þære myclan mildheortnesse
and äfter þînum dômum dô me hâlne!
150. Me syndon eahtend ungemete neáh â
and þâ synfullan: syndan calle hi
fram æ þînre unneáh geviten.
151. Ves me svîðe neáh, vuldres drihten!
synt ealle þîne vegas vîse and cûðe.
152. Ic gevitnesse vîse þîne
ongeat gleávlîce, þät þu geâra hi
on êcnesse ær staðelodest.
153. Ac mîne eáðmêdu geseoh eall ful georne,
genere nióde, nu me nêd beläg!
forþon ic volde æ þîne elnê healdan.
154. Dêm mînne dôm and me deóre âlŷs!
for þînre spræce dô me spêdlîce
and cûðlîce cvicne nu þâ!
155. Værun fyrenfylle feor fælre hælu:
forþon hi þîne sôðfästnesse sêcean noldan.
156. Miltsa synt þîne [mycle], mihtig drihten!
äfter þînum dômum dô me cvicne!
157. Ic manige geseah, þe mîn ehton
[and me cnyssedon]: nolde ic cvic æfre svâ þeáh
hväðere þîne gevitnesse vræste forlætan.
158. Ic manige geseah men þâ þe noldan
heora friðovære fäste healdan,
and ic þand viđ þan þe hi teala noldan
þînre spræce spêd gehealdan.
159. Svylce ic sylf geseah, þät ic þîn sôð bebod
lustum lufige, leófa drihten!
on þînre mildheortnesse me scealt âcvician.
160. Þät is veorðlîc fruma vorda þînra,
þät þær byð sôð symble mêted,
and on êcnesse âva tô feore
ealle þîne dômas synt dædum gesêðde.

---

150) gevitan *MS.* geviten *Th.* — 153) mîn *und* geseah *MS. Th.*

161. Mîn earvunga ehtan ongunnon
ealdurmanna gehvylc ungemete svîðe:
vearð me heorte forht, þær ic þîn hâlig vord
on þînum egesan ærest äðelu tredde.
162. Ic blissige bealdê môdê
ofer þînre spræce spêde þâ myclan,
svâ se bið blîðe, se beorna reáf
manige mêteð, þær hit mannum losað.
163. And ic unrihta gehvylc elnê feóde
and on-hyscte æghvær georne:
volde ic æ þîne elnê lufian.
164. Svâ ic þe seofon sîðum symble volde
leófum lustice lofsang cveðan
daga æhvylcê, forþon ic þîne dômas vât
on sôð fäste smicere gefylde.
165. Þâm bið sib mycel, þe him [symble] þenceð,
þät hi naman þînne neóde lufien:
ne bið him æsvic on þon æfre tô feore.
166. Ic þînre hælu bâd, hâlig drihten,
and þîne bebodu bealde lufode.
167. Hafað sâvl mîn sôð gehealden
þînre gevitnesse vorda æghvylc
and ic þâ lustum lufade svîðe.
168. Heóld ic þîne bebodu holdê môdê
and þîne gevitnesse vordum trymede:
forþon ealle mîne vegas vîse syndan
on þînre gesihðe sôðe, drihten!
169. Nu geneálæceð neóde mînum
gebedum bealde, þät ic bidde nu
on þînre gesihðe symble, drihten!
äfter þînre spræce syle me spêdlîce,
þät þu me generige nîða gehvylces!
170. In-gange mîn bên, êce drihten,
on þînre gesihðe symble ät þearfe!
äfter þînre spræce dô spêdlîce,
þät þu me generige nîða gehvylces!
171. Nu mîne veleras þe vordum belcettað
ymnas elnê, gif þu me ærest vylt
þîne sôðfästnesse sylfa læran.
172. Hvät! tunge mîn teala foresägde,
hû þînre spræce spêde eodan:
værun eall þîn bebodu æghvær rihtvîs.

---

161) eavunga *MS.* earvunga *Th.* ungemte *MS.* veorð *MS. Th.* — 164) lustlîce? (*s. v.* 93). — 167) gevitnes *MS.* lufa *MS.* lufige *Th.*

173. Sŷn me þîne handa on hælu nu
and þät dômlîce gedôn veorđe!
forþon ic þîne bebodu geceás bealde ät þearfe.
174. Ic þînre hælu her vilnade:
drihten älmihtig, dô me symble,
þät ic æ þîne elnê metige!
175. Leofađ sâvl mîn and þe lustum hêređ
and me þîne dômas dædum fultumiađ.
176. Ic gedvelede svâ þät dysige sceap,
þätte forveorđan volde hûru:
lâ! sêce þînne esne elnê, drihten!
forþon ic þînra beboda ne forgeat beorhtra æfre.

CXIX.

1. Ic me tô drihtne deórum cleopode,
þonne me costunga cnysdon geneahhe,
and he me gehŷrde holdê môdê.
2. Âlŷs mîne sâvle, lîfes drihten,
of þâm velerum, þe vom cveđen,
and from þære tungan, þe teosu vylle!
3. Hvät biđ þe ealles seald ođđe êced svâ
from þære invitfullan yflan tungan?
4. Strele beóđ scearpe, strange and mihtige,
syđđan of glêdon vesađ gearve âhyrde.
5. Vâ me þære vyrde, þät mîn vynn âläg
and mîn bîgengea gevât bryce on feorveg!
sceal ic eard niman, svâ me êđe nis,
mid Cedaringum: nis mîn cŷđ þær;
he mîne sâvle svîđe beeode.
6. Mid þâm þe hi sibbe svŷđost feódan
ic sibbe mid him sôđe häfde:
þonne ic him spêdlîce tô spräc and hi lærde,
þonne me earvunga ealle onfuhtan.

CXX.

1. Hôf ic mîne eágan tô þam heán beorge,
þær ic fultum fand fælne ät þearfe.
2. Is mîn fultum eác fäger ät drihtne,
se þe heofon vorhte, hrusan svylce.
3. Ne sylle he þînne fôt on feóndes geveald,
ne hycge tô slæpe se þe healdeđ þe!

175—176) *im Ben. Off.* (204); sâvul *und* þät þe forvurđan *Ben.* scep *MS. Th.* sceap *Ben.*

4. Efne se on hygde hûru ne slæpeđ
ne svefeđ svŷđe, se þe sceal healdan nu
Israêla folc ûtan viđ feóndum.
5. Gehealde þe hâlig drihten
and þîn mundbora mihtig veorđe
ofer þâ svîđran hand symble ät þearfe!
6. Ne þe sunne on däge sôl ne gebärne
ne þe môna on niht min ne geveorđe!
ac þe gehealde hâlig drihten
vyđ yfela gehvâm æghvær georne
and þîne sâvle svylce gehealde!
7. Ûtgang þînne and ingang êce drihten
sâvla sôđcyning symble gehealde
of þisson forđ âva tô vorulde!

CXXI.

1. Ic on þyssum eom eallum blîđe,
þe me cûđlîce tô âcveden syndon,
and on godes hûs gange syđđan.
2. Væron fäst-stealle fôtas mîne
on þînum cafer-tûnum, þær ûre cŷđđ väs,
on Hierusalem geâra ærest.
3. Hierusalem, geara þu være
svâ svâ cymlîc ceaster getimbred,
þær syndon dælas on sylfre hire.
4. Þær cneórisse cende væron
cynn äfter cynne: cûđan þâ drihten
and on þære gevitnesse væran Israêlas,
þe his naman neóde sceoldon
him andetnes æghvær habban.
5. Oft hi þær on seldon sæton ät dômum:
þu eart þonne dêma, Dauides hûs,
þät on heofenum siteđ heáh gestađelod.
6. Biddađ eóv bealde beorhtere sibbe,
þâ þe on Hierusalem gôde syndan!
and geniht âgun, þâ þe neóde þe
on heora lufun lustum healdađ.

CXX, 5) mihti *MS. Th.* — 6) solne gebärne *MS.* minne *MS. Th.* sôl (*Goth.* sáuil) *Apposition zu* sunne; min ve geveorđe *ne decrescat, evanescat;* svylce gealde *MS. Th.*

CXXI, 1) þät me *MS. Th.* — 4) sealdon *MS. Th.* (voldan?); andetnes *MS.* -nesse *Th.* — 6) and ge *MS. Th.* lufun *MS.* lufan *Th.*

7. Sî þe on þînum mägene sib mæst and fyrmest
and on þînum torrum vese tîdum genihtsum!
8. For mîne brôðru ic bidde nu
and mîne þâ neáhstan nemne svylce,
þät ve sibbe on þe symble habbon!
9. And ic for mînes godes hûse georne þingie
and tô mînum drihtne deórum sêce,
þät ic gôd ät him begitan môte.

CXXII.

1. Tô þe ic mîne eágan hôf, êce drihten!
þu þe heofonhâmas healdest and vealdest.
2. Efne mîne eágan synt ealra gelîcast
þonne esne bið, þonne ondrysnum
his hlâforde hêreð and cvemeð.
3. And svâ eágan gâð earmre þeovenan,
þonne heó on hire hlæfdigean handa lôcað,
svâ us synt eágan tô þe, êce drihten,
ûrum þam gôdan gode: geare lôciað,
ôð þät us miltsige mihta vealdend.
4. Miltsa us nu þâ, mihtig drihten,
miltsa us svylce! forþon ve manegum synt
forhogednessum hearde gefylde.
5. And ve manegum synd manna vordum
ûre sâvl svîðe gefylled
mid edvîte oft and geneahhe
and us oferhydige forseóð oft and gelôme.

CXXIII.

1. Nymðe us on vese êce drihten,
cveðað Israhêlas ealle nu þâ,
nymðe us eardige on âva drihten.
2. Þonne us mânfulle menn onginnað:
vên is, þät hi us lifigende lungre vyllen
snióme forsveolgan, gif hi svâ mâgon.
3. Þonne us þâra manna môd yrsade
and us viðervearde væron geneahhe:
vên is, þät hi us voldan vätre gelîce
sôna gesûpan, gif hit svâ volde.
4. Oft ûre sâvl svŷðe frêcne
hlimman gedêgde hlûdes väteres:

CXXI, 7) *im Ben. Off.* (218); sŷ, mägne *und* ves *Ben.* vese *MS. Th.*

vêne ic forþon, þät heó vel mæge
þät svŷðre mägen, sâvel usser,
väteres vênan þäs vel gedêgean.
5. Drihten sî gebletsad, þe þät ne dyde æfre,
þät us on hearde häftnŷd sealde
þâm þe us mid tôðum tôteón voldan.
6. Værun ûre sâvla samod anlîce
nîða generede, svâ svâ neód-spearuva
of grames huntan grine losige.
7. Grin bið on sâdan grame tôränded
and ve synt âlŷsde lîfes vyrðe:
ve us naman drihtnes neóde habbað
on fultume fästne and strangne,
þäs þe heofon vorhte, hrusan svylce.

CXXIV.

1. Þâ þe on drihten heora dædum getreóvað,
hi beóð on Sion beorge svŷðe gelîce:
ne mäg hine on ealdre ænig onhrêran,
þe eardfäst byð on Hierusalem.
2. Hi synt mundbeorgas micle ymbûtan:
healdeð heora ymbhvyrft êce drihten
of þisson nu âva tô vorulde.
3. Næfre forlæteð lîfes drihten
firenfulra tân furðor gangan,
þonne he sôðfästra settan vylle.
4. Ne he sôðfäste svylce læteð,
þät hi tô unrihte âhvær villen
handum ræcean, ac he him hraðe gyldeð.
Dô þu, drihten, vel þâm þe gedêfe her
hiora heortan riht healdað mid gôde!
5. Þâ þe gearve beóð tô gramum bendum,
eft hi gelædeð êce drihten
mid þæm þe unriht æghvær vyrceað.
Sibb sî Israhêlum symble ofer ealle!

CXXV.

1. Þonne drihten vyle gedôn äfter,
þät he of Sione svære âhveorfe
häftnêd hefige, syððan ve hraðe veorðað

CXXIII, 6) neod spearuva *Th.*
CXXIV, 1) Sionbeorge *Thorpe.* — 3) furðon *MS. Th.* — 4) healdeð *MS. Th.*

âfrêfrede fägere ealle.
2. Sôna beóđ gefylde mid gefeán syđđan
mûđas ûre and ve mâ sprecađ,
beóđ ûre tungan teala vynsume.
3. Þonne hi geond þeóde cveđađ þrîste;
æghvær hi gemiclade mihtig drihten,
þâ he him vundur mid vorhte seldlîc:
gemicla þe svylce, mihtig drihten,
þät þu vundur mid us vyrce mære
and ve bealde on þâm blîđe veorđan!
4. Gehveorf ûre häftnêd, hâlig drihten,
svâ sûđhealde svîđe hlimman.
5. Þâ her on tornlîcum tearum sâvađ,
hi eft fägerum gefeán snîđađ:
gangende and fêrende georne vêpađ
and heora sylfra sæd snîđađ äfter.
6. Cumađ þonne mid cumendum cûđe mid blisse
and on heora sceáfas berađ, svâ hi gesamnedon.

CXXVI.

1. Nymđe hûs timbrige hâlig drihten,
on îdel gylp ôđre vuniađ,
þe þäs hûses hrôf stađeliađ.
2. Nymđe gehealde eác hâlig drihten
ceastre mid cynnum, ne mäg hi cynlîce
väccende veard gehealdan.
3. Forhvan ge mid îdelnesse ealle ârîsađ,
ær þon leóht cume leóda bearnum?
ârîsađ nu ricene and hrađe sittađ,
þâ þe sâres hlâf svîđe æton,
4. Þonne he slæp syleđ svîđe leófum:
þät is yrfe eác êcean drihtnes
and herde bearn, þâ her mannum beóđ
of innađe ærest cende.
5. Svâ seó sträle byđ strangum and mihtigum
hrôrum on handa heard âscyrped,
svâ lyđra bearn lungre gevîtađ.
6. Þät biđ eádig ver, se þe â þenceđ,
þät he his lust on þon leófne gefylle:
ne biđ he on ealdre ealre æfre gescended,
þonne he on gaton grêteđ his grame feóndas.

CXXV, 3) þonne he *MS.* hi *Th.*
CXXVI, 2) väccend * * * *Th.* väccende *Bout.* — 4) slæþ *(MS.) Th.*

CXXVII.

1. Eádige syndon ealle, þe him êcne god
drihten ondrædaƀ and his gedêfne veg
on hyra lîfes tîd lustum gangaƀ.
2. Þonne þu þînes gevinnes västme byrgest,
etest ofetes, and þu eádig leofast
and þe vel veorðeð on vynburgum.
3. Beóð þînes vîfes velan gelîce,
svâ on vîngearde veaxen berigean,
and on þînes hûses hvommum genihtsum.
4. Synd þîne bearn svylce samed anlîcast,
svâ elebeámas äðele veaxen,
ymb þînne beód ûtan blæda standen.
5. Efne svâ bið gebletsad beorna æghvylc
mann on moldan, þe him metodes egê
on his dædum drihten forhtað.
6. Þe of Sionbeorge svylce drihten
bealde bletsige and þu brûce eác
on Hierusalem gôda gehvylces
ealle lange dagas lîfes þînes!
7. And þu þînra bearna bearn sceávige,
geseó samed gangan sibb ofer Israhêl!

CXXVIII.

1. Oft me fuhtan tô fŷnd on geóguðe,
cveðan Israhêlas nu eác þät sylfe!
oft me fuhtan tô fŷnd on geóguðe:
ne mihton hi âviht ät me æfre gevyrcean.
2. Ofer mînum bäce bitere ongunnon
þâ firenfullan fâcen timbrian
and heora unriht eft gelengdon.
3. Drihten is sôðfäst and gedêð snióme,
þät he firenfullra fæcne geþancas
vîs tôveorpeð: veorðað gescende
and hiora scamiað svîðust ealles,
þâ tô Sione hete svîðost häfdon.
4. Vesen hi hîge her gelîcast,
þam þe on hûses þäce heáh âveaxeð,
þät bið forvisnad vrâðe sôna,
ær hit âfohten foldan losige!
5. Of þam he ne gefylleð folme æfre,
þeáh þe he hit mâve miclê elnê;

CXXVII, 2) oretes *(MS.) Th.* — 6) He of *MS.* þe of *Th.*

ne mid his sceáfe ne mäg sceát âfyllan,
þeáh þe he samnige svîðe georne.
6. And þät ne cveðan, þâ his cvide veoldan
on ofergeate æghvær häbben:
„Us gebletsige bealde drihten
and ofer eóv vese eác his bletsung!
ve eóv neódlîce on naman drihtnes
svylce bletsiað blîðê môðê.“

CXXIX.

1. Ic of grundum tô þe geómur cleopode:
Drihten, drihten, dô þu nu þâ,
þät þu mînes gebedes bêne gehŷre!
2. Vesan þîne eáran eác gehŷrende
and beheldende mid hige svylce
on eall gebedd esnes þînes!
3. Gif þu ûre unriht vilt eall behealdan,
drihten, drihten, hvâ gedèð æfre,
þät he þät geefne eall mid rihte?
4. Ys sco mildheortnes mid þe, mihta vealdend,
and ic for þînre æ, êce drihten,
þâs ôðer eall eáðe âræfnige.
5. Hvät! þät sâvl mîn symble âræfnede,
þät ic on þînum vordum me vel getreóvde:
forþon mîn sâvl on þe symble getreóveð.
6. From þære mæran mergentîde
ôð þät æfen cume ylda bearnum
Israhêlas on drihten â getreóven!
7. Forþon is mildheortnesse miht on drihtne
and he âlŷseð lustum ealle,
þâ þe hiht on hine habbað fäste.
8. He Israhêlas ealle âlŷseð
of unrihte æghvær symble.

CXXX.

1. Nis mîn heorte við þe âhafen, drihten,
ne mîne eágan við þe on oferhygde.
2. Ne ic on mägene miclum gange
ne vundur ofer me vuniað ænig.
3. Ac ic mid eáðmêdum eall geþafige:
is mîn sâvl on þon svŷðe gefeónde.

CXXVIII, 6) habban?
CXXIX, 6) is Israhelas *MS.* — 8) æghvæ *MS.*

4. Svâ man ät mêder bið miclum fêded,
svâ þu mînre sâvle symble gyldest.
5. Israhêlas on drihten â getreóvigen
of þyssum nu âva tô vorulde!

CXXXI.

1. Gemune þu, drihten, mærne Dauid
and ealle his mannþværnesse micle mid gôdê!
2. Svâ ic ät frymðe gesvôr ferhðe viđ drihten
and gehât gehêt, he geheóld teala
viđ Jacobes god þone mæran.
3. Þeáh þe ic on mînes hûses hyld gegange
oððe selegesceot þänne svæs vese
oððe on mîn restbedd ricene gestîge,
4. Gif ic mînum eágum unne slæpes
oððe mînum breávum beóde hnappunga
oððe ic on þunvange þrîste gereste,
5. Ôð þät ic gemête mære stôve
drihtne gecorene, dŷre selegesceot
Jacobes gode georne gecveme.
6. Efne ve þâs eall on Eufraten
säcgeạn gehŷrdon, syððan gemitton
for-vel manegu on vudufeldum.
7. Ve on his selegesceot svylce gangað
and þære stôve stede âriað,
þær his fôtas ær fäste gestôdan.
8. Âris on þînre reste recene, drihten!
þu earce eart eall hâligra.
9. Synd þîne sacerdas on sôðfästnesse
gôde gegierede and gleáve nu
þîne þâ hâlgan her blissiað.
10. For þînum âgenum esne svylce
deórum Dauide þu ne dô æfre,
þät þu andvlitan ût oncyrre
þînes þäs hâlgan her on eorðan!
11. Þäs deópne âð drihten âsvôr
and þone mid sôðe svylce getrymede,
þät he hine for hôle ær ne âsvôre,
gehêt Dauide, svâ he him dyde syððan,
12. Þät he veorðlîcne västm gesette,
þe of his innaðe âgenum cvôme,
ofer þîn heáhsetl: gif nu healdað vell
þînes sylfes bearn sôðe treóva

CXXXI, 2) svâ he? — 11) forhole *Th.* her ne?

and þâ gevitnesse, þe ic hig vel lære,
13. Þonne hiora suna svylce môtan
â þysse vorulde vynnum brûcan
and on þînum setle sittan geneahhe.
14. Forþon him Sione geceás sylfa drihten
and him tô earde geceás ærest ät frymðe.
15. Þis is mîn rest, þe ic recene nu
on vorulda voruld vunian þence,
þær ic eard nime: forþon ic hi ær geceás.
16. His vudvan ic vordum bletsige
and gesegnade, sylle geneahhe
heora hungrium hlâf tô fylle.
17. Êc his sacerdas svylce mid hælu
georne gegyrve and gôdê eác;
his þâ hâlgan her habbað blisse.
18. Þær ic Dauides horn deórne bringe,
forð gelæde, fägere gearuve
byrnende blâc-ern, bere for mînum
Criste gecorenum, þe ic hine cûðne vât.
19. Ic his feóndas eác fâcne gegyrve
mid scame svîdust: ofer hine scîr cymeð
mînra segnunga sôðfäst blôstma.

CXXXII.

1. Efne hû glädlîc bið and gôd svylce,
þätte brôður on ân begen hicgen,
þær hig ænne sculan eard veardian!
2. Svâ unguentum mäg äðele vyrtcynn
heáfde healdan hrôre stence,
mid þŷ Aaron his beard oftast smyrede.
3. Seó niðer âstâh on his reáfes fnæd
svâ äðele deáv on Hermone,
se ofer Sionbeorge sneóme âstîgeð.
4. Forþon her bebeád hâlig drihten
lîfes bletsunga lange tô feore
of þisson nu âvâ tô vorulde.

CXXXIII.

1. Efne bletsien nu blîðe drihten
ealle his âgene onbyhtscealcas!
2. Ge þe on godes hûse gearve standað
and on cafertûnum Cristes hûses

---

16) vuduan *MS.* vuduvan *Th.* — 17) Ic his? — 19) minre *MS. Th.* — CXXXII, 3) oftassmyrede *MS.* oft âsmyrede *Th.*

ûres þäs hâlgan godes held begangaḍ,
3. Hebbaḍ neódlîce nihta gehvylcere
eóvre handa on hâlig lof
and bletsiaḍ balde drihten!
4. Ge bletsige blîḍe drihten
of Sionbeorge symble ät þearfe,
se þe heofon vorhte, hrusan svylce!

CXXXIV.

1. Hêriaḍ naman drihtenes! neóde svylce
hêrigen hine his scealcas svîḍe ealle!
2. Ge þe on godes hûse gleáve standaḍ
and on cafertûnum Cristes hûses
þäs gôdan godes gearve syndan,
3. Lofiaḍ ge drihten! forþon he lungre is
fästræd and fremsum fira æghvam;
veorḍiaḍ his naman! forþon he vyrḍe is.
4. Forþon him gôdne geceás Jacob drihten
and on âgene æht Israêles cynn.
5. Ic þät gearve ongeat, þät is gôd and mycel
drihten ûre; forþon him dôm standeḍ
ofer ealle godu eorḍbûendra.
6. Ealle, þâ þe volde, vorhte drihten
on heofonrîce and her on eorḍan,
on sîdum sæ svylce on eallum,
þær he dyrne vât deorce grundas.
7. And he fram þysse eorḍan ende lædeḍ
volcen vräclîcu, vind and lîget,
and þâ tô regne recene vyrceḍ.
8. He forḍ lædeḍ fägere vindas
of his goldhordum gôdra manegum,
se Ægipta slôh äḍele frumbearn
æghvylc ealra ôḍ þâ nŷtenu.
9. He sigetâcen sende manegum
forebeácn feala folce Ægipta
and þâ Pharaones folce gecŷḍde
and his scealcum samed ätgädere.
10. Se slôh þeóde folc þearle manige
and eác âcvealde cyningas strange.
11. Väs Seon efne sum þâra kyninga
and Og kyning, se þe æror väs
on Basane breme and mære.

CXXXIII, 2) beganged *MS. Th.* — 4) Gebletsige *Th.*
CXXXIV, 8) þe forḍlædeḍ *MS. Th.* — 9) fala *MS.*

12. Sealde heora eardland eall Israhêlum
and heora yrfe eác his folce.
13. Ys þîn nama, drihten, nemned êce
and þîn gemynd, mihtig drihten,
on ealra vorulda voruld vynnum standeð.
14. Forþon his folc dêmeð fägere drihten
and he bið on his esnum âgenum frêfriend.
15. Beóð deófulgyld dysigra þeóda
gold and seolfur, þe her geótað menn
and mid heora folmum fägere vyrceað.
16. Þâ mûð habbað and ne meldiað viht,
fägere eágan, ne mâgon feor geseón.
17. Eáran habbað, ne hi âviht mâgon
holdes gehŷran, þeáh þe him hleóðrige,
and nose habbað, nâviht gestincað.
18. Handa hi habbað, ne hi hväðere mâgon
gegrâpian gôdes âviht;
habbað fêt svylce, ne mâgon feala gangan.
19. Ne hi on hracan âviht hlûde ne cleopiað
ne him gâst varað gômum on mûðe.
20. Synt anlîce þæm, þe hi ær vorhtan,
and ealle þâ þe on hi æfre getreóvað.
21. Hûs Israêla holdne drihten
bletsien bealde, biddan svylce þät!
Aarones hûs êcne drihten
blîðe bletsien! beornas ealle,
þâ on lîfes hûs leóf eardiað,
bletsien drihten blîðê môdê!
22. Þâ þe him ondræden drihtnes egsan,
bletsien drihten beornas ealle!
se drihten is deóre gebletsad
of Sion snióme, þe sôðfäst ær
on Hierusalem god eardode.

CXXXV.

1. Ic andette êcum drihtne:
forþon he gôd is and ic ful gearve vât,
þät he tô vorulde byð vîs and mildheort.
2. Eác ic andette þam þe êce is
ealra godena god: forþon ic hine gôdne vât.
3. Andette is svylce þam þe ealra is
drihtna drihten dædum spêdigast:
forþon he gôd is and ic gearve vât,

---

18) fea gangan *MS.* fêðe gangan *Th.* (*vergl.* 113[15]). — 21) eordiað *MS. Th.* Lêves hûs (*„domus Levi“*)?

þät his mildheortnes is mycel tô vorulde.
4. He vundur dyde veorðlîce âna.
5. Se heofon vorhte, häleða andgit.
6. He eorðan äfter väter ærest sette.
7. He leóhtfatu leódum âna
micel gevorhte manna bearnum.
8. Sette on miht dages mære sunnan,
9. On miht nihte mônan and steorran.
10. He Ægyptas slôh and eall heora frumbearn.
11. And he Israhêlas ealle ôðlædde
of Ægyptum ealle gesunde
12. On mihtigre mære handa
and on eall mihte earmes svylce.
13. He reádne sæ recene tôdælde,
14. Lædde Israhêlas ealle þurh midne.
15. Þær Pharaon gefeól and his fæge verud
on þam reádan sæ recene forvurdan.
16. He gevealdendlîce þuruh vêsten eft
his þät leófe folc lædde svylce.
17. He of stânclife stearce burnan
leódum lædde on leófne þanc.
18. Svylce he âcvealde cyningas mycle.
19. And he eác ofslôh äðele cyningas,
veras vräclîce, þâ þe voruld heóldan.
20. Þær Seon cyning svylt dreórig fornam,
þe Amorrea anveald häfde,
21. And Og svylce, þe æror väs
svýðe breme cyning on Basane.
22. Sealde heora eorðan on yrfeland:
23. Ôð þät yrfe on Israêle,
þe his esnas âgene væron.
24. Forþon ûre eáðmêdu êce drihten
gemyndgade and us mycel sealde.
25. And he us âfêrede feóndum of handa,
þâ þe vrâðe væron ealle.
26. He eác âfêðeð flæscea æghvylc.
27. Andetað nu ealle þam êcean gode,
þe on heofonum is heáh eardiende!
28. And ge ealra godena gode geara andettad!
forþan his mildheortnes is mycel tô vorulde.

CXXXV, 7) e leohtfatu *MS.* — 9) n miht nihte *MS.* — 11) nd he *MS.* — 12) mærre *und* on ealre? — 19) nd he *MS.* — 23) ôð *kann hier nicht Präposition sein; es ist wol das Præteritum des bisher unbelegten* aðan *(anheimfallen?), des Stammworts zu* êðel. — 26) flæcsea *Th.*

CXXXVI.

1. Ofer Babilone brâdum streâme,
þær ve sittað and sâre vêpað,
þonne ve Sion gemunan svîðe georne.
2. On salig ve sârige svîðe gelôme
ûre organan up áhêngan.
3. Forþon us þær frunon fæcnum vordum,
[invit] meldedan, þâ us onveg læddan:
4. „Singað us ymnum ealdra sanga,
þe ge on Sione sungan geneahhige!“
Hû mâgon ve singan sangas drihtne
on þære foldan, þe us fremde is?
5. Gif ic þîn, Hierusalem, forgyten häbbe,
forgyte mîn seó svŷðre symble ät þearfe!
ätfeole mîn tunge fäste gômum,
gif ic ofergittol þîn æfre veorðe,
6. Gif ic ne forsette þe symble ät frymðe!
ac ic on Hierusalem georne blissie.
7. Gemune þu, drihten, manigra bearna,
þe on Edom synt eal lifigende,
þonne þu Hierusalem gegôdie!
þâ nu oft cveðað: „Vutun hi îdle gedôn,
ôð þät hi heora eard geceosan!
8. Hvät! þu eart, Babilone, bitere ätfästed
änge and yfele, hire earm dôhter!
Eádig byð hväðere, se þe eft gyldeð,
þâ þu him on ealdre ær forgeâfe
and us eallum eác gesealdest.
9. Eádig byð, se þe nimeð and eác seteð
his âgen bearn on þone äðelan stân.

CXXXVII.

1. Ic þe andette, êcne drihten,
on mînre gehygde heortan ealre:
forþon þu ealle mîne vord eárum gehŷrdest,
þâ ic mid mûðe and mid môde cveðe
and on þînra engla ealra gesihðe
ic þe singe svîðe geneahhige.
2. Eác ic þîn tempel tîdum veorðige
þät hâlige hûs holdê môdê

CXXXVI, 7) geceosan *MS.*: „*de hujus lectioais integritate valde dubito*“ *Thorpe; vielleicht* geteoran *(vgl.* geteorian *deficere).* — 9) seceð *MS. Th.*

and þær þînne naman on neód secge
3. Ofer þîne þâ miclan mildheortnesse
and sôdfästnesse samed ätgädere;
þu þînne þone halgan naman neóde gedydest
ofer us ealle æghvær micelne.
4. Svâ hvylcê daga ic þe deórne cîge,
gehŷr me hvätlîce and me hraðe gedô
micle mîne sâvle on þînes mägenes spêd!
5. Ealle þe andettan eorðan kyningas,
forþon þe hi gehŷrdon hlûde reorde
þînes mûðes, þâ mæran vord!
þâ on sangum singan drihtne!
6. Forþon [þîn] vuldur is vîde geond eorðan
micel and mære: ofer middaneard
eart þu heálîce âhafen, drihten!
þu eádmôdra ealra lôcast
on heofonhâme her on eorðan.
7. Þeáh þe ic on midle mânes gange,
þær me costunga cnysdan geneahhe,
â þu me veredest vrâðum feóndum,
þe me voldan yrre on âcŷðan:
þu me geræhtest recene mid handa
and me þîn svŷðre sneóme hælde.
8. Drihten for me dômê gylde!
is his mildheortnes micel on vorulde.
Ne forseoh æfre, þät þu sylfa ær
mid þînum handum her gevorhtest!

CXXXVIII.

1. Þu mîn costadest cynnum, drihten,
and me ongeâte gleávê môdê:
þu mîn setl svylce oncneóve
and mîne ærist äfter gecŷðdest.
2. And mîne geþohtas eác þrîste oncneóve,
feorran ongeâte fôre mîne
and mîne gangas gearve âtreddest
and ealle mîne vegas vel forsâve:
forþan me invit väs âhvær on tungan.
3. Efne þu, drihten, eall oncneóve
þâ ærestan, eác þâ nêhstan;

CXXXVII, 6) forþon vundur is *MS.* forþon þîn vuldur is *Th. „post* eádmôdra *aliquid deesse suspicor“ Thorpe;* lôcian *scheint hier vielmehr mit dem Genitiv verbunden.*

þu [me] gehivadest handa þînre,
me ofer heáfod holde gesettest.
4. Vundorlîc is gevorden þîn vîsdôm eall,
se is be ûtan me eác gestrangod:
ne mäg ic him on neóde â neáh cuman.
5. Hvider mäg ic fram þînum gâste gangan âhvær
oððe þînne andvlitan befleón eorðan dæles?
6. Gif ic on heofonas up heá âstîge,
þu me þær on efn andveard sittest;
gif ic on helle gedô hvyrft ænigne,
þu me ät byst efne rihte.
7. Gif ic mîne fiðeru gefô, fleóge ær leóhte,
ôð þät ic be ûtan vese eallum sævum,
8. Hvät! me þîn hand þyder ofer holma begang
læðeð lustum and me lungre eft
þîn seó svîðre þær gehendeð.
9. Ic on môde cväð mînum svylce:
„Vên is, þät me þŷstru þearle forgrîpen
and me on nihte neóde onlîhte,
þät ic mînum bleóm bregde neahhige.“
10. Ne beóð þeóstru deorc butan þînre miht:
þu þâ onlîhtest niht, þät heó byð däge gelîc.
11. Svâ þragum gæð þeóstru við leóhte:
forþon þu hi settest svylce, drihten!
canst mîne ædre ealle gearuve,
onfênge me fägere, svâ ic furðum väs
of môdur hrife mînre âcenned.
12. Ic þe andette, êce drihten!
forþon þu mid egesan eart eall gevuldrad
and þîne veorc væron vräclîce svŷðe,
þâ mîn sâul oncneóv sôna georne.
13. Nis mîn bân við þe deópe behŷded,
þät þu vîslîce vorhtest on diglum,
þêh mîn lîchoma lytle þrage
on niðerdælum eorðan vunige.
14. Eágan þîne gesâvon, þät ic ealles väs
unfrom on ferhðe; eall þät forð heonan
on þînum vîsbôcum âvriten standeð.
15. Dagas syndon trymede, svâ hi drihten gesceôp:
ne mäg ænig on þâm âva lifigean.
Me synd ârvyrðe ealle svîðe,
þe þîne frŷnd værun fäste, drihten!

CXXXVIII, 3) [me] *Th. fehlt im MS.* holde *sc. manum tuam.* — 11) of mînre môdur hrife *MS. die Umstellung nach Thorpe.* — 12) ic þe andetne, ece ece drihten *MS.* — 14) eagon *MS.*

is heora ealdordôm ungemete svîðe
on cneórissum cûð gestrangod.
16. Gif ic hi recene nu rîman onginne,
hi beóð ofer sandcorn snióme manige:
syððan ic ârîse and recene nu gyt
mid þe sylfum eom, gif þu syððan vylt
þâ firenfullan fyllan mid deáðe.
17. Blôdhreóve veras! ge bebûgað me,
þe þät on geþohtum þenceað cveðende:
„Vutun þurh îdel searu ealle tiligean,
þät ve heora burh tôbrecan môton!“
18. Ealle þâ þe feódan þurh fâcen god,
ic hi feóde nu fäste mid nîðe
and ofer þîne feóndas beó fâcne gebolgen.
19. Svâ ic hi mid rihte recene feóge,
forþon hi me feóndas fâcne vurdan.
20. Costa mîn, god, svâ hit cyn vese,
and mînre heortan gehygd her gesceáva,
þone fælan geþanc! frine me syððan
and mîne stîge ongit gestaðelode!
21. And þu sylfa geseoh, gif ic on sviculne veg
oððe on unrihte âhvær eode!
gelæd me þonne, lîfes ealdor,
þät ic on êcne veg æghvær gange!

CXXXIX.

1. Genere me við nîðe on naman þînum
fram yfelum menn, êce drihten,
and fram þam vere, þe vom fremme!
2. Þâ ealne däg invit and fâcen
hycgeað on heortan þurh hearmne geþoht,
hi þät tô gefeohte georne gefremed habbað.
3. And heora tungan torncvidum
neóde servað, svâ oft nädran dôð
and him aspidas ætrene vyrmas
under velerum is gevunad fäste.
4. Geheald þu me, drihten, við hetenîðas
and við firenfulles folmum svylce
and fram þâm mannum, þe mân fremmen,

---

17) gebebûgað *Th.*

CXXXIX, 1) *Die zwei ersten Zeilen im Ben. Off.* (210); men *und* dryhten *Ben.* — 2) heortað *MS.* hearme *MS. Th.* hi þät *MS.* þät hi *Th.* — 3) *Auffallend ist diese Construction von* is gevunad *(consuetum est) c. Acc.*

âlŷs þu me lungre, lîfes ealdur!
5. Þâ on hyge þohtan, þät hi âhyltan me
and mînne gang georne svylce,
forhŷddan oferhydge me invit-gyrene
vrâđan veal-sâdan vundnum râvum:
voldan mîne fôtas gefästnian,
settan me svyce, þær ic sîđade.
6. Ic þâ tô drihtne cväđ: „Þu me eart dŷre, god!
gehŷr mîn gebed, hâlig drihten,
nu ic stefne tô þe styrme hlûde!“
7. Drihten, drihten! þu eart gedêfe mägen
hælo mînre and þu mîn [heâfod] scealt
on gefeohtdäge feóndum âvergean!
8. Ne âlŷf þu me æfre ofer lust mînne
on fyrenfulra fæcne geþancas,
þâ viđervearde me vrâđe hycgeađ!
ne forlæt þu me on lîfdagum,
þŷ läs hi âhafene ofer me hvîle veorđen!
9. Him ymb heâfod hefegast gevinna,
þät hi mid velerum gevorht habbađ,
him þät ilce seeal on gesittan!
10. Eác hi gefeallađ on fŷres glêde
and þu hi mid fŷre fâcnes gehnêgest,
þät hi þâm yrmđum â ne viđstanden.
11. Se getynga ver on teosu-spræce,
ne biđ se ofer eorđan gereaht âhvær:
unsôđfästne ver yfel gecnysseđ,
ôđ þe he on eorđan eall forveorđeđ.
12. Ic þät gearuve ongeat, þät gôde dêđ
drihten dômas, þe on dagum þyssum
vädlum veorđađ, vreceđ þearfendra.
13. Sôđ is hväđere, sôđfäste nu
þînne naman villađ þuruh neód hêrigean:
scylan eard niman on þînre ansŷne,
þâ mid ræde her rihte lifigeađ.

CXL.

1. Ic þe, drihten, tô dŷrum clypige:
gehŷr me hrädlîce holdre stefne,
þonne ic bêne tô þe bidde ceare full!

---

5) vundrum *MS. Th.* râpum? *(vgl. jedoch* râv *Ettm. p.* 266); svyđe *MS. Th.* svyce = svice *scandalum, offendiculum.* — 7) [heâfod] *Th. fehlt im MS.* — 9) þät he *MS. Th.; ebenso wie in v.* 11 *anakoluthische Construction.* — 11) teosu spræce *Th.* oþþe *MS. Th.*

2. Sŷ on þînre gesihðe mînes sylfes gebed
ful recene gereht, svâ rîcels byð,
þonne hit gîfre glêda bärnað!
3. Svylce is âhafenes handa mînra,
þonne ic þe æfenlâc êstum secge.
4. Sete svæse geheald svylce, drihten,
mûðe mînum (ne læt mân sprecan)
and äðele dor ymb-standende,
þät on velerum vîsdôm healde!
5. Ne hyld þu mîne heortan, þät ic hearme vord
þuruh invitstäf ût forlæte
and ic lædend vese lâðra firena!
6. Ne ic æfre mid mannum mânfremmendum
gemænnesse micle häbbe
ne on heora gecorenesse becume æfre!
7. Ac me sôðfäst symble gerecce
and mildheortê môdê þreáge!
ele synfulra æfre ne môte
heáfde mînum hrînan âhvær!
8. Forþon mîn gebed nu gyt bêcnum standeð,
þät him on vîsum is vel lŷcendlîce.
Syndon hi ät strangum stâne forsvolgene:
noldan heora dêman mîne gedêfe vord
eáran gehŷran, eft ne mihton.
9. Svâ unefne is eorðe þicce,
syndon þâs môras myclum âsprotene,
svâ ûre bân syndon bitere tôvorpene
be helvarena häfte neódum.
10. Forþon ic, drihten, on þe dædum mînum
eágum and môdê æghvær gelŷfe:
ne âscûf þu fram me sâvle mîne!
11. Geheald me viđ þære gryne, þe me grame setton,
þät me ne besvîce synvyrcende,
þâ þe unrihtes æghvær þenceað!
12. Feallað firenfulle on heora feng-nettum:
ic me syndrig eom, ôð þät ic svâ fêre.

CXLI.

1. Mîn stefn tô þe styrmeð, drihten,
and ic mid strangere stefne svylce
eam biddende bealde drihten.

CXL, 2) *im Ben. Off.* (218); full ricene, rêcels *und* þonne gîfre *Ben.* þonne [hine] gîfre *Bout.* — 3) svylce ic *(MS.) Th.* — 4) Gete *MS.* Sete *Th.* — 7) ic me *MS.* ac me *Thorpe.* — 9) nêdum?

2. Ic mîne bêne bealde svylce
on his gesihđe symble âgeótc
and mîne earfeđu ealle full georne
fore him sylfum säcge geneahhe,
3. Gif mîne grame þenceađ gâst teorian,
and þu mîne stîge strange ongeâte.
4. On þyssum grênan vege, þe ic gange on,
me oferhydige æghvær setton
gearve grine; geara ic sceávade,
geseah on þâ svŷđran: ne me sylfne þær
ænig mid gôde ongitan volde.
5. Þâ me eác frêcne fram fleám gedydan,
näs þâ þe mîne sâvle sêcean volde,
þâ ic tô þe, drihten, dîgle cleopode
and sôna cväđ: „Þu eart mîn se sôđa hiht!
eart þu on lifigendra lande svylce
se gedêfa dæl, drihten, æghvær!“
6. Beheald mîne sâvle, hæle þâ, vealdend!
forþon ic geeádmêded eom ungemete svîđe.
7. Âlŷs me fram lâđum! hi me lungre synt
ealle ofer me ungemete strange.
8. Âlæd me of carcernes clûse svylce
mîne sâvle, þät ic syđđan forđ
þînne naman môte neóde säcgean!
9. Mîn sôđfäste snotere bîđađ,
ôđ þät þu me edleán eft forgylde.

CXLII.

1. Drihten, mîn gebed deóre gehŷre
and mid eárum onfôh ungemetum georne
mîne hâlsunge! heald me syđđan
on þînre sôđfästnesse and me on sôđe gehŷr!
2. Ne gâ þu mid þînum esne in tô dôme!
forþon on þînre gesihđe ne bið sôđfäst ænig,
þe on þisse foldan feorh-lîf beređ.
3. Forþon mîne sâvle svîđe feóndas
ealle ehtan ungemete strange,
habbađ me gehnæged heánne tô eorđan
and mîn lîf svylce gelytlad is.
4. Hi me on dîgle deorce stôve
settan sârlîce samed anlîce,
svâ þu voruld-deáde vrige mid foldan:
is me änge gâst innan hređres
and me is heorte on hearde gedrêfed.

CXLII, 2) e ga *MS.* — 4) ænige gâst *MS. Th.*

5. Þonne ic on môde gemyndgade,
hû me ærran dagas oft âlumpan,
metegade on môde ealle þîne mæran veorc
and ymbe þîne handgeveorc hogode georne.
6. Þonne ic mîne handa tô he holde þenede
and mîne sâvle sette mid môde,
svâ eorðan bið ansŷn väteres:
gehŷr me hrädlîce, hæl me syððan!
7. Nu me deópe is, drihten leófa,
mîn sylfes gâst svær gevorden,
ne âvend fram me, vuldres ealdur,
þîne ansŷne! vese ic earmum gelîc,
þe on sveartne grund syððan âstîgað.
8. Gedô, þät ic gehŷre holde on morgene
þîne mildheortnesse, mihtig drihten!
forþon ic hycge tô þe, helpe gelŷfe.
9. Dô me vegas vîse, þät ic vite gearve,
on hvylcne ic gange gleávê môdê!
nu ic tô drihtnes dôme ville
mîne sâvle settan geornast.
10. Âfyrr me, freá drihten, feóndum mînum!
nu ic helpe tô þe holde gelŷfe.
Lær me, hû ic þînne villan vyrce and fremme!
forþon þu mîn god eart, þu me gôd dydest.
11. Me þîn se gôda gâst gleáve lædde,
þät ic on rihtne veg reðne fêrde:
for naman þînes neódveorðunge,
drihten usser, dô me hâlne,
þät ic on þînum rihte rædfäst lifige!
12. And þu of costunge clæne âlæddest
sâvle mîne: þær heó syððan forð
on þînre mildheortnesse môte vunian
and þu mîne feóndas fæcne tôdrîfe
and eác forleóse lâðra gehvylcne,
þe mîne sâvle synne ätfästen!
forþon ic þîn esne eom âgen symble.

CXLIII.

1. Drihten is gebletsad, mîn se deóra god,
þe mîne handa tô hilde teáh
and mîne fingras tô gefeohtanne.
2. He is mildheortnes mîn ät þearfe,

---

5) hû ealle þîne *MS. Th.* on ealle? — 10) ðô me *MS. Th.* CXLIII, 2) Me is *MS.* He is *Th.*

frið and fultum, fäst andfengea
and âlŷsend is lîfes mînes.
3. Mîn þu mære eart mihtig scyldend:
ic hiht on þe häbbe fäste,
þät þu me folc mänig fäste underþeódest.
4. Hvät is se manna, mihtig drihten,
þe þu him cûðlîce cŷðan voldest,
oððe mannes sunu, þät hit gemet være,
þät þu him âht við æfre häfdest?
5. Man byð merve gesceaft, mihtum îdel:
beóð his dagas svylce dêmde gelîce,
svâ þu on scimiendre sceade lôcige.
6. Âhyld þîne heofenas, hâlig drihten!
onhrîn þissum muntum, and hi hraðe reócað.
7. Þîne lîgetta leóhtað and beorhtað
and þu hi tôveorpest vîde äfter:
synd þîne strele strange svylce
and þu hi gedrêfed hafast deópe syððan.
8. Onsend þîne handa of heánessum,
âlŷs me and genere við lagustreámum
manegum väterum and við mânfolmum
fremdra bearna and frêcenra!
9. Þâra mûðas sprecað mân-îdel vord,
bið hyra seó svîðre symble âbysgod,
þät hi unrihtes elnê tiligeað.
10. Ic nivlîce nivne cantic
þam gôdan gode gleávne singe
on psalterio, þe him svynsað oft
mid tyn strengum getogen hearpe,
on þære þe ic þe singe svîðe geneahhe.
11. Þu healdest and sylest hælu cyningum;
þu âlŷsdest eâc leófne Dauid
þînne âgenne ombihtmäcg
of þam âvyrgedan vrâðan sveorde.
12. Âlŷs me and ôðlæd lâðum vätrum,
manegum merestreámum, mærum handum,
þâ me fremde bearn fæcne syndan!
13. Þâra mûðas sprecað mân-îdel vord,
byð hyra seó svîðre symble âbysgad,
þät hi unrihtes âva tiligean.
14. Þâra bearn svylce begâð äðelum

---

3) underþeóddest *MS. Thorpe.* — 4) þät his gemet? — 5) þan *MS.* Man *Th.* — 7) leóhteð and beorhteð *MS. Th.* — 9) rihtes unelne *MS.* unrihtes elne *Th.* — 11) -mäcgum *MS.* -mäcg *Th.* -mäcgan? — 14) beginnað?

settum beámum samed anlîce
standan on staðule stîðe viđ geógueđe.
15. Værun heora dôhtru deóre gesette
and ymb frätvum ûtan gegyrede
efne anlîcast äđelum temple.
16. Heora frumvästme fulle syndon,
þät hi rûmlîce roccettađ svîđe,
of þissan on þät þonne vendađ.
17. Heora sceap værun svylce tydred
and on sîđfatum svîđe genihtsum,
heora oxan eác ungemete fætte.
18. Ne hreósađ hi tô hrusan hearde gebîged
ne þær fêrnes is folca mänegum,
ne care micle cleopiađ on vorđum.
19. Eádig biđ þät folc, ôđre hâtađ,
þe him svâ on foldan fägre limpeđ:
eádig biđ þät folc, þe älmihtig vile
drihten god dêma veorđan!

CXLIV.

1. Ic me heáhne god häbbe tô kyninge
and ic naman þînne neóde hêrige
on êcnesse âva tô vorulde.
2. Þuruh syndrige dagas symble ic þe bletsige
and naman þînne neóde hêrige
on êcnesse âva tô vorulde.
3. Mycel is drihten: hine man mägenê sceal
holdê môdê hêrian svîđe;
nis his micelmôdes mägenes ende.
4. Cneórissa kynn cvidum symble
þîn veorc hêrigen vorđum georne
and þîne mihte eác micle säcgeon!
5. Mycel môd and strang þînes mägenþrymmes
and þîne hâlignesse holdes môdes
vîse vorđum sprecađ, veredum secgeađ
eall þîn vundur vîde mære.
6. And hi mägen svylce mære and egeslîc
þînra vundra vîslîc säcgen
and þîne mägenstrengđu mærsien vîde!
7. Gemune þînes môdes þâ miclan geniht
þînre vêđnesse vîse säcgenum

---

18) vordum *MS.* vorđum *Th.*

CXLIV, 5) mycel-môd *Th.* — 6) mäge *MS.* — 7) *für* gemunen *u. s. w.*

roccette and ræd sprece
and þîne sôdfästnesse säcge geneahhe!
8. Mildheort is drihten and mannþvære
and geþyldig eác, þearle mildheort.
9. Svylce eallum is ûre drihten
manna cynne milde and blîðe;
syndan his miltsa ofer us mære veorc
eall yldum cûð âva tô feore.
10. Andetten þe, drihten, ealle þîne veorc
and þe þîne þâ hâlgan her bletsien!
11. And hi þîne mihte manna bearnum
cŷðan mid cynnum and mid cneórissum,
þînes mägenþrymmes mære vuldur
riht and reðe rîces þînes,
12. Pät þu cûð gedydest ofer cneórisse,
þær synd manna bearn manig ätsomne,
and þät þîn miht is ofer middaneard
and þînes rîces rædfäst vuldur!
13. Rîce is þîn, drihten, ræde gefästnod
and þu voruldrîcum vealdest eallum:
is þîn anveald eác ofer eorðvare
of cynne on cynn and on cneórissum.
14. Drihten is on vordum dædum getreóve
and on eallum his veorcum vîs and hâlig.
15. Âhefeð hâlig god, þâ þe hreósað ær,
and he ealle âreceð earme gebrocene.
16. Eágan on þe ealra, drihten,
vîsra gevênað viste tô genihte
and þu him mete sylest mæla gehvylcê
and þäs tîdlîce tîd gemearcast.
17. Onhlîdest þu þîne handa aud hi hraðe fyllest,
ealra vihta gehvâm vîs bletsunga.
18. Sôdfäst is drihten on his sylfes vegum
eallum on eorðan and he äfter þan
on his veorcum is vîs and hâlig.
19. Neáh is drihten niðum eallum,
þe hine mid sôdê higê sêceað and ciegað
and his villan her vyrceað georne
and his ege svylce elnê räfnað:
he heora bêne bealde gehŷreð
and hi hrädlîce gedêð hâle sôna.
20. Ealle gehealdeð hâlig drihten,
þe lufan við hine lustum healdeð,
and he synfulle svylce tôdrîfeð

---

9) syndas *MS.* — 19) his hyge svylce *MS. Th.*

geond vîdvegas vearnum ealle.
21. Sceal lof drihtnes on lust sprecan
mîn mûð mannum mæla gehvylcê,
and flæsca gehvylc þurh fæle vord
his þone hâligan naman her bletsian
on êcnesse âva tô feore.

CXLV.

1. Hêrige mîn sâvl hælend drihten
and ic on mînum lîfe lustum drihten
hêrige hâligne and holdum gode
sealmas singe, þenden ic sylf lifige!
2. Nelle ge on ealdurmenn âne getreóvian
ne on manna bearn! nis þær mycel hælu.
3. Heora gâst gangeð, gearve onvendeð
on þâ eorðan, þe hi of cômon:
of þam sylfan däge syððan forveorðað
ealle þâ geþohtas, þe hi þohtan ær.
4. Þonne bið eádig, þe him æror väs
Jacobes god geara fultumiend
and ær hiht on god häfde fäste,
5. Se þe heofon vorhte, hrusan svylce
and sîdne sæ samed ätgädere
and ealle þâ þe him on âhvær syndon.
6. He his sôðfäst vord svylce gehealdeð
and on vorulde his vîse dômas
dêð gedêfe, þe her deorce ær
teónan manige torne geþoledan:
syleð mete svylce þe her murcne ær
hungur heaðugrimne heardne geþoledan.
7. Vreceð tô ræde rîce drihten
þâra manna bearn, þe ær mân gebräc,
svylce þâ gefetredan fägre drihten
lungre âlŷseð and him lîf geofeð,
and blinde eác bealde drihten
on heora eágum eft onleóhteð;
sôðfäste drihten svylce lufade.
8. Þâ elþeódigan ealle drihten
lustum healdeð and lîf geofeð
veodevum vencelum: hiom vel onfêhð,
fyrenfulra veg frêcne tôveorpeð.
9. Rîxað mid ræde rîce drihten
on êcnesse âva tô feore
and þîn, Sione, god symble tô vorulde!

CXLV, 2) â ne? — 3) onvendað?

CXLVI.

1. Hêriað drihten! he is heáh and gôd;
singað him sealmas svîðe geneahhe
and hine vlitegum vordum hêrigeað!
2. Eft Hierusalem georne drihten
timbreð tîdum and tô somnað,
þâ þe ût gevitan of Israhêlum.
3. Se hæleð eác heortan geþræste
and heora unrôtnesse ealle gevrîðeð.
4. He recene mäg rîman steorran
and þâ neódlîce be naman sôna
full cûðlîce cîgean ealle.
5. Micel is ûre mihtig drihten
and his mägen is micel and mihtum strang:
ne his snytru mäg secgean ænig,
on þyssum ealdre æfre ârîman.
6. Milde-môde and manþvære
he onfêhð fägere and fyrenfulle
viđ eorðan niðer ealle gehnêgeð.
7. Onginnað ge drihtne geare andettan,
singað gode ûrum gleáve be hearpan,
8. Se þe heofen þeceð hâdrum volcnum
and regn þanon recene sendeð,
þe þeós eorðe fram äfter grôveð!
9. He of beorgum ût blæde lædeð,
hîg tô helpe häleða bearnum.
10. Se þe mete syleð manegum neátum,
hrefnes briddum, þonne heo hrôpende
him cîgeað tô, cûðes æses.
11. Nafast þu manna mägene villan
ne þe on þînum selegescotum svîðe lîcað,
þeáh þe veras vyrcean vræst on eorðan.
12. Ac vel lîciað vuldres drihtne,
þâ þe hine him ondrædað, dædum and vordum
and on his milde môd mägenê gevênað.

CXLVII.

1. Hêrige Hierusalem georne drihten!
hêre þu Sion svylce þînne sôðne god!

CXLVI, 5) Rice is *MS. Th.* — 6) milde môde *Th.* and he manþvære onfêhð *MS. Th.* — 9) hio to helpe *MS. Th.* — 11) Hafast *MS.* Nafast *Th.* — 12) lîcað *MS. Th.*

CXLVII, 1) Godd *MS.*

2. Forþon he getrymede viđ teónhete,
þät þu þîne doru mihtest bedôn fäste,
and gebletsade bearna æghvylc,
þe on innan þe âhvær væren.
3. He þîne gemæru gemiclade,
[þät] þu on ûtlandum âhtest sibbe,
and þe gesadade mid þŷ sêlestan
hvætecynnes holdê lyndê.
4. He his spræce hider spôvendlîce
on þâs eorđan ærest sendeđ
and his vord yrneđ vundrum snióme.
5. He snâv sendeđ samed anlîce,
svâ þu vulle flŷs volcnum bringe,
and þone tôveorpeđ vîde svâ äscean.
6. He his cristallum cynnum sendeđ
svylc svâ hlâfgebrece of heofonvolcnum:
for andvlitan cêles þær ænig ne mäg
him standan stîđê môdê.
7. He his vord sendeđ þuruh vindes gâst:
blâveđ beorhtlîce, burnan flôveđ
and tô vätere veorđeđ snióme.
8. He his vord eác ær mid vîsdôme
gôdum Jacobe geâra foresägde
and Israhêle eác his dômas.
9. Ne dyde he âhvær svâ elran cynne,
þät he him his dômas dîgle gecŷđde.

CXLVIII.

1. Hêriađ ge on heofenum hælend drihten,
hêriađ hlûde on heánessum!
2. Hêriađ hine ealle engla þreátas,
lofige hine svylce eall his leódmägen!
3. Hêrigen hine svylce sunne and môna,
æghvylc steorra and þät äđele leóht!
4. Heofenas hine heofena hêrian georne
and þâ väter svylce, þe ofer volcnum synt
on heofonhâme, hêrigen drihten!
5. Forþon he sylfa cväđ, sôna værun
vräclîce gevorht vätera þryđe
and gesceapene værun, þâ he sylfa hêt.
6. Þâ he on êcnesse eall stađelade

2[a]) he þe? — 5) and þonne *MS. Th.* — 6) æni *MS. Th.* — 9) eldran *MS. Th.* gecydde *Th.*

CXLVIII, 3) sunna *MS.* — 5) vlæclice *MS.* vräclîce *Th.*

and on vorulda voruld volde healdan;
he sette bebod: syđđan heo þät heóldon.
7. Hêrigen dracan svylce drihten of eorđan
and ealle neovelnessa hêrian naman drihtnes!
8. Fŷr, forst, hägel and gefeallen snâv,
îs and ŷste, ealra gâstas
þe his vord villađ vyrcean georne,
9. Muntas and gesvyru, micle beámas,
þâ þe mäst and västm mannum bringađ,
and on eallum cedrum cîđ âlæded,
10. Deór and neát dô þät snióme!
nifle nädran cynn be naman ealle
and fugla cynn fiđerum gescyrped,
11. Eorđcyningas eác ealle svylce,
þe folcum her fore vîsien
and ealdormenn âhvær syndan,
and ealle þe þâs eorđan âhvær dêmeđ.
12. Beón ge, hägestealdas and glade fæmnan,
ealde and geonge ealle ätsamne!
hêrian naman drihtnes mid neódlofe!
13. Forþon his ânes nama ofer ealle is
âhafen heálîce häleđa ealra:
is upp âhafen his andetness
heáh ofer myclum heofone and eorđan.
14. He horn hefeđ holdes folces,
he lofê leóhteđ leófe þâ hâlgan:
vesc âva friđ on Israhêla
fælum folce and hi forđ heonan
on his neáveste neóde vunian!

CXLIX.

1. Singađ samheorte sangas drihtne
and him neovne sang nu þâ singađ!
vese his hêrenes on hâligra
clænre cyricean cŷđed geneahhe!
2. Israhêlas on hine eác blissien
and Sione bearn [on sylfra cyninge]
symble hihtan svîđust ealra!
3. Hêrigan his naman neóde on þreátum!
on timpano tîdum hêriađ
and on psalterio singađ georne!

---

9) cuđ (*i. e.* ciiđ) *MS.* cûđ *Th.* âlæđeđ *MS. Th.* — 11) Forđcyningas *MS.* dêmađ?

CXLIX, 1) cyđe *MS. Th.*

4. Forþon on his folce is fägere drihten
vel lîcendlîc and he vynlîce
þâm manþværum syleđ mære hælu.
5. Þonne on vuldre gefeóđ vel þâ hâlgan,
beóđ on heora hûsum blîđe gedrême.
6. Him on gômum biđ godes oft gemynd:
heo þäs vîslîce vynnum brûcađ
and sveord habbađ svylce on folmum.
7. Mid þŷ hi vrecan þenceađ vrâđum cynnum
and þreá þearle þeódum eávan.
8. And hio bindan bealde þenceađ
cyningas on campum and cûđlîce
heora äđelingas dôn [on] îsene bendas,
9. Þät hi dôm on him deópne gecŷđan
and þät mid vuldre âvriten stande:
þis is hâligra [vuldor] her on eorđan.

CL.

1. Hêriađ on þâm hâlgum his holdne drihten,
hêriađ hine on his mägenes mære hælu!
2. Hêriađ hine svylce on his heáhmihtum,
hêriađ hine äfter môde his mägenþrymmes!
3. Hêriađ hine on hleóđre holdre bêman!

* *
*

XI.

PSALM L. (Cotton.)

David väs hâten diórmôd häleđ,
Israêla brega äđele and rîce,
cyninga cŷnost, Criste liófost.
Väs he under hiofenum hearpera mærost,
5. þâra ve an folcum gefrugen häbben:
sangere he väs sôđfästest, svîđe geþancol
tô þingienne þiódum sînum

6°) svŷđe on folmum?

viđ þane mildostan manna sceppend.
Väs se dryhtnes þióva David ät vîge
sôđ sigecempa, searocŷne man,
câsere cräftig, þonne cumbulgebrec
on gevinndagum veorđan scoldun.
Hveđere him geiode, svâ ful oft gedêđ,
þatte godferhte gylt gefremmađ
þurh lîchaman lêne geþohtas.
Gelamp, þät him mon ansende sâvla neriend
vîtgan mid vordum, veorada drihten,
and secgan hêt, selfum gecŷđan
ymb his vomdæda valdendes dôm,
þät se fruma være his feores sceldig,
forþam þe he Uriam hêt aldrê benêman,
fromne ferdrinc fere beserode
and Bezabe brohte tô vîfe
for gîtsunga, þe he godes eorre
þurh his selfes veorc sôna âfunde.
Him þâ þingode þióda aldor
David georne and tô drihtne gebäd
and his synna hord selfa ontênde,
gyltas georne gode andhêtte,
veoruda dryhtne and þus vordum cväđ:
Miltsa þu me meahta valdend, nu þu vâst manna geþohtas! [1]
help þu, hælend mîn, handgeveorces
þînes ânes, älmehtig god,
efter þînre þâra miclan mildhiortnesse!
Ond eác efter menio miltsa þînra, [2]
drihten veoruda, âdilga mîn unriht
tô forgefenesse gâste mînum!
Âþveah me of sennum sâule fram vammum, [3]
gâsta sceppend, geltas geclânsa,
þâ þe ic on aldre æfre gefremede
þurh lîchaman leđre geþohtas!
Forþan ic unriht mîn eal oncnâve [4]
and eác synna gehvær selfum at eágan
firendêda geþrec beforan standeđ,
scelda scînađ: forgef me, sceppend mîn
lîfes leóhtfruma, þînre lufan blisse!
Nu ic ânum þe oft syngode [5]
and yfela feola eác gefremede

---

11) câsere cräftig *imperatori prudens i. e. valde prudens (Dietr.)*; câsere *wird wohl einfacher als Nominativ zu nehmen sein.* — 13) gedêd *D.* — 31) valden *MS.* — 45) sceppen *MS.*

gelta gramhegdig, ic þe gâsta breogo
hêlende Crist helpe bidde,
þät me forgefene gâstes vunde
an forðgesceaft fêran môte,
þŷ þîne vordcvidas veorðan gefelde,
þät þu ne vilnast veora æniges deáð!
Ac þu synfulle simle lærdes,
þät hio cerrende Criste hêrdon
and hiom lîf mid þe langsum begêton;
svylce þu ät dôme dryhten ofersvîðdes
ealra synna cynn, sâula neriend!
Ic on unrihtum eác þan in synnum [6]
geeácnod väs: þu þät âna vâst,
mähtig dryhten, hû me môdor gebär
in scame and in sceldum: forgef me, sceppend mîn,
þät ic fram þâm synnum selfa gecerre,
þâ þy mîne äldran ær gevorhtan
and ic selfa eác siodðan beeode!
Ac þu selfa god sôðan lufast: [7]
þŷ ic þe mid bênum biddan vile
lîfes and lisse, lióhtes aldor,
forþan þu me uncûðe eác þan derne
þînre snetera hord selfa ontêndes.
Þu me, meahtig god, milde and blîðe [8]
þurh ysopon ealne âhluttra!
þonne ic geclænsod Criste hêro
and eác ofer snâve self scînende
þînre sibbe lufan sôna gemête.
Ontŷn nu, elmihtig, eárna hleóðor, [9]
þät mîn gehêrnes hehtful veorðe,
on gefeán bliðse forðveard tô þe!
þanne bióð on venne, vealdend, simle
þâ gebrocenan bân, bilvit dryhten,
þâ þe on hændum ær hvîle væron.
Âhverf nu fram synnum, sâula neriend, [10]
and fram misdêdum mînra gylta
þîne ansióne, älmeahtig god,
and þurh miltsunga meahta þînra
þu unriht mîn eall âdilga!
Vec þu, dryhten Crist, clêne hiortan [11]
in me, mehtig god, môdsvîðne geþanc,
tô þolienne þînne villan
and tô healdcnne hâlige dômas!

---

50) ford- *D.* — 58) ofersviddes *D.* — 67) sôð anlufast *MS. D.* — 82) ær-hvîle *D.*

and þu rihtne gâst, rodera valdend,
in ferðe mînum feste geniova!
Ne âveorp þu me, veoruda dryhten, [12]
fram ansióne ealra þînra miltsa
ne þane gôdan fram me gâst hâligne
âferredne, freá älmeahtig,
þînra ârna me ealne bescerve!
Säle nu blidse me, bilevit dryhten, [13]
þînre hælo heht, helm alvihta!
and me, lifgende lióhtes hiorde,
gâstê þînê, god, selfa getreme,
þät ic aldorlîce â forð siodðan
tô þînum villan veorðan môte!
Simle ic þîne veogas vanhogan lærde, [14]
þät hie ârleáse eft gecerdan
tô hiora selfra sâula hiorde,
god, selfa tô þe gâstes mundberd
þurh sibbe lufan sêccan scoldan.
Befreó me an ferðe, fäder mancynnes, [15]
fram blôdgete and bealanîðum,
god lifigende! gylta geclânsa,
hêlo and helpend hiofenrîces veard!
þanne tunge mîn trióvfest blissað
for þînes selfes sôðfestnesse.
Ontŷn nu, valdend god, veoloras mîne! [16]
svâ mîn mûð siodðan mähte þîne
and lof georne liódum tô blidse,
sôð sigedryhten, sêccende väs.
Ic þe onsegednesse sôna brohte [17]
veoruda dryhtne, þêr þu volde svâ,
þâ þu þat ne lufedest, lîfes bretta,
þat ic þe bernelâc brengan môste
deádra neáta dryhtne tô villan:
Ac þe miclê mâ, mehtig dryhten, [18]
lifiende Crist, lîcverðe bið
se gehnysta gâst, hiorte geclânsod
and geeádmêded ingeþancum:
þâ þu älmehtig æfre ne ævest.
Gedô nu främsume frôfre þîne [19]
tô þînum gôdan gâstes villan,
þätte Sione dûn sigefest veorðe
and veallas Sion vynfeste getremed,

---

96 — 97) *Accusativus absolutus (Dietr.)* — 109) seocan *D.* (*vergl. v.* 119). — 119) väs *MS.* vese? *Dietr.* secgende? — 123) bregan *MS.* brengan? *D.*

Hierusolme, god lifiende!
Svâ þu, freá meahtig, anfêhst siddan [20]
liófvende lâc lióda þînre,
hælend manna! hio þät hâlige cealf
on vigbed þîn villum âsettad,
liôhtes aldor! forgef me, lifigende
meotod mancynnes, mähtig dryhten,
þät þâ sorhfullan sâule vunde,
þâ þe ic on älde odde on giógeðe
in flæschaman gefremed häbbe,
leahtra hegeleásra, mid lufan þînra
gâste forgefene glîdan môte!
Svâ þingode þióde aldor
Dauid tô dryhtne dêda gemyndig,
þät hine mehtig god mannum tô frôfre
þäs cynedômes Crist neriende
valdende god veordne munde:
forþon he gebêtte balanîða hord
mid eádmêdê ingeþancê,
þâ þe he on ferde gefremed häfde.
Gâstes vunde forgef us, god meahtig,
þät ve synna hord simle ofervinnan
and us geearnian æce dreámas
an lifigendra landes venne! Amen.

XII.

HYMNEN UND GEBETE.

I. (Cott.)

Eá lâ drihten leóf! eá lâ dêma gôd!
geâra me, êce valdend!
Ic vât mîne sâule synnum forvundod:
gehæl þu hy, heofona drihten,
and gelâcna þu hy, lîfes ealdor!
forþan þu êdest miht ealra læca
þæra þe gevurde vîde odde sîde.

---

145) gastæ *MS.* glid mote *MS.* glîdan môte *D.*
1) æla *MS.; so auch überall in II. und III.;* god *Bout.* —
7) sîde odde vîde *MS.*

II. (Cott.)

Eá lâ freá beorht, folkes scippend!
gemiltsa þîn môd me tô gôde,
sile þîne âre þînum earminge!
Se byđ earming, þe on eorđan her
däges and nihtes deófle campađ
and his villan vyrcđ: vâ him þære mirigđe,
þonne he þâ handleán hafađ and sceávađ,
bute he þäs yfeles ær gesvîce!
Se byđ eádig, se þe on eorđan her
däges and nihtes drihtne hŷređ
and â hys villan vyrcđ: vel hym þäs geveorkes,
þonne he þâ handleán hafađ and sceávađ,
gif he ealteavne ende gedreógeđ!

III. (Cott.)

Eá lâ leóhtes leóht! eá lâ lîfes vynn!
getîđa me, tîreádig cyning,
þonne ic mînre sâvle svegles bidde,
êce âre! Þu eart eáđe, god,
[häleđa helpend], häfst and valdest
âna ofer ealle eorđan and heofonas,
sîdra gesceafta: þu eart sôđ metod
âna ofer ealle eorđbûende
svylce on heofonum up, þu eart hælend god.
Ne mäg þe â hêrian häleđa ænig,
þêh us gesomnie geond sîdne grund
men ofer moldan geond ealne middaneard:
ne mæge ve næfre âsäcgan ne þät sôđ vitan,
hû þu äđele eart, êce drihten!
Ne þeáh engla verod up on heofonum
snotra tôsomne säcgan ongunnon,
ne mâgon hy næfre âreccean ne þät gerîm vitan
hû þu mære eart, mihtig drihten!
Ac is vunder mycel, vealdend engla,
gif þu hit sylfa vâst, sigores ealdor,

---

2) gemilsa þyn *MS.* — 3) þyne âre þyne *MS.* — 5) dæiges, deoflon *MS.* deófle *Bout.* — 6) myrgđe *Bout.* — 8) buton *Bout.* — 10) dæiges, nyhtes, hyræđ *MS.* — 13) ältävne *Bout.*

4) eađe *MS.* äđele *Bout.* — 6) heofonan *Bout.* -as *Jun.* — 7) syddra *MS.* sîde *Bout.* — 8) -bûgende *MS.* — 11) þêh [þu] *Bout.* — 15) þeah *MS.* eác *Bout.* ne *zu tilgen?* — 17) gerîm vytan *MS.* gerŷne *Bout.*

hû þu mære eart, mihtig and mägenstrang,
ealra kyninga kyning, Crist lifiend,
ealra vorulda scippend, vealdend engla,
ealra dugeđa duguđ, drihten hælend!
Þu eart se äđela, þe on ærdagum
ealra fæmnena vyn fägere âkende
on Bethleêm þære byrig beornum tô frôfre,
eallum tô âre ylda bearnum
þâm þe gelŷfađ on lifiendne god
and on þät êce leóht uppe on roderum.
Þîn mägen is svâ mære, mihtig drihten,
svâ þät ænig ne vât eorđbûendra
þâ deópnesse drihtnes mihta
ne þät ænig ne vât engla hâdes
þâ heáhnisse heofena kyninges.
Ic þe andette, älmihtig god,
þät ic gelŷfe on þe, leófa hælend,
þät þu eart se miccla and se mägenstrenga
and se eádmôda ealra gôda
and se êca kyning ealra gesceafta,
and ic eom se litla for þe and se lyđra man.
se her syngige svîđe genehhe
däges and nihtes, dô svâ ic ne sceolde
hvîle mid veorce hvîle mid vorde
hvîle mid geþohte þearle scyldig
invitnîđas oft and gelôme.
Ac ic hâlsige nu, heofena drihten,
and gebidde me tô þe, bearna sêlost,
þät þu gemiltsige me, mihtig drihten,
heofena heáhkyning and se hâlga gâst,
and gefylste me, fäder älmihtig,
þät ic þînne villan gevyrcean mæge,
ær ic of þysum lænan lîfe gehveorfe!
Ne forveorn þu me, vuldres drihten,
ac getîđa me, tîreádig kyning!
Læt me mid englum up sîđian,
sittan on svegle [in sindreámum],
hêrian heofonas god hâligum reorde
â buton ende [êce tô vorulde]! Amen.

29) lyfiendne *MS.* — 31) þyn *MS.* — 32) -buenda *MS.* — 39) goda *Bout.* — 45) scildi *MS.* — 53) lyfe *MS.* — 55) getyđa *MS.* — 58) heofonas *MS.* heofonan *Bout.*

IV. (Exon.)

Âhelpe mîn se hâlga dryhten! þu gesceópe heofon and eorđan
and vundor eall, mîn vuldorcyning,
[þe] þær on sindon, êce dryhten,
micel and manigfeald. Ic þe, mære god,
mîne sâvle bebeóde and mînes sylfes lîc
and mîn vord and mîn veorc, vitig dryhten,
and eal mîn leođo, leóhtes hyrde,
and þâ manigfealdan mîne geþohtas. [453]
Getâcna me, tungla hyrde,
þær sêlast sŷ sâvle mînre
tô gemearcenne meotudes villan,
þät ic þe geþeó þinga gehvylcê
and on me sylfum, sôđfäst cyning,
ræd ârære! Regnþeóf ne læt
on sceade sceđđan, þeáh þe ic scyppendum
vuldorcyninge vâcor hŷrde,
rîcum dryhtne, þonne mîn ræd være!
Forgif me tô lisse, lifgende god,
bitre bealodæde! ic þâ bôte gemon,
cyninga vuldor, cume tô gif ic môt!
Forgif þu me, mîn freá, fierst and ondgiet
and geþyld and gemynd þinga gehvylces,
þâra þu me, sôđfäst cyning, sendan vylle
tô cunnunge, nu þu const on mec
firendæda fela! feorma mec hväđre,
meotod, for þînre miltse, þeáh þe ic mâ fremede [454]
grimra gylta, þonne me god lŷfde!
Häbbe ic þonne þearfe, þät ic þîne sê þeáh
hâlges heofoncyninges hyldo getilge
leórendum dagum, lîf äfter ôđrum
geseó and gesêce, þät me siđđan þær
unne ârfäst god êcan dreámes,
lîf âlŷfe, þeáh þe [ic] lätlîcor
bêtte bealodæde, þonne bibodu væron
hâlgan heofonmägnes. Hvät! þu me her fela
[hrôđra] forgeâfe. Gesette mîne hyht on þec,
forhte foreþoncas, þät hio fästlîce
stonde gestađelad! onstêp mînne hige,
gæsta god cyning, in gearone ræd!
Nu ic fundige tô þe, fäder moncynnes,
of þisse vorulde, nu ic vât þät ic sceal

---

2) vundor cyning *MS.* — 16) vaccor *MS.* — 39) gôd?

ful-unfyr faca: feorma me þonne,
vyrda valdend, in þînne vuldordreâm [455]
and mec geleóran læt, leófra dryhten!
geóca mînes gæstes! Þonne is gromra tô fela
æfestum eáden, häbbe ic þonne
ät freán frôfre, þeáh þe ic ær on fyrste lyt
earnode ârna: forlæt mec englas sê þeáh
geniman on þînne neávest, nergende cyning,
meotud, for þînre miltse! Þeáh þe ic mâna fela
äfter dôgrum dyde, ne læt þu mec næfre deófol sê þeáh
þîn lim lædan on lâđne sîđ,
þŷ läs hi on þone foreþonc gefeón môtan,
þŷ þe hy him sylfum sêllan þûhton
englas oferhydige þonne êce Crist!
gelugon hy him ät þam geleáfan: forþon hy longe sculon
verge vihte vräce þrovian.
Forstond þu mec and gestŷr him, þonne storm cyme
mînum gæste ongegn! geóca þonne,
mihtig dryhten, mînre sâvle! [456]
gefreođa hyre and gefeorma hy, fäder moncynnes!
hædre gehogode hæl, êce god,
meotod mealhtum svîđ! Mîn is nu þâ
sefa synnum fâh and ic ymb sâvle eom
[nalles] feám sîđum forht, þeáh þu me fela sealde
ârna on þisse eorđan. Þe sîe ealles þonc
meorda and miltsa, þâra þu me sealdest!
Nô þäs earninga ænige væron mid:
hväđre ic me ealles þäs ellen vylle
habban and hlyhhan and me hyhtan tô,
frätvian mec on forđveg and fundian
sylf tô þam sîđe, þe ic âsettan sceal,
gæst gearvian and me þät eal for gode þolian
blîđê môdê, nu ic gebunden eom
fäste in mînum ferđe. Hûru me freá vîteđ
sume þâra synna, þe ic me sylf ne conn
ongietan gleávlîce. Gode ic häbbe [457]
âbolgen brego moncynnes: forþon ic þus bittre veard
gevîtnad fore þisse vorulde, svâ mîn gevyrhto væron
micle fore monnum, þät ic martyrdôm
deópne âdreóge. Ne eom ic dêma gleáv
vîs for veorude; forþon ic þâs vord sprece
fûs on ferđe, svâ me on frymđe gelomp

---

44) leófa? — 54) þuhten *MS.* — 62) headrê? — 65) fâum? *Th.* — 71) ferđ veg *MS.* — 79) fo *und* gev *MS.* — 80) mar... dom *MS.* — 81) dôma? — 82) spræce *MS.*

yrmđu ofer eorđan, þät ic â þolade
geâra gehvylcê gôdes ealles,
vonn môd-earfođa mâ þonne on ôđrum,
fyrhto in folce: forþon ic âfŷsed eom
earm of mînum êđle. Ne mäg þäs ânhoga
leódvynna leás leng drohtian
vineleás vräcca: is him vrâđ meotud,
gnornađ on his geóguđe, ...
and him ælcê mælê men fullèstađ,
ŷcađ his yrmđu, and he þät eal þolađ, [458]
sârcvide secga, and him biđ â sefa geómor,
môd morgenseóc. Ic bî me tylgust
secge þis sârspell and ymb sîđ sprece
longunge fûs and on lagu þence:
nât mîn [sefa sârum gesvenced],
hvŷ ic gebycge bât on sæve,
fleót on farođe; nâh ic fela goldes
ne hûru þäs freóndes, þe me gefylste
tô þam sîđfate: nu ic me sylf ne mäg
fore mînum von-æhtum villan âdreógan.
Vudu môt him veaxan, vyrde bîdan,
tânum lædan: ic for tæle ne mäg
ænigne moncynnes môdê gelufian
eorl on êđle. Eá lâ dryhten mîn,
meahtig mundbora, þät ic eom môdê seóc
bitre âbolgen! is seó bôt ät þe
gelong äfter [lâđe]. Ic on leóhte ne mäg [459]
butan earfođum ængê þinga
feásceaft häle foldan [vu]nian,
þonne ic me tô fremdum freóde häfde,
cŷđđu gecv[ême]: väs â cearu symle
lufena tô leáne, svâ ic âlifde nu.
G[rimlîc] biđ þät, þonne mon him sylf ne mäg
vyrd onvendan, þät he þonne vel þolige!

V. (Exon.)

[Hâlig] fäder, þu þe on heofonum eardast
geve[orđad] vuldres dreámê! Sŷ þînum veorcum hâlgad
noma niđđa bearnum! Þu eart nergend vera.
Cyme þîn rîce vîde and þîn rædfäst villa
âræred under rodores hrôfe, eác þon on rûmre foldan!
Syle us tô däge dômfästne blæd, [469]

---

86) þonc-môd *(MS.) Th. vgl. Crist* 1428. — 96) spræce *MS.* — 100) flot? — 113) fremþum *MS.* — 114) cŷđ þu gecv . . . . *Th.*

hlâf ûserne, helpend vera,
þone singalan, sôdfäst meotod!
Ne læt usic costunga cnyssan tô svîde,
ac þu us freódôm gief, folca valdend,
from yfla gehvam â tô vîdan feore!

VI. (Bodl.)

Fäder manna cynnes, frôfres ic þe bidde,
hâlig drihten, þu þe on heofonum eart,
þät sî gehâlgod hygecräftum fäst
þîn nama nu þâ, neriende Crist,
in ûrum ferhdlocan feste gestaðelod!
Cume nu tô mannum, mihta vealdend!
þîn rîce tô us, rihtvîs dêma,
and þîn geleáfa in lîfdäge
on ûrum môde mære þurhvunige!
And þîn villa mid us veorðe gelæsted
on eardunge eorðan rîces,
svâ hluttor is in heofonvuldre
vynnum gevlitigod â tô vorulde ford!
Syle us nu tô däge, drihten gumena,
heofona heáhcyning, hlâf ûrne,
þone þu onsendest sâvlum tô hæle
on middaneard manna cynnes!
þät is se clæne Crist, drihten god.
Forgif us, gumena veard, gyltas and synna
and ûre leahtras âlæt, lîces vunda
and mândæda, svâ ve mildum vid þe
älmihtigum gode oft âbylgeað,
svâ svâ ve forlætað leahtras on eorðan
þâm, þe vid us oft âgyltað,
and him vomdæda vîtan ne þencað
for earnunge êcan lîfes!
Ne læd þu us tô vîte in veán sorge
ne in costunge, Crist neriende,
þŷ läs ve ârleáse ealra þînra mildsa
þurh feóndscipe fremde veorðan!
And vid yfela gefreó us eác nu þâ
feónda gehvylces! Ve in ferhdlocan,
þeóden engla, þanc and vuldor,
sôð sigedrihten, secgað georne,
þäs þe þu us milde mihtum âlŷsdest
fram häftnŷde hellevîtes.

V, 10) freodon *MS.* — 31) yfelu?

VII. (Cant.)

Þu eart ûre fäder, ealles vealdend,
cyning on vuldre! Forþam ve clypiað tô þe,
âre biddað, nu þu ŷðost miht
sâvle âlŷsan; þu hig sendest ær
þurh þîne äðelan hand in tô þam flæsce:
ac hvær cymð heó nu, [cyning vuldres],
buton þu engla god eft hig âlŷse
sâvle of synnum þurh þîne sôðan miht?
Þu eart on heofonum hiht and frôfor,
blissa beorhtost: ealle âbûgað tô þe,
þînra engla þrym, ânre stefne
clypiað tô Criste, cveðað ealle þus:
„Hâlig eart þu, hâlig heofonengla cyning,
„drihten ûre, and þîne dômas synd
„rihte and rûme, ræcað efne gehvam
„æghvylcum men âgen gevyrhta:
„vel byð þam, þe vyrcð villan þînne!“
Svâ is gehâlgod þîn heáh nama
svîðe mærlîce manegum gereordum
tvâ and hundseofontig, þäs þe secgað bêc,
þät þu engla god ealle gesettest
ælcere þeóde þeáv and vîsan:
þâ vurðiað þîn veorc vordum and dædum,
þurh gecynd clypiað and Crist hêriað
and him lof lædað, lifigenda god!
svâ þu eart geäðelod geond ealle vorld.
Cum nu and mildsa, mihta valdend,
and us þîn rîce âlŷf, rihtvîs dêma,
earda sêlost and êce lîf,
þær ve sib and lufu samod gemêtað,
eágena beorhtnys and ealle mirhðe!
þær bið gehŷred þîn hâlige lof
and þîn micele miht mannum tô frôfre,
svâ þu engla god eallum blissast.
Gevurðe þîn villa, svâ þu valdend eart
êce geopenod geond ealle vorld
and þu þe silf eart sôðfäst dêma,
rîce rædbora geond rûmne grund!

---

2) cyninc *W.* — 3) ere *W.* — 4) sændest *W.* — 5) unto *W.* — 6) cyning vuldres *Ettm. fehlt bei Wanley.* — 10) ealla *W.* — 11) engla *Ettm.* gâsta *W.* stäfne *W.* — 13) cyninge *W.* — 15) ræcað *Ettm.* ræcð *W.* — 16) âgên *Ettm.* — 18) heáhnama *Ettm.* — 30) sib *W.* sibbe *Ettm.*

Svâ þîn heáhsetl is heáh and mære
fäger and vurđlîc, svâ þîn fäder vorhte,
äđele and êce, þær þu on sittest
on sînre svîđran healf. Þu eart sunu and fäder
âna ægđer: svâ is þîn äđele gecynd
miclum gemærsod and þu monegum helpst,
ealra cyninga þrym, clypast ofer ealle:
bið þîn vuldorvord vîde gehŷred,
þonne þu þîne fyrde geblissast,
sylest miht and mund miclum herige;
and þe þanciað þûsenda fela
eal engla þrym ânre stefne.
Svâ þe on heofonum heáhþrymnesse
äđele and êce â þanciað
clæne and gecorene Cristes þegnas,
singað and biddað sôđfästne god
âre and gifnesse ealre þeóde.
þonne þu him tîđast, tŷreádig cyning,
svâ þu eádmôd eart ealre vorlde.
Sŷ þe þanc and lof þînre mildse,
vuldor and villa! þu gevurđod eart
on heofonrîce heáh câsere
and on eorđan ealra cyninga
help and heáfod, hâlig læce
rede and rihtvîs, rûmheort hlâford.
Þu geäđelodest þe ealle gesceafta
and tôsyndrodest hig sjđđan on manega,
sealdest ælcre gecynde âgene vîsan
and â þîne mildse ofer manna bearn:
svâ þu mid sibbe senst ûrne hlâf
dägh vamlîce duguđe þînre,
rihtlîce dælest, [rûmheort hlâford],
mete þînum mannum and him mâre gehætst
äfter forđsîđe þînes fäder rîce,
þät väs on fruman fägere gegearvod,
earda sêlost and êce lîf,
gif ve sôđ and riht symle gelæstað.
Syle us tô däg, drihten, þîne
mildse and mihta, and ûre môd gebîg,
þanc and þeávas on þîn gevil!
Bevyrc us on heortan hâligne gâst

---

42) þînre *W.* healf *W.* healfe *Ettm.* — 43) đine äđela *W.* — 48) selast *Ettm.* — 50) stäfne *W.* — 55) ealra *W.* — 66) ælce gecynd *W.* ælcre gecynde *Ettm.* — 68) sænst *W.* — 70) rûmheort hlâford *Ettm. fehlt bei W.*

[frôfre] on innan and us fultum sile,
þät ve môton vyrcan villan þînne
and þe betæcan, tŷreádig cyning,
sâvle ûre on þînes silfes hand!
Forgif us ûre synna, þät us ne scamige eft,
drihten ûre, þonne þu on dôme sitst
and ealle men up ârîsað,
þe fram vîfe and fram vere vurdon âcenned!
beóð þâ gebrosnodan bân mid þam flæsce
ealle ansunde eft gevorden;
þâr ve svutollîce siððan oncnâvað
eal þät ve gevorhton on vorldrîce,
betere and vyrse, þâr beóð butu geara:
ne mâgon ve hit nâ dyrnan, forþam þe hit drihten vât
and þâr gevitnesse beóð vuldormicele
heofonvaru and eorðvaru, helvaru þridde.
Þonne beoð egsa geond ealle vorld,
þâr man us tyhhað on däg tvegen eardas,
drihtenes âre oððe deófles þeóvet,
svâ hväðer ve geearniað her on lîfe,
þâ hvîle þe ûre mihta mæste væron:
ac þonne us âlŷseð lifigende god
sâvle ûre, svâ ve her [sôme] gifað
earmon mannum, þe við us âgiltað.
And nâ us þu ne læt lâðe besvîcan
on costnunga, cvellan and bärnan
sâvla ûre, þeáh ve sinna fela
didon for ûrê disigê däges and nihtes,
îdele spræce and unriht veorc,
þîne bodu bræcon! Ve þe biddað nu,
älmihtig god, âre and gifnes:
ne læt svâ heánlîce þîn handgeveorc
on endedäge eal forvurðan!
Ac âlŷs us of yfele! ealle ve beþurfon
godes gifnesse: ve âgylt habbað
and svîðe gesingod. Ve þe sôðfästan god
hæriað and lofiað, svâ þu hælend eart,
cynebearn gecŷðed cvycum and deádum,
äðele and êce ofer ealle þing.
Þu miht on ânre hand eáðe befealdan

---

80) frôfre *Ettmüller fehlt bei W.* — 82) cyninge *W.* — 86) ârised *W.* — 87) acænned *W.* — 88) -nodon *W.* — 98) arc *W.* — 99) hvaðer *W.* — 100) nihta *W.* — 101) alysað *W.* — 102) her gifað *W.* her forgifað *Ettm.* — 103) agilt *W.* âgylton *Ettm.* — 110) gifnesse? — 117) gecydd *W.* — 118) þinge *W*

ealne middaneard: svilc is mære cyning!
Sŷ, svâ þu silf vilt, sôdfäst dêma!
ve þe engla god ealle hêriad:
svâ þu eart gevurdod â on vorlda ford!

VIII. (Cott.)

Vuton vuldrian veorada dryhten,
hâlgan hliódorcvidum hiofenrîces veard,
lufian liófvendum lîfes âgend,
and him simle sio sigefest vuldor
uppe mid englum and on eordan sibb
gumena gehvilcum gôdes villan!
Ve þe hêriad hâlgum stefnum
and ve bletsiad bilevitne feder,
and ve þanciad, þióda valdend,
þînes veordlîcan vuldordreámes
and þînre miclan mägena gerêna,
þe þu god dryhten gâstes miehtum
hafest on gevealdum hiofen and eordan,
ân êce feder, älmehtig god!
Þu eart cyninga cyning cvicera gehvilces,
þu eart sigefest sunu and sôd hêlend
ofer ealle gescefta angla and manna!
Þu dryhten god on dreámum vunast
on þære upplîcan ädelan ceastre,
freá folca gehväs, svâ þu ät fruman være
efen-eádig bearn âgenum fäder!
Þu eart heofonlîc lióht and þät hâlige lamb,
þe þy mânscilde middangeardes
for þînre ârfestnesse ealle tôvurpe,
fiónd geflæmdest, folc generedes,
blôdê gebohtest bearn Israêla,
Þâ þu âhôfe þurh þät hâlige treov
þînre þrovunga þriostre senna,
þe þu on heáhsetle heafena rîces
sitest sigehrêmig on þâ svîdran hand
þînum god fäder gâsta gemyndig.
Mildsa nu meahtig manna cynne
and for leahtrum âlês þîne þâ liófan gesceft
and us hâle gedô, heleda sceppend,

VII, 120) cyningc *W.*

9) valden *MS.* — 23) þe þu? *vgl. v.* 29. — 28) „driostre *vexationem? vgl.* þræstian *(D.); vielleicht gleich* þrîstra *oder Schreibfehler für* þióstre? *oder ist Ahd.* drustian *(sublidere) heranzuziehen?*

niđa nergend, for þînes naman âre!
Þu eart sôđlîce simle hâlig
and þu eart âna êce dryhten,
and þu âna bist eallra dêma
cvucra ge deádra, Crist nergend!
forþan þu on þrymme rîcsast and on þrînesse
and on ânnesse ealles valdend,
hiofena heáhcyninc hâliges gâstes
fegere gefelled in feder vuldre!

IX. (Ben. Off.)

Sî þe vuldor and lof vîde geopenod
geond ealle þeóda, þanc and villa,
mägen and mildse and ealles môdes lufu,
sôđfästra sib and þînes sylfes dôm
vorulde gevlitegod! svâ þu vealdan miht
eall eorđan mägen and up-lyfte,
vind and volcnu: vealdest ealle on riht!
Þu eart frôfra fäder and feorhhyrde,
lîfes lâtteóv, leóhtes vealdend,
âsyndrod fram synnum svâ þîn sunu mære
þurh clæne gecynd, cyning ofer ealle
bealde gebletsod, bôca lâreóv,
heáh hygefrôfre and hâlig gâst!
Svâ väs on fruman freá mancynnes
ealre vorulde vlite and frôfer
clæne and cräftig! þu gecŷđdest þät,
þâ þu êce god âna gevorhtest
þurh hâlige miht heofonas and eorđan,
eardas and uplyft and ealle þing!
þu settest on foldan svîđe feala cynna
and tôsyndrodest hig siđđan on mänego!
þu gevorhtest, êce god, ealle gesceafta
on six dagum and on þone seofođan þu gerestest,
þâ väs geforđad þîn fägere veorc,
and þu sunnan däg sylf hâlgodest
and gemærsodest hine manegum tô helpe;
þone heágan däg healdađ and freođiađ
ealle þâ þe cunnon cristene þeávas,

---

5) vuldrê? — 7) volcna *Edd.* eall *Ettm.* onriht? — 12) beald *Ettm.* — 15) freofre *Wanley* frôfre *Ettm.* — 19) eallu *Ettm.* earas *oceanos?* — 23) and on þone *(B.) fehlt bei Wanley.* — 26) and þu mærsodest *W.* — 27) hea an *W.* heáhan *Ettm.* friþiaþ *W.*

hâlige heortlufan and þäs hêhstan gebod:
on dryhtnes naman se däg is gevurđod!
And nu and symble þîne sôđan veorc
and þîn mycele miht manegum svutelađ,
svâ þîne cräftas heo cŷđađ vîde
ofer ealle voruld: êce standeđ
godes handgeveorc, grôveđ svâ þu hête!
Ealle þe hêriađ hâlige dreámas
clænre stefne and cristene bêc,
eall middaneard, and ve men cveđađ
on grunde her: „Gode lof and þanc,
êce villa and þîn âgen dôm!“
And on vorulda voruld vunađ and rîxađ
cyning innan vuldre and his þâ gecorenan
heáhþrymnesse hâlige gâstas,
vlitige englas and vuldorgife,
sôđe sibbe, sâvla þancung,
môdes miltse: þær is seó mæste lufu,
hâlige dômas; heofonas syndon
þurh þîne êcan vord æghvær fulle:
svâ syndon þîne mihta ofer middangeard
svutele and gesŷne, þät þu hie sylf vorhtest!
Ve þät sôđlîce secgađ ealle:
þurh clæne gecynd þu eart cyning on riht
clæne and cräftig. Þu gecŷđdest þät
þät þu, mihtig god, man gevorhtest
and him on dydest ôruđ and sâvul,
sealdest vord and gevitt and västma gecynd,
cŷđdest þîne cräftas: svylc is Cristes miht!

X. (Bodl.)

Älmihtig fäder up on rodore,
þe þâ scîran gesceaft sceôpe and vorhtest
and eorđan vang ealne gesettest!
ic þe êcne god ænne gecenne,
lustum gelŷfe: þu eart lîfes freá,
engla ordfruma, eorđan vealdend,
and þu gârsecges grundas gevorhtest

---

30) drihtenes *W.* and se *W.* — 32) hig *W.* — 34) standađ *W.* — 38) -geard *Ettm.* — 40) êce villa *fehlt bei Ettm.* — 43) -drinesse *Ettm.* — 46) mildse *W.* — 49) middan eard *W.* — 50) gesîne *Bout.* hig *W.*

4) *vergl.* cännan *in R. Schmid's Glossar zu den Ags. Gesetzen.*

and þu þâ manegu cannst mærra tungla.
Ic on suna þînne sôðne gelŷfe
hælendne cyning hider onsendne
of þam uplîcan engla rîce,
þone Gabriêl godes ærendraca
sanctan Marian sylfa gebodode:
ides unmæne heó þät ærende
onfêng freólîce and þe, fäder, sylfne
under breóstcôfan bearn âcende.
Näs pær gefremed firen ät giftum,
ac þær hâlig gâst handgift sealde,
þære fæmnan bôsm fylde mid blisse,
and heó cûðlîce cende svâ mærne
eorðbûendum engla scippend,
se tô frôfre gevearð foldbûendum,
and ymb Bethleêm bododon englas,
þät âcenned väs Crist on eorðan.
Þâ se Pontisca Pilatus veóld
under Rômvarum rîces and dôma,
þâ se deóra freá deáð þrovade:
on gealgan stâg gumena drihten,
þone geómormôd Josep byrigde,
and he of helle hûðe gefette,
of þam sûslhofe sâvla manega,
hêt þâ uplîce êðel sêcan.
Þäs þŷ þriddan dägê þeóda vealdend
ârâs, rîces freá, recene of moldan
and he feóvertig daga folgeras sîne
rûnum ârêtte, and þâ his rîce began
þone uplîcan êðel sêcan,
cväð þät he nolde nænne forlætan,
þe him forð ofer þät fylgian volde,
and him mid fästum sefan freoðe gelæstan.
Ic hâligne gâst hyhtê belûce
emne svâ êcne, svâ is âðor gecyeden
fäder oððe freóbearn folca gereordum.
Ne sint þät þreó godas þriva genemned,
ac is ân god, se þe ealle hafað
þâ þrî naman þinga gerŷnum,
sôð and sigefäst ofer sîde gesceaft,
vereda vuldorgifa vlanc and êce.
Eác ic gelŷfe, þät sîn leófe gode,
þe þurh ænne geþanc ealdor hêriað,

---

8) þâ þu manega *Ettm.* — 13) silfe *Ettm.* — 32) uplîcne? — 34) recen *Wanley.* — 36) þê *Ettm.* — 39) fylian *W.*

heofona heáhcyning her for lîfe,
and ic gemænscipe mêrne getreóve
þînra hâligra her for lîfe.
Lisse ic gelŷfe leahtra gehvylces,
and ic þone ærist ealra getreóve
flæsces on foldan on þâ forhtan tîd,
þær þu êce lîf eallum dælest,
svâ her manna gehvylc metode gecvêmað.

XI. (Exon.)

Gefeoh nu on ferðe and tô frôfre geþeóh
dryhtne þînum and þînne dôm ârær!
heald hordlocan, hyge fäste bind
mid môdsefan! Monig bið uncûð
treóv-geþofta: teorað hvîlum,
vâciað vordbeót. Svâ þeós voruld fareð,
scûrum scyndeð and gesceap dreógeð.
Ân is geleáfa, ân lifgende;
ân is fulviht, ân fäder êce; [470]
ân is folces fruma, se þâs foldan gesceôp,
duguðe and dreámas. Dôm siððan veôx,
þeáh þeós læne gesceaft longe stôde
heolstrê gehŷded, helmê gedŷgled,
biþeaht þel-treovum, þŷstre oferfäðmed:
sið[ðan] in geóng av . . . . . .
mägeð môdhvatu mid moncynne;
þær gelîcade þa . . . . . .
in þam hordfate hâlgan gæste
beorht on br . . . . . .
se väs ordfruma ealles leóhtes.

---

52) mærne *Ettmüller*. — 55) ârist *Ettm.* ærest *W.* — 57) dældest *W.*

5) teorað *MS.* teoriað *Th.* — 9) fulvihte *MS.* fulviht *Th.* — 15 — 19 *bezieht sich wol auf die Empfängnis Mariæ.* — 19) breóstum?

XIII.

ÄLFREDS METRA.

Þus Älfrêd us ealdspell reahte
cyning Vestsexna, cräft meldode,
leóðvyrhta list: him väst lust micel,
þät he þiossum leódum leóð spellode,
monnum myrgen, mislîce cvidas,
þŷ läs ælinge ût âdrîfe
selflîcne secg, þonne he svelces lyt
gŷmð for his gilpe. Ic sceal giet sprecan,
fôn on fitte folccûðne ræd,
häleðum secgan: hliste se þe ville!

I.

Hit väs geâra iu, þätte Gotan eástan
of Sciððia sceldas læddon,
þreátê geþrungon þeódlond monig,
setton sûðveardes sigeþeóda tvâ:
Gotene rîce geârmælum veóx.
Häfdan him gecynde cyningas tvegen,
Rædgot and Alerîc, rîce geþungon.
Þâ väs ofer muntgióp monig âtyhted
Gota gylpes full, gûðe gelysted
folcgevinnes: fana hvearfode
scîr on sceafte; sceótend þohton
Italia ealle gegongan
lindvîgende: hi gelæstan svâ
efne from muntgióp ôð þone mæran vearoð,
þær Sicilia sæstreámum in
êglond micel êðel mærsað.
Þâ väs Rômana rîce gevunnen,
âbrocen burga cyst; beadurincum väs
Rôm gerŷmed, Rædgot and Alerîc
fôron on þät fästen: fleáh câsere
mid þâm äðelingum ût on Crêcas.

Die Einleitung fehlt bei Rawlinson. — 8) get *Ettm.* gied? — 10) hlŷste *Ettm.*

2) Sciðþia *MS.* — 5) Gotena? — 7) Rædgod *Fox.* -got *Rawl.* — 12) ealla *MS.* ealle *F.* — 13) svua *MS.*

Ne meahte þâ seó veálâf vîgê forstandan
Gotan mid gûðe giómonna gestrión:
sealdon unvillum êðelveardas
hâlige âðas. Väs gehväðeres vâ:
þeáh väs magorinca môd mid Crêcum,
gif hi leódfruman læstan dorsten.
Stôd þrage on þam: þeód väs gevunnen
vintra mänigo, ôð þät Vyrd gescrâf,
þät þe Þeódrîce þegnas and eorlas
hêran sceoldan. Väs se heretêma
Criste gecnoden: cyning selfa
onfêng fulluht-þeávum. Fägnodon ealle
Rômvara bearn and him recene tô
friðes vilnedon: he him fäste gehêt,
þät hy eald-rihta ælces môsten
vyrðe gevunigan on þære velegan byrig,
þenden god volde, þät he Gotena geveald
âgan môste. He þät eall âleág:
väs þäm äðelinge Arriânes
gedvola leófre þonne drihtnes æ,
hêt Johannes gôdne papan
heáfdê beheávan: näs þät hærlîc dæd!
eác þam väs unrîm ôðres mânes,
þät se Gota fremede gôdra gehvilcum.
Þâ väs rîcra sum on Rôme byrig
âhefen heretoga hlâforde leóf,
þenden cynestôle Creácas vióldon:
þät väs rihtvîs rinc; näs mid Rômvarum
sincgeofa sêlla siððan longe!
he väs for veorulde vîs, veorðmynda georn,
beorn bôca gleáv: Boitius
se häle hâtte, se þone hlîsan geþah.
Väs him on gemynde mæla gehvilcê
yfel and edvît, þät him elþeódge
kyningas cŷðdon, väs on Creácas hold,
gemunde þâra âra and eald-rihta,
þe his eldran mid him âhton longe,
lufan and lissa. Angan þâ listum ymbe
þencean þearflîce, hû he þider meahte
Crêcas oncerran, þät se câsere eft
anvald ofer hi âgan môste:
sende ærendgevrit ealdhlâfordum
dêgelîce and hi for drihtne bäd

---

25) vaa *MS.* — 38) vuolde *MS.* Godena *MS. Edd.* — 43) beheavon *MS.* — 50) sella *(„bestower") F.* — 51) -mynþa *MS.*

ealdum treóvum, þät hi äft tô him
cômen on þâ ceastre, lête Crêca vitan
rædan Rômvarum, rihtes vyrðe
lête þone leódscipe. Þâ þâ lâre ongeat
Þeódrîc Amuling and þone þegn oferfêng,
hêht fästlîce folcgesîðas
healdan þone hereringc: väs him hreóh sefa,
ege from þam eorle; he hine inne hêht
on carcernes cluster belûcan.
Þâ väs môdsefa miclum gedrêfed;
Boetius breác longe ær
vlencea under volcnum: he þŷ vyrs mealte
þolian þâ þrage, þâ hió svâ þearl becom.
Väs þâ ormôd eorl, âre ne vênde
ne on þam fästene frôfre gemunde,
ac he neovol âstreaht niðer of dûne
feól on þâ flôre, fela vorda spräc
forþoht þearle: ne vênde þonan æfre
cuman of þæm clammum. Cleopode tô drihtne
geómran stemne, gyddode þus:

II.

Hvät ic lióða fela lustlîce geó
sang on sælum! nu sceal siófigende
vôpê gevæged vreccea giómor
singan sârcvidas. Me þiós siccetung hafað
âgæled, þes geocsa, þät ic þâ ged ne mäg
gefêgean svâ fägre, þeáh ic fela gió þâ
sette sôðcvida, þonne ic on sælum väs.
Oft ic nu miscyrre cûðe spræce
and þeáh uncûðre ær hvîlum fond!
Me þâs voruldsælða velhväs blindne
on þis dimme hol dysigne forlæddon
and me berypton rædes and frôfre
for heora untreóvum, þe ic him æfre betst
truvian sceolde: hi me tô vendon
heora bacu bitere and heora blisse from!
Forhvam volde ge, veoruldfrŷnd mîne,
secgan oððe singan, þät ic gesællîc mon
være on veorulde? Ne synt þâ vord sôð,
nu þâ gesælða ne mâgon simle gevunigan!

---

66. 68) leten? — 71) healdon *MS.* -rine *MS.* — 73) carcerne *MS. F.*

2) sanc *MS.* — 10) vel hvæs *MS.* vel hvær *F.* — 11) dysine *MS.* — 12) berypton *F. Rawl.* beryvdon *Hick.* berŷpdon *Ettm.*

III.

Eá lâ! on hû grimmum and hû grundleásum
seáđe svinceđ þät sveorcende môd,
þonne hit þâ strongan stormas beátađ
veoruldbisgunga, þonne hit vinnende
his âgen leóht ân-forlæteđ
and mid nu â forgit þone êcan gefeán,
þringđ on þâ þióstro þisse vorulde
sorgum gesvenced! Svâ is þissum nu
môde gelumpen, nu hit mâre ne vât
for gode gôdes buton gnornunge
fremdre vorulde: him is frôfre þearf!

IV.

Eá lâ þu scippend scîrra tungla,
hefones and eorđan! þu on heáhsetle
êcum rîcsast and þu ealne hrâđe
hefon ymbhvearfest and þurh þîne hâlige miht
tunglu genêdest, þät hie þe tô hêrađ!
Svylce seó sunne sveartra nihta
þióstro âdvässeđ þurh þîne meht;
blâcum leóhtê beorhte steorran
môna gemetgađ þurh þînra meahta spêd,
hvîlum eác þâ sunnan sînes bereáfađ
beorhtan leóhtes, þonne hit gebyrigan mäg,
þät svâ geneáhsne nêde veorđađ.
Svelce þone mæran morgensteorran,
þe ve ôđrê naman æfensteorra
nemnan hêrađ, þû genêdest þone,
þät he þære sunnan sîđ bevitige:
geâra gehvelcê he gongan sceal,
beforan fêran. Hvät! þu fäder vercest
sumurlange dagas svîđe hâte,
þæm vinterdagum vundrum sceorta
tîda getiohhast! þu þæm treovum selest
sûđan and vestan, þâ ær se svearta storm
norđan and eástan benumen häfde
leáfa gehvelces þurh þone lâđran vind.
Eá lâ hvät! on eorđan ealla gesceafta

---

1) Æala *MS.* — 6) mid uua *Rawl. F. Hick.* vâ (eallê?) *Ettm.* mid *Adv. (zugleich).* — 9) nât hit mâre, ne vât *Ettm.* — 1) Æala *MS.* — 4) ymbhveorfest *Ettm.* — 14) æfensteorra *F. Rawl.* -steorran *Ettm.*

hŷrað þînre hæse, dôð on heofonum svâ some
môdê and mägnê, butan men ânum,
se viđ þînum villan vyrceđ oftost.
Vel lâ! þu êca and þu älmihtiga
ealra gesceafta sceppend and reccend!
âra þînum earman eorđan tudre
monna cynne þurh þînra mehta spêd!
Hvî þu êce god æfre volde,
þät sió Vyrd on gevill vendan sceolde
yflum monnum ealles svâ svîđe?
hió ful oft deređ unscyldegum:
sittađ yfele men giond eorđrîcu
on heáhsetlum, hâlige þriccađ
under heora fôtum, firum uncûđ,
hvî sió Vyrd svâ vô vendan sceolde!
Svâ sint gehŷdde her on vorulde
geond burga fela beorhte cräftas:
unrihtvîse eallum tîdum
habbađ on hospe, þâ þe him sindon
rihtes vîsran, rîces vyrđran.
Bið þät leáse lot lange hvîle
bevrigen mid vrencum, nu on vorulde her
monnum ne deriađ mâne âđas.
Gif þu nu, valdend, ne vilt Vyrde steóran
ac on selfville sîgan lætest,
þonne ic vât þätte vile voruldmen tveógan
geond foldan sceát buton feá âne.
Eá lâ mîn dryhten! þu þe ealle ofersihst
vorulde gesceafta, vlît nu on moncyn
mildum eágum, nu hi on monegum her
vorulde ŷđum vinnađ and svincađ,
earme eorđvaran! âra him nu þâ!

V.

Þu meaht be þære sunnan sveotole geþencean
and be æghvelcum ôđrum steorran,
þâra þe äfter burgum beorhtost scîneđ:
gif him van fore volcen hangađ,
ne mægen hi svâ leóhtne leóman ansendan,
ær se þicca mist þynra veorđe.
Svâ oft smylte sæ sûđerne vind

---

38) þryccađ *Ettm.* — 39) firum [is] *Ettm.* — 49) virde *MS.* — 51) vilen *Ettm.* — 56) vynnađ *MS.*
6) þinra *MS.*

græge glas-hluttre grimme gedrêfeđ,
þonne hie gemengađ micla ŷsta,
onhrêrađ hronmere: hrióh biđ þonne,
seó þe ær gladu onsiéne väs.
Svâ oft æspringe ût âvealleđ
of clife hârum côl and hlûtor
and gereclîce rihte flôveđ,
irneđ viđ his eardes, ôđ him on innan feld
muntes mägenstân and him on middan geligeđ
âtrendlod of þäm torre: he on tu siđđan
tôsceáden vyrđ, scîr biđ gedrêfed
burna geblonden, brôc biđ onvended
of his riht-ryne ryđum tôflôven.
Svâ nu þâ þióstro þînre heortan
villađ mînre leóhtan lâre viđstondan
and þîn môdgeþonc miclum gedrêfan.
Ac gif þu nu vilnast, þät þu vel mæge
þät sôđe leóht sveotole oncnâvan
leóhtê geleáfan, þu forlætan scealt
îdle ofersælđa, unnytne gefeán!
þu scealt eác yfelne ege ân-forlætan
voruldearfođa: ne môst þu vesan for þæm
ealles tô ormôd! ne þu þe æfre ne læt
vlenca geræcan, þê läs þu veorđe for him
mid ofermettum eft gescended
and tô up-âhafen for orsorgum
voruldgesælđum! ne eft tô vâclîce
geortreóve æniges gôdes,
þonne þe for vorulde viđervearda mæst
þinga þreáge and þu þe selfum
svîđost onsitte! Forþäm simle biđ
se môdsefa miclum gebunden
mid gedrêfednesse, gif hinne dreccean môt
þissa yfla hväđer innan svencan:
forþäm þâ tvegen tregan teóđ tôsomne
viđ þät môd foran mistes dvoleman,
þät hit seó êce ne môt innan geondscînan
sunne for þæm sveartum mistum, ær þäm hi gesviđrad veorđen.

---

8) glas hluþre *Rawl. F.* — 12) æspring? — 20) riht ryne *Rawl. F.* — 36) mæsđ *Rawl.* — 40) gedrefnesse *Rawl.* — 44) môt hinan *Rawl. F.*

VI.

Þâ se Vîsdôm eft vordhord onleác,
sang sôðcvidas and þus selfa cväð:
Þonne sió sunne sveotolost scîneð
hâdrost of hefone, hräðe bióð âþîstrod
ealle ofer eorðan ôðre steorran;
forþäm hiora birhtu ne bið âuht
tô gesettanne við þære sunnan leóht.
Þonne smolte blævð sûðan and vestan
vind under volcnum, þonne veaxað hraðe
feldes blôstman fägen þät hi môton:
ac se stearca storm, þonne he strong cymð
norðan and eástan, he genimeð hraðe
þære rôsan vlite, and eác þâ rûman sæ
norðerne ŷst nêde gebæðeð,
þät hió strange geondstyred on staðu beáteð.
Eá lâ! þät on eorðan âuht fästlîces
veorces on vorulde ne vunað æfre!

VII.

Þâ ongon se Vîsdôm his gevunan fylgan,
gliówordum gôl gyd ät spelle,
song sôðcvida sumne þâ geta,
cväð, he ne hêrde, þät on heáne munt
monna ænig meahte âsettan
healle hrôffäste: ne þearf eác häleða nân
vênan þäs veorces, þät he vîsdôm mæge
við ofermetta æfre gemengan.
Hêrdes þu æfre, þätte ænig mon
on sondbeorgas settan meahte
fäste healle? ne mäg eác fira nân
vîsdôm timbran þær þær voruldgîtsung
beorg oferbræðeð: baru sond villað
rên forsvelgan. Svâ dêð rîcra nu
grundleás gîtsung gilpes and æhta,
gedrinceð tô dryggum dreósendne velan
and þeáh þäs þearfan ne bið þurst âcêled.
Ne mäg häleða gehväm hûs on munte

---

5) ofir *MS.* — 6) *nach* âuht *schaltet Fox ohne Grund* birhtnesse *ein.* — 7) gesettane *Rawl. F.* — 9) veaxeð *Rawl. F.* — 14) gebæded *Edd.*

2 b) æst *MS.* ät *F.* gid êcte spellê *Ettm.* — 4) heane *MS.* heanne *F.*

lange gelæstan, forþäm him lungre on
svift vind svâpeđ; ne biđ sond þon mâ
viđ micelne rên manna ængum
hûses hirde, aç hit hreósan vile,
sîgan sond äfter rène: svâ bióđ ânra gehväs
monna môdsefan miclum âvegede,
of hiora stede styrede, þonne hi strong dreceđ
vind under volcnum voruldearfođa
ođđe hi eft se rêđa rên onhrêređ
sumes ymbhogan, ungemet gêmen.
Ac se þe þâ êcan âgan ville
sôđan gesælđa, he sceal svîđe flión
þisse vorulde vlite vyrce him siđđan
his môdes hûs, þær he mæge findan
eáđmetta stân ungemet fästne
grundveal gearone, se tôglîdan ne þearf,
þeáh hit vecge vind voruldearfođa
ođđe ymbhogena ormete rên:
forþäm on þære dene drihten selfa
þâra eáđmetta eardfäst vunigađ,
þær se vîsdôm â vunađ on gemyndum.
Forþon orsorg lîf ealnig lædađ
voruldmen vîse buton vendinge,
þonne he eall forsihđ eorđlîcu gôd
and eác þâra yfela orsorh vunađ,
hopađ tô þâm êcum, þe þær äfter cumađ.
Hine þonne æghvonan älmihtig god
singallîce simle gehealdeđ
an-vunigendne his âgenum
môdes geselđum þurh metodes gife,
þeáh hine se vind voruldearfođa
svîđe svence and hine singale
gêmen gæle, þonne him grimme on
voruldsælđa vind vrâđe blâveđ,
þeáh þe hine ealneg se ymbhoga
þyssa voruldsælđa vrâđe drecce.

VIII.

Sôna svâ se Vîsdôm þâs vord häfde
svetole âreahte, he þâ siđđan ongan
singan sôđcvidas and þus selfa cväđ:

25[b]) he *MS. Edd.* — 27) hit *MS. Ettm.* hi *F.* — 33) unig metfäste *MS.* — 38) ead- *Rawl.* — 45) Good *Rawl. F.* — 48) gesælđum *Ettm.* — 53) ealnig *Ettm.*

Hvät! sió forme eld foldbûendum
geond eorđan sceát æghvam dohte,
þâ þâ ânra gehväm on eorđvästmum
genôh þûhte: nis hit nu þâ svelc!
Næron þâ geond veorulde velige hâmas
ne mislîce mettas ne drincas,
ne hi þâra hrägla hûru ne gêmdon,
þe nu drihtguman diórost lætađ:
forþäm hiora nænig näs þâ gieta,
ne hi ne gesâvon sundbûende
ne ymbûtan hi âver ne hêrdon.
Hvät! hi firenlusta frece ne væron,
buton svâ hi meahton gemetlîcost
þâ gecynd begân, þe him Crist gesceôp,
and hi æne on däge æton symle
on æfentîd eorđan västmas,
vudes and vyrta, nalles vîn druncon
scîr of sceape. Näs scealca nân,
þe mete ođđe drinc mängan cûđe,
väter viđ hunige, ne heora væda þon mâ
sioloce siovian, ne hi siarocräftum
godveb giredon, ne hi gimreced
setton searolîce: ac hi simle him
eallum tîdum ûte slêpon
under beámsceade, druncon burnan väter,
calde vellan. Nænig cêpa ne seah
ofer ear-geblond ellendne vearod
ne hûru ymbe scip-hergas sæ-tilcas ne hêrdon.
ne furđum fira nân ymb gefeoht sprecan.
Näs þeós eorđe besmiten âver þâ geta
beornes blôdê, þe hine bil rude,
ne furđum vundne ver veoruldbûende
gesâvan under sunnan. Nænig siđđan väs
veorđ on veorulde, gif mon his villan begeat
yfelne mid eldum: he väs æghväm lâđ.
Eá lâ! þät hit vurde ođđe volde god,
þät on eorđan nu ussa tîda
geond þâs vîdan veoruld væren æghväs
svelce under sunnan! ac hit is sæmre nu,
þät þeós gîtsung hafađ gumena gehvelces
môd âmerred, þät he mâran ne rêcđ,

---

8) hamas *Rawl.* hûsas *F.* — 15) frecene væron *Rawl. F.* — 21) steâpe *(Becher) Rawl. F.; vgl. Alts.* scap *dolium.* — 34) þe hi ne *F.* þe hine *(quem) Rawl.* — 39) þær *MS. Rawl.* þät *F.* — 41) æghvæs *MS. Rawl.* æghvær *F.*

ac hit on vitte veallende byrnd:
efne sió gîtsung, þe nænne grund hafad,
svearte svæfed sumes onlîce
efne þam munte, þe nu monna bearn
Etne hâtad, se on îglonde
Sicilia sveflê byrned,
þät mon helle fŷr hâted vîde,
forþäm hit simle bid sinbyrnende
and ymbûtan hit ôdra stôva
blâte forbärnd biteran lêgê.
Eá lâ! hvät se forma feohgîtsere
være on vorulde, se þâs vongstedas
grôf äfter golde and äfter gimcynnum!
hvät he frêcnu gestreón funde mänegum
bevrigen on veorulde väterê oddе eordan!

IX.

Hvät! ve ealle viton, hvelce ærlêste
ge neáh ge feor Neron vorhte,
Rômvara cyning, þâ his rîce väs
hêhst under heofonum, tô hryre monegum!
Välhreóves gevêd väs ful vîde cûd,
unriht hæmed, ârleásta fela,
mân and mordor, misdæda vorn,
unrihtvîses invidþoncas!
He hêt him tô gamene geara forbärnan
Rômana burg, sió his rîces väs
ealles êdelstôl: he for unsnyttrum
volde fandian, gif þät fŷr meahte
lixan svâ leóhte and svâ longe eác
reád râsettan, svâ he Rômane
secgan gehêrde, þät on sume tîde
Troia burg ofertogen häfde
lêga leóhtost, lengest burne
hâma under hefonum. Näs þät hêrlîc dæd,
þät hine svelces gamenes gilpan lyste,
þâ he ne earnade elles vuhte
buton þät he volde ofer verþióde
his ânes hûru anvald cŷdan.
Eác hit gesælde ät sumum cierre,
þät se ilca hêt ealle âcvellan

---

47) svæfan *Ahd.* sweibôn *Mhd.* sweiben *grassari?* sumes on lîce *Edd.*

10) burig *Rawl. F.* — 11) ädelstôl? 14) reádra settan *Edd. (vgl. zu Crist* 809*)*; svæ *Rawl.*

þâ rîcostan Rômana vitan
and þâ äđelestan eorlgebyrdum,
þe he on þäm folce gefrigen häfde,
and on uppan âgenne brôđor
and his môdor mid mêca ecgum
billum ofbeátan; he his brŷde ofslôh
self mid sveorde, and he symle väs
miclê þê blîđra on breóstcôfan,
þonne he svylces morđres mæst gefremede:
nalles sorgode, hväđer siđđan â
mihtig drihten âmetan volde
vrece be gevyrhtum voh fremmendum,
ac he on ferđe fägn fâcnes and searuva
välhrióv vunode. Vióld emne svâ þeáh
ealles þisses mæran middangeardes,
svâ svâ lyft and lagu land ymbclyppađ,
gârsecg embegyrt gumena rîce,
secga sitlu sûđ eást and vest
ôđ þâ norđmestan nässan on eorđan:
eall þät Nerône nêde ođđe lustum,
heađorinca gehvilc, hêran sceolde.
He häfde him tô gamene, þonne he on gylp âstâg,
hû he eorđcyningas yrmde and cvelmde.
Vênst þu, þät se anvald eáđe ne mealhte
godes älmihtiges þone gelpscađan
rîcê berædan and bereáfian
his anvaldes þurh þâ êcan mealht
ođđe him his yfeles elles gestióran?
Eá lâ! gif he volde, þät he vel mealhte
þät unriht him êđe forbiódan!
Eáv lâ! þät se hlâford hefig gioc slêpte
svâre on þâ svyran sînra þegena,
ealra þâra häleđa, þe on his tîdum
geond þâs lænan vorold libban sceoldon!
He on unscyldgum eorla blôde
his sveord selede svîđe gelôme:
þær väs svîđe sveotol, þät ve sædon oft,
þät se anvald ne dêđ âviht gôdes,
gif se vel nele, þe his geveald hafađ!

---

28) âgene *Rawl. F.* âgenne *Ettm.* — 29) [eác] mid *Ettm.* mid *Adv. (Fox).* — 36) vræce *Ettm.* — 37) fägnode *Ettm.* — 42) secge *Rawl. F.* — 55) slæpte *Ettm.* — 58) liban *Rawl. F.*

X.

Gif nu häleđa hvone hlîsan lyste,
unnytne gelp âgan ville,
þonne ic hine volde vordum biddan,
þät he hine æghvonon ûtan ymbeþohte,
sveotole ymbsâve sûđ eást and vest,
hû vîdgil sint volcnum ymbûtan
heofones hvealfe: higesnotrum
mäg eáđe þincan, þät þeós eorđe sie
eall for þät ôđer ungemet lytel,
þeáh hió unvîsum vîdgel þince
on stede stronglîc steórleásum men;
þeáh mäg þone vîsan on gevitlocan
þære gîtsunge gelpes scamian,
þonne hine þäs hlîsan heardost lysteđ
and he þeáh ne mäg þone tôbredan
ofer þâs nearovan nænigê þinga
eorđan sceátas: is þät unnet gelp!
Eá lâ ofermôdan! hvî eóv â lyste
mid eóvrum sviran selfra villum
þät svære gioc symle underlûtan?
Hvŷ ge ymb þät unnet ealnig svincen,
þät ge þone hlîsan habban tiliađ
ofer þióda mâ, þonne eóv þearf sie?
Þeáh eóv nu gesæle, þät eóv sûđ ođđe norđ
þâ ŷtmestan eorđbûende
on monig þiódisc miclum hêrien,
þeáh hvâ äđele sie eorlgebyrdum
velum geveorđad and on vlencum þió
duguđum dióre, deáđ þäs ne scrîfeđ,
þonne him rûm forlæt rodora valdend:
ac he þone velegan vädlum gelîce
efn-mærne gedêđ ælces þinges.
Hvær sind nu þäs vîsan Vêlandes bân
þäs goldsmiđes, þe väs geó mærost?
Forþŷ ic cväđ þäs vîsan Vêlandes bân,
forþŷ ængum ne mäg eorđbûendra
se cräft losian, þe him Crist onlænđ.
Ne mäg mon æfre þŷ êđ ænne vräccan
his cräftes beniman, þe mon oncerran mäg
sunnan on svifan and þisne sviftan rodor

---

9) unigmet *MS. Rawl.* ungemet *F.* (*vgl.* VII, 33). — 18) âlyste *Edd.* — 27) eorl gebyrdum *Edd.* — 28) geveorþađ *F.* — 40) onsvifan *Edd.*

of his riht-ryne rinca ænig.
Hvâ vât nu þäs vîsan Vêlandes bân,
on hvelcum hi hlæva hrusan þeccen?
Hvær is nu se rîca Rômana vita
and se âroda, þe ve ymb sprecað,
hiora heretoga, se gehâten väs
mid þæm burhvarum Brutus nemned?
Hvær is eác se vîsa and se veorðgeorna
and se fäst-ræda folces hyrde,.
se väs uðvita ælces þinges
cêne and cräftig, þäm väs Caton nama?
Hi væron gefyrn forð gevitene:
nât nænig mon, hvær hi nu sindon!
Hvät is hiora here buton se hlîsa ân?
se is eác tô lytel svelcra lârióva,
forþäm þâ magorincas mâran vyrðe
væron on vorulde. Ac hit is vyrse nu,
þät geond þâs eorðan æghvær sindon
hiora gelîcan hvôn ymbspræce,
sume openlîce ealle forgitene,
þät hi se hlîsa hivcûðe ne mäg
foremære veras forð gebrengan!
Þeáh ge nu vênen and vilnigen,
þät ge lange tîd libban môten,
hvät ióv æfre þŷ bet bió oððe þince,
forþäm þe nâne forlêt, þeáh hit lang þince,
deáð äfter dôgorrîme, þonne he häfð drihtnes leáfe?
Hvät þonne häbbe häleða ænig
guma ät þäm gilpe, gif hine gegrîpan môt
se êca deáð äfter þissum vorulde?

XI.

Ân sceppend is butan ælcum tveón,
se is eác vealdend voruldgesceafta,
heofones and eorðan and heáh-sæ
and ealra þâra þe þær in vuniað,
ungesevenlîcra and eác svâ same
þâra þe ve eágum on lôciað,
ealra gesceafta: se is älmihtig!
Þäm ôleccað ealle gesceafte,
þe þäs ambehtes âvuht cunnon
ge eác svâ same þe þäs âuht nyton,

---

43) in hlæva *Edd.* — 54) hêre *(„their fame“) F.* — 59) ymb spræce *Edd.* — 3) heah sæ *Edd.*

þät hi þäs þeódnes þeóvas sindon,
se us gesette sido aud þeávas,
eallum gesceaftum unâvendendre
singallîce sibbe gecynde,
þâ þâ he volde þät þät he volde:
svâ lange svâ he volde, þät hit vesan sceolde,
svâ hit eác tô vorulde sceal vunian forð!
Forþäm æfre ne mâgon þâ unstillan
voruldgesceafta veorðan gestilde,
of þäm ryne onvend, þe him rodera veard
endebyrdes eallum gesette:
häfð se alvealda ealle gesceafta
gebæt mid his bridle, hafað butu gedôn,
ealle gemanode and eác getogen,
þät hi ne môton ofer metodes êst
æfre gestillan ne eft eallunga
svîðor stirian, þonne him sigora veard
his gevealdleðer ville onlætan.
He hafað þê bridlê butu befangen
heofon and eorðan and eal holma begong.
Svâ häfð geheaðerod hefonrîces veard
mid his anvealde ealle gesceafta,
þät hiora æghvilc viđ ôðer vinð,
and þeáh vinnende vreðiað fäste,
æghvilc ôðer ûtan ymbclyppeð,
þŷ läs hi tôsvîfen: forþäm hi symle sculon
þone ilcan ryne eft gecyrran,
þe ät frymðe fäder getióde,
and svâ ednive eft geviorðan.
Svâ hit nu fâgað, freán eald geveorc,
þätte vinnende viðerveard gesceaft
fäste sibbe forð anhealdað:
svâ nu fŷr and väter, folde and lagustreám,
manigu ôðru gesceaft efn-svîðe him
giond þâs vîdan vorulde vinnað betveox him
and svâ þeáh mâgon hiora þegnunga
and gefêrscipe fäste gehealdan.
Nis hit nô þät ân, þät svâ eáðe mäg
viðerveard gesceaft vesan ätgädere
symbel gefêran, ac hit is sellîcre,
þät hiora ænig ne mäg butan ôðrum bión,
ac sceal vuhta gehvilc viðerveardes hväthvugu

---

13) unavendendne *Edd.* — 17) vuniaþ *MS. Rawl.* vunian *Lye. F.* — 27) hi *Edd.* — 28) onlæten *Edd.* — 31) geheaþærod *Edd.* — 39) geviorðđan *Rawl.* — 45) vidas *MS.*

habban under heofonum, þät his hige durre
gemetgian, ær hit tô micel veorðe.
Häfð se älmihtiga eallum gesceaftum
þät gevrixle geset, þe nu vunian sceal,
vyrta grôvan, leáf grênian,
þät on härfest eft hrest and fealuvað;
vinter bringeð veder ungemet cald,
svifte vindas; sumor äfter cymeð,
vearm gevideru. Hvät! þâ vonnan niht
môna onlîhteð, ôð þät monnum däg
sunne bringeð giond þâs sîdan gesceaft.
Häfð se ilca god eorðan and vätere
mearce gesette: merestreám ne dear
ofer eorðan sceát eard gebrædan
fisca cynne butan freán leáfe
ne hio æfre ne môt eorðan þyrscvold
up ofersteppan, ne þâ ebban þon mâ
foldes mearce oferfaran môton.
Þâ gesetnessa sigora vealdend
lîfes leóhtfruma læt þenden he vile
geond þâs mæran gesceaft mearce healdan.
Ac þonne se êca and se älmihtiga
þâ gevealdleðeru vile onlætan
efne þâra bridla, þe he gebætte mid
his âgen veorc eall ät frymðe,
(þät is viðerveardnes vuhte gehvelcre,
þe ve mid þäm bridle bêcnan tiliað),
gif se þióden læt þâ tôslûpan,
sôna hi forlætað lufan and sibbe,
þäs gefêrscipes freóndrædenne,
tilað ânra gehvilc âgnes villan:
voruldgesceafta vinnað betveox him,
ôð þät þiós eorðe eall forveorðeð
and eác svâ same ôðra gesceafta
veorðað him selfe siððan tô nâuhte.
Ac se ilca god, se þät eall metgað,
se gefêhð fela folca tôsomne
and mid freóndscipe fäste gegadrað,
gesamnað sinscipas, sibbe gemengeð,
clænlîce lufe. Svâ se cräftga eác
gefêrscipas fäste gesamnað,
þät hi hiora freóndscipe forð on symbel
untveófealde treóva gehealdað,
sibbe samrâde. Eá lâ sigora god!

---

68) he? — 70) feldes? — 73) healden *Edd.*

være þis moncyn miclum gesælig,
gif hiora môdsefa meahte veorðan
staðolfäst gereaht þurh þâ strongan meaht
and geendebyrd svâ svâ ôðra sint
voruldgesceafta: være hit lâ þonne
murge mid monnum, gif hit meahte svâ!

XII.

Se þe ville vyrcan västmbære lond,
âtió of þäm äcere ærest sôna
fearn and þornas and fyrsas svâ same,
viód, þâ þe villað vel-hvær derian
clænum hvæte, þý läs he cîða leás
licge on þäm lande! Is leóda gehväm
þiós ôðru bysen efn-behêfu:
þät is þätte þynceð þegna gehvelcum
huniges bî-breád healfe þý svêtre,
gif he hvêne ær huniges teare
bitres onbyrgeð. Bið eác svâ same
monna æghvilc miclê þý fägenra
lîðes vedres, gif hine lytlê ær
stormas gestondað and se stearca vind
norðan and eástan. Nænegum þûhte
däg on þonce, gif sió dimme niht
ær ofer eldum egesan ne brohte.
Svâ þincð ânra gehväm eorðbûendra
sió sôðe gesæld symle þê betere
and þý vynsumre, þe he vîta mâ
heardra hênða her âdreógeð.
Þu meaht eác miclê þý êð on môdsefan
sôða gesælða sveotolor gecnâvan
and tô heora cyðde becuman siððan,
gif þu up âtŷhst ærest sôna
and âvyrtvalast of gevitlocan
leása gesælða, svâ svâ londes ceorl
of his äcere lycð yfel veód monig.
Siððan ic þe secge, þät þu sveotole meaht
sôða gesælða sôna oncnâvan
and þu æfre ne rêcst æniges þinges
ofer þâ âne, gif þu hi ealles ongitst!

---

97) vær *Edd.*
13) veþres *Rawl.*

XIII.

Ic ville mid giddum get gecŷđan,
hû se älmihtiga calla gesceafta
bryrđ mid his bridlum, bêgđ þider he vile
mid his anvealdê, ge endebyrd
vundorlîce vel gemetgađ.
Hafađ svâ geheađorad heofona vealdend
ûtan befangen ealla gesceafta,
geræped mid his racentan, þät hi âredian ne mâgon,
þät hi hi æfre him of âslêpen
and þeáh vuhta gehvilc vrigađ tô-heald
sîdra gesceafta svîđe onhelded
viđ þäs gecyndes, þe him cyning engla
fäder ät frymđe fäste getióde.
Svâ nu þinga gehvilc þiderveard fundađ
sîdra gesceafta buton sumum englum
and mancynne, þâra micles tô feala
voroldvuniendra vinđ viđ gecynde.
Þeáh nu on londe leon gemete
vynsume viht vel âtemede
hire magister miclum lufige
and eác ondræde dôgora gehvelcê,
gif hit æfre gesæld, þät hió æniges
blôdes onbyrgeđ, ne þearf beorna nân
vênan þære vyrde, þät hió vel siđđan
hire taman healde: ac ic tiohhie,
þät hió þäs nivan taman nâuht ne gehiegge,
ac þone vildan gevunan ville geþencan
hire eldrena, onginđ eorneste
racentan slîtan, rŷn grymetigan
and ærest âbît hire âgenes
hûses hirde and hrađe siđđan
häleđa gehvilcne, þe hió gehentan mäg:
nele hió forlætan libbendes vuht
neáta ne monna, nimđ eall þät hió fint.
Svâ dôđ vudufuglas, þeáh hi vel sîen
tela âtemede, gîf hi on treovum veorđađ
holte tô middes, hrađe biođ forsevene
heora lâreóvas, þe hi lange ær
tŷdon and temedon: hi on treovum vilde
ealdgecynde â forđ siđđan
villum vuniađ; þeáh him volde hvilc

---

2) ealra *Edd.* — 12) hi *Edd.* — 15) bugon *Edd.* — 16) feola *Rawl.*

heora lâreóva listum beódan
þone ilcan mete, þe he hi æror mid
tame getêde, him þâ tvîgu þincað
emne svâ merge, þät hi þäs metes ne rêcð;
þincð him tô þon vynsum, þät him se veald oncvyð:
þonne hi gehêraþ hleóðrum brägdan
ôðre fugelas, hi heora âgene
stefne styriað; stunað eal geador
vel vinsum sanc, vudu eallum oncvyð.
Svâ bið eallum treovum, þe him on äðele bið,
þät hit on holte hŷhst geveaxe:
þeáh þu hvilcne bóh bŷge við eorðan,
he bið upveardes, svâ þu ân-forlætest
vidu on villan, vent on gecynde.
Svâ dêð eác sió sunne, þonne hió on sige veorðeð
ofer midne däg; merecondel
scŷft on ofdäle, uncûðne veg
nihtes genêðeð, norð eft and eást
eldum ôðêveð, brencð eorðvarum
morgen mere-torhtne: hi ofer moncyn stîhð
â upveardes, ôð hió eft cymeð,
þær hire yfemest bið eard gecynde.
Svâ svâ ælc gesceaft eallê mägenê
geond þâs vîdan voruld vrigað and higað,
eallê mägenê eft symle onlŷt
við his gecyndes, cymð tô þonne hit mäg.
Nis nu ofer eorðan ænegu gesceaft,
þe ne vilnie, þät hió volde cuman
tô þam earde, þe hió of becom:
þät is orsorgnes and êcu rest,
þät is openlîce älmîhti god.
Nis nu ofer eorðan ænegu gesceaft,
þe ne hvearfige svâ svâ hveól dêð
on hire selfre; forþon hió svâ hvearfað,
þät hió eft cume, þær hió æror väs:
þonne hió ærest sîe ûtan behverfed,
þonne hió ealles vyrð ûtan becerred:
hió sceal eft dôn, þät hió ær dyde,
and eác vesan, þät hió æror väs.

XIV.

Hvät bið þäm velegan voruldgîtsere
on his môde þê bet, þeáh he micel âge

---

48) âgne *Edd.* — 57) mêre condel (mære)? — 60) oteveð *Edd.* — 61) mêre (mære)? — 79) sceol *F.* sceal *Rawl.*

goldes and gimma and gôda gehväs
æhta unrîm and him mon erigan scyle
ægheelcê däg äcera þûsend,
þeáh þes middangeard and þis manna cyn
sŷ under sunnan sûð-vest and eást
his anvalde eall underþiéded?
Ne môt he þâra hyrsta hionane lædan
of þisse vorulde vuhte þon mâre
hordgestreóna, þonne he hider brohte!

Þâ se Vîsdôm þâ þis lióð âsungen häfde, þa ongan he eft spellian and cväð:

XV.

Þeáh hine nu se yfela unrihtvîsa
Nerôn cyningc nivan gescerpte
vlitegum vædum vundorlîće,
goldê geglengde and gimcynnum,
þeáh he väs on vorulde vitena gehvelcum
on his lîfdagum lâð and unveorð
firenfull. Hvät! se feónd svâ þeáh
his diórlingas duguðum stêpte:
ne mäg ic þeáh gehycgan, hvŷ him on hige þorfte
â þŷ sæl vesan! þeáh hi sume hvîle
gecure butan cräftum cyninga dysegast,
næron hy þŷ veorðran vitena ænegum.
Þeáh hine se dysiga dô tô cyninge,
hû mäg þät gesceádvîs scealc gereccan,
þät he him þŷ sêlra sîe oððe þince?

XVI.

Se þe ville anvald âgan, þonne sceal he ærest tilian,
þät he his selfes on sefan âge
anvald innan, þŷ läs he æfre sîe
his unþeávum eall underþŷded,
âdô of his môde mislîcra fela
þâra ymbhogona, þe him unnet sîe,
læte sume hvîle siófunga
and ermða þinra. Þeáh him eall sîe
þes middangeard, svâ svâ merestreámas
ûtan belicgað, on æht gifen

---

3) gooda *Edd.* — 4) erigen *Edd.* — 9) hiona ne *Edd.* — 7) fieren *Rawl.* — 10) aþy *Edd.*

1) agon *Edd.* — 3) hi *F.* he *Rawl.* — 8) vinna? þîna?

efne svâ vîde, svâ svâ vestmest nu
ân îglond ligđ ût on gârsecg,
þær nængu bið niht on sumera
ne vuhtê þon mâ on vintra däg
tôteled tîdum, þät is Tile hâten:
þeáh nu ânra hvâ ealles vealde
þäs îglandes and eác þonan
ôđ Indeas eástevearde,
þeáh he nu þät eall âgan môte,
hvŷ bið his anvald âuhtê þŷ mâra,
gif he siđđan nâh his selfes geveald
ingeþances and hine eorneste
vel ne bevarenađ vordum and dædum
viđ þâ unþeávas, þe ve ymb sprecađ?

XVII.

Þät eorđvaran ealle häfden
foldbûende fruman gelîcne,
hi of ânum tvæm ealle cômon
vere and vîfe on voruld innan
and hi eác nu get ealle gelîce
on voruld cumađ vlance and heáne.
Nis þät nân vundor: forþäm vitan ealle,
þät ân god is ealra gesceafta,
freá moncynnes, fäder and scippend,
se þære sunnan leóht seleđ of heofonum,
mônan and þysum mærum steorrum, se gesceôp men on eorđan
and gesamnade sâvle tô lîce,
ät fruman ærest folc under volcnum
emn-äđele gesceôp, æghvilcne mon.
Hvŷ ge þonne æfre ofer ôđre men
ofermôdigen buton andveorce,
nu ge unäđelne ænigne mêtađ?
hvŷ ge eóv for äđelum up âhebben nu?
On þäm môde bîđ monna gehvilcum
þâ riht äđelo, þe ic þe recce ymb,
nales on þäm flæsce foldbûendra!
Ac nu æghvilc mon, þe mid eallê bið
his unþeávum under þiéded,

---

15) *d. i. Thule (vgl. Ettm. p.* 602*).*

1) hvät *und* häfdon *Ettm.* — 4) voruld-innan? — 11) þys *MS. Rawl.* þysum *F.* — 17) ænig ne *Rawl. F.* ænigne ne *Ettm.* — 20) riht-äđelo?

he forlæt ærest lifes frumsceaft
and his âgene äđelo svâ selfe
and eác þone fäder, þe hine ät fruman gesceôp:
forþäm hine unäđelað älmihtig god,
þät he unäđele â forđ þanan
vyrđ on veorulde, tô vuldre ne cymđ!

XVIII.

Eá lâ! þät se yfla unrihta gedêđ
vrâđa villa voh-hæmedes,
þät he mid eallê gedræfđ ânra gehvylces
monna cynnes môd ful-neáh þon!
Hvät! sió vilde beó, þeáh vîs sîe,
ânunga sceal eall forveorđan,
gif hió yrringa âvuht stingeđ:
svâ sceal sâvla gehvilc siđđan losian,
gif se lîchoma forlegan veorđeđ
unriht-hæmedê, bute him ær cume
hreóv tô heortan, ær hę hionan vende!

XIX.

Eá lâ! þät is hefig dysig (hygeđ ymbe se þe vile)
and frêcenlîc fira gehvilcum,
þät þâ earman men mid eallê gedvæleđ
of þäm rihtan vege recene âlæded!
Hväđer ge villen on vuda sêcan
gold þät reáde on grênum triovum?
ic vât svâ þeáh, þät hit vitena nân
þider ne sêceđ, forþäm hit þær ne vexđ,
ne on vîngeardum vlitige gimmas.
Hvŷ ge nu ne settan on sume dûne
fisc-net eóvru, þonne eóv fôn lysteđ
leax ođđe cyperan? me gelîcost þincđ,
þätte ealle viten eorđbûende
þoncolmôde, þät hi þær ne sint.
Hväđer ge nu villen væđan mid hundum
on sealtne sæ, þonne eóv sêcan lyst
heorotas and hinda? þu gehycgan meaht,
þät ge villađ þâ on vuda sêcan
oftor miclê þonne ût on sæ.

---

27) anæþelađ *MS. Edd.* un- *Ettm.*
2) hæmetes *Edd.* — 5) vîs = vîsa *dux apum?*
4) âlæđeđ? — 12) cypera *ist das lat.* cyprinus.

Is þät vundorlîc: þät ve vitan ealle,
þät mon sêcan sceal be sævaroðe
and be eá ôfrum äðele gimmas
hvîte and reáde and hiva gehväs.
Hvät! hi eác viton, hvær hi eá-fiscas
sêcan þurfan and svylcra fela
veoruld-velena: hi þät vel dôð
geornfulle men geâra gehvilcê.
Ac þät is earmlîcost ealra þinga,
þät þâ dysegan sint on gedvolan vordene
efne svâ blinde, þät hi on breóstum ne mâgon
eáðe gecnâvan, hvær þâ êcan gôd
sôða gesælða sindon gehŷdde:
forþäm hi æfre ne lyst äfter spyrian,
sêcan þâ gesælða. Vênað sâmvîse,
þät hi on þîs lænan mægen lîfê findan
sôða gesælða, þät is selfa god.
Ic nât hû ic mæge nænigê þinga
ealles svâ svîðe on sefan mînum
hiora dysig tælan, svâ hit me dôn lysteð,
ne ic þe svâ sveotole gesecgan ne mäg:
forþäm hig sint earmran and eác dysegran
ungesæligran þonne ic þe secgan mæge!
Hi vilniað velan and æhta
and veorðscipes tô gevinnanne:
þonne hi habbað, þät hiora hige sêceð,
vênað þonne svâ gevitleáse,
þät hi þâ sôðan gesælða häbben!

XX.

Eá lâ mîn drihten! þät þu eart älmihtig,
micel, môdilîc, mærðum gefræge
and vundorlîc vitena gehvylcum!
Hvät! þu êce god ealra gesceafta
vundorlîce vel gesceôpe
ungesevenlîca and eác svâ same
gesevenlîcra sôfte vealdest
scîrra gesceafta mid gesceâdvîsum
mägnê and cräftê! Þu þysne middangeard
from fruman ærest forð ôð ende
tîdum tôdældest, svâ hit getæsost väs

---

22) eá-ôfrum? — 31) good *Edd.* — 32) gehydda *Rawl.* — 41) hit *MS.* hig *Rawl. F.*
6) -lîca *MS. Rawl.* -lîcra *F.*

endebyrdes, þät hi æghväđer
ge an farađ ge eft cumađ.
Þu þe unstilla âgna gesceafta
tô þînum villan vîslîce âstyrest
and þe self vunast svîđe stille
unâvendendlîc â forđ simle!
Nis nân mihtigra ne nân mærra
ne geond ealle þâ gesceaft efnlîca þîn!
Ne þe ænig nêdþearf näs æfre giet
ealra þâra veorca, þe þu gevorht hafast,
ac mid þînum villan þu hit vorhtes eall
and mid anvalde þînum âgenum
veorulde gevorhtest and vuhta gehvät,
þeáh þe nænegu nêdþearf være
ealra þâra mærđa: is þät micel gecynd
þînes gôdes (þencđ ymb se þe vile):
forþon hit is eall ân ælces þincges
þu and þät þîn gôd, hit is þîn âgen:
forþäm hit nis ûtan ne com âuht tô þe,
ac ic georne vât, þät þîn gôdness is,
älmihtig god, eall mid þe selfum!
Hit is ungelîc ûrum gecynde:
us is ûtan cymen eall þe ve habbađ
gôda on grundum from gode selfum.
Näft þu tô ænegum andan genumenne,
forþam þe nân þing nis þîn gelîca
ne hûru ænig älcräftigre.
Forþäm þu eal gôd ânes geþeahtê
þînes geþohtest and hi þâ vorhtest:
näs æror þe ænegu gesceaft,
þe âuht ođđe nâuht âvđer vorhte,
ac þu butan bysne, brego moncynnes,
ân älmihtig god, eall gevorhtest
þing þearle gôd, eart þe selfa
þät hêhste gôd. Hvät! þu hâlig fäder
äfter þînum villan voruld gesceôpe
þisne middangeard meahtum þînum,
veoruda drihten, svâ þu voldest self,

---

13) ge arfarađ *Edd. vgl. das in Hessen (Kreis Hersfeld) übliche* anne gehen, *weggehen; wol kaum* âr-farađ *als Boten fahren.* — 16) vunæst *Edd.* — 17) unavendendlica . forđ simle *MS. Rawl.* — 27) goodes *MS.* — 29) good; *ebenso bis v.* 52 *immer.* — 30) his *MS. Rawl.* nis *F.* — 31) goodnes *MS.* — 34) eall þa *Rawl.* — 41) avorþe *MS.* æror þe *F.* âvor þe? — 42) auþer *MS.* — 44) æl *(statt* ân*) Edd.* — 49) vcorada *Rawl.*

and mid þînum villan vealdest ealles!
Forþäm þu sôđa god selfa dælest
gôda æghvilc: forþäm þu geâra ær
ealla gesceafta ærest gesceôpe
svîđe gelîce, sumes hväđre þeáh
ungelîce, nemdest eall svâ þeáh
mid ânê noman ealle tôgädere
voruld under volcnum. Hvät! þu vuldres god
þone ânne naman eft tôdældest,
fäder, on feóver; väs þâra folde ân
and väter ôđer vorulde dæles
and fŷr is þridde and feóverđe lyft:
þät is eall veoruld eft tôgädere.
Habbađ þeáh þâ feóver frumstôl hiora,
æghvilc hiora âgenne stede,
þeáh ânra hvilc viđ ôđer sîe
miclum gemenged and mid mägnê eác
fäder älmihtiges fäste gebunden
gesiblîce sôfte tôgädere
mid bebodê þînê, bilevit fäder,
þätte heora ænig ôđres ne dorste
mearc ofergangan for metodes ege,
ac geþveorod sint þegnas tôgädere
cyninges cempan, cêle viđ hæto,
væt viđ drŷgum: vinnađ hväđre.
Väter and eorđe västmas brengađ:
þâ sint on gecynde cealda bâtvâ,
väter væt and ceald; vangas ymbe licgađ,
eorđe älgrêno, eác hväđre ceald.
Lyft is gemenged, forþäm hio on middum vunađ:
nis þät nân vundor, þät hió sîe vearm and ceald,
væt volcnes tier vindê geblonden,
forþäm hió is on midle mînê gefrægê
fŷres and eorđan. Fela monna vât,
þätte yfemest is eallra gesceafta
fŷr ofer eorđan, folde neođemest.
Is þät vundorlîc, veroda drihten,
þät þu mid geþeahte þînum vyrcest,
þät þu þäm gesceaftum svâ gesceâdlîce
mearce gesettest and hi gemengdest eác!
Hvät! þu þäm vättere vætum and cealdum
foldan tô flôre fäste gesettest,
forþäm hit unstille æghvider volde
vîde tôscrîđan vâc and hnesce;

---

53) ealla *MS.* -e *F.* — 89) hi ne mengdest *(MS.) Edd.*

ne meahte hit on him selfum (sôđ ic geare vât)
æfre gestandan, ac hit sió eorđe hilt
and svelgađ eác be sumum dæle,
þät hió siđđan mäg for þäm sŷpe veorđan
geleht lyftum: forþäm leáf and gärs
bræd geond Bretene, blôveđ and grôveđ
eldum tô âre. Eorđe sió cealde
brengđ västma fela vundorlîcra,
forþäm hió mid þäm vätere veorđeđ geþavened:
gif þät nære, þonne hió være
fordrugod tô duste and tôdrifen siđđan
vîde mid vinde, svâ nu veorđeđ oft
axe giond eorđan eall tôblâven.
Ne meahte on þære eorđan âvuht libban
ne vuhtê þon mâ vätres brûcan,
on eardian ænigê cräftê
for cêle ânum, gif þu cyning engla
viđ fŷre hväthvugu foldan and lagustreám
ne mengdest tôgädere and gemetgodest
cêle and hæto cräftê þînê,
þät þät fŷr ne mäg foldan and merestreám
blâte forbärnan, þeáh hit viđ bâtvâ sîe
fäste gefêged, fäder eald geveorc.
Ne þincđ me þät vundur vuhtê þê lässe,
þät þiós eorđe mäg and êgorstreám
svâ ceald gesceaft cräfta nânê
ealles âdväscan þät þät hîm on innan sticađ
fŷres gefêged mid freán cräfte.
Þät is âgen cräft eágorstreámes,
vätres and eorđan and on volcnum eác
and efne svâ same uppe ofer rodere.
Þonne is þäs fŷres frumstôl on riht
eard ofer eallum ôđrum gesceaftum
gesevenlîcum geond þisne sîdan grund.
Þeáh hit viđ ealla sîe eft gemenged
veoruldgesceafta, þeáh valdan ne môt,
þät hit ænige eallunga fordô
buton þäs leáfe, þe us þis lîf tióde:
þät is se êca and se älmihtiga.
Eorđe is hefigre ôđrum gesceaftum,
þicre geþruen, forþäm hió þrage stôd
ealra gesceafta under niđemest
butan þäm rodore, þe þâs rûman gesceaft

---

102. 101) veorþađ *Edd.* — 109) oneardian *F.* — 125) onriht? — 128) ealla *MS.* -e *F.* — 135) niþemæst *Edd.*

æghvylcê dägê ûtan ymbhvyrfeđ
and þeáh þære eorđan æfre ne ôđrineđ
ne hire on nânre ne môt neár þonne on ôđre
stôve gestäppan, strîceđ ymbûtan
ufane and neođane efen-neáh gehväđer.
Æghvilc gesceaft, þe ve ymb sprecađ,
häfđ his âgenne eard onsundran,
biđ þeáh viđ þæm ôđrum eác gemenged:
ne mäg hira ænig butan ôđrum bión.
Þeáh hi unsveotole somod eardien,
svâ nu eorđe and väter earfođ-tæcne
unvîsra gehväm vuniađ on fŷre,
þeáh hi sindan sveotole päm vîsum.
Is þät fŷr svâ same fäst on päm vätre
and on stânum eác stille gehêded
earfođ-hâve, is hväđre pær.
Hafađ fäder engla fŷr gebunden
efne tô þon fäste, þät hit fiolan ne mäg
eft ät his êđle, þær þät ôđer fŷr
up ofer eall þis eardfäst vunađ:
sôna hit forlæteđ þâs lænan gesceaft
mid cêle ofercumen, gif hit on cŷđđe gevît,
and þeáh vuhta gehvilc vilnađ þiderveard,
þær his mægđe biđ mæst ätgädere.
Þu gestađoladest þurh þâ strongan meaht,
veroda vuldorcyning, vundorlîce
eorđan svâ fäste, þät hió on ænige
healfe ne heldeđ: ne mäg hió hider ne þider
sîgan þê svîđor, þe hió symle dyde.
Hvät! hi þeáh eorđlîces âuht ne healdeđ,
is þeáh efn-êđe up and of dûne
tô feallanne foldan þisse
þäm anlîcost, þe on äge biđ
gioleca on middan, glîdeđ hväđre
äg ymbûtan: svâ stent eall veoruld
stille on tille, streámas ymbûtan,
laguflôda gelâc, lyfte aud tungla,
and sió scîre scell scrîđeđ ymbûtan
dôgora gehvilcê, dyde lange svâ.
Hvät! þu þióda god þriéfalde on us
sâvle gesettest and hi siđđan eác
styrest and tihtest þurh þâ strongan meaht,
þät hire þŷ lässe on päm lytlan ne biđ
ânum fingre, þe hire on eallum biđ

---

149) sint an *Edd.* — 166) hi *eam.* — 178) stihtest?

þäm lîchoman. Forþäm ic lytlê ær
sveotole sæde, þät sió sâvle være
þriéfeald gesceaft þegna gehvilces,
forþäm uðvitan ealle secgað,
þätte ân gecynd ælcre sâvle
yrsung være, ôðer vilnung;
is sió þridde gecynd þæm tvæm betere
sió gesceâdvîsnes: nis þät scandlîc cräft,
forþäm hit nænig hafað neát buton monnum;
häfð þâ ôðra tvâ unrîm vuhta:
häfð þâ vilnunga vel-hvilc nêten
and þâ yrsunga eác svâ selfe.
Forþý men habbað geond middangeard
eorðgesceafta ealla oferþungen,
forþäm þe hi habbað, þäs þe hi nabbað,
þone ænne cräft, þe ve ær nemdon.
Sió gesceâdvîsnes sceal on gehvelcum
þære vilnunge valdan semle
and irsunge eác svâ selfe:
hió sceal mid geþeahte þegnes môde
mid andgite ealles valdan.
Hió is þät mæste mägen monnes sâvle
and se sêlesta sundorcräfta.
Hvät! þu þâ sâvle, sigora valdend
þeóda þrymcyning, þus gesceôpe,
þät hió hvearfode on hire selfre
hire ûtan ymb, svâ svâ eal dêð
ryne-svifte rodor, recene ymbscrîðeð
dôgora gehvilcê drihtnes meahtum
þisne middangeard. Svâ dêð mannes sâvl
hveóle gelîcost, hvärfeð ymbe hy selfe
oft smeágende ymb þâs eorðlîcan
drihtnes gesceafta dagum and nihtum,
hvîlum [ymb] hi selfe sêcende smeáð,
hvîlum eft smeáð ymb þone êcan god
sceppend hire, scrîðende färð
hveóle gelîcost, hvärfð ymb hi selfe.
Þonne hió ymb hire scyppend mid gesceâd smeáð,
hió bið âhäfen ofer hi selfe;
ac hió bið eallunga an hire selfre,
þonne hió ymb hi selfe sêcende smeáð;

---

184) seggað *Rawl.* — 185) saule *MS.* — 186) yrsungere *MS. Rawl.* yrsung være *Fox.*. — 193) habbæð *Edd.* — 195[a]) hi *sc. homines.* — 195[b]) hi *sc. animalia.* — 202. 204) saule *MS.* — 208) rine svifte *Edd.;* ryne-svift rodor? — 210) saul *MS.*

hió bið svîðe fior hire selfre beneoðan,
þonne hió þæs lænan lufað and vundrað
eorðlîcu þing ofer êcne ræd.
Hvät! þu êce god eard forgeâfe
sâvlum on heofonum, selest veorðlîca
ginfästa gifa, god älmihtig,
be geearnunga ânra gehvelcre!
Ealle hi scînað þurh þâ scîran nealit
hâdre on heofenum, nâ hvädre þeáh
ealle efenbeorhte, hvät ve oft gesioð
hâdrum nihtum, þätte heofonsteorran
ealle efenbeorhte æfre ne scînað.
Hvät! þu êce god eác gemengest
þâ heofoncundan hiðer on eorðan
sâvla við lîce: siððan vuniað
þis eorðlîce and þät êce samod,
sâvl in flæsce. Hvät! hi simle tô þe
hiona fundiað, forþäm hi hider of þe
æror cômon, sculon eft tô þe:
sceal se lîchoma leâst veardigan
eft on eorðan, forþäm he ær of hire
veóx on veorulde; vunedon ätsomne
efen-svâ lange svâ him lŷfed väs
from þäm älmihtigan, þe hi æror gió
gesomnade. Pät is sôð cyning,
se þâs foldan gesceôp and hi gefylde þâ
svîðe mislîcum mînê gefrægê
neáta cynnum, nergend ûser:
he hi siððan âsióv sæda monegum
vuda and vyrta veorulde sceátum.
Forgif nu êce god ûrum môdum,
þät hi môten tô þe, metod alvihta,
þurh þâs earfoðu up âstîgan
and of þisum bysegum, bilevit fäder,
þeóda valdend, tô þe cuman
and þonne mid openum eágum môten
môdes ûres þurh þînra mägna spêd
ævelm gesión ealra gôda,
þät eart selfa sigedrihten god,
ge þâ eágan hâl ûres môdes,
þät ve hi on þe selfum siððan môten
âfästnian, fäder engla!

---

226) saulum *MS.* — 235) hiþer *Edd.* — 236) saula *MS.* — 238) saul *MS.* — 239) hi on *MS.* hiona *(„hence“) F.* — 253) alvuhta *Rawl.* — 259) gooda *MS.* — 263) æfæstnian *MS.*

Tôdrîf þone þiccan mist, þe þrage nu
265. viđ þâ eágan foran usses môdes
hangode hvŷle hefig and þŷstre!
Onlîht nu þâ eágan usses môdes
mid þînum leóhte, lîfes vealdend!
forþäm þu eart sió birhtu, bilevit fäder,
270. sôđes leóhtes and þu selfa eart
sió fäste räst, fäder älmihtig,
eallra sôđfästra. Hvät! þu sôfte gedêst,
þät hi þe selfne gesión môten!
Þu eart eallra þinga, þeóda valdend,
275. fruma and ende! Hvät, þu fäder engla
eall þing birest êđelîce
buton gesvince! Þu eart selfa veg
and lâtteóv eác lifgendra gehväs
and sió vlitige stôv, þe se veg tô ligđ,
280. þe ve ealle tô â fundiađ
men of moldan on þâ mæran gesceaft!

XXI.

Vel lâ! monna bearn geond middangeard
frióra æghvilc fundie tô
þäm êcum gôde, þe ve ymb sprecađ,
and tô þæm gesælđum, þe ve secgađ ymb!
5. Se þe þonne nu sîe nearve gehefted
mid þisses mæran middangeardes
unnyttre lufe, sêce him eft hrâđe
fulne friódôm, þät he forđ cume
tô þæm gesælđum sâvla rædes!
10. Forþäm þät is sió ân rest eallra gesvinca,
hyhtlîcu hŷđ heáum ceólum
môdes usses, meresmylta vîc:
þät is sió ân hŷđ, þe æfre biđ
äfter þâm ŷđum ûra gesvinca
15. ŷsta gehvelcre ealnig smylte:
þät is sió friđstôv and sió frôfor ân
eallra yrminga äfter þissum
veoruldgesvincum: þät is vynsum stôv
äfter þissum yrmđum tô âganne!
20. Ac ic georne vât, þätte gylden mâđm,
sylofren sinc-stân, searogimma nân,
middangeardes vela môdes eágan

---

280) afundiađ *MS. Rawl.*
9) saula *MS.*

æfre ne onlŷhtað, âuht ne gebêtað
hiora scearpnesse tô þære sceávunga
sôðra gesælða, ac hi svîðor get
monna gehvelces môdes eágan
âblendað on breóstum, þonne hi hi beorhtran gedôn.
Forþäm æghvilc þing, þe on þîs andveardan
lîfe lîcað, lænu sindon
eorðlîcu þing â fleóndu:
ac þät is vundorlîc vlite and beorhtnes,
þe vuhta gehväs vlite geberhteð
and äfter þæm eallum valdeð!
Nele se valdend, þät forveorðan scylen
sâvla usse, ac he hi selfa vile
leóman onlîhtan, lîfes valdend.
Gif þonne häleða hvilc hlûtrum eágum
môdes sînes mäg æfre ofsión
hiofones leóhtes hlûtre beorhto,
þonne vile he secgan, þät þære sunnan sîe
beorhtnes þióstro beorna gehvylcum
tô metanne viđ þät micle leóht
godes älmihtiges, þät is gâsta gehvæm
êce butan ende, eádegum sâvlum.

XXII.

Se þe äfter rihte mid gerece ville
inveardlîce äfter spyrian
svâ deóplîce, þät hit tôdrîfan ne mäg
monna ænig ne âmerran hûru
ænig eorðlîc þincg, he ærest sceal
sêcan on him selfum, þät he sume hvîle
ymbûtan hine æror sôhte,
sêce þät siððan on his sefan innan
and forlæte ân svâ he oftost mæge
ælcne ymbhogan, þe him unnet sîe,
and gesamnige svâ he svîðost mæge
ealle tô þäm ânum his ingeþonc,
gesecge his môd, þät hit mäg findan
eall on him innan, þät hit oftost nu
ymbûtan hit ealneg sêceð,
gôda æghvilc! He ongit siððan
yfel and unnet eal þät he häfde

---

35) saula *MS.* — 38) ofersión? — 44) saulum *MS.*
10) ælcre *MS.* þy *F.* ðy *Rawl.* — 13) gemecge *veranlasse?* — 16) gooda *MS.*

on his incôfan æror lange,
efne svâ sveotole svâ he on þâ sunnan mäg
eágum andveardum on lôcian,
and he eác ongit his ingeþonc
leóhtre and berhtre þonne se leóma sîe
sunnan on sumera, þonne svegles gim
hâdor heofontungol hlûtrost scîneð.
Forþäm þäs lîchoman leahtras and hefignes
and þâ unþeávas eallunga ne mâgon
of môde âtión monna ænegum
rihtvîsnesse. Þeáh nu rinca hväm
þäs lîchoman leahtras and hefignes
and unþeávas oft bysigen
monna môdsefan mæst and svîðost
mid þære yflan ofergiotolnesse,
mid gedvol-miste dreórigne sefan
fortîð môd foran monna gehvelces,
þät hit svâ beorhte ne môt blîcan and scînan,
svâ hit volde, gif hit geveald âhte,
þeáh bið sum corn sædes gehealden
symle on þære sâvle sôðfästnesse,
þenden gadertang vunað gâst on lîce:
þäs sædes corn bið simle âveaht
mid âscunga, eác siððan
mid gôdre lâre, gif hit grôvan sceal.
Hû mäg ænig man andsvare findan
þinga æniges þegen mid gesceâde,
þeáh hine rinca hvilc rihtvîslîce
äfter frigne, gif he âvuht nafað
on his môdsefan mycles ne lytles
rihtvîsnesses ne gerâdscipes?
Nis þeáh ænig man, þätte ealles svâ
þäs gerâdscipes svâ bereáfod sîe,
þät he andsvare ænige ne cunne
findan on ferhðe, gif he frugnen bið!
Forþäm hit is riht spell, þät us reahte gió
eald uðvita, ûre Platon:
he cväð þätte æghvilc ungemyndig
rihtvîsnesse hine hräðe sceolde
eft gevendan in tô sînum
môdes gemynde: he mäg siððan
on his rûncôfan rihtvîsnesse
findan on ferhðe fäste gehŷdde

---

21) hi *Edd.* — 32) -nesre *MS.* — 35) an *MS.* and *F.* — 38) saule *MS.* — 43) goodre *MS.* — 60) ferhte *Edd.*

mid gedræfnesse dôgora gehvilcê
môdes sînes mæst and svîðost
and mid hefinesse his lîchoman
and mid þæm bisgum, þe on breóstum styreð
mon on môde mæla gehvylcê.

XXIII.

Sîe þät lâ on eorðan ælces þinges
gesælig mon, gif gesión mæge
þone hlûtrestan heofontorhtan streám,
äðelne ævelm ælces gôdes,
and of him selfum þone sveartan mist
môdes þióstro mäg âveorpan!
Ve sculon þeáh gita mid godes fylste
ealdum and leásum þînne ingeþonc
bêtan bîspellum, þät þu þê bet mæge
âredian tô rodorum rihte stîge
on þone êcan eard ussa sâvla.

XXIV.

Ic häbbe fiðru fugle sviftran,
mid þæm ic fleógan mäg feor fram eorðan
ofer heáne hrôf heofones þisses:
ac þær ic nu môste môd gefeðran
þînne ferhðlocan feðrum mînum,
ôðþät þu meahte þisne middangeard
ælc eorðlîc þing eallunga forsión,
meahtes ofer rodorum gereclîce
feðerum lâcan feor up ofer
volcnu vindan, vlîtan siððan
ufan ofer ealle, meahtes eác faran
ofer þäm fŷre, þe fela geâra
fôr lange betveox lyfte and rodere,
svâ him ät frymðe fäder getióde!
Þu meahtest þe siððan mid þære sunnan faran
[uppe] betveox ôðrum tunglum,
meahtest þe full-recen on þäm rodere ufan
siððan veorðan and þonne samtenges
ät þäm äl-cealdan ânum steorran,
se yfmest is eallra tungla,
þone Saturnus sundbûende

---

4) goodes *MS.* — 11) saula *MS.*
4) þät? — 5) ferð- *Rawl.* — 10) volcnum? (*s. v.* 27—28).

hâtaƀ under heofonum; he is se cealda:
eall-îsig tungel yfemest vandraƀ
ofer eallum ufan ôƀrum steorrum.
Siƀƀan þu þonne þone up âhafast
forƀ oferfarenne, þu meaht feorsian;
þonne bist siƀƀan sôna ofer uppan
rodere rynesviftum: gif þu riht färest,
þe þonne þone hêhstan heofon behindan lætest,
þonne meaht þu siƀƀan sôƀes leóhtes
habban þînne dæl, þonan ân cyning
rûme rîcsaƀ ofer roderum up
and under svâ same eallra gesceafta
veorulde valdeƀ. Þät is vîs cyning!
þät is se þe valdeƀ giond verþióda
ealra ôƀra eorƀan cyninga,
se mid his bridle ymbebæted häfƀ
ymbhvyrft ealne eorƀan and heofones.
He his gevealdleƀer vel gemetgaƀ,
se steóreƀ â þurh þâ strongan meaht
þäm hrädvæne heofones and eorƀan:
se ân dêma is gestäƀƀig
unâvendendlîc, vlitig and mære.
Gif þu vyrfst on vege rihtum
up tô þäm earde (þät is äƀele stôv,
þeáh þu hi nu geta forgiten häbbe),
gif þu æfre eft þær an cymest,
þonne vilt þu secgan and sôna cveƀan:
„Þis is eallunga mîn âgen cŷƀ,
„eard and êƀel! ic väs ær hionan
„cumen and âcenned þurh þisses cräftgan meaht!
„Nylle ic æfre hionan ût vîtan,
„ac ic symle her sôfte ville
„mid fäder villan fäste stondan!“
Gif þe þonne æfre eft geveorƀeƀ,
þät þu vilt oƀƀe môst veorolde þióstro
eft fandian, þu meaht eáƀe gesión
unrihtvîse eorƀan cyningas
and þâ ofermôdan ôƀre rîcan
þe þis vêrige folc vyrst tuciaƀ,
þät hi symle bióƀ svîƀe earme
unmehtige ælces þinges
emme þâ ilcan, þe þis earme folc
sume hvîle nu svîƀost ondræƀeƀ.

---

29) þe *MS.* þu *F.* — 30) siƀƀa *Rawl.* — 61) he *Edd.*

XXV.

Gehêr nu ân spell be þæm ofermôdum
unrihtvîsum eorđan cyningum,
þâ her nu manegum and mislîcum
vædum vlitebeorhtum vundrum scînað
on heáhsetlum hrôfe getenge
goldê gegerede and gimcynnum,
ûtan ymbestandne mid unrîmê
þegna and eorla: þâ bióđ gehyrste
mid heregeatvum hildetorhtum,
sveordum and fetelum svîđe geglengde
and þegniað þrymmê miclê
ælc ôđrum and hi ealle him
þonan mid þŷ þrymmê þreátiað gehvider
ymbsittenda ôđra þeóda;
and se hlâford ne scrîfđ, se þäm here valdeđ,
freónde ne feónde, feore ne æhtum:
ac he rêđigmôd ræst on gehvilcne
vêde-hunde vuhta gelîcost,
biđ tô up-âhäfen inne on môde
for þäm anvalde, þe him ânra gehvilc
his tîrvina tô fultemað.
Gif mon þonne volde him âvindan of
þäs cynegerelan clâđa gehvilcne
and him þonne oftión þâra þegnunga
and þäs anvaldes, þe he ær häfde,
þonne meaht þu gesión, þät he biđ svîđe gelîc
sumum þâra gumena, þe him geornost nu
mid þegnungum þringađ ymbe ûtan:
gif he vyrsa ne biđ, ne vêne ic his nâ beteran!
Gif him þonne æfre unmendlinga
veás geberede, þät him vurde oftogen
þrymmes and væda and þegnunga
and þäs anvaldes, þe ve ymbe sprecađ,
gif him ænig þâra ofhende vyrđ,
ic vât þät him þinceđ, þät he þonne sîe
becropen on carcern ođđe côđlîce
racentan geræped. Ic gereccan mäg,
þät of ungemete ælces þinges,
viste and væda, vîngedrinces

---

10) geglende *Rawl.* — 18) ređe hunde *Edd.* — 23) -gerelum *Edd.* þâs? — 25) he her *Edd.* — 29) gif hi *Rawl.* — 37) gesecgan *F.* gereccan *Rawl.*

and of svêtmetanne svîðost veaxeð
þære vrænnesse vôdþrag micel,
sió svîðe gedræfð sefan ingehygd
monna gehvelces: þonan mæst cymeð
yfla ofermeta, unnetta saca.
Þonne hi gebolgene veorðað, him vyrð on breóstum inne
besvungen sefa on hreðre mid þäm svîðan velme
hâtheortnesse and hräðe siððan
unrôtnesse eác geræped,
hearde gehäfted. Him siððan onginð
sum tôhopa svîðe leógan:
þäs gevinnes vräce vilnað þät irre
ânes and ôðres; him þät eall gehæt
his rêcelêst, rihtes ne scrîfeð.
Ic þe sæde ær on þisse selfan bêc,
þät sumes gôdes sîdra gesceafta
ânlêpra ælc â vilnode
for his âgenum ealdgecynde:
unrihtvîse eorðan cyningas
ne mâgon æfre þurhtión âvuht gôdes
for þäm yfle, þe ic þe ær sæde.
Nis þät nân vundor: forþäm hi villað hi
þæm unþeávum, þe ic þe ær nemde,
ânra gehvelcum â underþeódan.
Sceal þonne nêde nearve gebûgan
tô þâra hlâforda häftedôme,
þe he hine eallunga ær underþiódde.
Þät is vyrse get, þät he vinnan nyle
við þäm anvealde ænige stunde:
þær he volde â vinnan onginnan
and þonne on þæm gevinne þurhvunian forð,
þonne näfde he nâne scylde,
þeáh he ofervunnen veorðan sceolde.

XXVI.

Ic þe mäg eáðe ealdum and leásum
spellum andreccan spræce gelîce
efne þisse ilcan, þe ve ymb sprecað.
Hit gesælde gió on sume tîde,
þät Aulixes under häfde

---

40) metann *Edd.* (-metum?); veaxað *Edd.* — 46) hraþre *MS.* hreþre *F.* — 47) hreðe *Edd.* — 48) gereæpeð *Edd.* — 55. 59) goodes *MS.*

2) gelîcne *Rawl. F.* -nes *Ettm.* — 3) ym *Edd.*

þäm câsere cynerîcu tvâ:
he väs Prâcia þióda aldor
and Rêtie rîces hirde;
väs his freádrihtnes folccûð nama
Agamemnon, se ealles veóld
Crêca rîces. Cûð väs vîde,
þät on þâ tîde Troiâna gevin
vearð under volcnum: fôr vîges heard
Crêca drihten campstede sêcan:
Aulixes mid ân-hund scipa
lædde ofer lagustreám; sät longe þær
tyn vinter full. Þâ sió tîd gelomp,
þät hi þät rîce gerælht häfdon:
dióre gecêpte drihten Crêca
Troia burh tilum gesîðum!
Þâ þâ Aulixes leáfe häfde,
Prâcia cyning, þät he þonan môste,
he lêt him behindan hyrnde ciólas
nigon and hund-nigontig; nænigne þonan
merehengesta mâ þonne ænne
ferede on fîfelstreám fâmigbordan
þriérêðre ceól: þät bið þät mæste
Crêciscra scipa. Pâ vearð ceald veder,
stearc storma gelâc: stunede sió brûne
ŷð viđ ôðre, ût feor âdrâf
on Vendelsæ vîgendra scola
up on þät îglond, þær Apollines
dôhtor vunode dägrîmes vorn.
Väs se Apollinus äðeles cynnes
Jôbes eafora: se väs gió cyning;
se lîcette litlum and miclum
gumena gehvylcum, þät he god være
hêhst and hâligst. Svâ hlâford þâ
þät dysige fólc on gedvolan lædde,
ôð þät him gelŷfde leóda unrîm,
forþäm he väs mid rihte rîces hirde
hiora cynecynnes: cûð is vîde,
þät on þâ tîde þeóda æghvilc
häfdon heora hlâford for þone hêhstan god

---

8) „*Retia is a corruption of Neritia, a name derived from „Neritos, a mountain in Ithaca, and sometimes applied to the „whole island; see Cardale's Notes* 147 *and* 189“ *(Fox).* — 14) campsted *F. Rawl.* — 17) đe *MS.* — 21) þa þu *MS.* — 24) nænigne *MS.* nænige *Fox.* — 26) -bordon *Rawl. F.* — 37) good *MS.*

veorđodon svâ svâ vuldres cyning,
gif he tô þäm rîce väs on rihte boren.
Väs þäs Jôbes fäder god eác svâ he:
Saturnus þone sundbûende
hêton häleđa bearn. Häfdon þâ mægđa
ælcne äfter ôđrum for êcne god:
sceolde eác vesan Apollines
dôhtor diórboren dysiges folces
gumrinca gyden, cûđe galdra fela
drîfan drŷcräftas. Hió gedvolan fylgde
manna svîđost manegra þióda,
cyninges dôhtor, sió Circe väs
hâten for herigum. Hió rîcsode
on þäm îglonde, þe Aulixes
cyning Prâcia com ânê tô
ceólê lîđan: cûđ väs sôna
eallre þære mänige, þe hire mid vunode,
äđelinges sîđ. Hió mid ungemetê
lissum lufode liđmonna freán
and he eác svâ same eallê mägnê
efne svâ svîđe hi on sefan lufode,
þät he tô his earde ænige nyste
môdes mynlan ofer mägđ giunge:
ac he mid þäm vîfe vunode siđđan,
ôđ þät him ne meahte monna ænig
þegna sînra þær mid vesan,
ac hi for þæm yrmđum eardes lyste,
mynton forlætan leófne hlâford.
Pâ ongunnon vercan verþeóda spell,
sædon þät hió sceolde mid hire scinlâce
beornas forbredan and mid balocräftum
vrâđum veorpan on vildra lîc
cyninges þegnas, cyspan siđđan
and mid racentan eác ræpan mänigne:
sume hi tô vulfum vurdon, ne meahton þonne vord forđbringan,
ac hio þragmælum þiótan ongunnon:
sume væron eoforas, â grymetedon,
þonne hi sâres hvät siófian scioldon;
þâ þe leon væron, ongunnon lâđlîce
yrrenga rŷnan, þonne hi [â] sceoldon
clipian for corđre. Cnihtas vurdon

---

63) frea *Rawl. Fox* freán *Ettm.* — 70) þegnra *MS.* — 73) vrecan? — 80) þioton *F.* đioton *Rawl.* — 81) eaforas *Rawl. F.* eoforas *Ettm.* — 84) ryna *MS.*; [â] *Ettm.*

ealde ge giunge ealle forhverfde
tô sumum dióre, svelcum he æror
on his lîfdagum gelîcost väs,
butan þam cyninge, þe sió cvên lufode.
Nolde þâra ôðra ænig onbîtan
mennisces metes, ac hi mâ lufedon
dióra drohtað, svâ hit gedêfe ne väs.
Näfdon hi mâre monnum gelîces
eorðbûendum þonne ingeþonc:
häfde ânra gehvylc his âgen môd,
þät väs þeáh svîðe sorgum gebunden
for þæm earfoðum, þe him on sæton.
Hvät! þâ dysegan men, þe þysum drŷcräftum
long lŷfdon, leásum spellum,
visson hväðre, þät þät gevit ne mäg
môd onvendan monna ænig
mid drŷcräftum, þeáh hió gedôn meahte,
þät þâ lîchoman lange þrage
onvend vurdon. Is þät vundorlîc
mägencräft micel môda gehvilces
ofer lîchoman lænne and sænne!
Svylcum and svylcum þu meaht sveotole ongitan,
þät þäs lîchoman listas and cräftas
of þäm môde cumað monna gehvylcum,
ânlêpra ælc: þu meaht eáðe ongitan,
þätte mâ dereð monna gehvylcum
môdes unþeáv þonne mettrymnes
lænes lîchoman. Ne þearf leóda nân
vênan þære vyrde, þät þät vêrige flæsc
þät môd-[gemynd] monna æniges
eallunga tô him æfre mäg onvendan,
ac þâ unþeávas ælces môdes
and þät ingeþonc ælces monnes
þone lîchoman lit þider hit vile.

XXVII.

Hvŷ ge æfre scylen unriht-fióungum
eóver môd drêfan, svâ svâ mereflôdes
ŷða hrêrað îscealde sæ,
vecgað for vinde? Hvŷ ôðvîte ge

---

98) *d. i. die alten Heiden;* be þisum *Ettm.* — 99) lifdon *Ettm.* — 110) ælcum *Ettm.; allein es geht nicht auf* 109[b], *sondern auf* 108[b]. — 119) læt *Ettm.*

4) vecggað *Rawl.*

vyrde eóvre, þät hió geveald nafað?
Hvŷ ge þäs deáðes, þe eóv drihten gesceôp,
gebîdan ne mâgon bitres gecyndes,
nu he eóv ælcê däg onet tôveard?
Ne mägon ge gesión, þät he symle spyreð
äfter æghvelcum eorðan tudre,
diórum and fuglum? deáð eác svâ same
äfter moncynne geond þisne middangeard
egeslîc hunta â bið on vâðe:
nyle he ænig svæð æfre forlætan,
ær he gehende þät he hvîle ær
äfter spyrede. Is þät earmlîc þing,
þät his gebîdan ne mâgon burgsittende!
ungesælige men hine ær villað
foran tôsciótan, svâ svâ fugla cyn
oððe vildu deór, þâ vinnað betvuh,
æghvylc volde ôðer âcvellan.
Ac þät is unriht æghvelcum men,
þät he ôðerne invitþoncum
fióge on færðe svâ svâ fugle oððe diór;
ac þät være rihtost, þätte rinca gehvylc
ôðrum gulde edleán on riht
veorð be geveorhtum veoruldbûendum
þinga gehvilces: þät is þät he lufige
gôdra gehvilcne, svâ he geornost mæge,
mildsige yflum, svâ ve [ær] spræcon!
He sceal þone monnan môdê lufian
and his unþeávas ealle hatian
and ofsnîðan svâ he svîðost mæge.

XXVIII.

Hvâ is on eorðan nu unlærdra,
þe ne vundrige volcna färeldes,
rodres svifto, ryne tungla,
hû hy ælcê dägê ûtan ymbhverfað
eallne middangeard? Hvâ is moncynnes,
þät ne vundrie ymb þâs vlitegan tungl,
hû hy sume habbað svîðe miclê
scyrtran ymbehvearft, sume scrîðað leng
ûtan ymb eall þis? Ân þâra tungla
voruldmen hâtað vænes þîsla:

---

5) þäs? — 13) abit *Edd.* — 15) gehede *Edd.* — 24) *oder* färðe = ferðe? — 27) veorc *Edd.* — 30) [ær] *F.*
3) tunglo *Edd.* — 4) ymbhverfeþ *Rawl.*

þâ þabbað scyrtran scriðe and färeld
ymbhverft lässan þonne ôðru tungl,
forþäm hi þære eaxe ûtan ymbhverfað,
þone nord-ende neán ymbcerrað.
On þære ilcan eaxe hverfeð
eall rûma rodor, recene scrîðeð,
sûðheald svîfeð svift untiorig.
Hvâ is on vorulde, þät ne vafige
buton þâ âne þe hit ær visson,
þät mänig tungul mâran ymbhvyrft
hafað on heofonum, sume hvîle eft
lässe gelîðað, þâ þe lâcað ymb eaxe ende,
oððe miclê mâre gefêrað, þâ hire midore ymbe
þearle prægað? Þâra is gehâten
Saturnus sum: se häfð ymb þritig
vintergerîmes veoruld ymbcyrred.
Bootes eác beorhte scîneð,
ôðer steorra, cymeð efne svâ same
on þone ilcan stede eft ymb þritig
geârgerîmes, þær he gió þâ väs.
Hvâ is veoruldmonna, þät ne vafige
hû sume steorran ôð þâ sæ farað
under merestreámas, þäs þe monnum þincð?
Svâ eác sume vênað, þät sió sunne dô,
ac se vêna nis vuhtê þê sôðra:
ne bið hió on æfen ne on ærmorgen
merestreáme þê neár þe on midne däg,
and þeáh monnum þyncð, þät hió on mere gange,
under sæ svîfe, þonne hió on setl glîdeð.
Hvâ is on veorulde, þät ne vundrige
fulles mônan, þonne he færinga
vyrð under volcnum vlites bereáfad,
beþeaht mid þióstrum? Hvâ þegna ne mæge
eác vafian ælces stiorran,
hvŷ hi ne scînen scîrum vederum
before þære sunnan, svâ hi symle dôð
middelnihtum viđ þone mônan foran
hâdrum heofone? Hvät! nu häleða fela
svelces and svelces svîðe vundrað
and ne vundriað, þätte vuhta gehvilc
men and nêtenu micelne habbað
and unnetne andan betveoh him

---

13) -hverfeð *Edd.* — 14) cerreð *Edd.* — 23) mid ore *Edd.* — 24) þræged *Edd.* — 30) hi *Edd.* — 37) þa near *F.* þe near *Rawl.* — 49) vundriað?

svîðe singalne! Is þät sellîc þîncg,
þät hi ne vundriað, hû hit on volcnum oft
þearle þunrað, þragmælum eft
ânforlæteð, and eác svâ same
ŷð við lande ealneg vinneð,
vind við væge: hvâ vundrað þäs
oððe ôðres eft, hvŷ þät îs mægc
veorðan of vätere? vlitetorht scîneð
sunne svegle hât, sôna gecerreð
îs-mere ænlîc on his âgen gecynd,
veorðeð tô vätere. Ne þincð þät vundor micel
monna ænegum, þät he mæge geseón
dôgora gehvilcê: ac þät dysie folc,
þäs hit seldnor gesihð, svîðor vundriað,
þeáh hit vîsra gehväm vundor þince
on his môdsefan miclê lässe.
Understadolfäste ealneg vênað,
þät þät eald gesceaft æfre ne være,
þät hi seldon gesióð; ac svîðor giet
veoruldmen vênað, þät hit veás côme,
nivan gesælde, gif hiora nængum hvylc
ær ne ôðeóvde: is þät earmlîc þing!
Ac gif hiora ænig æfre veorðeð
tô þon firvetgeorn, þät he fela onginð
leornian lista and him lîfes veard
of môde âbrit þät micle dysig,
þät hit ofervrigen mid vunode longe,
þonne ic væt geare, þät hi ne vundriað
mäniges þinges, þe monnum nu
værðo and vundor vel-hvær þynceð.

XXIX.

Gif þu nu vilnige veorulddrihtnes
heáne anvald hlûtrê môde
ongitan giorne, gêm almägenê
heofones tunglu, hû hi him healdað betvuh
sibbe singale: dydon svâ lange,
svâ hi gevenede vuldres ealdor
ät frumsceafte, þät sió fŷrene môt
sunne ne gesêcan snâvcealdes veg

---

62) îs mere *Rawl. (the pure ice) F.* — 66) vundrað? — 79) þe hit?

3) gionne *MS.* giorne *F.* gemal-mägene *Edd.* — 8) sun *Rawl.* snav cealdes *Edd.* -cealdne?

monna gemæro. Hvät! þâ mæran tungl
âvđer ôđres rene â ne geþrîneđ,
ær þam þät ôđer of gevîteđ.
Ne hûru se steorra gestîgan vile
vestdæl volcna, þone vîse men
Ursa nemnađ: ealle stiorran
sîgađ äfter sunnan samod mid rodere
under eorđan grund, he âna stent.
Nis þät nân vundor: he is vundrum fäst
upende neáh eaxe þäs roderes.
Þonne is ân steorra ofer ôđre beorht,
cymeđ eástan up ær þonne sunne,
þone monna bearn morgenstiorra
hâtađ under heofonum, forþäm häleđum däg
bodađ äfter burgum: brengeđ äfter
svegeltorht sunne samad eallum däg.
Is se for-rynel fäger and sciéne,
cymeđ eástan up ærror sunnan
and eft äfter sunnan on setl glîdeđ
vest under veorulde: verþióda
his noman onvendađ, þonne niht cymeđ,
hâtađ hine ealle æfenstiorra.
Se biđ þære sunnan sviftra: siđđan hi on setl gevîtađ,
of irneđ (þät is äđele tungol),
ôđ þät he be eástan [eft] veorđeđ
eldum ôđêved ær þonne sunne.
Habbađ äđele tungol emne gedæled
däg and nihte drihtnes meahtum,
sunne and môna svîđe geþvære,
svâ him ät frymđe fäder getiohhode.
Ne þearft þu nô vênan, þät þâ vlitegan tungl
þäs þeóvdômes âþroten veorđe
ær dômes däge: dêđ siđđan ymbe
moncynnes fruma, svâ him gemet þinceđ.
Forþon hi be healfe heofones þisses
on âne ne læt älmihtig god,
þŷ läs hi ôđra fordyden äđela gesceafta,
ac se êca god ealla gemetgađ
sîda gesceafta, sôfta geþvêrađ:
hvîlum þät drîge drîft þone vætan,
hvŷlum hi gemengeđ metodes cräftê
cîle viđ hæto, hvîlum cerređ eft

---

10) auþer *MS.* — 17) east *MS.* fäst *F.* — 21) þonne *MS.* — 26) æst ror *MS.* ærror *F.* — 31) hi *die Sonne und der Abendstern.* — 37) sunna and mone *MS.* — 43) he healfe *Edd.*

on uprodor älbeorhta lêg:
leoht lyfte ligeđ him behindan
hefig hrusan dæl, þeáh hit hvîlan ær
eorđe sió cealde on innan hire
heóld and hŷddė hâliges meahtum.
Be þäs cyninges gebode cymeđ [lencten]
[gumena bearnum] geâra gehvæm,
eorđe bringeđ æghvylc tudor;
and se hâta sumor häleđa bearnum
geâra gehvilcê gieređ and drîgeđ
geond sîdne grund sæd and blêda;
härfest tô honda herbûendum
rîpa receđ: rên äfter þæm
svylce hagal and snâv hrusan leccađ
on vintres tîd, veder unhióre.
Forþäm eorđe onfêhđ eallum sædum,
gedêđ þät hi grôvađ geâra gehvilcê:
on lenctentîd leáf up spryttađ.
Ac se milda metod monna bearnum
on eorđan fêt eall þätte grôveđ,
västmas on veorolde: vel forđbrengeđ hit,
þonne he vile, hefona valdend,
and eóvađ eft eorđbûendum,
nimđ, þonne he ville, nergende god
and þät hêhste gôd on heáhsetle
siteđ self cyning and þiós sîde gesceaft
þênađ and þióvađ: he þonan valdeđ
þâm gevealdleđrum veoruldgesceafta.
Nis þät nân vundor: he is veroda god,
cyning and drihten cvucera gehvelces,
ævelm and fruma eallra gesceafta,
vyrhta and sceppend veorulde þisse,
vîsdôm and æ voruldbûendra.
Ealla gesceafta on his ærendo
hionane onsendeđ [heofona dryhten]
[and hi ealla gecîgđ], þät eft cumađ.
Gif he svâ gestäđđig ne stađolade
ealla gesceafta, æghvylc hiora
vrâđe tôstencte veorđan sceolden:

---

53) hit *sc. das Feuer.* — 54) inna *Edd.* — 63) rêceđ = ræceđ? — 75) good *MS.* — 77) þone anvaldeđ *Edd.* — 78) geveltleþrum *Edd.* — 84) on hærendo hio nane ne sendađ, þät eft cumađ *Edd.; in der Prosa lautet die Stelle:* he sent ealla gesceafta on his ærenda and he hêt ealle eft cuman. — 88) gescefta *Rawl.*

ægh vilc hiora ealle tô nâuhte
veorđan sceoldon vrâđe tôslopena,
þeáh þe âne lufe ealla gesceafta
heofones and eorđan häbben gemæne,
þät hi þióvien svilcum þiódfruman
and fägniađ, þät hiora fäder valdeđ.
Nis þät nân vundor: forþäm vuhta nân
æfre ne meahte elles vunian,
gif hi eallmägenê hiora ordfruman
ne þióvodon, þeódne mærum.

XXX.

Omerus väs eást mid Crêcum
on þäm leódscipe leóđa cräftgast,
Firgilies freónd and lâreóv,
þäm mæran sceôpe magistra betst.
Hvät! se Omerus oft and gelôme
þære sunnan vlite svîđe hêrede,
äđelo cräftas oft and gelôme
leóđum and spellum leódum reahte!
Ne mäg hió þeáh gescînan, þeáh hió sîe scîr and beorht,
âhvärgen neah ealla gesceafta,
ne furđum þâ gesceafta, þe hió gescînan mäg,
endemes ne mäg ealla geondlîhtan
innan and ûtan. Ac se älmihtega
valdend and vyrhta veorulde gesceafta
his âgen veorc eall geondvlîteđ,
endemes þurhsyhđ ealla gesceafta:
þät is sió sôđe sunne mid rihte,
be þäm ve mâgon singan svylc butan leáse!

XXXI.

Hvät! þu mealt ongitan, gif his þe gêman lyst,
þätte mislîce manega vuhta
geond eorđan farađ ungelîce,
habbađ blioh and färbu [brygdum] ungelîce
and mægvlitas mänegra cynna
cûđ and uncûđ. Creópađ and snicađ
eall lîchoma eorđan getenge,

---

92) þeáh þa *Edd.*

10) ahværgen neah *MS.* ahvær genealı *F. vgl. Alts.* huergin. — 18) þære?

4) *vgl. Phön.* 292. — 5) cynnu *MS.*

nabbað hi ät fiðrum fultum ne mâgon hi mid fôtum gangan,
eorðan brûcan, svâ him eáden väs;
sume fôtum tvâm foldan peðdað,
sume fiérfête; sume fleógende
vindað ofer volcnum. Bið þeáh vuhta gehvilc
onhnigen tô hrusan, hnipað of dûne,
on veoruld vlîteð, vilnað tô eorðan
sume nêdþearfe sume neódfräce.
Man âna gæð metodes gesceafta
mid his andvlitan up on gerihte:
mid þŷ is getâcnod, þät his treóva sceal
and his môdgeþonc mâ up þonne niðer
habban tô heofonum, þŷ läs he his hige vende
niðer svâ þær nŷten. Nis þät gedafenlîc,
þät se môdsefa monna æniges
niðerheald vese and þät neb upveard!

XIV.

VERSUS GNOMICI.

I.

Frige mec frôdum vordum! ne læt þînne ferð onhælne,
dêgol þät þu deópost cunne! Nelle ic þe mîn dyrne gesecgan,
gif þu þînne hygecräft hylest and þîne heortan geþohtas.
Gleáve men sceolon gieddum vrixlan. God sceal mon ærest hêrgan,
fägre fäder ûserne, forþon þe he us ät frymðe geteóde
lîf and lænne villan: he usic vile þâra leána gemonian.
Meotud sceal in vuldre. Mon sceal on eorðan
geong ealdian. God us êce bið:
ne vendað hine vyrda, ne hine viht dreceð [334]
âdl ne yldo älmihtigne;
ne gomelað he in gæste, ac he is gen svâ he väs
þeóden geþyldig: he us þonc syleð,

---

12) vindeð *Edd.* — 21[a]) þät nŷten? — 21[b]) is *Rawl.*

1) *Thorpe will* bihelan *fiir* onhælne *oder* deglian *fiir* degol *setzen; ich vermute ein Adj.* onhæl *absconditus.*

missenlîcu môd, monge reorde.
Feorhcynna fela fäðmeð vîde
êglond monig. Eardas rûme
meotud ârærde for moncynne
älmihtig god, efenfela bega
þeóda and þeáva. Þing sceal gehegan
frôd viđ frôdne; biđ hyra ferđ gelîc:
hi â sace sêmađ, sibbe gelærađ,
þâ ær vonsælge âvegen habbađ.
Ræd sceal mid snyttro, ryht mid vîsum;
til sceal mid tilum: tu beóđ gemäccan.
Sceal vîf and ver in voruld cennan
bearn mid gebyrdum. Beám sceal on eorđan
leáfum lîđan, leomu gnornian.
Fûs sceal fêran, fæge sveltan [335]
and dôgra gehvam ymb gedâl sacan
middangeardes: meotud âna vât,
hvær se cvealm cymeđ. Þe heonan of cŷđđe gevîteđ,
umbor ŷceđ, þâ ær âdl nimeđ:
þŷ veorđeđ on foldan svâ fela fira cynnes;
ne sŷ þäs magutimbres gemet ofer eorđan,
gif hi ne vanige, se þâs voruld teóde.
Dol biđ, se þe his dryhten nât, tô þäs oft cymeđ deáđ unþinged;
snotre men sâvlum beorgađ, healdađ hyra sôđ mid ryhte.
Eádig biđ se þe in his êđle geþîhđ, earm se him his frŷnd gesvîcađ.
Nefre sceal se him his nest âspringeđ. Nŷd sceal þrage gebunden.
Blîđe sceal bealoleás heorte. Blind sceal his eágna þolian:
oftigen biđ him torhtre gesihđe; ne mâgon hi ne tunglu bevitian
svegltorht, sunnan ne mônan: þät him biđ sâr in his môde [336]
on ge þon he hit âna vât, ne vêneđ, þät him þäs edhvyrft cyme;
valdend him þät vîte teóde: se him mäg vyrpe syllan
hælo on heáfodgimme, gif he vât heortan clæne.

---

13) mon-gereorde *Th.* — 26) *Th. schlägt* lifian *und* grovian *vor; allein der Sinn scheint mir: der Baum soll die Blätter verlieren, seine Zweige sollen trauern.* — 38) nyđ = nođ *liburna?* — 42) on ge þon *(in as much that he alone knows it) Thorpe;* onge *(vgl.* onga *aculeus) und* þonne? — 44) of heofodgimme *MS.* heofodgimmum? *Th.*

Lêf mon læces behôfað. Læran sceal mon geongne monnan,
trymman and tyhtan, þät he teala cunne,
ôð þät hine mon âtemedne häbbe,
sylle him vist and vædo, ôð þät hine mon on gevitte âlæde.
Ne sceal hine mon cildgeong ne forcveðan, ær he hine âcŷðan môte:
þŷ sceal on þeóde geþeón, þät he vese þrîsthycgende.
Stŷran sceal mon strongum môde. Storm oft holm gebringeð
geofen in grimmum sælum; onginnað grome fundian
fealve on feorran tô lande, hväðer he fäste stonde:
veallas him viðre healdað; him bið vind gemæne.
Svâ bið sæ smilte,
þonne hy vind ne veceð,
svâ beóð þeóda geþvære, þonne hy geþingad habbað,
gesittað him on gesundum þingum and þonne mid gesîðum healdað [337]
cêne men gecynde rîce. Cyning bið anvealdes georn,
lâð se þe londes monað, leóf se þe mâre beódeð.
Þrym sceal mid vlenco, þrîste mid cênum,
sceolun bu recene beadve fremman.
Eorl sceal on eós bôge, eórod sceal getrume rîdan,
fäste fêða stondan. Fæmne ät hyre bordan gerîseð:
vîdgongel vîf vord gespringeð; oft hy mon vommum bilihð,
häleð hy hospê mænað; oft hyre hleór âbreóðeð.
Sceomiande man sceal in sceade hveorfan, scîr in leóhte gerîseð.
Hond sceal heofod invyrcan, hord in streónum bîdan,
gifstôl gegierved stondan, gif hine guman gedælen.
Gîfre bið, se þam golde onfêhð, guma þäs on heáhsetle geneah.
Leán sceal, gif ve leógan nellað, þam þe us þâs lisse geteóde.

II.

Forst sceal freósan, fŷr vudu meltan, [338]
eorðe grôvan, îs brycgian,
väterhelm vegan, vundrum lûcan

---

45) lefmon *(a lover) Th.* — 48) âlæte? *Th.* — 50) þŷ = þiv, þeóv? — 52) fandian? — 53) on feorran *MS.* onfaran *Th.;* hit? fealve *sc.* ŷða? — 63) vorod *MS.* — 65) vord, veord *corruptio, damnum?* — 66) abreoþeð *MS.* âbreóteð *Th. Ettm.* — 68) heofod *MS. Th.* heáfod *Ettm.;* heofod *plausus?*

eorđan cîđas: ân sceal inbindan
forstes fetre fela-meahtig god;
vinter sceal geveorpan, veder eft cuman
sumor svegle hât, sund unstille:
deóp deáda væg dyrne bið lengest.
Holen sceal in äled, yrfe gedæled
deádes monnes. Dôm bið sêlast.
Cyning sceal mid ceápe cvêne gebicgan,
bunum and beágum: bu sceolon ærest
geofum gôd vesan. Gûđ sceal in eorle
vîg geveaxan and vîf geþeón
leóf mid hyre leódum, leóhtmôd vesan,
rûne healdan, rûmheort beón [339]
mearum and mâđmum, meodorædenne
for gesîđmägen simle æghvær
eodor äđelinga ærest gegrêtan,
forman fullê tô freán hond
ricene geræcan and him ræd vitan
bold-âgendum bæm ätsomne.
Scip sceal genägled, scyld gebunden,
leóht linden bord, leóf vilcuma
frysan vîfe, þonne flota stondeđ:
bið his ceól cumen and hyre ceorl tô hâm,
âgen ætgeofa, and heó hine in lađađ,
väsceđ his varig hrägl and him syleđ væde nive:
liđ him on londe, þäs his lufu bæđeđ.
Vîf sceal viđ ver väre gehealdan: oft hi mon vommum belihđ;
fela bið fästhydigra, fela bið fyrvetgeornra,
freóđ hy fremde monnan, þonne se ôđer feor gevîteđ.
Lida bið longe on sîđe: â mon sceal sê þeáh leófes vênan, [340]
gebîdan, þäs he gebædan ne mäg, hvonne him eft gebyre veorđe;
hâm cymeđ, gif he hâl leofađ, nefne him holm gestŷređ.
Mere hafađ mundum mægđ, egsan vyn:
ceáp-eádig mon cyning vîc þonne
leódon cŷpeđ, þonne lîđan cymeđ:

---

76) fetre *MS.* fetru *Th. Ettm.* — 79) *Die tiefe todte Woge bleibt am längsten (unter der Eisdecke) verborgen.* — 86) lof *MS. Th.* leóf *Ettm.* — 90) æþelinge *MS. Zu* 88ª—92ª *vergleiche man Beov.* 612—615. — 101) behliđ *MS. Ettm.* beliđ? *Th. (s. v.* 65*).* — 105) ne *ist wol zu tilgen.* — 107) mægđ egsan vyn *MS.* mägđ egna (eágena) vyn? *Th.;* vyn = vin, gevin? *oder* êgsa, ægsa = *Alts.* êgso *possessor?* — 109) liþan *MS. Th.* lida *Ettm.*

vuda and vätres nyttaƀ, þonne him biƀ vîc âlŷfed;
mete bygeƀ, gif he mâran þearf, ær þon he tô mêƀe veorƀe.
Seóc se biƀ, þe tô seldan ieteƀ; þeáh hine mon on sunnan læde,
ne mäg he be þŷ vedrê vesan, þeáh hit sŷ vearm on sumera:
ofercumen biƀ he, ær he âcvele, gif he nât, hvâ hine cvicne fêde.
Mägen mon sceal mid mete fêdan, morƀor under eorƀan befeolan,
hinder under hrusan, þe hit forhelan þenceƀ:
ne biƀ þät gedêfe deáƀ, þonne hit gedyrned veorƀeƀ.
Heán sceal gehnîgan, âdl gesîgan,
ryht rogian. Ræd biƀ nyttost, [341]
yfel unnyttost, þät unlæd nimeƀ.
Gôd biƀ genge and viƀ god lenge.
Hyge sceal gehealden, hond gevealden;
seó sceal in eágan, snyttro in breóstum,
þær bîƀ þäs monnes môdgeþoncas.
Mûƀa gehvylc mete þearf, mæl sceolon tîdum gongan.
Gold gerîseƀ on guman sveorde,
sellîc sigesceorp, sinc on cvêne,
gôd scôp gumum, gârnîƀ verum
vîg tôviƀre vîcfreoƀu healdan.
Scyld sceal cempan, sceaft reáfere,
sceal brŷde beág, bêc leornere,
hûsl hâlgum men, hæƀnum synne.
Vôden vorhte veós, vuldor alvalda,
rûme rôderas: þät is rîce god,
sylf sôƀcyning, sâvla nergend,
se us eal forgeaf, þät ve on lifgaƀ, [342]
and eft ät þam ende eallum vealdeƀ
monna cynne, þät is meotud sylfa.

---

112) ieteƀ *MS.* eteƀ *Th.* — 118) adl gesigan *MS.* adlige sigan? *Th. Die Alliteration fordert* hadl; *etwa* haƀu, heaƀu? — 125) sceal on tîdum? — 128) gâr nîƀ-verum *Th. Ettm.* — 129) vîc freoþa *MS. Th.* -ƀu *Ettm.* — 132) hûsl *MS. Th.* hûs *Ettm.* — 133) vuldor-alvalda *Th. Ettm. als Appos. zu* Vôden; *allein Voden und der wahre Gott scheinen hier einander entgegengesetzt: jener schuf nur Götzen, dieser aber die Glorie und die weiten Himmel.*

III.

Ræd sceal mon secgan, rûne vrîtan,
leóð gesingan, lofes gearnian,
dôm âreccan, däges onettan.
Til mon tiles and tomes meares,
cûðes and gecostes and calcrondes:
nænig fira tô fela gestrŷneð.
Vel mon sceal vine healdan on vega gehvylcum:
oft mon fêreð feor bî tûne, þær him vât freónd unviotodne.
Vineleás vonsælig mon genimeð him vulfas tô gefêran,
fela fæcne deór: ful oft hine se gefêra slîteð.
Gryre sceal for greggum, gräf deádum men.
Hungrê heófeð, nales þät heáfê bevindeð
ne hûru väl vêpeð vulf se græga,
morðorcvealm mäcga, ac hit â mâre ville.
Vræd sceal vunden, vracu heardum men.
Boga sceal sträle; sceal bâm gelîc
mon tô gemäccan. Mâðum ôðres veorð,
gold mon sceal gifan; mäg god syllan
eádgum æhte and eft niman:
sele sceal stondan, sylf ealdian.
Licgende beám läsest grôveð.
Treó sceolon brædan and treóv veaxan,
sió geond bilvitra breóst ârîseð.
Værleás mon and vonhydig,
ætrenmôd and ungetreóv
þäs ne gŷmed god.
Fela sceôp meotud þäs þe fyrn gevearð, hêt siððan svâ forð vesan.
Vera gehvylcum vîslîcu vord gerîsað,
gleómen gied and guman snyttro. [344]
Svâ monig beóð men ofer eorðan, svâ beóð môdgeþoncas:
ælc him hafað sundor-sefan.
Longað þonne þŷ läs, þe him con leóða vorn
oððe mid hondum con hearpan grêtan,
hafað him his glives giefe, þe him god sealde.
Earm bið, se þe sceal âna lifgan,
vineleás vunian, hafað him Vyrd geteód:
betre him være, þät he brôðor âhte, begen hi ânes monnes
eorle eaforan væran, gif hi sceoldon eofor onginnan

---

140) leofes *MS.* lofes *Th. Ettm.* gearnian = geearnian? *oder* geornian? — 142) mon *von* munan, *nicht* vir! — 147) vulf *Ettm.* — 148) frêcne *Ettm.* — 153) vræd *MS. Lye;* vræð *Th. Ettm.* — 166) væra *MS.*

oððe begen beran: bîð þät slîðherde deór.
Â scylen rincas gerædan lædan
and him ätsomne svefan:
næfre hy mon tô mädle * * *
ær hy deáð tôdæle.
Hy tvegen sceolon täfle ymbsittan, þenden him hyra torn tôglîde, [345]
forgietan him þâra geócran gesceafta, habban him gomen on borde,
îdle hond æmet longe
täfles monnes, þonne teóselum veorpeð.
Seldan in sîdum ceóle, nefne he under segle yrne,
vêrig scealc viđ vinde rôveð: ful oft mon vearnum tîhð
eargne, þät he elnê forleóse, drugað his âr on borde.
Lot sceal mid lysve, list mid gedêfum:
þŷ veorðeð se stân forstolen.
Oft hy vordum tôveorpað,
ær hy bacum tôbreden.
Geara is hvær aræd * * *
Vearð fæhðo fyra cynne, siððan furðum svealg
eorðe Abeles blôdê, näs þät ân-däge nîð,
of þam vrôhtdropan vîde gesprungon,
micel mân äldum, monigum þeódum
bealoblonden nîð. Slôg his brôðor svæsne [346]
Cain, þone cvealm nerede; cûð väs vîde siððan,
þät êce nîð äldum scôd, svâ aðolvarum,
drugon væpna gevin vîde geond eorðan,
âhogodan and âhyrdon heoro slîðendne.
Gearo sceal gûðbord, gâr on sceafte,
ecg on sveorde and ord spere,
hyge heardum men. Helm sceal cênum
and â þäs heánan hyge hord unginnost.

---

178) geræd rædan? *Th.* geræd onlædan *Ettm.* — 180) mædle *MS.* mæðle *Th.*; [mäg besvîcan]? — 183) þâra *MS. Ettm.* þære *Th.* gesceafte *MS. Th.* -a *Ettm.* — 187) sceal se viđ *Th.* scealc viđ *Ettm.* — 197[a]) mon *MS.* — 198) bro svæsne *MS.* — 199[a]) nŷðde? *Th.* Cain þone cvealm serede? — 200) aþol varum *MS.* aþol verum *Th.* atol verum?

XV.

VERSUS GNOMICI.

Cyning sceal rîce healdan. Ceastra beóð feorran gesŷne, orþanc enta geveorc, þâ þe on þisse eorðan syndon, vrätlîc veallstâna geveorc. Vind byð on lyfte sviftust, þunor byð þragum hlûdast. Þrymmas syndan Cristes myccle.

Vyrd byð svîðost. Vinter bið cealdost, lencten hrîmigost, he byð lengest ceald, sumor sunvlitegost, svegl byð hâtost, härfest hreðeâdegost, häleðum bringeð gêres västmas, þâ þe him god sendeð. Sôð bið svicolost, sinc bið deórost, gold gumena gehvam, and gomol snoterost fyrngeârum frôd, se þe ær fela gebîdeð. Veá bið vundrum clibbor. Volcnu scrîðað. Geongne äðeling sceolan gôde gesîðas byldan tô beaduve and tô beáhgife. Ellen sceal on eorle, ecg sceal við helme hilde gebîdan. Hafuc sceal on glofe vilde gevunian. Vulf sceal on bearove, earm ânhaga. Eofor sceal on holte tôðmägenes trum. Til sceal on êðle dômes vyrcean. Daroð sceal on handa, gâr goldê fâh. Gim sceal on hringe standan steáp and geáp Strcám sceal on ŷðum mecgan mereflôde. Mäst sceal on ceóle segelgyrd seomian. Sveord sceal on bearme, drihtlîc îsern. Draca sccal on hlæve frôd frätvum vlanc. Fisc sceal on vätere cynren cennan. Cyning sceal on healle beágas dælan. Bera sceal on hæðe eald and egesfull. Eá of dûne sceal foldgræg fêran. Fyrd sceal ätsomne, tîrfästra getrum. Treóv sceal on eorle, vîsdôm on vere. Vudu sceal on foldan blædum blôvan. Beorg sceal on eorðan grêne standan. God sceal on heofenum,

14) geonge *Edd.* — 19) earn *Hick.* earm *Ettm.* ofor *Hick.* — 48) cynran cennen *Hick.*

dæda dêmend. Duru sceal on healle,
rûm recedes mûð. Rand sceal on scylde,
fäst fingra gebeorh. Fugel uppe sceal
lâcan on lyfte. Leax sceal on væle
mid sceóte scrîðan. Scûr sceal on heofenum
vindê geblanden in þâs voruld cuman.
Þeóf sceal gangan in þŷstrum vederum. Þyrs sceal on fenne gevunian
âna innan lande. Ides sceal dyrnê cräftê
fêmne hire freónd geseccan, gif heó nelle on folce geþeón,
þät hi man beágum gebycge. Brim sceal sealt veallan,
lyfthelm and laguflôd ymb ealra landa gehvylc
flôvan firgenstreámas. Feoh sceal on eorðan
tydran and tŷman. Tungol sceal on heofenum
beorhte scînan, svâ him bebeád meotud.
Gôd sceal viđ yfele, geógoð sceal viđ ylde,
lîf sceal viđ deáðe, leóht sceal viđ þŷstrum,
fyrd viđ fyrde, feónd viđ ôðrum
lâð viđ lâðe ymb land sacan,
synne stælan. Â sceal snotor hycgean
ymb þysse vorulde gevinn, vearh hangian,
fägere ongildan, þät he ær fâcen dyde
manna cynne. Meotod âna vât,
hvyder seó sâvul sceal syððan hveorfan
and ealle þâ gâstas, þe for gode hveorfað
äfter deáðdäge, dômes bîdað
on fäder fäðme. Is seó forðgesceaft
dîgol and dyrne, drihten âna vât,
nergende fäder: nænig eft cymeð
hider under hrôfas, þe þät her for sôð
mannum secge, hvylc sŷ meotodes gesceaft
sigefolca geseta, þær he sylfa vunað.

XVI.

FÄDER LARCVIDAS.

Þus frôd fäder freóbearn lærde,
môdsnottor magacystum eald,

---

44) gesêcean *Ettm.* geseccan *Hick.* gefeccan? — 56) feôrê? fæge? — 66) gesetu *Ettm.*

2) môdsnottor [guma]? *Th.* [mon] *Ettm.* maga cystum *Th.*

vordum vîsfästum, þät he vel þunge:
„Dô â þätte duge! deág þîn gevyrhtu,
„god þe bið symle gôda gehvylces
„freá and fultum, feónd þam ôðrum
„vyrsan gevyrhta. Vene þec þŷ betran!
„efn elnê þis â þenden þu lifge!
„Fäder and môdor freó þu mid heortan,
„mâga gehvylcne, gif him sŷ meotud on lufan!
„Ves þu þînum yldrum ârfäst simle,
„fägervyrde, and þe in ferðe læt
„þîne lâreóvas leófe in môde, [301]
„þâ þec geornast tô gode trymmen!“
Fäder eft his sunu frôd gegrêtte
ôðrê sîðê: „Heald elnê þis!
„ne freme firene ne næfre freónde þînum
„mæge mân ne geþafa, þŷ läs þec meotud oncunne,
„þät þu sŷ vommes gevita: he þe mid vîte gieldeð
„svylce þâm ôðrum mid eádvelan.“
Þriddan sŷðê þoncsnottor guma
breóstgehygdum his bearn lærde:
„Ne gevuna vyrsa vîdan feorê
„ængum eahta, ac þu þe ânne genim
„tô gesprecan symle spella and lâra
„rædhycgende: sŷ ymb rîce svâ hit mæge!“
Feorðan sîðê fäder eft lærde
môdleófne magan, þät he gemunde þis:
„Ne âsvîc sundorvine, ac â symle geheald [302]
„ryhtum gerisnum! ræfn elnê þis,
„þät þu næfre fæcne veorðe freónde þînum!“
Fîftan sîðê fäder eft ongon
breóstgeþoncum his bearn læran:
„Druncen beorg þe and dollig vord,
„mân on môde and in mûðe lyge
„yrre and æfeste and idese lufan!
„forþon sceal æviscmôd oft sîðian,
„se þe gevîteð in vîfes lufan,
„fremdre meovlan: þær bið â firena vên,
„lâðlîcre scome, long nîð við god,
„geótende gielp. Ves þu giedda vîs,
„vär við villan, vorda hyrde!“
Siextan sîðê svæs eft ongon

---

12) fäger vyrde *MS.* fäger vordê *Ettm.* — 14) gôde *Th. Ettm.* — 17) nefre me *MS.* *Die gewaltsamen Aenderungen von Th. und Ettm. sind unnötig.* — 23) vyrsa *MS.* vyrsan *Th. Ettm.* — 24) eahta *MS.* æhta *Th. Ettm.* — 31) veorð *Th.*

þurh blîðne geþoht his bearn læran:
„Ongiet georne, hvät sŷ gôd oððe yfel
„and tôsceâd simle scearpê môdê [303]
„in sefan þînum and þe â þät sêlle geceós!
„â þe bið gedæled, gif þe deág hyge,
„vunað vîsdôm in and þus vâst geare
„andgit yfles, heald þe elnê viđ!
„feorma þu symle in þînum ferðe gôd!“
Seófeðan sîðê his sunu lærde
fäder, frôd guma, sägde fela geongum:
„Seldan snottor guma sorgleás blissað,
„svylce dol seldon drymeđ sorgful
„ymb his forðgesceaft, nefne he fæhðe vite.
„Värvyrde sceal vîsfäst häle
„breóstum hycgan, nales breahtmê hlûd.“
Eahtoðan sîðê eald fäder ongon
his mago monian mildum vordum:
„Leorna lâre lærgedêfe,
„vene þec in vîsdôm! veoruda scyppend
„hafa þe tô hyhte, hâligra gemynd [304]
„and â sôð tô syge, þonne þu secge hvät!“
Nigeðan sîðê nægde se gomola,
eald uðvita, sägde eaforan vorn:
„Nis nu fela folca, þätte fyrngevritu
„healdan ville, ac him hyge brosnað,
„ellen côlað, îdlað þeódscype;
„ne habbað viht for þät, þeáh hi vom dôn
„ofer meotudes bibod: monig sceal ongieldan
„sâvel sûsles. Ac læt þînne sefan healdan
„forð fyrngevritu and freán dômas,
„þâ þe her on mægðe gehvære men forlætað
„svîðor âsîgan, þonne him sŷ selfum ryht!“
Teoðan sîðê tornsorgna ful
eald eft ongon eaforan læran:
„Snyttra brûceð, þe fore sâvle lufan
„varnað him vommas vorda and dæda
„on sefan symle and sôð fremeð;

---

48) deáh *Ettm.* — 49) þus *MS.* þu *Th.* — 53) geo gum *MS.* — 55) drymeð *MS.* drŷrmeð *Ettm.* drŷmeð *träumt? oder ist zu vergleichen die heutige Isl. Phrase:* mèr er drums *invitus sum;* — 57) vär vyrde *MS. Ettm.* ver vord? *Th.* — 61) lær gedefe *Th.* lærgedêfe *Ettm.* — 64) syge *MS.* sage *Ettm. „habe die Wahrheit im Auge“ (vgl.* seó *Gnom.* 122). — 72) sâvel-sûsles *Th. Ettm.* — 73[a]) *nach Ettmüller;* fyrn-forðgevritu *Th.* — 78) snyttra *Th.* -o *Ettm.*

„bið him geofona gehvylc gôdê geŷced [305]
„meahtum spêdig, gif he mân flŷhđ,
„yrre ne læteđ æfre gevealdan
„heáh in hređre, heorovorda grund
„vylmê besmîtan, ac him varnað þät
„on geheortum hyge. Häle sceal vîsfäst
„and gemetlîc, môdes snottor,
„gleáv in gehygdum, georn vîsdômes:
„svâ he viđ älda mäg eádes hleótan.
„Ne beó þu nô tô tælende ne tô tveóspræce
„ne þe on môde læt men tô fracođe,
„ac beó leófvende, leóht on gehygdum
„ber breóstcôfan! Svâ þu, mîn bearn, gemyne
„frôde fäder lâre and þec â viđ firenum geheald!“

XVII.

ALMOSEN.

Vel bið þam eorle, þe him on innan hafað [467 13]
ređe-hydig ver rûme heortan!
Þät him bið for vorulde veorđmynda mæst
and for ussum dryhtne dôma sêlast!
Efne svâ he mid vätre þone veallendan
lêg âdväsce, þät he leng ne mäg
blâc byrnende burgum sceđđan,
svâ he mid älmessan ealle tôscûfeđ
synna vunde, sâvla lâcnað.

XVIII.

PHARAO.

Saga me, hvät þær veorudes være ealles [468]
on Faraones fyrde, þâ hy folc godes

---

81) godê *Th. Ettm.* — 82) mon *MS.* mân *Th. Ettm.* — 83) læt þe *MS. Th. Ettm.*

þurh feóndscipe fylgan ongunn[on]!
Nât ic hit be vihte, butan ic vêne þus,
5. þät þær screod[a] være gescyred rîmê
siex hun[dred]a searo-häbbondra:
þät eal fornam [ŷða geblond]
vrâđe vyrde in voruldrîce.

XIX.

RUNENLIED.

1. Feoh byđ frôfur fira gehvylcum;
sceal þeáh manna gehvylc miclum hit dælan,
gif he vile for drihtne dômes hleótan.
2. Ûr byđ anmôd and oferhyrned,
fela frêcne deór, feohteđ mid hornum
mære môrstapa: þät is môdig vuht.
3. Þorn byđ þearle scearp, þegna gehvylcum
anfenges yfel, ungemetum rêđe
manna gehvylcum, þe him mid resteđ.
4. Ôs byđ ordfruma ælcre spræce,
vîsdômes vrađu and vitena frôfur
and eorla gehvam eádnis and tôhyht.
5. Râd byđ on recede rinca gehvylcum
sêfte, and svîđhvät þam þe sitteđ on ufan
meare mägenheardum ofer mîlpađas.
6. Cên byđ cvicera gehvam cûđ on fŷre
blâc and beorhtlîc, byrneđ oftust,
þær hi äđelingas inne restađ.
7. Gifu gumena byđ gleng and hêrenis,
vrađu and vyrđscipe, and vräcna gehvam
âr and ätvist, þe byđ ôđra leás.
8. Vên ne brûceđ, þe can veána lyt,
sâres and sorga, and him sylfa häfđ
blæd and blisse and eác byrga geniht.

---

3) anfengys *MS.* — 4) Ôs = *Altn.* Âs *deus;* tôhiht *MS.* — 5) onrecyde *MS.* on recede *Grimm;* râd *ist hier in doppelter Bedeutung genommen: bis* sêfte *bedeutet es* modulatio *(vgl.* sveglrâd svinsvade *Reiml.* 29 *und Altn.* reida *vibrare), und von da an erst* equitatio.

9. Hägl byđ hvîtust corna; hvyrft hit of heofones lyfte,
vealcađ hit vindes scûra, veorđeđ hit tô vätere siđđan.
10. Nŷd byđ nearu on breóstum, veorđeđ heó þeáh oft niđa bearnum
tô helpe and tô hæle gehväđre, gif hi his hlystađ æror;
11. îs byđ ofercald, ungemetum slidor,
glisnađ gläshluttur gimmum gelîcust,
flôr forstê gevorht fäger ansŷne.
12. Gêr byđ gumena hyht, þonne god læteđ
hâlig heofones cyning hrusan syllan
beorhte blêda beornum and þearfum.
13. Eoh byđ ûtan unsmêđe treov,
heard hrusan fäst, hyrde fŷres,
vyrtrumum undervređod vynan on êđle.
14. Peorđ byđ symble plega and hleahtor
vlancum [on middum], þær vîgan sittađ
on beórsele blîđe ätsomne.
15. Eolx secg eard häfđ oftust on fenne,
vexeđ on vätere, vundađ grimme,
blôdê brêneđ beorna gehvylcne,
þe him ænigne onfeng gedêđ.
16. Sigel sæmannum symble biđ on hyhte,
þonne hi hine feriađ ofer fisces bäđ,
ôđ hi brimhengest bringeđ to lande.
17. Tîr byđ tâcna sum, healdeđ trŷva vel
viđ äđelingas, â byđ on färelde
ofer nihta genipu, næfre svîceđ.
18. Beorc byđ blêda leás, beređ efne svâ þeáh
tânas butan tudder, byđ on telgum vlitig,
heáh on helme hrŷsted fägere
geloden leáfum lyfte getenge.

---

9) scuras *Grimm Ettm.* scûra *MS.; es scheint hier Fem. wie im Altn.* — 10) breostan *MS.* — 12) gêr = jâr *vertritt den Buchstaben* j. — 13) eoh, eóv, iv = *Ahd.* îwa *taxus; vergl. Zacher Runenalphabet* 12. — 13c) undervreþyd *MS.* vynan on *MS.* vyn on *Grimm, Ettm.; man erwartet einen Genitiv; aber was könnte* vynan *bedeuten?* — 14) *vgl. Kirchhoff Runenalph.* 1851. *S.* 24 *und Zacher S.* 7. — 15) Eolhx seccard *MS. vgl. Zacher Seite* 72 *ff.;* breneđ *MS.* byrneđ *Grimm* brenneđ *Ettm.* brênan = brŷnan? *vgl.* brŷne *Engl.* brine; *oder ist* branvyrt *vaccinium zu vergleichen?* — 16) sigel *scheint hier in der Bedeutung* Segel *genommen.* — 17) *Es scheint, als bezeichne* tîr *irgend ein Gestirn, worauf auch* tâcen *hinweist: ich vergleiche Altn.* tŷr *Dän.* tyr *taurus;* färylde *MS.* — 18c) þeah on *MS.* hrysced *Ettm.* hrysteđ *MS.* hrysted = hyrsted.

19. Eh byđ for eorlum äđelinga vyn,
hors hôfum vlanc, þær him häleđ ymb
velege on vicgum vrixlađ spræce,
and byđ unstillum æfre frôfur.
20. Man byđ on myrgđe his mâgum leóf:
sceal þeáh ânra gehvylc ôđrum svîcan,
forþam dryhten vile dômê sînê
þät earme flæsc eorđan betæcan.
21. Lagu byđ leódum langsum geþoht,
gif hi sculun nêđan on nacan tealtum
and hi sæýđa svîđe brêgađ
and se brimhengest bridles ne gýmeđ.
22. Ing väs ærest mid Eástdenum
geseven secgum, ôđ he siđđan eft
ofer væg gevât, væn äfter ran:
þus Heardingas þone häleđ nemdun.
23. Êđel byđ oferleóf æghvylcum men,
gif he môt þær rihtes and gerysna on
brûcan on bolde blædum oftast.
24. Däg byđ dryhtnes sond, deóre mannum,
mære metodes leóht, myrgđ and tôhyht
eádgum and earmum, eallum brýce.
25. Âc byđ on eorđan elda bearnum
flæsces fôdor, fêređ gelôme
ofer ganotes bäđ: gârsecg fandađ,
hväđer âc häbbe äđele treóve.
26. Äsc byđ oferheáh, eldum dýre,
stîđ on stađule, stede rihte hylt,
þeáh him feohtan on firas monige.
27. Yr byđ äđelinga vyn and eorla gehväs
vyn and veorđmynd, byđ on vicge fäger
fästlîc on färelde fyrdgeateva sum.
28. Jór biđ eáfixa [sum] and þeáh â brûceđ
fôdres on foldan, hafađ fägerne eard
vätrê bevorpen, þær he vynnum leofađ.
29. Eár byđ egle eorla gehvylcum,

---

19) hæleþe *MS.* — 20) magan *MS.* — 21) geþuht *MS.* neþun *MS.* gym *MS.* — 22) *vgl. Beóv.* 2577; siđđan est *MS.* eást *Ettm.* ofer veg? — 23) on blode bleadum *MS.* — 24) tohiht *MS.* brice *MS.* — 27) -geaceva *MS.* — 28) *im MS.* iar *mit übergeschriebenem* io; *der Aal? vgl. Zacher S.* 26; onfaldan *MS.* — 29) eár = *Altn.* aurr *m. humus; vgl.* hylia auri *humo condere, Kormaks Saga* 11 [5]; *es ist hier die den Leichnam hüllende Grabesdecke;* vera *MS.* væra *Grimm.*

þonne fästlîce flæsc onginneđ
hrâv côlian, hrusan ceósan
blâc tô gebeddan, blêda gedreósađ,
vynna gevîtađ, væra gesvîcađ.

XX.

SALOMO UND SATURN.

I.

Saturnus cväđ.

Hvät! ic îglanda eallra häbbe
bôca onbyrged þurh gebregdstafas,
lârcräftas onlocen Libia and Grêca
svylce eác istoriam Indêa rîces.
Me þâ treahteras tala vîsedon
on þam micelan bêc . . . . . .
. . . . . svylce ic næfre on eallum
þâm fyrngevrytum findan ne mihte
sôđe samode. Ic sôhte þâ git,
hvylc være môdes ođđe mägenþrymmes,
elnes ođđe iehte eorlscipes
se gepalmtvîgeda Pater Noster.
Sille ic þe ealle, sunu Dauides,
þeóden Israêla XXX punda
smætes goldes and mîne suna tvelfe,
gif þu mec gebringest, þät ic sî gebrydded
þurh þäs cantices cvide Cristes linan,
gesêmest mec mid sôđe, and ic mec gesund fa[re],
vende mec on villan on väteres hricg
ofer Coferflôd Caldêas sêcan.

Salomon cväđ.

Unlæde biđ on eorđan unnyt lîfes
vêste vîsdômes, vealleđ svâ niéten

1—30[a] *im Codex A. bis auf wenige Worte unlesbar; für diese Verse ist daher unter MS. der Codex B. zu verstehen.* — 6—7) *eine Zeile im MS. ausradiert.* — 13) ville *MS.* sille *Kemble.* — 16) gebryrded? — 18) gesemesđ *MS.* — 22) vesđe *MS.* veallađ *Kemble ohne Variante.*

feldgangende feoh butan gevitte,
se þurh þone cantic ne can Crist gehêrian:
varaƀ he vindes full, vorpaƀ hine deófol
on dômdäge draca egeslîce
bismorlîce of blacere liƀran
îrenum aplum; ealle beóƀ âveaxen
of edvittes ŷƀa heáfdum.
Þonne him biƀ leófre, þonne eall þeós leóhte gesceaft
gegoten fram þam grunde goldes and seolfres
feƀersceátum full feohgestreóna,
gif he æfre þäs organes ôviht cûƀe.
Fracoƀ he biƀ and fremede freán älmihtigum,
englum ungesibb âna hvearfaƀ.

Saturnus cväƀ.

Ac hvâ mäg eáƀost ealra gesceafta
þâ hâlgan duru heofona rîces
torhte ontŷnan on getälrîme?

Salomon cväƀ.

Þät gepalmtvîgede Pater Noster
heofonas ontŷneƀ, hâlige geblissaƀ,
metod gemiltsaƀ, morƀor gefylleƀ,
âdväsceƀ deófles fŷr, dryhtnes onäleƀ.
Svylce þu miht mid þŷ beorhtan gebede blôd onhætan,
þäs deófles dreám, þät him dropan stîgaƀ
svâtê gesvîƀed sefan intingum
egesfullîcran þonne seó ærene gripu,
þonne heó for XII yra tydernessum
ofer glêda gripe gîfrust vealleƀ.
Forþon hafaƀ se cantic ofer ealle Cristes bêc
vîdmærost vord: he gevritu læreƀ,
stefnum steóreƀ and h[im] stede healdeƀ
heofona rîces, heregeateva vîgeƀ.

---

25) he *(A.) fehlt in B.* — 28) aplum *MS.* afelum *K.* — 30) *mit* leófre *beginnt die zweite Seite des Codex A., der von hier an nach Kemble's Vorgang vorzugsweise dem Text zu Grunde gelegt ist.* — 31) silofres *B.* — 32) feƀerscette *B.* fyrngestreóna *B.* — 34) fremde *B.* — 35) ungelic *A.* ungesibb *B.* hvarfaƀ *B.* — 36) eaƀust eallra *B.* — 37) hâligan *B.* heofna *B.* — 38) gętáles rîme *B.* — 39) -ode *B.* — 40) heofnas *B.* halie *B.* — 41) gesylleƀ *A.* gefilleƀ *B.* — 43) *nach* miht *bezeichnet K. im Text eine Lücke;* ðŷ *A. fehlt in B.* — 44) dreám *A.* drŷ *B. K.* dreór? drapan *B.* — 45) seofan *A.* sefan *B.* intingan *B.* — 46) -lîcra *B.* ðane *B.* gripo *B.* — 47) [f]yra *„generations" K.* — 48) gifrost veallaƀ *B.* — 51) stereƀ *B.* — 52) heofonrîces *B.* -geatove *B.* vîgeƀ (= vîheƀ?) *A.* vegeƀ *B.* vægeƀ *(„wieldeth") K.*

Saturnus cväð.

Ac hûlîc is se organ ingemyndum
tô begonganne þam þe his gâst vile
meltan viđ morđre, mergan of sorge,
âsceâdan of scyldum? Hûru him scippend gaf
vuldorlîcne vlite! mec þäs on vorolde full oft
fyrvit frineđ, fûs gevîteđ,
môd gemengeđ. Nænig manna vât
häleđa under heofenum, hû mîn hyge dreóseđ
bysig äfter bôcum: hvîlum me bryne stîgeđ,
hyge heortan neáh hædre vealleđ.

Salomon cväđ.

Gylden is se godes cvide gimmum âstæned,
hafađ silfren leáf; sundor mäg æghvylc
þurh gâstes gife godspel secgan.
He biđ sefan snytro and sâvle hunig
and môdes meolc, mærđa gesæligost.
He mäg þâ sâvle of sinnihte
gefeccan under foldan; næfre hie se feónd tô þäs niđer
feterum gefästnađ, þeáh he hie mid fîftigum
clûsum beclemme: he þone cräft briceđ
and þâ orþancas ealle tôslîteđ.
Hungor he âhŷđeđ, helle gestrûdeđ,
vylm tôveorpeđ, vuldor getimbređ.
He is môdigra middangearde,
stađolê strengra þonne ealra stâna gripe.
Lamena he is læce, leóht vincendra,
svylce he is deáfra duru, dumbra tunge,
scyldigra scyld, scyppendes seld,
flôdes ferigend, folces nerigend,
ŷđa yrfeveard, earmra fisca
and vyrma velm, vildeóra holt,

53) organan *B.* — 54) begangenne *B.* gæst *B.* — 55) miltan *B.* merian *B.* — 56) asceáden *B.* scyldigum *A.* sceppend geaf *B.* — 57) vorulde *B.* — 58) fyrvet *B.* — 59) geond mengeđ *B.* — 60) hefenum *A.* dreógeđ *B.* — 61) bisi *B.* hvŷlum *B.* — 62) neáh *fehlt in B.* hædre *A.* hearde *B.* — 64) seolofren *B.* leáf *fehlt in B.* — 65) gæstæs *B.* gódspellian *B.* — 66) seofan *A.* snytero *B.* — 67 *fehlt in A.* — 68) sien- *A.* syn- *B.* — 69) gefetian *B.* — 71) clausum *B.* đane *B.* — 73) áhieđeđ *A.* gehîdeđ *B.* — 74) tóvorpeđ *B.* — 75) -geardes *B.* — 76) he is strengra *B.* ealle *B.* — 77) lamana *B.* vinciendra *B.* — 78[b] (78[a]?) deádra *B.* — 80) feriend *B.* neriend *B.* — 81) fixa *B.* — 82[a]) and *fehlt in B.* velm *A.* vlence *B.* helm *Kemble.*

on vêstenne veard, veorđmynda geard.
And se þe vile geornlîce þone godes cvide
singan sôđlîce and hine symle vile
lufian butan leahtrum, he mäg þone lâđan gâst
feohtende feónd fleónde gebrengan,
gif þu him ærest on ufan ierne gebrengest
prologum primum, þam is **P.** nama:
hafađ gûđmäcga gyrde lange,
gyldene gâde, and â þone grimman feónd
svîđmôd sveopađ, and him on svađe fylgeđ
A. ofermägenê and hine eác ofslyhđ.
T. hine tesvađ and hine on þâ tungan sticađ,
vræsteđ him þät voddor and him þâ vongan briceđ.
E. hine yflađ, svâ he â vile
ealra feónda gehvone fäste gestandan.
Þonne hine on unþanc **R.** eorringa gesêceđ,
bôcstafa brego bregdeđ sôna
feónd be þam feaxe, læteđ flint brecan
scines sconcan: he ne besceávađ nô
his leomena liđ, ne biđ him læce gôd.
Vendeđ he hine þonne under volcnum, vîgsteall sêceđ
heolstrê behelmed: hûru him biđ ät heortan vâ,
þonne he hangiende helle vîsceđ,
þäs engestan êđelrîces.
Þonne hine forcinnađ þâ cyrican getvinnas,
N. and **O.**: æghväđer bringeđ

---

83) vestennes veard *B.* -mynta *B.* — 85—86) singan smeálice and hine simle liuan (linan?) vile butan leahtrum *B.* — 86) lâđan gesiđ *B.* — 87) feohterne *B.* gebringan *B.* — 88) ærest ufan yorn gebringeđ *B.* — 89) prologa prima *A.* prologo primo *B.* *Vor* **P.** *sowie im Folgenden vor* **A. T.** *u. s. w. stehen im Codex A. jedesmal noch die entsprechenden Runen ausser v.* 138 *vor* **H.** — 90) *nach* gud *ist in A. von neuerer Hand ein* o *beigeschrieben;* mæcga *A.* gûđmaga *B.* gierde *A.* gyrde *K. (B?)* — 91) g[rim]man *K.* grymman *B.* — 92) sveopađ *A.* svîpeđ *(B.) K.* and on svađe læteđ *(über letzteres* filgiđ *übergeschrieben) B.* — 93) ofslehđ *B.* — 94) *mit dem Buchstaben* **T.** *hört der Codex B. auf, und im Folgenden ist daher der Codex A mit MS. citiert.* — 103) hiene *MS.* — 104) heartan *MS.* — 105) đonne e *MS.* — 107[a]) forcirrađ? — 107[b]) ge tuinnas *MS.* ge tûnas *K.* — 108[a]) *nach K. stehen im MS. die beiden Runen für* **U.** *und* **J.** *und dahinter* od; *letzteres ergänzt Kemble zu* somod *und übersetzt* „**N.** *and* **O.** *together.*“ *Das erste Zeichen ist wol nicht die Rune* **U.**, *die erst in v.* 118 *auftritt, sondern ein lateinisches* n, *und in dem zweiten Zeichen könnte das gewöhnliche Zeichen für* and

sveopan of sîde; sârgiad hvîle
fremdne flæschoman, feorh ne bemurnad.
Þonne **S.** cymeð, engla geræsva,
vuldores stäf, vrâdne gegrîpeð
feónd be þâm fôtum, læteð foreveard hleór
on strangne stân and stregdað tôdas
geond helle heáp: hŷdeð hine æghvylc
äfter sceades sciman; sceaða bið gebysigod,
Satanes þegn svîðe gestilled.
Svylce hine **Q.** and **U.** cvealmê gehnægað,
frome folctogan, farað him tôgegnes,
habbað leóht speru, lange sceaftas,
svîðmôde sveopan, svenga ne vyrnað,
deórra dynta: him bið þät deófol lâð.
Þonne hine [**J.** and] **L.** and se yrra **C.**
guðe begyrdað: geáp stäf vigeð
biterne brôgan; bŷgað sôna
helle häftling, þät he on hinder gæð.
Þonne hine **F.** and **M.** ûtan ymbþringað
scyldigne sceaðan, habbað scearp speru,
atole earhfare: äled lætað
on þäs feóndes feax flâna stregdan
biterne brôgan; banan heardlîce
grimme ongieldað, þäs hie oft gilp brecað.
Þonne hine ät niéhstan nearve stilled
G. se geápa, þone god sendeð
feóndum on fultum, färeð äfter **D.**
fîf-mägnum full: fyr bið se þridda
stäf stræte neáh, stille bîdeð;
H. onetteð: engel hine scierpeð
Cristes cempan on cvicum vædum
godes spyrigendes geonges hrägles.
Þonne hine on lyfte lîfgetvinnan
under tungla getrumum tvîgena ordum
sveopum seolfrynum svîðe veallað,

---

stecken; od *aber dürfte für blosses* **O.** *verschrieben sein. Grade die Buchstaben* **N.** *und* **O.** *erwartet man hier. Gibt man die Ergänzung in v.* 123 *zu und sieht man in v.* 136[b]—137 *das nicht genannte* **B.**, *so haben wir die* 19 *Buchstaben, aus denen das lateinische Paternoster zusammengesetzt ist, und zwar im Ganzen in der Folge, wie sie in demselben nach und nach zuerst auftreten,* **V.** *durch* **U.** *mit vertreten.* — 110) bemurneð *MS.* — 114) stregdeð? — 118) hiene *MS.* and **V.** *(dazwischen die Rune für* **U.**) *MS.* gehnæged *MS.* — 126) -lig *MS.* — 132) sprecað? — 136) fŷr *K.* — 142) tuigena *MS.* — 143) vælað?

ôđ þät him bân blîcađ, blêdađ ædran:
gârtorn geótađ gîfrum deófle.
Mäg simle se godes cvide gumena gehvylcum
ealra feónda gehvane fleónde gebrengan
þurh mannes mûđ, mânfullra heáp
sveartne gesvencan. Næfre hie þäs syllîce
bleóum bregdađ äfter bâncôfan,
feđerhoman onfôđ; hvîlum flotan grîpađ,
hvîlum hie gevendađ on vyrmes lîc
[styrnes] and sticoles, stingeđ niéten,
feldgongende feoh gestrûdeđ;
hvîlum he on vätere vicg gehnægeđ,
hornum geheáveđ, ôđ þät him heortan blôd
fâmig flôdes bäđ foldan gesêceđ;
hvîlum he [folme] gefeterađ fæges monnes,
handa gehefegađ, þonne he ät hilde sceall
viđ lâđ verud lîfes tiligan:
âvrîteđ he on his væpne vällnota heáp,
bealve bôcstafas, bill forscrîfeđ,
mêces mærđo: forþon nænig man scyle
oft orþances ût âbredan
væpnes ecgge, þeáh þe him se vlite cvême,
ac symle he sceal singan, þonne he his sveord geteó,
Pater Noster and þät Palmtreov
biddan mid blisse, þät him bu gife
feorh and folme, þonne his feónd cyme!

* *
*

. . . . . svîce, ær he sôđ vite,
þät þâ synfullan sâvla sticien
mid hettendum helle tô middes.
Hâteđ þonne heáhcyning helle betŷnan
fŷres fulle and þâ feóndas mid. —
Häfde þâ se snotra sunu Dauides
forcumen and forcŷđed Caldêa eorl;
hvädre väs on sælum, se þe of sîđe cvom
feorran gefêred: næfre ær his ferhđ âhlôg.

153—156 *und* 161—162 *ändert Kemble die Verba in den Plural, ebenso das* he *v.* 155, 158, 161 *in* hie; *es ist hier von verschiedenen einzelnen Teufeln und deren Treiben die Rede, daher der Singular gerechtfertigt.* — 161) væll- *MS.* väl- *Kemble.* — 163) scile *MS.*

II.

Hvät! ic flîtan gefrägn on fyrndagum
môdgleâve men, middangeardes ræsvan,
gevesan ymbe hyra vîsdôm: vyrs dêđ se þe lŷhđ
ođđe þäs sôđes ansaceđ! Salomon väs bremra,
þeáh þe Saturnus sumra häfde
bald breóst-toga bôca c[æga],
[leorn]inga locan: land eal geondhvearf,
[India eard and eá]st Corsias,
Persêa rîce, Palestinion,
Niniuen ceastre and norđ Predan,
Meda mâđđumselas, Marculfes eard,
Saulus rîce, svâ hit sûđ licgeđ
ymbe Gealboe and ymb Geador norđ,
Filistina flet, fästen Crêca,
vudu Egipta, väter Mathea,
Claudas, Coreffes, Caldêa rîce,
Crêca cräftas, cyn Arabia,
lâre Libia, lond Siria,
Bitđinia, Buđanasan,
Pamphilia, Pores gemære,
Macedonia, Mesopotamie,
Cappadocia, Cristes [êđel],
Hierycho, Hierusa[lem],

* * *

ođđe ic vîgnyttes bycge: þeáh vât ic þonne,
gif þu gevîtest on Vendelsæ
ofer Coforflôd cŷđđe sêcean,
þät þu vile gilpan, þät þu häbbe [gum]ena bearn
forcuman and forcŷđed. Vât ic þät væron Caldêas
gûđe þäs gilpne and þäs goldvlonce,
mærđa þäs môdige, þæra tô þâm monig gelomp
sûđ ymbe Senare feld. Saga me from þam lande,
þær nænig fira ne mäg fôtum gestäppan!

Saturnus cväđ.

Se mæra väs hâten sælîđende
Veallende Vulf, verþeódum cûđ

184—86) *Die Ergänzungen nach Kemble.* — 188) Norđpredan *K.* — 191—92) Norđfilistina *K.* — 192) Crêta? — 197) Pit- *MS.* — 200) *Eine Seite des MS. ist ausradiert und überschrieben.* — 201) ođđe ic stîgie nyttes bicge, đeah ..... vât ic *(MS.) K.* — 208) þær tô *(MS.) K.* — 209) Sanere *K.* — 211) merelîđende?

Filistina, freónd Nebrondes.
He on þam felde geslôg XXV
dracena on dägrêd and hine þâ of deáð offeóll:
forþan þâs foldan ne mäg fira ænig
þone mearcstede mon gesêcan,
fugol gefleógan ne þon mâ foldan neát.
Þanon ætorcyn ærest gevurdon
vîde onväcned, þâ þe nu veallende
þurh âttres ôraþ ingang rŷmaþ.
Git his sveord scîneþ svîðe gescæned
and ofer þâ byrgena blîcaþ þâ hiltas.

Salomon cväð.

Dol biþ se þe gæð on deóp väter,
se þe sund nafaþ ne gesegled scip,
ne fugles flyht, ne him mid fôtum ne mäg
grund geræcan: hûru se godes cunnaþ
ful dyslîce dryhtnes meahta.

Saturnus cväð.

Ac hvät is se dumba, se þe on sumre dene resteþ,
svîðe snyttrad hafaþ seofon tungan,
hafaþ tungena gehvylc XX orda,
hafaþ orda gehvylc engles snytro
þâra þe vile ânra hvylc uppe bringan,
þät þu þære gyldnan gesihst Hierusalem
veallas blîcan and hyra vynrôd lixan,
sôðfästra segn? Saga hvät ic mæne!

Salomon cväð.

Bêc syndon breme, bodiaþ geneahhe
veotedne villan þam þe viht hycgeþ.
Gestrangaþ hy and gestaðeliaþ staðolfästne geþoht,
âmyrgaþ môdsefan manna gehvylces
of þreánŷdlan þisses lîfes.

Saturnus cväð.

Beald biþ se þe onbyrigeþ bôca cräftes:
symle biþ þê vîsra, þe hira geveald häbbe.

Salomon cväð.

Sige hy onsendaþ sôðfästra gehvam,
hælo hŷðe, þam þe hy lufaþ.

Saturnus cväð.

Ân vîsa is on voruldrîce,
ymb þâ me fyrvet bräc L. vintra
däges and nihtes þurh deóp gesceaft,
geómrende gâst, dôð iu gena svâ,

---

215) hine þâ deáð onfeóll? — 222) scînaþ *Kemble.* — 238[b]) vîse? — 249) nu gena? *vgl. jedoch Hildebr. Lied v.* 31.

ær þon me geunne êce dryhten,
þät me gesême snoterra mon.

Salomon cväð.

Sôð is þät þu sagast, sême ic þe recene
ymb þâ vrätlîcan viht: vilt þu þät ic þe secge?
Ân fugel siteð on Filistina
middelgemærum; munt is hine ymbûtan,
geáp gylden veal: georne hine healdaƀ
vitan Filistina . . . . . .
væpna ecgum, hy þäs väre cunnon:
healdaƀ hine nihta gehvylce norðan and sûðan
on tvâ healfa tvâ-hund vearda.
Se fugel hafaƀ IIII heáfdu
medumra manna and he is on middan
hvälan hives; he hafaƀ fiðeru
and griftus fêt. [Se grimma fugel]
licgeð lonnum fäst, lôcað unhióre,
svîðe svingeð and his searo hringeð,
gilleð geómorlîce and his gyrn sefað,
vylleð hine on þam vîte, vunað unlustum,
singeð syllîce: seldum æfre
his leomu licgað; lengað hine hearde,
þynceð him þät sŷ þriá XXX þûsend vintra,
ær he dômdäges dyn gehŷre.
Nyste hine on þære foldan fira ænig
eorðan cynnes, ærþon ic hine âna onfand
and hine þâ gebändan hêt ofer brâd väter,
þät hine se môdiga hêht Melotes bearn
Filistina fruma fäste gebindan,
lonnum belûcan viƀ leódgryre.
Þone fugel hâtaƀ foldbûende
Filistina fruman *Vasa mortis*.

Saturnus cväð.

Ac hvät is þät vundor, þät geond þâs voruld fareð,
styrnenga gæð, staðolas beáteð,
âvecceð vôpdropan, vinneð oft hider?
Ne mäg hit steorra ne stân ne se steápa gim,
väter ne vildeór vihte besvîcan,
ac him on hand gæð heardes and hnäsces,
mycles [and] mêtes: him tô môse sceal

---

251) *Hier muss etwas fehlen, da der Gegenstand der Frage gar nicht bezeichnet ist.* — 257) *Kemble bezeichnet im Text eine Lücke von drei Halbzeilen.* — 267) seófaƀ? — 270) leóma *(MS.) K.* — 276) [ôð] þät *K.* — 283) âveccað *Kemble.* — 287) mycles metes *K.* mêtes = mætes.

gegangan geâra gehvylcê grundbûendra,
lyftfleógendra, lagusvimmendra
þriá þreóteno þûsend gerîmes.
Salomon cväð.
Yldo beoð on eorðan æghväs cräftig
mid hŷðendre hildevræsne,
rûmre racenteáge, ræceð vîde
langre lînan, lisseð eal þät heó vile.
Beám heó âbreóteð and bebriceð telgum,
âstyred standendne stefn on sîðe,
âfylleð hine on foldan; friteð äfter þam
vildne fugol. Heó ofervîgeð vulf,
heó oferbîdeð stânas, heó oferstîgeð stŷle,
hió âbîteð îren mid ôme, dêð usic svâ.
Saturnus cväð.
Ac forhvon fealleð se snâv, foldan behŷdeð,
bevrîhð vyrta cîð, västmas getîgeð,
geþŷð hy and geþreátað, þät hy þrage beóð
cealde geclungene? ful oft he gecostað eác
vildeóra vorn, vætum he oferhräged,
gebryceð burga geatu, bealdlîce fereð,
reáfað svîðor myclê þonne se svîðra nîð,
se hine gelæðeð on þâ lâðan vîc
mid þam fæcnan feónde tô villan.
Saturnus cväð.
Niht bið vedera þeóstrost, nŷd bið vyrda heardost,
sorh bið sværost byrðen, slæp bið deáðe gelîcost.
Salomon cväð.
Lytle hvîle leáf beóð grêne:
þonne hy eft fealeviað, feallað on eorðan
and forveorniað, veorðað tô duste.
Svâ þonne gefeallað, þâ þe firena ær
lange læstað, lifiað him in mâne,
hŷdað heáhgestreón, healdað georne
on fästenne feóndum tô villan,
and vênað vanhogan, þät hy vile vuldorcyning
älmihtig god êce gehŷran.
Saturnus cväð.
Sôna bið gesŷne, siððan flôvan môt
ŷð ofer eal lond: ne vile heó âva þäs
sîðes gesvîcan, þonne hire se sæl cymeð,
þät heó dômes däges dyn gehŷre.
Salomon cväð.
Vâ bið þonne þissum môdgum monnum, þâm þe her
nu mid mâne lengest

296) ståndene *MS.* „*in the stony nest*“ *K.*

lifiað on þisse lænan gesceafte! iu þät þîne leóde gecŷðdon:
vunnon hy viđ dryhtnes mihtum, forþon hy þät veorc ne gedîgdon.
Ne sceal ic þe hvädre, brôđor, âbelgan; þu eart svîđe bittres cynnes,
eorre eormenstrŷnde: ne be-irn þu on þâ invitgecyndo!

Saturnus cväđ.

Saga þu me, Salomon cyning, sunu Dauides,
hvät beóđ þâ feóvere fæges râpas?

Salomon cväđ.

Gevurdene vyrda, þâ beóđ
þâ feóvere fæges râpas.

Saturnus cväđ.

Ac hvâ dêmeđ þonne dryhtne Criste
on dômes däge, þonne he dêmeđ eallum gesceaftum?

Salomon cväđ.

Hvâ dear þonne dryhtne dêman, þe us of duste gevorhte,
nergend of nihtes sunde? Ac saga me, hvät nærende væron!

Saturnus cväđ.

Ac forhvon ne môt seó sunne sîde gesceafte
scîre geondscînan? forhvam besceadeđ heó
muntas and môras and eác monige
vêste stôva! hû geveorđeđ þät?

Salomon cväđ.

Ac forhvam næron eorđ[ve]lan ealle gedæled
leódum gelîce? sum tô lyt hafađ
gôdes grædig: hine god seteđ
þurh geearnunga endgum tô räste.

Saturnus cväđ.

Ac forhvam beóđ þâ gesîđas somod ätgädre,
vôp and hleahtor? ful oft hy veorđgeornra
sælđa tôslîtađ: hû gesæleđ þät?

Salomon cväđ.

Unlæde biđ and ormôd, se þe â vile
geómrian on gihđa: se biđ gode fracođest.

Saturnus cväđ.

Forhvam ne môton ve þonne ealle mid onmêdlan
gegnum gangan in godes rîce?

Salomon cväđ.

Ne mäg fŷres feng ne forstes cyle,
snâv ne sunne somod eardian,

---

345) eádgum?

ealdor geefnan, ac hira sceal ânra gehvylc
onlûtan and onlîðigan, þe hafað lässe mägen.
Saturnus cväð.
Ac for hvam þonne lifað se vyrsa leng?
se vyrsa ne vât in voruldrîce
on his mægvinum mâran âre.
Salomon cväð.
Ne mäg mon foryldan ænige hvîle
þone deóran sîð, ac he hine âdreógan sceal.
Saturnus cväð.
Ac hû geganged þät gôde oððe yfle?
þonne hy beóð þurh âne idese âcende
tvegen getvinnas, ne bið hira tîr gelîc:
ôðer bið unlæde on eorðan, ôðer bið eádig
svîðe leóftæle mid leóda duguðum;
ôðer lifað lytle hvîle,
svîceð on þisse sîdan gesceafte and þonne eft mid sorgum gevîteð.
Fricge ic þe, hlâford Salomon, hvädres bið hira folgoð tilra?
Salomon cväð.
Môdor ne rædeð, þonne heó magan cenneð,
hû him veorðe geond voruld vîdsîð sceapen.
Oft heó tô bealve bearn âfêdeð
selfre tô sorge, siðdan dreógeð
his earfoðu orlegstunde:
heó þäs eaforan sceal oft and gelôme
grimme greótan, þonne he geong fareð,
hafað vilde môd, vêrige heortan,
sefan sorhfulne, slîdeð geneahhe
vêrig vilna leás vuldres bedæled,
hvîlum hygegeómor healle veardað,
lifað leódum feor, locað geneahhe
fram þam unlædan ængan hlâford.
Forþan nâh seó môdor geveald, þonne heó magan cenneð,
bearnes blædes, ac sceal on gebyrd faran
ân äfter ânum: þät is eald gesceaft!
Saturnus cväð.
Ac for hvam nele mon him on giógoðe georne gevyrcan
deóres dryhtscipes and dæd fremman,
vadan on vîsdôm, vinnan äfter snytro?
Salomon cväð.
Hvät! him mäg eádig eorl eáðe geceósan

---

357) leng se vyrsa? — 361) deópan? — 369) freá Salomon? — 370) rædað *(MS.)* *K.*

on his môdsefan mildne hlâford
ânne äđeling: ne mäg dôn unlæde svâ.
Saturnus cväđ.
Ac for hvam vinneđ þis väter geond voruldrîce,
dreógeđ deóp gesceaft, ne môt on däg restan,
nihtes [stillan], nŷdađ cräftê tîd,
cristnađ and clænsađ cvicra menigo,
vuldrê gevlitigađ? Ic vihte ne can,
for hvam se streám ne môt stillan nihtes.

* * *

his lîfes fäđme; symle hit biđ his lâreóvum hŷrsum:
ful oft hit eác þäs deófles dugođe gemætgeđ,
þær vitena biđ vorn gesamnod,
þonne snottrum men snæd ôđglîdeđ,
þâ he þâ leóhte gesihđ lûteđ äfter,
gesegnađ and gesyfleđ and him self friteđ.
Svylc biđ seó ân snæd æghvylcum men
sêlre myclê, gif heó gesegnod biđ,
tô þicganne, gif he hit geþencan can,
þonne him sŷn seofon daga symbelgereordu.
Leóht hafađ hiv and hâd hâliges gâstes,
Cristes gecyndo: hit þät gecŷđeđ ful oft.
Gif hit unvitan ænige hvîle
healdađ butan häftum, hit þurh hrôf vadeđ,
briceđ and bärneđ boldgetimbru,
seomađ steáp and geáp, stîgeđ on lenge,
clymmađ on gecyndo, cunnađ hvänne môte
fŷr on his frumsceaft on fäder geardas
eft tô his êđle, þanon hit æror cvom.
Hit biđ eallinga eorlum [on] gesihđe
þâm þe gedælan can dryhtnes þecelan:
forþon nis nænigu gecynd cvic-lifigende,
ne fugol ne fisc ne foldan stân,
ne väteres vylm ne vudutelga,
ne munt ne môr ne þes middangeard,
þät he forđ ne sŷ fŷres cynnes.
Saturnus cväđ.
Ful oft ic frôde men fyrn gehŷrde
secgian and sverian ymb sume vîsan,
hväđer være tvegra butan tveón strengra,
vyrd þe varnung, þonne hy vinnađ oft
mid hira þreánŷdlan, hväđerne âþreóteđ ær;

---

397) „*a leaf, or more, has here been cut out.*“ *K.* — 413) samod? — 428) hväđer ne *MS. K.*

ic tô sôđum vât: sägdon me geâra
Filistina vitan, þonne ve on geflîtum sæton,
bôca tôbræddon and on bearm lägdon,
međelcvidas mengdon, moniges fêngon,
þät nære nænig manna middangeardes,
þät mihte þæra tvegra tveón âspyrian.

Salomon cväđ.

Vyrd bið vended hearde, vealleđ svîđe geneahhe,
heó vôp vecceđ, heó veán hladeđ,
heó gâst scŷt, heó gâr biređ:
and hväđre him mäg vîs-sefa vyrda gehvylce
gemetigian, gif he bið môdes gleáv
and tô his freóndum vile fultum sêcan,
þeáh hväđre godcundes gâstes brûcan.

Saturnus cväđ.

Ac hvät vîteđ us vyrd seó svîđe,
ealra firena fruma, fæhđo môdor,
veána vyrtvela, vôpes heáfod,
frumscylda gehväs fäder and môdor,
deáđes dôhtor? ac tô hvam drohtađ heó mid us?
Hvät! heó vile lifigende late âþreótan,
þät heó þurh firena geflîtu fæhđo ne tydre.

Salomon cväđ.

Nolde gäd geador in godes rîce
eádiges engles and þäs ofermôdan:
ôđer his dryhtne hŷrde; þurh dyrne cräftas
ôđer him ongan vyrcan [væpenþræge],
segn and sîde byrnan, cväđ þät he mid his gesîđum volde
hŷđan eal heofona rîce and him þær on healfum [rîxian],
[tihhian] him mid þŷ teođan dæle, ôđ þät he his [teónan ongeald]
[egeslîce] þurh [orleg]sceafte. Þâ vearđ seó äđele gedryht
gedrêfed þurh þäs deófles gehygdo: forlêt hine þâ of dûne gehreósan,
âfylde hine þâ under foldan sceátas,
hêht hine þær fäste gebindan. Þät syndon, þâ usic feohtađ on:
forþon is vitena gehvam vôpes eáca.
Þâ þät eádig onfand engla dryhten,
þät hy leng mid him lâre ne nâmon,
âvearp hine þâ of þam vuldre and vîde tôdrâf,
and bebeád him bearn heofonvara,
þät hy eác sceoldon â þenden hy lifdon
vunian in vylme, vôp þrovian,
heáf under heofonum, and him helle gescôp,

468) væl-?

välcealde vîc vintrê beþeahte,
väter in-sende and vyrmgeardas,
atol deór monig îrenum hornum,
blôdige earnas and blace nädran,
þirst and hungor and þearle gevin,
eácne egesan unrôtnisse:
and æghvylc him þissa earfoða êce standeð
butan edvende â þenden hy lifigað.

Saturnus cväð.

Is þonne on þisse foldan fira ænig
eorðan cynnes, þâra þe . . . . an man âge,
deáð âbæde, ær se däg cyme,
þät sŷ his calend cvide ârunnen
and hine mon ânunga ût âbanne?

Salomon cväð.

. . . . . onsendeð dryhten,
he . . . . . .
se sceal behealdan, hû his hyge [môte]
[gôdspê]dig grôvan in godes sibbe,
murnan metodes þrym . . . . . .
. . . . . and þŷ þe hit däg bið.
Þonne hine ymbegangað gâstas tvegen:
ôðer bið golde glädra, ôðer bið grundum sveartra;
[ôðer cymeð of heáhþrymme heofona rîces],
ôðer cymeð of [steáme] þære stŷlenan helle;
ôðer hine læreð, þät he lufan healde
metodes miltse and his mæga ræd;
ôðer hine tyhteð and on tæso læreð,
ŷveð him and ypped earmra manna
misgemynda and þurh þät his môd hveteð,
lædeð hine and læceð and geond land spaneð,
ôð þät his eáge bið äfþancum ful
þurh earmra scyld yrre gevorden.
Svâ þonne feohteð se feónd on feóver gecynd,
ôð þät he gevendeð on þâ vyrsan hand
deófles dædum däglongne fyrst
and his villan virceð, þe hine on voh spaneð.
Gevîteð þonne vêpende on veg faran
engel tô his earde and þät eal secgeð:
„Ne mihte ic of þære heortan heardne âþringan
„stŷlenne stân, sticað him tô middes

* * *

485—86 *bezeichnet Kemble keine Lücke.* — 490) ofer *MS.* — 504) secgað *(MS.) K.* — 506) *„the remainder has either been cut out or erased, and then overwritten.“ K.*

XXI.

RÄTSEL.

I.

Leódum is mînum, svylce him mon lâc gife: [380]
villað hy hine âþecgan, gif he on þreát cymeð.
Ungelîc is us:
vulf is on iege, ic on ôðerre;
fäst is þät êglond fennê bivorpen,
sindon välreóve veras þær on îge:
villað hy hine âþecgan, gif he on þreát cymeð.
Ungelîce is us:
vulfes ic mînes vîdlâstum vênum dôgode,
þonne hit väs rênig väter and ic reótugu sät,
þonne mec se beaducafa bogum bilegde:
väs me vyn tô þon, väs me hväðre eác lâð.
Vulf mîn vulf! vêna me þîne
seóce gedydon, þîne seldcymas,
murnende môd, nales metelîste!
Gehŷrest þu Eádvacer uncerne earne hvelp?
bireð vulf tô vuda,
þät mon eáðe tôslîteð, þätte næfre gesomnod väs,
uncer giedd geador.

II.

Hvylc is häleða þäs horsc and þäs hygecräftig,
þät þät mæge âsecgan, hvâ mec on sîð vræce,
þonne ic âstîge strong, stundum rêðe
þrymful þunie, þragum vræce [381]
fêre geond foldan, folcsalo bärne,
räced reáfige, rêcas stîgað
hasve ofer hrôfum? Hlin bið on eorðan,
välcvealm vera, þonne ic vudu hrêre,
bearvas blêdhvate, beámas fylle
holmê gehrêfed, heáhum meahtum
vrecan on vâðe vîde sended,
häbbe me on hrycge, þät ær hâdas vreáh

I, 1) leoðum *Leo.* — 9) *zu* dôgode *vgl. Alts.* âdôgian *und Ags.* gedêgan, gedŷgan? — 10) reo tugu *MS.* — 11) hvonne? bôgum? — 15) mete liste *MS.* — II, 10) heanum *Th.*

foldbûendra flæsc and gæstas
somod on sande. Saga, hvâ mec þecce
oððe hû ic hâtte, þe þâ hläst bere!

III.

Hvîlum ic gevîte, svâ ne vênaƀ men,
under ŷða geþräc eorðan sêcan,
gârsecges grund: gifen biƀ gevrêged,
[flôd âfŷsed], fâm gevealcen; [382]
hvälmere hlimmeƀ, hlûde grimmeƀ;
streámas staðu beátaƀ, stundum veorpaƀ
on stealc hleoða stânê and sondê,
varè and vægê: þonne ic vinnende
holmmägnê biþealht hrusan styrge,
sîde sægrundas, sundhelme ne mäg
losian, ær mec læte, se þe mîn lâtteóv biƀ
on sîða gehvam. Saga, þoncol mon,
hvâ mec bregde of brimes fäðmum,
þonne streámas eft stille veorðaƀ,
ŷða geþvære, þe mec ær vrugon!

IV.

Hvîlum mec mîn freá fäste genearvaƀ,
sendeƀ þonne under sâlvonge
bearm brâdan and on bîƀ vriceƀ,
þrâfaƀ on þŷstrum þrymma sumne, [383]
hätst on enge, þær me heord siteƀ
hruse on hryege: nâh ic hvyrft veges
of þam aglâce, âc ic êðelstôl
häleða hrêru; hornsalu vagiaƀ,
vera vîcstede; veallas beofiaƀ
steápe ofer stîvitum. Stille þynceƀ
lyft ofer londe and lagu svîge,
ôƀ þät ic of enge up âþringe
efne svâ mec vîsaƀ, se mec vræðe on
ät frumsceafte furðum legde
bende and clomme, þät ic onbûgan ne môt
of þäs gevealde, þe me vegas tæcneƀ.

---

14) sunde *MS. vgl. Gen.* 242; vecce? — 15) þe þe *Th.* — III, 3) gifen *MS.* geofon *Th.* — 7) hleoðu? — 15) frugon *MS.* — IV, 2) sal- *MS.* sæl- *Th.* -vongas? — 3) onbid *MS.* on bed *Th.* — 5) heord *MS.* heard *Th.* — 6) hvyrft-veges? 6) hrera *MS.* -e *Th.* — 13) vræde *Th.* vræðe *Ettm.*

Hvîlum ic sceal ufan ŷđa vrêgan,
[streámas] styrgan and tô stađe þŷvan
flintgrægne flôd: fâmig vinneđ
væg viđ vealle; von ârîseđ
dûn ofer dŷpe, hyre deorc on lâst [384]
earê geblonden ôđer feređ,
þät hi gemittađ mearclonde neáh
heá hlincas. Þær bið hlûd vudu,
brimgiesta brealhtm; bîdađ stille
stealc stânhleođu streámgevinnes,
hôpgehnâstes, þonne heáh geþring
on cleofu crŷdeđ: þær bið ceóle vên
slîđre säcce, gif hine sæ byređ
on þâ grimman tîd gästa fulne,
þät he scyle ricê birofen veorđan,
feorê bifohten fæmig rîdan
ŷđa hrycgum; þær byđ egsa sum
äldum geŷved, þâra þe ic hŷran sceal
strong on stîđveg: hvâ gestilleđ þät?
Hvîlum ic þurhræse, þät me on bäce rîdeđ,
von vægfatu, vîde toþringe
lagustreáma full, hvîlum læte eft [385]
slûpan tôsomne. Se bið svêga mæst
breahtma ofer burgum and gebreca hlûdast,
þonne scearp cymeđ sceó viđ ôđrum,
ecg viđ ecge: eorpan gesceafta
fûs ofer folcum fŷrê svætađ,
blâcan lîgê, and gebrecu fêrađ
deorc ofer dreontum gedynê miclê,
farađ feohtende, feallan lætađ
sveart sumsendu seáv of bôsme,
vætan of vombe. Vinnende faređ
atol eóredþreát, egsa âstîgeđ
micel môdþreá monna cynne
brôgan on burgum, þonne blâce scotiađ
scrîđende scîn scearpum væpnum.
Dol him ne ondrædeđ þâ deáđsperu,
svylteđ hväđre, gif him sôđ meotud
on geryhtu þurh regn ufan [386]
of gestune læteđ sträle fleógan,
farende flân: feá þät gedŷgađ,

18[b]) þyran *MS.* — 31) rice *MS.* ricene? *Th.* — 34) häleđum? *Ettm.* yppan sceal? — 36) rîdeđ on bäce? — 42) earpan *MS.* eorđan (earman?) *Th.* eorpan *Ettm.* — 45) dreontum *MS.* dreohtum (dryhtum?) *Th.* dreongum = drengum?

þâra þe gerædad rynegiestes væpen.
Ic þäs orleges ôr anstelle,
þonne gevîte volcengehnâstê
þurh geþräc þringan þrymmê miclê
ofer byrnan bôsm: biersteđ hlûde
heáh hlôđgecrod; þonne hnîge eft
under lyfte helm londe neár
and me [on] hrycg hlade, þät ic habban sceal
meahtum gemänad mînes freán.
Svâ ic þrymful þeóv þragum vinne
hvîlum under eorđan, hvîlum ŷđa sceal
heán underhnîgan, hvîlum holm ufan
streámas styrge, hvîlum stîge up,
volcenfare vrêge, vîde fêre
svift and svîđfeorm. Saga, hvät ic hâtte [387]
ođđe hvâ mec ræere, þonne ic restan ne môt,
ođđe hvâ mec städđe, þonne ic stille beom!

V.

Ic sceal þragbysig þegne mînum
hringum häfted hŷran georne,
mîn bed brecan, breahtmê cŷđan,
þät me halsvriđan hlâford sealde.
Oft mec slæpvêrigne secg ođđe meovle
grêtan eode: ic him gromheortum
vinterceald oncveđe; vearm lim
gebundenne beág bersteđ hvîlum,
se þeáh bid on þonce þegne mînum
medvîsum men, me þät silfe,
þær viht vite and vordum min
on spêd mæge spel gesecgan.

VI.

Ic eom ânhaga îsernê vund, [388]
billê gebennad, beadoveorca säd,
ecgum vêrig. Oft ic vîg seó,
frêcne feohtan, frôfre ne vêne,

---

62) burnan? — 65) hebban? *Th.* — 69) heáh *MS.* — V, 2) hringan *MS.* — 7) vearm lim *MS.* vearme limu *Th.* vearmum limum *Ettm.* — 8) gebundenne bæg hvilum bersteđ *MS.* gebundenne beág hvîlum berstađ *Th.* gebunden beág bersteđ hvîlum *Ettm.* berstan = *Ahd.* brestian *exacerbare? vgl.* berst *malum, damnum bei Lye.* — 11) se þær *Ettm.* — 12) onsped *MS.*

þät me geóc cyme gûðgevinnes,
ær ic mid äldum eall forvurde,
ac mec hnossiað homera lâfe
heard-ecg heoroscearp, handveorc smiða,
bîtað in burgum: ic â bîdan sceal
lâðran gemôtes. Næfre læcecynn
on folcstede findan mealte,
þâra þe mid vyrtum vunde gehælde,
ac me ecga dolg eácen veorðað
þurh deáðslege dagum and nihtum.

VII.

Mec gesette sôð sigora valdend [389]
Crist tô compe, oft ic cvice bärne,
unrîmu cyn eorðan getenge,
næte mid nîðe, svâ ic him nô hrîne,
þonne mec mîn freá feohtan hâteð.
Hvîlum ic monigra môd ârête,
hvîlum ic [vel] frêfre, þâ ic ær vinne on
feorran svîðe: hi þäs fêlað þeáh
svylce þäs ôðres, þonne ic eft hyra
ofer deóp gedreag drohtað bête.

VIII.

Hrägl mîn svîgað, þonne ic hrusan trede
oððe þâ vîc bûge oððe vado drêfe.
Hvîlum mec âhebbað ofer häleða byht
hyrste mîne and þeós heá lyft [390]
and mec þonne vîde volcna strengu
ofer folc byreð: frätve mîne
svôgað hlûde and svinsiað
torhte singað, þonne ic getenge ne beom
flôde and foldan fêrende gäst.

IX.

Ic þurh mûð sprece mongum reordum,
vrencum singe, vrixle geneahhe
heáfodvôðe, hlûde cirme,

VI, 5) mec *MS.* — 6) forvurðe? — 8) and- *MS.* hand- *Th.* — 9) âbîdan *Edd.* — 13) eáden? — VII) *Ueber dem Anfang des Rätsels steht die Rune* S (Sigel *Sonne*) — 10) betan *MS. Th.* — IX) *Uebergeschrieben ist die Rune* C (cên).

healde mîne visan, hleoðres ne miðe,
ealdd æfensceôp, eorlum bringe
blisse in burgum, þonne ic bûgendre
stefne styrme: stille on vîcum
sittað nîgende. Saga, hvät ic hâtte,
þe svâ scirenige sceâvendvîsan [391]
hlûde onhyrge, häleðum bodige
vilcumena fela vôðe mînre!

X.

Mec on þissum dagum deádne ofgeâfun
fäder and môder: ne väs me feorh þâ gen,
ealdor on innan. Þâ mec [ides] ongon
vel hold me gevêdum þeccan,
heóld and freoðode, hleósceorpê vrâh
svâ ârlîce svâ hire âgen bearn,
ôð þät ic under sceáte, svâ mîn gesceapu væron,
ungesibbum vearð eácen gæstê.
Mec seó friðemæg fêdde siððan,
ôð þät ic âveôx, vîdor meahte
sîðas âsettan: heó häfde svæsra þŷ läs
suna and dôhtra, þŷ heó svâ dyde.

XI.

Neb väs mîn on nearve and ic neoðan vätrê [392]
flôdê underflôven, firgenstreámum
svîðe besuncen, and on sunde âvôx
ufan ŷðum þeaht, ânum getenge
lîðendum vuda lîcê mînê,
häfde feorh-cvico, þâ ic of fäðmum cvom
brimes and beámes on blacum hrägle:
sume væron hvîte hyrste mîne,
þâ mec lifgende lyft upp âhôf
vind of væge, siððan vîde bär
ofer seolhbaðo. Saga, hvät ic hâtte!

---

4) hleoþre *MS.* -ðor *Th.* — 8) siteð nigende *MS.* sitað svîgende *Ettm.* hnîgende *gesenkten Hauptes?* — 9) þa sva scire nige *MS.* þe svâ scîrenige *Ettm.* scirenige *scurriliter? vgl. Graff* VI, 549—551. — X, 1) ofgeafum *MS.* — 4) veccan *MS.* — 6) snearlice (*statt* svâ ârlîce) *MS.* — 10) viddor *MS.* — XI, 2) under floren *MS.* — 7) blâcum *Ettm.* hrægl *MS.*

XII.

Hrägl is mîn hasofâg, hyrste beorhte
reâde and scîre on reâfe [mînum].
Ic dysge dvelle and dole hvette, [393]
unrædsîđas ôđrum stŷre
nyttre fôre. Ic þäs nôviht vât,
þät heo svâ gemædde môdê bestolene
dæde gedvolene deórađ mîne
vôn vîsan gehvam: vâ him þäs þeâves,
siđđan heáh bringeđ horda deórast,
gif hi unrædes ær ne gesvîcađ!

XIII.

Fôtum ic fêre, foldan slîte,
grêne vongas, þenden ic gæst bere.
Gif me feorh losađ, fäste binde
svearte Vealas, hvîlum sêllan men.
Hvîlum ic deórum drincan selle
beorne of bôsme, hvîlum mec brŷd trieđeđ
fela-vlonc fôtum, hvîlum feorran broht
vonfeax Vale vegeđ and þŷđ
dol druncmennen deorcum nihtum,
væteđ in vätre, vyrmeđ hvîlum
fägre tô fŷre; me on fäđme sticađ [394]
hygegâlan hond, hvyrfeđ geneahhe,
svîfeđ me geond sveartne. Saga, hvät ic hâtte,
þe ic lifgende lond reáfige
and äfter deáđe dryhtum þeóvige!

XIV.

Ic seah turf tredan, X væron ealra,
VI gebrôđor and hyra sveostor mid,
häfdon feorg-cvico: fell hongedon
sveotol and gesŷne on seles väge
ânra gehvylces. Ne väs hyra ængum þŷ vyrs
ne sîde þŷ sârre, þeáh hy svâ sceoldon
reáfê birofene rodra veardes
meahtum âveahte mûđum slîtan
hasve blêde: hrägl biđ genivad,

XIII, 6) beorn *MS.* — 9) doldrunc mennen *Th.* dol druncmennen *Ettm.* duncmennen? *vgl. Ahd.* tunc. — 12) hygegâl an *Th. Ettm.* — XIV, 6) sarra *MS.*

10. þâm þe ær forðcymene frätve lêton
licgan on lâste, gevitan lond tredan.

XV.

Ic väs væpenvîga: nu mec vlonc þeceð [395]
geong hagostealdmon goldê and sylforê,
vôum vîrbogum; hvîlum veras cyssað;
hvîlum ic tô hilde hleóðrê bonne
5. vilgehlêðan; hvîlum vycg byreð
mec ofer mearce, hvîlum merehengest
fereð ofer flôdas frätvum beorhtne;
hvîlum mägða sum mînne gefylleð
bôsm beághroden; hvîlum ic bordum sceal
10. heard heáfodleás behlyðed licgan;
hvîlum hongige hyrstum frätved
vlitig on vage, þær veras drincað;
freólîc fyrdsceorp hvîlum folcvîgan
vicgê vecgað: þonne ic vinde sceal
15. sincfâg svelgan of sumes bôsme;
hvîlum ic gereordum rincas laðige
vlonce tô vîne; hvîlum vrâðum sceal [396]
stefne mînre forstolen hreddan,
flŷman feóndsceaðan. Frige, hvät ic hâtte!

XVI.

Hals is mîn hvît and heáfod fealo,
sîdan svâ some; svift ic eom on fêðe,
beadovæpen bere; me on bäce standað
hêr svylce sûe: on hleórum hlifiað
5. tu eáran ofer eágum; ordum ic steppe
in grêne gräs. Me bið gyrn vitod,
gif mec onhæle ân onfindeð
välgrim vîga, þær ic vîc bûge
bold mid bearnum and ic bîde þær
10. mid geóguðcnôsle, hvonne gäst cume
tô durum mînum: him bið deáð vitod.
Forþon ic sceal of êðle eaforan mîne
forhtmôd fergan, fleáme nergan, [397]
gif he me äfterveard ealles veorðeð:

XV, 10) behlyþed *MS.* behliðed *Ettm.* behlŷved? — 16) ic [tô]? — 17) vraþþum *MS.* — XVI, 2) svist *MS.* — 4) her svylce sveon leorum hlifiað *MS.* hær svylce svŷne, hleorum *Th.* *vgl.* sugu, suge *sus.* — 6) grenne *MS.* — 9) blod *MS.* bold *Th.*

hine berað breóst. Ic his bîdan ne dear
rêðes on gerûman (nele þät ræd teale),
ac ic sceal fromlîce fêðemundum
þurh steápne beorg stræte vyrcan.
Eáðe ic mäg freóra feorh genergan,
gif ic mægburge môt mîne gelædan
on dêgolne veg þurh dûne þyrel
svæse and gesibbe: ic me siððan ne þearf
välhvelpes vîg viht onsittan.
Gîfre nîdsceaða nearve stîge
me on svaðe sêceð; ne tôsæleð him
on þam gegnpaðe gûðgemôtes,
siððan ic þurh hylles hrôf geræce
and þurh hêst hrîno hildepîlum
lâðgevinnum, þam þe ic longe fleáh.

XVII.

Oft ic sceal við væge vinnan and við vinde feohtan, [398]
somod við þâm säcce, þonne ic sêcan gevîte
eorðan ŷðum þeaht: me bið se êðel fremde.
Ic beom strong þäs gevinnes, gif ic stille veorðe;
gif me þäs tôsæleð, hi beóð svîðran þonne ic
and mec slîtende sôna flŷmað,
villað ôðfergan, þät ic friðian sceal.
Ic him þät forstonde, gif mîn steort þolað
and mec stîðne við stânas môton
fäste gehabban. Frige, hvät ic hætte!

XVIII.

Ic eom mundbora mînre heorde,
eodor-vîrum fäst, innan gefylled
dryhtgestreóna. Dägtîdum oft
spæte sperebrôgan: spêd bið þŷ mâre.
fylle mînre; freá þät bihealdeð, [399]
hû me of hrife fleógað hyldepîlas.
Hvîlum ic sveartum svelgan onginne
brûnum beaduvæpnum, bitrum ordum,
eglum âttorsperum. Is mîn innað til,
vombhord vlitig, vloncum deóre:
men gemunan, þät me þurh mûð fareð.

---

15) biddan *MS.* — 21) dum *MS.* dim *Th.* — 24) gifre *MS.* gif se *Th.* — XVIII. *Ueber dem Anfang steht die Rune* **B** (beorc). — 2) eodor virum *Th.* — 5) freo *MS.*

XIX.

Ic eom vunderlîcu viht: ne mäg vord sprecan,
mäldan for monnum, þeáh ic mûđ häbbe,
vîde vombe . . . . . .
Ic väs on ceóle and mînes cnôsles mâ
* *

*

XX.

Ic seah [somod] **S. R. O.** [400]
H. hygevloncne heáfodbeorhtne
sviftne ofer sælvong svîđe þrägan:
häfde him on hrycge hildeþryđe
N. O. M. nägledne râd
A. G. E. V. vîdlâst ferede
rynestrong on râde rôſne **C. O.**
F. O. A. H. fôr väs þŷ beorhtra,
svylcra sîđfät. Saga hvät ic hâtte!

XXI.

Ic eom vunderlîcu viht, on gevin sceapen,
freán mînum leóf, fägere gegyrved:
byrne is mîn bleófâg, svylce beorht seomađ
vîr ymb þone välgim, þe me valdend geaf,
se me vîdgalum vîsađ hvîlum [401]
sylfum tô rice. Þonne ic sinc vege
þurh hlutterne däg, hondveorc smiđa,
gold ofer geardas. Oft ic gæstberend
cvelle compvæpnum. Cyning mec gyrveđ
sincê and seolfrê and mec on sele veorđađ:
ne vyrneđ vord lofes, vîsan mæneđ
mîne for mengo, þær hy meodu drincađ;
healdeđ me on heađore, hvîlum læteđ eft
râdvêrigne on gerûm sceacen
orlegfromne. Oft ic ôđrum scôd

XX *bildet bei Th. nur* 13 *Kurzzeilen mit Bezeichnung einer Lücke nach* þŷ beorhtre. — 3) svisne *MS.* — 5—6) rad-AGEV (NGEV?) *Thorpe; vielleicht wäre so zu emendieren:*

N. O. M. nägledne R. A. G.
[vôd R.] E. V. vîdlâst ferede

7—8) COFAH-? *Thorpe.* — 9) hvät hió? — XXI, 3) seomad *MS.* — 6) tô sige?

frêcne ät his freónde; fâh eom ic vîde,
væpnum âvyrged. Ic me vênan ne þearf,
þät me bearn vræce on bonan feore,
gif me gromra hvylc gûðe genægeð;
ne veorðeð sió mægburg gemicledu
eaforan mînum, þe ic äfter vôc,
nymðe ic hlâfordleás hveorfan môte
from þam healdende, þe me hringas geaf: [402]
me bið forð vitod, gif ic freán hŷre,
gûðe fremme, svâ ic gien dyde
mînum þeódne on þonc, þät ic þolian sceal
bearngestreóna; ic við brŷde ne môt
hæmed habban, ac me þäs hyhtplegan
geno vyrneð, se mec gearo on
bende legde: forþon ic brûcan sceal
on hagostealde häleða gestreóna.
Oft ic vîrum dol vîfe âbelge,
vonie hyre villan: heó me vom spreceð,
floceð hyre folmum, firenað mec vordum,
ungôd gäleð; ic ne gŷme þäs compes

* * *

XXII.

Neb is mîn niðerveard, neól ic fêre [403]
and be grunde gräfe, geonge svâ me vîsað
hâr holtes feónd, and hlâford mîn
voh färeð veard ät steorte,
vrigað on vonge, vegeð mec and þŷð,
sâveð on svæð mîn. Ic snyðige forð
brungen of bearve, bunden cräftê,
vegen on vägne, häbbe vundra fela:
me bið gongendre grêne on healfe
and mîn svæð sveotol sveart on ôðre.
Me þurh hrycg vrecen hongað under
ân orþonc-pîl, ôðer on heáfde
fäst and forðveard fealleð on sîdan,
þät ic tôðum tere, gif me teala þênað
hindeveardre, þät bið hlâford mîn.

---

17) âvyrded? — 19) gehnægeð? — 35) „*here a leaf of the MS. is evidently wanting.*“ *Th.* — XXII, 6) snyþige *MS.* snyrige? *Th.* — 7) bearme *MS.* beáme *Th.*

XXIII.

Ätsomne cvom LX monna [404]
tô vægstäđe vicgum rîdan;
häfdon XI eóredmäcgas
frid-hengestas, IIII sceamas.
Ne meahton magorincas ofer mere feolan,
svâ hi fundedon, ac väs flôd tô deóp,
atol ŷđa geþräc, ôfras heá,
streámas stronge. Ongunnon stîgan þâ
on vägn veras and hyra vicg somod
hlôdan under hrunge: þâ þâ hors ôđbär
eh and eorlas äscum dealle
ofer vätres byht vägn tô lande,
svâ hine oxa ne teáh ne esna mägn
ne fæt hengest, ne on flôde svom,
ne be grunde vôd gestum under,
ne lagu drêfde, ne on lyfte fleág, [405]
ne under bäc cyrde: brohte hväđre
beornas ofer burnan and hyra bloncan mid
from stäđe heáum, þät hi stôpon up
on ôđerne ellenrôfe
veras of væge and hyra vicg gesund.

XXIV.

Agof is mîn noma eft onhvyrfed:
ic eom vrätlîc viht on gevin sceapen.
Þonne ic onbûge and me of bôsme faređ
ætren onga, ic eom eall gearo,
þät ic me þät feorhbealo feor âsvâpe.
Siđđan me se valdend, se me þät vîte gescôp,
leođo forlæteđ, ic beó lengre þonne ær,
ôđ þät ic spæte spildê geblonden
eal-felo âttor, þät ic ær geáp.
Ne tôgongeđ þäs gumena hvylcum [406]
ænigum eáđe, þät ic þær ymb sprice,
gif hine hrîneđ, þät me of hrife fleógeđ,
þät þone mândrinc mägnê geceápađ
full ver fäste feorê sînê.

XXIII, 1) Etsomne *MS.* cvômon *Ettm.* — 4[a]) frid- *MS.* fyrd- *Th.* frîd- *Ettm. vgl. Ahd.* parafrit? — 4[b]) sceâmas? *Ettm.* — 13) esla? — 16) of lyfte *MS.* — 17) onder *MS.* — XXIV, 4) æt renonga *MS.* ættren onga *Th.* — 10) tô gongeđ *Th.* — 11) sprice *MS.* sprite *Th.* — 14) ful-hver? *Th.*

Nelle ic unbunden ænigum hŷran
nymđe searo-sæled. Saga, hvät ic hâtte!

XXV.

Ic eom vunderlîcu viht, vræsne mîne stefne:
hvîlum beorce svâ hund, hvîlum blæte svâ gât,
hvîlum græde svâ gôs, hvîlum gielle svâ hafoc,
hvîlum ic onhyrge þone hasvan earn,
gûđfugles hleóđor, hvîlum glidaṇ reorde
mûđê gemæne, hvîlum mæves song,
þær ic glado sitte. **G.** mec nemnađ
svylce **A.** and **R.**, **O.** fullêsteđ, [407]
H. and **I.** Nu ic hâten eom,
svâ þâ siex stafas sveotule bêcnađ.

XXVI.

Ic eom vunderlîcu viht vîfum on hyhte,
neáhbûendum nyt: nængum sceđđe
burgsittendra nymđe bonan ânum.
Stađol mîn is steáp, heáh stonde ic on bedde,
neođan rûh nât-hvær. Nêđeđ hvîlum
ful cyrtenu ceorles dôhtor,
môdvlonc meóvle, þät heó on mec grîpeđ,
ræseđ mec on reodne, reáfađ mîn heáfod,
fêgeđ mec on fästen; fêleđ sôna
mînes gemôtes, seó þe mec nearvađ,
vîf vundenlocc: væt biđ þät eáge.

XXVII.

Mec feónda sum feorê besnyđede,
voruldstrenga binom, vætte siđđan,
dŷfde on vätre, dyde eft þonan,
sette on sunnan, þær ic svîđe beleás
hêrum, þâm þe ic häfde. Heard mec siđđan [408]
snâđ seaxes ecg sindrum begrunden,
fingras feóldon and me fugles vyn
geond- [sprengde] spêddropum, spyrede geneahhe
ofer brûnne brerd, beámtelgê svealg,
streámes dælê, stôp eft on mec,
sîđade sveart-lâst. Mec siđđan vrâh

XXVI, 7) ræređ? on reodne *zur Rüttelung? vgl. Ahd.* redjan *rütteln.* — 10) se *MS.* seó *Th.* — XXVII, 1) besnyþede *MS.* — 6) ecge *MS.*

häleđ hleóbordum, hŷde beþenede,
gierede mec mid golde: forþon me glivedon
vrätlîc veorc smiđa vîrê bifongen.
Nu þâ gerêno and se reáda telg
and þâ vuldorgesteald vîde [beóđ] mære,
dryhtfolca helm, nales dol-vîte.
Gif mîn bearn vera brûcan villađ,
hi beóđ þŷ gesundran and þŷ sigefästran,
heortum þŷ hvätran and þŷ hygeblîđran,
ferđê þŷ frôdran, habbađ freónda þŷ mâ
svæsra and gesibbra, sôđra and gôdra, [409]
tilra and getreóvra, þâ hyra tŷr and eád
êstum ŷcađ and hi ârstafum
lissum bileegađ and hi lufan fäđmum
fäste clyppađ. Frige, hvät ic hâtte
niđum tô nytte! nama mîn is mære
häleđum gifre and hâlig sylf.

XXVIII.

Ic eom veorđ verum, vîde funden
brungen of bearvum and of burghleođum,
of denum and of dûnum. Däges me vægun
feđre on lyfte, feredon mid liste
under hrôfes hleó. Häleđ mec siđđan
bađedan in bydene. Nu ic eom bindere
and svingere, sôna veorpere,
efne tô eorđan hvîlum ealdne ceorl:
sôna þät onfindeđ, se þe mec fêhđ ongeán [410]
and viđ mägenþisan mînre genæsteđ,
þät he hrycgê sceal hrusan sêcan,
gif he unrædes ær ne gesvîceđ,
strengo bistolen, strong on spræce,
mägenê binumen, nâh his môdes geveald,
fôta ne folma. Frige, hvät ic hâtte,
þe on eorđan svâ esnas binde
dole äfter dyntum be däges leóhte!

---

12) hyþe *MS.* — 13) forđ on me? — 16) beóđ *von Ettm. ergänzt.* — 17[a]) help? — 17[b]) dol vite *Th.* dol-vite *(animo stolidi) Müller;* dol vîte *Ettm.* — 28) gifre *MS.* gifræge *Ettm.* gifre *utilis Müller; vergl.* 50[3] *und* ungifre (*Cädmon* 2470)? — XXVIII, 2) beorg- *Ettm.* — 4[a]) on lifte *MS.* — 4[b]) mid lisse? — 10) genægeđ? *Th.* gehnæsteđ *Ettm.*

XXIX.

Bið foldan dæl fägre gegierved
mid þŷ heardestan and mid þŷ [heoru]-scearpestan
and mid þŷ grimmestan gumena gestreóna,
corfen, svorfen, cyrred, þyrred,
bunden, vunden, blæced, væced, [411]
frätved, geatved, feorran læded
tô durum dryhta, dreám bið in innan
cvicra vihta, clenged lenged
þâra þe ær lifgende longe hvîle
vilna brûced and nô vid spriced
and þonne äfter deáðe dêman onginned,
meldan mislîce. Micel is tô hycganne
vîsfästum menn, hvät scó viht seó!

XXX.

Ic viht geseah vundorlîce
hornum bitveónum hûðe lædan,
lyftfät leóhtlîc listum gegierved,
hûðe tô þam hâm of þam heresîðe,
volde hyre on þære byrig bûr âtimbran,
searvum âsettan, gif hit svâ meahte.
Þa cvom vundorlîcu viht ofer vealles hrôf, [412]
seó is eallum cûð eorðbûendum,
âhredde þâ þâ hûðe and tô hâm bedrâf
vreccan ofer villan, gevât hyre vest þonan
fæhðum fêran, forð onette:
dust stonc tô heofonum, deáv feól on eorðan,
niht forð gevât. Nænig siððan
vera geviste þære vihte sîð.

XXXI.

Ic eom lîc-bysig, lâce mid vinde
bevunden mid vuldre, vedre gesomnad
fûs forðveges, fŷre gebysgad

XXX, 2) horna abitveonum *MS.* hornum bi- *Th.* — 5) valde *MS.* — 9) bedræf *MS.* — 11) onetteð *(MS.) Th.* — XXXI *findet sich in zwei verschiedenen Recensionen im Exeterbuch, nemlich* 412^{16}—413^{4} *und* 470^{22}—471^{23}, *das zweite mal lückenhaft; ich unterscheide beide durch* α *und* β. — 1) leg bysig α. lîc bysig β. — 2) *fehlt in* β *bis auf* ... dre gesomnad. — 3) gebysgad α. gemylted β.

bearu blôvende byrnende glêd.
Ful oft mec gesîđas sendað äfter hondum,
þät mec veras and vîf vlonce cyssað.
Þonne ic mec onhäbbe, hi onhnîgað tô me
monige mid miltse, þær ic monnum sceal [413]
ŷcan upcyme eádignesse.

XXXII.

Is þes middangeard missenlîcum
vîsum gevlitegad, vrättum gefrätvad.
Ic seah sellîc þing singan on räcede:
viht väs nô verum on gemonge,
sió häfde västum vundorlîcran!
Niđerveard väs neb hyre,
fêt and folme fugele gelîce:
nô hväđre fleógan ne mäg ne fela gongan,
hväđre fêđe georn fremman onginneđ
gecoren cräftum, cyrređ geneahhe
oft and gelôme eorlum on gemonge,
siteđ ät symble, sæles bîđeđ,
hvonne ær heó cräft hyre cŷđan môte [414]
verum on vonge. Ne heó þær viht þigeđ
þäs þe him ät blisse beornas habbað,
deór dômes georn. Hió dumb vunað;
hväđre hyre is on fôte fäger hleóđor,
vynlîcu vôđgiefu: vrätlîc me þinceđ,
hû seó viht mæge vordum lâcan
þurh fôt neođan frätved hyrstum!
Hafað hyre on halse, þonne hió hord varað
bär beágum deall, brôđor sîne
mæg mid mägne. Micel is tô hycgenne
vîsum vôđboran, hvät [sió] viht sîe.

XXXIII.

Is þes middangeard missenlîcum
vîsum gevlitegad, vrättum gefrätvad:
sîđum sellîc ic seah searo hveorfan,
grindan viđ greóte, giellende faran: [415]

---

4) bearu *fehlt in* β. — 6) þät α. þær β. — 7) and hi α. hi β. onhingað α. onhnigað β. — 8) modge miltsum . svâ ic mongum sceal β. — XXXII, 4) on *MS. statt* nô. — 6) niþerveard *MS.* — 14) on gemonge? *Th.* — 15) habbad *MS.* — 22) bär-beágum *Th.* sînne *Ettm.*

näfde sellîcu viht sŷne ne folme,
exle ne earmas, sceal on ânum fêt
searoceáp svîfan, svîðe fêran,
faran ofer feldas, häfde fela ribba;
mûð väs on middan, moncynne nyt,
fere fôddorvelan folcscipe dreógeð,
vist inviged and verum gieldeð
gaful geâra gehvam, þäs þe guman brûcað
rîce and heáne. Rece, gif þu cunne,
vîs vorda gleáv, hvät sió viht sîe!

XXXIV.

Viht cvom äfter væge vrätlîcu lîðan,
cymlîc from ceóle cleopode tô londe,
hlinsade hlûde: hleahtor väs gryrelîc
egesful on earde, ecge væron scearpe.
Väs his hete grim hilde tô sæne, [416]
biter beadoveorca; bordveallas grôf
heard and hîðende, heterûne bond,
sägde searocräftig ymb hyre sylfre gesceaft:
„Is mîn môdor mägða cynnes
„þäs deórestan, þät is dôhtor mîn
„eácen up liden, svâ þät is äldum cûð
„firum on folce, þät seó on foldan sceal
„on ealra londa gehvam lissum stondan.“

XXXV.

Ic viht geseah in vera burgum,
seó þät feoh fêdeð: hafað fela tôða;
neb bið hyre ät nytte, niðerveard gongeð,
hîðeð holdlîce and tô hâm tŷhð,
væðeð geond veallas, vyrte sêceð:
â heó þâ findeð, þâ þe fäst ne bið;
læteð hió þâ vlitigan vyrtum fäste [417]
stille stondan on staðolvonge,
beorhte blîcan, blôvan and grôvan.

XXXIII, 8[b]) fella *MS.* — 10) fære? *Thorpe;* fela? — XXXIV, 1) vege *MS.* væge *Th.* — 3) leahtor *MS.* — 5) hetegrim *Th.* seonne? *Th.* — 9) mægda *MS.* — 10[b]) þäs is *Ettmüller.*

XXXVI.

Mec se væta vong vundrum freórig
of his innaðe ærist cende.
Ne vât ic mec bevorhtne vulle flŷsum
hærum þurh heáhcräft hygeþoncum mîn.
Vundene me ne beóð vefle, ne ic vearp hafu,
ne þurh þreáta geþrácu þræd me ne hlimmeð,
ne ät me hrûtende hrisil scrîðeð,
ne mec ôhvonan sceal uma cnyssan.
Vyrmas mec ne âvæfan vyrda cräftum,
þâ þe geolo godvebb geatvum frätvað.
Vile mon mec hväðre sê þeáh vîde ofer eorðan
hâtan for häleðum hyhtlîc gevæde. [418]
Saga sôðcvidum searoþoncum gleáv
vordum vîsfäst, hvät þis gevæde sŷ!

XXXVII.

Ic viht geseah on vege fêran,
seó väs vrätlîce vundrum gegierved:
häfde feóvere fêt under vombe
and ehtuve monn . . . . . vîf
. . . . . hors
. . . . . ufon on hrycge.
Häfde tu fiðru and tvelf eágan
and siex heáfdu. Saga, hvät hió være!
Fôr flôdvegas: ne väs þät nâ fugul âna,
ac þær väs æghvylces ânra gelîcnes
horses and monnes, hundes and fugles
and eác vîfes vlite. Þu vâst gif þu const
tô gesecganne, þät ve sôð vitan, [419]
hû þære vihte vîse gonge.

XXXVIII.

Ic þâ viht geseah: vomb väs on hindan
þryðum âþrunten, þegn folgade,
mägenrôfa man, and micel häfde

XXXVI, 8) amas *MS.* uma *Th.* — 14) gevædu *MS.* — XXXVII, 4ª) ehtuve *MS.* ehtuþe *Th.* — 4—6) *Die hier punctierten Stellen habe ich offen gelassen wegen der Dunkelheit mancher der hier im MS. stehenden Runen und verweise auf das beiliegende Facsimile.* — 9) fold-? *Beginnt hier vielleicht ein neues Rätsel?* — XXXVIII, 2) þriþum *MS.*

gefêred, þær hit felde, fleáh þurh his eáge.
Ne svylteð he symle, þonne syllan sceal
innað þâm ôðrum, ac him eft cymeð
bôt in bôsme, blæd bið âræred:
he sunu vyrceð, bið him sylfa fäder.

XXXIX.

Ic þâ vihte geseah væpnedcynnes
geóguð-myrve grædig: him on gafol forlêt
ferð-friðende feóver vellan
scîre sceótan, on gesceap þeótan. [420]
Mon maðelade, se þe me gesägde,
seó viht gif hió gedŷgeð, dûna briceð;
gif he tôbirsteð, bindeð cvice.

XL.

Gevritu secgað, þät seó viht sŷ
mid moncynne miclum tîdum
sveotol and gesŷne; sundorcräft hafað
mâran miclê, þonne hit men viten.
Heó vile gesêcan sundor æghvylcne
feorhberendra, gevîteð eft faran on veg:
ne bið hió næfre niht þær ôðre,
ac hió sceal vîde ferh vreccan lâste
hâmleás hveorfan, nô þŷ heánre bið.
Nô hafað hió fôt ne folm, ne æfre foldan hrân;
ne eágena [hafað] ægðer tvega, [421]
ne mûð hafað ne við monnum spräc,
ne gevit hafað: ac gevritu secgað,
þät seó sŷ earmost ealra vihta,
þâra þe äfter gecyndum cenned være.
Ne hafað hió sâvle ne feorh: ac hió sîðas sceal
geond þâs vundorvoruld vîde dreógan.
Ne hafað hió blôd ne bân: hväðre bearnum vearð
geond þisne middangeard mongum tô frôfre.
Næfre hió heofonum hrân ne tô helle môt:
ac hió sceal vîde ferh vuldorcyninges
lârum lifgan. Long is tô secganne,
hû hyre ealdorgesceaft äfter gongeð,
voh vyrda gesceapu: þät [is] vrätlîc þing
tô gesecganne; sôð is æghvylc

---

4) fêlde? — XL, 2) ticlum *MS.* — 4) maram *MS.* — 21) cyninge *MS.* -ges *Th.*

þâra þe ymb þâs viht vordum bêcneð:
ne hafað heó ænig lim, leofað efne sê þeáh.
Gif þu mæge rêselan recene gesecgan [422]
sôðum vordum, saga hvät hió hâtte!

XLI.

Êce is se scyppend, se þâs eorðan nu
vreð-stuðum and þâs vorld healdeð;
rîce is se reccend and on ryht cyning,
ealra anvalda, eorðan and heofones,
healdeð and vealdeð, svâ he ymb þâs ûtan hveorfeð!
He mec vrätlîce vorhte ät frymðe,
þâ he þisne ymbhvyrft ærest sette,
hêt mec väccende vunian longe,
þät ic ne slêpe siððan æfre,
and mec semninga slæp ofergongeð,
beóð eágan mîn ôfestum betŷned.
Þisne middangeard meahtig dryhten
mid his onvalde æghvær stŷreð:
svâ ic mid valdendes vorde ealne [423]
þisne ymbhvyrft ûtan ymbclyppe.
Ic eom tô þon bleáð, þät mec bealdlîce mäg
gearu gongende grîma âbrêgan,
and eofore eom æghvær cênra,
þonne he gebolgen bîdsteal giefeð:
ne mäg mec ofersvîðan segnberendra
ænig ofer eorðan nymðe se âna god,
se þisne heán heofon healdeð and vealdeð.
Ic eom on stence strengre [miclê]
þonne rîcels oððe rôse sŷ,
[þe svâ ænlîce] on eorðan tyrf
vynlîc veaxeð: ic eom vræstre þonne heó;
þeáh þe lilie sŷ leóf moncynne
beorht on blôstman, ic eom betre þonne heó;
svylce ic nardes stenc nŷde ofersvîðe
mid mînre svêtnesse symle æghvær:
and ic fûlre eom þonne þis fen svearte,
þät her yflê adelan stinceð. [424]
Eal ic under heofones hvearfte recce,
svâ me leóf fäder lærde ät frymðe,
þät ic þâ mid ryhte reccan môste
þicce and þynne: þinga gehvylces

---

27) he hænig (*mit einem* a *über dem* e) *MS.* — XLI, 5) hveorfeð ûtan?

onlîcnesse æghvær healde.
Hŷrre ic eom heofone; hâteđ mec heáhcyning
his deágol þing dŷre bihealdan;
eác ic under eorđan eal sceávige
vom vrac-scrafu vrâđra gæsta.
Ic eom miclê yldra, þonne ymbhvyrft þes
ođđe þes middangeard meahte geveorđan:
and ic giestron väs geong âcenned
mære tô monnum þurh mînre môdor hrif.
Ic eom fägerre frätvum goldes,
þeáh hit mon âverge vîrum ûtan:
ic eom vyrslîcre þonne þes vudu fûla
ođđe þis varođ, þe her âvorpen ligeđ [425]
[yfele] in eorđan. Eom æghvær brædre
and vîdgielra þonne þes vong grêna:
folm mec mäg bifôn and fingras þrŷ
ûtan eáđe ealle ymbclyppan.
Heardra ic eom and caldra þonne se hearda forst,
hrîm heorugrimma, þonne he tô hrusan cymeđ:
[ic eom] Ulcanus up-irnendan
leóhtan leóman lêge hâtra.
Ic eom on gômen gena svêtra,
þonne þu beóbreád blênde mid hunige:
svylce ic eom vrâđre þonne vermôd sŷ,
[þe] her on hyrstum heaseve stondeđ.
Ic mêsan mäg meahtelîcor
and efn-etan ealdum þyrse:
and ic gesælig mäg symle lifgan,
þeáh ic ætes ne sŷ æfre tô feore.
Ic mäg fromlîcor fleógan, þonne pernex
ođđe earn ođđe hafoc æfre meahte; [426]
nis zefferus se svifta vind,
þät svâ fromlîce mäg fêran æghvær:
me is snägl sviftra, snelra regnvyrm
and fen-ŷce fôre hređre;
is þäs gores sunu gongê hrädra,
þone ve vifel vordum nemnađ.
Hefigere ic eom miclê þonne se hâra stân
ođđe unlytel leádes clympre:
leóhtre ic eom miclê þonne þes lytla vyrm,
þe her on flôde gæđ fôtum drŷge.

---

41) vrađ-scrafu *MS.* gesta *MS.* — 42) þäs *MS.* väs? — 63) þyrre *MS.* þyrse *Th.* — 65) seó *videam?* — 66) p'nex *MS.* — 70) snelro þonne *MS.* snelra se? *Th.* — 72) ic þäs *MS.* — 77) flonde *MS.* flôde *Th.*

Flinte ic eom heardra, se þis fŷr drîfeđ
of þissum strongan stŷle heardan:
hnescre ic eom miclê halsre-feđre,
seó her on vinde væveđ on lyfte.
Ic eorđan eom æghvær brædre
and vîdgelra þonne þes vong grêna;
ic uttor eall ymbvinde [427]
vrätlîce gevefen vundorcräftê.
Nis under me ænig ôđer
viht valdendre on vorldlîfe:
ic eom ufor ealra gesceafta,
þâra þe vorhte valdend ûser,
se mec âna mäg êcan meahtum
geþeón þrymmê, þät ic onþinnan ne sceal.
Mâra ic eom and strengra þonne se micla hväl,
se þe gârsecges grund bihealdeđ
sveartan sŷne: ic eom svîđra þonne he;
svylce ic eom on mägne mînum lässe
þonne se hondvyrm, se þe häleđa bearn
secgas searoþoncle seaxe delfađ.
Ne hafu ic in heáfde hvîte loccas
vræste gevundne, ac ic eom vîde calu;
ne ic breága ne brûna brûcan môste,
ac mec bescyrede scyppend eallum: [428]
nu me vrätlîce veaxađ on heáfde,
þät me on gescyldrum scînan môton
ful vrätlîce vundne loccas.
Mâra ic eom and fættra, þonne âmästed svîn
bearg bellende on bôc-vuda
von vrôtende vynnum lifde,
þät he . . . . . .
* *

*

XLII.

* *

*

. . . . . ednivu;
þät is môddor monigra cynna,
þäs sêlestan, þäs sveartestan,
þäs deórestan, þäs þe dryhta bearn
ofer foldan sceát tô gefeán âgen.

---

91) onrinnan *MS.* onvinnan *Th.?* — 108) „*Here a leaf is manifestly wanting.*“ *Th.*

Ne mâgon ve her on eorđan ôviht lifgan,
nymđe ve brûcen, þäs þâ bearn dôđ. [429]
Þät is tô geþencanne þeóda gehvylcum,
vîsfästum verum, hvät seó viht sŷ!

XLIII.

Ic seah vyhte vrätlîce tvâ
undearnunga ûte plegan
hæmedlâces: hvîtloc onfêng
vlanc under vædum, gif þäs veorces speóv,
fæmne fyllo. Ic on flette mäg
þurh rûnstafas rincum secgan,
þâm þe bêc vitan, bega ätsomne
naman þâra vihta. Þær sceal Nŷd vesan
tvega ôđer and se torhta Äsc
ânan linan, Âcas tvegen,
Hägelas svâ some, hvylc þäs hordgates
cægan cräftê þâ clamme onleác,
þe þâ rædellan viđ rŷne-menn
hygefäste beheóld heortan bevrigene
orþoncbendum. Nu is undyrne
verum ät vîne, hû þâ vihte mid us
heânmôde tvâ hâtne sindon.

XLIV.

Ic vât indryhtne äđelum deórne [430]
giest in geardum, þam se grimma ne mäg
hungor sceđđan ne se hâta þurst,
yldo ne âdle [ne se enga deáđ],
gif him ârlîce esne þênađ,
se þe âgân sceal [his geongorscipe]
on þam sîđfäte: hy gesunde ät hâm
findađ vitode him viste and blisse,
cnôsles unrîm, care, gif se esne
his hlâforde hŷređ yfle
freán on fôre, ne vile forht vesan
brôđor ôđrum: him þät bâm sceđeđ,
þonne hy from bearme begen hveorfađ
ânre mâgan ellorfûse
môddor and sveostor. Mon, se þe ville,

XLIII, 4) speop *MS.* — 11) väs *MS.* — 17) heáh-? — XLIV, 6) âgan *Th.* — 7) hyge sunde *MS.* hyge sundne *Th.*

cŷđe cynevordum, hû se cuma hâtte
eđđa se esne, þe ic her ymb sprece!

XLV.

Vrätlîc hongeđ bî veres þeó [431]
freán under sceáte, foran is þyrel;
biđ stîđ and heard, stede hafađ gôdne,
þonne se esne his âgen hrägl
ofer cneó hefeđ, vile þät cûđe hol
mid his hangellan heáfde grêtan,
þät he efe lang ær oft gefylde.

XLVI.

Ic on vincle gefrägn veax nât-hvät
þindan and þunian, þecene hebban,
on þät bânleáse brŷd grâpode
hygevlonc hondum: hräglê þeahte
þrindende þing þeódnes dôhtor.

XLVII.

Ver sät ät vîne mid his vîfum tvâm
and his tvegen suna and his tvâ dôhtor,
svâse gesveostor and hyra suno tvegen,
freólîco frumbearn: fäder väs þær inne
þâra äđelinga æghväđres mid,
eám and nefa. Ealra væron fîfe [432]
eorla and idesa in-sittendra.

XLVIII.

Mođđe vord frät; me þät þûhte
vrätlîcu vyrd, þâ ic þät vundor gefrägn,
þät se vyrm forsvealg vera gied sumes
þeóf in þŷstro, þrymfästne cvide
and þäs strangan stađol. Stälgiest ne väs
vihte þŷ gleávra, þê he þâm vordum svealg.

XLIX.

Ic gefrägn for häleđum hring [ær]endean,
torhtne butan tungan tila [reordian],

---

17) eđþa *MS.* ođđe? — XLV, 7) efne? *Th.* — XLVI, 5) þrindende *MS.* þindende *Th.* þrintende? — XLIX, 1) fer *MS.* hringende ân *(MS.) Th.*

þeáh he hlûde stefne ne cirmde, strongum vordum.
Sinc for secgum svîgende cväð:
„Gehæle mec helpend gæsta!“
Rŷne ongietan reádan goldes
guman galdorcvide, gleáve beþuncan
hyra hælo tô gode, svâ se hring gecväð!

L.

Ic vât eardfästne ânne standan [433]
deáfne dumban, se oft däges svilgeð
þurh gopes hond gifrum lâcum.
Hvîlum on þâm vîcum se vonna þegn
sveart and saloneb sendeð ôðre
under gôman golde dŷrran,
þâ äðelingas oft vilniað,
cyningas and cvêne. Ic þät cyn nu gen
nemnan ne ville, þe him tô nytte svâ
and tô dugðum dôð, þät se dumba her
eorp unvita ær forsvilgeð.

LI.

Vîga is on eorðan vundrum âcenned
dryhtum tô nytte of dumbum tvâm
torht âtyhted, þone on teón vigeð
feónd his feónde. For-strangne oft [434]
vîf hine vrîð: he him vel hêreð,
þeóvað him geþvære, gif him þegniað
mägeð and mäcgas mid gemete ryhte,
fêdað hine fägre: he him fremum stepeð
lîfe on lissum. Leánað grimme,
þe hine vloncne veorðan læteð.

LII.

Ic seah vrätlîce vuhte feóver
samed sîðian: svearte væran lâstas,
svaðu svîðe blacu. Svift väs on fôre
fuglum frumra fleotgan lyfte;

---

7) beþencan? — L, 3) gopes *MS.* geápes? *Th. vgl. Altn.* hergopa *serva?* — 4) hvilū mon *MS.* — 11) fer svilgeð *MS.* — LI, 4) fer *MS.* — 8) he hi fremum stêpeð? — LII, 4) frumra *MS.* fromra *Th.* fleotgan *MS.* fleógan *Th.* fleótga *(Schwimmer)* on lyfte? *oder* fleót geond lyfte?

5. deáf under ŷđe, dreág unstille
vinnende vîga, se him vegas tæcneđ
ofer fæted gold feóver eallum.

LIII.

Ic seah ræpingas on räced fergan [435]
under hrôf sales hearde tvegen:
þâ væron genamne nearvum bendum
gefeterade fäste tôgädre;
5. þâra ôđrum väs ân getenge
vonfâh Vale, seó veóld hyra
bega sîđe bendum fästra.

LIV.

Ic seah on bearve beám hlifian
tânum torhtne: þät treov väs on vynne,
vudu veaxende; väter hine and eorđe
fêddan fägre, ôđ þät he frôd dagum
5. on ôđrum vearđ aglâc-hâde
deópe gedolgod, dumb in bendum,
vriđen ofer vunda, vonnum hyrstum [436]
foran gefrätved. Nu he fæcnum veg
þurh his heáfdes mägen hildegieste
10. ôđrum rŷmeđ. Oft hi earyst strudon
hord ätgädre; hräd väs and unlät
se äftera, gif se ærra fær genam:
nân in nearove nêđan môste.

LV.

Hyse cvom gangan, þâr he hie visse
stondan in vincle; stôp feorran tô
hrôr hägstealdmon, hôf his âgen
hrägl hondum up, hrand under gyrdels
5. hyre stondendre stîđes nât-hvät,
vorhte his villan, vagedan buta:
þegn onnette, väs þragum nyt

---

6) vægas *MS.* vegas *Th.* — LIII, 1) ræpingas *MS.* ræplingas *Th.* — 3) genumne? *Th.* — 6) vonfeax? — LIV, 8) fæcnum væg *MS.* frêcnum veg? *Th.* — 9) mæg *MS.* mägen *Thorpe.* — 10) he an yst *MS.* hi on ŷst *(furiously) Th.* earyst = earust *alacerrime.* — LV, 2) vinc *MS.* vinsele (vincle?) *Thorpe.* — 4) rand *MS.*

tillîc esne, teorode hvädre
ät stunda gehvâm strong ær þonne hió
vêrig þäs veorces. Hyre veaxan ongon
under gyrdelse, þät oft gôde men
ferđum freógađ and mid feó bicgađ.

LVI.

Ic seah in heall, þær häleđ druncon, [437]
on flet beran feóver cynna
vrätlîc vudutreov and vunden gold,
sinc searobunden, and seolfres dæl
and rôde tâcn, þäs us tô roderum up
hlædre rærde, ær he helvara
burg âbræce. Ic þäs beámes mäg
eáđe for eorlum ädelu secgan:
þær väs hlin and âc and se hearda îv
and se fealva holen; freán sindon ealle
nyt ätgädre, naman habbađ ânne
vulfheáfed treó, þät oft væpen âbæd
his mondryhtne, mâđm in healle,
goldhilted sveord. Nu me þisses gieddes
ondsvare ŷve, se hine on mêde
vordum secgan, hû se vudu hâtte!

LVII.

Ic väs þær inne, þær ic âne geseah [438]
vinnende viht vido bennegean,
holt hvearfende: heađoglemma fêng
deópra dolga; darođas væron
veó þære vihte and se vudu searvum
fäste gebunden. Hyre fôta väs
bîdfäst ôđer, ôđer bisgo dreág,
leólc on lyfte, hvîlum londe neáh.
Treov väs getenge þam þær torhtan stôd
leáfum bihongen. Ic lâfe geseah
mînum hlâforde, þær häleđ druncon,
þâra flân-[geveorca] on flet beran.

---

9) ær þon hi ô *MS.* — 12) ferđþum *MS.* — LVI, 9) acc *MS.* âc *Th.* hlin = *Altn.* hlynr *platanus.* — 12) abæd (= abæđeđ?) *MS.* âbâd *Th.* — LVII, 2) vido benne gean *MS.* — 5) veá? *Th.* — 7) biidfæst *MS.* — 9) torht anstôd *Th.*

LVIII.

Þeós lyft byreð lytle vihte
ofer beorghleoðu, þâ sind blace svîðe,
svearte salopâde. Sanges rôve [439]
heápum fêrað, hlûde cirmað,
trædað bearonässas, hvîlum burgsalo
niðða bearna. Nemnað hy sylfe!

LIX.

Ic vât ânfête ellen dreógan
viht on vonge; vîde ne fêreð,
ne fela rîdeð, ne fleógan ne mäg
þurh scîrne däg, ne hie scip fereð,
naca nägledbord: nyt bið hväðre
hyre [mon]-dryhtne monegum tîdum.
Hafað hefigne steort, heáfod lytel,
tungan lange, tôð nænigne,
îsernes dæl: eorðgräf päðeð.
Vætan ne svelgeð ne viht iteð,
fôdres ne gîtsað, fereð oft svâ þeáh [440]
lagoflôd on lyfte; lîfê ne gielpeð,
hlâfordes gifum, hŷreð svâ þeána
þeódne sînum. Þrŷ sind in naman
ryhte rûnstafas: þâra is R â d furum.

LX.

Ic seah in healle hring gyldenne
men sceávian môdum gleáve
ferðum frôde. Friðospêde bäd
god nergende gæste sînum,
se þe vende vriðan, vord äfter cväð,
hring on hŷrede hælend nemde
tillfremmendra. Him torhte in gemynd
his dryhtnes naman dumba brohte
and in eágna gesihð, gif þäs äðelan
goldes tâcen ongietan cûðe [441]
dryht dolgdon . . . . . ,
svâ þäs beáges benne cvædon.
Ne mäg þære bêne [tô þäs beáges dolgum]

LVIII, 2) hleoþa *MS.* — 3) rope *MS.* rôve *Th.* rôfe? — LIX, 11) foþres *MS.* — 15) fruma? forma? — LX, 3) ferþþum *MS.* friþo spebæd *MS.*

ænigeſ monnes ungefullodre
godes ealdorburg gæſt geſêcan,
rodera ceaſtre. Ræde, ſe þe ville,
hû þäs vrätlîcan vunda cvæden
hringes tô häleđum, þâ he in healle väs
vylted and vended vloncra folmum!

LXI.

Ic väs be ſande ſævealle neáh [471 14]
ät merefarođe, mînum gevunade
frumſtađole fäſt; feá ænig väs
monna cynneſ, þät mînne þær
on ânæđe eard beheólde,
ac mec uhtna gehvâm ŷđ ſió brûne
lagufäđmê beleólc. Lyt ic vênde,
þät ic ær ođđe ſîđ æfre ſceolde
ofer meodu-[bence] mûđleás ſprecan, [472]
vordum vrixlan. Þät is vundres dæl
on ſefan ſearolîc þam þe ſvylc ne conn,
hû mec ſeaxes ord and ſeó ſvîđre hond,
eorles ingeþonc and ord ſomod
þingum geþŷdan, þät ic viđ þe ſceolde
for unc ânum tvâm ærendſpræce
âbeódan bealdlîce, ſvâ hit beorna mâ
uncre vordcvidas vîddor ne mændon.

LXII.

Oft mec fäſte bileác freólîcu meovle [479]
ides on earce, hvîlum up âteáh
folmum ſînum and freán ſealde,
holdum þeódne, ſvâ hió hâten väs.
Siđđan me on hređre heáfod ſticade,
niođan upveardne on nearo fêgde.
Gif þäs ondfengan ellen dohte,
þe mec frätvede, fyllan ſceolde
rûveſ nât-hvät. Ræd, hvät ic mæne!

LXIII.

Ic eom heard and ſcearp, ingonges ſtrong,
forđſîđes from, freán unforcûđ,

---

14) ungafullodre *MS.* — LXI, 12) ſeaxeđ *MS.* — 15) tvan *MS.* — LXII, 1) of *MS.* — LXIII, 1) hingonges?

vade under vambe and me veg sylfa
ryhtne gerŷme. Rinc biđ on ôfeste, [480]
se mec on þŷđ äftanveardne
häleđ mid hrägle, hvîlum ût tŷhđ
of hole hâtne, hvîlum eft faređ
on nearo nât-hvær, nŷdeđ svîđe
sûđerne secg. Saga, hvät ic hâtte!

LXIV.

Oft ic secga seledreáme sceal
fägre onþeón, þonne ic eom forđ boren
gläd mid golde, þær guman drincađ.
Hvîlum mec on côfan cysseđ mûđê
tillîc esne, þær vit tu beóđ,
fäđmê [beclyppeđ, fin]grum þŷđ,
vyrceđ his villan . . . . . .
. . . . fulre, þonne ic forđ cyme.
. . . . . .
Ne mäg ic þŷ mîđan . . . . . [481]
. . . . . van on leóhte;
svylce eác biđ sôna . . . . . .
. . . . . te getâcnod,
hvät me tô . . . . . .
. . . . . leás rinc, þâ unc geryde väs.

LXV.

Ic seah **V.** and **I.** ofer vong faran,
beran **B. E.**; bæm väs on sîđđe
häbbendes hyht, **H.** and **Ä.**
svylce þryđa dæl, **P** and **E.**
gefeah **F.** and **Â.** fleáh ofer **E͡A.**
S. and **P.** sylfes þäs folces.

LXVI.

Cvico väs ic, ne cväđ ic viht: cvele ic efne sê
þeáh; [482]
ær ic väs, eft ic cvom; æghvâ mec reáfađ,
hafađ mec on headre and mîn heáfod sciređ,
bîteđ mec on bär lîc, briceđ mîne vîsan.
Monnan ic ne bîte, nymđe he me bîte:
sindan þâra monige, þe mec bîtađ.

---

4) gerŷne *MS. Th.* — 7) fêgeđ? — LXIV, 1) secgan *MS.* — LXVI, 4) onbærlic *MS. Th.* — 5) nymhe *MS.*

LXVII.

Ic eom mâre þonne þes middangeard,
lässe þonne hondvyrm, leóhtre þonne môna,
sviftre þonne sunne: sæs me sind ealle
flôdas on fäðmum and þâs foldan bearm,
grêne vongas; grundum ic hrîne,
helle underhnîge, heofonas oferstîge,
vuldres êðel; vîde ræce
ofer engla eard, eorðan gefylle,
ealne middangeard and merestreámas [483]
sîde mid me sylfum. Saga, hvät ic hâtte!

LXVIII.

Ic þâ vihte geseah on veg faran;
heó väs vrätlîce vundrum gegierved.
Vundor vearð on vege: väter vearð tô bâne.

LXIX.

Viht is vrätlîc þam þe hyre vîsan ne conn,
singeð þurh sîdan; is se sveora voh
orþoncum gevorht; hafað eaxle tvâ
scearp on gescyldrum. His gesceapo [dreógeð],
þe svâ vrätlîce be vege stonde
heáh and hleórtorht häleðum tô nytte.

LXX.

Ic eom rîces æht reáde bevæfed, [484]
stîð and steáp vong. Staðol väs iu þâ
vyrta vlitetorhtra: nu eom vrâðra lâf,
fŷres and feóle, fäste genearvad,
vîrê geveorðad. Vêpeð hvîlum
for mînum gripe, se þe gold vigeð,
þonne ic ŷðan sceal . . . . . .

LXVII, 4) bearmas? *Ettm.* þes? — 9) ealdne *MS.* ealne *Th.* — LXVIII) *v.* 3 *bildet bei Thorpe ein Rätsel für sich; vielleicht* on væg *und* on væge. — LXIX, 1) hyra *MS.* — 3) tua *MS.* — 4) hyre? *Th.* — 5) be väge stondeð? — LXX, 5) gevreoþad? *Th.* — 7) ŷþan *MS.* ŷvan?

LXXI.

Ic väs . . . . . bête
. . . geaf, ve unc gemæne
. . . . . sveostor mîn
fêdde mec . . . . ., feóver teáh
svæse brôđor, þâra þe onsundran gehvylc
dägtîdum me drincan sealde
þurh þyrel þearle. Ic þæh on lust, [485]
ôđ þät ic väs yldra and þät ân forlêt
sveartum hyrde, sîđade vîddor,
mearcpađas Valas träd, môras päđde
bunden under beáme, beáh häfde on healse,
veán on lâste veorc þrovade,
earfođa dæl. Oft mec îsern scôd
sâre on sîdan: ic svîgade,
næfre meldade monna ængum,
gif me ordstäpe egle væron.

LXXII.

Ic on vonge âveôx, vunode þær mec fêddon
hruse and heofon vlonc, ôđþät me onhvyrfdon
geârum frôdne, þâ me grome vurdon,
of þære gecynde, þe ic ær cvic beheóld,
onvendan mîne vîse, vegedon mec of earde,
gedydon þät ic sceolde viđ gesceape mînum [486]
on bonan villan bûgan hvîlum.
Nu eom mînes freán folme by . . . . .
. . . . . lan dæl, gif his ellen deág,
ođđe he äfter dôme [dædum ville]
mærđa fremman . . . . . .
vyr[cean] on þeóde ûtan vrôhtst[afas]
. . . . . .
eaxle gegyrde . . . . . .
and sviora smæl, sîdan fealve.
. . . . . þonne mec heađosigel
scîr bescîneđ and mec . . . . . .
fägre feormađ and on fyrd vegeđ
cräftê on häfte. Cûđ is vîde,
þät ic þrîstra sum þeófes cräftê
under hrägnlocan . . . . . .

LXXI, 10) Vala? — 11) bearme? *Th.* — 16) ord stæpe *Th.* — LXXII, 1) vonode *MS.* — 10) oþþer äfter *MS.* — 18) vegeđ *MS.* vigeđ *Th.* — 20) þrista *MS.* — 21) hrägl-? *Th.*

hvîlum eávunga êđelfästen
forđveard brece, þät ær friđ häfde.
Fêringe from he fûs þonan
vendeđ of þam vîcum: vîga se þe mîne
vîsan cunne, saga, hvät ic hâtte!

LXXIII.

Ic väs fæmne geong, feaxhâr cvêne
and ænlîc rinc on âne tîd,
fleáh mid fuglum and on flôde svom,
deáf under ŷđe deád mid fiscum
and on foldan stôp, häfde forđ cvicu.

LXXIV.

Ic sviftne geseah on svađe fêran
D. N. U. H.

LXXV.

Ic âne geseah idese sittan. [488]

LXXVI.

Sæ mec fêdde, sundhelm þeahte
and mec ŷđa vrugon eorđan getenge
fêđeleáse. Oft ic flôde ongeán
mûđ ontŷnde: nu vile monna sum
mîn flæsc fretan, felles nc rêceđ,
siđđan he me of sîdan seaxes ordê
hŷd ârŷpeđ . . . . . .
þe siđđan iteđ unsodene.

LXXVII.

Ic eom äđelinges æht and villa.

---

24) færinga? — LXXIII, 5) forđ *MS.* ferđ *Th.* cvicu *vivacitatem.* — LXXIV, 2) *so Thorpe; das MS. hat statt* **U.** *die Rune* **L.** — LXXV) *War hier auch der Rätselgegenstand wie in Nro.* 74 *in Runen angegeben?* — LXXVI, 1) Se mec *MS.* — 5) recceđ *MS.* — 8) ileđ *MS.* iteđ *Dietr.*

LXXVIII.

Ic eom äđelinges eaxlgestealla, [489]
fyrdrinces gefara, freán mînum leóf,
cyninges geselda. Cvên mec hvîlum
hvîtloccedu hond on legeđ,
eorles dôhtor, þeáh hió äđelu sî.
Häbbe me on bôsme, þät on bearve geveôx.
Hvîlum ic on vloncum vicge rîde
herges on ende; heard is mîn tunge.
Oft ic vôđboran vordleána sum
âgiefe äfter giedde. Gôd is mîn vîse
and ic sylfa salo. Saga, hvät ic hâtte!

LXXIX.

Ic eom byledbreóst, belcedsveora;
heáfod häbbe and heáne steort,
eágan and eáran and ænne fôt,
hrycg and heard nebb, hneccan steápne [490]
and sîdan tvâ, sâg on middan,
eard ofer äldum. Aglâc dreóge,
þær mec vegeđ, se þe vudu hrepeđ,
and mec stondende streámas beátađ,
hägl se hearda and hrîm þeceđ
and fealleđ snâv [forđ ofer mec]
þyrelvombne and ic þät . . . .
. . . . . [sc]eaft mîne.

LXXX.

Frôd väs mîn fromc[ynn, häfde fela vintra]
biden in burgum, siđđan bæles . . . .
. . . . . .
. . . . . vera lîfe bevunden
fŷrê gefælsad. Nu me fâh var[ađ]
eorđan brôđor, se me ærest vearđ
gumena tô gyrne. Ne ful gearve gemon, [491]
hvâ mîn fromcynn fruman âgette
eall of earde: ic him yfle ne môt;
ac ic häftnŷd hvîlum ârære

LXXIX, 5) sag *MS.* sac? *Th.* sâg *onus* (*Ettm. p.* 664); *vgl. Mhd.* seige. — 7) hrêređ? — 10) *Thorpe bezeichnet die Lücke vor* and. — LXXX, 1. 8) frumcynn? *Th.* — 10) ac ic on *MS.*

vîde geond vongas. Häbbe ic vundra fela,
middangeardes mägen unlytel,
ac ic mîđan sceal monna gehvylcum
dêgolfulne dôm dŷran cräftes,
sîđfät mînne. Saga, hvät ic hâtte!

LXXXI.

Ân viht is vundrum âcenned
hreóh and rêđe, hafađ ryne strongne,
grimme grymetađ and be grunde faređ.
Môdor is monigra mærra vihta;
fäger fêrende fundađ æfre;
neól is nearogrâp. Nænig ôđrum mäg
vlite and vîsan vordum gecŷđan, [492]
hû mislîc bið mägen þâra cynna,
fyrn forđgesceaft: fäder ealle bevât
ôr and ende, svylce ân sunu,
mære meotudes bearn, þurh [his mihta spêd]
and þät hŷhste mä[gen hâliges gâstes]
. . . . . ær väs
vlitig and vynsum . . . . . .
Bið seó môddor mägenê eácen,
vundrum vređed, vistum gehladen,
hordum gehroden, häleđum dŷre.
Mägen bið gemiclad, meaht gesveotlad;
vlite bið geveorđad vuldornyttingum,
vynsum vuldorgimm vloncum getenge,
clængeorn bið and cystig, cräftê eácen;
hió bið eádgum leóf, earmum getæse,
freólîc, sellîc, frommast and svîđost, [493]
gîfrost and grædgost grundbedd trideđ,
þäs þe under lyfte âloden vurde
ođđe älda bearn eágum sâve,
svâ þät vuldor vifeđ vorldbearna mägen,
þeáh þe ferđum gleáv [gefrigen häbbe]
mon môdê snottor mengo vundra.
Hrusan bið heardra, häleđum frôdra,
geofum bið gearora, gimmum bið deórra;
vorulde vlitigađ, västmum tydređ,

---

11) vunda *MS.* vundra *Dietr.* — LXXXI, 1) acenneđ *MS.* — 2) reóh? — 3) farađ *MS.* — 9) frôd fyrngesceaft? — 13—14) þær väs vlitig? — 19) vundor-? *Th.* — 20) volcnum? — 22) earmunge tæse *MS.* — 27[a]) vîfeđ *Ettm.* 133; *vergl.* vafian *anstaunen?* vundor? — 27[b]) mæge *MS.*

firene dväsceđ, ...
oft ûtan beveorpeđ ânre þecene
vundrum gevlitegad geond verþeóde,
þät vafiađ veras ofer eorđan,
þät mâgon micle . . . . . .
biđ stânum bestređed, stormum [bedrifen]
* *
*

LXXXII.

Nis mîn sele svîge ne ic sylfa hlûd [494]
ymb . . . . . .; unc dryhten scôp
sîđ ätsomne. Ic eom sviftre þonne he,
þragum strengra, he þreohtigra;
hvîlum ic me reste, he sceal yrnan forđ.
Ic him in vunige â þenden ic lifge:
gif vit unc gedælađ, me biđ deáđ vitod.

LXXXIII.

Viht cvom gongan, þær veras sæton
monige on mäđle môdê snottre,
häfde ân eáge and eáran tvâ
and II. fêt, XII. hund heáfda,
hrycg and vombe and honda tvâ,
earmas and eaxle, ânne sveoran
and sîdan tvâ. Saga, hvät ic hâtte!

LXXXIV.

Ic seah vundorlîce viht, vombe häfde micle [495]
þryđum geþrungne; þegn folgade
mägnstrong and mundrôf; micel me þûhte
gôdlîc gumrinc, grâp on sôna
heofones tôđe . . . . . .
bleóve on eáge; hió borcade,
þancode villum. Hió volde sê þeáh
* *
*

---

37) mägen? — 38) bestreþed *MS.* -ved? *Thorpe.* — LXXXII, 2) *Thorpe bezeichnet die Lücke nach* scôp; dryht *MS.* — LXXXIV, 5) toþe *MS.* — 6) bleóv? bleáv?

LXXXV.

Ic veôx þær ic . . . . . .
. . . . . .
and sumor . . . . . .
ac ic uplong stôd, þær ic . . . . .
and mîn brôðor, begen væron hearde.
Eard väs þŷ veorðra, þe vit on stôdan,
hyrstum þŷ hŷrra: ful oft unc holt vrugon, [496]
vudubeáma helm vonnum nihtum,
scildon viđ scûrum: unc gescôp meotud.
Nu unc mæran tvâm magas uncre
sculon äfter cuman, eard ôðþringan
gingran brôðor. Eom ic gumcynnes
ânga ofer eorðan; is mîn bäc
vonn and vundorlîc. Ic on vuda stonde
bordes on ende: nis mîn brôðor her,
ac ic sceal brôðorleás bordes on ende
staðol veardiañ, stondan fäste;
ne vât, hvær mîn brôðor on vera æhtum
eorðan sceáta eardian sceal,
se me ær be healfe heáh eardade.
Vit væron gesôme säcce tô fremmanne
ne næfre uncer âvðer his ellen cŷðde, [497]
syâ vit þære beadve begen ne onþungan.
Nu mec unsceafta innan slîtað,
vyrdað mec be vombe; [ic varnian] ne mäg;
ät þam spore findeð spêd se þe sê[ceð].

LXXVI.

Mirum uidetur mihi: lupus ab agno tenetur;
obcurrit agnus et capit uiscera lupi.
Dum starem et mirarem, vidi gloriam magnam:
duo lupi stantes et tertium tribul[*antes*]
IIII. *pedes habebant, cum septem oculis videbant.*

LXXXVII.

Mîn heáfod is homerê geþuren,
searopîla vund, svorfen feóle.
Oft ic begîne, þät me ongeán sticað,

LXXXV, 5) mîne *MS.* — 12) *Mit* Eom *beginnt Thorpe ein neues Rätsel; im MS. schliesst es sich unmittelbar an das Vorige an.* — 13) anga? — 17) stodan *MS.* — LXXXVI, 4) dui *MS* — LXXXVII, 3) begine *MS.* begrine? *Th.*

þonne ic hnîtan sceal hringum gyrded
hearde viđ heardum hindan þyrel
forđ âscûfan, þät mînes freán [498]
môd V. freoþađ middelnihtum.
Hvîlum ic under bäc bregde nebbê,
hyrde þäs hordes, þonne mîn hlâford vile
lâfe þicgan þâra þe he of lîfe hêt
välcräft âvrecan villum sînum.

LXXXVIII.

Freá mîn . . . . . vod
dägrîmê frôd deo . . . . . .,
hvîlum stealc hliđo stîgan sceolde
up in êđel, hvîlum eft gevât
in deóp dalu duguđe sêcan
strong on stäpe, stânvongas grôf
hrîmig-hearde, hvîlum hâra scôc
forst of feaxe. Ic of fûsum râd,
ôđ þät him þone gleovstôl gingra brôđor [499]
mîn âgnade and mec of earde âdrâf.
Siđđan mec îsern innanveardne
brûn bennade: blôd ût ne com,
heolfor of hređre, þeáh mec heard bite
stîđ-ecg stŷle. Nô ic þâ stunde bemearn
ne for vunde veóp, ne vrecan meahte
on vîgan feore vonnsceaft mîne,
ac ic aglæca ealle þolige,
þät bord biton. Nu ic blâce svelge
vuda and vätre, [vîde] befäđme,
þät mec on fealleđ ufan, þær ic stonde,
eo . . . . nât-hvät, häbbe ânne fôt.
Nu mîn hord varađ hîđende feónd,
se þe ær vîde bär vulfes gehlêđan,
. . . . . vombe bevaden fêređ,
stepped on stîđ bord . . . , . .
. . . . . dägcondel sunne . . . . [500]
eágum vlîtađ . . . . . .

---

11) cræf *MS.* cräftum *Th.* — LXXXVIII, 1) [mec fäste near]vod? — 8) feax *MS.* — 9) gleav- *MS.* gleov- *Ettm.* gingran *MS.* gingra *Th.*

LXXXIX.

Ic eom indryhten and eorlum cûđ
and reste oft rîcum and heánum
folcum gefræge: feređ vîde
and me fremdes ær freóndum stondeđ
hiđendra hyht, gif ic habban sceal
blæd in burgum ođđe beorhtne god.
Nu snottre men svîđast lufiađ
midvist mîne: ic monigum sceal
vîsdôm cŷđan; nô þær vord sprecađ
ænig ofer eorđan. Þeáh nu älda bearn
londbûendra lâstas mîne
svîđe sêcađ, ic svađe hvîlum
mîne bemîđe monna gehvylcum.

XXII.

LITERARISCHE NOTIZEN.

I. Menologium.

Aus dem Cod. Cott. Tib. B. I. theilte dieses zuerst Hickes in seinem Thesaurus S. 203—207 mit und nach diesem Drucke besorgte Fox seine Ausgabe desselben unter dem Titel: „Menologium seu Calendarium poeticum, ex Hickesiano thesauro: or the poetical Calender of the Anglo-Saxons. With an English Translation and Notes by Samuel Fox; London 1830.“ Auch Ebeling nahm es 1847 in sein Ags. Lesebuch auf.

II. Codex Vercellensis.

Von diesem Codex im Allgemeinen war bereits in Bd. I, S. 364 die Rede; die Reihenfolge der Gedichte in demselben ist folgende:

1) *Die Legende vom h. Andreas*, nach dem Thorpe'schen Druck zuerst herausgegeben von J. Grimm in dem Buche: „Andreas und Elene, herausgegeben von Jacob Grimm, Cassel

---

LXXXIX, 3) fere? *Th.* — 4) fremde? *Th.* — 5) hiþendra *MS.* hihtendra? *Th.* — 6) beorhte gôd?

1840", mit ausführlicher Einleitung und Erläuterungen zum Texte, und sodann von Kemble unter dem Titel: „The poetry of the Codex Vercellensis with an English Translation by J. M. Kemble; Part. I: The Legend of St. Andrew; London 1844." Zu dieser letzteren Ausgabe scheint jedoch nicht Thorpe's Druck, sondern bloss Grimm's Ausgabe benutzt; denn mehrere Versehen und Auslassungen der letzteren finden sich ebenso auch bei Kemble. In Ettmüller's Scôpas S. 148 ff. ist v. 1069 bis 1608 aufgenommen. Die von dem Dichter benutzte Quelle sind die *Πράξεις Ἀνδρείου καὶ Ματθεία εἰς τὴν πόλιν τῶν Ἀνθρωποφάγων*, abgedruckt in Tischendorfs Ausgabe der Acta apostolorum apogrypha S. 132—166.

2) *Fata apostolorum.*

3) *Die Reden der Seelen;* vergl. Band I, S. 198—204 und 364—65, wozu ich hier noch nachträglich bemerke, dass derselbe Gegenstand, aber nur in Bezug auf die böse Seele, auch in einem Mnl. Gedichte „Van der zielen ende van dem lichame, een abel dinc ende een edel leere" behandelt ist, mitgetheilt in dem Buche: „Theophilus, gedicht der XIVe eeuw, gevolgd door drie andere gedichten van het zelfde tydvak, uitgegeven door Ph. B., Gent 1838"; es ist dies jedoch nicht wie im Ags. Gedicht eine blosse Anrede der Seele an den Leichnam, sondern vielmehr ein Zank zwischen beiden, da der Leichnam keineswegs die Antwort schuldig bleibt.

4) *Von der Falschheit der Menschen* (Leâs), dessen Anfang nebst dem Schluss von Nro. 3 fehlt, da hier ein Blatt ausgeschnitten ist.

5) *Traumgesicht vom h. Kreuz*, aus Thorpe's Druck aufgenommen mit Uebersetzung in Bouterwek's Cädmon I, Seite CLXVIII—XXVI.

6) *Elene* oder *die Legende von der Kreuzfindung*, gedichtet von Cynevulf, der sich in v. 1258—70 nennt; nach Thorpe in Verbindung mit dem Andreas herausgegeben von J. Grimm (s. o.); Anfang und Ende, nemlich v. 1—193 und v. 1237 bis 1321 in Ettmüller's Scôp. S. 156—163, und das letztere Stück auch mitgetheilt, übersetzt und besprochen in H. Leo's Programm: „Quae de se ipso Cynevulfus sive Cenevulfus sive Coenvulfus Poeta Anglosaxonicus tradiderit, Halis 1857." Die Quelle des Dichters ist der erste Theil der Acta apogrypha S. Judæ-Quiriaci, in den Actis Sanctorum der Bollandisten unter dem 4. Mai (S. 445[a]—448[a]); das griechishe Original befindet sich nach den Bollandisten (unter dem 3. Mai, Seite 362—63) in einem Codex Vaticanus zu Rom.

III. Codex Exoniensis.

Aus diesem Codex (vgl. Bd. I, 362 ff.) enthält der gegenwärtige Band folgende Stücke:

1) *Die Legende von der h. Juliana*, Thorpe 242 [24] — 286 [14] und Ettm. Scôp. S. 163 — 178; die Stelle v. 695 — 712, worin sich Cynevulf als Dichter nennt, auch in Leo's Programm über Cynevulf. Die Quelle des Dichters sind die Acta S. Julianæ virginis martyris, bei den Bollandisten unter dem 16. Februar (Febr. tom. II, 873 — 77).

2) *Die Legende vom h. Gûthlâc*, 104 [1] — 184 [33] bei Thorpe, der fälschlich die Einleitung v. 1—63 davon absondert und als selbständiges Gedicht („Poem moral and religious") bezeichnet. Die Quelle ist die lateinische Vita Sti. Guthlaci des Felix von Crowland, bei den Bollandisten unter dem 11. April; die Ags. Uebersetzung dieser Vita ist herausgegeben von Charles Wycliffe Goodwin unter dem Titel: „The Anglo-Saxon Version of the life of St. Guthlac, — — —, London 1848."

3) *Das Reimlied*, 352 [25] — 355 [35] bei Thorpe, und in verbesserter Gestalt in Ettm. Scôp. S. 220 — 23 nebst einer lateinischen Uebersetzung ebendas. S. XVII f. Bei diesem seiner Natur nach ganz besonders schwierigen Gedicht, das mit der Alliteration durchgehends auch den Endreim verbindet und deshalb äusserst gekünstelt ist (in gleicher Weise wie das Altn. Gedicht Höfuđlausn in der Egilssaga, Dietr. Leseb. S. 28 bis 29), bin ich von meinem sonstigen Verfahren abgewichen, indem ich es in doppelter Gestalt habe drucken lassen, einmal den unveränderten handschriftlichen Text und sodann einen kritischen Herstellungsversuch. Meine Aenderungen des sehr corrumpierten Textes, worin ich von Ettmüller vielfach abweiche, werde ich demnächst in einem besonderen Aufsatze ausführlicher begründen.

4) *Hymnen und Gebete;* davon gehören drei dem Exeterbuch an, nemlich das Gebet Nro. IV (452 [13] — 459 [16] Th.), das Pater Noster Nro. V (468 [16] — 469 [11] Th.) und der Hymnus Nro. XI (469 [12] — 470 [21]); letzterem gab Thorpe die Ueberschrift „Maxims."

5) *Versus gnomici*, 338 [8] — 346 [18] Thorpe. In Ettmüllers Scôp. S. 281 — 83 und 285 — 86 sind davon aufgenommen v. 72 — 138, v. 139 — 192 und v. 61 — 71.

6) *Des Vaters Lehren* (Fäder lârcvidas), 300 [4] — 305 [27] bei Thorpe und Ettm. Scôp. 246 — 48.

7) *Almosen*, 467 [13–30] bei Thorpe als „Religious Poem", und in Ettmüller's Scôp. 227.

8) *Pharao*, 468 [1–15] bei Thorpe unter der Ueberschrift „A Fragment."

9) *Rätsel*, an drei verschiedenen Stellen des Exeterbuchs. Die erste Sammlung Th. 380 [1] — 441 [17] enthält Nro. 1 — 60 meiner Ausgabe. Von den 3 Rätseln, welche bei Thorpe in der zweiten Sammlung stehen, habe ich das erste (470 [22] — 471 [13]) mit Nro. 31 zusammengefasst, das zweite (471 [14] — 472 [17]) ist mein Nro. 61, das dritte (472 [18] — 473 [8] aber ist gar kein Rätsel;

vgl. Band I, S. 363[7]. Den Rätseln der dritten Sammlung Th. 479[1]—500[28] entsprechen Nro. 62—89 meiner Ausgabe; diese dritte Sammlung enthält bei Thorpe 30 Rätsel statt 28, weil er Nro. 68 und Nro. 85 jedes in zwei Rätsel spaltet. Somit haben sich seine 93 Rätsel auf 89 reduciert. — Von den Runenrätseln gab Hickes in seinem Thesaurus ein Facsimile, woher mein Facsimile von Nro. 37 entnommen ist. Conybeare nahm in seine Illustrations 4 Rätsel auf. In L. C. Müller's Collectan. Ags. (1835) Seite 63—64 stehen 2 Rätsel, nemlich Nro. 6 mit der Deutung „scutum" und Nro. 27 mit der Deutung „liber": letzteres ist jedoch specieller ein Bibelcodex, nicht ein Buch überhaupt. Thomas Wright nahm 1842 in seine Biogr. Britt. litt. tom. I, 79—82 vier Rätsel auf, nemlich Nro. 19 ohne Lösung, die drei übrigen aber mit der Auflösung, Nro. 47 „Loth mit seinen 2 Töchtern und deren 2 Söhnen", Nr. 29 „das Gerstenkorn" (?), wobei er zugleich an den John Barleycorn der alten Balladen erinnert, und Nro. 14 „die Schmetterlingspuppe und deren Verwandlung"; letzteres ist aber wohl eher die sich häutende Spannraupe mit ihren 6 Krallenfüssen vorn und 4 Stummelfüssen hinten. Ettmüller nahm in seine Scôpas (S. 289—300) eine Auswahl von 26 Rätseln auf mit veränderter Reihenfolge, aber ohne Lösungen. Gelöst sind noch ferner Nr. 26 von Bouterwek (Cädm. I, S. CCCX f.) als „Hanf", Nro. 22 von Thorpe als „Pflug", und Nro. 1 von Leo in seinem Programm über Cynevulf als „der Name dieses Dichters", dem er daher auch wenigstens die Mehrzahl der übrigen Rätsel zuschreibt: vgl. die Recension dieses Programms im liter. Centralblatt. Ich selbst füge diesen Lösungen noch folgende bei: Nro. 3 „der Anker", Nro. 4 „der Orkan", Nro. 48 „die Büchermotte" und Nro. 68 „der Winter." Dass aber auch die meisten der übrigen Rätsel bereits durch einen Andern ihre Lösung gefunden haben, wird man in der Kürze erfahren. Zum Schluss möge hier noch ein in Wanley's Catalog pag. 223 aus Cod. Cott. Vitell. E. 18. fol. 15. b. 14 mitgetheiltes Ags. Prosa-Rätsel einen Platz finden:

> Þu þe färst on þone veg: grêt þu mînne brôðor, mînre môdor ceorl, þone âcende mîn âgen vîf, and ic väs mînes brôðor dôhtor, and ic eom mînes fäder môdor gevorden, and mîne bearn syndon gevorden mînes fäder môdor.

das noch seiner Lösung entgegensieht.

IV. Die übrigen Hymnen und Gebete.

1) *Die drei Gebete* Nro. I—III aus dem Cod. Cott. Julius A. 2 (vgl. Wanl. Cat. 103 und 183) stehen zweimal im ersten Band von Bouterweks Cädmon, nemlich S. 190—192 und mit deutscher Uebersetzung S. 328—31, das zweitemal abgedruckt

aus dem Buche „Godcunde lâr and þeóvdôm, select Monuments of the doctrine and worship of Catholic Church in England before the Norman conquest, edited by E. Thomson, London 1849"; diesen zweiten Abdruck habe ich meinem Texte zu Grunde gelegt, da ich des Büchleins von Thomson nicht habhaft werden konnte.

2) *Das Pater Noster* Nro. VI, Bibl. Bodl. Cod. Jun. fol. 45; in Ettm. Scôp. 230—31 aus Wanley Catal. p. 48 abgedruckt. Auch findet es sich in dem von Bouterwek in Band I seines Cädmon aus dem Cod. Jun. 121 herausgegebenon Benedictiner-Officium (S. CC—CCIV).

3) *Das Pater Noster* Nro. VII aus Cod. Coll. Corp. Chr. Cant. S. 18 p. 167, abgedruckt in Wanl. Cat. pag. 147—148 und in Ettm. Scôp. 231—34.

4) *Der Hymnus* Nro. VIII aus dem Cod. Cott. Vesp. D. VI nicht ganz fehlerfrei abgedruckt in Thom. Wright and Halliwell Reliquiæ antiquæ vol. I. London 1845 (S. 34), und nochmals nach dem MS. selbst herausgegeben von Dietrich in seiner Schrift: „Anglosaxonica quæ primus edidit Franciscus Dietrich, Marburgi 1855."

5) *Der Hymnus* Nro. IX (Gloria) im Benedictinerofficium bei Bout. S. CXCVI—CC. In Hickes Thesaurus und Ettm. Scôp. 228—29 „e codice Juniano in Bibl. Bodl.", in Wanl. Catal. 148 aus dem Cod. Coll. Corp. Chr. Cant. S. 18 p. 169. Ettmüller, der unseren Hymnus fälschlich eine „Paraphrasis doxologiæ ad triunum deum confitendum solitæ" nennt, hat v. 40 die Worte êce villa nicht und nimmt daselbst eine grosse Lücke an; der Schluss v. 51—57 fehlt bei ihm gleichfalls.

6) *Das Symbolum apostolicum* (Nro. X) aus Cod. Jun. 121 im Benedictinerofficium bei Bout. S. CCIV—VI, in Wanl. Cat. p. 48 und in Ettm. Scôp. 229—30.

V. Versus Gnomici Cotton.

Aus Cod. Cott. Tib. B. I, 2 in Hickes Thesaurus p. 207 und in Ettm. Scôp. 283—84.

VI. Die Psalmen.

Psalm 51—150 gab aus einer dem 11. Jahrhundert angehörigen Handschrift der Kgl. Bibliothek zu Paris Thorpe heraus in dem Buch: „Libri Psalmorum Versio antiqua Latina cum Paraphrasi Anglosaxonica partim soluta oratione partim metrice composita; nunc primum e Cod. MS. in Bibl. Regia Parisiensi adservato descripsit et edidit B. Thorpe, Oxonii 1835." In Haupt's Z. f. d. A. IX, 214—222 wies Dietrich nach, dass die Prosaübersetzung von Ps. 1—50 des genannten Codex dem

11. Jahrhundert angehöre, die metrische Paraphrase von Ps. 51—150 aber aus dem 8. Jahrhundert stamme und vielleicht dem Aldhelm zuzuschreiben sei: „Das erste Drittel seiner Arbeit mag an der Handschrift abgerissen gefunden und von einem Schreiber des 11. Jahrhunderts durch die vorliegende Prosa vermeintlich ersetzt worden sein."

Die Fragmente aus dem sonst verlornen ersten Theil der metrischen Psalmen, welche ich auf S. 147—149 eingerückt habe, finden sich im Benedictinerofficium bei Bouterwek zerstreut; dass sie wirklich demselben Dichter angehören, geht daraus hervor, dass die gleichfalls im Benedictinerofficium vorkommenden Stellen aus Ps. 51—150 (nemlich 53^{1}, $58^{1.2}$, 60^{6}, 64^{6}, 69^{1} zweimal, 70^{7}, 79^{18}, 84^{4}, 87^{13}, 89^{15}, $89^{18.19}$, 101^{1}, 102^{1-5}, 118^{175-6}, 121^{7}, 139^{1} und 140^{2}) ausser einigen unbedeutenden auf Rechnung der Schreiber kommenden Varianten mit den entsprechenden Stellen der Thorpe'schen Psalmen völlig identisch sind: in 79^{18} füllt zugleich das Benedictinerofficium eine Lücke des Pariser Codex aus.

VII. Psalm L. Cotton.

Diesen Psalm (LI. bei Luther) gab Dietrich (Anglosaxonica quæ primus edidit Fr. Dietrich, Marb. 1855) aus dem Cod. Cott. Vesp. D. VI heraus.

VIII. Älfreds Metra des Boethius.

Das einzige Originalmanuscript dieser Metra in der Bibl. Cott. ist ein Raub der Flammen geworden; erhalten sind sie uns jedoch aus eben diesem Codex durch eine in der Bibl. Bodl. befindliche Abschrift des Franciscus Junius und durch Rawlinson's Ausgabe des Boethius („An. Manl. Severi BoethJ Consolationis Philosophiæ libri V. Anglosaxonice redditi ab Alfredo, inclyto Anglo-Saxonum Rege, edidit Christoph. Rawlinson, Oxoniæ 1698"), wo sie auf S. 150—198 stehen. In neuerer Zeit wurden sie besonders herausgegeben unter dem Titel: „King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Metres of Boethius, with an English Translation and Notes by Samuel Fox, London 1835."

Die kurze metrische Vorrede (S. 295) steht im MS. und ebenso bei Rawlinson bei dem Prooemium zu Alfreds Prosaübersetzung des Boethius (wonach meine Bemerkung unter dem Text zu berichtigen ist) und gehört schwerlich Älfred selbst an: wahrscheinlich dichtete ein anderer Dichter in der Weise von Älfreds Metren Gedichte ähnlichen Inhalts, die uns verloren sind und die er jenen beifügte; dazu gab er die in Rede stehenden 10 Verse als Vorrede, indem er in v. 1—8^{a} auf Älfreds Metra

zurückwies und in v. 8^b — 10 seine eigenen Gedichte einleitete.

Metrum I ist eine Einleitung Älfreds; von Metrum II an entsprechen die einzelnen Ags. Metra der Reihe nach folgenden lateinischen des Boethius: Lib I, 1. 2. 5. 7; Lib. II, 3—8; Lib. III, 1—12; Lib. IV, 1—6 und Lib. V, 2. 5, so dass also 9 Metra des Boethius (I, 3. 4. 6; II, 1. 2; IV, 7; V, 1. 3. 4) keine entsprechenden Ags. zur Seite haben.

IX. Das Runenlied.

Aus dem Cod. Cott. Otho B. 10 zuerst abgedruckt in Hickes Thes. p. 135; von da gieng es über in W. Grimm's Buch über deutsche Runen 1821 (S. 217 — 233) mit Anmerkungen und in Ettm. Scôp. S. 286—289. Diese 3 Drucke liefern auch die im MS. bei den einzelnen Runennamen stehenden Runenzeichen, weshalb ich dieselben nicht nochmals wiederholt habe.

X. Salomon und Saturn.

Diese Dichtung ist in zwei Manuscripten erhalten, in beiden jedoch lückenhaft. Der Codex **A** ist Cod. Coll. Corp. Chr. Cant. 422; er enthält das Gedicht von v. 30 bis zu v. 506. Die erste Seite desselben bis v. 30 ist nach Kemble bis auf wenige Worte ganz unlesbar; das übrige aber ist sehr deutlich zu lesen. Mit v. 169 bricht zunächst das Gedicht ab und der Schreiber fügte hier ohne Unterbrechung weiterschreibend ein längeres Stück aus einem Prosagespräch zwischen Salomo und Saturn ein, das gleichfalls vom Pater Noster handelt: der Schluss dieses Prosastücks fehlt, da hier ein Blatt (oder mehrere) ausgeschnitten ist. Auf dem fehlenden Blatte geschah denn auch die Wiederaufnahme des unterbrochenen Gedichts, das wahrscheinlich der Codex vor seiner Verstümmelung vollständig enthielt, da nicht viel zu fehlen scheint, so dass sein Wiederanfang unmittelbar an v. 169 anknüpfte und also das Prosastück bloss der verwandten Inhalts wegen eingeschaltet war. Die beiden andern Lücken nach v. 201 und am Schluss des Ganzen sind in meinem Text bemerkt.

Der Codex **B** (Cod. Coll. Corp. Chr. Cant. 41 ist eine Copie von Älfreds Beda; auf den Rand desselben ist gegen Ende des 11. Jahrhunderts v. 1—94 unseres Gedichts geschrieben.

Gedruckt nach diesen beiden MSS. steht das Gedicht in dem Buche „The Dialogue of Salomon and Saturnus, with an historical Introduction, by J. M. Kemble, London 1848“ auf S. 134—176 mit gegenüberstehender englischer Uebersetzung.

XXIII.

NACHTRÄGLICHE VERBESSERUNGEN.

I. Zum ersten Band.

Exodus. 49) *für* þäs *MS. ist Thorpe's Emendation* þät *aufzunehmen.*

Daniel. 25) tô lâre? — 66) fêa = feoha? — 205—6) væron *und* heáran *(altiores) MS. sind beizubehalten: „sie wären des Gedankens darüber hinaus."* — 221) ne þan hlægan *als Verräter?* — 277) deávdriás (-dreás) *Thaufall; vgl.* driás, dreás *bei Bosw.* — 305) us êc *MS. beizubehalten.* — 321) hâd *desgleichen.* — 322 ff.) *vielleicht besser:* oððe brim *(Nom.)* farodes sævaroða sand *(Acc.)* — — — in eare grindeð. — 345) *will man* he *nicht auf den Engel, sondern auf* leóman *beziehen, so ist* fyr *zu lesen.* — 413) þeóden *MS. als Voc. Plural?* þät þe (= þätte) þrŷ syndon. — 444) þâ þe? — 454) *vgl.* necca = hnecca *bei Bosw.* — 563) bið *Th. ist aufzunehmen.* — 591) [vîteleáste] vyrcan. — 651) ôð þät gumfreán *(Dat.).*

Satan. 160) þâ gyt feola cvîðde firena herde (hirde)? — 199) uppe? — 376) intô. — 486) [higê] ofergŷmdon? — 511) galgan. — 517) nân *MS. beizubehalten.* — 634) nið *deorsum?*

Crist. 23) þone þe *auch bei Thorpe, also herzustellen.*

Reden der Seelen. 135) sôftlîce? — 139) of *MS. beizubehalten.* — 154) âlangað.

Dômes däg. 26) tômælde? — 28) onsägd? — 32) gôdes? — 70) heó?

Wunder der Schöpfung. 6) dôgra gehvam þurh dôm godes. — 46) gecynd. — 70) ût-gârsecges. — 47) vlitê?

Klage der Frau. 15) herh-eard; *vgl. v.* 27 *und Ahd.* haruc *lucus.*

Botschaft. 20) listum. — 41) *die Note zu tilgen.*

Ruine. 4) hrung - geat - torras *(Balkenthor - Thürme??)* hruron lime? *vgl. Sat.* 130 *und Engl.* rung. — 17) lâm-rindum? 28) vêsten-staðolas. — 32) hrôst-beáges hrôf?

Deór. 14) Hilde? — 37) deór nama??

Beówulf. 600) svefeð *(Acc.)* onsendeð? — 601) ac him? — 677) ân hereværnum; ân *Præp.* = *Altn.* ân *Ahd.* âno *ohne.* — 706) *die Note zu tilgen.* — 719) healþegn? — 870) vord-hleóðor fand? — 936) við scofen. — 1101) þurh invit searo, *letzteres als Object zu* gemænden. — 1134) dêð *MS. mit Th. in* dôð *zu ändern.* — 1135) þâ þe *MS. (sc.* veder) *ist herzustellen.* — 1200) sincfæt *als Adjectiv?*

Da man bisweilen den Beówulf nach der handschriftlichen Capiteleintheilung citiert hat, so dürfte es doch ratsam sein, diese Eintheilung hier nachträglich anzugeben. Schreibt man an den Rand die römischen Zahlen von I *bis* XXVIII *successiv bei die Verse* 53, 115, 189, 258, 320, 371, 456, 499, 559, 662, 710, 791, 837, 925, 991, 1050, 1125, 1192, 1251, 1321, 1383, 1473, 1557, 1651, 1740, 1817, 1888, 1963, *und ferner die Zahlen* XXX *bis* XLIII *successiv bei die Verse* 2032, 2144, 2222, 2312, 2391, 2460, 2602, 2694, 2752, 2821, 2892, 2946, 3058 *und* 3137, *so hat man die genannte Eintheilung: dabei sind v.* 1—52 *als Einleitung betrachtet und die Zahl* XXIX *ist übergangen. Für die übrigen Gedichte aber sehe ich keinen Grund, die Capiteleintheilung der MSS. anzugeben.*

II. Zum zweiten Band.

Andreas. 499) ŷđlâde. — 712) vundor âgräfene? — 954–56) sceal þîn hrâ dæled vundum veorđan, vättre gelîcost faran flôdê blôd. — 1001) godes dryhten-dôm? — 1135) of sceađan fäđme *von des Helden, des Jünglings Busen?* — 1156) **freód.** — 1171) veriges? — 1180) gemet? — 1232) trag-mælum teón; *vgl.* trega. — 1322) hafast þu. — 1397) ond hetegrim: väs se *u. s. w.*

Juliana. 428) þurh vuldor cyning?

Psalmen. 117[21]) **teofnade**; *vgl. W. der Schöpf.* 43. 82.

Gnomica (Exon.) 105 — 6) hvonne him eft gebyre veorđe | hâm-cyme.

Druckfehler in Band I.

Genesis. 2251) gif ic môt. — **Exodus.** *Seite* 92 *Zeile* 5 *v. u. lies* 525 *statt* 526. — **Daniel.** 192) *in der Note lies* herige. — 321) habbanne. — 324[a]) *in der Note lies:* ær *est.* — 480) *in der Note lies:* vitigaƌ. — 593) aldrê. — 678) him. — 722) heá seld. — **Azarias.** 125) bihealdeƌ. — 161) bryne-brôgan. — *Nach* 163 *ein Komma.* — **Judith.** 23[a]) and *statt* an. — **Satan.** 211) vlitê. — **Crist.** 807) bilocen. — 1321[a]) þveán. — **Höllenfahrt.** 74) cyneþrymma. — **Wanderer.** *Nach* 38 *ein Komma.* — **Deór.** 27) Þäs. — **Vîdsith.** 89) gôdê. — **Beówulf.** 652) guma. — 830) *in der Note lies: Andr.* 1181. — 880) þonne. — 1068) begeat. — 1075) ides. — 1082) -stede. — 1159) Leóƌ. — **Finnsburg.** 6) gûƌvudu.

Druckfehler in Band II.

Menologium. 28) þäs þe. — **Andreas.** 1069) *das Komma zu tilgen.* — 1104) *das Komma nach* 1104[a] *statt nach* 1104[b]. — 1191) sträl. — 1608) gumcystum. — 1706) *das Komma zu tilgen.* — **Gûthlâc.** 24) Is þes. — 299) eáƌmêdum. — 788) heó. — 917) väs se. — 1260) välsträlum. — **Elene.** 352) deóphycgende. — 407) þâ þe snyttro. — 817) *in der Note lies: Gr. Th.* — 1246) ær me lâre. — **Kreuz.** 21[a]) ic väs. — **Psalmen.** 56[5]) -strälas. — 61[4, d]) vrâƌe. — 70[7]) æghvær. — 71[3]) þînum. — 76[11]) gevyrcean. — 77[20]) Hi þâ on. — 79[3]) Âvece. — 94[4] *und* 103[33]) drihten. — 105[14]) svylce. — 106[9]) Þâ þe. — 108[27, c]) and hi þær. — 118[36]) gevitnysse. — 132[4]) âva. — 135[3]) Andette ic. — 139[9]) sceal. — 143[11]) eác. — **Psalm L.** (Cott.): 11) creaftig. — 30) vordum spräc. — 68) ville. — **Hymnen.** 8[22]) heofenlîc. — **Metra.** *Einleitung v.* 3) him väs. — 7[31]) *nach* vlite *ein Komma.* — 12[24]) cŷƌƌe. — 20[88]) þæm. — 20[120]) him. — 28[11]) habbaƌ. — **Gnomica.** *Seite* 345 *oben lies (Exon.) statt (Cott.)* — *S.* 346 *v.* 26) sceal. — **Pharao.** 6) häbbendra. — **Salomo.** 206) forcumen. — 230) snyttraƌ, hafaƌ. — 296) âstyreƌ.

Ic pilit ge seuli onpege feran seo pæs prætlice pundrum
ge gisrped hæfde feopere · fet under pombe ⁊ elitupe
monn · li · p · xx · puf · m · x · l · kf · pf · hors : q · xxs · ufon onlyrc
ge hæfde tufiþru ⁊ tpelf eagan ⁊ siex hæfdu saga hpæt hio
pære forflod pegas nepæs þ nafugul ana ac þær pæs æg
hpylces ænra ge licnes horses ⁊ monnes hundes ⁊ fuglas
⁊ eac pifes plite þu pæst gifþu const to ge sec ganne þ pe
sod pitan hu þære pilite pise gonge :7

Dichtungen

der

Angelſachſen

ſtabreimend überſetzt

von

C. W. M. Grein,
Dr. phil.

Zweiter Band.

Göttingen.
Georg H. Wigand.
1859.

Druck von Trömner & Dietrich (früher Hotop) in Cassel.

Vorrede.

Der vorliegende zweite Band schließt vorerst die Sammlung meiner Uebersetzungen angelsächsischer Dichtungen: ob dereinst noch ein dritter Band nachfolgen werde, bleibt der Zukunft überlaßen. Wenn mir in einer Beurteilung des ersten Bandes (Heidelberger Jahrb. LI, Heft 9) vorgeworfen wurde, ich habe von der eigentümlichen Natur des angelsächsischen Versbaues ebenso falsche Vorstellungen wie von den notwendigen Grundlagen der heutigen Verskunst und verstehe keine Verse in einfach deutscher Sprache zu bilden, so erwidere ich zu meiner Rechtfertigung, daß ich nirgends die Intension ausgesprochen habe in meinen Uebersetzungen Verse im modernen Sinne bilden zu wollen und daß ich mich bei dem, teilich nach dem heutigen Stande unserer Sprache sehr gewagten Versuch, die alte Aliterationsform nachzubilden, lediglich auf die Wiedergabe des Rhythmus im Allgemeinen und auf die richtige Stellung der Alliterationsstäbe beschränkte: gesteht doch der Herr Recensent, den ich als meinen Lehrer hoch verehre, selbst ein, daß man, um die angelsächsischen Texte auch von der Seite ihrer Kunstform wieder herzustellen, dabei mit einer Kühnheit zu Werke gehen müste, die ganz gegen die Principien unserer deutschen Philologie verstoße.

Cassel, am 29. November 1858.

Grein.

About 825.

Author unknown. Perhaps Cynewulf

I.

Andreas.

I.

Traun! wir erfuhren, wie in der Vorzeit lebten
zwölf hochberühmte Helden unter des Himmels Sternen,
Kempen Gottes: in dem Kampf erlag,
wenn sie die Helmzeichen hieben, ihre Hochkraft nimmer,
seit sie zerstreut sich hatten, wie ihnen bestimmte das Looß
der Hochkönig des Himmels, der Herr selber.
Das waren Wehrmänner weitkund auf Erden,
kühne Volksführer, im Kriegszug tapfer,
hochberühmte Helden, wenn Hand und Schildrand
auf dem Heeresfeld den Helm beschützten.
Dieser Helden einer war der heilige Mattheus,
der zuerst bei den Juden das Evangelium
durch Wunderkunst begann mit Worten zu schreiben,
dem der erlauchte Herr das Looß bestimmte
hinaus auf das Eiland, wo der Ausländer keiner
bisher noch konnte Heimath finden
und Glück genießen: grimm ereilte sie
oft auf dem Heeresfeld die Hand der Mörder.
All war das Markland mit Mord bewunden
durch Feindes Falschheit, die Volkstatt der Männer,
der Helden Heimsitz; nicht hatten dort
die Bewohner in dem Lande Waßers Trunk
noch Brodes Speise zum Gebrauche: es genoßen Blut und Fell

das Fleischkleid der Männer der fernher gekommenen
die Leute in dem Lande. So war's ihr Landesbrauch,
daß ohne Unterschied sie der Ausländer jeden,
wenn Nahrung ihnen Not war, sich nahmen zur Speise,
alle die das Eiland von außen suchten.
Das war des Volkes friedloses Zeichen,
der Unseligen Stärke, daß sie der Augen Gesicht,
des Hauptes Gemme haßend und schwertgrimm,
grausam zerstörten mit der Geere Spitzen.
Drauf brauten dann die Zauberer bitter zusammen
durch Argliſtkünste unheimlichen Trank,
der das Bewußtsein der Männer wandte im Busen,
die innersten Gedanken: es ward umgekehrt der Sinn,
daß sich nicht jammernd sehnten nach dem Jubel der Männer
die grimm gierigen Helden, sondern Gras und Heu
die vor Mangel an Mundkost müden plagte.
Da war Mattheus zur weitberühmten Burg
gelangt in die Stadt: Lärm war dort gewaltig
in dem Volk der Mermedonier, dem frevelvollen,
Toben der Verfluchten, als des Teufels Diener
des Edelinges Ankunft inne wurden.
Sie giengen ihm entgegen mit Geeren gerüstet
unter Lindenschilden hurtig: nicht läßig waren
die ergrimmten Eschenträger zum Beginn des Kampfes.
Die Hände banden sie dem heiligen Manne
und es feßelten mit Feindes Kräften
den Helden die Höllereifen und bohrten seines Hauptes Sonne
aus mit dem Schwerte. Doch im Innersten der Brust
im Herzen pries er hoch des Himmelreiches Wart,
obgleich er den grimmen Gifttrank empfangen,
freudig und mutvoll: fürder mit Kraft
verherlichte er mit Worten den Herrn der Glorie,
des Himmelreiches Wart mit heiliger Stimme
in dem Kerker drunten; ihm war Christi Lob
begründet fest in seinem Geistverschluße.
Dann rief er weinend mit wehvollen Zähren
zum Siegherrn sein mit schmerzvoller Rede,
zum König der Menschen mit klagender Stimme,
zu der Weltvölker Wonnegeber, und sprach mit Worten also:

„Wie mir die Ausländer Argliſtfeßeln ſchmieden,
„boshafte Bande! dein Gebot war ich
„und deinen Willen an der Wege jedem
„zu leiſten ſtets bereit: ich ſoll in Leid und Kummer
„Thaten nunmehr thun den ſtummen Thieren gleich!
„Du einer kenneſt Aller Gedanken,
„das Gemüt im Buſen, des Menſchenvolkes Herr!
„Wenn es dein Wille iſt, o Wart der Glorie,
„daß mich die Treuebrecher tödten mit den Waffen,
„mich fällen mit den Schwertern, bin ich ſofort bereit,
„das alles zu erdulden, was du auferlegen
„mein Herr mir willſt, dem Heimatloſen,
„o Schatzgeber der Engel, der Schaaren Thatenfürſt!
„Gib in Gnaden mir, o Gott voll Allmacht,
„Licht in dieſem Leben, daß ich will nicht länger mehr
„geblendet in den Burgen nach dem Beilhaſſe
„durch der Blutgierigen bittere Reden
„der leidigen Leuteſchädiger Läſterworte
„zu erdulden habe! Auf dich allein
„des Mittelkreißes Wart thu mein Gemüt ich gründen
„feſt in Liebe und von dir, Vater der Engel,
„hehrer Freudengeber, will ich erflehen nun,
„daß du bei den verfluchten Haßern, den Frevelſchmieden,
„mich nicht hingeben wolleſt, der Heerſchaaren Richter,
„in den allerübelſten Tod auf Erden hier!“
Sogleich nach dieſen Worten kam der Glorie Zeichen
heilig von den Himmeln gleich der heiteren Sonne
zu dem Kerker nieder: da ward kund gegeben,
daß der heilige Gott ihm Hilfe ſchaffte.
Gehört ward die Stimme des Himmelskönigs
wunderbar unter den Wolken, der Wortrede Klang
des hehren Herſchers; ſeinem holden Diener
entbot er Heil und Tröſtung unter den Harmverſchluß
dem kampfberühmten Helden mit klarer Stimme:
„Ich verleihe dir, mein lieber Mattheus,
„meinen Frieden unter dem Himmel! ſei nicht zu furchtſam im Sinne
„noch im Gemüt zu traurig! ich werde mit dir bleiben
und dich erlöſen aus dieſen Leibesbanden,

„und alle die Menge, die mit dir wohnet
„in der Haftnot Enge. Des Himmels Wohnung,
„das lichtvollste Glück, das lieblichste der Güter,
„der Heimaten freudenreichste ist mit heiliger Macht
„glanzvoll dir erschlossen, wo du der Glorie darfst
„durch weites Leben wonnevoll genießen.
„Ertrag der Leute Dräuen! nicht lange währt es mehr,
„daß dich durch Argliſtkünste die abtrünnigen Sünder
„mit qualvollen Banden quälen dürfen.
„Dir senden werd' ich ohne Säumen den Andreas
„zum Hort und Trost in diese Heidenburg:
„der erlöset dich aus diesem Leutehaße.
„Von jetzt der Zeit nach gezählet grade
„noch sind's in Wahrheit sieben und zwanzig
„Nächte und Tage, daß aus der Not du wirst,
„von Sorgen bedrängt, mit Siegruhm verherlicht
„der Schmach entfliehen in dem Schutze Gottes."
Drauf fuhr der heilige Helm aller Wesen,
der Engel Schöpfer auf zum erhabenen
Reich der Heimat: er ist ein rechter König,
standfest steuernd an der Stätten jeder.
Da war der selige Mattheus gar sehr ermutigt
von neuem wieder. Der Nachthelm zerglitt
hurtig enteilend: hinterher kam das Licht,
des Morgens Rauschen. Die Menge kam zusammen;
in Schaaren drangen die schlachtkühnen Heiden
erbitterten Mutes herbei unter dem Schildschmuck:
die Kriegsgewande klangen, die Kampfspeere rauschten.
Erforschen wollten sie, ob noch die Fremden lebten,
die da im Kerker drunten in Ketten liegend
an obdachloser Stätte sich aufhielten lange,
und welchem zuerst sie möchten nach Ablauf der Frist
sich zur Leibesnahrung das Leben rauben:
es hatten mit Runen und berechnender Kunst
aufgezeichnet die Leichengierigen den Endetag der Männer,
wann die zum Mahle den Mundkost-bedürfenden
in dem Wehrvolke werden sollten.
Hartherzig lärmten sich in Haufen drängend
die rüden Krieger, die des Rechts nicht achteten

noch auch der Milde Gottes: es wandte ihr Gemüt sich oftmals
unter düstere Schatten in dem Dienst des Teufels,
solang sie an der Unseligen Obmacht glaubten.
Sie fanden drunten in dem finsteren Verschluße
den heiligen Helden harrend, den kampfberühmten,
den geistesklugen, was ihm der glanzvolle König,
der Schöpfer der Engel bescheiden wollte.
Da war verflossen die Frist der Vorbestimmung
der anberaumten Zeit außer drei Nächten,
wie es bemerkt hatten die Mordwölfe,
daß sie die Beinringe zu zerbrechen dachten,
zu lösen hurtig von dem Leib die Seele,
und jenen zu vertheilen dann an Jung und Alt,
den Wehrmännern zur Nahrung und zur Wonnespeise,
das Fleischkleid des Todten: die gefräßigen Krieger
kümmerte wenig, wie nach der Qual des Sterbens
ergehen werde des Geistes Schicksal!
Es hielten so die Männer Versammlung immer
nach je dreißig Nächten gedrängt vom Wunsche,
daß sie mit blutigen Kiefern zerbrechen möchten
sich zur Futternahrung das Fleischkleid der Männer.

II.

Da war des eingedenk, der diese Erde vormals
standfest gründete mit strenger Macht,
wie bei den Ausländern er im Elend wohnte
gelegt in Leibesfeßeln, der um seiner Liebe willen
vor den Ebräern duldete und vor den Israeliten
und der den Zauberkünsten der erzürnten Juden
auch streng widerstand. Da ward die Stimme dort
gehört von den Himmeln, wo der heilige Mann
in Achaia Andreas weilte
und die Leute lehrte auf des Lebens Weg.
Den Gemütschatz öffnete der Menschen Schöpfer,
der Könige Glorie gegen den Kühnen da,
der Weltvölker Herr, und sprach mit Worten also:
„Fahren sollst du nun und Friede dorthin leiten
„über des Meeres Straße, wo Menschenfreßer

„den Ort bewohnen und ihren Erbsitz halten
„mit Mörderkünsten! So ist's der Menge Brauch,
„daß keinem einzigen der Unbekannten
„sie das Leben wollen in dem Lande gönnen,
„sobald die Frevelvollen einen Freundlosen
„in Mermedonia finden: es soll der Männer Tod
„elende Lebenstrennung darauf erfolgen.
„Dort weiß ich schmachten deinen Siegesbruder
„bei den Burgbewohnern in Banden fest:
„nun dauert es von jetzt noch drei der Nächte,
„daß durch der Heidenmänner Handkampf dort
„durch den Griff des Speeres seinen Geist entsendet,
„den fortbeeilten, wenn du zuvor nicht kommst."
Eiligst gab Andreas ihm zur Antwort drauf:
„Wie kann ich über die grundlose Straße, o Gott mein Herr,
„die Fahrt vollführen zu der fernen Reise
„so schnell und hurtig, Schöpfer der Himmel,
„Wart der Glorie, wie du mit Worten sprichst?
„Das mag wohl einer deiner Engel ausführen leicht
„vom hohen Himmel! er kennt der Holmfluten Begang,
„die salzigen Seeströme und des Schwanes Straße,
„die Wut des Wogenschlages und die Waßerschrecken,
„die Wege über weite Lande: mir sind nicht wolbekannte Freunde
„die ausländischen Männer; keines einzigen weiß ich
„der Helden Gesinnung und die Heerstraßen
„sind mir nicht kund über's kalte Waßer!"
Ihm gab zur Antwort drauf der ewige König:
„Ach, Andreas! daß du irgend wolltest
„zu dieser Sendfahrt dich säumig zeigen!
„Das ist nicht unleicht dem allwaltenden Gotte
„zu vollführen auf den Flurwegen,
„daß unter des Himmels Gang hierher die Burg
„in dieses selbe Land versetzet würde,
„der berühmte Gebieterstuhl mit sammt den Burgbewohnern,
„wenn der Besitzer der Glorie es sagt mit seinem Worte.
„Nicht säumig magst du zu der Sendfahrt werden
„noch in der Brust zu feig, wenn du den Bund gedenkest
„wider deinen Waltenden wol zu halten,
„das Zeichen der Treue. Bei Zeiten sei bereit!

„dieses Auftrags kann kein Aufschub werden.
„Die Fahrt sollst du vollführen und in der Feinde Griffe
„sollst du dein Leben tragen, wo dir der Leute Streitkraft
„und bittere Kampfnot wird geboten werden
„durch der Heidenmänner Heerkampfschrecken.
„Du sollst mit dem ersten Anbruch des Tages
„gleich morgen früh am Meeresufer
„einen Kiel besteigen und an das kalte Waßer
„brechen über den Badweg: dir entbiet' ich meinen Segen,
„wo du auch fährest auf der weiten Erde!"
Drauf fuhr der heilige Haltende und Waltende
der Hochengel Fürst die Heimat zu suchen,
des Erdkreißes Hüter die edele Wohnung,
wo sich die Seelen der Gerechten selig dürfen
nach des Leibes Hinfall des Lebens freuen.
Da war der Auftrag nun dem edelen Kempen
entboten in der Burg; nicht blöd' war ihm der Sinn:
zum Kraftwerk war er kühn bereit
hart und herzhaft, nicht zum Heerkampf läßig,
sondern begierig war er für Gott zu streiten.
Auf machte er sich mit dem ersten Anbruch des Tages
über die Sandgehänge zu dem Seegestade
kühn in Gedanken und seine Kempen mit ihm
zu gehen auf dem Grieße: es grimmete der Ocean,
die Brandungströme tobten; brustfroh war der Held,
als er ein weitbusig Schiff am Wogengestade
mutig antraf. Da kam morgenstrahlend
das blinkendste der Zeichen über die Brandung eilend
heilig aus dem Dunkel, die Himmelsleuchte
funkelnd über die Fluten. Er fand allda
kräftiglich beisammen drei Kielwarte
mutigliche Männer im Meeresboote
fahrtrüstig sitzen, als ob über die Flut sie kämen:
der Herr war das selbst, der Heerschaaren Walter,
der ewige allmachtvolle mit seiner Engel zween;
sie waren als Männer ähnlich den Meerdurchseglern
an ihrer Kleidung, den Kielfahrenden,
wenn auf der Flut Umfaßung über ferne Wege
sie auf dem kalten Waßer mit den Kielen tanzen.

Da grüßte sie, der an dem Grieße stund
bereit zur Reise, und redete also:
„Von wannen kommet ihr im Kiel gefahren,
„kraftvolle Männer, im Meeresboote
„als einsame Fischer? von wo hat der Oceanstrom
„euch über der Wogen Gewälze weither gebracht?“
Ihm gab zur Antwort der allmachtvolle Gott
(wiewol das nicht wuste, der des Wortes harrte,
was für ein Mann das war, mit dem am Meeresufer
er da im Wechselgespräche Wortreden führte):
„Wir kommen von dem Mannvolk der Mermedonier
„aus weiter Ferne: über die Walfischstraße
„trug uns der hochstevige Nachen hierher mit der Flut,
„das schnelle Oceansroß mit Eile bewunden,
„bis daß wir dieser Leute Land erreichten
„gestoßen von der Stromflut, wie der Sturm uns trieb.“
Drauf sprach Andreas in Demut zu ihm:
„Ich wollte dich bewegen, obgleich ich wenig Ringe
„zu schenken dir vermag und Schatzkleinode,
„daß du mit brandendem Kiel uns bringen möchtest
„auf hohem Hornschiff über die Heimat der Walfische
„zu jenem Leutevolk! Des wird dir Lohn bei Gott,
„wenn du uns milde wirst zur Meeresreise.“
Wieder gab zur Antwort von dem Wogenfahrzeug
der Edelinge Helm, der Engel Schöpfer:
„Nicht mögen wohnen dort die Weitherfahrenden
„noch genießen Ausländer dort des Aufenthaltes,
„sondern sterben müßen in der Stadt allda,
„die ihr Leben aus der Ferne zu dem Lande führen!
„und du wünschest jetzt nun über das weite Meer,
„daß du dein Leben hingibst in der Leute Feindschaft?“
Zur Antwort gab ihm Andreas da:
„Uns treibt die Lust zu jener Leute Marken,
„des Herzens heftig Sehnen zu der hehren Burg,
„o liebster Herr, wenn du dich liebevoll und milde
„auf dem Wellenschlag des Meeres uns zu erweisen denkest!“
Ihm gab zur Antwort drauf der Engel König,
der Notretter der Menschen von des Nachens Steven:
„Wir wollen mit uns williglich

„dich freundlich führen über des Fisches Bad
„eben zu dem Lande, wohin die Lust dich treibt
„zu fahren über die Fluten, wenn ihr zuvor erst werdet
„euer Reisegeld entrichtet haben,
„die Schätze die bestimmten: dann werden die Schiffswarte euch
„willig sich erweisen über den Wogenbord!"
Da sprach sofort Andreas, eines Freunds bedürfend,
mit Worten also zu dem Wart der Engel:
„Nicht hab' ich schweres Gold noch Schatzkleinode,
„nicht Wegezehrung noch gewundene Spangen,
„nicht Land noch Ringe, daß ich dir möchte Lust erwecken
„noch Wonne in der Welt, wie du mit Worten sprichst!"
Der Gebieter der Menschen, wo er am Balken saß,
sprach über des Ufers Gewerfe drauf also zu ihm:
„Wie verfielst du darauf, der Freunde liebster,
„daß du die Seeberge suchen wolltest,
„das Gebiet der Brandungströme, und entblöst von Schätzen
„über kalte Klippen den Kiel besteigen,
„und hast dir zur Erfreuung auf der Fluten Straße
„nicht Laibe Brodes noch auch lauteren Trunk
„zur Stärkung dir? streng ist dem die Arbeit,
„der eine Wogenreise weithin antritt!"
Da öffnete Andreas zur Antwort ihm
weise an Geist den Wortschatz also:
„Nicht ziemt es dir, da Zehrung dir der Herr
„und Güter gab und Glück in dieser Welt,
„daß du aus Uebermut so Antwort suchst
„mit beißender Rede! beßer ist es,
„daß man freundlich jeden, der in die Ferne eilt,
„und höflich behandle, wie das der Herr gebot,
„der machtfeste Christ! seine Mannen sind wir,
„erkoren ihm zu Kempen: er ist König nach Recht,
„der Begründer und Walter der Glorienfülle,
„der eine ewige Gott aller Creaturen,
„wie mit Eines Kraft er Alles befaßt,
„den Himmel und die Erde mit heiliger Macht,
„der siegruhmreichste Er selbst sprach das,
„der Vater aller Völker, da er uns fahren hieß
„über den Grund den weiten, Geister ihm zu werben:

„„Fahret nun aus über alle Erdentheile
„„grad so weithin, wie das Wasser sie umgürtet
„„oder wie Städtefluren an der Straße liegen!
„„in den Burgen verkündet über den Busen dieser Erde
„„den hehren Glauben! ich halte und beschirme euch.
„„Zu führen braucht ihr auf die Fahrt mit euch
„„nicht Gold noch Silber: ich will der Güter jedes
„„in euren Eigenbesitz euch immer schaffen.““
„Nun kannst du selber hören sinnbedächtig,
„wie unsre Reise steht: ich möchte rasch erfahren,
„was du zum Troste uns zu thun gedenkest!“
Ihm gab zur Antwort drauf der ewige König:
„Seid ihr die Mannen dessen, wie ihr mir erzählt,
„der da Hochruhm erhub hier auf Erden,
„und hieltet ihr, was euch der Heilige gebot,
„dann will ich euch mit Freuden fahren willig
„über die Brandungströme, wie ihr bittend seid.“
In den Kiel drauf stiegen die Kühngemuten,
die Kraftberühmten; den Kempen allen
ward auf den Meereswogen das Gemüt erfreut.
Da begann sofort Andreas über das Flutgeschwinge
für die Meerdurchsegler Milde zu erflehen
von dem Wart der Glorie und sprach mit Worten also:
„Es wolle hohe Würden dir der Herr verleihen,
„Wonne hier in dieser Welt und Wolsein in der Glorie,
„des Menschenvolkes Schöpfer, wie du mir jetzt hier
„auf dieser Flutenreise Freundschaft hast erwiesen!“

III.

Da setzte sich der Heilige dem Holmwart nahe,
der Edle bei dem Edelen: ich hörte irgend nimmer
köstlicher als damals einen Kiel beladen
mit Hochkleinoden! es saßen Helden drin,
würdevollen Herren, wonnigliche Mannen.
Drauf redete der reiche König,
der ewige allmachtvolle, hieß seinen Engel gehen,
den hehren Manndiener, und Mundkost reichen,
die Freudlosen zu trösten über der Fluten Wallen,

daß sie die Anstrengung um so beßer aushalten möchten
über der Wogen Gedringe, da das Walfischmeer getrübt
und heftig erregt ward. Der Hornfisch spielte
gleitend durch den Ocean und die graue Möve
wand sich raubgierig; die Wetterleuchte dunkelte:
Winde wuchsen, Wellen schlugen,
Stürme tobten, Stricke krachten,
Wogen schwollen; Wassergraus erhub sich
mächtig durch die Massen. Die Mannen wurden
voll Angst in ihrem Herzen; kein einziger wähnte,
daß er lebend wieder Land erreichte,
derer die mit Andreas auf des Meeres Strom
den Kiel bestiegen: noch war's kund ihnen nicht,
wer da dem Seeschiff den Sundweg zeigte.
Auf der Hochflut Straße sprach der heilige Andreas,
der Degen dem Herrn hold, Dankes Worte
über das Gewühl der Ruder zu dem Wart des Himmels,
zum machtreichen Fürsten, da er das Mahl empfangen:
„Dir wolle reichlich dieses Mahles der gerechte Schöpfer
„des Lebens Lichtfürst Lohn vergelten,
„der Weltvölker Walter, und er gewähre dir
„die himmlische Speise, wie du Huld gegen mich
„und Freundschaft hast erwiesen über die Flutenströme!
„Meine Jünger nun, die jungen Kampfmänner,
„sind von Angst ergriffen; der Ocean tobt,
„die gießende Meerfluth; der Grund ist erregt
„und tief getrübt: die Tapferen sind angestrengt,
„ermüdet ist gar sehr der Mutvollen Schaar!"
Da sprach vom Holm zu ihm der Helden Schöpfer:
„Führen laß du unser Fahrzeug nun
„das Schifflein zu dem Lande über die Schaumflutreste
„und heiß alsdann die Helden, deine holden Mannen,
„warten an dem Orte, wann du wiederkommest!"
Zur Antwort gaben eiligst ihm die Helden,
die duldungskühnen Mannen (das wollten sie nicht eingehn,
daß sie im Stiche ließen an dem Steven des Schiffes
ihren geliebten Lehrer und sich das Land erwählten):
„Wohin sollen wir Herrenlose
„geistbetrübt dann gehen gottverlaßen,

„gedrückt von Sünden, wenn wir dich verlaßen?
„Verleidet sind wir dann den Leuten in der Lande jedem,
„verhaßt den Völkern, wenn der Helden Söhne
„berühmt durch Kraft Beratung pflegen,
„wer am besten von ihnen habe Beistand geleistet
„dem Herrn im Heerkampf, wenn Hand und Schildrand
„von scharfen Schwertern auf dem Schlachtfeld zerhauen
„Bedrängnis im Kampfspiel erdulden musten."
Drauf redete alsbald der reiche König,
der wahrfeste Herr, das Wort erhebend:
„Wenn du ein Kempe bist des Königs der Glorie,
„des in Würde thronenden, wie du mit Worten sprichst,
„so berichte das Geheimnis, wie er Reden führend
„lehrte unter den Lüften! Lang ist diese Reise
„über die fahlen Fluten: erfülle du mit Trost
„im Geist die Deinen! noch ist eine große Strecke
„zu durchlaufen über den Meerstrom und das Land ist uns
„gar fern zu suchen; die Flut ist gemengt,
„der Grund mit dem Grieße: Gott mag leicht
„den Hochflutdurchseglern Hilfe schaffen!"
Drauf begann Andreas seine Jünger klüglich
die ruhmreichen Recken mit seiner Rede zu stärken:
„Das habt ihr ja bedacht, als ihr die Hochflut bestiegt,
„daß ihr zu dem Volk der Feinde führtet euer Leben
„und erlittet dort den Tod aus Liebe zu dem Herrn
„und in dem Erbsitzreich der Aethiopen
„eure Seele hingäbet! Ich selbst weiß das,
„daß uns der Schöpfer der Engel beschirmen wird,
„der Weltvölker Herr: die Waßerschrecken werden
„gestillt und gebändigt durch den starken König,
„und die See, die tobende, wird sanfter werden.
„So geschah es einstmals, daß wir im Seeboote
„steuerten in die Stromflut über des Strandes Brandung
„auf den Wellen reitend: die Waßerstraßen deuchten
„furchtbar und gefahrvoll. Die Flutenströme
„peitschten die Gestade und in der Brandung drängte
„oft Woge sich an Woge: wild erhub sich
„von der Brandung Busen an des Bootes Flanken
„Schrecken oft am Seeweg. Schlummernd ruhte

„des Menschenvolkes Schöpfer in dem Meerdurchrauscher,
„der hehre allmachtvolle: die Helden wurden
„furchtsam im Gemüte, fleheten um Schutz,
„um Milde zu dem Hehren. Die Menge begann
„zu klagen in dem Kiel; der König erhub sich,
„der Schatzgeber der Engel, gebot den Schaumfluten Stille,
„den Wallungen des Waßers, die Winde bändigend:
„die See ward ruhig und besänftigt wurden
„der Meeresströme Massen. Unser Gemüt frohlockte,
„sobald wir sahen, wie unter der Sonne Gang
„die Winde und die Wogen und die Waßerschrecken
„furchtsam wurden vor des Fürsten Drohung.
„Drum will ich euch in Wahrheit sagen,
„der lebende Gott verläßet niemals
„einen Kempen hier auf Erden, wenn seine Kraft nur taugt!“
So ließ sich hören da der heilige Kempe
bedächtig in Sitten: seine Diener lehrte so
der hochselige Krieger, die Helden stärkend,
bis sie mit einem Male übereilte der Schlaf,
die Müden bei dem Maste. Das Meer ward ruhig;
es wandte sich wieder der Wogen Andrang,
die Holmbrandung die heftige: da ward dem heiligen Manne
nach der Grauenzeit der Geist erfreut.
Zu reden begann darauf der ratkluge Held
weise im Geist den Wortschatz öffnend:
„Einen trefflicheren Seefahrer traf ich niemals
„mächtiger an Kraft, wie mir es dünket,
„einen ruhmvolleren Ruderer, im Rate klüger,
„in Worten weiser! Nun wollt' ich dich,
„untadlicher Held, noch eine Bitte
„mir zu gewähren bitten, obgleich ich wenig Ringe
„dir schenken kann und Schatzes Zierden,
„gewichtige Kleinode: ich wollte, wenn ich könnte,
„o erlauchter Herr, erlangen deine Freundschaft
„gern die gute! Gnade findest du dafür
„und heilige Freude in des Himmels Glorie,
„wenn du würdigest mich Wegemüden
„der Gunst deiner Lehren. Lernen möchte ich,
„o adelguter Herr, bei dir die eine Kunst,

„daß du berichtest mich, da Ruhm der König
„und Macht dir verlieh der Menschen Schöpfer,
„wie du dem wellenumschäumten Wogenfahrzeug
„dem Seeflut-Hengst den Sundweg zeigest!
„Auf dem Ocean war ich einst und jetzt
„sechzehnmal im Seeboote
„frierend an den Händen, die die Fluten rührten,
„die Oceanströme: doch ist dies eine größer,
„wie ich irgend niemals einen einzigen Mann
„einen Degen voll Kraft sah dir vergleichbar
„steuern über dem Steven! Die Stromflut wälzt sich,
„peitscht die Brandungsgestade; es ist dies Boot in vollem Lauf:
„schaumhalsig fährt es gleich einem schnellen Vogel
„über die Seeflut gleitend. Sicher weiß ich das,
„daß ich gewahrte nimmer auf der Wogenstraße
„an einem Hochflutdurchsegler herlichere Kunst:
„es ist ganz dem gleich, als ob's am Grieße stehe
„stille am Gestade, wo es der Sturm nicht kann
„der Wind bewegen, noch die Waßerfluten
„brechen seinen Steven, und über die Brandung eilt's doch
„schnell unter dem Segel! Du bist selbst noch jung,
„der Waffenhelden Schirm, und nicht an Wintern alt:
„in deinem Sinne trägst du Seedurchfahrer
„eines Helden Antwort und hast durchaus
„vor der Welt aller Worte weises Verständnis."
Ihm gab zur Antwort drauf der ewige König:
„Oft ereignet sich's, daß auf der Oceanstraße
„wir mit den Steven unter Knechten, wenn Sturmschauer kommen,
„brechen über den Badweg mit den Brandungshengsten:
„gar oft ergeht's uns auf des Oceans Strömen
„mühvoll auf den Wogen, ob wir die Meerfahrt gleich
„die furchtbare vollführen. Der Flutschwall kann
„beschädigen niemals gegen des Schöpfers Willen
„von den Leuten einen: er hat des Lebens Gewalt,
„der da die Brandung bindet und die braunen Wogen
„beruhiget und bändigt; mit Recht soll er
„herschen über die Völker, der des Himmels Wölbung
„mit seinen Händen einst erhub und festigte,

„sie gründete und stützte und mit Glorie füllte
„die glanzvolle Wohnung: so ward begabt mit Segen
„der Engel Erbsitz durch sein Eines Macht.
„Dadurch ist aufgedeckt die Wahrheit und offenkundig
„und klar ist's zu erkennen, daß du des Königs bist
„des Majestät-habenden mannlicher Diener,
„da die Fluten dich sofort erkannten,
„der Begang des Oceans, daß du die Gabe hast
„des heiligen Geistes: die Holmbrandung wich,
„der Ruderwogen Gewühl; zur Ruh kam der Schrecken,
„die weitbusigen Wogen, die Waßer wurden stille,
„so wie sie merkten, daß dich der waltende Gott
„in seinen Schutz genommen, der den Segen der Glorie
„standfest gründete mit strenger Macht."
Da erhub alsbald die heilige Stimme
der kühngemute Kempe: den König pries er,
den Wart der Glorie und sprach mit Worten also:
„Sei du gepriesen, Gebieter der Menschen,
„Herr und Heiland! es lebt deine Hochmacht immer,
„und nah und ferne ist dein Name heilig
„gefeiert durch Glorie über die Völker der Erde,
„durch Milde verherlicht! Es ist der Menschen keiner
„des Heldenvolkes unter des Himmels Wölbung,
„der da erzählen könnte oder die Zahl wüste,
„wie herlich du, o Herr der Völker,
„der Geister Helfer, deine Gnade austheilst!
„Wol ist's ersichtlich, Seelenheiland,
„daß du bist hold geworden diesem Heldenjüngling
„und ihn so jung schon hast mit Gaben gewürdigt,
„mit weisem Sinne und mit Wortreden!
„bei seinen Altersgenoßen hab' ich noch irgend niemals
„im Geist getroffen größere Weisheit."

IV.

Da sprach vom Kiel zu ihm der Könige Glorie,
der das A ist und das O, und fragte also hurtig:
„Sage, wenn du's kannst, o sinneskluger Held,
„wie unter den Menschen das möglich wurde,

„daß die Ebräerleute die ehrlosen
„wider den Gebornen Gottes mit Bosheitgedanken
„Harmreden erhuben, die Helden die unseligen!
„Die Leute glaubten nicht an ihren Lebensfürsten,
„die grausamen gramgesinnten, daß er Gott wäre,
„obwol er doch der Wunder viele vor dem Wehrvolk kund gab
„klar und deutlich: nicht erkennen mochten
„den Adelssohn die Sünder, der auf Erden ward geboren
„zum Schirm und Trost für das Geschlecht der Menschen,
„für alle Erdenbürger. Dem Edelinge wuchs
„Wort und Weisheit, und Gewalt besitzend
„that er der Wunder manche dem verworfenen Volk
„vor Augen immer offenkundig."
Zur Antwort gab ihm Andreas da:
„Wie wäre das möglich in dem Männervolke,
„daß du nicht hörtest von des Heilandes Macht,
„der Männer liebster, wie seine Milde kund gab
„durch die weite Welt des Waltenden Sohn?
„Er gab den Stummen Sprache, Taube hörten;
„den Geist machte er fröhlich den Krüppeln und Aussätzigen
„und denen die schon lange waren gelähmt an Gliedern,
„schwach und siech von Schmerzqual gebunden:
„in den Burgstätten sahen die Blinden wieder,
„sowie er viele auch des Volkes aus den Feldgräbern
„manche und mannigfache Menschen von dem Tode
„erweckte durch sein Wort. Noch that der Wunder viele
„kund der adelberühmte durch seiner Kräfte Macht:
„so heiligte er einst vor des Heeres Menge
„Wein aus Waßer und sich wenden hieß er es
„an edelere Art den Edelingen zur Freude;
„auch nährte er mit nur zwei Fischen
„und mit fünf Broden fünf Tausende
„von dem Geschlecht der Menschen: erschlafften Geistes
„saßen die Fußwandrer da und freuten sich der Ruhe,
„ermüdet nach dem Marsche; Mundkost empfiengen
„die Leute auf der Grasflur, wie's ihnen am liebsten war.
„Nun magst du hören, liebster Heldenjüngling,
„wie uns mit Worten und mit Werken der Wart der Glorie
„liebte in dem Leben und durch Lehren einlud

„zu der Freude der lieblichen, wo fröhlich dürfen
„mit den Engeln selig Aufenthalt genießen,
„die nach dem Hingang von hier den Herren suchen."
Da schloß des Weges Wart den Wortschatz auf
und kühn über dem Balken sprach der König also:
„Kannst du mir sagen, daß ich es sicher wiße,
„ob dein Waltender die Wunder hier auf Erden,
„die er gewürkt hat und nicht wenigemal.
„den Völkern zum Troste, that frei und offen,
„wo die Bischöfe und die Buchgelehrten
„und die Rats-Aeltesten Beratung hielten,
„die Mahlstatt hegend? Mir wills dünken,
„daß aus Eifersucht sie Arglist brüteten
„durch tiefe Trugeskünste nach des Teufels Lehren:
„die höllereifen Helden gehorchten zu gern
„dem feindseligen Lügner; es verführte sie das Schicksal,
„sie verlockend und verleitend: lange müßen sie
„nun elend bei dem Elenden Unheil tragen,
„bittere Brandglut an dem Busen des Mörders!"
Andreas gab zur Antwort drauf:
„Das sage ich dir sicher, daß er sehr oft würkte
„vor den Aeltesten des Volkes offenkundig
„Wunder über Wunder vor des Wehrvolks Augen;
„doch auch heimlich schaffte der Herr der Menschen
„des Volkes Bestes, wie er zum Frieden dachte."
Ihm gab zur Antwort drauf der Edelinge Helm:
„Kannst du mir, weiser Held, mit Worten sagen,
„mutberühmter Mann, von der Macht, die er
„geheim offenbarte, da mit dem Herrn ihr oft
„mit dem Berater des Himmels zu Rate saßet?"
Andreas gab zu Antwort drauf:
„Was fragst du mich, der Fürsten liebster,
„mit wunderlichen Worten und weist doch sicher
„der Begebnisse jedes durch des Geistes Scharfsinn?"
Der Wart der Wogen sprach da wieder zu ihm:
„Nicht aus Falschheit frag' ich dich noch mit verfänglicher Rede
„hier auf der Bahn der Walfische, sondern meine Brust erfreut sich
„vor Wonne schwellend ob deiner Wortgespräche

„der edelkernigen! nicht bin ich einzig das,
„sondern der Menschen jedem wird das Gemüt erquickt,
„erfreut das Herz, wer fern oder nahe
„im Gemüt gedenket, wie des Menschen Sohn geschafft,
„das Gottkind hier auf Erden: die Geister wandten sich
„und suchten eifrig die Seligkeit des Himmels,
„der Engel Erbsitz durch die edele Macht."
Eiligst gab Andreas ihm zur Antwort drauf:
„Da ich nun sicher an dir selbst erkenne,
„daß dir der Weisheit Witz durch Wundergaben
„und Siegesglück beschert ist und in Scharfsinn blüht
„in hehrer Freude das Herz in deiner Brust,
„so will ich nun dir selber sagen gerne
„Anfang und Ende, wie ich des Edelinges
„Wort und Weisheit in des Wehrvolks Mitte
„aus seinem eignen Munde immer hörte.
„Zusammen kam oft schaarenweise
„Volk ohne Maaßen zu des Fürsten Sitzung,
„wo sie horchten auf des Heiligen Lehre.
„Dann gieng der Heilgeber der hehre wieder hin von dannen
„zu einem anderen Ort, der Edelinge Helm,
„wo ihm entgegen, Gott lobsingend,
„zu der Mahlstätte hin gar Manche kamen,
„hochweise Hausberater: herzfroh wurden immer
„in der Brust die Helden durch des Burgwarts Ankunft.
„So geschah es einstmals, daß der Siegverleiher dahin zog,
„der gewaltreiche Fürst, und auf der Wanderfahrt
„war da des Volks nicht mehr von seinen Gefolgsleuten
„als die auserlesenen Elfe nur,
„die hochruhmreichen Helden: der Herr selbst war der zwölfte.
„Da kamen wir gegangen zu dem Königssitze,
„wo glorreich verziert der Gottestempel
„gezimmert stund an Zinnen reich
„hoch und geräumig, den Helden weithin kund.
„Mit Hohnworten begann der Hoheprieſter
„uns bitter zu verhöhnen boshaften Sinnes
„und zettelte Unheil an: ein sah er doch,
„daß wir des Wahrfesten Wegspur folgten
„und sein Gebot erfüllten; alsbald erhub er

„widersinnig die Stimme mit Weh gemischt:
„„Was seid ihr doch armselig über alle Menschen!
„„ihr wandelt weithin Wege voller Mühen,
„„zieht Elendfahrten! auf eines Ausländers
„„Lehren horcht ihr gegen der Leute Volksrecht
„„untheilhaftig des Heils! ihr kündet als Edeling ihn
„„und saget das für sicher, daß mit dem Sohn des Schöpfers
„„ihr verkehrt tagtäglich; kund ist's doch den Leuten,
„„von wo dem Anführer der Adel ist gekommen!
„„in dieser Landschaft hatte er das Licht erblickt,
„„geboren kindjung unter seinen Blutsverwandten.
„„So sind geheißen die heimsitzenden
„„Vater und Mutter, wie wir erfahren haben
„„und uns recht gut erinnern, Joseph und Maria;
„„es sind noch außerdem zwei andere Helden,
„„die ihm in Bruderssippe geboren wurden
„„als Söhne Josephs, Simon und Jacob.““
„So ließen sich da hören der Helden Führer,
„die Schaar voll Ehrgeiz, da sie des Schöpfers Macht
„gedachten zu verdunkeln: jedoch es wandte sich
„das endlose Uebel wieder, dahin wo es eh' erwuchs.
„Drauf ging mit seiner Helden Schaar der Herr von dannen
„von der Mahlstätte fort, der machtgestärkte,
„eine einsame Stätte aufzusuchen:
„in der Wüste that er durch der Wunder viele
„durch Kunstwerke kund, daß er war König mit Recht
„über den Mittelkreiß mit Macht gekräftigt,
„der Begründer und der Walter der Glorienfülle,
„der eine ewigliche Gott aller Creaturen,
„sowie er anderer Wunder eine Unzahl noch
„auch vor den Augen der Männer oftmals kund gab.
„Darauf gieng abermals zum andernmale
„mit großem Gefolge, daß er im Gottestempel stund,
„der Wart der Glorie. Sein Wort ertönte
„hin durch den Hochbau: doch nahmen des Heiligen Lehre
„die Frevler nicht auf, obwol so viel der wahren
„Zeichen er verkündete, wo zusahn die Helden.
„So gewahrte einstmals wundersam gehauen
„von seinen Engeln die Ebenbilder

„des Siegruhms König an des Saales Mauer,
„blinkend verziert auf beiden Seiten,
„wonniglich gewürkt; er sprach mit Worten also:
„„Dies ist des angesehensten der Engelsgeschlechter
„„wahres Abbild, die bei den Bewohnern der Burg
„„sind in dem Saale: Seraphim und Cherubim
„„sind die geheißen in des Himmels Freuden.
„„Vor dem Angesicht des ewigen Königs
„„stehn sie starkgesinnt; mit Stimmen preisen sie
„„in heiligen Gesängen des Himmelskönigs Glorie,
„„die Obhut des Schöpfers. Hier ist abgebildet
„„durch der Hände Kraft der Heiligen Gestalt,
„„gemacht an der Mauer, die Mannen der Glorie.““
„Mit Worten sprach noch weiter drauf der Weltvölker Herr,
„der himmelheilige Geist vor dem Heervolk also:
„„Nun befehle ich, daß sich sofort ein Zeichen
„„ein Wunder offenbare in des Wehrvolks Mitte,
„„daß dieses Engelbild zur Erde steige,
„„das wonnigliche von dem Wall und Worte spreche,
„„versichernd sage, daß ich bin der Sohn Gottes,
„„damit der Leute Führer lernen glauben,
„„die Helden in dem Lande, was meine Herkunft sei!““
„Da wagte nicht zu brechen das Gebot des Heilands
„das Wunder vor dem Volke, sondern von dem Walle sprang
„das uralte Werk, daß es auf der Erde stund,
„der Stein von dem Steine. Eine Stimme kam darauf
„laut aus dem Harten, Lärm ertönte
„und mit Worten rief er (wunderlich deuchte
„den Starrsinnigen des Steins Beginnen);
„er gab kund den Priestern klare Zeichen,
„wehrte ihnen weislich und sprach mit Worten also:
„„Ihr seid unselig, elender Gedanken,
„„durch Argliſt berückt oder unbewust des Beßeren
„„arg verblendet! ihr verachtet ja
„„Gottes ewigen Sohn und den der Grund und Sund,
„„den Himmel und die Erde und die hochgehenden Wogen,
„„die salzigen Seeströme samt dem Aether
„„mit seinen Händen herlich hat bereitet!
„„Dies ist ebenderselbe allwaltende Gott,

„„den in der Vorzeit Tagen eure Väter kannten,
„„der einst dem Abraham und dem Isaac
„„sowie dem Jacob seine Gnade schenkte
„„und sie mit Wohlstand würdigte. Mit Worten gab er
„„zuerst dem Abraham des Edelen Verheißung,
„„daß aus seinem Blute sollte geboren werden
„„der ewige Gott der Ehren: dies Ereigniß ist
„„offen unter euch erkennbar! mit Augen könnt ihr nun
„„sehen des Siegruhms Gott, den Besitzer des Himmels!““
„Nach diesen Worten lauschte das Wehrvolk allda
„durch den Saal den weiten: es schwiegen alle.
„Da begannen abermals die Aeltesten des Volks
„zu sagen, die Sündevollen (nicht sahen sie die Wahrheit),
„daß durch Zauberkünste das Zeichen sei geschehen
„mit Scheingetrieben, daß der schöne Stein
„da vor dem Volke spreche. Der Frevel blühte
„in der Brust der Männer; brandheißer Neid
„wallete in ihrem Herzen, der Wurm dem Glücke feind,
„das allverderbliche Gift: deutlich ward erkennbar
„durch ihre haßvollen Reden des Herzens Zweifel,
„der Männer Misgesinnung mit Mord bewunden.
„Drauf hieß der König das Kraftwerk fahren
„den Stein von der Stätte die Straße entlang,
„fürbaß gehen und den Flurweg treten,
„die grünen Gründe, daß er Gottes Botschaft
„sollte fürder bringen an des Volkes Marken
„zu den Cananäern und mit des Königs Worten
„dem Abraham gebieten nebst seinen Abkömlingen beiden,
„daß sie auferstünden aus dem Erdgrabe,
„verließen ihre Landruhe, des Leibes Glieder sammelnd,
„Geist empfangend und Jugendstand,
„daß erschienen wieder sichtbar vor den Leuten
„die alten Vorzeitweisen und dem Volk verkündeten,
„welchen sie mit Gottmacht erkannt hätten.
„Da fuhr er fürbaß, wie der Fürst der mächtige
„der Völker Schöpfer es ihm vorgeschrieben,
„über die Markpfade hin, bis er nach Membre kam
„mit blinkendem Glanz, wie ihm gebot der Schöpfer,
„allwo die Leichname durch lange Zeiten

„der Hochväter Leiber beholen lagen.
„Er hieß da eiligst auferstehen
„Abraham und Isaac und der Edelinge dritten
„Jacob aus dem Grabe zu Gottes Versamlung
„schleunigst aus dem Schlaf dem festen, hieß sie sich schicken zu der Reise
„und fahren zu des Fürsten Sitzung: sie sollten dem Volk verkünden,
„wer am Anfang aller Dinge zuerst bereitete
„die allgrüne Erde und den Obenhimmel,
„wo der Waltende wäre, der das Werk gegründet.
„Sie wagten da durchaus nicht länger aufzuhalten
„das Wort des Glorienkönigs: die drei Weißagen giengen
„mutig das Markland zu treten, ließen die Modergruft
„die Erdhöhle offen bleiben; sie wollten eiligst künden
„den Vater der Schöpfung. Das Volk ward da
„von Angst erschreckt, wo die Edelinge
„mit Worten verherlichten den Wart der Glorie.
„Drauf hieß sie rasch des Reiches Hirte
„zum andernmale aufwärts zu dem Reichtum
„in Frieden wieder fahren, zu den Freuden des Himmels,
„und auf weite Zeiten Wonne dort genießen.
„Nun magst du hören, liebster Heldenjüngling,
„wie er der Wunder Menge mit Worten kund that,
„obgleich nicht glaubten seiner Gnadenlehre
„die mutblinden Menschen! Noch manches weiß ich,
„mächtige und hehre Kunde, was des Menschen Sohn vollbrachte,
„des Himmelreiches Herr, das du behalten nicht
„und nicht im Geist magst faßen begabten Sinnes."

V.

So ließ Andreas all den langen Tag
hören durch seine Reden des Heiligen Lehre,
bis daß ihn übereilte der Schlaf mit einemmale
bei dem Gebieter des Himmels auf der Bahn der Walfische.
Da hieß geleiten des Lebens Spender
über die Brandung der Wogen seine beiden Engel
in des Vaters Obhut führen auf den Armen

leicht und linde den Lieben über's Meer hin,
so lang die Seemüden der Schlaf noch feßelte.
Durch die Luft hin kam an's Land der Flug
zu jener Heidenburg, die ihm der Herr bezeichnete
vorher in Achaia, der Fürst der Engel.
An den Aufweg eilten drauf die Engel wieder
in dem Himmel selig ihre Heimat zu suchen.
Bei der Heerstraße ließen sie den heiligen Andreas
schlafen in Frieden unter dem Schirmdach des Himmels
und ließen ihn da bleiben vor dem Burgwalle
in der Nähe seiner Feinde die nachtlange Frist,
bis daß der Herr ließ die Himmelsleuchte
schimmernd wieder scheinen: die Schatten schwanden
unter den Wolken, die dunkelen; da kam des Wetters Blasen
und hell leuchtete über die Höfe des Himmels Lichtglanz.
Da erwachte der Kampfkühne und erschaute weite Fluren:
steile Berggehänge sah er vor den Burgthoren ragen
und sah stehen um den Stein den granen
ziegelbunte Häuser, Zinnen der Thürme
und windumrauschte Wälle. Der Weise merkte,
daß er das Männervolk der Mermedonier hatte
gefunden auf der Fahrt, wie ihm befohlen selber
und vorgeschrieben hatte der Vater der Menschen.
Da sah er sich zur Seite am Sande seine Jünger
die Kempen liegen die kampfberühmten
im Schlafe schlummernd; schleunigst begann er
die Waffenhelden zu wecken und sprach mit Worten also:
„Eröffnen kann ich euch die offenkundige Wahrheit,
„daß am gestrigen Tage über das Gut der Ruder
„auf des Oceans Strömung uns ein Edeling führte!
„in dem Kiele war der Könige Glorie,
„der Weltvölker Walter: sein Wort erkannte ich,
„ob er seine Gestalt gleich verstellet hatte."
Zur Antwort gaben ihm die Edelinge
die jungen durch Gegenreden mit Geistgeheimnissen:
„Wir können unschwer unser Abenteuer
„dir sagen, o Andreas, daß du es selber magst
„begreifen klug in deinen Geistgedanken!
„Als uns die Seemüden der Schlaf übereilte,

„da kamen Adler über des Oceans Wallen
„gefahren im Flug in Federn stolz,
„entschwangen uns die Seelen, da wir im Schlafe lagen,
„und führten sie mit Freuden im Flug durch die Lüfte
„blitzschnell fliegend, blinkend und linde,
„thaten lieb und freundlich und weilten mit Lobgesängen da,
„allwo der Gang des Himmels und der Glorie Heerschaaren waren,
„eine stattliche Volksmenge, beständiger Gesang.
„Außen stunden Engel um den Edelen
„als Diener um den Herrn zu Tausenden,
„die mit heiliger Stimme in der Höhe priesen
„den Herrn der Herren: da war hochfroher Jubel!
„Wir erkannten die heiligen Hochväter dort
„und auch der Märtyrer unkleine Menge:
„es sang wahrfestes Lob dem Wart des Sieges
„die Degenschaar die fromme. Auch David war dorthin
„Isais Sohn der selige Kempe
„gekommen vor den Christ, der König der Juden.
„So sahen wir auch vor dem Sohn des Schöpfers
„euch dort stehen, die abgezählten Zwölfe,
„reich an Adel, ruhmselige Helden:
„als Mannen dienten euch die machtbesitzenden
„Hochengel die heiligen. Wol den Helden allen,
„die solcher Freuden sich erfreuen dürfen!
„Da war der Glorie Wonne, Kraftwerk der Helden,
„edeles Beginnen und keinem Einzigen Mühe:
„dem ist Wehgeschick bestimmt und Wehqual geöffnet,
„wer solcher Freuden fremd soll werden
„und zur Hölle fahren, wenn er von hinnen geht!“
Da war dem Heiligen das Herz gewaltig
in seiner Brust erfreut, seit solche Botschaft seine Jünger
hatten da gehört, daß sie der Herr wollte
so mächtiglich bedenken über die Menschen alle,
und dies Wort sprach drauf der Waffenkempen Schirm:
„Begriffen hab' ich nun, o Gott mein Herr,
„daß auf der Flutenstraße du nicht ferne warst,
„der Könige Glorie, als ich den Kiel bestieg,
„obwohl ich auf der Hochflutreise, Heiland der Geister,

„dich nicht erkennen konnte, König der Engel!
„Sei mir nun milde, o du hehrer und machtreicher Schöpfer,
„erbarmungsreicher König! Auf dem Brandungstrome
„sprach ich der Worte Menge; ich weiß nun hinterher,
„wer mich mit Hochwürde führte auf dem Holzboote
„gestern über die Fluten: das ist der Geist des Trostes
„für das Menschengeschlecht; da ist Milde bereit
„und Hilfe bei dem hehren der Helden jedem
„und Siegruhmsfülle beschert, dem der sucht bei ihm!"
Sichtbar ward darauf zur selben Stunde
vor Augen ihm der Edeling gezeigt,
der König aller Lebenden in eines Knaben Gestalt,
der Wart der Glorie, und sprach mit Worten also:
„Heil dir, Andreas, samt dieser holden Schaar!
„sei heiteren Mutes! ich behüte dich,
„daß dir die frevelvollen Falschheitschmiede
„die gramgesinnten Feinde nicht am Geiste schaden."
Da fiel zur Erde und um Friede bat
der weisgesinnte Held und fragte mit Worten den Freundherrn:
„Wie begieng ich das, o König der Menschen,
„sündig wider dich selbst, o Seelenheiland,
„daß ich dich den so guten nicht im Geist erkennen
„auf dem Wogenfahrzeug konnte? meiner Worte sprach ich
„mehr vor dem Schöpfer denn mir geziemte."
Ihm gab zur Antwort drauf der allwaltende Gott:
„So sehr hast du dich nie versündiget,
„als da du wagtest in Achaja mir Widerspruch zu bieten,
„daß du nicht fahren könntest auf die Fernwege
„und nicht gelangen in diese Leuteburg
„und es nicht durchführen in drei Nächten
„der Fristbestimmung, wie ich dich fahren hieß
„über das Wüten der Wogen. Du weißt nun um so beßer,
„daß leicht ich mag der Leute jeden
„vorwärts bringen und fördern meine Freunde alle
„zu der Lande jedem, wohin es mir am liebsten ist.
„Erheb dich hurtig nun und merke das Heil alsbald,
„hochgesegneter Held, wie dich der hehre Vater
„würdiget mit Kraft und Macht auf weite Zeiten,
„mit glorreichen Gaben! geh in die Stadt

„unter den Burgverschluß, allwo dein Bruder ist!
„Ich weiß den Matthäus von Wunden berührt
„durch die Hände der Frevler, deinen Hauptverwandten,
„mit Argliſtnetzen besetzt. Du sollst ihn aufsuchen,
„befreien den Geliebten aus der Feinde Haß
„und all die Menge, die mit ihm wohnet,
„die fremden Männer, die mit Feßeln sind
„böslich gebunden: alsbald wird ihnen Hilfe
„gegeben in der Welt und in der Glorie Lohn,
„so wie ich ihnen selber vorher sagend war.
„Du sollst dich nun, Andreas, ohne Säumen wagen
„in die Griffe der Feinde: dir ist Kampf bestimmt
„mit harten Hieben; zerhauen soll dein Leib
„durch Wunden werden und dem Waßer gleich
„soll fließen in Flut dein Blut. Doch mögen die Frevler dir das Leben
„durch den Tod nicht rauben, wenn du gleich Treffe duldest,
„der Schuldvollen Schläge: den Schmerz ertrag' du!
„Laß dich dahin nicht bringen durch der Heiden Kraftwerk,
„durch den grimmen Speerkampf, daß von Gott du abfällst,
„von deinem holden Herrn! sei stets nach Hochruhm strebend!
„Laß dir im Gedächtnis bleiben, wie das der Degen manchem
„fernhin kund ward über viele Lande,
„wie mich verhöhnten, als ich in Haftbanden fest war,
„die unseligen Männer und mich anfuhren mit Worten,
„mich schlugen und geiselten! Die Schuldvollen mochten
„durch verwundende Reden nicht die Wahrheit kund thun.
„Als ich unter den Juden den Galgen deckte
„und das Kreuz erhöht war, ließ dort der Krieger einer
„Blut aus meiner Seite zu Boden fließen
„triefend auf die Erde. Ich ertrug gar viel
„Elend hier auf Erden, wollte euch damit
„aus freundlichem Sinn ein Vorbild geben,
„wie bei den Außenvölkern offenkundig wird.
„Viel Helden sind in dieser hehren Burg,
„die du nun hin sollst kehren zu dem Himmelslichte
„durch meinen Namen, ob sie gleich Mordwerk viel
„in früheren Tagen vollführet haben."
Drauf fuhr der Heilige zum Himmel wieder

der König aller Könige mit Großmut aufwärts
zu der hehren Heimat: da ist Hilfe bereit
der Volkskinder jedem, wer sie finden kann.

VI.

Da war der Mahnung gedenk der mutgeduldige
kampfharte Kempe an Kraft gefördert,
der todesmutige Held getreu dem Schöpfer,
und hurtig gieng zur Burg der Hochsinnberühmte,
schritt auf der Straße hin, wie ihn der Steig führte,
obwol ihn da erkennen keiner der Männer
der sündevollen noch ihn sehen konnte: der Wart des Sieg-
ruhms hatte
den lieben Leutefürsten auf der Landesstätte
mit Schutz bedeckt, mit seiner schirmenden Gnade.
Da war der Edeling hineingedrungen
der Kempe Christi bis in des Kerkers Nähe.
Er sah dort beisammen eine Schaar von Heiden
vor des Hauses Thür als Hüter stehen
siebene zusammen. Die entraffte insgesammt der Tod;
sie stürzten ruhmlos; der Sturm des Todes
ergriff die Helden blutig, als der Heilige den Vater
bat, den gerechten, mit seiner Brust Gedanken
und in der Höhe pries des Himmelskönigs
Gottes Obherrnmacht. Die Thür fiel ein alsbald
durch des heiligen Geistes Handberührung
und hinein eilte eingedenk des Kraftwerks
der heerkampfteuere Held: die Heiden schliefen
trunken in Blut das Todfeld rötend.
Den Mattheus fand er in der Mördergrube
den hochsinnberühmten Helden in des Hülldunkels Verschluße
dem Herrn lobsingend, verherlichend die Macht
des Engelkönigs: einsam saß er dort
im Herzen traurig in dem Haus des Kummers;
da sah er unter dem Himmel den holden Gefährten,
der Heilige den Heiligen, und Herzfreude war erneut.

1102) des Andreas.

Er erhub sich ihm entgegen und dankte Gott dem Herrn,
daß sie auf Erden sich noch einmal allheil durften
sehen unter der Sonne: Sippenliebe war gemein
beiden den Gebrüdern, Brustfreude neu.
Sie umschlangen einer den andern mit den Armen da,
küsten und herzten sich: Christo waren beide
lieb im Gemüte. Ein Licht umschien sie
heilig und himmelsklar; ihr Herz war innen
vor Wonneluft in Wallung. Mit seinem Wort begann
mit seiner Rede in der Riegelwohnung
zuerst Andreas zu dem edelen Gefährten
dem gottfürchtigen zu sprechen, sagte ihm Kampfbescherung,
Gefecht feindlicher Männer: „Nun ist dein Volk in Lust

* * *

Beide die Gebrüder neigten zum Gebete sich
drauf nach diesen Worten, die Diener der Glorie,
und sandten ihre Bitte vor den Gebornen Gottes.
Auch rief der Heilige zu Gott im Harmverschluße
und im Gebete flehte er um Beistand an
den Heiland um Hilfe, eh hinsänke sein Leichnam
vor der Heidenmänner Heerkampfstärke,
und drauf begleitete er aus den Gliederfeßeln
aus dem festen Kerker in den Friedeschutz Gottes
gezählt der Zahl nach zwei und hundert
und vierzig auch der fernhergekommenen
von dem Kampfhaß errettet: keinen ließ er
unter dem Burgverschluß in Banden fest;
und außer dem Wehrmannsvolke auch der Weiber noch
weniger eine in allem fünfzig
befreite er von der Furcht. Sie waren froh des Weges,
eilten hurtiglich von hinnen und harrten nicht länger
in des Kummers Haus auf Kampfbescheidung.
Mattheus ging die Menge zu geleiten
in des Herren Schutz, wie ihm der Heilige gebot,
das Wehrvolk auf die Wonnefahrt von Wolken bedeckt,
damit die Schergen ihnen nicht zu schaden kämen
mit dem Anprall der Geschoße, die Althaßenden,
wo die Sinnmutigen unter sich Versammlung hegten,

eh sie sich trennten, die Treuverbündeten:
der Edelinge stärkte dem andern jeder
des Himmelreiches Hoffnung, der Hölle Strafen
mit Worten wehrend. Es priesen die Waffenkämpfer
die hochsinnberühmten Helden mit heiligen Stimmen
die Kempen die erprobten den König also,
den Walter der Geschicke, dessen weiten Ruhmes
nie irgend bei den Menschen ein Ende wird befangen.

VII.

Da machte sich auf Andreas in's Innere der Burg
zu gehen geistesfreudig, wo er der Gramgesinnten Menge
die Volkschaar der Feinde erfahren hatte,
bis daß er fand allda beim Pfade stehen
eine Statue von Erz der Straße nahe.
Er setzte sich zur Seite: es gieng sein Sinn stets aufwärts
in lauterer Liebe zu der Lust der Engel.
Dort blieb er harrend unter dem Burgverschluße,
was ihm für Kampfwerke begegnen würden.
In der Burg versammelten breite Schaaren
die Vorkämpfer des Volkes; zu dem festen Kerker
kam das Wehrvolk der Treulosen im Waffenschmucke,
die gefechtkühnen Heiden, wo die Gefangenen vorher
in des Kerkers Dunkel Kummer duldeten:
es wähnten und wollten die widrig gesinnten,
daß sie an den Fremden die zuvorbestimmte Speise
würkten sich zur Mahlzeit: doch der Wahn belog sie,
als die ingrimmigen Eschenträger offen fanden
kommend in Schaaren des Kerkers Thüren,
der Hammer Gewerk entriegelt, die Hüter leblos.
Sie eilten rathlos drauf zurück, um zu verkünden
der Lust verlustig diese Leidesbotschaft:
dem Volke sagten sie, daß sie der Fernherstammenden
der Andersredenden übrig keinen einzigen mehr drunten
fanden lebend in dem finsteren Kerker,
daß entseelt am Sande schwertblutig
die Wächter lägen, verwaist des Geistes
die Fleischkleider der Gefallenen. Furchtsam ward da

mancher Schaarenführer ob der Schreckenskunde,
gebeugt und herzbekümmert in des Hungers Erwartung,
des bleichen Tischgasts. Sie wusten keinen beßeren Rath,
als daß sie die Entleibten sich zur Lebensfristung,
die Todten, speisten: den Thürhütern ward
allen da zusammen zu einer Zeit
das Kampfbett bereitet durch ein kräftig Wunder.
Gebannt wurden schleunigst die Burgbewohner
zum Rat (so hört' ich). Die Recken kamen
der Kampfhelden Schaaren kühnen Mutes
auf Rossen reitend zur Ratsversammlung,
mit Eschenlanzen stolz. Sobald nun all das Volk
zu der Versammlungsstätte sich versammelt hatte,
da ließen sie unter sich das Looß den bezeichnen,
der zuerst von ihnen für die Andern sollte
das Leben geben zur Leibesnahrung;
sie looßten mit Höllenkünsten, zwischen den Heidengötzen
die Stäbe zählend. Da fiel der Stab des Looßes
auf einen gerade der Altgesellen,
der war ein Hochweiser an des Heervolks Spitze
in der Schaar der Männer. Schnell verlor er
in Haftfeßeln fest die Hoffnung auf Leben;
er wehklagte mutlos mit weinender Stimme,
sprach, daß er den eignen Sohn in ihre Eigengewalt
ihnen geben wollte, den jungen Sprößling,
zu Lieb dem eignen Leben. Sie nahmen an zu Dank
sogleich die Gabe, da es die Geistbetrübten
zu sehr gelüstete nach Speise: nicht stund ihre Lust nach Schätzen,
nach Hortkleinoden; vom Hunger waren sie
gedrangsalt drückend, da der Verderber des Volkes
grausam herschte. Um des Jünglings Leben
war da mancher der Männer, der mutvollen Krieger,
in der Brust erpicht auf's bittere Kampfwerk.
Da ward das Wehezeichen weithin verkündet:
durch die Hochburg ward entboten der Helden manchem,
daß mit Alt und Jung sie alle kämen
zum Tod des Jünglings und ihr Theil empfiengen
zur Fristung des Lebens. Sofort versammelten

die Heerwarte der Heiden das Heervolk dorthin
der Burgbewohner: es stieg brausender Lärm auf.
Der Jüngling begann mit Jammerstimme
in Haft vor dem Heere Harmlied zu singen,
an Freunden arm zu flehn um Gnade:
doch der Arme konnte da durchaus nicht finden
Gnade bei dem Volke, die ihm gönnen wollte
seines Lebens Fristung; es hatten die liebloſen Unholde
das Kampfwerk beschloßen: von des Knaben Busen
sollte scharf und schauerhart des Schwertes Schneide
durch Feuermaale bunt fordern das Leben.
Harmvoll däuchte das dem heiligen Andreas,
ein Volksfrevel furchtbar zu ertragen,
daß ohne Aufschub der so unschuldige
sein Leben sollte laßen. Es war der Leute Bosheit
streng und furchtbar: die Starken eilten,
die mutvollen Krieger Mordes gierig;
an dem Knaben wollten die Kampfberühmten
nun ein für allemal das Haupt verwunden,
mit dem Speer zerstören. Gott beschützte ihn
heilig aus der Höhe vor dem Heidenvolke:
der Wehrmänner Waffen hieß er dem Wachse gleich
bei dem Angriffe all zerschmelzen,
damit die Schergen da nicht schaden könnten,
die schlimmen Angreifer mit der Schneiden Gewalt.
Erlöst ward also von der Leute Bosheit
der Jüngling von dem Jammer. Gott für Alles Dank,
dem Herrn der Herren, daß er Heil verleiht
der Helden jedem, welcher Hilfe bei ihm
mit Einsicht sucht! da ist immerdar bereit
Freundliebe unvergänglich, dem der sie finden kann.

VIII.

Da ward Wehgeheul erhoben in der Wehrmänner Burg,
laut des Heeres Schreien, Herolde riefen:
sie jammerten um der Mundkost Mangel, ermattet stehend
in des Hungers Banden; die Hornsäle blieben leer,
die Gastgemächer; sie verlangten nach Gütern nicht,

sie zu gebrauchen in den bitteren Stunden.
Es saßen Sinnbedächtige gesondert zur Beratung
das Elend zu bedenken: nicht hatten sie am Erbsitz Freude.
Häufig fragte da ein Hungriger den andern:
„Nicht verhehl' es, wer da habe einen holden Rat,
„Klugheit in dem Sinne! gekommen ist die Zeit,
„Drangsal ohne Maaßen: uns ist Bedürfnis sehr,
„daß wir der weisen Männer Worten hören."
Da erschien der Teufel vor der Schaar der Männer
schwarz und häßlich, hatte Scheusals Ansehn.
Es begann anzuzeigen des Unheils Stifter
der Hölle Hinker den heiligen Mann,
widrig gesinnt und diese Worte sprach er:
„Hier ist gefahren über ferne Wege
„der Edelinge einer der andersredenden
„innen in der Burg, den ich Andreas
„mit Namen hörte nennen! der hat neulich euch geschadet,
„da er fort entführte aus dem festen Kerker
„des Mannvolkes mehr denn Maaß wäre.
„Unschwer könnt ihr nun die Unheilthaten
„an dem Würker rächen: laßt der Waffen Spitze
„das Eisen das schneidenharte die Aderbehausung spalten,
„des Todgeweihten Lebenshort! Eilt tapfer hin,
„daß ihr im Waffenkampf bewältigt den Widerfechtenden!"
Zur Antwort gab Andreas ihm:
„Was lehrest so dreist du die Leute hier
„zum Kampf sie hetzend? du weist die Qual des Brandes
„dir heiß in der Hölle und treibst das Heer gleichwol
„die Fußvolkschaar zum Fechten? bist feind wider Gott,
„den Steuerer der Schaaren, du Strahl des Teufels,
„was mehrst dein Elend du? dich hat der Allmachtvolle
„tief erniedrigt und getaucht in's Düster,
„wo der Könige König mit Ketten dich belegte,
„und Satan nannten seitdem dich immer,
„die zu verkünden wusten des Königs Bund."
Wieder hetzte drauf mit Worten der Widermutige
das Volk zum Gefechte mit Feindes Argliſt:
„Ihr höret ja nun hier der Helden Bekämpfer
„der diesem Heer den meisten Harm geschaffen!

„das ist Andreas, der mich hier anfeindet
„mit wunderlichen Worten vor des Wehrvolks Menge."
Da war entboten das Zeichen den Burgbewohnern;
die Kampfmutigen liefen mit Kriegsvolks Toben
und zu den Wallthoren drangen die Waffenkempen
unter Kriegszeichen kühn in großen Schaaren
mit Geeren und mit Schilden zu dem grimmen Kampfwerk.
Mit Worten sprach darauf der Weltvölker König
der hochmächtige Herr zu seinem holden Diener:
„Du sollst kühn, Andreas, Kraftwerk üben!
„nicht verberg dich vor der Menge, deinen Brustsinn vielmehr
„stärke wider die Strengen! Nicht ist die Stunde ferne,
„daß mit Martern dich belegen die Mordgrausamen,
„mit kalten Banden: künde dich nun selber,
„härte deinen Mut, dein Herz befeste,
„daß sie die Macht an dir die meinige erkennen!
„Es mögen nicht noch dürfen gegen meinen Willen
„deinen Leib dir die Lasterschuldigen
„dem Tode übergeben, wiewol du Treffe duldest,
„unheimliche Schläge, denn ich bin mit dir!"
Nach diesen Worten kam das Wehrvolk ohne Maaßen
die schmählichen Ränkeschmiede mit Schildgedränge
ergrimmten Mutes, stürmten jählings hinaus
und banden die Hände dort dem heiligen Manne,
sobald ihnen offenbar geworden der Edelinge Wonne
und sie anwesend mit den Augen konnten
sehn den siegberühmten. Aus der Schaar der Leute
war auf dem Todesfelde dürstend nach dem Kampf
des Wehrvolks mancher: wenig sorgten sie,
was sie für Lohn darnach erlangen würden.
Da hießen die Leute ziehen über die Landschaft hin
qualvoll schleppen ihres Kummers Urheber,
wie sie am grausamsten es konnten in dem Geist ersinnen.
Sie zogen tapferen Mutes durch der Thäler Schluchten
starren Sinnes über Steinklippen hin
grade so weit hin wie die Wege lagen,
der Riesen uraltes Werk, innerhalb der Burgen,

1225 b. Andreas.

die steinbunten Straßen. Stürmisches Geschrei
stieg auf über die Burghäuser, unkleiner Lärm
des Heervolks der Heiden. Es war des Heiligen Leib
von Schmerzwunden brennend, beschäumt mit Blute,
das Beinhaus gebrochen; Blut floß in Strömen
mit heißer Jauche. Doch behielt er im Innern
unwankende Kraft: es war das edele Gemüt
von Sünden frei, obwol er Schmerz so viel
durch tiefe Wundenschläge da ertragen muste.
So ward all den Tag, bis daß der Abend kam,
der Siegstrahlende gegeiselt: Schmerz drang oft
zum Herzen des Helden, bis daß die himmelsglänzende
Sonne sich senkte zu dem Sitz zu gleiten.
Drauf führten die Heiden wieder den verhaßten Gegner
in des Kerkers Dunkel: er war Christo gleichwol
lieb in dem Gemüte; ihm war lichter Sinn
heilig dem Herzen nahe, Hochsinn kraftvoll.
Da war der Heilige in dem Höhlendunkel
all die winterlange Nacht voll Weisheitsgedanken,
der starkmutige Held. Schnee band die Erde
mit Winters Würfen; die Wetter erkühlten
durch harte Hagelschauer, und die Heidegänger die grauen
der Frost und Reif schloßen der Völker Sitze,
der Leute Wohnstätten. Die Länder starrten
von kalten Kältezapfen: die Kraft des Waßers
schwand hin über die Fluten und die Hülle des Eises
überbrückte die glänzende Brandungstraße.
Doch aus harrte freudig der unverzagte Held
kühn und duldungsmutig in der Drangsal Nöten
die winterkalte Nacht. Er wankte nicht im Geiste
aus Furcht vor den Schrecken von seinem früheren Beginnen,
daß er auf's herlichste immer dem Herrn lobsang,
ihn hochpries mit Worten, bis himmelsstralend sich erschloß
des Aethers Auge. Da kamen in unkleiner Menge
zur finsteren Grube des Volkes Schaaren
leichengierig gelaufen mit der Leute Toben,

1242 a.) d. h. der Leib.
1271 a.) die Sonne.

hießen eiligst heraus den Edeling führen
in die Gewalt der Wütenden, den Bewahrer der Treue.
Nun ward er abermals wie vorher all den langen Tag
mit Schmerzschlägen gemartert. In Strömen floß das Blut
durch die Hülle der Gebeine, nahm heiß in sich auf
Brocken Leberblutes: die Leiden fühlte kaum noch
der wundenmatte Leib. Des Wehklagens Laute
drangen heiser hervor aus des Helden Brust,
(es entwallete ein Blutstrom) und mit Worten sprach er:
„Sieh hier meine Lage, Herr mein Gott,
„Wonnegeber der Leute! du weist und kennst
„der Menschen aller Mühgeschicke.
„Ich glaube fest zu dir, mein Fürst des Lebens,
„daß du mildherzig mich nach deiner Machtfülle,
„Notretter der Menschen, niemals wolleſt,
„ewiger allmachtvoller, einsam laßen,
„sowie ich das leiste, solang mein Leben hier
„währt auf dieser Erde, daß ich, o waltender Schöpfer,
„deine Lehren die lieblichen verlaße nimmer!
„Du bist ein Schirmherr wider der Schädiger Waffen,
„ewiger Freudengeber, all den Deinen:
„drum laß den Mörder nun des Menschengeschlechts,
„den Erstgebornen des Frevels, nicht durch Feindes Künste
„belegen die mit Sünden, die dein Lob verkünden!“
Abermals erschien da der übele Geist,
der abtrünnige Feind; auf hetzte die Leute
vor des Heeres Menge der Hölle Teufel,
verdammt zur Qual, sprach diese Worte:
„Schlaget doch den Sünder auf seinen Mund,
„den Feind des Volks, da er zu vieles redet!“
Da ward sofort begonnen das Feindschaftswerk
von Frischem wieder: gefoltert wurde,
bis daß die Sonne gieng zum Sitz zu gleiten
nieder unter Nebelklippen: die Nacht überzog
verhüllend dunkelschwarz die hohen Berge
und zur Behausung ward der Heilige geleitet
der tapfere ruhmdürstende in den düsteren Kerker;
es sollte in der Notgrube nun die nachtlange Frist
der fromme Edeling bewohnen die unsaubere Wohnung.

Zu siebent kam da selbst zum Kerker,
der übele Unhold Unheil sinnend,
der Frevelfürst der Sünde finster bekleidet,
der todschnaubende Teufel theillos der Frommen,
begann Hohnworte zu dem Heiligen zu sprechen:
„Warum beschloßest du, Andreas, in der Schädiger Gewalt
„hierher zu kommen? wo bleibt dein Hochruhm nun,
„den du im Uebermute aufgerichtet,
„als du unserer Götter Götzendienst zerstörtest?
„du hast in Anspruch all für dich allein genommen
„Land und Leute, wie's auch dein Lehrer machte,
„der Christ genannt ward: Königsmacht erhub er
„über den Mittelkreiß, solang das mochte gehen!
„doch es beraubte ihn Herodes seines Lebens,
„im Kampfe überwand ihn der König der Juden,
„entkleidete ihn der Herschaft und schlug an's Kreuz ihn an,
„daß er an dem Galgen seinen Geist entsandte.
„Grade so heiße ich auch jetzt meine Jünger hier,
„die Diener voll Kraft, daß sie dich bezwingen
„in grimmem Kampfe. Laßt den giftgetränkten Pfeil
„die Spitze des Geschoßes sich senken hurtig
„in des Todgeweihten Leben! tapfer eilet,
„daß ihr sein Prahlen beugt dem Kampfesfürsten!"
Sie waren stürmisch, stürzten heran
mit gierigen Griffen: doch Gott beschirmte ihn,
standfest ihnen steuernd durch seine starke Macht.
Sobald sie da erkannten von dem Kreuze Christi
das hehre Zeichen auf seines Hauptes Antlitz,
da wurden sie beim Anstürmen von Angst ergriffen,
von Furcht bestürzt und in die Flucht getrieben.
Da begann abermals wie früher der alte Feind
der Hölle Häftling Harmlied zu singen:
„Was geschah euch so ruhmreichen, ihr Recken mein,
„ihr Schildgenoßen, daß es so schlecht euch glückte?"
Der Elenden einer gab zur Antwort drauf,
der Feinde von Anfang, und sprach zum Vater also:
„Nicht leicht will's uns gelingen ihm Leid anzuthun

1316 b.) durch Christi Höllenfahrt.

„noch ihn durch List zu tödten. Selbst lauf hinzu!
„schlimmen Kampf wirst dn dort sicher finden,
„furchtbares Gefecht, wofern du fürder wagst
„gegen den Einsamen dein Leben daranzusetzen!
„Leicht mögen wir dir, liebster der Männer,
„in dem bitteren Kampf zum Beßeren raten:
„ehe offen du zum Angriff schreitest,
„zu dem Waffengraus, sieh wol erst zu,
„wie dir's beim Gegenschlage gehe! Laßt uns beginnen wieder
„bitter zu verhöhnen den in Banden festen
„und ihm sein Unglück vorzurücken! habt all wider den Zauberer
„wol überlegt eure Worte in Bereitschaft!"
Drauf ließ sich vernehmen mit lauter Stimme
der mit Wehqual gestrafte und diese Worte sprach er:
„Du hast, Andreas, mit Hexenkünsten
„dich lang befaßt! wie viel Leute hast du
„verlocket und verführt! nicht länger kannst du nun
„walten solcher Werke: es sind wehgrimme Strafen
„nach deinen Thaten dir bestimmt; du sollst traurig und gedemütigt
„ohne Hilf und Trost nun Harm erdulden,
„der Mordqual Schmerzen! Meine Mannen hier
„sind zu dem Waffenkampfe wol gerüstet,
„die kühnen Kempen, die nun durch Kraftthaten
„das Leben dir entreißen ohne längeren Aufschub.
„Wer ist so mächtig über den Mittelkreiß
„vom Menschengeschlechte, daß gegen meinen Willen
„er dich erlösen könnte aus den Leibesfeßeln?"
Andreas gab zur Antwort drauf:
„Mich schirmt ohne Mühe der allmachtvolle Gott,
„der Heiland der Menschen, der in der Hölle Nöten
„vordem dich feßelte mit feurigen Banden,
„wo du seitdem stets in Schmerzqual gebunden
„verlustig der Glorie im Leide schmachtetest,
„seit in dem Herzen du verachtetest des Himmelskönigs Wort:
„da war des Uebels Ursprung; es wird ein Ende nimmer
„deinem Elend kommen: du sollst durch alle Zeiten
„dein Unglück mehren: dir wird immerfort

„von Tag zu Tag noch trauriger dein Looß.“
Da ward flüchtig, der die Feindschaft einst
die grimme vor Zeiten wider Gott verübte.

IX.

Drauf kam mit Anbruch des Tages in aller Frühe
den Heiligen zu holen der Heiden Schaar
mit Volkes Menge; führen hießen sie heraus
den Duldungsmutigen zum dritten male;
zu erweichen dachten sie gewislich noch den Mut
des kraftkühnen Helden: nicht konnt' es so geschehen!
Nun begann von Neuem nochmals die Marter
hart und haßgrimm: der heilige Mann
ward schmerzvoll gegeiselt, schlimm gemartert,
durchtrieben von Wunden, solang das Tageslicht leuchtete.
Da begann er traurig zu Gott zu rufen
beherzt aus der Haft mit heiliger Stimme,
wehklagte betrübt und diese Worte sprach er:
„Ich erfuhr noch niemals nach des Fürsten Willen
„unter des Himmels Wölbung härteres Schicksal,
„wo ich die Gebote Gottes predigen sollte!
„zerlöst sind mir die Glieder, der Leib schmerzvoll gebrochen,
„blutgefärbt das Beinhaus; blutig wallen
„die Sehnenwunden! Du wurdest selbst, o Heiland,
„du Obherr des Triumphs, an einem Tage
„unter dem Judenvolke jammermütig,
„als von dem Galgen du, o Gott des Lebens,
„Fürst der Schöpfung, zu dem Vater riefest,
„du der Könige Glorie, und klagtest also:
„„Fragen will ich dich, o Vater der Engel,
„„Lichtfürst des Lebens, was verläßest du mich?““
„Und ich sollte dulden drei Tage jetzt
„solch grimme Marter? Ich bitte, Gott der Völker,
„daß meinen Geist ich geben dürfe,
„Ernährer der Seelen, nun in deine Hände!
„Du hast ja verheißen durch dein heilig Wort,
„als du uns Zwölfen zusprachst mit Trost,
„daß uns nicht der Haßberühmten Heerkampf sollte schaden:

„es sollte kein Theil des Leibes getrennt von ihm
„weder Knochen noch Sehnen auf dem Kampffeld liegen,
„noch eine Locke von dem Haupt verloren gehen,
„wenn wir nur halten wollten deine heiligen Lehren.
„Nun sind zerborsten meine Sehnen, es ist mein Blut verspritzt
„die Locken liegen über das Land zerstreut,
„das Haar auf dem Felde. Mir wäre, o Herr, weit lieber;
„des Lebens Verlust als dieser Lebenskummer!"
Zu dem Starkgesinnten sprach die Stimme drauf
des waltenden Gottes und dieses Wort ertönte:
„Beklage nicht das Leidgeschick, liebster der Freunde!
„nicht ist's zu schlimm für dich: ich schirme dich
„und mit dir ist mein machtreicher Schutz!
„Ich besitze Macht über Alles auf dem Mittelkreiße
„und Siegruhms Fülle: sicher wird das Mancher
„verkünden vor Gericht am großen Tage,
„daß es geschieht, daß diese schöne Schöpfung
„der Himmel samt der Erde über den Haufen stürzt,
„bevor der Worte eins zum Wanken käme,
„die ich durch meinen Mund den Menschen sage.
„Sieh nun deines Weges Spuren, wo durch Verwundung sich ergoß
„dein Blut auf die Gefilde! Sieh die blutigen Steige
„und auch des Leibes Striemen! Sie dürfen nicht länger mehr
„Leid dir anthun durch der Lanzen Schläge,
„die dir so vielen harten Harm bisher bereitet."
Da schaute auf das Land zurück der liebliche Kempe,
wie ihm das Wort gebot des waltenden Gottes:
Bäume sah er blühend stehen
und mit Frucht beladen, wo geflossen war sein Blut.
Da sprach dies Wort der Schirm der Krieger:
„Dir sei Lob und Dank, du Lenker der Völker,
„und durch den Gang der Zeiten Glorie in den Himmeln,
„daß du in meinem Schmerze mir, o Siegherr mein,
„nicht deine Huld entzogst, dem heimatlosen!"
So verherlichte der Held den Herren da
mit heiliger Stimme, bis die heitere Sonne
unter den Ocean niederschritt, die ätherstrahlende.
Da brachten die Führer des Volks zum vierten male

die hartherzigen Gegner den heiligen Mann
zum Kerker wieder: die Kraft des Mutes
dachten sie zu brechen an dem biederen Helden
in der dunkelen Nacht. Zur düsteren Wohnung
kam Gott der Herr, der Glorienkönig;
zu seinem Freunde sprach der Vater der Menschen
allda mit Worten und sprach Trost ihm zu,
der Lehrer des Lebens, hieß seines Leibs ihn wieder
sich gesund erfreuen: „Du sollst in Schmach nicht länger
„die Qualen dulden der Kampfrüstung-habenden!"
Da erhub sich der Kraftberühmte, sagte dem Herren Dank,
heil von der Haft der harten Qualen:
nicht befleckt war seine Schönheit noch auch ein Fetzen nur
gelöst von seinem Kleide noch eine Locke von dem Haupt,
nicht ein Bein gebrochen noch blutige Wunden
am Leibe haftend noch irgend ein leidender Theil
durch die bitteren Wundenschläge mit Blut begoßen,
sondern wie eh zuvor war durch die edele Macht
er Lob erhebend und am Leibe heil.

X.

So hab' ich nun verkündet des Heiligen Lehre,
der Liedgesänge Lob von seinen Thaten,
mit Worten eine Weile! doch weit über meine Kräfte
geht das unverborgene Ereignis: übergroß ist zu erzählen
die langwierige Kunde, was er im Leben ertrug
alles von Anfang! das mag ein einsichtsvollerer
der Männer auf Erden, denn ich mich zähle,
finden in dem Geiste, daß er von vorn an kenne
all die Mühsale, die er mit Ausdauer ertrug,
die grimmen Kämpfe! doch gleichwol laßt uns
der Liedesworte etliche in leichten Zügen
noch vorbringen fürder! Das ist früher schon gesagt,
wie er der Martern manche und Mühsal viel erduldete
und harte Kämpfe in der Heidenburg.
Bei dem Walle sah er wunderfeste
Säulen unklein unter des Saales Mauer
Statuen stehen, vom Sturm gepeitscht,

der Riesen uraltes Werk. Zu einer von diesen
that er mutberühmt und mächtig den Mund da auf
weise und wunderbar klug, und sprach das Wort zur Stunde:
„Höre du, Marmorstein, des Mächtigen Befehlen,
„vor dessen Anblick werden alle Creaturen
„erfüllt von Furcht, wenn einst den Vater sie
„des Himmels und der Erde heimsuchen sehen
„mit der Schaaren gröster das Geschlecht der Menschen!
„Laß nun von deinem Gestelle Ströme wallen,
„überflutende Waßer, da der Allmachtvolle
„der Himmelskönig dir gebietet, daß du hurtig sollst
„an dieses Volk das frevelvolle fort entsenden
„weitrinnende Waßer den Wehrmännern zum Tode,
„eine wallende Meerflut! Warlich du bist edler
„denn Gold und Kleinodspenden! auf dich schrieb Gott selber,
„der Wart der Glorie, da er mit Worten kund gab
„offenbar das Geheimnis und das einzigwahre Gesetz
„bezeichnete in zehn Worten,
„der machtreiche Schöpfer, und gab dem Mose das,
„wie es die Frommen in der Folge hielten,
„die mutigen Helden, die Mannen Gottes,
„die gottfürchtigen Männer Josua und Tobias.
„Erkennen magst du nun, daß dich der König der Engel
„weit glänzender mit Gaben zierte
„in alten Zeiten denn alle Gemmen:
„auf sein heiliges Geheiß sollst du jetzt hurtig zeigen,
„ob du des irgend einige Einsicht habest."
Da war ein Aufschub des Befehls durchaus nicht länger,
daß der Stein sich aufthat und ein Strom entwallte
flutend über die Gefilde: all die Fluren deckten
beim Erscheinen des Tages schaumige Wogen.
Mächtig wuchs die Meerflut: der Meth ward vergoßen
nach dem Schmausgelage! aus dem Schlafe fuhren
auf die Rüstungträger: all war erregt
die Flut von Grund auf. Furcht ergriff die Menge
vor dem Graus der Wogen: Junge starben
gewaltsamen Todes, die hinwegriß der Kampfsturm

1528 b. und 1535 sind sprichwörtliche Bilder für die Ueberschwemmung.

durch der Salzflut Tosen. Das war Sorgenbürde,
schlimmer Bierempfang: die Schenken säumten nicht,
die Aufwartediener; Allen war genugsam
bei des Tages Beginnen Trunk sofort bereit!
Es wuchs des Waßers Macht: die Wehrmänner weinten,
die alten Lanzenträger; hinaus strebten sie
zu fliehn den fahlen Strom, wollten fristen ihr Leben
und in der Berge Schlüften Bergung suchen,
Aufenthalt am Trockenen: ein Engel wehrte das,
der da mit blinkender Lohe die Burg bedeckte,
mit heißem Glutschwall; heftig tobte
die Hochflut drinnen: nicht konnte der Helden Menge
aus der festen Burg durch Flucht sich retten.
Die Wogen wuchsen, die Waßer rauschten,
Feuerfunken flogen, die Flut wallte in Wogen.
Leicht war da zu hören in der Leute Burgen
der Klaglieder manches, das den Kummer aussprach;
bestürzt war mancher Geist, es ward manch Sterbelied gesungen.
Schreckenvolle Lohe ward sichtbar da vor Augen,
grimmer Heereszug, grauenvolles Lärmen!
Durch der Lüfte Wehen warf der Lohglut Blasen
die Wallmauern um; die Waßer stiegen.
Es ward der Wehrmänner Weinen weithin vernommen,
der Leute elendes Geschrei. Einer begann da,
ein freudloser Mann, das Volk zu versammeln
voll Weh im Herzen und weinend rief er:
„Ihr könnt nun sicher selbst erkennen,
„daß wir mit Unrecht den Andersredenden
„den Fremden in dem Kerker in Feßeln legten,
„in Schmerzqualbande! Das Schicksal drängt uns
„hart und haßgrimm: das ist hier so kund!
„Das ist bei weitem beßer, wie ich warlich glaube,
„daß wir ihn erlösen aus den Leibesfeßeln
„einmütig Alle (Eile ist am besten!)
„und daß wir Hilfe von dem Heiligen erflehen,
„Beistand und Trost: alsbald ist uns Friede
„nach dem Ungemach bereit, wenn wir bei ihm ihn suchen!“
Inne ward da Andreas dort
das Gebaren der Leute in seinem Brustverschluße,

daß der mutigen Männer Macht gebeugt war,
der Waffenkempen Stolz: die Wasser schwollen,
es flutete der Bergstrom, die Flut war in Lust,
bis daß die Brust überstieg der Brandung Wallen
zur Achsel den Männern. Da hieß der Edeling werden
die Strömung stille, die Stürme ruhen
um die Gehänge der Felsen. Hurtig eilte
der kühngemute Kempe aus des Kerkers Wohnung,
der geistkluge Gottes Liebling: sogleich ward ihm
durch der Strömung Wallen eine Straße da geräumt;
gestillt war das Siegfeld, stets war trocken
von der Flut die Erde, wo er den Fuß hin setzte.
In der Brust wurden froh die Burgbewohner,
erfreut im Herzen: gefolgt war da
Hilfe auf den Jammer; die Hochflut schwand
auf das Geheiß des Heiligen, verhallt war der Sturm,
die Brandungsstraße ruhte. Es that der Berg sich auf,
eine Erdspalte grauenvoll, und ließ in die Oeffnung sich
die Flut ergießen, die fahlen Wogen:
ein schlang der Abgrund all die Brandung;
doch nicht die Flut allein verschlang die Felsenspalte,
sondern aus der Schaar der Leute die Schlimmsten auch
vierzehn feindliche Volkesfrevler
stürzten zum Verderben mit der Strömung nieder
in den Abgrund der Erde. Da ward von Angst ergriffen
furchtsam mancher Geist nach dieser Volksschaar Hinfahrt:
sie erwarteten der Weiber und der Wehrmänner Vernichtung,
schrecklichen Geschickes schlimmeren Zeitlauf,
seitdem die sündenbefleckten schuldigen Mörder
die Streitgewohnten stürzten in den Abgrund.
Einmütig rief da all die Menge:
„Nun ist ist es offenkundig, daß der einzigwahre Schöpfer
„der König aller Wesen kraftvoll waltet,
„der diesen Boten hat zu unsrer Burg gesendet
„dem Mannvolk zur Hilfe! Uns ist es mächtig Not,
„daß wir auf edele Sitten eifrig hören!“
Sofort begann der Heilige das Volk zu trösten,
der Waffenhelden Schaar mit Worten zu erfreuen:
„Seid nicht zu furchtsam, obgleich zu Falle kam

„der Frevler Menge und fand den Tod
„zur Strafe ihrer Thaten: euch wird strahlend erschloßen
„das Licht des Himmels, wenn ihr seid lauteren Sinnes."
Er sandte sein Gebet darauf vor den Gebornen Gottes
und bat den heiligen, daß er Hilfe möchte
den Kindern schaffen, die da kurz zuvor
ihr Leben durch die Fluten verloren hatten,
sodaß da ihre Geister gottentfremdet
des Heils verlustig zu der Hölle Qualen
in der Feinde Gewalt geführet wurden.
Dies Anliegen war dem allwaltenden Gotte
nach den erhabenen Aussprüchen des heiligen Geistes
dem Walter der Völker nach Wunsch gesprochen:
er hieß da all die Kinder wieder auferstehen
gesund von dem Sande, die zuvor die Salzflut getödtet.
Auferstunden da dort eiligst wieder
Manche auf der Stätte meines Erfahrens,
unerwachsene Kinder: da war all beisammen
Leibliches und Geistiges, obwol sie ihr Leben kurz zuvor
durch den Ueberfall der Fluten hatten aufgeben müßen.
Sie empfingen drauf die Taufe und des Friedens Bund
als Pfand der Glorie befreit von den Strafen,
den Schutz des Schöpfers. An der Stätte hieß der Mutige
des Königs Baumeister eine Kirche zimmern,
einen Gottestempel bauen, wo die Jugend auferstund
zu des Vaters Taufe und die Flut entsprang.

XI.

Drauf versammelten sich da schaarenweise
die Wehrmänner in der Burg und ihre Weiber mit
einmütig alle und sprachen allzumal,
sie seien holdlich zu gehorchen Willens,
bieder zu empfahen das Bad der Taufe
dem Herrn zu Willen und die Heidenopfer
die alten Götzentempel aufzugeben.
Ertheilet ward darauf die Taufe die edele
in dem Volk den Männern und des Vaters Bund
ward heilig errichtet, Heil im Lande
unter den Bewohnern der Burg, geweiht die Kirche.

Der Sendbote Gottes setzte alsdann
einen weisen Mann des Wortes kundig
zum Bischof den Leuten in der Burg der hehren
und weihete ihn vor des Wehrvolks Menge,
der in seinem Apostelstande Platan war genannt,
zum Besten dem Volke und gebot aufs schärfste,
daß sie seine Lehren eifrig leisten sollten
und ihr Heil beschaffen, sprach daß er der Heimfahrt gedenke,
daß er gehen wollte und die Goldburg verlaßen,
den Saaljubel der Männer und der Schätze Fülle,
den hehren Ringsaal, daß er den Hochflutdurchrauscher
an dem Seegestade suchen wollte.
Dem Volke war das freudlos zu ertragen,
daß der Leutefürst nicht länger mehr bei ihnen
Willens war zu weilen. Auf dem Weg erschien ihm
der Gott der Glorie selbst, auf seinem Gang zur See,
und dies Wort sprach da der Weltvölker Herr:
„Warum verläßest du die Leute denn so schnell,
„da kaum erst ist bekehrt von seinen Sünden
„das Volk von seinen Freveln? Ihnen ist freudlos der Sinn;
„es gehen schmerzerfüllt und seufzend nun umher
„die Weiber und die Männer und wehklagen laut
„in dem Gemüt betrübt, da du im Meeresboote
„fort willst eilen über der Fluten Straße.
„Deine Hut sollst du der Heerde nicht entziehen
„in so neuer Freude: meinen Namen sollst du
„fest in ihren Sinn zuvor erst bauen.
„Bewohne in der Burg, der Waffenhelden Schirm,
„den schatzgeschmückten Saal noch sieben Nächte!
„dann magst du reisen mit meinem Urlaub.“
Da gieng abermals zum andernmale
der Mutige und Kraftberühmte, der Marmedonier
Wohnungen zu suchen. Es wuchs der Christen
Wort und Weisheit, seit sie wiederkommen
des Edelkönigs Boten mit den Augen sahen.
Er unterwies drauf die Leute in dem Weg zum Glauben,
glanzvoll begründend der Beglückten Ruhm,
gewann für den Himmel weite Schaaren,
für die heilige Heimat des Himmelreiches,

wo fort und fort der Vater und der Sohn
und der Geist des Trostes, im Glanz der Dreieinigkeit
durch den Gang aller Zeiten der Glorienſitze walten,
ſowie der Heilige auch bekämpfte die Heidengötzen,
umſtieß den Teufelsdienſt, den Unglauben fällte.
Dem Satan war das ſchmerzlich zu ertragen,
großer Gemütskummer, daß er die Menge ſah
herzerfreut ſich wenden von der Hölle Wohnung
durch die göttliche Gnadenlehre
zu den lieblicheren Freuden, wo nicht des leidigen Feindes
des gramgeſinnten Geiſtes Gang iſt in dem Lande.
Da waren verſtrichen nach der Beſtimmung Gottes
die feſtgeſetzten Tage, wie ihm der Fürſt gebot,
daß er die Wetterburg bewohnen ſollte.
Nun begann eiligſt er zur Abfahrt ſich zu rüſten
erfüllt von Freude, wollte im Flutendurchrauſcher
Achaia zum andernmale
ſelbſt wieder ſuchen, wo er die Seele ſollte
durch Mord verlieren: das ward dem Mörder nicht
zum Scherz gewendet, ſondern in den Schlund der Hölle
nieder fuhr er und nimmer ſeitdem
fand der freundloſe Frevler Tröſtung!
Den geliebten Lehrer geleiteten, ſo erfuhr ich,
mit Volkes Menge zu des Fahrzeugs Steven
die im Gemüt Betrübten: Manchem war da
heiß in der Bruſt das Herz in Wallung.
So brachten ſie zum Brandungsgeſtade
den wackeren Helden auf das Wogenfahrzeug,
ſtunden nah dem Ufer ihm nachzuweinen,
ſolang ſie auf des Oceans Wogen der Edelinge Wonne
über die Seehundsſtraße ſehen konnten.
Sie verherlichten den Herrn der Glorie,
ſangen in Schaaren und ſagten alſo:
„Nur einer iſt der ewige Gott aller Creaturen!
„über den Erdkreiß hin wird ſeine Allgewalt
„laut geprieſen! es leuchtet ſeine Segensfülle
„in hochheiliger Himmelsglorie
„wonnſam glänzend durch alle weite Zeiten
„ewig bei den Engeln: das iſt ein edeler König!“

II.

Juliana.

I.

Traun! wir hörten das die Helden melden,
thatenscharf verkünden, was in den Tagen Maximians
sich ereignet hat, der über die Erde hin
Verfolgung anhub, ein Fürst voll Grausamkeit,
welcher die Christen mordete, die Kirchen stürzte,
der Heiden Heerkampfsfürst, und der der Heiligen Blut
vergoß auf die Grasflur, der Gottpreisenden,
der Rechthändelnden. Sein Reich war breit,
weit und herlich über die Weltvölker hin,
fast über all diese weiten Erdengründe.
Nach allen Burgen zogen, wie er geboten hatte,
seine Diener die tapferen in ihren Thaten verirrt,
begiengen Grausamkeiten, indem sie Gottes Bund
mit Frevels Kraft befeindeten: Feindschaft erregten sie,
erhuben Heidengötzendienst, die Heiligen tödtend,
die Bibelkundigen mordend, verbrennend die Auserwälten,
entleibend Gottes Streiter mit Lohglut und mit Speeren.
Einer war an Eigentum begütert, von edelem Geschlechte,
ein hochmächtiger Graf, herschend über Schildburgen:
der hatte am ofteſten immer seinen Aufenthalt
in jener Männerburg, die Nicomedia war geheißen,
und hielt dort des Hortes Fülle. Oft zu den Heidenopfern,
zu den Götzenbildern gieng er wider Gottes Gebot
genug und eifrig. Als Name war ihm
Helisäus gegeben: er besaß Herschergewalt
hochmächtig und hehr. Sein Herz begann da
eine Jungfrau zu lieben, die Juliana:
Begierde trieb ihn. Im Geiste trug die Maid
heiligliche Treue, beherzigte eifrig,
daß ihr Magdtum sie von allem Makel rein

aus Liebe zu Christo lauter hielte.
Mit ihres Vaters Willen ward sofort die Jungfrau
verlobt an den Reichen: wie's um die Liebe stund,
war ihm unbekannt durchaus, wie dieser abgesagt hatte
die junge in ihrem Geiste. Ihr galt Gottesfurcht
weit mehr in dem Gemüte, als all die Mammonschätze,
die in des Edelings Eigentume stunden.
Der Begüterte war da nach der Jungfrau Mitgift
der goldreiche Mann begierig im Gemüte,
daß man aufs beste ihm als Braut ausstattete
die Maid in seine Wohnung. Doch des Mannes Liebe
widerstrebte standhaft sie, obwohl er unterm Schatzverschluße
kostbare Schätze und der Kleinode Unzal
zu eigen besaß auf Erden: sie verachtete das all
und dieses Wort sprach sie da vor des Wehrvolks Menge:
„Sagen kann ich dir, daß du dich selber nicht
„brauchst weiter zu betrüben, wenn du den wahren Gott
„liebst und an ihn glaubest und sein Lob erhebest,
„erkennst der Geister Schirm: ich bin sogleich bereit,
„zu willfahren deinem Willen ohne Wankelmut!
„Doch sage ich dir auch, wenn du zum schlechteren Gotte
„Thaten ersinnst im Teufelsdienste,
„gelobest Heidenopfer: nicht haben kannst du mich alsdann
„noch mich durch Drohung zwingen dir zur Gattin!
„Du magst so sehr mir nimmer Schmerz bereiten
„durch grausame Qualen grimmer Martern,
„daß du von diesen Worten mich zum Wanken brächtest!"
Gar sehr ward da der Sündenbefleckte
von Wut entbrannt, da er die Worte hörte:
durch schnelle Boten ließ er schleunigst rufen
heftig und sinnblind der Heiligen Vater
zur Beratung zu sich. Unterredung erhub sich,
sobald die Speere sie zusammenlehnten,
die Heerkampfstarken: die Heiden waren beide
siech von Sünden, der Schwäher und der Eidam.
Da redete des Reiches Hüter
grimmen Mutes zu der Jungfrau Vater,
der Speerhaltende: „Mir hat schmachvolle Kränkung
„bereitet deine Tochter! sie sagt mir rund heraus,

„daß meine Verwandtenliebe sie gar wenig kümmere,
„mein Ehebündnis. Die Verachtung bringt
„in meinem Herzen mir den herbsten Kummer,
„daß sie so mit schmerzender Beschimpfung mir
„vor diesem Volke zusprach, hieß einen fremden Gott mich
„über die andern, die wir ehe kannten,
„würdigen mit Opfern und mit Worten loben,
„in meinem Sinn ihn ehren oder sie nicht haben!"
Da ward der starkgesinnte Schwäher bestürzt nach den Worten,
der Edelen Vater, schloß auf den Sinnverschluß:
„Das schwör ich warlich bei den wahren Göttern,
„sowahr ich je bei ihnen Gnade finde
„oder deine Huld bei dir, o Herr, besitze
„in den Wonneburgen, ist wahr diese Rede,
„der Männer liebster, die du mir jetzt sagtest,
„daß ich sie mit nichten schone, sondern zur Vernichtung sie
„erlauchter Herr, dir überliefern will!
„Verdamme sie zum Tode, wenn es dir tauglich dünket,
„oder laß am Leben sie, wie dir es lieber ist!"
Drauf gieng er eiligst mit der Jungfrau zu reden
ernst und unwirsch, von Ingrimm erfüllt,
wo er die jugendliche wuste geistesfreudig
weilen in der Wohnung. Mit Worten sprach er:
„Meine theuerste Tochter bist du
„und die süßeste in meinem Sinne mir,
„die einzige auf Erden, meiner Augen Licht,
„Juliana! du hast in Großthuerei
„gegen der Weisen Ausspruch durch deinen Widerstand
„ein unersprießliches Verfahren eingeschlagen!
„aus eignem Antrieb widerstrebst du allzusehr
„deinem Bräutigam, der beßer ist denn du,
„edeler auf Erden, an Eigenthum begüterter,
„an Fülle der Schätze: er ist zum Freunde gut:
„werth ists drum, daß du des Wehrmanns Minne
„die ewigdauernde Liebe nicht abweisest!"
Zur Antwort gab darauf die selige
Juliana (mit Gott hatte sie
ein Freundschaftsbündnis fest geschloßen):
„Ich werde nimmer den Verwandtschaftsbund

„des Grafen eingehn, wenn er den Gott der Stärke
„nicht eifriger verehrt, als er bisher gethan,
„und dem zu Liebe opfert, der das Licht erschuf,
„den Himmel und die Erde und der Hochflut Begang,
„den Umkreiß der Welt! nicht anders kann er
„mich bringen zu der Wohnung: die Brautliebe
„mag er sich suchen im Besitzthume
„einer anderen Jungfrau: er hat durchaus keine hier!"
Zur Antwort gab ihr ingrimmsvoll
der Vater feindlich, verhieß nicht Freudenschätze:
„Leisten will ich das, wofern mein Leben dauert,
„wenn von dem Unrath du nicht eher läßest,
„wenn du die fremden Götter ferner noch verehrst
„und die verläßest, die uns lieber sind,
„die diesem Heldenvolk zum Heile stehen,
„daß du schuldig am Leben schleunig alsdann sollst
„des Todes sterben durch der Thiere Griffe,
„wenn du nicht eingehn willst das Ehebündnis,
„des Wackeren Gemeinschaft! Gewagt ist dein Beginnen
„und bedrohlich sehr für deines Gleichen,
„daß unseren Herrn im Herzen du verachtest."
Zur Antwort gab darauf die selige
geistesklug und Gott lieb, Juliana:
„Sagen will ich dir das sicherlich,
„nicht lügen will ich: in meinem Leben nimmer
„fürchte ich so sehr vor deinen Befehlen mich
„noch sind so furchtbar mir die Folterqualen,
„die Marterschrecken, womit du mich bedroheſt
„gottlos handelnd mit Grausamkeit,
„noch vollbringst du das in deiner Verblendung je,
„daß du mich zu laßen zwingest von dem Lobe Christi!"
Da war in großer Wuth ergrimmt und zornig
furchtbar und sinngrimm der Vater wider die Tochter,
hieß sie da geiseln, grausam martern,
mit Wehqual foltern und dies Wort sprach er:
„Wende dich im Sinn und nimm das Wort zurück,
„das du so unklug vorher ausgesprochen,
„da unsrer Götter Opfer du im Geist verachteteſt!"
Ohne Furcht gab ihm zur Antwort drauf

Juliana in Geistes Sinnigkeit:
„Du treibst mich nimmer, daß ich den Truggebilden
„den tauben und stummen Teufelsgötzen
„den Geisterverderbern Gaben opfere,
„den heillosesten Dienern der Höllenstrafen!
„ich verherliche vielmehr den Herrn der Glorie,
„dieses Mittelkreißes und der Mächte des Himmels:
„all das hoffe ich zu ihm allein,
„daß er mein Schutz und Schirmherr werde,
„mein Helfer und mein Heiland wider die Höllenschädiger!“
Da gab aus Ingrimm Africanus,
der Vater der Jungfrau, sie in der Feinde Gewalt
dem Helisäus. Der hieß in der Frühe
sie geleiten zu sich nach des Lichtes Aufgang
vor seinen Herscherstuhl. Die Helden staunten an
die Schönheit der Jungfrau, all die Schaar des Volkes.
Es empfieng sie da zuerst mit freundlichen Worten
der gebietende Herr, ihr Bräutigam:
„Du mein süßester Sonnenschein
„Juliana! du hast der Jugend Fülle,
„unvergleichliche Gabe, Glanz der Schönheit!
„Wenn du unseren Göttern nun noch opfern willst
„und bei den so sehr milden dir Schutz willst suchen,
„Huld bei den heiligen, dann sind die harten Qualen
„von dir abgewendet, die in Unzal deiner warten,
„die furchtbaren Martern, die dir bevorstehen,
„wenn du nicht Willens bist zu opfern den wahren Göttern!“
Ihm gab zur Antwort drauf die edele Jungfrau:
„Du bedrängst mich nimmer mit deinen Drohungen so sehr
„noch bereitest du so viele und so furchtbare Martern,
„daß ich deine Gemeinschaft im Gemüte liebte,
„wenn du den falschen Glauben nicht zuvor verläßest,
„die Götzenverehrung, und den Gott der Herlichkeit
„klug erkennst, den Geisterschöpfer,
„des Menschengeschlechtes Herrn, in dessen Macht stehen
„immer ohne Ende alle Creaturen!“
Da sprach mit Scheltworten vor der Schaar der Leute
wütend im Gemüte und gewaltig zürnend
der Herr des Volkes: er hieß die Jungfrau

zu grausamen Martern entkleidet hinstrecken
und schlagen mit Geiseln die sündenlose.
Der Heermann lachte da und sprach mit Hohnworten also:
„So hat der erste Schritt in unsrem Streite
„seinen Anfang nun genommen! noch immer gönne ich
„dir ferneres Leben, obwol du viel zuvor
„unvorsichtige Worte ausgesprochen,
„wehrtest dich zu sehr, daß du die wahren Götter
„lieben solltest. Der Lohn soll dir
„der Widerspenstigen in Wehqualschrecken
„nicht fehlen hinterher, wenn du zuvor mit ihnen
„dich nicht versöhnen willst und nach den sündhaften Reden
„ihnen angenehme Opfergaben bringen,
„mit ihnen Friede schließen! Laß doch die Fehde ruhen,
„den leidigen Widerstreit! Wenn du noch länger über dies
„unklugen Willens dem Irrtum folgest,
„dann werde ich unvermeidlich dazu angetrieben,
„an der Grimmesten die Gottschuld zu bestrafen,
„die ärgerlichen Schmachreden, daß wider die allerbesten du
„mit Gotteslästerung begannst zu streiten
„und wider die mildesten von allen, welche Menschen kennen,
„welche lange unter sich dies Leutevolk verehrte."
Zu ihm sprach ohne Furcht das edele Gemüt:
„Nicht fürchte ich vor deinen Befehlen mich,
„verfluchter Frevler, noch vor deinen Folterqualen!
„Den Herrn des Himmelreichs hab ich zur Hoffnung mir
„als milden Schirmherrn, den Machtwalter,
„Gott, der mich beschützt vor deinen Gaukelwerken
„aus den Griffen der Feinde, die du für Götter ausgibst:
„die sind untheilhaftig aller Güter,
„eitel und machtlos, unfähig zu helfen;
„Wolthaten findet in der Welt da Niemand,
„wahren Frieden, obwol er bei ihnen
„Freundschaft suche; er findet da nicht
„Heil bei den Teufeln. Auf den Herren mein
„thu mein Gemüt ich gründen, der über der Mächte jede
„herscht durch weite Zeit, der Herr der Glorie,
„der Eigner alles Siegruhms: das ist der einzigwahre König!"
Schmachvoll däuchte das dem Schaarenführer,

daß er nicht vermochte ihren Mut zu wenden,
das Herz der Jungfrau. Bei den Haaren hieß er
sie erheben und hängen an einen hohen Baum,
allwo die Sonnenschöne Schläge duldete
sechs Tagesstunden, sehr grimme Marter;
darnach hieß er sie wieder niedersetzen,
der feindselige Peiniger, und führen hieß er sie
zum Kerker wieder. Ihr war Christi Lob
gegründet fest in ihren Geistverschluß,
Brustsinn milde, unbeugsame Kraft.

II.

Mit Ketten und Riegeln ward die Kerkerthür verschloßen,
das Werk der Hämmer: es weilte drinnen die Heilige
fromm und standhaft. Den Fürsten der Glorie
pries sie im Herzen stets, des Himmelreiches Gott,
den Notretter der Menschen, in der Notgrube
von Hülldunkel umfangen: ihr war der heilige Geist
ein immerwährender Gefährte. Da kam unversehens
in den finsteren Kerker der Feind der Menschen
des Uebels kundig; es hatte Engelsgestalt
der Fallstrick-erfahrene Verfolger der Geister,
der Häftling der Hölle, und zu der Heiligen sprach er:
„Was treibst du denn, die du die theuerste
„und die wertheste bist dem Walter der Glorie,
„dem Herren unser? Dieser Heidenrichter hat
„die allerfurchtbarste Folterqual dir vorbereitet,
„endlose Schmerzen, wenn du nicht opfern willst
„geistklugen Sinnes und seinen Göttern dienen.
„Sei du in Eile, damit er hinaus dich führen
„von hinnen heiße, daß du hurtig Gaben
„zum Siegesopfer weiheſt, eh vor den Schaaren dich
„der Tod dahinrafft! du tugendsame Jungfrau
„wirst entgehn dadurch dem Grimm des Richters."
Frischweg fragte ihn da, die nicht furchtsam war,
die Christusdienerin, von wannen er gekommen sei.
Zur Antwort gab ihr drauf der Elende: . . .
„Ich bin ein Engel Gottes von oben kommend,

„ein ehrenfester Diener und abgesandt zu dir
„heilig aus der Höhe. Dir sind harte Martern
„wunderbar grausamer Wehqual bestimmt
„zur Todesstrafe: bedeuten hieß dich Gott,
„der Geborene des Waltenden, daß du dich bergen sollst davor."
Da war die edle Jungfrau vor der Unheilskunde
von Angst bestürzt, die ihr der Unhold da
der Widersacher der Glorie mit Worten sagte.
Da begann festiglich die frevellose Maid
ihr Herz zu kräftigen und zum Herrn zu rufen:
„Nun will ich anflehn dich, du Obhut der Helden,
„ewiger allmachtvoller, bei der edelen Schöpfung,
„die du, der Engel Vater, im Anfang hast geschaffen,
„daß du mich nicht läßest von dem Lobe wanken
„deiner Segensgaben, wie dieser Sendbote mir entbietet
„die furchtbare Unheilsbotschaft, der hier vor mir stehet!
„drum flehe ich zu dir, dem Vater dem gerechten,
„daß du mir kund geben wolleſt, du der Könige Glorie,
„der Majestät Hirte, was für ein Mann dies sei,
„der luftdurchfliegende, der mich lehrt von dir hinweg
„zum schlimmen Abfall!" Eine Stimme sprach zu ihr
drauf aus den Wolken lieblich und dies Wort ertönte:
„Faße du den Frechen und fest halt ihn,
„bis daß er seine Sendfahrt dir gesagt hat nach der Wahrheit
„all von Anfang, was seine Abkunft sei!"
Da war der jugendlichen Maid ihr Geist erfreut,
der ruhmreichen Jungfrau: sie faßte rasch den Teufel;

In der Handschrift ist hier ein Blatt ausgeschnitten; das Fehlende lautet in der von Kynewulf benutzten Quelle also: Sie hielt ihn fest und sprach: „Sage mir, wer du bist und wer dich sandte! Er antwortete: „Laß mich los und ich werde dir es sagen!" Juliana sprach: „Erst sage mirs und dann will ich dich loslaßen." Da sprach er: „Ich bin Belial der Dämon und habe meine „Freude an den Bosheiten der Menschen, bin ein Freund des „Mordes, der Ueppigkeit und des Streites, ein Zerstörer des „Friedens. Ich bin es, der Adam und Eva im Paradies zur „Sünde verführte; ich bin es, der den Cain zum Brudermord „verleitete; . . . . . ." Nachdem er so eine ganze Reihe von ihm angestifteter Uebelthaten aus dem alten Testamente aufgezält hat,

fährt er fort: „Ich bin es, der den Herodes zum Kindermorde an-
„trieb; ich bin es, der den Judas verleitete, daß er den Sohn Gottes
„verriet,
„den König aller Könige dem Kreuzestode hingab.
„Durch meine Kunst hab ichs veranlaßt, daß der Kriegsmann begann
„den Waltenden zu verwunden (das Wehrvolk sah zu),
„wo Blut und Waßer beides zusammen
„die Erde suchte. Auch verführte ich
„im Herzen den Herodes, daß den Johannes er
„enthaupten hieß, da ihm der heilige Mann
„mit Worten wehrte seine Weibesliebe,
„die unrechtmäßige Ehe. Auch trieb ich den Simon
„an durch Argliſtgedanken, daß er aufzutreten begann
„wider die erkorenen Christusdiener
„und die heiligen Männer mit Hohn verfolgte
„in grasser Verblendung, sagte daß sie Gaukler wären.
„Ich bemühte mich mit listvollen Ränken, wo ich verleitete den Nero,
„daß er ermorden hieß die Mannen Christi
„Petrus und Paulus. Pilatus erhieng
„ans Kreuz zuvor den König der Himmel
„den machtreichen Schöpfer auf meinen Rat.
„Auch hab ich den Egias angetrieben,
„daß er unbesonnen den Andreas hieß
„den heiligen erhängen an einen hohen Baum,
„daß der am Galgen seinen Geist entsandte
„in die Herlichkeit des Himmels. So habe ich gar viel
„vollbracht mit meinen Brüdern Bosheitthaten,
„viel schwarzer Sünden, die ich nicht alle sagen kann,
„nicht erzählen weitläufig, noch kann ich auch die Zahl wißen
„der harten Haßgedanken!“ Da sprach die Heilige zu ihm
durch Geistes Gabe, Juliana:
„Du sollst noch fürder, Feind des Menschengeschlechts,
„sagen deine Sendfahrt, wer dich gesandt hat zu mir!“
Ihr gab der elende Unhold zur Antwort drauf
von Furcht befangen ohne Friedenshoffnung:
„Mein Vater hat auf diese Fahrt zu dir
„der Höllenbürger König mich hierher gesendet
„aus der engen Heimat: der ist nach der Uebel jedem

„in der Jammerbehausung weit begieriger denn ich.
„Wenn er uns fort entsendet, daß wir den frommen Menschen
„durch misliche Verführung das Gemüt verkehren,
„sie von dem Heile wenden, dann sind wir herzbetrübt
„voll Furcht im Sinn. Uns ist kein freundlicher Herr
„der schreckenvolle König, wenn wir keine Schandthat haben
„in der Welt vollbracht: dann wagen wir nicht
„irgendwo zu treten vor sein Angesicht;
„dann sendet über den weiten Grund er in der Welt umher
„seine Diener aus dem Düster, heißt sie uns Drangsal bereiten,
„wenn wir auf dem Erdenwege angetroffen
„oder in der Ferne oder Nähe gefunden werden,
„daß sie uns binden und in des Brandes Wallen
„uns foltern und geiseln. Wenn sich der Frommen Gemüt
„nicht durch Verführungskünste zu dem Frevel wendet,
„das Herz der Heiligen, dann sollen wir die härtesten
„und die schlimmsten Qualen durch schmerzvolle Schläge
„wehvoll erdulden. Die Wahrheit kannst du
„selbst nunmehr in deinem Sinn erkennen,
„daß ich zu unternehmen dieses Wagnis von der Not gezwungen
„und gedrängt war durch der Dinge Lage, daß ich dich hier
suchte."
Da begann abermals die Heilige den Anfeinder der Menschen
den Werkmeister des Uebels mit Worten zu fragen,
den Urheber der alten Sünden: „Du sollst mir noch ansagen
fürder,
„du Feind der Seelen, wie du den frommen Menschen
„durch der Sünden Fall so sehr kannst schaden
„mit Falschheit befangen." Ihr gab der Feind zur Antwort
und mit Worten sprach der wahrlose Elende:
„Ich will dir sagen, selige Jungfrau,
„den Ursprung aller Uebel bis zum Ende fort,
„die ich nicht wenigemal durch Wunden der Sünden
„habe angestiftet, daß du um so unzweideutiger
„magst gewahren selbst, daß dies ist Wahrheit und nicht Lüge.
„Ich glaubte das und hielts für ganz gewis
„in meinem dreisten Sinne, daß ich dich vermöchte
„ohne Mühe durch mein Eines Künste
„von dem Heil zu wenden, daß du den Himmelskönig solltest

„den Siegruhmsfürsten abschwören und zum Schlimmeren dich wenden,
„dem Frevelstifter opfern. Dem Frommen pfleg ich so
„auf mannigfache Weise das Gemüt zu verkehren:
„wo ich ihn finde, daß er fest sein Gemüt
„gründet auf Gottes Willen, bin ich sogleich bereit,
„daß ich ihm mancherlei Gemütes Ueppigkeit
„viel grimme Gedanken entgegen bringe,
„verborgene Verführungen durch der Verblendungen Unzahl;
„ich versüße ihm die Sündenlüste,
„lasterhafte Liebe, daß meinen Lehren er
„dem Bösen ergeben baldigst folget:
„so sehr entflamme ich zu Sünden ihn,
„daß er entbrannt in Lust von dem Gebete weicht
„mit starken Schritten, daß er nicht standhaft mag
„vor Liebe zu den Lastern länger weilen
„an des Gebetes Stätte. So bringe ich zu ihm
„leidige Schrecknisse, wem das Leben ich misgönne
„und den lichten Glauben, und meinen Lehren will er
„in seines Geistes Streben gerne hören
„und Lasterwerke thun: verlustig soll er
„aller Frömmigkeit dann fürder leben.
„Doch wenn ich einen kraftberühmten Kempen Gottes
„unter den Menschen irgend mutig finde
„wider das Pfeilgefecht, der nicht will fern von dannen
„entgehn dem Kampfe, sondern geistessinnig
„mir hält entgegen den heiligen Schild,
„den geistlichen Kampfschmuck, und will von Gott nicht laßen,
„sondern bleibend aushält im Gebete kühn
„fest auf den Füßen, dann muß ich fern von dannen
„gedemütigt mich wenden des Trosts verlustig
„und in den Griffen der Gluten Klaglieder singen,
„daß ich nicht vermochte mit Macht und List
„anzugreifen im Kampf. Einen andern muß ich
„einen kraftloseren Kempen bekümmert suchen,
„der unter dem Schirm des Helmzeichens schlaffer ist und träger,
„den ich aufstacheln kann mit meinen Anreizungsmitteln,
„entflammen in dem Kampfe: wenn er fromme Werke
„geistlich auch beginnt, bin ich doch gleich bereit,

„all zu durchschauen seine innersten Gedanken,
„wie sehr sei befestigt der Sinn im Innern
„und Widerstand bereitet. Des Walles Pforte
„schließ ich durch Bosheit auf: durchbohrt ist der Thurm,
„der Eingang ist geöffnet, wenn ich zuerst ihm habe
„durch Anprall der Pfeile hineingesendet
„in seinen Brustsinn bittere Gedanken
„durch mancherlei Gemütes Lüste,
„daß ihm Böses zu vollbringen beßer dünket
„als das Lob Gottes, den Lastern zu fröhnen,
„den Lüsten seines Leibes. Ich lehre ihn dann eifrig,
„daß er in meinen Sitten müße leben
„kundbar abgefallen von dem Christenbunde,
„das Gemüt verführt in meine Gewalt
„in der Sünden Pfuhl. Der Seele achte ich
„weit begieriger um des Geistes Verderben
„als des Leibes, der im Lagerbette soll
„den Würmern werden in der Welt zur Freude
„begraben in die Erde.“ Da sprach die Jungfrau wieder:
„Sage an, du elender unsauberer Geist,
„des Düsters Lenker, wie du dich drängen konntest
„in die Gemeinschaft der Reinen! Wider den machtreichen Christ
„hast du doch abtrünnig einst gestritten,
„wider den Heiligen dich verschworen: dir ward der Hölle Pfuhl
„gegraben in der Tiefe, wo du in grimmem Elend
„für deinen Hochmut musteſt Heimat suchen.
„Ich dächte, du solltest um so bedächtiger werden
„zu solcher Begegnung mit den Seelen der Frommen
„und um so unkühner, da dir so oft misglückte
„durch den Fürsten der Glorie die Vollführung deines Willens.“
Zur Antwort gab ihr drauf der elende Geist,
der arme Unhold: „Zuerst sage mir,
„wie du so waghaft wurdest über die Weiber alle
„und durch tiefe Gedanken so dreist zum Kampfe,
„daß du so fest mich mit Feßeln bandest,
„den durchaus unkampffähigen! Auf den ewiglichen Gott,
„der in der Herlichkeit thronet, hat dein Herz vertrauet,
„auf der Menschen Schöpfer, wie ich auf meinen Vater
„der Höllenbürger König meine Hoffnung gründe.

„Wenn ich wider die Frommen fort entsandt bin,
„daß ich verführen soll zu Frevelwerken
„die Leute von dem Heile, dann wird mir leider manchmal
„verwehrt durch Widerstand meines Willens Erfüllung
„meiner Hoffnung bei den Heiligen, wie mir hier zu Theil ward
„Sorge auf der Sendfahrt: ich selbst erkenne das
„nur allzuspät! ich soll fortan nun lange
„schuldwürkend Schande tragen.
„Drum beschwöre ich dich bei des Schöpfers Macht,
„bei der Gnade des Himmelskönigs, der am Kreuzesstamm
„so hart hat gelitten, der Herr der Glorie,
„daß du milde seiest mir in meiner Not,
„damit ich nicht unselig gehe all zu Grunde,
„obgleich ich so verwegen und so wagehalsig
„dich suchte auf der Sendfahrt, wo eine solche Lage
„ich warlich vorher nicht erwartet hatte!“
Da sprach die lieblichschöne Leuchte der Glorie
mit Worten also zu dem Wahrheitsfeinde:
„Du sollst ferner noch bekennen der Frevelthaten mehr,
„du elender Höllengeist, eh du von hinnen darfst,
„was du für maaßlose Frevelthaten den Menschenkindern
„zum Aergerniß hast angestiftet
„durch tückische Verführung!“ Da sprach der Teufel zu ihr
„Nun höre ich das hier an deinen Reden,
„daß ich unwiderstehlich dazu angetrieben
„mein Gemüt muß verraten, wie du mir gebietest,
„und Harmnot dulden. Gar hart ist diese Lage,
„Drangsal ohne Maaßen! ich muß der Dinge jedes
„dulden und mich fügen nach deinem Ausspruch,
„muß die Frevelthaten enthüllen, die ich durch viele Zeiten
„schwarz veranlaßt. Das Gesicht entzog ich oft
„und blendete mit Bosheitgedanken
„eine Unzahl Menschen, ihnen das Augenlicht
„durch giftgetränkte Spitze umgebend mit einer Nebelhülle
„durch finstere Pfeilschauer; die Füße Anderer
„zerbrach ich mit boshafter List; in den Brand sandt' ich Andere,
„in der Lohe Verschluß, sodaß der letzte der Wege
„ihnen vor Augen ward gebracht. Auch that ichs Manchen,
„daß ihrer Gebeine Umhüllung Blutströme ausspie,

„daß unversehens sie durch ihrer Adern Wallen
„das Leben verloren. Es wurden der Leute andere
„auf der Wellenstraße von den Waßern in die Wogen versenkt
„in die Meeresfluten durch meine Ränke
„unter die Strömung die wilde. An den Stamm des Kreuzes
„ließ ich erhängen Manche, daß sie am hohen Galgen
„ihr Leben ließen. Durch meine Lehren bracht' ich
„Andere zum Zanke, daß sie unversehens
„wieder aufwärmten den alten Groll
„trunken vom Biere: ich kredenzte ihnen
„Streit aus dem Becher, daß sie sterbend ihren Geist
„im Gastsaale durch den Griff des Schwertes
„aus dem Fleischkleide ließen fort enteilen
„von Wunden siech. Wieder Andere,
„die ich antraf achtlos und ungesegnet
„mit dem Gotteszeichen, die erschlug sogleich ich dann
„durch mancherlei Todesart mit meinen Händen
„mit Argliststedanken. Aufsagen kann ich nicht,
„und säße ich auch hier den sommerlangen Tag,
„all die Arbeiten, die ich eher oder später
„ausgeführt zum Unheil, seit zum ersten ward
„aufgespannt der Himmel und die Umlaufbahn der Sterne,
„die Erde geschaffen nebst den ersten Menschen
„Adam und Eva, denen ich abdrang das Leben
„und die ich lehrte, daß sie die Liebe Gottes
„all aufgaben und die ewigen Segensgaben,
„den hehren Hausbesitz, sodaß zum höchsten Elend
„für immer ihnen beiden und ihren Abkömmlingen gereichte
„die finsterste der Frevelthaten. Was soll ich ferner aufzählen
„das endlose Uebel? ich brachte all hervor
„die feindseligen Frevel bei den Völkern der Erde,
„die da wurden von der Welt Anbeginn
„durch lange Zeiten den Leuten auf Erden,
„dem Menschengeschlechte. Es war der Männer keiner,
„der mich so dreistkühn wie du nun hier,
„du Heilige, wagte mit den Händen zu berühren;
„so mutig war kein Mann auf Erden
„durch heilige Macht, der Hochväter keiner
„noch der Propheten auch, obgleich ihnen der Völker Gott

„der Glorienkönig enthüllte den Geist der Weisheit,
„unermeßliche Gaben: ich durfte Eintritt bei ihnen
„gleichwol haben; keiner war von ihnen,
„der so brustkühn mit Banden mich belegte,
„drangsalvoll mich unterdrückte, eh du nun hier
„hast überwunden meine gewaltige Macht
„und hältst sie fest in Schranken, die mir mein Vater gab,
„der Feind der Menschen, als mich fahren hieß
„aus dem Düster mein Herr, damit ich dir sollte
„die Sünde hier versüßen: Sorge kam mir da,
„schwerer Handkampf. Nach der schmerzvollen Strafe
„darf ich jubelnd nicht mich dieses Ganges freuen
„in meiner Maagfreunde Mitte, wenn ich meine Schuld
„in der unerfreulichen Heimat abtragen soll
„jammernden Mutes!“ — Die Juliana
hieß der Graf darauf, der grausam gesinnte Mann,
hinaus geleiten aus der engen Wohnung
zum Verhöre vor den Heiden, die heiliggesinnte,
vor seines Thrones Stufen. Sie zog den Teufel mit sich,
die in der Brust ermutigte den in Banden festen,
die Heilige den Heiden. Da begann der hartbetrübte
sein Geschick zu beseufzen, den Schmerz zu beweinen,
zu bewehklagen seine Sendfahrt, und mit Worten sprach er:
„Ich beschwöre, meine Herrin, dich hoch und theuer
„um Gottes willen, Juliana,
„daß du nicht schmachvoll fürder Beschimpfung mir bereitest,
„Verhöhnung vor den Leuten, wie du vorher gethan hast,
„da du überwandest den weisesten
„in des Kerkers Dunkel, den König der Höllenbürger,
„in der Feinde Wohnung! unser Vater ist das,
„der Frevelfürst der Sünde. Du hast furchtbar mich bedrängt
„mit schmerzvollen Schlägen! nur zu sicher weiß ich,
„daß ich weder eher noch später jemals angetroffen
„ein Weib deines Gleichen in dem Weltreiche
„beherzteren Sinnes noch heftiger im Zorne
„unter allen Maiden! An mir ists offenkundig,
„daß du ohne Scheu durchaus und ohne Scham bist geworden
„und geistesklug.“ Da ließ die Jungfrau ihn
das Düster suchen nach der Drangsalszeit,

entließ der Seelen Anfechter in den schwarzen Abgrund,
in der Wehqual Verderben: es wuste um so beßer
der Melder des Frevels den Mannen der Hölle
seinen Freunden zu sagen, wie's auf der Fahrt ihm gieng.

III.

Hier fehlt wieder ein Blatt der Handschrift. Der über die Schönheit der h. Jungfrau erstaunte Heliseus fragt sie, wer sie durch Zauberei solche Qualen überwinden gelehrt habe; sie sagt, das komme von Gott, und fordert ihn zur Buße auf. Darauf wird sie von Flammen umlodert auf einem eisernen Rade geschwungen: sie aber preist Gott und bittet ihn um Errettung aus der Hand des Tyrannen. Als das die Henker hörten, wurden sie bekehrt und priesen Gott:

sie verherlichten ihn in der Höhe und seine heilige Glorie,
und sagten betheuernd, daß des Siegruhms er
über alle Creaturen einzig walte,
der ewigen Segensgaben. Da kam ein Engel Gottes
in glänzendem Gewande und die Glut zerschob er,
befreite und beschützte die frevelreine
die lasterfreie Jungfrau und die Lohglut zerwarf er,
die heißgierige, wo die Heilige stund
heil in der Mitte, das Haupt aller Maide.
Das war dem Schätzereichen schwer zu ertragen:
wenn er vor der Welt es wenden möchte,
suchte der Sündenbefleckte, wie er am schmerzlichsten
durch die furchtbarsten Martern finden möchte
ihre Lebensvernichtung. Nicht zu laß war der Feind,
der ihn da antrieb, daß er ein irdenes Gefäß
umgeben hieß mit grimmer Schrecknis
mit wunderbarer Kunst, hieß es mit Waldbäumen
mit Holz umlagern. Der Heide drauf
gebot das Lehmgefäß mit Blei zu füllen
und hieß ins Lodern bringen der Leichenfeuer gröstes,
den Scheiterhaufen entzünden, der geschichtet war
von Bränden rings: das Bad wallete heiß.
Dann hieß er eiligst ergrimmsvoll
die frevelreine Jungfrau in die Flut des Bleies
die Schuldlose stoßen. Schnell theilte sich

der Brandschwall von einander und das Blei sprang weithin
heiß und vernichtungsgierig. Die Helden wurden bestürzt
erschreckt vor dem Schwalle: schier verbrannten
durch des Feuers Schnauben fünf und siebenzig
vom Heer der Heiden. Doch die Heilige stund
in unversehrter Schönheit: versengt vom Feuer
war ihr nicht Haut noch Haupthaar noch ihr hüllendes Gewand,
nicht Leib noch Glieder; in der Lohglut stund sie
durchaus unverletzt und sagte für Alles Dank
dem Herrn der Herren. Da ward der Heidenrichter
voll Wut und Ingrimm, begann sein Gewand zu zerreißen
und zornschnaubend mit den Zähnen zu knirschen,
wütete im Geiste wie ein wildes Thier;
der Grausamgesinnte brüllte seine Götter lästernd,
daß sie nicht vermöchten mit Macht zu widerstehen
dem Willen eines Weibes. Die Verwandte der Glorie
war furchtlos und standhaft und festzuhalten bedacht
an Gottes Willen. Der geistbetrübte Richter
hieß drauf erschlagen durch des Schwertes Biß
die Herzensheilige und des Haupts berauben
die dem Herrn Erkorne: ihm ward zum Heil der Mord nicht,
seit er die Folgen fürder kannte!
Da war die Hoffnung erneut der heiligen Jungfrau
und des Mägdleins Gemüt war mächtig erfreut,
sobald sie hörte, wie die Helden faßten
den boshaften Beschluß, daß ihr sollte geboten werden
die Erlösung aus den Leidenstagen
und das Leben genommen. Da hieß der Lastervolle
führen zur Enthauptung die frevelreine Erkorne,
die schuldlose Jungfrau. Da erschien alsbald
der heilberaubte Höllengeist und Harmlied sang
der elende Unhold, den sie eh zuvor
überwand und feßelte und wehvoll geiselte;
voll Kummerlieder rief er vor der Krieger Schaaren:
„Nun vergeltet ihr mit Kummer, daß sie unsrer Götter Macht
„verachtete im Herzen und mich auch so sehr
„beraubte meiner Kräfte, daß ich zum Verräter wurde!
„laßt sie nun schlimmen Lohn durch Schwertes Streich empfangen,
„laßt den alten Haß zum Ausbruch kommen

„siech an Sünden! Der Sorge gedenke ich,
„wie ich fest in Banden viele Mühsal
„in einer Nacht hab ausgestanden,
„unermeßliches Uebel!“ Auf blickte da die Selige
entgegen dem Feinde, Juliana:
sie hörte Harm singen den Höllenteufel.
Da begann der Feind der Menschen auf die Flucht zu eilen
zu der Wehqual der Hölle und das Wort rief er:
„Wehe mir Verfluchtem! zu erwarten steht,
„daß sie mich Armen abermals will demütigen
„durch übele Kränkung, wie sie ehe that!“
Drauf wurde sie geleitet zu des Landes Grenze
an jene Stätte, wo die Starkgesinnten
aus Kampfhaß sie zu köpfen dachten.
Sie lehrte da und stärkte zu dem Lobe Gottes
das Volk von den Freveln, verhieß ihnen Freud und Trost,
den Weg zur Glorie, und sprach dies Wort zu ihnen:
„Denkt an der Helden Wonne und die Herlichkeit der Glorie,
„an die Hoffnung der Heiligen, an der Himmelsengel Gott!
„er ist des würdig, daß ihn die Weltvölker
„und all der Engel Schaaren oben in den Himmeln
„verherlichen und seine hohe Macht: da ist Hilfe bereit
„ewig für alle Zeiten dem der sie eignen soll.
„Ihr lieben Leute! ich will euch lehren drum,
„die ihr das Gesetz befolgt, daß auf das sorgsamste
„eure Wohnung ihr befestigt, damit nicht Windstöße jählings
„sie zerstoßen und zerstieben: um so stärker wird die Mauer
„streng widerstehen der Stürme Schauern,
„den Lastergedanken. Gründet mit lichtem Glauben
„auf den Eckstein den lebendigen in Eintracht der Liebe
„festen Sinnes euer Fundament!
„haltet unverbrüchliche Treue und Bruderliebe
„im Herzen unter euch und heilige Gemeinschaft
„in Gemütes Minne! Milde gibt euch dann
„der machtreiche Vater, wenn euch am meisten Not ist
„Hilfe zu finden bei dem Herrn der Kräfte
„nach sorgenvoller Lage: denn ihr selbst kennt nicht
„den Ausgang von hinnen, das Ende eures Lebens.
„Vorsichtig dünkts mir, daß ihr wider der Feinde Kampfgraus

„wachsam immer Wache haltet,
„damit die Widersacher euch durch Waffenkampf
„den Weg nicht verwehren zu der Wohnung der Glorie.
„Erfleht von Gottes Sohn, daß mir der Fürst der Engel
„des Menschengeschlechtes Schöpfer milde werde,
„der Austheiler des Siegruhms! Mit euch sei Friede,
„stets wahre Liebe!“ Drauf ward ihre Seele
aus dem Leib entführt zur langen Freude
durch den Schlag des Schwertes. — Zu Schiffe suchte der Frevler
scheuen Mutes mit der Schaar der Helden
der Hochflut Strömung, Heliseus,
segelte über die Seeflut auf der Schwäne Straße
der Tage manchen. Der Tod entraffte all
die Schaar der Männer und ihn selber mit,
eh sie gelangt waren zu des Landes Gestade,
durch furchtbaren Graus. Da wurden vier und dreißig
des Kriegergeschlechtes, die Kempen sammt dem Herren,
durch das Wallen der Wogen in den Waßerfluten
ihres Lebens beraubt: verlustig des Trostes
musten sie hoffnungslos die Hölle suchen.
Nicht durften die Helden in der düsteren Heimat,
die Schaar der Genoßen, in der Schlucht des Abgrunds
von dem Herrn und Fürsten herliche Kleinode
sich beschieden wähnen, daß sie den Schmuck der Ringe
in dem Biersaale auf den Bänken empfiengen,
gebuckeltes Gold! — Gebracht dem ungleich
ward mit Lobgesängen der Leib der Heiligen
mit großer Begleitung zu des Grabes Ruhe,
daß ihn hineingeleitete ins Innere der Burg
ein großes Leichengefolge. In dem Lauf der Jahre
ward herlich erhoben des Herren Lob
dort von da an bis auf diesen Tag
in jener Völkerschaft. Gar viel bedarf ichs,
daß die Heilige mir Hilfe schaffe,
wenn sich mir trennen die theuersten von allen,
wenn ihre Sippe zerreißen die gesellten Gatten,
ihre große Gemütesliebe, und es soll aus meinem Leibe
die Seele auf die Reise, ich weiß selbst nicht wohin,

zum unbekannten Aufenthalte: ich soll heraus aus diesem
und einen anderen suchen, wie ich ihn eh verdiente,
den früheren Thaten gemäß. Betrübt gehn dann umher
K. Y. und N.; der König ist ergrimmt,
des Siegruhms Verleiher, und sündenbefleckt harren
E. W. und U. von Angst erfüllt,
was er nach ihren Thaten ihnen ertheilen wolle
zum Lohne ihres Lebens. L. und F. beben
sorgenbetrübt seufzend; ich gedenke des Schmerzes all,
der Frevelwunden, die ich früher oder später
würkte in der Welt: wehklagend soll ich
mit Zähren das beklagen. Ich war zur Zeit zu säumig,
daß ich mich eher schämte der Uebelthaten,
solange noch gesellt mitsammen gesund im Wohnsitz
giengen Geist und Leib. Gnade bedarf ich dann,
daß die Heilige bei dem höchsten König
Fürsprache für mich einlege: des mahnt mich meine Not
und mächtiger Gemütes Kummer. Ich bitte der Menschen
jeglichen,
der dieses Lied wird lesen, der Leute jeden,
daß er meiner angelegentlichst bei meinem Eigennamen
geistesmutig gedenke und Gott bitte,
daß mir der Helm der Himmel Hilfe bringe,
der König der Mächte an dem großen Tage,
der Vater, des Trostes Geist, in jener furchtbaren Zeit,
der Thaten Richter und der theure Sohn,
wenn in Herlichkeit thronend die heilige Dreiheit
in Einheit alsdann all dem Menschenvolke
durch die Schöpfung die glänzende bescheidet nach Verdienst
Vergeltung einem jeden! Gib uns, Gott der Mächte,
daß wir dein Angesicht, der Edelinge Wonne,
freundlich finden in der feierlichen Stunde! Amen.

III.

Legende vom h. Guthlak zu Crowland.

I.

Es gibt manche Stände in dem Mittelkreiße
hier unter dem Himmel, die zu der Heiligen Zahl
gerechnet werden: des mögen wir das Rechte hören
an Allen und jedem Einzelnen,
wenn wir halten wollen die heiligen Gebote.
Nun mag ein weiser Mann des Wohls sich freuen,
guter Zeiten, und seinem Geiste fort
den Weg erwünschen. Die Welt ist in Aufruhr,
erkühlt ist Christi Liebe; gekommen sind
über den Mittelkreiß gar manche der Versuchungen,
wie Gottes Kundboten schon in vergangenen Zeiten
das mit Worten sagten und durch Weißagung
benamten Alles, wie es nun ergeht.
Es altet nun der Adel aller Erdendinge
und die Gewächse wenden sich von ihrer wonnsamen Schönheit:
diese spätere Zeit ist in der Saaten jeder
weit unkräftiger geworden. Drum braucht kein einziger Mann
nun von dem Wechsellaufe dieser Welt zu hoffen,
daß er uns herliche Freude herbringen möge
statt der Nachstellungen, die wir nun ertragen,
bevor einst enden werden alle die Geschöpfe,
die Er in sechs Tagen geschaffen hat,
die unter dem weiten Himmel nunmehr Wesen zeugen
mächtige und mindere. Es ist der Mittelkreiß
getheilt in Theile. Es schaut der theuere Herr,
wo die sind und wohnen, die seine Gesetze halten:
seine Anordnungen sieht er an allen Tagen
schwinden und sich wenden von den Schaaren dieser Welt,

die er gesetzt hat durch sein selbes Wort;
er gewahrt wol viele, doch wenige sind erkoren.
Einige wollen des Ordens Ruf
in ihren Worten tragen und thun die Werke nicht:
ihnen ist der Erdenreichtum über das ewige Leben
die höchste aller Freuden, die den Helden allen
den Flurbewohnern fremd soll werden;
darum verhöhnen sie der Heiligen Gemüt,
die auf den Himmel haben ihr Herz gegründet
und wißen, daß das ewige Erbgut wartet
auf all die Menge derer, die im Mittelkreiße
dem Herren dienen und nach der Heimat der theueren
durch ihre Werke streben: so sollen diese Weltschätze
gegen die edelen Güter umgetauscht werden,
wenn die das gern erstreben, denen Gottes Furcht
über dem Haupte schwebt und welche durch die höchste Macht
sind eingeschüchtert und dieses Erdenleben
brauchen nach den Geboten und das beßere fort
wünschen und erwarten, erkaufen sich die Wonne der Glorie,
indem sie Almosen geben und die Armen trösten,
geben reichlich und mildherzig die rechten Schätze,
thuen denen wol mit Gaben, welche weniger haben,
und dienen dem Herrn täglich: ihre Thaten schaut er.
Es wohnen Manche an wüsten Orten,
suchen und besitzen nach ihrer selber Willen
Heimath im Verborgenen, des Himmelreiches
Wohnsitz erwartend. Oft bringt ihnen wilde Schrecken
der Leidige entgegen, der ihnen das Leben misgönnt,
bald Angstgebilde ihnen zeigend, bald eitele Glorie,
der Mörder voller Ränke: er hat Macht über beides.
Er verfolgt die Einsamwohnenden; doch stehen Engel vor ihnen
gewappnet mit den Waffen der Geister, sind willfährig zu ihrer Hilfe,
behüten das Leben der Heiligen, wißen ihre Hoffnung bei dem Herrn.
Das sind die Kempen die erprobten, die dem König dienen
der denen den Lohn nicht weigert, die seine Liebe üben.

II.

Wir können namentlich erzählen, wie uns genugsam ward
allhier verkündet durch den heiligen Stand,
wie Guthlak hat an Gottes Willen
sein Gemüt gerichtet, mied alle Frevel
und dieser Erden Güter, aufwärts gedenkend
der Heimat in den Himmeln, auf die seine Hoffnung stund,
seit ihn erleuchtet hatte, der des Lebens Weg
den Geistern bereitet, und ihm Gaben schenkte,
welche Engel haben, so daß er einsam an einem Bergsitz
begann zu wohnen und um Gottes Willen
aufgab seinen Reichtum all in Demut,
den er in den Jahren seiner Jugend hatte
in weltlicher Wonne. Ihn hielt ein Wächter in Schutz
ein heiliger vom Himmel, der zu den hehren Geistesgütern
unabläßig stärkte das lautere Gemüt.
Ja! wir hörten oftmals, wie der heilige Mann
in seinem früheren Leben vielfach liebte
frevele Thaten; doch eine Frist war gesetzt
in Gottes Ratschluß, wo er dem Guthlack wollte
zu seiner eigenen Erkenntnis einen Engel senden,
damit ihm schwinden möchten die Sündenlüste.
Die Zeit kam nun, in welcher zwei um ihn
der Wächter wachten, die im Wettstreit kämpften,
ein Engel Gottes und der übele Geist.
Die Eingebungen waren gar ungleich, die sie brachten
in seines Gemütes Sinnen zu manchen Zeiten:
all diese Erde zeigte ihm der Eine von ihnen
unter den Lüften als vergänglich, ihm die langdauernden Güter
in den Himmeln preisend, wo der heiligen Männer
Seelen besitzen in Siegesglorie
des Waltenden Jubel, der ihrer Werke Lohn
gerne denen gibt, die seine Gnade wollen
zu Dank empfangen und sich diese Welt
mehr außen laßen sein als das ewigliche Leben;
es trieb der Andere ihn an, daß er aufsuchte des Nachts
die Gemeinschaft der Räuber und mannhafte Wagnisse
ausführte in der Welt, wie die Elenden thun,
denen nichts gelegen ist am Leben eines Mannes,

der ihnen Beute bringt zu Handen,
es sei denn, daß sie kommen in Besitz des Raubes.
So suchten sie ihn zu ziehen nach zwei Seiten,
bis daß dem Kampfe dann der König aller Völker
zu des Engels Ehre ein Ende machte.
Vertrieben ward der Teufel; des Trostes Geist
verharrte seitdem dort zur Hilfe Guthlaks:
der erwies ihm Liebe und belehrte ihn je länger um so eifriger,
daß er lieb gewann des Landes Freuden,
den Aufenthalt am Berge. Oft kam ihm allda
der Altfeinde Angriff argliſtkräftig
schreckenvoll und seltsam: sie selbst zeigten
ihren Anblick ihm; sie hatten ehmals dort
viel Wohnsitze bewohnt, von wo sie weithin musten
beraubt der Herlichkeit auf Reisen ausziehn
die Luft durchfliegend. Es war des Landes Stätte
verholen den Menschen, bis im Hain der Schöpfer
den Berg offenbarte, als der Baumann kam,
der sich eine heilige Heimat dort errichtete,
nicht weil er im Geist begierig nach vergänglichen Schätzen
nach Lebensgütern strebte, sondern das Land weihete er
dem Vater dem allmächtigen, sobald den Feind er überwunden,
der Streiter Christi. Versucht ward er
zu noch lebend gedenkender Leute Zeiten,
die auch jetzt noch ob seiner geistlichen
Wunder ihn verherlichen und seiner Weisheit Ruf
halten im Gedächtnis, was der heilige Dienstmann
ausführte kraftvoll, da er die einsame Stätte
im Waldesdunkel bewohnte, wo er des Waltenden Lob
verkündete und lehrte. Oft gab er kund durch seine Rede,
denen die der Märtyrer Sitten im Gemüte liebten,
Gottes Botschaft, da ihm der Geist enthüllte
des Lebens Weisheit, daß er seinem Leibe all
verweigerte die Wonne und die Weltfreuden,
die sanften Sitze und die Schmausgelage
und auch der Augen eitele Freuden,
großprahlerische Kleidung. Ihm galt Gottesfurcht
weit mehr in dem Gemüte, als daß er menschlicher Macht
zu Danke irgend dienen wollte.

III.

Gut war Guthlak: in dem Geiſte trug er
himmliſche Hoffnungsfreude; das Heil erſtrebte er
des ewiglichen Lebens. Es war ein Engel nahe
ein holder Friedenshüter, dem der fern von den Menſchen
das Markland bewohnte, wo er Manchem zum Vorbild
im Brittenreiche ward, ſeitdem den Berg erſtiegen
beherzt zum Kampf der heilige Kempe:
mit geiſtlichen Waffen gürtete er ſich eifrig
und ſegnete das Gefilde, da er das Siegeszeichen Gottes
ſich aufrichtete zuerſt zum Beiſtand,
das Kreuz Chriſti; der Kempe überwand dort
viel grimme Anfechtungen. Der Gottesmärtyrer
wurden tapfer manche, des wir einen theueren Antheil
für den Guthlak bekennen Gott dem Herrn:
der beſcherte ihm den Sieg ſowie des Scharfſinns Kraft
und mächtigen Schutz, ſobald die Menge herankam
der Feinde mit fährlichen Schüßen Fehde zu erheben.
Sie vermochten nicht abzulaßen von der alten Misgunſt,
ſondern zu dem Geiſte Guthlaks brachten ſie
Verſuchungen gar viele. Schutz war ihm nahe;
ein Engel ſtärkte ihn mit Kraft, wenn ſie ihm ingrimmig drohten
mit furchtbarem Feuerſchwalle, ſtunden in Fußvolksſchaaren,
ſprachen, daß er auf dem Berge brennen ſollte
und ſeinen Leichnam ſollte Lohglut verſchlingen,
ſein Elend und ſeine Mühſal ſollte all gereichen
zum Gemütskummer ſeinen Freunden, wenn er nicht der Männer Jubel
ablaßend von dem Kampfe wieder aufzuſuchen
willig ſich erwieſe und die Verwandtſchaftspflichten
mit mehr Kraft unter dem Menſchenvolke
freudig übte und die Verfolgung ließe ruhen.
So ingrimmig drohte ihm, der da für Alle ſprach
für der Feinde Menge. Doch ward nicht furchtſamer darum
der Geiſt des Guthlak, ſondern Gott verlieh ihm
wider den Angſtgraus Kraft, ſodaß des Altfeindes
ſchuldvolle Schaaren Schmach erlitten.
Es waren die Frevelſchmiede erfüllt von Kummer

und sagten, nächst Gott selber habe Guthlak ihnen
allein bereitet die allergröste Mühsal
seit in der einsamen Wüste er aus Uebermut
die Berge sich eroberte, wo sie gebrauchen durften,
sie die armen Anfechter, ehedem zuvor
bisweilen einen Aufenthalt nach wehvollen Qualen,
wenn sie von weiten Fahrten wegemüde kamen,
rasteten von der Reise und sich der Ruhe freuten,
die ihnen vergönnt ward eine kurze Frist durch:
im Andenken Gottes stund die unbekannte Stätte
eitel und menschenleer dem Erbsitzrechte fern
auf eines edeleren Hirten Ankunft harrend.
Daran nahmen Aergernis die Altfeinde,
wie sie ja immer Sorge ausstehn müßen:
auf Erden dürfen sie nicht Aufenthalt gebrauchen
noch lullt auch ihren Leib die Luft in Schlummer,
sondern obdachlos sind sie und ohne Heimat
in Trauer klagend und den Tod sich wünschend;
sie möchten gern, daß Gott ihnen durch die Qual des Todes
für ihre Arbeit und Mühsal ein Ende brächte.
Sie durften nicht dem Geist des Guthlak schaden
noch durch schmerzvolle Schläge die Seele ihm
von seinem Leibe trennen, sondern mit Lügenränken
begannen sie die Kränkungen. Ihnen vergieng das Lachen
und sie stöhnten kummervoll, da ein Stärkerer auf dem Berge
über sie die Oberhand bekam: die Elenden musten
jammernd aufgeben die grünen Berge.
Doch sprachen ihm noch ferner zu die Feinde Gottes
mit herben Reden, hart ihm drohend,
daß er des Todes Trennung dulden sollte,
falls er noch ferner wartete auf feindlichere Begegnung,
wenn sie mit größerer Menge gegangen kämen,
denen an seinem Leben wenig gelegen sei.
Entgegen sprach ihnen Guthlak, daß sie wider Gottes Macht
nicht dürften
mit ihren Thaten prahlen: „Wenn ihr mir den Tod auch
androht,
„so wird mich eurem Kampfe doch entreißen, der eurer Qualen
waltet!

„Einer ist der allmachtvolle Gott: der mag mich ohne Mühe schirmen;
„Er beschützt mein Leben! Sagen will ich euch
„des Wahren vieles: diesen Wohnsitz vermag ich
„allein und ohne Mühe euch abzudringen!
„Nicht bin so völlig ich entblößt, wie ich hier vor euch stehe,
„des Kriegervolkes, da mir ein größerer Theil
„in gottentsprungenen Geistgeheimnissen
„wohnt und wächst, der mich vor eurer Wut beschirmt.
„Mir Einsamen zimmere ich hier ohne Mühe
„ein Haus und eine Ruhestätte; in den Himmeln ist
„mir Rat bereit: nicht im geringsten zweifle ich,
„daß mir ein Engel zu all geleite
„gedeihlichen Erfolg in Thaten und in Worten.
„Flieht nun, ihr Verfluchten, fort von dieser Stätte
„im Herzen elend, an der ihr hier stehet!
„eilt fort an den Fernweg! ich will mir Friede und Schutz
„von Gott erflehen: nicht soll mein Geist folgen
„mit euch dem Irrtum, sondern des Ewigen Hand
„wird machtreich mich beschützen. Mir soll hier sein
„meine Erdenheimat, die eurige nicht länger!“

IV.

Da erhub sich brausendes Getöse: den Berg umstunden
in Schaaren die Vertriebenen; Geschrei stieg auf,
der Sorgenvollen Lärm; es schrieen manche
Vorsprecher der Feinde mit frevelndem Geprahle:
„Wir übersahen zwischen den Seen oftmals
„das Treiben der Völker, der Tapferen Kämpfe,
„derer die in lauter Glück ihr Leben führten:
„nie haben wir eines einzigen Mannes Uebermut
„größer gefunden auf der ganzen Erde!
„Verheißen hast du dich, daß du die Heimat uns
„hier abdringen wolltest: du bist ein Aermling Gottes!
„Wovon willst du denn leben, wenn du auch Land besitzest?
„es wird kein Mensch dich hier mit Mundkost nähren;
„dich wird hart anfechten der Hunger und der Durst,
„wenn du dich wendest gleich den wilden Thieren

„einsam von dem Erbsitz: es ist mit diesem Entschluß nichts!
„Geh weg von diesem Wohnsitz! keinen weiseren Rat
„kann dir ein Mann je geben als diese Menge all.
„Wir sind dir hold, wenn du uns hören willst,
„oder werden sogleich dich mit noch größerer Menge
„heimsuchen wieder, daß dich mit den Händen zu berühren
„braucht der Leute keiner noch auch dein Leib braucht zu fallen
„durch der Waffen Wunden: wir können diese weiten Stätten
„all füllen mit den Füßen und Volk zertritt sie
„mit der Pferde Schaaren und der Fahrt der Männer;
„die sind wut-entbrannt, erwürgen Dich,
„zerreißen und zertreten dich und rächen ihren Kummer,
„zerschleppen dich mit blutigen Spuren, wenn du uns bleibend willst erwarten!
„Wir bestürmen dich mit Streitmacht: strebe du nach Rettung!
„fahr dahin, wo du dir Freunde glaubst, willst du noch fürder leben!“
Guthlak war bereit, da Gott ihn machte
an kühner Antwort und an Kräften stark;
er kehrte nicht um vor diesem Worte, sondern ankündigte er ihnen
viel Not und Sorge, wuste genug des Wahren:
„Gar weit ist diese Wüste und hat viel Wohnungen des Elends,
„unbebaute Stätten armseliger Geister;
„das sind Wahrheitsfeinde, die diese Wohnungen besitzen:
„ruft ihr die auch alle euch zur Hilfe,
„vollbring ich gleichwol wider euch den Gegenstreit!
„zu eures Kummers Rache kämpft ihr hier
„siegelosen Kampf! Kein Schwert gedenke ich
„mit ergrimmter Hand entgegen euch zu tragen,
„keine Waffen dieser Welt: nicht soll dem waltenden Gotte
„diese Bergflur mit Blutvergießen bebauet werden,
„sondern meinem Herrn und Christ gedenk ich hier zu dienen
„mit weit lieberer Gabe! Seit ich dies Land erstieg,
„habt ihr mit nichtigen Worten Not und Mühsal
„mir geboten viel: doch ist mein Brustsinn nicht
„furchtsam noch feige; mich wird der Vater schirmen
„über das Menschengeschlecht, er der der Mächte aller

„waltet durch seine Werke! Zu erwarten steht
„nichts Liebes mir bei euch noch dürft ihr Leides irgend
„oder Harm mir anthun! Ich bin des Herren Diener,
„der mich durch einen Engel oftmals tröstet:
„darum mich Sehnsucht selten ankommt,
„Sorge wenig, da ein seelenlicher
„Hirte mich behütet, meine Hoffnung steht auf Gott!
„Durchaus nicht trachte ich nach Erdenreichtum
„sondern tagtäglich sendet mir der theuere Heer
„durch eines Mannes Hände meine Notdurft."
So gebahrte sich da mutig, der gegen Manche stund,
der Glorie Kempe durch die Kraft der Engel
würdiglich gestützt. Es wandte sich von dannen
all der Feinde Menge: doch war die Frist nicht lang,
die sie dem Guthlak da zu geben dachten.
Er war ausgerüstet mit Kraft und auch mit Demut,
blieb auf dem Berge: dieser Boden war ihm lieb;
er hatte aufgegeben die Gelüste nach den eitelen Freuden.
Doch von der Milde gegen Menschen ließ sein Gemüt nicht ab:
er erbat Seligkeit und Heil der Seelen jeder,
so oft er in der Einöde zur Erde nieder
sein Antlitz neigte: ihm ward von oben aus den Himmeln
mit mildem Geiste sein Gemüt erregt.
Oft bedachte er (ihm war ein Engel nahe),
wie er am wenigsten der Wonne dieser Welt möchte
und der Lust dieser Erde mit seinem Leib genießen.
Ihm war vor dem Angstgraus der elenden Geister
nicht in Zweifel seine Treue noch auch die Zeit versaß er,
in dem was er vor Gott dem Herrn begehen sollte,
daß ihn verkürzt hätten an der Kraft des Aufstehns
der Schlummer des Schlafes oder das schlaffe Gemüt:
so soll ein Kempe kämpfen immer
für Gott in seinem Herzen und seinen Geist so lenken
oft dem zum Aerger, der auf alle Seelen
begierig lauert, wo es ihm glücken möge!
Sie fanden den Guthlak Gottes Willen
zu erfüllen stets bereit, so oft die Flugwilden
in der Finsternis der Nächte zu erforschen kamen,
die sich aufhielten an unbebauten Stätten,

ob ihm die Annehmlichkeit des Orts beginne abzunehmen:
sie wollten daß ihm Leid vor Liebe zu den Menschen
in seinem Herzen erwachte, daß er zur Heimat wieder
seines Weges zöge. Nicht war die Weise so,
wenn ihn der Engel in der Einöde
begrüßte herzlichst und die Gabe ihm verlieh,
daß er Gottes Willen zu begehen im Geist nicht werde
läßig durch Gelüste, sondern in des Lehrers Obhut
immerdar beharrte. Er sprach oft mit Worten:
„Gar hoch hat das von Nöten, wem der heilige Geist
„willig den Weg zeigt und seine Werke stärkt,
„lädt ihn ein mit linden Worten, verheißt ihm Lebens Ruhe,
„daß er auf des Lehrmeisters Lehren höre
„und laße durch den Altfeind nicht wieder abwendig machen
„das Gemüt von seinem Schöpfer! Wie sollte mir wol werden
„in meinem Geist geholfen, wenn ich Gott nicht brächte
„gehorsamen Sinn, daß ihm die Herzgedanken

* * *

„eher oder später dem ein Ende werde,
„daß ihr mir so wunderbar dürft Weh bereiten!
„nicht entgehen kann dem mein Leib, daß von dieser vergänglichen Schöpfung
„er scheiden soll im Tode, sondern sinken wird er
„wie diese Erde all, der ich hier auf stehe.
„Wenn ihr meine Fleischeshülle auch mit Feuers Schwalle
„gramgesinnt vergreift mit gierigheißer Lohe,
„so wendet ihr mich doch von diesen Worten nicht, solang mir mein Bewustsein bleibt!
„bestürmt ihr mit Schmerzen gleich den Leib, so dürft ihr doch die Seele nicht antasten,
„sondern bringt sie nur zum Beßeren! Drum will ich bleibend harren,
„was mir mein Herr bestimmt. Nicht fühl ich Harm um den Tod:
„wenn gleich mein Blut und die Gebeine beide sollen werden
„der Erde zur Vermehrung, wird doch mein ewiglicher Theil
„in Lust dorthin geleitet, wo er der lieblichen Wohnung
„bleibend soll genießen. Dieses Berges Wohnsitz
„ist größer nicht noch kleiner, als einem Kempen taugt,

„der gern tagtäglich Gottes Willen
„im Dulden ausübt. Es soll der Diener des Herrn
„in seinem Geiste nimmer einen größeren Theil
„der Erdengüter lieben, als sein Eines Nothdurft,
„daß er eben seines Leibes Unterhalt dran habe."
Da war abermals wie ehzuvor der Altfeinde Haß
und ihr Wutkampf entbrannt: nicht wenig schallte
abermaliges Geschrei, wenn aufstieg in die Lüfte
der Lärm der Kummergeister. Das Lob Christi
war in Guthlakes gutem Gemüte
wachsend und wohnend und der Weltvölker Gott
hielt ihn in Hut, wie er in Heil bewahrt
der Lebenden jeden, wofern ihr lauterer Geist
gedeiht in guten Sitten: deren war Guthlak einer;
er bemühte um die Welt sich nicht, sondern setzte die Wonne
seines Geistes
auf die Glorie des Himmels. Wer war größer wol denn er?
dieser eine Kempe thut zu unseren Zeiten
kund und offenbar, daß Christus vor ihm
mehr himlische Wunder enthüllet hat.
Er beschirmte ihn vor den Schadenbringern,
vor den argen Angriffen der elenden Geister:
sie waren rasend heranzustürmen
mit gierigen Griffen. Gott wollte nicht,
daß die Seele davon Schmerz erduldete
in ihrer Leibeshülle; doch erlaubte er,
daß sie mit ihren Händen durften den Heiligen berühren
und daß ihm Schutz wider sie beschieden wäre.

V.

Sie erhuben ihn drauf in die hohe Luft
und gaben Macht ihm über alles Menschenvolk,
daß er vor Augen all erschaute
unter der heiligen Hirten Obhut
in den Mönchsklöstern der Menschen Gebaren,
derer, die ihr Leben in Lust genoßen
mit eitelen Gütern und im Uebermute,
mit großprahlerischen Kleidern, wie es der Jugend Brauch ist,

wo noch nicht Schranken setzt der Schrecken des Alters.
Doch nicht zu freuen brauchten sich die Feinde da;
verbraucht hatten sie alsbald den Erfolg,
der ihnen vergönnt war eine kleine Weile,
sodaß sie nicht mehr länger seinen Leib durften
mit Wehqual plagen: gar wenig focht ihn an,
was sie zum Aergernis ihm hatten angeordnet.
Sie brachten aus der Luft ihn wieder zum geliebtesten
Aufenthalt auf Erden, daß er ankam auf dem Berge
im Haine wieder. Herzbekümmert klagten
die Mörder traurig, daß eines Menschen Kind
gewaltsam sie überwunden habe und zum Wehe ihnen
so armselig und dürftig allein sei gekommen,
wenn sie nicht mit größeren Schmerzen ihm vergelten könnten
ihre jammervolle Vertreibung. Guthlak setzte
seine Hoffnung auf die Himmel, auf Heil vertrauend:
er war entgangen mit dem Leben dem Griff der Feinde.
Es war der elenden Geister erste Versuchung
glücklich überstanden: der Kempe wohnte
herzfroh auf dem Berge, sein Heil stund bei Gott;
ihm däuchte im Gemüte, daß des Menschenvolkes
der in Allmacht walte, der sein einsames Leben
behütete und schirmte, daß ihm die Hand des Feindes
nicht am alleräußersten Ende schadete,
wenn des Herrn Befehl ihn hinweisen würde
zum letzten Abschied von den Leidensstunden.
Doch noch weiter bedacht auf wehvolle Kränkung
drohten die Lästerer Leid ihm an
mit betrübender Schmähung. Treue ward gekündet,
daß Guthlak lohnte Gott dem Herrn
mit Ehren die Kraft, daß er da einsam kämpfte.
Der verworfene Geist rief ihm mit Worten zu:
„Wir hätten dich so grausam nicht zu quälen brauchen,
„wenn du bereitwillig nur den Rat der Freunde
„hättest anhören wollen, als du elend und erbärmlich
„kamst zuerst zu diesem Kampf hierher!
„du verhießest dich da, daß der heilige Geist
„dich wider Leid und Mühsal leicht behüte
„vor dem Ausgang, daß dich abwendig machte

„die Hand eines Mannes von deinem heiligen Ansehn.
„In diesem Anscheine leben auf Erden Viele
„dahingegeben den Sünden; sie leben dem Herrn nicht zu Gefallen,
„sondern aus Liebe dienen ihrem Leibe sie
„mit gaumenergötzenden Speisen: so vergeltet ihr dem Herrn
„in tollem Jubeltreiben die theueren Gaben!
„Manches verbergt ihr vor den Menschen, was im Gemüt ihr sinnet:
„nicht sind verholen eure Thaten, obgleich ihr im Geheimen sie vollbringt!
„Wir geleiteten dich in die Lüfte, entzogen dir des Landes Wonne,
„wollten, daß du gewahrtest selbst, daß wir die Wahrheit sagten:
„all des hast du Weh gewonnen, da du's nicht wenden konntest."
Da wars ergangen, daß ihm Gott der Herr
nach seinem Dulden wollte Dank verleihen
daß er das Märtyrertum in dem Gemüte liebte:
er gab ihm Scharfsinn in des Sinns Gedanken,
machtfesten Mut. Wider Manche stund er
der Altfeinde da, ausgerüstet mit Kraft,
und sagte ihnen zur Sorge, daß sie siegelos
gehen sollten von den grünen Fluren:
„Verflucht seid ihr! es lastest Frevel auf euch!
„vom Herrn könnt ihr nicht Heil erflehen
„noch könnt ihr auch in Demut Gnade suchen!
„Gleichwol vergönnte er euch eine kleine Weile,
„daß ihr über mich durftet Obmacht haben;
„ihr wolltet nicht mit Mäßigkeit die Macht gebrauchen,
„sondern ingrimmsvoll habt ihr mich aufwärts geleitet,
„daß ich aus den Lüften konnte leicht überblicken
„der Länder Wohnstätten: das Licht der Aethers
„war glänzend mir erschloßen, obwol ich Kummer fühlte;
„ihr setztet mirs zur Schmach, daß ich da schnell herausfand
„die laxen Regeln und das leichtsinnige Gemüt
„der jungen Männer in den Gottestempeln;
„lästern wolltet ihr damit das Lob der Heiligen,
„suchtet die Böseren aus und wolltet die Beßeren nimmer

„nach ihren Thaten preisen: die sind dennoch nicht verborgen.
„Doch sicher will ich euch nun sagen weiter:
„Gott schuf die Jugend und den Jubel der Männer;
„sie können nach des Alters Weise in ihrer ersten Blüte
„sich nicht gebahren, sondern in der Brust erfreuen sie
„sich an der Wonne dieser Welt, bis daß der Winter Zahl
„kommt zur Jugend, daß der Geist liebt
„das Ansehen und das Wesen des älteren Standes,
„dem Manche dienen in dem Mittelkreiße
„maaßhaltig in ihren Sitten: die Männer zeigen
„Weisheit den Leuten, die Verwegenheit verlaßend,
„sobald dem Jugendübermut der Geist entflieht.
„Ihr unterscheidet dieses nicht: der Schuldbeladenen
„Frevel zählt ihr her, der Frommen Gemüt
„und ihre Lebenweise wollt ihr loben nimmer,
„habt an den Lastern eure Lust, hofft die Erleichterung nicht,
„daß eures Elendes ihr ein Ende findet!
„Ihr steht oft in Hinterhalten: dem geschieht vom Himmel Einhalt;
„es sendet mir den Sieg dann, der uns segnen kann
„und der der Länge eines jeden Lebens waltet."
So ließ sich hören da der heilige Kempe:
es war der Märtyrer von des Menschengeschlechtes
Sünden gesondert. Schmerzes sollte er
da noch ein Theil ertragen, wiewol der theuere Herr
sich seiner annehmen wollte: daß er durch der elenden Geister
furchtbare Angriffe ihn noch ferner wollte
antasten laßen und doch auch das Andere geschah,
fürwahr das däuchte wunderbar den Menschen;
doch das war sicherlich noch größer, daß er selbst hierherkam
vom Himmel auf die Erde und in die Hand der Mörder
sein Blut vergoß: über beides hatte er Gewalt,
über Tod und Leben, da er ertrug auf Erden
freudig und in Demut der Verfolger Haßwut!
Drum ist es Fug und Recht, daß wir der Frommen Thaten
hoch verherlichen und dem Hern lobsingen
für all die Unterweisungen, womit vor uns die Schriften
durch seine Wunderwerke Weisheit kund thun!

VI.

An Guthlak wurden Gaben in gottentsprungener
Kraft befunden: ein Großes ist es zu erzählen
alles das von Anfang, was er mit Ausdauer ertrug,
den der Vater der allmächtige als einen Vorgänger
wider die Anfechter des Lebens allzumal
selbst hat gesetzt, wo seine Seele ward
geläutert und geprüft. Durch alle Länder ist es
fernhin kund, daß in Befolgung der Gebote Gottes
sein Gemüt stets zunahm: zu melden ist noch
und zu sagen viel, was er da selbst erduldete
in der Angriffsgäste engen Banden.
Er achtete der Schmerzen nicht, da er für seine Seele stets
fest vertraute auf des Fürsten Hilfe,
des Schirmherrn, der in Schutz nahm das Gemüt,
daß ihm die heilige Treue nicht im Herzen schwankte
und daß die kummervollen Sorgen seinem Geist nicht schadeten,
sondern das Herz hielt heilig aus, das heldenmütige,
bis er die strenge Mühsal überstanden hatte.
Furchtbar war die Pein, die Feinde grimm;
sie drohten alle seinem Leben den Untergang:
doch durften sie nicht fällen das Todesurteil,
die Sündenhirten, sondern die Seele harrte
in des Leibes Hülle auf liebere Zeiten.
Sie erkannten wol, daß Gott ihn wollte
entnehmen ihren Martern, dagegen Not und Elend
ihnen auferlegen: so mag all die Frommen
der eine allmachtvolle ewigliche König
wider Leid und Mühsal leicht beschirmen!
Doch brachten gleichwol die erbosten Geister
die elendgeplagten Feinde das Abendmalskind,
den heiligen Himmelsstreiter, zu dem Höllenthore,
wo in die Tiefe des Abgrunds nach dem Tode suchen
die Geister der Sünder nach der Qual des Sterbens
zuerst den Eingang abwärts unter Klippen
in das furchtbare Haus, die frevelvollen.
Sie schreckten ihn und boten schlimmen Kampf
Angstgraus und Aergernis unbarmherzig,
furchtbares Verfahren, wie es der Feinde Brauch ist,

wenn sie der Frommen Seelen mit Frevel wollen
und mit Argliſtkünſten zum Abfall bringen.
Da begannen die Gramgeſinnten den Gottesſtreiter
zu ängſtigen in ſeinem Sinn, ihm ernſtlich drohend,
daß er in den grimmen Graus gehen ſollte,
hinwandern elend zu den Höllenbürgern
und in Banden allda Brand erdulden.
Zu ziehn gedachten zur Verzweifelung
die elenden Unholde mit ängſtigenden Reden
den Kempen Gottes: doch ſie konntens nicht.
Die kummervollen Chriſtusfeinde
ſprachen zu Guthlak da mit grimmen Worten:
„Du biſt kein Biedermann noch ein geprüfter reiner
„Gottes Diener noch auch ein guter Streiter
„mit Worten und mit Werken wol gekündet,
„heilig in dem Herzen! In die Hölle ſollſt du nun
„tauchen, in die tiefe, und nicht Theil haben an dem Licht
„des Herren in den Himmeln, an den Hochgebäuden,
„an den Wohnungen der Glorie: denn gewürkt haſt du
„zu viel der Frevelthaten in deiner Fleiſcheshülle.
„Wir wollen dir Vergeltung nun für jede Schandthat
„und Lohn dafür verleihen, wo es am leideſten dir iſt
„im grimmſten und herbſten Geiſteskampfe.“
Drauf gab der fromme Mann ſofort zur Antwort
Guthlak im Geiſt mit Gottes Stärke:
„Thut ganz ſo, wenn euch Chriſt der Herr
„des Lebens Lichtfürſt es erlauben will,
„der Fürſt der Völker, daß ihr ſeinen Gefolgsmann
„in die bittere Brandglut bringen dürfet!
„Das ſteht in Gottes Macht, des Glorienkönigs,
„der euch gedemütigt hat und unter drückende Feßeln
„in die Haft getrieben, der Heiland Chriſt.
„Ich bin ſein Eigenhöriger in aller Demut,
„ſein folgſamer Diener: ſeinen Befehlen will ich
„einzig überall durchaus mich fügen
„und will ihm gern mit meinen Geiſtgedanken
„durchs weite Leben unterworfen ſein
„und hold gehorchen meinem Heiland Chriſt
„in tugendhaften Sitten und ihm danken will ich

„für die Gaben all, die Gott geschaffen hat
„zuerst den Engeln und den Erdenbürgern,
„und preisen will ich brustfrohen Gemüts
„den Lichtfürsten des Lebens und Lob ihm singen
„mit geziemendem Preis bei Tag und Nacht,
„verherlichen im Herzen des Himmelreiches Wart.
„Von oben ist das niemals euch verstattet
„durch des Lichtes Gnaden, daß ihr Lob dürft sagen
„dem theuren Herrn: im Tod sollt ihr vielmehr
„wallende Wehqual wimmernd besingen,
„sollt Geheul in der Hölle und nicht die Hochpreisung
„die heilige haben des Himmelskönigs.
„In den Tagen meines Lebens will ich mit Thaten und mit Worten
„der Weltvölker Richter würdig preisen,
„ihn lieben in meinem Leben: so wird Belehrung und Gnade
„zu gedeihlicher Sprache denen zugeführt,
„die in ihren Werken seinem Willen folgen.
„Den Bund habt ihr gebrochen: in der Verbannung Elend
„habt ihr lange so gelebt mit Lohglut überschüttet,
„schmählich abgefallen, verstoßen aus dem Himmel,
„verlustig der Freuden, mit Lasterschuld befangen,
„dahingegeben dem Tode ohne Hoffnung auf Leben,
„daß ihr Beßerung für eure Blindheit fändet.
„In der Vorzeit Tagen habt ihr die freundliche Schöpfung
„den geistlichen Gottesjubel gar verachtet,
„da ihr dem Herrn dem heiligen im Herzen widerstrebtet.
„Ihr durftet nicht wohnen und weilen in Wonnetagen,
„sondern wurdet durch eure Schuld mit Schmach verstoßen
„in das ewige Feuer für euren Uebermut,
„allwo ihr Tod und Finsternis erdulden sollt,
„Wehgeheul für weite Zeiten: ein Wechsel dessen kommt euch nimmer!
„Ich aber habe festen Glauben zu dem Fürsten des Lebens,
„zum ewigen Obherrn aller Creaturen,
„daß mich nach seiner Milde und nach seiner Machtfülle
„der Notretter der Menschen niemals wolle
„zum Streiten mit Kraft im Stiche lassen,
„für den ich lange hier in meiner Leibeshülle

„und in meinem Geiste kämpfte als Gottes Streiter
„durch mannigfacher Macht Geheimnis:
„im Herzen drum vertrau ich auf der heiligen Dreifaltigkeit
„leuchtendste Machtfülle, die mit lenkendem Walten
„hält in ihren Händen den Himmel und die Erde,
„daß ihr mich nimmer dürfet niederziehen
„zorngemut mit Haß in dieses Zwingers Qualen
„als meines Lebens Mörder, ihr lastervollen Schädiger
„schwarz und siegelos! Ich selbst bin wahrhaft
„mit der Liebe Gottes und mit lichtem Glauben
„lieblich erfüllt in meines Lebens Schrein,
„in meiner Brust begeistert für die beßere Heimat,
„mit Lichtglanz erleuchtet zu dem liebsten Wohnsitz,
„dem ewigen Aufenthalt, allwo ein Erbsitzland
„freudenreich und lieblich ist in meines Vaters Glorie,
„wo nie und nimmer vor dem Notretter euch
„des Lichtes Leuchtglanz noch des Lebens Freude
„in dem Gottesreich gegeben wird
„ob eures Uebermutes, der euch aufstieg im Gemüt
„durch eiteles Prahlen allzu sehr.
„Ihr wähntet und wolltet das als Widersacher,
„daß ihr gleich werden in der Glorie solltet
„dem Schöpfer selber: doch schlimm ergiengs euch,
„da euch Gott der waltende ergrimmt versenkte
„in die schwarzen Qualen, wo euch seitdem war
„mit Gift durchmischt die Glut entzündet
„und durch strenges Urteil versagt der Himmelsjubel,
„der Engel Gemeinschaft. So solls nun ewig bleiben
„durch weite Zeiten, daß ihr Weh und Elend habt,
„den Schwall der Lohglut und nicht Segnungen.
„Der Himmelsglorie verlustig dürft ihr hoffen nimmer,
„daß ihr mit Argliſtkünsten mich hineinstoßen dürftet
„unter die Schatten der Schande, ihr Schuldbeladenen,
„noch mich schleudern rücklings in den Schwall der Lohe,
„in das Haus der Hölle, wo euch die Heimat schwarz ist
„in ewiger Nacht geschaffen, endlose Mühsal,
„grausame Geistesqual, wo ihr den grimmen Tod
„sollt jammernd leiden, und ich soll des Jubels Wonne
„dort oben bei den Engeln zu eigen haben

„in dem Reich des Himmels: dort ist der rechte König,
„Hilf und Heil dem Heldenvolke,
„Heerschaaren und Gefolgsdienst!“ Drauf kam heilig von den Himmeln
ein Bote Gottes, der entbot durch seine Rede
von oben kommenden Schrecken den armen Geistern,
hieß sie den Schuldlosen schleunigst wieder
den Kempen der Glorie gliederheil geleiten
von der leidvollen Reise, daß der liebste der Geister
völlig gerüstet in des Vaters Obhut
führe in Freuden. Da ward der Feinde Schaar
voll Angst vor dem Schrecken: übermächtig sprach
der Diener Gottes tageshell erglänzend.
Es hatte des Guthlakes Geist in seiner Gewalt
ein mutiger Beschützer an Machtfülle reich;
die Diener der Finsternis band er mit drangsalvoller Mühsal,
legte ihnen Not auf und befahl genugsam ihnen:
„Ihm sei kein Beinbruch noch blutige Wunde,
„keine Verletzung des Leibes noch Leides etwas,
„das zum Unheil ihr ihm anthun dürftet,
„sondern gesund setzt ihn dahin, wo ihr ihn selbst genommen!
„er soll walten jener Fluren: nicht verwehren könnt ihr ihm die Stätte.
„Ich bin der Richter, den der reiche König
„schleunigst sagen hieß, daß ihr der Schmerzen jeden
„ihm heiltet mit den Händen und gehorsam ihm
„nach seinem Belieben seitdem wäret!
„Ich will meinen Anblick nicht vor eurer Menge
„vor euren Schaaren bergen: ich bin des Schöpfers Diener,
„ich bin einer der Zwölfe, die er als die allertreusten
„während seiner Menschheit im Gemüte liebte.
„Er hat mich von den Himmeln hierher gesandt:
„er sah, daß ihr auf Erden aus Eifersucht
„auf seinen treuen Diener Trübsal häuftet.
„Das ist mein lieber Bruder: seine Leiden schmerzten mich;
„ich vollführe das hier, wo mein Freund und Bruder
„wohnt in dem Bezirke, ich, der ich will die Freundschaft
„halten wider ihn, weil ich ihm helfen darf,
„daß ihr mein Antlitz oftmals schauet,

„da ich nun oft genug zu ihm will kommen;
„seine Worte und seine Werke soll ich dem waltenden Gott
„zur Kunde bringen: er kennt seine Thaten."

VII.

Da war Guthlaks Geist in großer Freude,
als Bartholomäus entboten hatte
den Auftrag Gottes. Es stunden all bereit
gehorsam die Häftlinge, die des Heiligen Befehl
wenig überschritten. Da begann des waltenden Gottes
ruhmreicher Streiter auf die liebe Reise zu ziehen
zum innigst ersehnten Erdentheile.
Mit den Händen huben ihn die Höllengeister
ihn sorgsam tragend und schützend vor dem Falle.
Unter Gottes Schrecken war der Gang ihrer Schritte
sanft und linde. Siegesfreudig kam
zum Berg der Ansiedler: ihn priesen freudig
mit mächtigen Stimmen mancherlei Gestalten;
es that der Waldvögel Geschlecht die Wiederkunft des Seligen
kund durch Zeichen: er gab ihnen oft Speise,
wenn sie ihm hungrig um die Hand flogen,
und es erfreuten sich der Hilfe durch Futter die Gierigen.
So hatte das milde Gemüt sich von des Menschengeschlechtes
Jubel losgesagt und diente Gott dem Herrn,
hatte seine Wonne an den wilden Thieren, seit er diese Welt
verschmähte.
Heiter war das Siegfeld und das Haus das neue,
der Vögel Stimme lieblich und die Flur voll Blumen:
das Jahr bot der Guckguck an. Guthlak durfte
wacker gesinnt und selig die Wohnung gebrauchen:
es stund in Gottes Schutz die grüne Waldflur;
der Hüter hatte, der von den Himmeln kam,
entfernt die Feinde. Wo war Erfüllung der Wünsche
lieblicher wol geworden in dem Leben der Männer,
derer unsere Väter zuvor gedachten
oder die wir seitdem selber kannten?
Warlich! wir sind Zeugen dieser Wunderthaten:
all die haben sich ereignet in unseren Tagen,

in unserer Zeiten Zeitlauf: drum darf des Zweifel hegen
der Männer keiner von dem Menschengeschlechte,
sondern Gott bereitet so der Geister Leben
zur Standhaftigkeit, daß nicht die schwachen Gemüter
das wahrhafte Zeugnis wenden dürfen,
wenn sie selbst vor Augen sehn die Wahrheit.
So liebt der Allmachtvolle auf Erden die Geschöpfe
unter den Lüften all in Leibes Hülle,
der Männer Gemeinden über den Mittelkreiß:
es will der Waltende, daß wir stets Weisheit in uns
aufnehmen mit Klugheit, daß vor uns seine Wahrheit
zur Vergeltung seiner Gaben gangbar werde,
die er zu gnadenreicher Hilfe und zu des Geistes Einsicht
uns schenkt und sendet, und den Seelen räumt er
linde Lebenswege in Licht gebahnet.
Das ist das Kleinste nicht, was kund thut die Liebe,
wenn in eines Mannes Gemüt sie zimmert
geistliche Gaben, wie er Guthlakes
Werke und Tage durch seine Gewalt erhub.
Den Feinden zum Aerger war fest der Edeling
gesetzt wider Sünden, wo er seitdem von Gottes Bunde
wenig abließ, sondern seine Worte zu dem Herrn
in aller Demut aufwärts sandte,
ließ gelangen seine Bitte zu der leuchtenden Schöpfung,
sagte dafür Dank dem Herren, daß er durfte hier
in Leiden harren, wann ihm das Leben das beßere
nach Gottes Willen gegeben würde:
drum ward der Geist des Guthlak auch geführt
auf Engelarmen zu dem Obenhimmel
vor das Angesicht des ewigen Richters:
sie geleiteten ihn lieblich. Ihm war als Lohn beschert
ein Wohnsitz in dem Himmel, wo er weilen darf
in alle Ewigkeiten erbsitzfest
und darf in Seligkeit da bleiben: ihm ist der Sohn Gottes
ein milder Schirmherr, der machtreiche König,
der heilige Hirte, des Himmelreiches Wart.
So ist den Seelen der Gerechten beschert die Gnade,
daß sie zur ewigen Wohnung dürfen aufwärts steigen,
zu dem Himmelreiche, welche hier befolgen

mit Worten und mit Werken des Walters der Glorie
langhaltige Lehre in ihres Lebens Zeit
und sich das ewige Leben schon auf Erden hier verdienen,
den Erbsitz in der Höhe: das sind die Abendmalsgenoßen,
die erkorenen Kempen Christo theuer,
die da hehren Glauben haben in der Brust,
heilige Hoffnung, Herzens Reinheit,
und den Waltenden preisen, haben weise Gedanken
an den Fortweg beeilt zu ihres Vaters Heimat,
bereiten des Geistes Wohnung, und die mit Klugheit
den Feind überwinden und die Frevellüste
in ihrer Brust ersticken und Bruderliebe
gern begehen nach Gottes Willen,
die sich selbst kasteien, ihre Seelen zieren
mit heiligen Herzgedanken und des Himmelskönigs Gebot
vollführen hier auf Erden und das Fasten lieben,
sich wider bösen Angriff bergen und zum Gebet sich wenden,
kämpfen rüstig wider die Sünde und halten Recht und Wahrheit.
Das wird nach ihrem Hingang sie im Herzen nicht gereuen,
wenn sie hin wandern zu der heiligen Burg
und gehen nach Jerusalem graden Weges,
wo sie immerdar und ewig eifrig dürfen
und mit Freuden schauen auf die friedenreiche Erscheinung
von Gottes Antlitz, wo die glorienfest und herlich
wahrhaft wohnt durch alle weite Zeiten
in der Lebenden Landes Wonne!
Den Weltvölkern ist das weithin kund,
den Erdbewohnern allen unverborgen,
daß des Ursprungs Gott, der allmachtvolle König,
aus der reinsten Erde bereitet hat
den ersten der Menschen. Da war der Anfang neu
von allen Gebornen, die Anordnung wonnsam
erfreulich und lieblich: als Vater war erzeugt
durch Gottes Gnade in den Garten des Paradieses
Adam zuerst, wo ihm durchaus kein Mangel war
an Erfüllung eines Wunsches noch an Freudengütern,
kein Verlust des Lebens noch des Leibes Hinfall,
nicht Abgang des Jubels noch Ankunft des Todes:
er durfte leben in dem Land vielmehr

ledig aller Laster und lange da genießen
der neuen Freuden, wo er niemals brauchte
des Lebens noch der Gnade in der lichten Heimat
durch alle Zeiten ein Ende zu erwarten;
es durften nach Verlauf der Frist zur lieblichsten
Himmelreichesfreude hin wandern
mit dem Leib die Glieder und des Lebens Geist,
wo sie in ewigem Jubel seitdem immer
zu weitem Leben wohnen durften
vor dem Angesichte Gottes ohne Sterben,
wenn sie des Heiligen Wort nur halten wollten
in der Brust, das hehre, und die Gebote leisten,
sie befolgen in dem Erbsitz. Doch zu früh verdroß sie es,
daß sie den Willen des Waltenden befolgten:
auf des Wurmes Rat empfieng das Weib vielmehr
die verbotene Frucht und von dem Baume brach sie
den verwehrten Apfel gegen das Wort Gottes,
des Glorienkönigs, und gab dem Manne
ob des Teufels Argliſt den todbringenden Bißen,
der zu dem Sterben hinzog die gesellten Gatten.
Dem Adam und der Eva ward der Erbsitz der glänzende
drauf all entzogen und unzugänglich,
die Krone der Aufenthaltsstätten, und ihren Kindern ebenso,
den Abkömmlingen darnach, da sie hinaus in die Fremde
schmachbeladen fliehend verstoßen wurden
in die Welt der Mühen: ihr Werk entgalten sie
durch des Todes Qualen, ihre tiefen Frevel,
die sie eh vollführten mit Unverstand.
Dort sollten zur Sündenstrafe Kummer seitdem leiden
die Frauen und die Männer für das Frevelwerk
gottschuldig zur Vergeltung durch des Geistes Trennung,
für das tiefe Verbrechen: der Tod drang ein
in das Volk der Menschen, der Feind regierte
in dem Mittelkreiße. Es war der Menschen keiner
von dem Siegesgeschlechte seitdem je so eifrig
den Willen Gottes zu erfüllen noch so gar unterrichtet,
daß er dem grimmbitteren Tranke hätte entgehen können,
welchen Eva einst kredenzte und dem Adam gab,
die Braut die junge: beiden gereichte das zum Unheil

in der theueren Heimat. Der Tod regierte
über die Völker dieser Erde, obwol doch viele waren
geistheilige Männer, wo sie Gottes Willen
an mancherlei Märkten der Menschenkinder
würkten an den Stätten der bewohnten Fluren
manche eher manche später, manche auch in unseren Tagen,
soweit wir in der Reihe der Jahre zurück gedenken,
und suchten Siegerlohn. Es sagen uns die Bücher,
wie Guthlak ward nach Gottes Willen
in England selig: er erkor des ewigen Gottes
Macht und Schirm. Gar manchen wurden
die Werke seiner Wunder weit und breit
durch all die Burgen kund im Brittenreiche,
wie er durch die Macht Gottes Manche oftmals
herzbetrübte heilte von herben Qualen,
welche von allen Enden unsanft behaftet
mit Siechtum und Schmerzen ihn zu suchen kamen
traurigen Gemütes: Trost fanden sie
dort bei dem Streiter Gottes stets bereit,
Hilfe und Heilung. Es ist der Helden keiner,
der das all erzählen könnte oder der die Zahl wüste
von all den Wunderwerken, die er in der Welt vollbrachte
durch des Herren Gnade hier den Leuten.

VIII.

Oft kam zu jenem Wohnsitz mit großen Schaaren
die Todesmacht der Teufel truppweise angestürmt,
der Herlichkeit verlustig, wo der heilige Diener
starkgesinnt und mutig die Stätte bewohnte.
Dort erhuben sie mit manchen Stimmen auf mannigfache Weise
in dem wüsten Walde gewaltiges Geschrei,
lauten Heereslärm, verlustig der Schönheit
und beraubt des Jubels. Der rüstige Herzog
der Streiter Gottes widerstund mit Kraft
den Truppen der Feinde: nicht dauerte das Zögern
der wehgeplagten Geister noch das Warten lange,
daß die Unheilsschmiede Angstgeschrei erhuben,

schrieen ruhmlos, ihre Stimmen wechselnd.
Bald wütend und tobend als wilde Thiere
lärmten sie in Schaaren; bald mit dem lautesten Getöse
nahmen die machtlosen Geister menschliche Gestalt an,
die Frevelschädiger, die verfluchten Treuebrecher;
bald wandelten sich in eines Wurmes Aussehn
die Elenden, vom Brand gelähmt, Eitergift speiend:
sie fanden stets den Guthlak streitgerüstet,
den gedankenklugen; in Geduld verharrte er,
obwohl der Trupp der Feinde ihn mit Todesqual bedrohte. —
Vom Hunger geplagt kam ihm zur Hand bisweilen
der Vögel Schaar geflogen: sie fanden die bestimmte
Lebensnahrung dort und priesen lobend ihn
mit mächtigen Stimmen. Bald suchten Menschenboten
in Demut auf den Diener Gottes
und die Fahrtrüstigen fanden auf dem Feld des Sieges
die Hilfe, die sie suchten, bei dem heiligen Dienstmann,
Aufheiterung des Sinnes. Durchaus war da keiner,
der wieder von dannen gieng gedrückten Gemütes
hoffnungslos und traurig, sondern der heilige Mann
half all den Leuten durch die edele Macht,
die ihn suchten in Bedrängnis siech und elend
im Herzen traurig: er heilte beides
Leib und Seele, solang des Lebens Wart
der ewige allmachtvolle ihm das wollte gönnen,
daß er sich der Fülle hier erfreuen durfte
des Lebens in der Welt. Seinen Leiden war da
seinem Elend auf der Erde der End-Termin
zur Notbefreiung nah gekommen,
seit in dem wüsten Walde er die Wohnung sich erkoren,
in der Jahre fünfzehntem. Da ward der Geist des Trostes
dem seligen Gesetzverkünder gesandt von oben
heilig aus der Höhe. Das Herz brannte innen
beeilt an den Fortweg; es war unversehens Krankheit
in ihn eingedrungen: doch unverschüchtert
erwartete er in Kraft in seiner Wohnung freudig
die hehren Verheißungen. Der Hülle der Gebeine
war Körperschwäche durch Krankheitsanfälle
nach der nächtlichen Dämmerung nah gedrungen,

entkräftet war der Brusthort: der Geist war fröhlich
beeilt zum Fortweg. Nicht wollte der Engel Vater
ferner in dem Leben dieser freudenarmen Welt
den Lasterlosen laßen noch längere Frist
weilen und wohnen, der mit seinen Werken hier
ihm diente mit seinen Thaten in seiner Tage Zeit
mit ungeschwächter Kraft. Da ließ der Allmachtvolle
seine Hand dort hinkommen, wo der heilige Dienstmann
kühngemut und sinnberühmt, kraftvoll und machtreich
im Verborgenen harrte: in der Brust war die Freude
und die Hoffnung erneut. Die Hülle der Gebeine
war entbrannt in Krankheit gebunden mit Innenbanden,
des Leibes Hort gelöst; gelähmt waren die Glieder
geschwächt von Schmerzen. Sicher erkannte er,
daß ihn von oben heimsuchte der Allmachtvolle
der Schöpfer aus Milde: den Sinn seines Gemütes
stärkte er fest wider die gefahrvolle Kette
der Angriffe der Feinde. Nicht fühlte er Angst und Furcht
noch war der Krankheit Wüten ihm im Geiste drückend
noch vom Leben der Abschied, sondern das Lob Gottes
brannte ihm in seiner Brust, brandheiße Liebe
siegesfest im Sinne, die ihm der Schmerzen jeden
stets übertäubte. Nicht trug er Sorgenkummer
in dieser vergänglichen Zeit, obwol sein Geist und Leib
die beiden gesellten Gatten ihr Zusammenweilen
trennten, die theueren. Es schritten die Tage fort,
die Nebelhelme der Nächte: nah war die Zeit,
daß er erfüllen sollte das in der Vorzeit Bestimmte
und durch des Todes Ankunft Theil nehmen an dem Urteil,
an eben demselben, das unsere Eltern vormals
furchtbar empfiengen, wie es ihnen vor thaten
die ersten zwei der Erdbewohner.

IX.

Da war dem Guthlak zwar die Kraft ermattet
in den schweren Stunden, doch gar standhaft sein Gemüt
kraftvoll und mutig. Es war die Krankheit grimm
heiß und heftig: das Herz wallte innen,

die Knochenhülle brannte; begonnen war der Trank,
den Eva dem Adam im Anbeginn der Welt
zuvor gebraut hat: der Feind kredenzte
zuerst der Eva und dem Adam schenkte sie
dem trauten Gatten den Trank drauf ein,
den bitteren Zwangbecher, wofür ihre Gebornen seitdem
Zoll gar grimm bezahlen mußten
nach der alten Bestimmung, sodaß kein einziger war
von all dem Menschengeschlecht seit Anbeginn der Welt,
kein Mensch auf Erden, der da vermocht hätte
sich zu bergen und zu schützen vor dem bleichen Tranke
des tiefen Todweges, sondern die Thüre thut von selber
in der furchtbaren Zeit sofort sich auf
und offen steht der Eingang: dem kann kein Einziger hier
mit Fleisch umfangen entfliehen mit dem Leben,
er sei arm oder reich, sondern ihn ereilt er
mit gierigen Griffen. So war bei Guthlak auch
der enge Einsiedler angekommen
nach dem nächtlichen Dunkel ihm nah gedrängt,
der Krieger der leichengierige. Bei Guthlak weilte
ein einziger Diener, der ihn aufzusuchen kam
an der Tage jedem: da begann der tiefgesinnte
der geisteskluge zu gehen zu dem Gottestempel,
wo er den Heimatapostel in dem Hause wußte
den geliebtesten, den Lehrer den erkorenen;
zur Beredung mit dem Seligen trat er rasch hinein,
da er drin horchen wollte auf des Heiligen Lehren,
auf des Milden Reden. Seinen Mannherrn fand er
elend von Krankheit: ein fiel ihm das
gar schwer ins Herz und Sinneskummer trug er,
heftige Gemütes Trauer. Er begann da seinen Herrn zu fragen:
„Wie ward dein Herz, mein Herr und Vater,
„du Schirm der Freunde, dir so sehr bedrängt,
„so hart ergriffen? ich traf bisher noch nie,
„mein liebster Herr, so leidend dich
„noch so ermattet an! Vermagst du noch im Reden

---

964) Todesbechers? —
970a) der Tod. —

„zu walten deiner Worte? Im Wahne dünkt mir,
„daß dich durch Krankheitsanfälle Körpersiechtum
„in dieser nächstvergangenen Nacht geplagt hat
„und geschwächt durch Schmerzen: der Sorgen ist mir das
„die heißeste im Busen, eh du mir Herz und Sinn
„erfreust mit Troste. Weist du, mein Freund und Herr,
„mit welchem Ausgang diese Krankheit wird ein Ende nehmen?"
Antwort gab er spät; er konnte nicht aufwärts ziehen
alsbald den Athem: bitter war in ihn
die Krankheit eingedrungen; kühn redete er
an Geisteskräften reich und gab zur Antwort:
„Ich will dir sagen, daß mich Schmerz und Krankheit
„in dieser finsteren Nacht befallen haben
„und des Leibes Hort mir lösten: gelähmt sind mir die Glieder
„geschwächt von Schmerzen. Diese Seelenwohnung
„die todgeweihte Fleischeshülle soll bedeckt vom Erdhaus
„in der Leichenruhstatt wohnen auf dem Lagerbette fest,
„die Glieder auf Lehm gebettet. Der Krieger naht heran
„nicht laß zum Kampfe: es ist kein längerer Aufschub
„für der Seele Abschied als sieben Nächte
„der Fristbestimmung, daß fort von hinnen
„in der achten mein Leben dann sein Ende findet,
„wenn der Tag herankommt. Dann sind meine Tageszeiten
„auf dem Erdenwege abgelaufen
„und mein Kummer ist gestillt; vor den Knieen des Schöpfers
„darf ich erlangen den Lohn alsdann,
„die jungen Gaben, und dem Gotteslamme
„darf ich fort und fort dann folgen immer
„in unvergänglichem Jubel: nun ist mein Geist dorthin beeilt
„des Wegs begierig. Du weist nun völlig
„den Lebensabschied meines Leibes: lang ist dieser Verzug
„des Weltlebens!" Da war Weinen und Klagen,
des Jünglings Sinn betrübt und jammernd sein Herz,
seit er da hörte, daß der heilige Mann
zum Scheiden war beeilt. Ob dieser Schreckenskunde
trug er um seinen Mannherrn Gemütes Kummer
schwer im Herzen; sein Sinn ward umdüstert,

1006a) wörtlich: als des Lehmes Decken.

sein Herz hart betrübt, weil seinen Herrn er sah
anderswohin beeilt. Er vermochte des durchaus nicht
sich zu enthalten, sondern heiß ließ er
in Trauer und Betrübnis seine Thränen fließen,
die Tropfenfluten wallen. In dem Todgeweihten
konnte länger das Schicksal nicht das Leben erhalten,
den Schatz den theueren, als ihm beschieden war.

X.

Der Geistheilige erkannte des Jammermütigen
Sinnverzagtheit; der Schirm der Leute
Gottes Liebling begann da seinen Jünger zu trösten
und zu der Freunde liebstem sprach er freundlich also:
„Sei du nicht kleinmüthig! Wenn diese Krankheit gleich
„mich schmerzt im Innern, fällt mirs doch schwer mit nichten
„willig mich zu fügen in den Willen Gottes,
„meines theueren Herrn, noch habe ich des Todes wegen
„Sorge im Gemüt in dieser Siechtumszeit
„noch trag ich vor der Höllenknechte Heeresmenge
„Furcht in meinem Geiste: keine Frevelschuld
„vermag der Erstgeborne der Sünde mir anzuheften,
„keine Leibessünden, sondern in der Lohglut sollen sie
„gesotten im kummerreichen Schwalle vor Schmerzen weinen,
„ihr Wehgeschick bejammern aller Wonne ledig
„in des Todes Behausung, theillos aller Güter,
„der Liebe und der Gnade. Du mein geliebtes Kind,
„sei nicht zu harmerfüllt in deinem Herzen! ich bin zum Hingang beeilt
„dort oben Wohnung zu nehmen nach Wiedervergeltung mich sehnend
„in den Freuden der Ewigkeit für meine früheren Werke,
„zu sehn den Herrn des Siegruhms, du mein herzgeliebtes Kind!
„Das ist mir ja kein Harm und keine Strafe, daß ich zum Himmelskönig gehe,
„zu dem Gott der Glorie! da ist Jubel der Gerechten,
„Friede und Freude, und der Fürst zugegen,
„dem ich gerne hier in Geistgeheimnissen

„in dieser traurigen Zeit mit meinen Thaten diente,
„mit meinem Geist und meinen Kräften: Vergeltung weiß ich
„untadlich mir beschieden, unvergänglichen Lohn
„heilig in der Höhe. Dorthin zu kommen,
„das ist die Sehnsucht meines Herzens; meine Seele strebt hinweg
„aus diesem Leibgefäße zu der langen Freude
„in der Seligkeit des Himmels. Dies Siechthum bringt mir
„weder Schmerz noch Kummer: mir selbst weiß ich beschieden
„nach des Leibes Hinfall Lohn ohne Ende."
Da hörte der Held der Glorie der geheimniskundige
der berühmte zu reden auf: er sehnte nach Ruhe sich
umdunkelten Gemütes. Drehend wälzte sich
der Himmel über den Heldenkindern; dahin schritt der Nächte Zahl
düster über den Völkern: da kam der Tag heran,
an dem der lebende Gott in seinem Leib vollbrachte
der ewige allmachtvolle die Auferstehung
der Herr mit Jubel, da sich erhub vom Tode
der Allgewaltige auf Erden in der Osterzeit,
die Glorie aller Glorien, und die gröste der Schaaren
erhub zu den Himmeln, da er aus der Hölle aufstieg.
Obgleich zu der erhabenen Zeit der heilige Mann
in hoher Freude an dem hehren Tage
milde und maaßhaltig nur mit Mühe konnte
seiner Kräfte walten, erhub sich doch die Krone der Helden,
der starkgemute sinnesweise, so schnell er konnte,
matt von den mächtigen Beschwerden, und sein Gemüt stärkte er
mit hellem Glauben, brachte das heilige Meßopfer
voll tiefer Gedanken zu Dank dem Herrn
mit Geistgeheimnissen in Gottes Tempel
und begann durch des Geistes Gabe die Gottesbotschaft zu verkünden
seinem holden Diener, wie es dem Herrn geziemte,
mit Siegeszeichen sie zu sagen und seinen Sinn zu stärken
mit Wundern auf die Glorie in der wonnsamen Schöpfung,
auf die Seligkeit des Himmels, sodaß er weder seitdem noch früher
irgend je in seinem Leben eine andere Lehre

also verkünden hörte in dieser vergänglichen Zeit
noch so gründlich tief das Gottgeheimnis
durch eines Menschenkindes Mund berichten
in weitumfaßendem Sinne: es däuchte wahrhafter ihm,
das seien eines Engels Worte, eines von oben gekommenen
aus dem Wonnejubel des Himmels, bei weitem eher,
eines machtvollen Mannen Gottes, als eines Menschen Lehre,
der in der Welt hier lebt. Der Wunder gröstes
schien ihm das zu sein, daß solche Scharfsinns Kraft
hier der Menschen einem im Gemüte wohnte,
der Kinder der Leute. All war so gründlich tief
Wort und Weisheit, die Unterweisung des Mannes,
Sinn und Kraft, die ihm der Schöpfer der Engel
der Geister Heiland gegeben hatte.

XI.

Da waren ihrer viere fort geschritten
von den Tagen der Zahl nach, seit der Diener Gottes
von Krankheit geplagt in Kraft verharrte,
von Schmerz gemartert: keine Schwermut des Sinnes
noch Kummer trug er wegen des Geistes Abschied
noch Traurigkeit des Herzens. Der Tod nahete heran,
trotzig und stark mit Diebesschritten,
suchte das Seelenhaus. Da kam der siebente Tag
her zu den Heldenkindern, seit heiß dem Herzen nahe
mit Kampfesschauern in seinen Körper eindrang
der schwirrende Pfeilsturm und den Schatz des Lebens
erschloß mit kunstvollen Schlüßeln. Da begann der sinnesweise Mann
der aufwartende Diener den Edelen zu besuchen
in der heiligen Behausung und fand da hingelehnt
hoffnungslos seinen Herrn zum Hingang beeilt
den geistheiligen in Gottes Tempel,
von Schmerzen gefoltert. Da war die sechste Stunde
in der Mitte des Tages: seinem Mannherrn war
das Ende seiner Tage herangekommen.
Ergriffen von harten Krankheitsanfällen,
getroffen mit Todespfeilen war er nicht im Stand den Athem

rasch genug heraufzuziehen und Wortreden zu erheben
mit starker Stimme. Da begann den Sterbenden zu grüßen
schaudernd und traurig der Sinnbetrübte,
den matten gemütsfröhlichen, ihn bei der Mächte Schöpfer bittend,
wenn er Gewalt könnte seiner Worte haben
Unterredung zu führen, daß er ihm durch Reden verkünde
und enthüllte im Gang der Worte, was er halte von seinem Befinden,
von dem Dulden in der düsteren Krankheit, eh ihn der Tod entraffte.
Ihm gab der Edeling der heilige zur Antwort drauf,
der liebe Mann dem lieben, obwol er nur langsam Athem
zu schöpfen vermochte, der sinnkühne Held:
„Mein vielgeliebtes Kind! nun ists nicht ferne mehr
„bis zu der alleräußersten Endstunde
„meines Lebensabschieds, daß du zum letzten Male
„meine Worte wirst vernehmen in dem Weltleben,
„nie des Lohns verlustig, und meine Lehren wirst du
„nicht mehr lange hören. Leiste all wol
„unseren Bund und unsere Freundschaft, die Worte die wir beide sprachen,
„liebster der Männer, [wenn du sprachst]: „„Ich will die Liebe der Freundschaft
„„in Bedrängnis nimmer gegen dich, o Herr,
„„erschlaffen laßen!“ Sei du schnell auf den Weg,
„sobald mir Leib und Glieder und des Lebens Geist
„sondern und trennen ihr Beisammenweilen
„durch den Abschied des Lebens! Sei du in Eile dann,
„auf daß du meldest meiner Schwester,
„der geliebtesten, an den langen Weg
„meinen Hingang von hier zu der herlichen Freude
„in die ewige Wohnung, und auch verkünde ihr
„mit meinen eigenen Worten, daß ihren Anblick ich
„mir immer versagte all die Zeit her
„in dem Weltleben, weil den Wunsch ich hegte,
„daß wir dereinst uns in der ewigen Freude
„sehen dürften in der Seligkeit des Himmels
„vor dem Angesicht des ewiglichen Richters

„von Lastern rein! unsere Liebe wird dort
„unverbrüchlich dauern, wo wir in der Burg der glänzenden
„der Freuden immer uns erfreuen dürfen,
„der Seligkeit mit den Engeln. Dann sage du ihr auch,
„daß sie dies Beingefäß im Berg begrabe
„und mit Lehm überdecke den Leib den entseelten
„in der düsteren Grube: dort soll er lange
„in der Sandbehausung seitdem bleiben."
Da ward Sinn und Gemüt gar sehr bekümmert
gar hart beklommen durch des Herren Worte
dem aufwartenden Diener, da er einsah bald,
daß es nicht lang mehr sei bis zu der Lebenstrennung
zu der Endstunde seines Herrn. Eiligst begann er
zu seinem Freund und Herrn sofort zu reden:
„Ich beschwöre dich, du vom Geschlecht der Menschen
„von den Leuten mir der liebste, bei dem Lenker der Geister,
„daß du meines Herzens Kummer, du der Helden Wonne,
„mir erleichtern wolleſt! nicht ist dein Lebensende fern,
„wie ich aus deinen Worten gewis erkannte.
„Oft brachte mich in Trauer mein betrübtes Gemüt,
„heiß in dem Herzen harmerfüllt mein Sinn
„in nächtlicher Beklemmung und ich wagte niemals dich,
„mein Vater und mein Trost, zu fragen drum!
„Ich hörte stets, sobald des Himmels Gemme
„die Wonneleuchte der Menschen sich nach Westen senkte
„zum Untergehn bereit, die ätherstrahlende Sonne,
„einen Andern mit dir in den Abendstunden
„Unterhaltung pflegen: ich hörte die Worte
„des unbekannten Boten, der dich oft besuchte,
„zwischen des Tages Rauschen und der düsteren Nacht,
„des Mannes Reden, und auch am Morgen so
„vernahm ich geistbekümmert des Gastes Sprache
„des weisen in der Wohnung. Doch ich weiß noch nicht,
„eh du es weiter mir durch deine Worte kund gibst,
„mein Herr und Freund, von wannen seine Herkunft ist!"
Ihm gab der Edeling der heilige zur Antwort drauf
dem Lieben nach langer Weile, da er nur langsam Athem
zu schöpfen vermochte; der Sinnesmutige:
„Fürwahr, mein Freund, du richtest Worte an mich

„und fragst mich Sterbenden um das, wovon zuvor ich noch
„durchaus im Leben keinem einzigen wollte
„der Menschen auf Erden Meldung thuen,
„keinem Helden in dem Volke außer hier nun dir,
„daß sich nicht wunderten die Weiber und die Männer,
„die Leutekinder, und bei meines Lebens Dauer
„es rühmend ausſprengten und in Reden es beſprächen,
„weil ich nicht wollte in meinem Weltleben
„mir verkümmern durch großthuende Reden
„meines Geistes Troſt und Gottes meines Vaters
„Zorn dadurch mir zuziehn jemals.
„Es sandte mir mein Siegherr immer,
„der Lebensgeber der Völker, seit ich an meinen letzten Wohnort
„in diese Einsiedelei zum ersten Male
„hierher mich wandte, einen heiligen Geist,
„einen von oben kommenden Engel, der an der Abende jedem
„und auch am Morgen wieder, des Schöpfers mächtiger Diener,
„mich siegruhmfest besuchte und meinen Sinneskummer
„und alle Schmerzen heilte: es verschloß mir in den Busen
„der Glorie Freudenbote Gaben der Weisheit
„bei weitem mannigfaltiger, als ein Mann es wüste
„in dem Leben hier, die den Leuten zu verkünden
„ich nicht Erlaubnis habe, der Lebenden einem
„von all dem Menschengeschlechte auf dem Erdenwege,
„daß mir nicht möchte der Menschen einer
„das verschleiern wieder, was er im Sinne dachte
„geheimnisvoll mit seines Herzens Gedanken,
„seitdem er sichtbar mir erschien vor Augen.
„In meinem Gemüt verbarg ich vor der Menschen jedem
„sein herliches Hierherkommen bis auf den heutigen Tag,
„liebster der Männer! Doch aus Liebe zu dir
„und um der Gefährtenschaft willen, die wir vormals lange
„mit einander hielten, will ich dich unfroh nicht
„gequält von wallendem Kummer werden laßen
„betrübt und traurigen Gemüts nach meinem Tode irgend,
„nach meines Lebens Ende: meine Liebe gegen dich
„will ich halten immer! Aus meinem Herzverschluße
„strebt nun hinweg die Seele zu der wahren Freude:
„es zögert nicht die Zeit, verzagt ist dieses Beingefäß,

„es trauert des Grießes Hort: der Geist eilt hinweg
„sich nach der Ausfahrt sehnend in die ewige Wohnung,
„zu der beßeren Freude. Ich bin nun sehr
„ermattet von Schmerz.“ An die Mauer sank er
das Haupt neigend: doch seines Herzens Kraft
hielt er noch aufrecht im Innern, zog den Athem noch bisweilen
machtreichen Gemütes; aus dem Munde kam ihm
der süßeste der Düfte, wie in des Sommers Zeit
an ihren Stätten duften staudenfest
die blühenden Würzkräuter wonnsam über die Fluren,
die honigtriefenden: so ward des Heiligen Athem
all den langen Tag bis zu dem Abend fort
aufwärts gezogen. Als nun der edele Glanz
zum Niedergang sich neigte, der Nordhimmel sich verfinsterte
unter den Wolken dunkel und die Welt mit Nebel überzog,
mit Düster sie bedeckte und das Dunkel der Nacht
überlagerte des Landes Zierden, da kam der Lichter gröstes
heilig von den Himmeln heiter glänzend
hell leuchtend über die Häuser. Es harrte, der da sollte,
getroffen von Todespfeilen seiner Todesstunde
begabt mit Geisteskraft. Der Glorie Lichtglanz
leuchtete edel um den Edelen all die lange Nacht
im Strahlenscheine: die Schatten zergiengen
zerlöst unter den Lüften. Es war der lichte Glanz
um das Haus das heilige, die himmlische Leuchte,
von der Abenddämmerung bis daß von Osten kam
über die tiefen Fluten des Tages Anrauschen,
das warme Wetterzeichen. Da erhub sich der werthe Gottesmann
eingedenk der Kraft und zu dem Aufwärter sprach er,
zu dem treuen Gefährten: „Zeit ists, daß du fahrest
„und die aufgetragene Botschaft all besorgest
„und sie eiligst hinbringst, wie ich dir eh gebot,
„zu der geliebten Schwester! Aus dem Leib ist nun
„mein Geist sehr beeilt, sich nach den Gottfreuden sehnend.“,
Da hub er auf seine Hände, mit dem Abendmahl gespeist
in Demut mit der edelen Speise, und seine Augen that er auf

1240a) der für die Aufbewahrung im Sandgrab bestimmte Leib.

des Hauptes heilige Gemmen, sah zum Himmelreich empor,
geistesfreudig zu dem Gnadenlohne, und seinen Geist entsandte er
den durch Werke lieblichen in den Wonnejubel der Glorie.

XII.

Da ward der Geist des Guthlak geleitet
an den Aufweg empor und Engel trugen ihn
zur langen Freude: der Leib erkühlte
leblos unter den Lüften. Da strahlte leuchtend dort
der Lichtsäulen glänzendste: all das leuchtende Zeichen
der himmlische Lichtglanz war um das heilige Gebäude
von der Erde grade aufgerichtet
gleich einem Thurm vom Feuer bis zu dem Dach des Himmels
gesehen unter dem Aether, die Sonne überstrahlend,
der Edelgestirne Glanz. Der Engel Schaaren
sangen Siegeslieder; schall ward in den Lüften
gehört unter den Himmeln, der Heiligen Jubel.
So war mit Freuden da erfüllt die Wohnung,
mit herlichsüßen Düften und mit den Himmelswundern
des englischen Gesanges, der Erbstuhl des Seligen,
all innenwärts: einziger wars dort
und wonnsamer, als in in der Welt es könnte
eine Stimme erzählen, wie stark es da duftete
und wie der himlische Klang und der heilige Gesang
gehört ward unter den Himmeln, die Hochherlichkeit Gottes,
Schall über Schall: erschüttert ward das Eiland,
die Feldflur erbebte. Da war in Furcht der Bote
geschwächt an Kraft und schleunigst eilte
der sinnberaubte Held, daß er das Seeboot bestieg
und trieb den Wogenhengst an: der Waßerdurchrauscher fuhr
schnell unter dem Traurigen. Es schien die Sonne heiß
blinkend über die Burgsäle. Es flog das Brandungsholz dahin
leicht und laufbeeilt: das beladene Seeroß
eilte zu dem Hafen, daß das Oceansfahrzeug
nach dem Seespiele das Sandland betrat
und wieder den Grieß anlief. Geisteskummer trug
heiß in dem Herzen und herben Jammer,

Gemütsbetrübnis, der seinen Mannherrn wuste
den geliebten Freund des Lebens beraubt
dahinten weilen: herb mahnte ihn dessen
traurige Wehklage; Thränenfluten wallten,
heiße Wangentropfen, und in dem Herzen trug er
große Geistbetrübnis. Der Jungfrau sollte er
kummervolle Botschaft zur Kunde bringen.
Der Jammermütige kam dorthin, wo die Jungfrau war,
die liebliche Gottesmagd. Er verhehlte das Leidgeschick nicht,
den Fortgang des Todten. Der Freund-entbehrende
stimmte Trauerlied an, sprach diese Worte:
„Dem ist Kraft von Nöten, wer da Kummer oft
„um seinen Herrn soll tragen und im Herzen tief bedenken
„das Sterben des Gebieters, wenn die Stunde ankommt
„gewebt vom Schicksal! das weiß, der da soll
„schmerzerfüllt sich härmen, weiß seinen Schatzgeber
„begraben, den holden: er soll jammernd wandern
„freudenarm von dannen; dem ist fern die Wonne,
„wer häufig trägt das herbe Leid
„in schmerzerfülltem Sinne. Zu sehr brauch' ich nicht
„die Hinfahrt zu belachen: der Herre mein,
„der Gebieter der Helden und der Bruder dein,
„inmitten der Seen der Männer bester,
„die wir in England hörten irgend jemals
„geboren werden in Bübleins Gestalt,
„vom Geschlecht der Menschen, der Schirm der Fluren,
„die Wonne der Verwandten, der Wehleidenden Stütze
„ist von den Freuden der Welt fort gegangen
„in die Herlichkeit der Glorie, die Heimat zu suchen
„den Aufenthalt dort oben. Nun ist der Erden Antheil
„das Gebeinhaus gebrochen in den Burgen innen,
„liegt am Todtenbette, und das Theil der Glorie
„hat aus dem Leibgefäße in dem Lichte Gottes
„gesucht den Siegeslohn, und sagen hieß er dir,
„daß in der ewigen Freude ihr immer dürftet
„Gesammtwohnung nehmen mit den Schaaren des Friedens
„als der Werke Glorienlohn und dort in Wonne genießen
„des Segens und der Freuden. Auch hieß der Siegherr mein
„mit Worten dir gebieten, als er des Wegs beeilt war,

„daß seinen Leichnam du, geliebteste der Jungfrauen,
„mit Erde sollst bedecken. All weist du nunmehr
„meine Trauerbotschaft. Ich soll betrübten Sinnes
„von dannen wandern traurigen Gemütes.

* * *

IV.

Elene oder die Legende von der Kreuzfindung.

I.

Als vergangen waren in der Jahre Umlauf
gezählt der Zahl nach zweihundert
und drei nach der Fristbestimmung sowie dreißig auch
der Winter vor der Welt, seitdem der waltende Gott
der Könige Glorie als Kind ward geboren
in Menschengestalt an diesen Mittelkreiß,
die Sonne der Gerechten, da war das sechste Jahr
von des Constantinus Kaiserherschaft,
seit in dem Reiche der Römerleute
erhoben ward der Kampfesfürst zum Heeresführer.
Der lindenschildkühne Leuteschirmer
war den Männern milde: die Macht des Edelings
wuchs unter den Wolken. Er war ein wahrer König,
ein Kampfwart der Krieger: ihn krönte Gott
mit Macht und Ruhmglanz, daß er Manchem ward
der Männer zum Troste über den Mittelkreiß,
zum Wehe den Völkern, sobald die Waffen er
erhub wider die Haßenden. Ihm ward Heerkampf entboten,
des Krieges Schrecken. Ein Kriegsheer sammelten
der Hunen Leute und die Hredgoten:
es fuhren die fahrtkühnen Franken und Hunen:
das waren kühne Männer in ihren Kampfesbrünnen

zum Gefecht gerüstet; es funkelten die Speere
und die geknüpften Kampfringe: mit Kriegsgeschrei und Schilden
erhuben sie die Heerzeichen. Die Helden waren
sichtlich da versammelt und beisammen all das Heer:
es fuhr der Völker Schaar. Das Fahrtlied sang
der Wolf in dem Walde, verbarg das Walstattgeheimnis nicht;
anstimmte den Gesang der Adler der federbethaute
auf der Fahrtspur der Feinde. Es fuhr eiligst
der Kriegsschaaren gröste über der Burgunder Land
mit Heeresmacht zum Kampf, soviel der Hunen König
von den Umwohnenden irgend konnte
von den Burgenkriegern entbannen zu dem Kampfe
Es fuhr der Fahrtheere größtes, das Fußvolk eilte
in Fahrtcolonnen, bis in dem fremden Lande
an dem Gestade der Donau die Starkgesinnten
sich lagerten, die Lanzenkämpfer,
um des Waßers Wallen mit des Wehrvolks Toben:
sie wollten das Reich erobern der Römerleute
und es mit Heeresmacht verheeren. Da ward der Hunen
Ankunft
kund den Burgbewohnern, als der Kaiser hieß
in gröster Eile die Kampfes-Tummler
den Feinden entgegen zum Gefechte bannen
durch den Umlauf des Heerpfeils, daß auszögen die Krieger
rüstig unter dem Himmel. Die Nombürger waren
die siegberühmten Helden schnell gerüstet
mit Waffen zum Gefechte, obwol sie weniger des Volkes
zu dem Heerkampf hatten denn der Hunen König.
Sie ritten um dem Ruhmvollen: der Randschild ertönte,
das Kampfholz klang; der König zog mit Schaaren
mit Heeresmacht zur Schlacht: hell auf sang der Rabe,
der schwarze Leichenvertilger. Die Schaar war im Zuge,
die Hornträger bliesen, die Herolde riefen,
die Rosse stampften die Erde, rüstig sammelte
das Kriegsvolk sich zum Kampfe. Der König war in Furcht,
von Angst bestürzt, als sie die Außenvölker
das Heer der Hunen und der Hredgoten schauten,
das an des Reiches Grenzen der Römerleute
an des Waßers Ufern sich in weiten Schaaren

in Unzahl sammelte: Innensorge trug
der Rombürger König, für sein Reich nicht hoffend
ob des Mangels an Kriegsvolk: der Mannen hatte er zu wenig
der Achselgenoßen wider solche Uebermacht,
der Hurtigen, zum Kampfe. Das Heervolk lagerte
um seinen Fürsten sich dem Flutenstrome nahe
in der Nachbarschaft die nachtlange Frist,
seit sie der Ausländer Heer zuerst erschauten.
Im Schlaf ward da dem Siegberühmten
dem Kaiser, wo er schlief in seiner Krieger Mitte,
ein Gesicht des Traums ihm selbst gezeigt:
ihm däuchte stattlich vom Ansehen in Gestalt eines Mannes
hellweiß und glänzend herlicher erschienen
ein Unbekannter, als er eher oder später
einen sah unter der Sonne. Er fuhr vom Schlafe auf
vom Eberzeichen überdeckt; der Engel sprach
der glänzendschöne Glorienbote ihm entgegen hurtig
und nannte ihn bei Namen (der Nachthelm zerglitt):
„Constantinus! der König der Engel
„der Geschicke Walter hieß dir Schutz entbieten,
„der Fürst der Heerschaaren. Fürchte du dich nicht,
„obgleich die Ausländer dir mit Angstgraus drohen
„mit hartem Heerkampf! Sieh du zum Himmel auf
„zum Herrn der Herlichkeit, wo du zur Hilfe findest
„des Siegruhms Zeichen!“ Da war er schnell bereit
auf das Geheiß des Heiligen, erschloß den Herzverschluß
und aufwärts blickte er, wie ihn der Engel hieß,
der traute Friedeweber. Er sah funkelnd im Schmuck
den wonnigen Glorienbaum über der Wolken Dach
mit Gold verziert und Gemmen strahlten;
mit Buchstaben war beschrieben der Baum der glänzende
zierreich leuchtend: „Mit diesem Zeichen wirst du
„in der furchtbaren Gefahr den Feind besiegen,
„hemmen der Haßer Menge!“ Hinschwand der Lichtglanz,
aufwärts stieg er und der Engel mit ihm
in den Kreiß der Reinen. Da war der Kaiser froher
und sorgloser dadurch in seines Sinnes Gedanken,
der Leute Obherr durch die liebliche Erscheinung.
Aehnlich hieß darauf der Edelinge Schirm

dem Kreuze Christi, Constantinus
der Helden Ringgeber, der Hörigen Kampffürst,
wie er das Zeichen sah, das ihm gezeigt zuvor
am Himmel ward, ein Heerzeichen würken
in rascher Eile, der ruhmreiche König.
Drauf in aller Frühe mit dem Anbruch des Tages
hieß er das Wehrvolk wecken und den Waffenschmuck,
die Heereszeichen und den heiligen Baum
vor ihm tragen in der Feinde Getümmel,
das leuchtende Gotteszeichen. Laut sangen die Posaunen
vor den Kriegerschaaren: es freute sich des Kampfwerks der Rabe
und mit den Augen verfolgte der Adler der federbethaute
die Schlacht der Mordgrimmen; Gesang erhub der Wolf.
des Holzes Gefährte. Der Heerkampf wütete:
da war Krachen der Schilde und Kampfsturm der Helden,
hartes Handgeschwinge und der Heere Sinken,
sobald sie zuerst begegneten dem Anprall der Geschoße.
Es sandten Schauer von Geschoßen über den Schild den gelben
unter die todgeweihten Schaaren in das Getümmel der Feinde
voll Haß die Schwertgrimmen, die Heerkampfnattern
durch der Finger Gewalt fort entsendend.
Die Starkgesinnten stürmten, hieben Schlag auf Schlag,
zerstörten den Schildschmuck, tauchten die Schwerter ein,
gefechtkühn vorwärts dringend. Da ward die Fahne erhoben
das Schlachtzeichen vor den Schaaren und Siegeslied gesungen:
es glänzten die Speere und die güldenen Helme.
Die Heiden sanken auf dem Heeresfelde,
fielen friedlos; es flohen jählings
der Hunen Leute, sobald den heiligen Baum
erheben hieß der Herr der Römer
im heißen Kampfe. Die Helden wurden
weithin zertrieben: manche raffte weg der Kampf,
manche entkamen lebend mit knapper Mühe
auf dem Heerespfade; es flohen halbtodt manche
zu des Landes Festen, ihr Leben zu retten
hinter der Steine Klippen, an den Stätten weilend
um den Donaustrom; das Ertrinken entraffte
andere in dem Strome am Ende ihres Lebens.
Es war der Mutreichen Menge da in Lust:

die Ausländer verfolgten sie bis zu dem Abend fort
vom Anbruch des Tages; die Eschenspeere flogen,
die Heerkampfnattern. Der Haufe war gelichtet,
das Lindenschildvolk der Feinde: lebend kamen wenige
von dem Heer der Hunen wieder heim von dannen.
Da war es sichtlich, daß den Sieg verlieh
dem Constantinus der König der allmächtige
durch den Stamm seines Kreuzes bei dem Tagewerke
und Ruhmverherlichung reich unter dem Himmel.
Drauf gieng der Hehre wieder heim von dannen
der Kriegsbeute froh: der Krieg war entschieden.
Durch Kampf verherlicht fuhr der Kempen Schirm
mit seiner Heldenschaar, den Heerschild zu schmücken,
der kriegsberühmte Herscher zu der Königsburg.
Da hieß die Weisesten alsbald der Wart der Krieger
zur Versammlung kommen, die des Scharfsinns Kraft
empfangen hatten durch der Vorzeit Schriften
und die das Heil der Menschen hielten in ihren Gedanken.
Da begann zu fragen des Volkes Obherr
der siegberühmte König über die Schaar des Volkes:
„Wäre einer hier wol von den Aelteren oder Jüngeren,
„der da mit Sicherheit es sagen könnte
„und es verkünden durch Weißagung, was für ein Gott dies war,
„was für ein Hausbeherrscher, dem gehört dies Zeichen,
„das so leuchtend mir erschien und meine Leute rettete,
„das glänzendste der Zeichen, und der mir Glück und Ruhm
„bescherte wider die Feinde durch den schönen Baum?"
Doch Antwort konnten sie durchaus ihm nicht
entgegen geben, wusten ganz und gar nichts
Sicheres zu sagen von dem Siegeszeichen.
Mit Worten sprachen da die Weisesten
vor der Heeresmenge, daß es des Himmelskönigs
Zeichen wäre, daß des kein Zweifel sei.
Da hörten das, die durch die heilige Taufe
waren gelehrt worden, licht ward ihnen der Sinn
und wonneerfüllt das Herz, obgleichs nur wenige waren,
daß sie vor dem Kaiser kund geben durften
die Gabe der Gotteskunde, wie der Geister Helm,
in der Glorie der Dreieinigkeit glanzvoll verherlicht,

als Kind ward geboren, der König der Glorie,
und wie am Galgen wurde Gottes eigenes Kind
erhängt vor dem Heer mit harten Qualen
und von den Banden des Teufels entband die Menschen,
die jammernden Geister, und ihnen Gnade schenkte
durch eben diese Creatur, die da vor Augen wurde
ihm selbst geoffenbart zum Siegeszeichen
wider das Drängen der Völker, und wie am dritten Tage
die Glorie der Helden aus des Grabes Ruhe
sich erhub vom Tode, der Herr des ganzen
Heldengeschlechtes, und zum Himmel aufstieg.
So sagten sie begabten Sinnes durch Geistgeheimnis
dem Siegberühmten, wie von Silvester sie
gelehret waren, von dem auch der Leutefürst empfieng
die heilige Taufe und dem Herrn zu Willen
hielt ers von da an fürder durch seiner Tage Zeit.

II.

Da war des Hortes Spender in hoher Wonne,
der Fürst der Kampfkühne: neue Freude war ihm
in seinen Geist gepflanzt; ihm war der gröste Trost
sowie die höchste Hoffnung der Himmelskönig.
Durch des Geistes Gabe begann er eifrig
täglich zu verkünden bei Tag und Nacht
das Gesetz des Herren und sich selber fügte
der Goldfreund der Männer in Gottes Dienst,
der eschenberühmte unfeige. Da fand der Edeling
der Leute Schirmer durch gelehrte Männer
der geerkühne Kampfheld in Gottes Büchern,
wo unter Heeres Toben erhängt wurde
der König der Himmel an des Kreuzes Stamm
aus Feindschaft durch Frevel, wie der Feind der alte
die Leute verführte mit Lügenkünsten,
der Juden Menge, daß sie Gott selber
erhängten den Herrn der Völker: in der Hölle sollen sie dafür
nun Wehe tragen auf weite Zeiten!
Da war der Kaiser auf Christi Lob
stets bedacht in seinem Sinn fortan

wegen des hehren Baumes: er hieß seine Mutter
fahren über ferne Wege mit des Volkes Schaaren,
mit der Helden Menge, um in der Heimat der Juden
begierig zu forschen, wo der Glorienbaum
heilig unter der Erde behütet wäre,
das Kreuz des Edelkönigs. Elene wollte
der Sendfahrt da nicht säumig werden
noch des Freudengebers Befehl misachten,
ihres eigenen Sohnes: eiligst war bereit
die Frau zu dem Freudenwege, wie ihr der Völker Helm
der Brünnekämpfer Schirm geboten hatte.
Da begann hurtig zu den Fluten hinzueilen
des Wehrvolks Menge: die Wogenhengste stunden
bereit zur Reise an dem Rand des Oceans,
die gesteilten Seerosse auf der Schaumflut ruhend.
Da war offenkundig die Abreise der Frau,
sobald sie mit dem Wehrvolk gieng zum Wogenhelme:
es stunden stattlich Manche am Gestade dort,
am Wendelsee. Wogend drängte
sich Menge über Menge auf den Markpfaden
und sie beluden da mit Lindenschilden,
mit Panzerhemden und mit Speeren, mit Brünnekämpfern,
mit Frauen und mit Männern die Flutenhengste.
Sie ließen schaumig schreiten über die Salzflut drauf
die Brandungsrauscher: der Bord empfieng
über das Gewül der Wogen der Wellen Schläge,
die Fluten klangen. Nicht hört' ich früher oder später
eine Frau je führen auf dem Flutenstrome
eine stattlichere Menge auf die Straße des Oceans!
Wer diese Seefahrt beobachtete, konnte sehen da,
wie über den Badweg brachen die Brandungshölzer
schnell unter Segeln: die Seerosse tanzten;
die Flutenschiffe fuhren. Froh waren die Krieger
die festgesinnten und es freute sich
der Reise die Frau, als die geringten Steven
über die Flutenveste zum Hafen gefahren waren
an der Griechen Küste: die Kiele ließen sie
die alten Flutenhäuser fest an Ankern
von den Wellen gepeitscht, im Wogengetriebe

harren an der Brandung und auf die Helden warten,
wann mit den Schaaren der Krieger die Schlachtenfrau
sie wieder aufsuchte über Ostwege.
Da konnten die Leute an den Helden leicht erschauen
der Brünnen Geflechte, erprobte Schwerter,
herliche Kampfrüstung, der Helmlarven manche,
kostbare Eberzeichen. Die Krieger waren
die Eschenkämpfer um die Siegfrau beeilt zur Reise,
die tapferen Fahrthelden: es fuhren in Lust
in der Griechen Land hinein des Kaisers Boten,
die Kampfeshelden mit Kriegsschmuck bewehrt.
Da war offen sichtbar manche eingefaßte Gemme
an des Heeres Schaar, des Herren Gabe.
Es gedachte Elene die demutgesinnte
kühn in Gedanken an des Kaisers Willen,
im Geist begierig, daß sie des Judenvolkes
Land aufsuchte mit der Lindenschildkämpfer
Haufen dem erprobten über die Heeresfelder
mit der Schaar der Helden. So geschahs darnach
in kurzer Frist, daß die kampfberühmten
die Helden hinkamen, die Heeresmenge,
mit der Schaaren gröster in die Stadt Jerusalem,
die eschenberühmten Männer mit der edelen Frau.

III.

Da hieß sie gebieten den Burgbewohnern
den weisesten weit und breit,
durch das Land der Juden der Leute jedem,
daß Versammlung hegend die zusammen kämen,
welche Gottes Geheimnisse am gründlichsten
nach dem rechten Gesetz berichten könnten.
Da kam der Weisen von weither zusammen
eine unkleine Menge, welche auslegen konnten
das Gesetz des Moses: versammelt waren
dreitausend dort von diesen Leuten
erlesen zur Belehrung. Da begann die liebliche Frau
die Ebräermänner also anzureden:
„Das habe ich erfahren völlig sicher

„durch der Weißagen Wortgeheimnisse
„in Gottes Büchern, daß ihr in vergangenen Tagen
„waret Gott werth, dem Glorienkönig,
„theuer dem Herrn und thateneifrig!
„Fürwahr! ihr habt der Weisheit Wahrheit unklug
„feindselig widerstrebt, da ihr verfluchtet den,
„der vor dem Fluche euch und der Gefangenschaft
„von der Lohglut Qualen zu erlösen dachte
„durch die Allmacht seiner Glorie! Mit Unflat spucktet ihr
„dem in das Antlitz, der der Augen Licht
„euch zur Befreiung von der Blindheit zuvor von Neuem
„aufthat wieder durch den edelen Speichel
„und der euch oft befreite von den unsauberen
„Teufelsgeistern. Zum Tod begannt ihr
„zu verdammen den, der von dem Tode selbst
„von euerem Volke in das frühere Leben
„Manche erweckte vor der Menge der Leute.
„So begannt ihr zu vermengen im Gemüte blind
„Lüge mit Wahrheit, Licht mit Finsternis,
„Eifersucht mit Gnade, anzettelnd Frevel
„mit Falschheitgedanken: der Fluch bedrängt dafür
„euch Lastervolle! Die leuchtende Macht
„begannt ihr zu verurteilen und im Irrtum lebtet ihr
„mit düsteren Gedanken bis auf diesen Tag
„Geht eiligst nun! sucht aus mit Scharfsinn
„weisfeste Männer des Wortes kundig,
„welche adelkräftig euer Gesetz
„am ersten in ihrem Geiste inne haben,
„die da mit Sicherheit mir sagen können
„und vor euch allen Antwort künden
„über all die Zeichen, um die ich sie angehn werde!“
Da giengen hin zur Beratung im Herzen traurig
die gesetzkundigen Männer in Sorgen jammernd
eingeschüchtert von Schrecken: eifrig suchten
die Weisesten nach Wortgeheimnissen,
daß sie der edelen Frau Antwort möchten geben
so in Gefährlichem wie in Gutem, wie sie fragen würde.
Da fanden sie in der Menge der Männer tausend
sinneskluge, die am sichersten kannten

der Vorzeit Erinnerung unter dem Volk der Juden.
Die drangen in Menge dahin, wo in Majestät harrte
auf dem Königsthron des Kaisers Mutter,
die schöngekleidete Kampffrau geschmückt mit Golde.
Elene redete und vor Allen sprach sie:
„Höret nun, ihr Hochweisen, heiliges Geheimnis,
„Wort und Weisheit! Ihr habt durch der Weißagen
„Lehren ja erfahren, wie der Lebensfürst
„in eines Bübleins Gestalt geboren ward,
„der Mächte Walter, von dem Moses sang
„und diese Worte sprach der Wart Israels:
„„Geboren ist ein Knabe im Verborgenen euch
„„an Macht erlaucht, obgleich durch Mannes Liebe nicht
„„die Frucht seine Mutter empfangen hat!““
„Von ihm sang der König David ein köstlich Lied,
„der erfahrene Vorzeitweise, der Vater Salomos,
„und dieses Wort sprach der Waffenkämpfer Fürst:
„„Ich habe vorausgeschaut des Ursprungs Gott,
„„des Siegruhms Herrn; sichtbar war
„„der Mächte Walter mir zur Rechten,
„„der Wart der Majestät: ich wandte von da
„„mein Angesicht niemals ab im Leben.““
„Es hat Esaias auch von euch hinwieder
„der Weißage vor den Leuten mit Worten also
„verkündet tiefsinnig durch den Geist des Herrn:
„„Einen jungen Abkömmling hab' ich auferhoben
„„und einen Sohn erzeugt' ich, dem ich Segen gab
„„und heiligen Herzenstrost; sie aber höhnten dich,
„„mit Feindschaft dich verfolgend, hatten Vorsicht nicht
„„noch Einsehn der Weisheit, und die armen Thiere,
„„die man doch an der Tage jedem treibt und schlägt,
„„erkennen gleichwol ihren Wolthäter, keineswegs mit Rache
„„ihren Freund verfolgend, der ihnen Futter gibt!
„„und mich wollte durchaus der Israeliten
„„Volk nicht erkennen, obgleich ich viel vor ihnen
„„der Wunder verrichtete in den Weltstunden!““
„Das hörtet ihr ja durch die heiligen Bücher
„daß hochherlichen Ruhm der Herr euch gab
„und Machtfülle: dem Mose sagte er,

„wie ihr dem Himmelskönig gehorchen solltet
„und seinen Geboten folgen; doch bald verdroß euch das:
„störrigen Sinnes widerstrebtet ihr dem Rechte
„und den hehren Schöpfer Aller verschmähtet ihr,
„den Herrn der Herren, dahinlebend im Irrtum
„gegen das Recht Gottes. Geht rasch nun hin
„und findet die noch, die der Vorzeit Schriften
„und euer Bundesrecht am besten kennen
„durch der Weisheit Kraft, daß sie mir weiten Sinnes
„Antwort wißen anzusagen!"
Mit Menge giengen da im Gemüte traurig
die Kühngesinnten, wie ihnen die Königin gebot;
fünfhundert fanden sie der hochweisen Männer
erlesen aus den Leuten, die da Gelehrsamkeit
besaßen am meisten durch das Sinnen des Gemütes
und Scharfsinn im Geiste. Zu dem Saale wurden sie
nach nicht gar langer Frist geladen wieder,
die Wächter der Burg. Mit Worten begann die Frau
sie anzureden (über Alle schaute sie):
„Ihr habt thörigte Thaten oft vollbracht,
„verfluchte Elendmänner, und eurer Väter Lehren
„die Schriften habt ihr geschändet, doch nie schlimmer denn damals,
„da ihr im Herzen verachtetet die Heilung von der Blindheit
„und mit Widerspruch die Wahrheit leugnetet,
„daß in Bethlehem geboren wäre
„des Allwaltenden Sohn, der eingeborne König,
„die Spitze der Edelinge! Obgleich ihr die Schriften kanntet,
„der Weißagen Worte, wolltet ihr die Wahrheit doch
„sündenwürkend selbst nicht erkennen."
Einmütig gaben sie zur Antwort drauf:
„Warhaftig! wir haben gelernt das Hebräische Gesetz,
„das in der Vorzeit Tagen unsere Väter kannten
„an der Gotteslade: doch wir wißen ganz und gar nicht,
„warum so hart du, o Herrin, uns
„erbittert wurdest, und wißen das Verbrechen nicht,
„das wir vollführt hätten in dieser Volkschaft,
„daß wir Uebelthaten gegen dich je hätten ausgeführt!"
Elene redete und unverholen

sprach mit Worten also vor den weiten Schaaren
die Frau vor dem Volke: „Geht flugs nun hin
„und suchet die besonders, die des Sinnes Klugheit
„und Geisteskraft unter euch am grösten haben,
„daß sie der Dinge jedes mir dreistlich künden
„unweigerlich, darum ich sie angehn werde!“

IV.

Da giengen sie fort aus der Ratsversammlung, wie die Frau die mächtige
in den Burgen kühn geboten hatte;
begierig forschten sie im Geiste traurig,
suchten mit Sinnesklugheit, was die Sünde wäre,
die sie in dem Volke sollten vollführt haben
wider den Kaiser, deren die Königin sie zieh.
Vor den Edelingen sprach da Einer dort
gar weise im Reden, des Wortes kundig,
dem war Judas der Name: „Das weiß ich ganz gewis,
„daß nach dem Siegesbaum sie suchen will,
„an welchem qualvoll duldete Gottes eigner Sohn,
„der Völker Walter alles Frevels ledig!
„Obgleich er aller Sünden unschuldig war,
„erhängten ihn aus Haß doch an den hohen Baum
„unsere Väter in der Vorzeit Tagen:
„das war ein bedrohlicher Beschluß! Nun ist es dringend Not,
„daß wir fest unsern Sinn befestigen,
„daß wir die Frevelthat nicht frei gestehen,
„wo der heilige Baum ward hin verborgen
„nach der Wut des Kampfes, damit nicht zerworfen werden
„die alten Vorzeitschriften und wir die väterlichen
„Lehren nicht verlaßen! Nicht lange währts darnach,
„daß dann der Israeliten Adel darf
„noch länger herschen über die Länder dieser Erde,
„der Edelinge Gesetzeskraft, wenn dieses offenbar wird,
„wie einst eben das mein Aeltervater
„der siegberühmte sagte, dem Sachäus war der Name,
„der alte Vorzeitweise dem Vater mein,
„der es selbst dann wieder seinem Sohn verkündete,

„da er von der Welt sich wandte und sprach dies Wort zu mir:
„„Geschieht im Laufe das von deinen Lebenstagen,
„„daß du höreſt nach dem heiligen Stamme
„„sorgsam fragen und nach dem Siegesbaume
„„eifrig forschen, an welchem aufgehängt ward
„„der wahre König, der Wart des Himmelreiches,
„„alles Friedens Kind, dann thu sofort dies kund,
„„mein trauter Sohn, eh dich der Tod hinwegrafft:
„„nicht kann das Volk der Ebräer alsdann ferner irgend
„„Rath bedenkend das Reich behalten
„„und herschen über Heldenschaaren, sondern die Hochmacht derer lebt
„„und ihre Herschaft ist verherlicht immer
„„erfüllt mit Freuden bis in die fernsten Zeiten,
„„die den erhängten Christ verherlichen und preisen.““
„Sofort gab ich frischweg meinem Vater da
„dem alten Schriftgelehrten zur Antwort drauf:
„„Wie wollte das doch werden in dem Weltreiche,
„„daß an den Heiligen Hand anlegten
„„zum Ende seines Lebens unsere Väter
„„feindlichen Sinnes, wenn sie vorher wusten,
„„daß er Christ war, der König in den Himmeln,
„„der wahre Sohn des Schöpfers, der Seelen Heiland?““
„Da gab mein alter Vater mir zur Antwort drauf
„weise im Geist das Wort erhebend:.
„„Erkenne Gottes Hochmacht, junger Mann,
„„des Heilandes Namen, der allen Helden ist
„„unaussprechlich, den auszuforschen
„„auf dem Erdenweg kein Einziger vermag!
„„Ich wollte dieses Volks Beschlüßen, die es zu faßen begann,
„„mich anschließen nimmer, sondern immer hielt ich
„„von der Schuld mich fern, da ich nicht Schmach meinem Geist
„„bereiten wollte. Ich riet vielmehr
„„oft und eifrig von dem Unrecht ab,
„„wenn in Versammlung saßen die Schriftgelehrten
„„und suchten in ihrem Sinne, wie sie den Sohn des Schöpfers
„„erhängen möchten, den Helm der Männer, den Herrn von allen
„„Engeln und Menschen, den edelsten der Helden.

„„Doch konnten so tollen Sinnes ihm den Tod nicht anheften
„„die unseligen Männer, wie sie ehe dachten,
„„noch ihn mit Schmerzen ihm bereiten, obschon das Siegkind Gottes
„„an dem Galgen seinen Geist entsandte
„„einige Zeit lang: darauf ward dann
„„gehoben von dem Kreuz der Himmelswalter,
„„aller Glorien Glorie; in dem Grabe war er
„„darnach verharrend der Nächte dreie
„„unter dem Düsterverschluße und am dritten Tage
„„erstund alles Lichtes Licht dann lebend wieder,
„„der Herr der Engel, und seinen holden Mannen
„„zeigte selbst sich drauf des Siegruhms wahrer Fürst
„„leuchtend in Lebensfülle. Nicht lang darnach
„„empfieng dein Bruder dann das Bad der Taufe
„„und den lichten Glauben, und als für seine Liebe zum Herrn
„„Stephanus drauf ward mit Steinen geworfen,
„„da vergalt er Uebel nicht mit Uebel: für seine Allfeinde that
„„Fürsprache der duldungsmutige und bat den Fürsten der Majestät,
„„daß er ihnen nicht wenden möchte die Wehthat zur Strafe,
„„daß sie aus Eifersucht den unschuldigen
„„den sündelosen auf des Saulus Anstiften
„seines Lebens beraubten. Obgleich nun Letzterer
„„zu qualvollem Tode des Christenvolkes manche
„„verdammte aus Feindschaft, hat dennoch ihm der Herr
„„Milde drauf erwiesen, das er Manchem ward
„„der Völker zum Troste, seitdem der Vater der Schöpfung
„„der Notretter Menschen ihm den Namen geändert,
„„sodaß er seitdem wurde Sanctus Paulus
„„genannt bei Namen: seitdem war nie ein Anderer
„„von den Gesetzverkündern unter dem Schirmdach des Himmels
„„beßer denn er, von denen die geboren wurden
„„von Mann und Weib an diesen Mittelkreiß,
„„obgleich er mit Steinen hieß den Stephanus
„„am Berg zerschmettern, den Bruder dein.
„„Hören magst du nun, mein holder Jüngling,
„„wie allbarmherzig ist, der über Alles waltet,
„„obgleich wir ihn mit Uebelthaten oft erzürnen,

„„mit der Sünden Wunden, wenn wir ohne Säumen wieder
„„für unsere bösen Thaten Buße thuen
„„und uns abwenden von dem Unrecht wieder.
„„Ich selber glaubte seitdem drum
„„und auch mein lieber Vater an den Lebensfürsten,
„„daß der Gott aller Majestät am Kreuze duldete,
„„des Lebens Führer, leidvolle Qualen
„„für die maaßlose Not der Menschenkinder.
„„Drum geb ich dir die Lehre durch Liebgeheimnis,
„„holder Jüngling, daß du nie Hohnreden läßest
„„Schmähung und Gotteslästerung dir zu Schulden kommen
„„grimme Gegenreden wider Gottes Sohn:
„„dann erlangst du das, daß dir das Leben das ewige
„„als der herlichste Siegeslohn im Himmel wird gegeben!““
„Mein Vater lehrte in der Vorzeit Tagen
„also mit Worten mich unerwachsenen,
„der sinnesweise Mann, dem Simon war der Name,
„und unterwies mich mit Wahrheitreden. Nun wißt ihr völlig,
„was in eurem Brustsinn euch am besten dünke
„zu verkünden, wenn diese Königinn
„uns ausfragt um den Baum, da meine Ansicht ihr
„und meine Sinngedanken selbst nun wißet!“
Zur Antwort gaben ihm die Einsichtsvollsten
mit solchen Worten vor der Schaar der Männer:
„Wir hörten nimmer der Helden einen
„außer dich nun da in diesem Volke
„einen anderen Menschen also reden
„von so geheimnisvollen Dingen! Handle wie dirs gut dünkt
„erfahren in der Vorzeit Gesängen, wenn du gefragt wirst
„vor des Wehrvolkes Menge! Der hat Weisheit von Nöten,
„vorsichtige Worte und eines Weisen Scharfsinn,
„der vor der edelen Frau soll Antwort geben
„vor einer solchen Schaar in der Versammlung Mitte!“

V.

Da wuchsen im Reden Worte: es ratschlagten die Männer allenthalben hin, die hierhin, die dorthin, überlegten und dachten. Da kam eine Leuteschaar

zur Heerversammlung und Herolde riefen,
des Kaisers Boten: „Diese Königin lädt euch
„zum Saal ihr Männer, daß ihr die Sitzungsbeschlüße
„recht berichtet! Rat ist euch von Nöten
„an der Versammlungstätte und Sinnes Klugheit!“
Da waren sie sogleich bereit, die jammermütigen
Leutebehüter, wie sie geladen waren
durch den harten Bann: zu Hofe giengen sie
und kündeten Kraft und Macht. Die Königin begann
drauf also anzureden die Ebräermänner
und zu fragen die Sinnbetrübten um die Vorzeitschriften,
wie in der Welt zuvor die Weißagen sangen
die geistheiligen Männer von Gottes Sohne,
wo der König des Himmels Qualen duldete
des Schöpfers wahrer Sohn den Seelen Liebe.
Sie waren hartnäckigen Sinnes härter denn Stein,
wollten nicht recht um das Geheimnis Rede stehen
noch ihr darüber einige Antwort geben,
wornach durch Fragen sie zu forschen begann,
begegneten mit Widerspruch vielmehr der Worte jedem
fest in ihrem Sinn, was sie auch fragen mochte,
sprachen, in all ihrem Leben hätten sie etwas der Art
weder eher noch später irgend je gehört.
Elene redete und sprach ingrimmsvoll:
„Ich will euch sagen sicherlich
„und in dem Leben wirds zur Lüge nimmer,
„wenn ihr noch länger folget diesem Lügengerede
„mit falschem Truge, die ihr vor mir steht,
„daß euch der Brand dann soll am Berg verzehren,
„der Lohgluten heißeste, und euren Leib zerstört
„der wallende Glutschwall, daß euch gewendet wird
„zur Trennung von der Welt dies Truggerede!
„Ihr könnt die Worte nicht bewahrheiten, die ihr eine Weile nun bedecktet
„in Unrecht unter des Frevels Schooß! ihr könnt das Ereignis nicht verhehlen,
„die tiefe Macht verbergen!“ Da erwarteten sie den Tod und den Scheiterhaufen,
das Ende ihres Lebens, und Einen bezeichneten sie da

als einen wolweisen im Reden, dem vor seinen Verwandten war gegeben
Judas als Name; den übergaben sie der Königin,
sagten, er sei besonders weise: „Er kann dir sicher künden,
„entschleiern die Geheimnisse und das Gesetzesrecht
„von vorn an bis zu Ende, wie du ihn fragst mit Worten.
„Er ist auf Erden von edelem Geschlechte,
„weise in des Wortes Kunde und eines Weißagen Sohn
„unerschrocken in Versammlung: ihm ist es angeboren,
„daß er Gegenreden klug besitzt
„und Kraft in seiner Brust. Kund gibt er dir
„der Weisheit Gabe vor des Wehrvolks Menge
„durch die große Macht, so wie dein Geist es liebt."
Fortgehen hieß sie drauf in Frieden Alle
zur eignen Wohnung und nur den Einen nahm sie
den Judas zur Geisel und begehrte dringend,
daß er kund geben möchte von dem Kreuz die Wahrheit,
das lang zuvor im Lager war verborgen,
und ihn selbst rief sie besonders bei Seite da.
Elene sprach drauf zu dem Einsamen,
die ruhmreiche Frau: „Bereit ist dir beides
„so das Leben wie der Tod, wie es dir lieber ist
„zu erkiesen! Nun künde hurtig,
„welches du erwählen willst von beiden!"
Entgegen sprach da Judas (er konnte nicht entgehen dem Jammer,
nicht abwenden des Kummers Bedrängnis, er war in der Königin Gewalt):
„Wie mags dem werden, der im wüsten Lande
„müde und nahrungslos das Moorland tritt
„gebunden von dem Hunger, wenn Brod und Stein
„gebracht ihm werden beide zu Gesichte,
„Festes und Weiches, daß er nach dem Fedstein griffe
„zur Abwehr des Hungers und nicht achtete des Brodes,
„die Mundkost verschähte und sich zum Mangel wendete,
„das Beßere verwürfe, wenn er beides bedarf?"
Unverholen gab ihm zur Antwort drauf
die selige Elene vor der Schaar der Männer:
„Wenn du im Himmelreiche haben willst

„Aufenthalt bei den Engeln und auch auf Erden das Leben,
„Siegeslohn im Himmel, dann sage du mir hurtig,
„wo das heilige Kreuz des Himmelskönigs
„ruhe unter der Erde, das ihr geraume Zeit
„verbargt den Menschen durch der Bosheit Frevel!"
Judas redete (ihm war jammernd der Sinn
heiß im Herzen und herb war ihm beides,
sei es daß er an der Hoffnung auf das Himmelreich im Herzen so fest hielte
und aufgäbe dieses irdische Reich
oder daß er der Königin das Kreuz nicht zeigte):
„Wie vermag ich das zu finden, was so fern schon liegt
„im Gang der Winter? vergangen sind bereits
„gezählt der Zahl nach zweihundert oder mehr!
„die Zeit kann ich nicht angeben, da ich die Zahl nicht kenne:
„es sind schon Viele seitdem fortgegangen,
„erfahrene und gute, die vor uns lebten,
„geistesklуge Männer, und in der Jugend ward ich
„seitdem erst in späteren Tagen
„kindjung geboren. Ich kann, was ich nicht weiß,
„nicht finden in meinem Sinne, was so früh geschah!"
Elene redete ihm zur Antwort drauf:
„Wie ist denn das geworden in diesem Volke,
„daß ihr so allerlei euch zu erinnern wißt,
„der Thaten aller, welche Troja's Bürger
„im Kampf vollbrachten? das war ein großer Kriegszug
„ein offener Kampf, weit älter denn dies edele Ereigniß
„in dem Fluß der Jahre! vollständig wißt ihr
„sofort das zu erzählen, wie viel in Allem
„in jenem Mordgemetzel nach der Männerzahl
„als Leichen sind gefallen von den Lanzenkämpfern
„unter des Kampfschilds Decke: die Grabeshügel
„unter den Steingehängen und die Stätten auch
„sowie die Anzahl der Winter habt ihr aufgeschrieben!"
Judas redete (Kummersorge trug er):
„Wir haben, meine Herrin, das Heereswerk
„aus Notdurft immer nah vor Augen

629—631) vergl. v. 432 ff. und v. 448 ff. —

„und in Schriften setzten wir das Schlachtgetümmel,
„das Treiben der Völker und dieses hörten wir
„durch irgend eines Menschen Mund noch nie
„den Helden kund thun außer hier nun jetzt!“
Da gab die edele Frau zur Antwort drauf:
„Mit deinen Worten verläugnest du die Wahrheit allzusehr
„in Betreff des Lebensbaumes, und nicht lange vorher
„sagtest du doch von dem Siegesbaume
„die Wahrheit deinen Leuten und nun wendest du's zur Lüge!“
Entgegen sprach ihr Judas, das habe er in Kummer gesprochen
und gar sehr mit Zweifel, erwartete schlimme Martern.
Da sprach entgegnend rasch des Kaisers Mutter:
„Fürwahr! wir hörten das den Helden verkünden
„durch die heiligen Bücher, daß erhängt sei worden
„der Geistsohn Gottes am Calvarienberge,
„des Königs Edelkind. Du sollst nun kund thun Weisheit
„in Betreff des Ortes unverholen,
„wie die Schriften sagen, wo die Stätte sei
„Calvaria genannt, eh dich die Qual des Todes
„für deine Sünden hinnimmt, daß ich sie seitdem möge
„verherlichen und zieren dem Herrn zu Willen,
„zur Hilfe den Menschen, daß mir der heilige Gott
„der Gloriengeber der Völker meines Geistes Sinnen
„und meinen Wunsch erfülle, der waltende Fürst,
„der Geister Heiland.“ Ihr entgegnete Judas
starren Sinnes: „Ich kenne die Stätte nicht
„noch weiß ich etwas von dem Orte, von der Art und Weise!“
Elene sprach drauf ingrimmsvoll:
„Das schwöre ich bei des Schöpfers Sohn,
„bei dem erhängten Gott: durch Hunger sollst du werden
„vor deinen Maagfreunden gemartert zu Tode,
„wenn du verläßest nicht den Lug und Trug
„und mir kund thust die Wahrheit klar und deutlich!“
Da hieß sie ihre Leute ihn lebend wegführen
und den Schuldvollen stoßen (es säumten nicht die Diener)
in einen trockenen Brunnen, wo er des Trostes ledig
in Sorgen schmachtete sieben Nächte
unter dem Harmverschluß vom Hunger bedrängt,
mit Ketten umschloßen. Zu klagen begann er

von Schmerz gefoltert drauf am siebenten Tage
matt, der Mundkost beraubt (gemindert war seine Kraft):
„Ich beschwöre euch hoch und theuer bei des Himmels Gott,
„daß ihr aus dieser Angst und Not hinauf mich laßt
„gebeugt von Hungers Drangsal! ich will den heiligen Baum
„mit Lust nun künden, da ich länger nicht vermag
„ihn zu verhehlen vor Hunger: diese Haft ist so streng,
„die Drangsal so grimm und dieses Dulden so hart
„durch der Tage Zahl! Ertragen kann ichs nicht
„noch länger hehlen um des Lebens Baum,
„obgleich mit Thorheit ich zuvor durchtrieben war
„und nun zu spät die Wahrheit selbst erkenne!“
Als das nun hörte, die die Helden da bedrängte,
das Gebaren des Mannes, da gebot sie hurtig,
daß man aus der Bedrängniß und der Drangsalsgrube
ihn herauf laße, aus der engen Behausung.
Das vollbrachten sie alsbald aufs schnellste
und mit Ehren führten sie herauf ihn
aus der Kummerbehausung, wie ihnen die Königin gebot.

VI.

Zu jener Stätte eilten drauf die Starkgesinnten
den Hügel hinauf, an der der Herr zuvor
des Himmelreiches Wart erhänget ward
das Gottkind an dem Galgen: nnd doch wuste ganz und gar nicht
der vom Hnnger gebeugte, wo das heilige Kreuz
mit Argliftkunst vor alten Zeiten
eingesenkt ward und mit Erde beschloßen
und so lange in dem Langer fest den Leuten verborgen
in Grabesruhe weilte. Er erhub sogleich das Wort
eingedenk der Kraft und auf Ebräisch sprach er:
„O Herr und Heiland! du hast der Herlichkeit Gewalt
„und durch die Macht deiner Majestät hast du gemacht vor Zeiten
„den Himmel und die Erde und der Holmflut Brandung,
„des Oceans weiten Busen sammt allen Creaturen,
„und mit deinen eigenen Händen hast du ausgemeßen

„all den Umkreiß und den Obenhimmel,
„und du sitzest selbst, des Siegruhms Walter,
„über dem edelsten Engelvolke,
„das durch die Luft hinfährt mit Licht bewunden
„mit großer Machtglorie! Nicht kann menschliche Natur
„aufwärts dorthin fahren von den Erdenwegen
„in ihrem Leibe mit den lichten Schaaren,
„mit den Sendboten der Glorie: geschaffen hast du die
„und sie zum Dienste dir gesetzet
„heilig und himmlisch: in ewigem Hochjubel
„sind deren im Chore sechs benannt,
„die selbst wieder sind umschaart mit sechsen auch,
„geschmückt mit Fittigen, schön erglänzend.
„Deren sind es viere, die im Fluge immer
„den Mannendienst mit Majestät versehen
„vor dem Angesicht des ewiglichen Richters
„und unaufhörlich singen in des Himmels Glorie
„mit hellen Stimmen des Himmelskönigs Lob,
„den wonnigsten Gesang, und diese Worte sprechen
„mit mit klaren Stimmen (ihnen ist Cherubim der Name):
„„Heilig ist der heilige Gott der Hochengel,
„„aller Völker Walter! voll seiner Glorie
„„sind der Himmel und die Erde und all die Hochschaaren
„„gezeichnet mit Ruhmglanz!““ Dann sind zwei von ihnen,
„ein Siegruhmsgeschlecht im Himmel, das man Seraphim
„heißt mit Namen, welches das heilige Paradies
„sowie des Lebens Baum mit lohenem Schwerte
„soll behüten und bewachen: das hartschneidige zittert
„das geschwungene Schwert und wechselt den Schein der Farben
„grauenfest zum Angriff. Des walte st du, Gott und Herr,
„durch alle Zeiten und die unsinnigen hast du
„die schuldwürkenden Schädiger geworfen
„fort aus den Himmeln: die verfluchte Schaar
„sollte da hinstürzen in die Behausung der Finsternis,
„in der Wehqual Verderben, wo sie in wallender Lohe
„nun Todesqual erdulden in des Drachen Busen
„umdunkelt von dem Düster. Er wagte gegen deine Herrschaft

766) die Hölle selbst ward als Drache gedacht.

„sich aufzulehnen: dafür soll in Elend nun
„voll aller Fäulnis der Befleckte dulden,
„Dienstnot leiden, wo er dein Wort nie
„vermag zu fällen; es ist in Martern fest
„mit Schmerzqual gebunden aller Sünden Urheber.
„Wenn es dein Wille ist, o Walter der Engel,
„daß er herschen soll, der hieng am Kreuze
„und durch die Jungfrau Maria in Knabengestalt
„in diesem Mittelkreiß als Mensch ward geboren,
„König der Engel (wenn er dein Kind nicht wäre
„frei von allen Sünden, dann hätte soviel er nicht
„der wahren Wunder in dem Weltreich vollbracht
„in der Tage Zahl, und du hättest von dem Tode nicht
„so herlich ihn erwecket, o Herr der Völker,
„vor den Schaaren der Leute, wenn er dein Sohn nicht
„in Herlichkeit wäre durch die hehre Jungfrau),
„so thue nun hervor dein Zeichen, Vater der Engel,
„wie du erhörtest einst den heiligen Mann
„Moses vor den Leuten, als du der Mächte Gott
„ihm offen zeigtest in der edelen Zeit
„die Gebeine Josephs unter des Berges Abhang!
„So will ich, Walter der Völker, wenn es dein Wille ist,
„dich anflehen bei der edlen Creatur,
„daß du den Goldhort mir, o Geisterschöpfer,
„offenbaren wollest, der verborgen war
„lange vor den Leuten. O Lebensfürst!
„laß du nun aufsteigen an des Ortes Stätte
„einen wonnsamen Rauch wirbelnd in die Lüfte
„unter der Bahn des Himmels! Um so beßer glaube ich
„und ich befestige um so fester meinen Sinn
„und meine Hoffnung ohne Zweifeln an den erhängten Christ,
„daß er der Seelen Heiland sei in Wahrheit
„und Israels allmachtvoller ewiger König,
„daß er der Herlichkeit der Glorie in den Himmeln walte
„immer ohne Ende der ewigen Wohnungen."
Da stieg alsbald ein Dunst empor von der Stätte
unter den Himmeln wie Rauch: erhoben ward
der Brustsinn des Mannes und mit beiden Händen
jubelte selig auf der Gesetzeskundige.

Dies Wort sprach Judas weise in Gedanken:
„Mit Sicherheit habe ich nun selbst erkannt
„in unwankenden Sinne, daß du des Erdkreißes
„Heiland bist! Dir, Herr der Mächte
„thronend in Majestät, sei Dank ohne Ende,
„daß du mir so Sinnbetrübtem und so Sündevollem
„durch deine Herlichkeit enthüllteſt die Geheimniſſe der Dinge!
„Dich will ich bitten nun, Geborner Gottes,
„Wonnegeber der Völker, da ich nun weiß, daß du bist
„verkündet und geboren aller Könige Majestät,
„daß du meiner Laſter nicht mehr länger seiſt,
„die ich gewürkt habe und nicht wenige mal,
„gedenkend, o Schöpfer! Laß mich in deines Reiches
„Männerzahl, o du der Mächte Gott,
„lebend wohnen mit dem Looß der Heiligen
„in der Burg des Glanzes, wo mein Bruder Stephanus
„verherlicht ist in Glorie dafür daß er hielt gegen dich
„wol die Treue, obwol er geworfen ward
„mit Steinwürfen! er hat des Streites Lohn,
„Glück ohne Aufhören: es sind verkündet in den Büchern
„seine Wunderthaten, die er würkte hier."
Drauf begann er freudig nach dem Glorienbaume
aufzugraben die Erde, eingedenk der Kraft,
unter der Decke des Raſens, bis in der Tiefe er
von zwanzig Fußmaaßen fand vergraben
unter des Berges Klippen verborgen unten
in der Düſtergrube drei der Kreuzesſtämme
beiſammen liegen in der ſchaurigen Behauſung
mit Grieß bedeckt, wie in vergangenen Tagen
die Schaar der Ehrloſen ſie verſchüttete mit Erde,
die Judenleute, die wider den Gottesſohn
Kampf erhuben, wie ſie keineswegs ſollten,
wenn ſie nicht auf des Laſterfürſten Lehren hörten.
Da war Sinn und Gemüt gar ſehr erfreut,
das Herz geſtärkt durch den heiligen Baum,
der Bruſtſinn ermuntert, als erblickt ward das Zeichen
heilig unter der Erde. Mit den Händen empfing er
den Wonnebaum der Glorie und mit dem Wehrvolke hub er
ihn aus dem Grab herauf. Die Gäſte zu Fuß

die Edelinge eilten hinein in die Burg
und setzten da zu Gesichte die drei Siegesbäume
vor die Kniee der Elene, die kräftig gesinnten
kühngemuten Helden. Die Königin war des Werkes
froh in ihrem Sinne und zu fragen begann sie,
an welchem dieser Bäume des Waltenden Sohn
der Hoffnungsgeber der Menschen erhängt sei worden:
„Fürwahr! wir hörten das die heiligen Bücher
„mit Zeichen verkünden, daß Zwei mit ihm
„Qualen duldeten und am Kreuzesstamm
„war er dritte selbst: es verdüsterte sich der Himmel
„all in der grimmen Zeit. Wenn du es kannst, so sage,
„an welchem von diesen dreien geduldet hat
„der Herr der Engel, der Hirte der Majestät!"
Nicht konnte Judas ihr (er wuste es ganz und gar nicht)
sicher künden von dem Siegesbaume,
an welchem der Heiland erhöht worden
das Sieglind Gottes, eh er setzen hieß
mit Sang und Klang die Stämme in die Mitte
der hehren Burg und harren dort,
bis ihnen kund gäbe über den Glorienbaum
ein Wunder vor den Leuten der Walter der allmächtige.
Die Siegberühmten saßen Sang erhebend
und wegen der drei Kreuze denkend auf Rat
bis zu der neunten Stunde. Sie hatten neue Freude
angetroffen herlich, als eine unkleine Menge
dort kam gegangen, die einen todten Mann
führte auf einer Bahre mit Volksbegleitung
in der Nähe vorbei (es war die neunte Stunde),
einen jungen geistlosen. Da war Judas dort
mächtig erfreut in seines Gemütes Sinn;
er hieß da setzen den seelenlosen
des Lebens beraubten Leib zur Erde
des Unlebenden, und in den Armen hub er
anordnend das Rechte auf zwei Kreuze
über das todte Haus gedankenklug
und tief sinnend: es blieb todt wie vorher,
der Körper auf dem Lager, und kalt blieben die Glieder
bedeckt von Drangsalsnöten. Das dritte ward da

erhoben heilig: harrend war der Leichnam,
bis über ihm des Edelinges Kreuz
erhoben ward, des Himmelskönigs Baum,
das wahre Siegeszeichen; ohne Säumen stund er auf
ausgerüstet mit Geist, vereinigt beides
Leib und Seele. Da ward Lob erhoben
unter dem Volke lieblich; den Vater priesen sie
und auch den wahren Sohn des Waltenden
rühmten sie mit Worten: ihm sei Ruhm und Dank
immer ohne Ende von allen Creaturen!

VII.

Da waren den Leuten lebhaft im Gedächtnis
in ihren Sinngedanken, wie es stets sollte,
das Wunder, das da würkte der Weltvölker Herr
zur Lebensrettung dem Leutegeschlechte,
der Führer des Lebens. Da stieg der Feind dort auf
der lügensündige in den Lüften fliegend
und hören ließ sich also der Hölle Teufel
der furchtbare Unhold auf Frevel sinnend:
„Was ist dies für ein Mann doch, der mir nun wieder
„zerstört meinen Dienst im Streit von Alters her,
„erneut den alten Kampf und raubt mein Eigentum?
„dies ist ein steter Streit: die Seelen dürfen nicht
„in Lastern lebend länger bleiben
„in meiner Eigengewalt, da nun ein Ausländer kam,
„den ich vorher fest in Freveln glaubte;
„geraubt hat er mir meiner Rechte jedes
„und all mein Eigentum: das ist kein angenehmes Treiben!
„Mir hat der Heiland vielen Harm bereitet,
„viel bittere Kämpfe, der geboren war in Nazareth,
„seitdem zuerst er war herangewachsen
„aus seiner Kindheit: stets kehrte er sich zu
„mein Eigentum. Mir wills durchaus nicht glücken
„in meiner Rechte einem: sein Reich ist breit
„über den Mittelkreiß und gemindert ist
„meine Herschaft unter dem Himmel, da ich das heilige Kreuz

nicht

„mit Hohn darf schmähen. Es hat der Heiland mich
„abermals verschloßen in der engen Behausung
„den Jammernden zur Sorge! Durch einen Judas kam
„zuerst mir Hoffnung und nun bin ich abermals gedemütigt
„durch einen Judas wieder, aller Güter verlustig
„verfehmt und freundlos. Doch zu finden weiß ich noch
„aus den Wohnungen des Fluches Wiederkehr demnächst
„zur Unheilsstiftung! einen andern König
„erwecke ich wider dich, der dich mit Wut verfolgt
„und der verläßet deine Lehren wieder
„und meinen Frevelsitten folgsam ist:
„der sendet dich dann in die schwärzesten
„und furchtbarsten Schrecken der Folterqualen,
„daß du vor Leid und Schmerz verläugnest völlig
„den erhängten König, dem du hörtest vorher!“
Ihm gab der klugsinnige kampfmutige Judas
der Held drauf Antwort (ihm war der heilige Geist
befohlen fest und feuerheiße Liebe,
wallendes Gemüt durch eines Weisen Scharfsinnn)
und dies Wort sprach der Weisheitvolle:
„So sehr brauchst du der Sünden gedenkend
„den Schmerz nicht zu erneuern und Streit zu erregen,
„des Frevels Lasterfürst, daß dich der Fürst der mächtige
„hinabstoße in den Abgrund der Tiefe,
„dich Lasterwürkenden verlustig der Gewalt
„in die Tiefe der Hölle, er der der Todten viele
„erweckte durch sein Wort! Wiße du um so beßer,
„daß du aus Unverstand hast aufgegeben
„das leuchtendste der Lichter und die Liebe Gottes,
„die Freude die liebliche, und im Feuerbade
„von Schmerzqual umdrungen seitdem wohntest.
„angebrannt vom Feuer, und dort immerdar
„feindlich gesinnt den Fluch sollst tragen,
„Elend ohne Ende!“ Elene hörte,
wie der Feind und der Freund Fehde da erhuben
der Böse und der Ruhmreiche auf beiden Seiten,

---

927) den Kaiser Julianus Apostata, unter dem Judas-Cyriacus zum Märtyrer ward.

der Sündige und der Selige. Ihr Sinn war um so froher,
als sie da hörte, wie der Höllenschädiger
überwunden ward, der Walter der Sünde,
und sie wunderte sich der Weisheit des Mannes,
wie er in so kurzer Frist so glaubensvoll
und so einsichtsvoll und mutig irgend wurde
durchgoßen mit Klugheit. Gott dankte sie
dem Fürsten der Glorie, daß ihr die Freude zu Theil ward
durch den Gebornen Gottes in beiden Stücken,
daß sie da sah vor Augen den Siegesbaum
und auch den Glauben, den sie erkannte so fest
so hell und herlich in des Helden Brust.
Da erfuhren es Viele in der Völkerschaft
und weithin ward verbreitet über das Wehrmannsvolk
die hehre Morgenkunde Manchen zum Aerger
von denen die gedachten zu unterdrücken den Bund Gottes,
und entboten ward durch die Burgen soweit die Brandung faßt,
verkündet in allen Städten, daß das Kreuz Christi,
vor Alters in die Erde vergraben, sei aufgefunden,
aller Siegeszeichen bestes, welche seitdem oder früher
heilig unter den Himmeln erhoben wurden,
und der gröste Kummer wars dem Judenvolke,
den unseligen Männern der Ereignisse leidestes,
daß vor der Welt sie es nicht wenden konnten,
die Freude des Christenvolkes. Die Frau gebot darauf
über die Schaar der Männer, daß Sendboten eilten
rasch auf die Reise: sie sollten zu der Rombürger Kaiser
hinfahren zu dem Herrn über die hohe Seeflut
und die gröste der Freudenkunden dem Kampfhelden
selber sagen, daß sie das Siegeszeichen
durch des Ewigen Gnade hätten angetroffen
gefunden in der Erde, welches viele Jahre
verholen war zuvor den Heiligen zum Kummer,
dem Christenvolke. Dem König ward
das Herz hocherfreut durch die hehre Kunde,
das Gemüt frohlockend. Da war kein Mangel an solchen,
welche die fernher Gekommenen fragten in den Burgen
unter Goldgewändern: ihnen war der gröste Trost
in dieser Welt geworden durch die Wonnekunde

und das Herz frohlockend, die dem Heeresführer
über Ostwege her die Abgesandten brachten,
wie über des Schwanes Straße gesund die Reise
zur See vollbrachte die Siegesfrau mit den Helden
zu der Griechen Land. Der Kaiser hieß sie
in aller Eile abermals sich rüsten
selbst zur Reise. Nicht säumten die Männer
das auszuführen, als sie die Antwort hörten
ihres Herrn und Kaisers: er hieß Heil entbieten
der schlachtberühmten Frau, wenn sie gesund die Reise
und die Brandungsversuchung vollbringen könnten
zu der heiligen Burg, die Helden die kühngemuten;
gebieten hieß ihr durch die Boten auch
Constantinus, daß sie eine Kirche dort
zu ihrer Beider Heil am Bergesabhang
zimmern ließe, einen Tempel Gottes,
auf Calvaria Christo zu Willen
und zur Hilfe den Menschen, wo das heilige Kreuz
aufgefunden war, der edelste der Bäume
von denen die Erdbewohner irgend je erfuhren
auf dem Erdenwege. Also that sie,
als von Westen brachten über die Wogenfeste
manche Freudenbotschaft die befreundeten Männer.
Da hieß die Königin aus den Kunstgeübten
aussuchen besonders die allerbesten,
die da am wundersamsten würken konnten
mit Steingefügen, an der Stätte zu erbauen
einen Gottestempel, wie ihr der Geister Wart
der Herr vom Himmel riet. Das heilige Kreuz
hieß sie mit Gold einfaßen und mit Gemmen schmücken,
mit den allerkostbarsten der Edelsteine
besetzen kunstreich und in ein silbernes Gefäß
in eine Lade es verschließen, wo des Lebens Baum
der Siegeszeichen bestes seitdem weilte,
das edele Holz: da ist immer bereit
den Ungesunden Hilfe von allen Qualen,
von Gram und Anfechtung: sogleich finden sie
durch die heilige Creatur Hilfe dort
und göttliche Gnade. Judas empfieng

auch bald darauf das Bad der Taufe:
er ward geläutert, dem Lebensfürsten treu
und Christo lieb; es ward der Glaube fest
gegründet in seinem Sinne und der Geist des Trostes
hielt seitdem bleibend Wohnung in der Brust des Mannes
der Verwegenheit zum Ersatz: er erwählte das Beßere,
die Seligkeit des Himmels und widersagte dem Schlimmeren,
dem Götzendienst des Teufels und fällte den gottlosen Irrtum,
die falsche Religion. Ihm ward der Fürst der ewige
ein milder Gott, der Mächte Walter.

VIII.

Empfangen hatte da die Taufe, der zuvor verachtete
das Licht das bereite durch langen Zeitraum,
und sein Brustsinn war gerichtet auf das beßere Leben,
auf die Seligkeit des Himmels; das Schicksal bestimmte das,
daß er so glaubensvoll und Gott so lieb
im Weltreiche werden sollte,
Christo angenehm: das ward kund gethan!
Elene hieß darauf den Eusebius
den Bischof von Rom zum Beistand rufen,
um Rat zu pflegen, und hieß mit reichem Pompe
holen den Hochweisen zu der heiligen Burg,
daß er bestellte in den Stand der Priester
zu Jerusalem den Judas dem Volke
ihn in der Burg zum Bischof weihend
durch des Geistes Gabe für den Gottestempel,
den hochbegabten Mann und hieß ihn Kyriacus
in Gedankenweisheit drauf mit Namen
ihn neu benennend: der Name des Mannes
war in der Burg fortan zum Beßeren geändert,
für des Heilandes Bund. Da lag das hehre Begebniß
dem Gemüt der Elene noch mächtig in Gedanken
genugsam wegen der Nägel, die des Notretters Füße
hart durchdrangen und seine Füße auch,
mit denen der Himmelswalter an dem heiligen Kreuz
befestigt ward, der Fürst der mächtige. Zu fragen begann
darnach
die Königin der Christen, den Kyriacus bittend

daß er um das Wunderbegebnis noch ihren Wunsch erfüllen
und es durch glorreiche Gaben und durch Geistes Macht
ihr offenbaren möchte; zu dem Bischof sprach sie
also mit Worten ohne Zagen:
„Du Obhut der Männer hast mir den edelen Baum
„das Kreuz des Himmelskönigs kundbar gezeigt,
„an das von heidnischen Händen erhänget ward
„der Geister Heiland, Gottes eigenes Kind,
„der Notretter der Menschen! Auch um die Nägel treibt mich
„nun weiter noch in meinem Sinne Wißbegierde:
„ich wollte daß du auffändest, die in der Erde noch
„drunten sind verborgen tief vergraben,
„versteckt im Dunkel! stets trauert
„darnach mein Sinn und nimmer ruht er,
„eh mir erfülle der Vater der allmächtige
„der Weltvölker Walter den Willen mein,
„der Notretter der Menschen, durch der Nägel Kommen
„heilig von der Höhe. Hurtig sende
„du edelster der Boten in aller Demut
„dein Gebet nun aufwärts zu der blinkenden Schöpfung
„zu dem Herrn der Herlichkeit und bitte der Helden Stärke,
„daß dir verkünde der König der allmächtige
„den Hort unter der Erde, der da behütet noch
„den Helden verborgen harrt im Dunkel!“
Da begann der Heilige sein Herz zu faßen
der Bischof des Volkes in der Brust ermuntert
und gieng sinnesfreudig mit der Schaar der Männer,
die den Herrn priesen, und sein Haupt neigte
Kyriacus mit Inbrunst auf Calvaria,
verhehlte seines Herzens Geheimnis nicht
und rief zu Gott dem Herrn mit Geistes Macht
in aller Demut, bat daß ihm der Engel Wart
das unkunde Geschick eröffnen möchte
in der neuen Bedrängnis, wo er die Nägel am ersten
auf der Flurstatt dürfte zu finden hoffen.
Ein Zeichen ließ da, wo sie zusahen,
durch einen Feuerschein der Vater, des Trostes Geist,
aufsteigen aus der Erde, wo die edelsten
die heiligen Nägel durch der Helden Anstiften

aus Argliſt waren in der Erde verborgen:
plötzlich kam da blendender denn die Sonne
lodernde Lohe; die Leute ſahen,
wie ihr Wonnegeber ein Wunder kund that,
als aus dem Verſtecke da gleich Sternen des Himmels
oder gleich Gottesgemmen auf dem Grunde liegend
aus der Enge die Nägel von unten leuchtend
licht erglänzten. Die Leute freuten ſich,
die wonnerfüllte Menge, ſagten dem Waltenden Preis
und einmütig ſprachen Alle, daß ſie im Irrtum vorher
durch die Liſt des Teufels lange waren
abgewandt von Chriſto; alſo ſprachen ſie:
„Nun ſehen wir hier ſelbſt des Siegruhms Zeichen,
„ein wahres Wunder Gottes, obgleich wir Widerſpruch hielten
„zuvor mit Lug und Trug! nun iſt Licht gekommen
„enthüllt der Geſchichte Gang: des habe hohen Preis
„der Herr des Himmelreiches in der Höhe droben!“
Da war hoch erfreut, der ſich zur Buße gewandt
durch den Gebornen Gottes, der Biſchof der Leute,
von Neuem wieder; die Nägel nahm er
von Angſt beſtürzt und brachte zu der Ehrwürdigen
zur Königin ſie hin: Kyriacus hatte
all nun erfüllt, wie ihm die Edele gebot,
den Wunſch der Frau. Weinen erhub ſich da;
des Hauptes heiße Flut ward hingegoßen über die Wangen,
doch nicht aus Trauer: Thränen fielen
über der Ketten Geſpann. Der glorreich erfüllte Wunſch
der Königin trieb ſie auf ihre Kniee nieder
und frohlockend betete ſie in lichtem Glauben
bruſtfroh das Geſchenk an, das ihr gebracht war worden
zur Hilfe gegen das Herzeleid; dem Herrn dankte ſie
dem Herrn des Siegruhms, daß ſie erkannt hatte
vor Augen ſicher, was oft war verkündet
lange ehzuvor von Anbeginn der Welt
den Völkern zum Troſte. Erfüllt war ſie
mit der Weisheit Gabe und Wohnung hielt
der heilige himmliſche Geiſt in ihrem Herzen fürder,
in dem edelen Innern, ſowie der Allmachtvolle
ſeitdem ſie beſchützte, das Siegkind Gottes.

IX.

Da begann sie eifrig mit Geistgeheimnissen
zu der Herlichkeit des Himmels in ihrem Herzen zu suchen
den Weg der Wahrheit: der Weltvölker Gott
war ihr hilfreich, in den Himmeln der Vater,
der König der Allmächtige, daß die Königin erreichte
ihren Willen in der Welt. Es war die Weißagung
durch der Vorzeit Propheten zuvor gesungen
all von Anbeginn, wie es in allen Dingen
ergieng darnach. Da begann die Volksfrau
durch des Geistes Gabe begierig zu forschen
genug und sorgsam, wozu die Nägel am besten
und am herlichsten den Helden zum Trost
wären zu verwenden, was des der Wille Gottes sei.
Da hieß sie holen den Hochweisen
rasch zur Beratung, der da Rat wuste
wol zu erdenken durch der Weisheit Macht,
den im Geist erfahrenen und begann ihn zu fragen,
was in seinem Brustsinn des am besten ihm
zu leisten dünke und ob seiner Gelehrsamkeit
erbat sie seinen Rat. Er sprach alsbald zu ihr:
„Wol geziemt sich das, daß du das Wort des Herrn
„das heilige Geheimnis hältst im Herzen,
„beste der Frauen, und das Gebot des Königs
„begehest eifrig, da Gott dir schenkte
„der Seele Siegesfülle und des Scharfsinns Kraft,
„der Notretter der Menschen. Diese Nägel heiß du
„dem edelsten der Erdenkönige
„der Burgbesitzer zum Gebiße machen
„an seines Rosses Zaum! rühmlich wird das
„Manchem kund werden über den Mittelkreiß,
„wenn er damit im Waffenkampfe überwinden kann
„der Feinde jeden, wenn die Fahrtmutigen
„von zwei Seiten ziehn zum Kampfe,
„die Schwertstreiter, wo um den Sieg sie kämpfen
„Feind wider Feind. Er hat Erfolg im Kampfe,
„Triumph im Streite, überall Frieden
„und im Gefechte Schutz, wer vor sich den Zaum
„am Rosse führt, wenn die berühmten Krieger

„die erprobten zum Speerkampfe tragen
„Schild und Spitze. Wider die Schrecken des Krieges
„ist das allen Helden eine unüberwundene
„Waffe in dem Kampf, von der der Weißage sang
„scharfsinnig mit klugen Gedanken (der Sinn drang tief ein
„in der Weisheit Bewustsein) und dies Wort sprach er:
„„Kund wird das werden, daß des Königs Ross
„„unter dem Schlachtmutigen wird geschmückt mit dem Gebiße,
„„mit des Zaumes Ringen; das Zeichen wird
„„Gott heilig genannt und der im Kampf geehrt,
„„der auf dem Rosse reitet, reich an Tapferkeit.““
All das vollbrachte eiligst drauf
Elene vor den Männern und des Edelinges Zaum,
des Ringgebers der Helden, hieß sie schmücken:
sie sandte ihrem Sohne zum Geschenk alsdann
über des Oceans Strom die untadliche Gabe.
Drauf gebot sie denen, die sie als die Besten der Männer
kannte unter den Juden, des Kempengeschlechtes,
daß sie dorthin zusammen zu der heiligen Burg
kämen in die Stadt. Die Königin begann da
zu lehren der Geliebten Schaar, daß sie die Liebe Gottes
und unter sich selbst desgleichen Sippenliebe
und den Freundesbund fest sollten halten,
von Lastern frei in ihres Lebens Zeit
und daß sie den Lehren ihres Lehrers folgten,
den Christensitten, die ihnen Kyriacus
der bücherkundige böte; da war der Bischofstand
befestigt herlich. Oft kamen von fern zu ihm
Lahme und Gliedersieche, Leibesschwache und Krüppel,
an Blutwunden Sieche, Blinde und Aussätzige
und Herzbetrübte: Heilung fanden sie
und Beßerung immer bei dem Bischof dort
immer für alle Zeiten. Elene gab ihm noch
reiche Schatzverehrung, als sie zurück zur Heimat
beeilt war des Weges, und Allen gebot sie,
den Gottverehrenden im ganzen Lande,
den Männer und den Weibern, daß im Gemüt sie eifrig

1196a) der den Zauber trägt.

heilig sollten halten den hehren Tag
in ihres Herzens Gedanken, an dem das heilige Kreuz
ward aufgefunden, der angesehenste der Bäume
die auf Erden jemals aufschoßen
unter Laub erwachsen: es war der Lenz da vergangen
außer sechs Nächten vor des Sommers Ankunft
in dem Monat Mai. Es sei der Menschen jedem
der Hölle Thor verschloßen und das des Himmels geöffnet,
ewig aufgeschloßen der Engel Reich,
Jubel ohne Aufhören, und bei der Jungfrau Maria
sei ihnen ihr Theil beschieden, die das theuerste der Kreuze
hier unter dem Himmel hoch zu ehren
im Gemüt bedacht sind, das der Mächtigste
mit dem Arm bedeckte, er der über Alles waltet! Amen.

X.

So habe ich, alt und beeilt zum Tode durch das arge Gebäude,
Wortkunst gewoben und wunderbar gesammelt.
Ich sann und sann und sichtete die Gedanken
ängstlich in der Nacht: durchaus nicht wuste ich
vom Kreuz das Rechte, eh mir klarere Gedanken
durch die hehre Macht in meines Herzens Sinnen
die Weisheit offenbarte. Ich war von Werken befleckt,
von Sünden gefeßelt, von Sorgen gequält
von bitteren gebunden, geplagt von Mühsal,
eh Belehrung mir verlieh durch den lichten Stand
dem Alten zum Troste und die untadliche Gabe
mir zumaß der Machtkönig und ins Gemüt mir eingoß,
hell entzäunte, mit der Zeit erweiterte,
das Beingefäß entband, den Brustverschluß loswand,
Liedeskunst erschloß, die ich mit Lust dann übte
gern in dieser Welt. Auf den Glorienbaum

1227 ff.) d. i. am 3. Mai; als Sommersanfang galt nach dem Agf. poetischen Menologium der 9. Mai.

1237b) den Leib.

1246b) d. h. durch den geistlichen Stand?

richtete ich oft, nicht bloß einmal, all meine Gedanken,
eh ich enthüllt hatte das geheimnisvolle Wunder
um den Baum den hehren, wie ich in Büchern fand
nach der Geschichte Lauf in Schriften verkündet
von dem Siegeszeichen. Stets war Streit bis dahin:
K. der betrübte von Kummer geplagte,
obwol er Kleinode empfieng und gekugeltes Gold
immer in der Methhalle, Y. trauerte.
Es trug N. der Genoße nagende Sorge,
beengendes Geheimnis, wo das Roß (E.) vor ihm
die Meilenpfade maß und mutig rannte
auf den Ringschmuck stolz. Zerronnen ist der Wahn (W.)
die Freude mit den Jahren, entflohn die Jugend,
der alte Uebermut. Einst (U.) war vor Jahren
des Jugendstandes Glanz: nun sind der Vergangenheit Tage
nach der Fristbestimmung fort gegangen
und die Wonne des Lebens, wie das Wasser (L.) zerglcitet,
die beschleunigten Fluten. Es sind die Schätze (F.) jedem
unter der Luft vergänglich; des Landes Zierden
schwinden unter den Wolken dahin dem Winde gleich,
wenn er vor den Leuten laut aufsteigt
und in den Wolken jagt, wütend einherfährt,
und dann der Sturm auf einmal wieder stille wird
eng in sein Gefängnis eingeschloßen,
gewaltsam unterdrückt. All diese Welt vergeht so
und ebenso auch die, die in ihr wurden
hervorgebracht, ergreift die Flamme der Züchtigung,
wenn zum Hochgerichte kommt der Herr selbst
mit seiner Engel Schaaren. Jeder einzelne soll
der Redetragenden sein Recht dann hören
für der Thaten jede durch den Mund des Richters
und ebenso für die Worte ein Unterpfand geben,
für all die in Unklugheit eh gesprochenen,
für die dreistfrevelen Gedanken. Dann theilen in drei Theile
sich in des Feuers Umfaßung die Völker alle,
die da wurden in der Welt durch weite Zeiten
über all den weiten Erdengrund. Zu oberst in dem Brande
sind die frommen Menschen, das Volk der Seligen
die ehrliebenden Schaaren, wie sie es aushalten mögen

und ohne Leid und Mühsal leicht erdulden,
der Mutigen Menge: ihnen ist gemäßigt all
die Leuchtglut des Aufenthaltes, wie's ihnen am leichtesten ist,
ihnen selbst aufs sanfteste. Die Sündevollen aber
gemengt mit Freveln sind in die Mitte gebannt
im Herzen jammernd in den heißen Schwall
bedeckt von Qualm. Der dritte Theil
die verfluchten Frevelschädiger sind in des Flammenschwalles Grund
die lügnerischen Leutehaßer mit Lohglut befestigt
für ihre ehemaligen Werke, der Ehrlosen Menge,
in die Griffe der Gluten: Gott kommen sie
aus der Notbehausung nie wieder ins Gedächtnis,
dem Herrn der Herlichkeit, sondern in der Hölle Abgrund
werden sie geworfen aus den wallenden Gluten,
die Uebelthäter. Ungleich ist es
den beiden andern Theilen: sie dürfen der Engel Fürsten
sehn, des Siegruhms Gott; gesotten werden sie
gesondert von Sünden gleich dem schiren Golde,
das in des Feuers Schwalle von der Flecken jedem
durch des Ofens Glut wird all gesäubert,
geläutert und geschmolzen: so wird dieser Leute jeder
gesondert und geschieden von der Schulden jeder
von den Freveln den tiefen durch das Feuer des Gerichts
und dürfen fürder sich erfreuen der Friedens drauf,
des ewigen Reichtums; der Engel Wart
ist ihnen freundlich und milde, weil sie die Frevel verachteten,
der Sünden Werke, und den Sohn des Schöpfers
anriefen mit Worten: drum glänzen sie von Ansehn nun
den Engeln gleich, das Erbe genießend
des Ehrenköniges auf ewige Zeiten! Amen.

V.

Traumgesicht vom heiligen Kreuz.

Traun! ich will der Träume trefflichsten erzählen,
was mir hat geträumt um Mitternacht,
als in Ruhe weilten alle Redetragenden.
Mir däuchte, daß ich sähe einen seltsamen Stamm
mit Licht bewunden in den Lüften schweben,
der Bäume glänzendsten: das blinkende Zeichen
war mit Gold all übergoßen, Gemmen stunden
vier an dem Fuße, wie da auch fünfe waren
oben an dem Achselgespanne. Das beschauten alle Engel Gottes
herlich für alle Zukunft: das war gewis nicht eines Uebelthäters Galgen,
sondern heilige Geister schauten hin auf ihn,
die Helden hier auf Erden und all diese hehre Schöpfung.
Seltsam war der Siegesbaum und ich von Sündenschuld befleckt,
von Schandwerk verwundet. Ich sah den Stamm der Glorie
wonnig leuchten mit Gewand geschmückt,
mit Gold bekleidet; Gemmen hatten
würdiglich bedeckt des Waldes Baum:
doch gleichwol konnt' ich durch das Gold erkennen
der Elenden früheren Kampf, daß es zuerst begann von Blut
zu triefen an seiner rechten Seite. All war ich getrübt von Sorgen,
erschrocken vor dem schönen Gesichte; ich sah das schnelle Zeichen
wechseln in Gewand und Farbe: bald war es überwallt von Naß,
beschmutzt durch Blutes Lauf, bald wars mit Schmuck bekleidet.
Doch lange schaut' ich liegend dort
hartbekümmert auf des Heilandes Baum,
bis ich auf einmal hörte, wie er anhub zu reden;

diese Worte begann zu sprechen der Waldbäume bester:
„Das war einst vor Zeiten, des ich noch immerfort gedenke,
„daß ich gehauen ward an eines Gehölzes Ende,
„von meinem Stamm entfernt. Es nahmen mich dort starke Feinde.
„bereiteten mich zum Schauspiel sich und hießen ihre Sclaven mich heben:
„es trugen mich auf den Schultern Männer, bis sie mich setzten auf einen Berg,
„und mich befestigten dort der Feinde genug. Ich sah den den Fürsten der Menschheit
„eilen mit großer Kraft, daß er an mich wollte steigen.
„Ich wagte da nicht gegen das Wort des Herrn
„mich zu beugen noch zu bersten, da ich erbeben sah
„der Erde Schooß. Alle hätte ich
„die Feinde können fällen: doch fest stund ich dort.
„Da rüstete sich ein junger Held, das war Gott der allmachtvolle
„der Starke und Festgesinnte erstieg den hohen Galgen
„mutig vor Mancher Augen, da er die Menschheit wollte erlösen.
„Ich bebte als der Held mich umfaßte: doch nicht zu beugen wagt' ich mich,
„zu fallen auf der Erde Schooß, sondern fest sollte ich dort stehen.
„Errichtet war ich da als Kreuz und trug den reichen König,
„den Obherrn der Himmel, und wagte mich nicht umzuneigen.
„Sie durchstießen mich mit düstern Nägeln: noch sind sichtbar die Wunden,
„offen die Bosheitschläge; nicht wagt' ich ihrer einem zu schaden.
„Sie höhnten uns beide zusammen. All war ich mit Blut beronnen,
„begoßen aus des Mannes Seite, seit er seinen Geist entsandte.
„Erfahren habe ich dort viel auf dem Berge
„grimmer Begebnisse! Dem Gott der Völker
„sah ich dienen eifrig: es hatte Dunkelheit
„des waltenden Leichnam mit Wolken verhüllt;
„es hatte der Schatten unterdrückt den Schein der Sonne
„unter den Wolken dunkel; es weinte all die Schöpfung

„klagend über des Königs Tod: Christ war am Stamme;
„doch Fahrtbeeilte kamen von fern dorthin
„zum Edelinge: das all erblickte ich.
„Betrübt war ich in herbem Kummer: doch neigte ich mich zur Hand den Männern
„mit aller Kraft in Demut. Sie nahmen den allmachtvollen Gott
„und huben ihn von der harten Marter; mich ließen die Helden stehen
„mit Feuchtigkeit begoßen; all war ich von Pfeilen verwundet.
„Sie legten den Gliedmüden, stunden zu seines Leibes Häupten,
„bewachten den Wart des Himmels, und er ruhte eine Weile dort
„müde von der großen Mühsal. Vor der Mörder Augen
„begannen die Männer ein Grab zu bereiten, hieben es in glänzenden Stein aus.
„Da setzten sie hinein den Siegruhmswalter und es sangen Trauerlieder
„die Armen zu der Abendzeit, als sie wieder umkehren wollten
„bekümmert von dem hehren König: er ruhte dort in kleiner Gesellschaft.
„Gleichwol blieben wir dort weinend eine gute Weile
„stehen an der Stätte; ein Sturm erhub sich drauf
„von Kampfeshelden (erkühlt war der Leichnam,
„das liebliche Lebenshaus); die Leute begannen da
„uns alle zur Erde zu fällen: das war ein Ereignis voll Schrecken!
„Man begrub uns in tiefer Grube: doch erfuhren Gottes Diener dort
„meinen Aufenthalt, die Freunde und huben aus der Erde mich,
„und schmückten mich darauf mit Silber und mit Gold.
„Leicht kannst du nun hören, mein lieber Mann,
„daß ich dort schlimmer Wehen Schmerz hab' erfahren,
„kummervoller Sorgen. Doch gekommen ist die Zeit nun,
„daß auf Erden mir Verehrung zollen
„die Helden weit und breit und all diese hehre Schöpfung,
„daß sie beten zu diesem Zeichen. An mir hat der Geborne Gottes
„geduldet eine Weile: darum rag' ich ruhmvoll
„hoch unter den Himmeln und zu heilen vermag ich

„der Völker jeglichen, der Furcht vor mir hat.
„Geworden war ich einst der Wehestrafen härteste,
„die leidigste den Leuten, eh ich des Lebens Weg
„den rechten räumte für die Redetragenden.
„Ja! mich hat hoch da geehrt der Herr der Glorie
„über der Gehölze Bäume, des Himmelreiches Wart,
„sowie auch Gott seine Mutter, die Jungfrau Maria,
„der Allmachtvolle vor allen Menschen
„über all der Weiber Geschlecht gewürdigt hat.
„Nun heiße ich dich, Held mein lieber,
„daß dies Gesicht du sagst den Menschen:
„offenbare mit Worten, daß es der Baum der Glorie ist,
„an dem der allmachtvolle Gott hat einst geduldet
„für des Menschenvolkes mannigfache Sünden
„und für des Adam alte Verschuldung!
„Er kostete den Tod dort: doch der König erstund wieder
„mit seiner Macht der großen den Menschen zur Hilfe.
„Er stieg dann auf zum Himmel und will abermals hierher
„in diesen Mittelkreiß kommen die Menschen heimzusuchen
„am Tag des Hochgerichts, der Herr selbst,
„der allmachtvolle Gott und seine Engel mit ihm,
„daß er dann richten will, der des Gerichtes Macht hat,
„alle und jede, wie sie ehe hier
„in diesem flüchtigen Leben früher es verdienten:
„da mag dann unfurchtsam kein einziger
„vor dem Worte bleiben, das der Waltende wird sprechen.
„Er fragt dann vor der Menge, wo der Mensch sei,
„der in des Königs Namen kosten wollte
„den bitteren Tod, wie er am Kreuz einst that:
„aber furchtsam sind sie dann und finden wenig,
„was sie zum reichen Christe reden sollen.
„Doch in Angst braucht dann kein einziger zu sein,
„der in der Brust vorher trägt das beste der Zeichen,
„sondern das Himmelreich sollen durch das heilige Kreuz
„von dem Erdenwege suchen alle Seelen,
„die bei dem Waltenden zu wohnen denken!“
Ich betete frohen Mutes zu dem Baume da
mit aller Kraft, dort wo ich einsam war
in kleiner Begleitung: meines Geistes Sinn

war zu dem Fortweg beeilt. Viel Sehnsuchtsstunden
hab' ich erlebt in Allem: nun ist mir des Lebens Freude,
daß ich suchen darf den Siegesbaum
ich allein öfter denn alle Menschen
und ihn wol verehren: den Willen dazu
hab' ich gar sehr im Herzen und mein Schutz ist
errichtet bei dem Kreuze. Nicht habe ich der reichen viele
der Freunde hier auf Erden, sondern sie giengen fort von hinnen
von dem weltlichen Jubel zu dem Wart der Glorie
und leben bei dem Hochvater in den Himmeln nun,
wohnen in der Herlichkeit, und ich erwarte mir
nun hier an jedem Tage, wenn mich des Herren Kreuz,
das ich auf Erden ehe schaute,
von diesem flüchtigen Leben fort rufe
und mich dann dahin bringe, wo Hochjubel ist
und Freude in den Himmeln, wo das Volk des Herrn
zum Abendmahl ist gesetzt, wo immerwährend Freude ist,
und daß er mich setze dahin, wo ich dann seitdem dürfe
wohnen in der Herlichkeit und mich wol mit den Heiligen
erfreuen des Jubels. Freund sei mir der Herr,
der einst geduldet hat auf Erden hier
am Stamm des Kreuzes für die Schuld der Menschen,
wo er uns erlöste und uns das Leben gab,
die himmlische Heimat. Die Herzensfreude war erneut
mit Glück und Freuden, denen die eh Glut erduldeten:
der Sohn war siegruhmsfest auf seiner Fahrt,
der machtvolle und gewaltige, da er mit der Menge kam
mit der Geister Schaar zu Gottes Reiche,
der allmachtvolle starke, den Engeln zur Freude
und den Heiligen allen, die in den Himmeln vorher
wohnten in der Herlichkeit, als da ihr Waltender dahin kam,
wo sein Erbsitz war, der allmachtreiche Gott.

VI.

Reden der Seelen an den Leichnam.

I.

Gewis hat das der Helden jeder hoch von Nöten,
daß er selbst bedenke seiner Seele Schicksal,
wie tief das ergehet, wenn der Tod erscheint
und die Gesippten trennt, die erst beisammen waren,
den Leib und die Seele! Lang ist es darnach,
daß der Geist empfängt von Gott selber
die Wehqual oder die Glorie, wie in der Welt zuvor
ihm eben das Erdgefäß eh verdiente.
Kommen soll der Geist in Kummer jammernd
die Seele immer nach sieben Nächten
und den Leichnam besuchen, den sie einst lange trug,
durch dreihundert Winter dieses Lebens,
wenn nicht eher würkt der ewige König
der allmachtreiche Gott das Ende dieser Welt.
Dann ruft so kummervoll mit kalter Stimme
und grimmlich spricht der Geist zu dem Staube:
„Du kümmerlicher Staub! wie quälteſt du mich,
„du allverweste Erdenfäulnis,
„du Ebenbild des Lehmes! beachtet hast du wenig,
„wie deiner Seele Lage seitdem würde,
„wenn aus des Leibes Hülle sie geleitet wäre.
„Was hatteſt du mir vorzuwerfen, du Fraß der Würmer?
„du überlegteſt wenig, als du willig folgteſt
„allen Lockungen der Lüste: im Lehme bist du nun
„den Würmern zur Speise. In der Welt hast du zuvor
„beherzigt wenig, wie lang dies hierher ist!
„Dir sandte doch die Seele durch sein selbes Hand
„durch der Engel einen von oben aus den Himmeln
„der allmächtige Schöpfer von seiner Machtglorie
„und der Herr erkaufte dich mit seinem heiligen Blute,

„und du hast mit dem harten Hunger mich gebunden
„und mich in Haft gefeßelt mit der Hölle Qualen!
„Ich hatte Aufenthalt in dir und aus dir konnt ich nicht,
„vom Fleisch befangen, und die Frevellüste
„die deinen drängten mich, sodaß mir däuchte gar oft,
„daß es seien dreißig tausend Winter
„bis zu deinem Todestage. Unsrer Trennung harrte ich
„immer in Trübsal: nun ist das Ende nicht zu gut!
„Du warst von Speise üppig und gesättigt mit Wein,
„tobtest gewaltig, und mich dürstete heftig
„nach Gottes Leib und nach des Geistes Trank:
„denn du beherzigtest das nicht hier im Leben,
„solange in der Welt ich dich bewohnen sollte,
„daß du durchs Fleisch und durch die Frevellüste
„mächtig warst bewegt und durch mich gestandfestet
„und daß ich der Geist in dich von Gott gesandt war.
„Du hast so harter Höllenqualen
„durch die Lust deiner Begierden mich erledigt nimmer:
„für meine Schändung sollst du Scham empfinden
„an dem großen Tage, wenn das ganze Menschenvolk
„der Eingeborne all versammelt.
„Lieber bist du nun der Lebenden keinem
„keinem Menschen zum Genoßen, dem Vater noch der Mutter
„noch der Sippen einem, denn der schwarze Rabe,
„seitdem ich einsam von dir ausgewandert
„durch desselben Hand, der mich entsandte vorher.
„Nicht können dich entrücken von hier die roten Zierden,
„weder Gold noch Silber noch deiner Güter eines,
„nicht deiner Gattinn Ring noch auch dein Grundbesitz
„noch eins von all den Gütern, die du einst besaßest,
„sondern die Gebeine sollen hier entblößt verharren,
„der Sehnen beraubt und deine Seele soll dich
„gegen meinen eigenen Willen oft besuchen,
„dich mit Worten schmähen, wie du würktest gegen mich.
„Du bist stumm und taub: zerstoben sind deine Freuden;
„doch notgedrungen soll ich Nachts dich besuchen
„versehrt durch Sünden und ohne Säumen wieder
„von dir beim Hahnenkrate eilen, wenn die heiligen Männer
„dem lebenden Gotte Lobgesang erheben,

„soll aufsuchen dann die Heimat, die du mir eh bereitet,
„und die erbarmungsleere Bleibensstätte:
„und dich sollen der Erdwürmer manche hier all zerkauen,
„schmerzlich zernagen, die schwarzen Wesen,
„die unersättlichen und gierigen. Deine Ueppigkeit ist hin,
„die du den Helden zeigtest hier auf Erden.
„Drum wäre dir bei weitem beßer
„als dir alle wären dieser Erden Güter
„(es sei denn daß du hingäbst sie dem Herrn selber),
„wenn du ein Vogel bei der Schöpfung wurdest oder ein Fisch im See
„oder von der Erde als ein Nutzthier Aeßung dir erzieltest
„als feldgehendes Vieh vernunftlos
„oder in der Wüste von den wilden Thieren
„das grimmste wärest, wenn das Gott so wollte,
„und wärest du gleich das schlimmste des Wurmgeschlechtes,
„als daß du ein Mensch je wurdest im Mittelkreiße
„oder daß die Taufe dir ertheilt sollte werden,
„wenn du sollst Antwort stehen einst für uns beide
„an dem großen Tage, wenn dem ganzen Menschenvolk
„die Wunden sind enhüllt, die in der Welt vor Zeiten
„die frevelvollen Menschen vorher würkten.
„Hören will alsdann des Himmels Schöpfer
„Gott die Werke eines Jeglichen
„von aller Menschen jedem durch des Mundes Rede,
„als der Wunden Wiedervergeltung: aber wie willst du dort
„an dem Gerichtstag ihm Rede stehen?
„Dann ist so klein kein Gelenk an einem Glied gewachsen,
„daß du nicht für sie alle solltest für jedes einzelne besonders
„dein Recht empfangen, wenn im Gericht der Herr
„der Waltende ergrimmt ist? Was thuen wir uns dann,
„wenn er zum andern Male uns hat erneuert?
„wir selber dann zusammen seitdem haben
„all solches Elend, wie du es uns hier eh bereitet!“
So schilt sie den Fleischhort da und soll dann fahren wieder
der Hölle Grund zu suchen und nicht den Himmelsjubel
durch Sündenschuld getrübt: der Staub liegt wo er war
und kann ihm keine einzige Antwort geben
noch vermag dem Geiste er dem jammernden

verheißen eine Zuflucht, Hilfe oder Trost.
Es ist das Haupt zertrennt, die Hände sind zergliedert,
die Kiefern sind zerklafft, zerkaut ist der Nacken,
die Sehnen sind gelöst, zerschlitzt der Gaumen,
die Finger sind zerfallen, die Füße zerspalten;
es entkleiden die Rippen grimme Würmer
und trinken wimmelnd an der Leiche nach Verwesungsjauche dürstend;
die Zunge ist zerzogen in zehn Stücke
den Hungrigen zum Trost: drum kann er nicht in höhnischen Worten
mit dem Geist dem verfluchteen Gegenreden wechseln.
Gîfer ist geheißen der grimme Wurm,
dem die Freßzangen schärfer denn Pfriemen sind:
der dringt zuerst von allen in dem Erdgrab herzu,
zerzieht die Zunge, schmiegt durch die Zähne sich,
durchißt die Augen von oben in das Haupt
und räumt den Würmern den andern den Weg zur Speise,
zur Aeßungsfülle, sobald der elende ist
der Leib erkühlt: was dieser lange vorher
mit Gewändern schmückte, ist nun der Würmer Fraß
und ihre Aetzung in der Erde. Das mag den Einsichtsvollen
unter den Menschen zur Mahnung dienen!

II.

Dann ist das höhere, wann die heilige Seele
fährt zu dem Fleisch mit Freudetrost bewunden;
ihre Sendungsbotschaft wird dann seliglicher
in dem Sinn befunden: sie besucht mit Freuden
mit Lust das Lehmgefäß, das sie einst lange trug.
Dann reden die Geister gute Worte
siegfest und weise und sagen wahrhaft
den Leichnam also mit Lust begrüßend:
„Liebster Freund! obgleich die leidigen Würmer
„dich noch gierig angehn, ist doch dein Geist gekommen
„im Freudeschmuck in meines Vaters Reich

118a) d. i. gieriger Schlemmer.

„mit Ehren bewunden. O, du mein Herr!
„wenn ich dich doch möchte mit mir nehmen,
„daß wir beide die Engel alle sähen,
„solche Herlichkeit des Himmels, wie du mir hier verdientest!
„Du fastetest auf Erden und erfülltest mich
„mit Gottes Leib und mit des Geistes Trank;
„du warst in der Welt in Armut, gabst mir Wunschgenüge.
„Drum brauchst du dich des nicht zu schämen, wenn geschieden werden
„die frevelvollen und die frommen Menschen
„an dem hehren Tage, was du mir hier gabst;
„dich braucht nicht herb zu reuen, was du mir hier im Leben
„so großes all gegeben hast,
„dereinst an der Versammlungsstätte der Engel und der Menschen:
„Du beugtest dich vor den Erdenmenschen und erhubst mich zu dem ewigen Jubel.
„Mir wirds drum lange immer, liebster der Menschen,
„gar sehr in meinem Sinn, daß ich in dieser Schmach dich weiß
„den Würmern zur Speise: doch das wollte Gott,
„daß du ein so leidvolles Lagerbett erkorst.
„Ich wollte dir dann sagen, daß du nicht sorgen sollst:
„denn wir werden vereinigt beide dereinst bei Gottes Gericht;
„wir dürfen zusammen seitdem dann genießen
„all solcher Ehren, wie du uns hier eh verdient hast,
„und dürfen hochwürdig in dem Himmel sein.
„Wir brauchen bei der Ankunft des Herren nicht in Angst zu sein
„noch wegen der Anwort übele Sorge
„in unserem Sinn zu haben, sondern wir selber mögen
„an dem Tage des Gerichts uns unserer Thaten rühmen,
„welches unsere Verdienste ehe waren.
„Ich weiß daß du warest in dem Weltreiche
„würdig gesittet . . . . . .

* * *

VII.

Das jüngste Gericht.

Das wird sich ereignen, daß der Ocean fließt
die Flut über die Erde: dann kommts den Völkern allen
zum Ende ihres Lebens. Oft mag, der da will,
wol in seinem Herzen diese Wahrheit bedenken!
Es hat hierher zu kommen unser Herr beschloßen
der höchste aller Machtkönige an dem erhabensten der Tage
und mit Feuers Lohe will der Fürst der Menschheit
die Erde dann verbrennen: eine unkleine Versammlung
ist das zu halten! Hitze ist entzündet,
wenn da erfaßt das Feuer die Fluren dieser Erde
und lodernd frißt die Lohe die leuchtende Schöpfung;
all dieser große Grund ist dann mit Gluten angefüllt,
mit wildem Brand, wie jetzt gewaltig herrschen
die übelgesinnten Menschen und Uebermut häufen
und wider ihren Herren Hochverrath begehen,
bis sie verführt werden durch die Frevelwärter,
daß mit dem Haufen sie die Hölle suchen,
fliegen mit den Feinden: ihnen kommt Feuersglut entgegen,
traurige Strafe, wo der Tag nie leuchtet
hell aus den Lüften, sondern verhüllt stets bleibt,
sobald des Geistes Grausen da gegeben wird.
Oben ist es enge und es ist innen heiß;
das ist keine heimliche Wohnung: da ist der höchste der Schrecken;
es ist keine freudenreiche Heimat: da ist der Pfuhl der Hölle,
schmerzliches Geschick dem der zerstört zu oft
den Frieden mit seinem Munde. Er kennt nicht die finstergraus Schöpfung,
wie sie dem ohne Ende ewig stehet,
der versenkt dorthin für seine Sünden wird
und dann für alle Zeiten immer Unheil duldet.
Wer ist dann so geisterklug oder so gar viel wißend,

daß er irgend je der Himmel Höhe möchte erzählen
und des Gutes Antheil, wie der entgegen steht
bereit für die reinen Herzen, die diese Rede wollen
die so tiefe fürchten? Es wird der Tag kommen,
daß wir zum Vorschein bringen der Frevel jeden,
Sitten und Gedanken: die Versammlung ist furchtbar,
die Heeresmacht stark! Die Hitze ist erkühlt:
in dieser Welt ist nichts dann außer Waßers Tosen
und furchtbar grimmt des Fisches Heimat.
Nicht ist Gebein noch Blut hier, sondern der Gebornen jeder
soll mit Leib und Seele Lohn empfangen
für Alles, was wir hier auf Erden ehe thaten
Gutes oder Uebeles. Es mag kein größeres Grausen
werden durch die Welt hin und das ist weithin kund!
Nicht glitzern hier die Sterne: vergangen ist der Ruhmglanz,
der Erden Freuden. Drum will ich immerfort
die Leute Lehren, daß sie das Lob Gottes
erheben in der Höhe, mit Hoffnung auf die Glorie
im Glauben leben und Gottes Liebe würken
hier stets auf Erden, eh der stolze Tag
entbiete durch Posaunen die brandheiße Lohe,
das überstarke Grausen. Dann ist keines Edelinges Ruhmglanz
länger in diesem Leben, sobald des Lichtes Wart
über all den Busen der Erde Brandglut sendet.
Es leuchtet dann der Luft Macht; die Lohe eilt einher
die hell brennende. Blutvergießen wird
Manchem dann gemeldet. Durch des Machtkönigs Dräuen
erbebt all die leuchtende Schöpfung: Lohbrände spielen
an dem tiefen Tage, es erdröhnt der Himmel.
Dann sollen Weib und Mann die Welt verlaßen,
das Elend dieser Erde, und sehen auf die ewige Bestimmung.
Dann wird offenkundig, wer in Unsauberkeit
sein Leben lebte: ihm ist der Lohn bereit.
In den Himmeln war stets Freude, seit unser Heiland ward
der Gründer des Mittelkreißes durch die gröste Schöpfung,
an den voll blinkenden Baum gebunden fest
mit kummervollem Band. Christ weiß alle
frommen Thaten: des darf nicht fröhlich jubeln
die sündenvolle Seele, daß die Seligkeit ihr werde,

wenn er die heilige Lehre gar häufig schändet
und zum Schimpf sie wendet. Er kennt den Schrecken wenig
noch hat er des Uebels Verständniß, eh es ihn anfällt.
Er empfindet's dann, wenn der Gefahrgraus kommt
über den Mittelkreiß und Manchem kündet,
daß er schlimmer wird geschieden in die Schaar zur Linken,
als wenn er zu der rechten Hand gereinigt von Lastern
wandern dürfte. Es bedenkt gar wenig das,
wer Weines fröhlich Wonne hier genießt,
sitzt vom Gelage üppig und um sein Looß sich nicht bekümmert,
wie es nach dieser Welt ihm werden solle.
Es will vergelten dann der Geister König
der Fürst der Glorie mit Freuden nach dem Tode
dem der seiner Sünden jetzt in Schmerz gedenkt
und großen Kummer in seinem Geiste trägt:
ihm lohnt das dann des Lebens Walter
des Himmelreiches Hirte nach seinem Hinscheiden
mit Gutthaten, daß er jammernd ward
so schmerzerfüllt ob seiner Sünden. Nicht soll zu säumig sein
zu läßig dieser Lehren, wer leben will bei Gott
und der Heimat brauchen, die der hehre Vater
der Geister Herr entgegen uns bereitet.
Das ist der Siegeskönig, der den Saal verziert
und bereitet glanzvoll: da sollen die Reinen hin
die Sündelosen, wie das gesagt hat der Waltende,
der Herr aller Herren. Drum gehorcht der Lebenden
der tiefsinnigen jeder dem theueren Herrn,
wer zu den Höhen will des Himmelreiches steigen.
Das soll gleichwol so ergehen, wenn auch mit Grieß bedeckt ist
mit Lehm der Leichnam, daß er Leben soll
empfahn auf Erden. Das Volk wird gebannt
Adams Kinder alle zur Versammlung:
dann sind beide vereinigt, das Beinhaus und der Geist,
zusammen zu der Fahrt. Sicher wird das kund werden,
wenn wir uns begegnen an dem gröſten Tage
wir Menschen bei dem Kreuz und sagen manches Recht,
all was unter den Himmeln ward Heißes oder Kaltes,
Gutes oder Uebeles: Gott hört dann genau
der Himmelskönige höchster der Helden Werke.

Nie läßt je ein Held so laut ein Horn erschallen
noch Heerposaunen tönen, daß nicht die hehre Stimme
über all den Mittelkreiß den Menschen wäre lauter,
des Fürsten Wort: die Fluren beben
die Erde vor der Botschaft, die er an uns alle weiß.
Nun erkenne diese Rede! kund wir das werden,
daß ich nicht erschüttern kann das Schicksal unter dem Himmel,
sondern ergehen wird es also jedem der Leute
über all die leuchtenden Wohnsitze, Lohglut brennend.
Und nach der Lohe wird das Leben dann begründet:
dann hat Güter in der Glorie, wer jetzt gut hier denkt.

VIII.

Das Gemüt der Menschen.

Traun! einstmals sagte mir ein alter Weiser
ein sinneskluger Prediger der Sonderwunder viele;
den Wortschatz enthüllte zu Weißagungslehren
der bücherkundige Mann, der Boten Vorverkündigung,
sodaß ich seitdem sicher konnte
Gottes eigenes Kind erkennen nach der Rede
als willkomnen Gast in der Wohnung und wuste auch
zu unterscheiden den Schwächeren von Schuld befreiten.
Das mag der Leute jeder leicht gedenken,
der sich verführen läßt in dieser flüchtigen Zeit
in seinem Gemüte des Mutes Ueppigkeit
und in seiner Tage Zahl die Trunkenheit zu mächtig,
wenn in reicher Anzahl redeführende
stattliche Gefechtsschmiede in den Freundburgen
beim Trinkgelage sitzen, in Sentenzen reden,
Worte wechseln und zu wißen streben,

welche Eisenlanzenfestigkeit innen in dem Hause
wohne unter den Männern, wenn der Wein anfeuert
des Helden Brustsinn: es erhebt sich Toben
und Geschrei in der Schaar; sie lassen schrille Stimmen
mancherlei ertönen. Die Gemüter sind so
vielfach getheilt; die Volksmänner sind
ungleich beschaffen. In Uebermut erhebt
mit Macht sich Mancher; im Innern schwellt ihm
der Zwietracht Wahnsinn: zu zahlreich sind die!
Das ist Eifersucht, all erfüllet
mit des Feindes Flugränken, mit Falschheitlisten:
er schreit und lärmt und von sich selbst bei weitem
prahlt er mehr als wie der beßere Mann;
er denkt daß seine Weise dünke jedem
all unverhaßt: des ist der Ausgang anders,
wenn er des Frevels Folgen schauet!
Er übt Ränke und Betrug; reichlich erdenkt er
Hinterlisten, läßt des Herzens Speer entfliegen
und schießt mit Pfeilschauern: er kennt die Schuld nicht,
die vollführte Feindschaft, befeindet aus Misgunst
den beßeren Mann und läßt den Bosheitspfeil
den Burgwall brechen, den ihm bebot der Schöpfer,
daß er die Schutzwehr beschirmen sollte;
er sitzt vom Gelage üppig und listvoll läßt er
vom Wein erregt Worte ausfahren,
läßt Unfriede eindringen aufbrausend in Kraft
in Eifersucht entbrannt, des Uebermutes voll,
mit kräftigen Argliststränken. Erkennen magst du nun,
wenn du antriffst einen dieser Art
weilend in den Wohnungen: dann wiße du
nach dieser kurzen Schilderung, daß das ein Kind des Teufels ist
mit Fleisch umgeben, hat freches Leben,
zum Grund beeilten Geist von Gott verlaßen,
vom Wart der Glorie! Das sang ein Weißage einst,
ein wortbereiter Mann, und hub den Wahrspruch an:
„Wer sich selbst allhier in dieser schlimmen Zeit
„durch Uebermutgedanken auflehnet,
„erhebt sich hochmütig, der soll nach seinem Hinscheiden
„erniedrigt werden, nieder gebeugt

„wohnen in Wehqualen fest von Würmern bedrängt.
„Einst in vergangnen Zeiten wars im Gottesreiche,
„daß unter den Engeln sich Uebermut erhub,
„weitkunder Kampf: Wutstreit erhuben sie,
„eine harte Heeresfahrt, den Himmel schändend,
„versahn ihr eignes Beste, da sie auf Abfall sannen
„und dachten seines Herscherstuls der Herlichkeit König
„den reichen zu berauben, wie es nicht recht war,
„und dann einzunehmen in ihre eigene Gewalt
„das Wonneland der Glorie. Doch es wehrte ihnen im Kampf
„der Vater der Schöpfung: es ward das Gefecht zu grimm!
„Dem Anderen ist es ungleich dann,
„wer hier in Demut lebt auf dieser Erde
„und fort und fort wider der Freunde jeden
„Freundliebe hält im Volk und seinen Feind liebt,
„wenn der ihm Aergernis auch oft erregte,
„gern in dieser Welt. Er darf zu der Glorie Jubel
„zu der heiligen Freude von hinnen steigen
„zum Aufenthalt der Engel. Nicht ists dem andern so,
„der mit argen Thaten in Uebermut
„lebt in Lastern: nicht ist der Lohn gleich
„beim Wart der Glorie! Wiße du an diesem,
sobald du antrifft einen Edeling
demütig in dem Volke: dem ist immer
als Gast gesellet Gottes eigenes Kind
wonnsam in der Welt, wenn mir nicht der Weißage log.
Drum sollen wir beherzigend des Heiles Rat
zu allen Zeiten immerdar gedenken
in unsrem Sinne an den besten Siegruhmswalter! Amen.

IX.

Schicksale der Menschen.

Das ergeht gar oft durch Gottes Allmacht,
daß Weib und Mann zur Welt ein Kind
durch Geburt erzeugen und es bunt dann schmücken,
es pflegen und hätscheln, bis sich erfüllt die Zeit,
ergeht nach der Jahre Zählung, daß die jungen Glieder
die körperfesten kräftig sind erwachsen.
So führen und nähren es der Vater und die Mutter,
begaben und bekleiden es: Gott nur weiß,
was dem Erwachsenden die Winter bringen.
Das ergehet Manchem in dem Jugendleben,
daß dem Unglückseligen das Ende wird
wehevoll beschieden: ihn soll der Wolf freßen,
der haargraue Heidegänger; den Hingang beweint
die Mutter dann: nicht ist solches des Mannes Gewalt.
Manchen soll umbringen der Hunger, manchen das Unwetter verschlagen,
manchen der Kampfspeer tödten, manchen der Krieg vernichten.
mancher soll verlustig des Augenlichts sein Leben führen;
fechten mit den Händen. Mancher soll an den Füßen krank
siech an Sehnenwunden Schmerz beweinen,
trauern über sein Geschick betrübt im Gemüte.
Im Gehölz soll mancher von hohem Baume
federlos fallen: er ist im Fluge dennoch
in der Luft tanzend, bis nicht länger ausreicht
der Wuchs des Baumes; an den Wurzelstock
sinkt er dann betäubt der Seele beraubt
und fällt zur Erde: ihm entflieht das Leben.
Auf Fernwege soll zu Fuße mancher
in Not wandern und seine Nahrung holen,

15b) auf dem Meere.

mit bethauter Spur treten der Ausländer
schlimmen Boden: der Beschützer hat er
unter den Lebenden wenig; allen Leuten ist verhaßt
ob seiner Freudlosigkeit der freundlose Mann.
Wieder ein anderer soll am weiten Galgen
in Sterbequalen hängen, bis der Seelenhort
das Beingefäß gebrochen wird,
wo ihm aushackt der Rabe die Augen seines Hauptes
und es zerschleißt der fahlbekleidete den Seelenlosen:
er kann dies Unheil nicht abwehren mit den Händen
gegen den leidigen Lufträuber; sein Leben ist entflohen
und ohne Hoffnung des Lebens harrt er fühllos
bleich an dem Baume bleibend des Geschickes
befallen von Todesnebel: „Vogelfrei" ist sein Name.
Einen andern soll im Brande aufzehren das Feuer:
es soll den todgeweihten Mann, wo ihm die Trennung vom Leben
erscheint alsbald, verschlingen die Lohe,
die wilde Rothglut; es weint die Frau,
die ihren Gebornen den Brand sieht decken.
Auf der Methbank soll manchem die Schwertschneide
entreißen das Leben, dem rasenden Aleführer,
dem weinsatten Manne: er ist mit seinem Wort vorher zu rasch.
Mancher soll beim Biere werden durch des Bierschenken Hand
ein methlustiger Mann: kein Maaß kann er
durch sein Gemüt alsdann dem Mund bezeichnen;
aber leidvoll und kläglich soll er sein Leben missen,
erdulden das große Uebel, vom Jubel geschieden,
und mit dem Munde redend von des Methlustigen Trinken
sagen die Helden, daß er ein Selbstmörder sei.
Mit Gottes Macht soll mancher in seinen Jugendjahren
sein Unglück und sein Elend all durchmachen
und dann im Greisenalter glücklich werden,
in Wonnetagen leben und Wolstand erlangen,
Methbecher und Kleinode inmitten der Verwandtschaft,
soviel der Leute einer je erlangen kann.
So mannichfach vertheilt der machtreiche König
über der Erde Schooß an Alle seine Gaben,

bescheidet und beschert sie und die Geschicke hält er.
Manchem gibt er Reichtum, manchem der Mühsale Theil
manchem der Jugend Fröhlichkeit, manchem Glück im Kriege,
Gewalt im Kampfspiel, manchem Wurf oder Schuß,
glanzvollen Ruhm, manchem die Kunst des Brettspiels,
des Buntbrettes Schwingen. Als Buchgelehrte
werden weise manche. Wunderbegabung
wird zur Goldschmiedkunst gegeben einem andern:
gar oft schmückt und härtet ein Geschmeide er
des Brittenkönigs Mann, und breites Land
gibt ihm zum Lohne der: mit Lust empfängt ers.
Mancher soll im Haufen den Helden dienen,
die Banksitzenden beim Bier erfreuen,
da wo Hochjubel der Trinker in der Halle ist.
Mit der Harfe soll zu seines Herren Füßen
sitzen mancher und Schätze empfahn,
soll schnell die Schnur in Schwingung bringen
und fröhlichen Schall erheben, wer geschickt das Stäbchen
musizierend rührt: er zeigt sich eifrig.
Mancher soll den wilden Vogel wol in der Hand
den stolzen Falken zähmen, bis gefügig wird
die blutgierige Schwalbe; er thut Bande an
und füttert so in Feßeln den Federstolzen,
entkräftet den Luftschnellen durch kleine Bißen,
bis daß der Wälsche durch Gewand und Thaten
seinem Atzungsgeber wird unterthan
und zu des Heldenjünglings Hand gelehret.
So hat wunderbar der Weltkraft Gott
durch diesen Mittelkreiß der Menschen Gaben
geschaffen und beschieden und das Geschick bestimmt
von all dem großen Geschlechte jeglichem auf Erden.
Drum sage ihm nun jeder einzelne für all das Dank,
was er in seiner Milde den Menschen zutheilt!

90b) Gewand hier die Lederkappe des Falken.

X.

Alfreds Metra des Boethius.

So hat uns Älfred ausgelegt die alte Kunde,
der Fürst der Weſtſachſen; er zeigte Fertigkeit,
der Liederdichter Kunſt: ihm war es Luſt gar ſehr,
daß er dieſen Leuten in Liedern ſpräche,
den Männern zur Ergötzung, mannichfache Reden.
Damit nicht auflodernde Begierden außer ſich bringen
den ſelbſtgefälligen Mann, wenn er auf ſolches achtet
wenig vor ſeinem Uebermut, will ich noch weiter ſprechen,
will in Verſe faßen volkskunden Rat
und ihn den Leuten ſagen: lauſche wer da will!

I.

Es war einſt vor Zeiten, daß von Oſten her
aus Scythialand die Gothen ihre Schilde führten,
der Volkslande manches erfochten mit dem Heere
und im Süden gründeten der Siegesvölker zwei:
es wuchs der Gothen Reich im Gang der Jahre.
Sie hatten über ſich zwei angeſtammte Könige
Raedgot und Alarich dem Reich zum Frommen.
Da war über die Mauer der Alpen mancher Gothe
voll Kühnheit gezogen nach Krieg gelüſtend,
nach Völkerkampf: es flatterte die Fahne
ſchimmernd an dem Schafte. Die Schützen dachten
all da zu erobern Italialand,
die Lindenſchildkempen: ſie leiſteten das ſo
eben von den Alpen bis zu dem Uferſtrande,
wo in den Seeſtrömen der Sicilier Heimat
das große Elend gar berühmt iſt.
Da war der Römerleute Reich gewonnen,
erſtürmt die ſtattlichſte der Burgen: den Streithelden

war Rom geräumt. Raedgot und Alarich
fuhren in die Veste: es floh der Kaiser
mit seinen Edelingen hinaus zu den Griechen.
Es konnten da die Wehereste nicht mit Waffenkampf
beschützen vor den Gothen die Schätze der Väter:
es schwuren unfreiwillig die Erbsitzwarte
heilige Eide. Herb war beides:
doch stund der Mannhelden Gemüt bei den Griechen,
ob sie dem Fürsten der Leute zu folgen wagten.
Eine Weile bliebs an dem: es war der Winter Menge
das Volk unterjocht, bis daß es fügte das Schicksal,
daß dem Theoderich die Degen und die Helden
gehorchen sollten. Der Heeresführer
hieng Christo an: der König selber
empfieng die Taufsitten. Es freuten sich alle
der Rombürger Kinder und rasch bei ihm
erflehten sie sich Schutz: fest verhieß er ihnen,
daß sie geehrt in jedem ihrer alten Rechte
weiter sollten bleiben in der wolhabenden Burg,
solange Gott wollte, daß er über die Gothen sollte
die Oberherschaft führen. Das alles brach er.
Dem Edelinge war des Arrianus
Irrlehre lieber als des Ewigen Bund;
den Johannes hieß er des Haupts behauen,
den biederen Papst: das war keine preiswürdige That!
auch außerdem wars noch eine Unzahl anderer Frevel,
die da begieng der Gothe wider der Guten jeden.
Da war der Reichen einer in der Römer Burg
erhoben zum Heerführer, dem Herren lieb,
solange des Königstuhls die Griechen walteten:
das war ein rechtweiser Held; bei den Rombürgern war
kein Schatzgeber beßer seitdem lange!
Er war weise vor der Welt, auf Würde bedacht,
ein buchkundiger Mann: Boethius war geheißen
der reiche Römer, der diesen Ruf erwarb.
In seinem Innern wars ihm zu allen Zeiten
Uebel und Schmach, daß Ausländer ihm
als Könige geboten: er war den Griechen hold,
gedachte all der Ehren und der alten Rechte,

die bei ihnen viele Jahre seine Voreltern hatten
der Gnade und der Liebe. Er begann da reiflich
zu bedenken mit Klugheit, wie er dahin könnte
die Griechen bewegen, daß der Kaiser über sie
die Herschaft wieder haben möchte:
an die alten Gebieter sandte er eine Botschaftschrift
im Geheimen ab und bat um des Herren willen
mit der alten Treue, daß sie abermals zu ihnen
kämen in die Burg und ließen der Griechen Räte
über die Rombürger herschen und in ihrem Recht geehrt
die Römerleute bleiben. Diesen Rat erfuhr
der Amuling Theoderich; er nahm den Edeling gefangen
und fest hieß er die Volksgesellen
halten den Heermann: sein Herz war wild
und ihm war Angst vor dem Manne; innen hieß er ihn
in des Gefängnisses Verschluß gefangen setzen.
Der Sinn war da gar sehr betrübt;
gelebt hatte Boethius lange unter den Wolken
ein stattliches Leben: um so schwerer konnte er
erdulden die Lage, da sie so drückend kam.
Da war der Held in Verzweiflung: er hoffte keine Gnade
noch war er in der Tiefe des Kerkers sich zu trösten bedacht,
sondern ausgestreckt lag er, auf die Erde nieder
gefallen auf die Flur, sprach viele Worte
gar betrübt in seinen Gedanken: er hoffte von dannen nimmer
zu kommen aus den Ketten. Mit kummervoller Stimme
rief er auf zum Herrn und also sang er:

II.

Wie habe ich mit Lust einst der Lieder viele
gesungen in meinem Glück! seufzend soll ich nun
von Klagen bewegt in Kummer und in Elend
Schmerzlieder singen. Dieses Schluchzen hat mich
dieses Seufzen gehindert, daß ich die Gesänge nicht
so lieblich kann fügen, wie ich der Lieder viele
kunstvoll setzte, als ich im Glücke war.
Oft verkehre ich nun die bekannte Sprache
und fand doch unbekannte ehedem zu Zeiten!

Es hat das Glück der Welt mich gänzlich Blinden
mich Thörigten gebracht in diese düstere Höhle
und mich beraubt zugleich des Rates und des Trostes
ob der Untreue derer, denen ich immer doch
am besten sollte trauen: sie haben bitter nun
mir zugewandt ihren Rücken, entzogen ihre Freundschaft.
Warum wolltet ihr, ihr meine Weltfreunde,
sagen oder singen, daß ein glückseliger Mann
ich wäre in der Welt? nicht wahr sind die Worte,
nun da nicht ständig kann bestehen das Glück!

III.

Da erschien ihm die Weisheit in Gestalt einer hehren Jungfrau und sprach also*):

Ach! in wie grimmem und wie grundlosem Abgrund
betrübt sich doch das umdüsterte Gemüt,
wenn es die starken Stürme schlagen
der Weltmühsale, wenn es im Wehekampf
ab sich wendet von seinem eigenen Lichte
und stets nun auch mit vergißt die ewige Freude,
bringt in das Düster dieser Welt
bedrängt von Sorgen! Auch diesem Gemüt
ists nun geworden so, da es nichts weiter kennt
vor Gott des Guten als den Jammer nur
der fremden Welt: es bedarf Erfreuung durch Trost!

IV.

O du Schöpfer der schimmerhellen Sterne,
des Himmels und der Erde, der du am Hochsitz droben
dem ewigen regierst und der du all umwälzest
den Himmel hurtig und durch deine heilige Macht
zwingest die Gestirne, daß sie dir zuhören!
So muß die Sonne auch der schwarzen Nächte
Düster ersticken durch deine Macht;
mit seinem bleichen Lichte muß die blinkenden Sterne

*) Alle folgenden Metra sind nun der Weisheit in den Mund gelegt.

mäßigen der Mond durch deiner Mach Fülle
und er entziehet selbst zu Zeiten auch der Sonne
ihr glanzvolles Licht, wenn es ergehen mag,
daß sie notgedrungen so benachbart werden.
Und nicht minder auch den Morgenstern,
den wir mit anderem Namen den Abendstern
benennen hören, den nötigst du,
daß er der Fahrt der Sonne folgen muß:
in der Jahre jedem soll er gehen immer
und vorher fahren. Ja! du Vater würkest
die sehr heißen sommerlangen Tage
sowie den Wintertagen die wunderkurzen
Stunden du bestimmest! Du gibst den Stämmen wieder
von Süden und von Westen, denen der schwarze Sturm
von Norden und von Osten genommen hatte
alles Laub vorher durch den leidigeren Wind.
O warlich! alle die Geschöpfe die auf Erden sind,
gehorchen deinem Geheiß und auch im Himmel thun sie es
mit Mut und Macht, außer dem Menschen nur allein,
der wider deinen Willen würket häufigst!
Ach! du ewiger und du allmachtvoller
aller Geschöpfe Schöpfer und Regierer!
nimm dich doch an der armen Erdenkinder,
des Menschenvolkes durch deiner Macht Fülle!
Warum, ewiger Gott, wolltest du irgend jemals,
daß sich so sehr sollte das Schicksal wenden
den übelen Menschen durchaus zu Willen?
gar oft schadet es den Unschuldigen
und die übelen Menschen sitzen in den Erdreichen
auf den Hochsitzen, die Heiligen drückend
unter ihre Füße nieder: das ist den Völkern unkund,
warum sich sollte so verkehrt das Schicksal wenden!
So sind verborgen durch der Burgen viele
hehre Kräfte hier in dieser Welt:
es haben zu allen Zeiten die Unrechtweisen
die Menschen zum Hohn, die doch weit mehr denn sie
des Rechts sind kundig und des Reiches würdig.
Der lose Trug ist lange Zeit durch
verhüllt durch Ränke, da hier in dieser Welt

die Meineide nicht den Menschen schaden.
Wenn du nun, Waltender, nicht willst wehren dem Geschicke,
sondern nach seinem Eigenwillen es auftreten läßest,
dann weiß ich, daß die Weltmenschen wollen zweifeln
auf dieser Erde Busen außer einigen nur.
O du mein Obherr, der du all übersiehest
die Geschöpfe dieser Welt! schaue auf die Menschen
nun mit milden Augen, da sie in mannigfachen
Wogen dieser Welt sich wehvoll mühen,
die armen Erdenbürger! nimm dich ihrer an in Gnade!

V.

Sicher kannst du bei der Sonne denken
und auch bei allen den anderen Gestirnen,
die da am blinkendsten über den Burgen scheinen:
wenn eine finstere Wolke vor ihnen hängt,
dann können sie so lichten Leuchtglanz nicht entsenden,
eh der dicke Nebel dünner werde.
So stört die sanftruhende See der südliche Wind
die graue glaslautere grimm oft auf,
wenn sie mengen mächtige Stürme,
die das Walfischmeer erregen: wild tobt alsdann,
die vorher von Ansehn freundlich war.
So entwallet oftmals eine Waßerquelle
der grauen Klippe kühl und lauter
und in die Richte fließt sie rinnend rasch und munter
zu ihrem Aufenthaltsorte hin, bis in sie fällt
ein mächtiger Bergstein und liegt mitten in ihr
entrollt von dem Felsen: darauf wird sie entzwei
zertheilt in Theile und getrübt ist nun
der Born der klare; der Bach ist gewendet
von seinem geraden Lauf zerronnen in Bächlein.
So will das Düster deines Herzens
nun meiner lichten Lehre widerstehen
und deines Gemütes Sinn mächtig trüben.
Aber wenn du nun wünschest, daß du wol mögest
das wahre Licht gewis erkennen
mit lichtem Glauben, verlaßen sollst du dann

das eitele übermäßige Glück, die unnütze Freude,
und auch sollst du verlaßen die übele Furcht
vor den Weltmühsalen: nicht zu werden brauchst du
vor ihnen durchaus zu mutlos! auch laß dich niemals
Verwegenheit erreichen, daß du nicht werdest vor ihr
durch Uebermut darauf geschändet
und zu sehr erhoben vor Sorglosigkeit
durch Weltglückseligkeiten! zu weichen Sinnes
verzweifle auch nicht an allem Guten,
wenn vor der Welt dich die widerwärtigsten
Dinge quälen und du dich selbst
allzusehr entsetzest! Denn immer ist
der Sinn des Gemütes sehr gebunden
mit Trübung seiner Klarheit, wenn ihn drängen darf
eins dieser beiden Uebel und ihn innen quälen:
denn diese zwei Plagen ziehn mitsammen
das Irrsal des Nebels vor die Augen des Geistes,
daß ihn die ewige Sonne nicht innen kann durchscheinen
vor den schwarzen Nebeln, eh sie verscheucht werden.

VI.

Drauf schloß die Weisheit wieder den Wortschatz auf,
sang Wahrsprüche und selbst sprach sie also:
Wenn aufs sichtlichste die Sonne scheint
aufs heiterste vom Himmel, dann sind hurtig verdunkelt
über die Erde alle die anderen Gestirne;
denn durchaus nicht ist ihrer aller Glanz
zu setzen in Vergleich zum Sonnenlichte.
Wenn sanft weht von Süden und von Westen
der Wind unter den Wolken, dann wachsen rasch
des Feldes Blumen, erfreut daß sie dürfen:
aber wenn der starke Sturm streng herankommt
von Norden und von Osten, dann nimmt er schnell
der Rose ihre Schönheit und auch die geräumige See
zwingt nötigend der nördliche Sturm,
daß sie stark erregt an die Gestade anschlägt.
Ach! daß doch auf Erden durchaus kein festes
Werk in dieser Welt weilet irgend!

VII.

Da begann die Weisheit ihrer Gewohnheit zu folgen,
hub mit aufheiternden Worten an zu reden,
sang weiter noch der Wahrsprüche manchen,
sprach, sie hörte nimmer, daß auf hohem Berg
der Menschen einer möchte setzen
eine dachfeste Halle: auch darf Niemand
des Werkes hoffen, daß er Weisheit könne
mit Uebermutgedanken irgend mengen.
Hörtest du auf Erden je, daß irgend ein Mann
auf Sandberge setzen möchte
eine standfeste Halle? auch kann der Sterblichen keiner
da Weisheit gründen, wo die Welthabsucht
den Berg überbreitet. Es will der bloße Sand
den Regen verschlingen: so thut der reichen Männer
grundloses Geizen nach Gut und Ruhm,
schlingt bis zum Trockenen den sinkenden Reichthum
und doch wird des Bedürfenden Durst nicht gekühlt.
Es vermag der Helden keinem das Haus auf dem Berge
auszuhalten lange, wenn an es bald
schlägt der schnelle Wind; der Sand kann ebensowenig
wider den mächtigen Regen der Männer einem
ein Hüter sein des Hauses, sondern dahin will er gleiten,
der Sand nach dem Regen: so werden auch
der Menschen aller Gemüter mächtig bewegt.
gestört von ihrer Stätte, wenn sie stark bedrängt
unter den Wolken der Wind der Weltmühsale
oder wenn sie hinwieder aufregt der wilde Regen
einer ängstlichen Sorge, unmäßige Sehnsucht.
Aber wer die ewige Freude will zu eigen haben,
die wahre Seligkeit, der soll gar sehr fliehen
die Anmut dieser Welt und an dem Orte bauen
das Wohnhaus seines Gemütes, wo er den gewaltig festen
Felsen der Demut finden möge,
die Grundmauer die treffliche, die nicht zergleiten darf,
wenn sie der Wind gleich bewegt der Weltmühsale
oder der ängstlichen Sorgen unmäßiger Regen:
denn in dem Thale der Demut wohnet
der Herr selber heimatfest,

allwo die Weisheit immer wohnt in den Gedanken.
Drum führt ein ungetrübtes Leben alle Wege
ein weiser Weltmann ohne Wandelbarkeit,
wenn er verachtet all die irdischen Güter
und auch vor den Uebeln bleibt ohne Sorge,
hofft auf die ewigen Güter, die dereinst ihm kommen.
Ihn bewahrt von allen Seiten der allmachtvolle Gott
ununterbrochen immerfort,
ihn der da inwohnt seiner eigenen
Geisteswohnung durch die Gnade des Schöpfers,
wenn gleich der Wind der Weltmühsale
ihn gar sehr bedrängt und auch die Sehnsucht stets
in seinem Geist ihn hemmt, wenn grimm und heftig
der Wind der Weltglückseligkeit ihn wütend anbläst,
ob ihm gleich alle Wege die ängstliche Sorge
um diese Weltglückseligkeit wütend plage.

VIII.

Sobald die Weisheit diese Worte deutlich
hatte kundgegeben, begann sie Wahrsprüche
zu singen drauf und selbst sprach sie also:
Fürwahr! das erste Zeitalter war den Erdbewohnern
allen trefflich über der Erde Schooß,
als Allen und jedem an der Erde Gewächsen
Genüge däuchte: es ist nun nicht so!
Da waren in der Welt noch nicht wohlhabende Gehöfte
noch auch allerlei Speisen und Arten von Getränken
noch bekümmerten sich da um Kleider die Menschen
welche heutzutage die Leute am höchsten schätzen:
denn es gab deren noch keine damals
noch sahen dergleichen die Seeanwohner
noch hörten sie außen umher irgendwo davon.
Fürwahr! sie waren noch nicht frech in Frevellüsten,
sondern nur bedacht darauf, wie sie ihre Naturbestimmung
möchten
begehn am besten, die ihnen Christus schuf.
Sie aßen stets nur einmal des Tages
zur Abendzeit das, was die Erde darbot,

der Wald und die Kräuter; sie tranken den Wein noch nicht
den klaren aus dem Faße. Da war keiner der Diener,
der da Mundkost oder Getränke mischen konnte,
Honig mit Waßer, noch herlich mit Seide
ihre Gewänder nähen, noch webten sie mit Kunst
köstliche Gewebe; es wurden nicht kunstvolle Palläste
aufgeführt von ihnen, sondern außen schliefen sie
immerdar zu allen Zeiten
unter der Bäume Schatten, tranken Brunnenwaßer,
die kühle Quellflut. Kein Kaufmann sah da
eine fremde Küste über der Fluten Gewühl
noch hörten von Schiffsheeren die Helden sprechen
noch auch von Männergefecht der Menschen einer.
Es war die Erde da noch nicht irgendwo befleckt
von eines Erschlagenen Blute, den das Schwert gerötet,
noch sahen die Weltbewohner einen wunden Mann
irgendwo unter der Sonne. Kein einziger ward fortan
wert geachtet in der Welt, wenn man seinen Willen erkannte
als übel unter den Menschen: er war Allen verhaßt.
Ach! daß es doch würde oder daß es wollte Gott,
daß auf Erden jetzt auch unsere Zeiten
in dieser weiten Welt wären durchaus
so unter der Sonne! Doch es ist schlechter nun,
daß diese Habsucht hat der Helden jedem
den Geist verwirrt, daß er nichts größeres achtet,
sondern es in seinem Bewußtsein wallend brennt,
eben das Geizen, das keinen Grund kennt:
es kreißet scheußlich gleich in manchem
jenem hohen Berge, den nun der Helden Kinder
Ätna heißen, der auf dem Eilande
Sicilia mit Schwefel brennt,
was man der Hölle Feuer heißet weithin,
da es unaufhörlich immer lodert
und außen umher die andern Stätten
bleich verbrennt mit bitterer Lohe.
Ach! was war doch in der Welt der erste

---

31) das völlig unverständliche sætilcas wird wol verlesen sein für scealcas, zumal da die Alliteration sc fordert. —

Schätzegierige, der diese Stätten der Gefilde
grub nach dem Golde und nach Gemmenarten!
was hat er furchtbare Schätze gefunden Manchem
in der Welt verhüllt von Waßer oder Erde!

IX.

Fürwahr! wir alle wißen, welche Unbarmherzigkeit
nah und ferne Nero würkte,
der Rombürger König, da seine Reichsgewalt
am höchsten war unter dem Himmel, zum Hinfall Manchem!
Es war gar weithin kund das Wüten des Todgrausamen,
das ehebrecherische Treiben, viel arge Grausamkeit,
Mord und Frevel, der Missethaten Unzahl,
des Unrechtweisen Argliſtgedanken!
Sich zur Freude hieß er völlig verbrennen
der Römer Burg, die von all seinem Reiche war
der Erbsitzstuhl: aus Unverstand
wollte er erproben, ob der Brand vermöchte
so licht zu leuchten und so lange Zeit auch
rot zu wüten, wie er die Römerleute
erzählen hörte, daß überzogen hätte
der Brand einmal die Burg der Trojer,
der Lohgluten leuchtendste, und daß sie am längsten brannte
von allen Hochsitzen unter den Himmeln: das war keine herliche That,
daß solcher Beluſtigung zu frohlocken ihn gelüstete,
da er durchaus damit nicht anderes bezweckte,
nur daß er wollte über die Weltvölker
die Allgewalt von ihm, dem Einen, kund geben!
Auch ereignete sichs ein andermal,
daß eben derselbe hieß umbringen
von den Räten der Römer die reichsten alle
und die edelsten vom Adelstande,
die er in dem Volke erfahren hatte,
und hieß obendrein noch seinen eigenen Bruder
und seine Mutter auch ermorden mit dem Schwerte,
mit der Schneide der Waffen; er erschlug seine Gattin
selbst mit dem Schwerte und stets war er

um so wolgemuter in seiner Brustgrube,
wenn solches Mordwerks er am meisten vollbrachte:
er sorgte nicht, ob seitdem einmal
dem verkehrt Handelnden Gott der mächtige
die Strafe nach den Thaten bestimmen wollte,
sondern froh in seinem Sinne des Frevels und der Ränke
blieb er grausam immer. Gleichwol herschte
über all diesen hehren Erdkreiß hin,
soweit wie Luft und See das Land umfaßen
und das Meer umgürtet der Menschen Reiche,
die Siedelungen der Männer in Süd, Ost und West
bis an die Vorgebirge des fernsten Nordens:
das sollte dem Nero all genötigt oder willig
hören und gehorchen, der Heerkampfmänner jeder.
Er suchte sein Vergnügen dran, wenn er in Großthun sich
verstieg,
wie er die Erdenkönige möchte elenden oder tödten.
Wähnst du etwa, daß die Gewalt nicht leicht
des allmachtvollen Gottes den übermütigen Schädiger
von dem Reiche scheiden und ihn berauben konnte
seines Obherrntumes durch die ewige Macht
oder seiner Uebelthaten anderswie ihm steuern?
O! wenn er gewollt hätte, wie wol konnte er
das Unrecht leicht ihm all verbieten!
Ach! daß der König das Joch das schwere
aufstreifte dem Nacken seiner Unterthanen,
all der Leute, die in dieser unbeständigen Welt
zu seinen Zeiten sollten leben!
An dem unschuldigen Blut der Edelinge
besudelte er sein Schwert gar sehr häufig:
sehr ward es da sichtlich, was wir sagten oft,
daß die Obmacht thut durchaus nichts Gutes,
wenn der nicht wol will, der ihrer Gewalt hat.

X.

Gelüstet nun nach Ruf der Leute einer
und will er unnützen Ruhm zu eigen haben,
dann wollte ich ihn mit Worten bitten,

daß er allerseits außen um sich denke
und schaue sich aufmerksam um in Ost, Süd und West,
wie weitfaßend sind die Wölbungen des Himmels,
außen um die Wolken: es mag der Einsichtsvolle
leicht annehmen dann, daß diese Erde sei
all gegen das Andere unmaaßen klein,
wenn sie dem unweisen auch weit ausgebreitet dünke
und unerschütterlich an ihrer Stätte, dem unterrichtslosen Manne.
Doch mag der Weise in seines Bewußtseins Verschluß
des Geizens nach Ruf sich gar schämen,
wenn es nach Hochruhm ihn am härtesten gelüstet
und er doch nicht vermag den auszubreiten
unter keiner Bedingung über diese kleinen engen
Erdenbezirke: das ist unnütze Ruhmsucht!
Ach ihr Uebermütigen! warum gelüstets euch doch immer
nach eignem Willen mit euerem Nacken
unter das schwere Joch euch stets zu beugen?
warum quält ihr euch alle Wege um das Unnütze,
daß ihr den Ruf zu erreichen strebet
über die Männervölker mehr denn euch Not ist?
Obgleich euch nun beschieden werde, daß im Süden oder Norden
die alleräußersten Erdbewohner
euch in mancherlei Sprachen mächtig preisen
und wenn durch adlige Geburt auch jemand edel sei
geehrt durch Reichthum und im Ansehn steigt
theuer dem Gefolge, so achtet doch der Tod das nicht,
wenn der Berater der Himmel ihm Raum gibt,
sondern den Begüterten macht er gleich dem Armen
ebenhehr in allen Dingen.
Wo sind nun des weisen Wieland Gebeine,
des Goldschmiedes, der vor Jahren so berühmt war?
Ich sagte darum des weisen Wieland Gebeine,
weil keinem einzigen der Erdbewohner
kann die Begabung schwinden, die ihm Christ verleiht:
man kann ebensowenig einem einzigen Flüchtling
wegnehmen die Begabung, als zu wenden vermag
die Sonne in ihrem Laufe oder den schnellumrollenden

Himmel von seiner Richtbahn der Helden einer.
Wer weiß nun des weisen Wieland Gebeine,
in welchem Erdhügel sie die Erde decke?
Wo ist der reiche Ratsherr der Römer nun
der hochgeehrte, von dem wir noch heute sprechen,
ihr Heeresführer, der geheißen war
Brutus mit Namen bei den Burgbewohnern?
Wo ist auch nun der weise und der ehrliebende
und der festbeherzte Volkeshirte,
der eingeweihet war in alles Wißen
kühn und begabt, dem Cato war der Name?
Sie sind vorlängst schon fortgegangen:
es weiß Niemand der Menschen, wo sie nunmehr sind!
Was blieb von all ihrer Menge außer allein der Ruf?
und auch der ist sehr zu klein für solche Lehrer,
da einen weit größeren in der Welt diese Männer
besitzen sollten: aber noch schlimmer ist es nun,
daß überall auf diesem Erdengrunde
wenig umgeht die Rede von ihres Gleichen
und einige gradezu sind all vergeßen,
daß die so hehren Männer nicht her zu bringen
im Stande ist der Ruf, daß ihre Gestalt bekannt sei!
Wenn ihr nun auch wähnet und den Wunsch heget,
daß ihr leben dürfet lange Zeit,
was ist es oder dünkt es euch dadurch beßer,
da der Tod keinen übergehet nach der Tage Zahl,
wenn er Erlaubniß hat von Gott, obgleich es lange dünkt?
Was hat alsdann der Helden einer
der Volksmänner an dem Ruhm, wenn ihn erfaßen darf
der Tod der ewige nach dieser Welt?

XI.

Es ist nur ein Schöpfer ohne allen Zweifel,
der auch der Walter ist der Weltgeschöpfe,
des Himmels und der Erde und der Hochsee
und aller derer, die darin wohnen,
der Unsichtbaren und derer auch desgleichen,
die wir mit den Augen anschauen,

aller Creaturen: der ist allmachtvoll!
Ihm dienen willig alle Creaturen,
die des Amtsdienstes Einsicht haben,
und ebenso auch die, die das durchaus nicht wißen,
daß sie die hörigen Diener des Herrn sind,
der uns gesetzt hatte Sitte und Verfahren,
so wie allen Creaturen unwandelbarer
immerdar währender Eintracht Zustand,
da als er wollte, das was er wollte,
solange wie er wollte daß es währen sollte,
und so wird's auch bleiben, solang die Welt besteht.
Drum können irgend niemals die unstillen
Weltgeschöpfe werden gestillet,
von der Bahn gelenkt, die ihnen der Gebieter der Himmel
ein für allemal allen setzte:
der Allwaltende hat alle Creaturen
gebändigt durch seine Zügel, hat beides gethan,
alle ermahnt und auch gezogen,
daß sie gegen des Schöpfers Willen nicht stille dürfen
irgend jemals werden noch auch durchaus hinwieder
sich stärker tummeln, als ihnen will schießen laßen
sein Gewaltleder der Wart des Siegruhms.
Umzäumt hat er mit den Zügeln beiden
den Himmel und die Erde und all der Holmfluten Begang.
So hat der Herr des Himmelreichs gebändigt
mit seiner Allgewalt alle Creaturen,
daß jedes einzelne von ihnen gegen das andere kämpft
und streitend gleichwol sich unterstützen müßen
und eins das andere von außen hält umfaßt,
damit sie nicht auseinander schweifen: denn immer sollen sie
eben dieselbe Bahn abermals durchlaufen,
die ihnen der Vater im Anbeginn zuvor bestimmte,
und also solls von Neuem abermals werden,
obgleich nun in Fehde steht des Fürsten altes Werk,
daß gleichwol die streitende widersäßige Schöpfung
fort und fort hält feste Eintracht,
wie nun das Feuer und das Waßer, die Flut und die Erde,
manche andere Creatur ebenso stark wie sie,
durch all diese weite Welt gegen einander kämpfen

und ihre Dienstpflichten dennoch können
und ihre Gefährtenschaft fest halten.
Das ist keineswegs das einzige, daß kann so leicht
die widersäßige Schöpfung weilen beisammen
und Gesellschaft halten, sondern noch seltsamer ist es,
daß kein einziges von ihnen ohne die andern sein kann,
sondern der Wesen jedem muß ein Widerpart
sein unter den Himmeln, der seinen Sinn ihm
zu mäßigen wage, eh es zu mächtig werde.
Es hat der Allmachtvolle allen Creaturen
den Wechsel gesetzt, der nun soll währen immer:
er läßt die Kräuter wachsen, läßt grünen das Laub,
das dann im Herbste wieder hinfällt und bleicht;
es bringt der Winter Wetter unmaaßen kalt
und schnellsausende Winde; der Sommer kommt darnach
und laue Witterung. Ja! es erleuchtet der Mond
die dunkele Nacht, bis daß den Tag die Sonne
wiederbringt den Menschen durch diese weite Schöpfung.
Auch hat eben derselbe Gott der Erde und dem Waßer
ihre Marken gesetzt: es wagt der Meeresstrom
nicht über der Erde Schooß auszubreiten die Wohnung
dem Fischgeschlechte ohne des Fürsten Erlaubnis
noch kann er irgend jemals der Erde Schwelle
aufwärts überschreiten und ebensowenig dürfen
die Ebbefluten überfahren der Erde Grenzen.
Des Lebens Lichtfürst läßt solange er will,
der Herr des Siegruhms, durch diese hehre Schöpfung
die Gründungen alle ihre Grenzen halten.
Aber wenn der Ewige und der Allmachtvolle
das lenkende Leder loslaßen will
eben jener Zügel, womit er gezäumt hat
all sein eigenes Werk im Anbeginn
(für der Wesen jedes ist das der Widerpart
was wir mit den Zügeln bezeichnen wollen):
wenn die Gott der Herr zergleiten läßt,
dann verlaßen sie alsbald die Liebe und die Eintracht,
das Freundesbündnis der Gefährtenschaft,
und jedes einzelne sucht dann seinen eignen Willen;
dann streiten mit einander die Geschöpfe dieser Welt,

bis diese Erde gehet all zu Grunde,
und ebenso auch die anderen Geschöpfe
werden seitdem dann selbst zunichte.
Aber eben der Gott, der dieses all so lenket,
der faßt auch viele Völker zusammen
mit Freundschaft sie fest verbindend,
schließt Bündnisse der Ehe, verbindet der Verwandschaft
fleckenlose Liebe. So fügt auch der Kräftige
Gefährtenschaften fest zusammen,
daß ihre Freundschaft sie fort und fort
und unwandelbare Treue immer halten,
der Gesellschaft Eintracht. O du des Siegruhms Gott!
wie wäre doch so sehr glückselig dies Geschlecht der Menschen,
wenn vermöchte ihr Gemüt zu werden
standfest geregelt durch die starke Macht
und so zur Ordnung gebracht, wie es die andern sind,
die Weltgeschöpfe! dann wäre Freude
auf Erden bei den Menschen, wenn es also könnte sein!

XII.

Wer einen fruchtbaren Acker will vor sich bringen,
der ziehe zuerst aus dem Acker vor allen Dingen
das Buschwerk und das Farnkraut und die Brombeerstauden,
all das Unkraut, das überall will schaden
dem reinen Weizen, daß er beraubt der Keime
liege an dem Lande! — Es ist der Leute jedem
auch dieses andere Gleichnis ebenso dienlich
das ist, daß dünken allen Leuten
die Honigwaben halbmal süßer,
wenn sie kurz zuvor gekostet haben
etwas Bitteres vor dem Honig. In seiner Brust ist auch
weit mehr erfreut der Menschen jeder
über klares Wetter, wenn kurz zuvor
die Stürme tobten und der starke Wind
von Norden oder Osten. Niemandem däuchte
der Tag so angenehm, wenn nicht die düstere Nacht
zuvor über den Menschen Furchtgraus brächte.
So dünkt Allen und Jedem der Erdbewohner

die wahre Seligkeit stets um so wonnesamer
und um so beßer, je mehr sie bittere Qualen
und harte Kränkungen hier ertragen.
Auch magst du um so leichter in deines Gemütes Sinn
die wahre Seligkeit weit sicherer erkennen
und dereinst dann auch eingehn in ihre Heimat,
wenn du zuerst vor Allem herausziehest
und entwurzelst völlig aus deines Bewustseins Verschluß
die lügenhafte Seligkeit, gleichwie der Landmann auch
manch übeles Unkraut aus seinem Acker zieht:
ich sage dir, daß du dann sicher kannst
ohne Weiteres erkennen die wahre Seligkeit
und daß durchaus dann nichts dir angelegener denn sie
in deinem Geiste ist, wenn du sie ganz erkennst;

XIII.

Ich will mit Wortgesängen nun noch weiter künden,
wie der Allmachtvolle alle Creaturen
bändigt durch seine Zügel, biegt sie wohin er will
mit seiner Allgewalt und ihre Ordnung all
wunderbar und wol stets regelt.
So hat gebändigt des Himmels Walter
und von außen befangen alle Creaturen,
umstrickt mit seiner Kette, daß sie im Stand nicht sind
irgend jemals daraus zu schlüpfen,
und gleichwol strebt eifrig der Wesen jedes
in der ganzen Schöpfung mit großer Neigung
hin zu der Natur, die ihm der Herr der Engel
der Vater im Anbeginn fest bestimmte.
Dahin strebt nun so der Dinge jedes,
alle Creaturen, außer einigen Engeln
und dem Volk der Menschen, deren viel zu viele
ankämpfen wider die Natur, die Erdbewohner.
Wenn gleich im Lande eine Löwin in Sanftmut
ein wonnsames Wesen wol gezähmt
ihren Meister und Herren mächtig liebe
und auch ihn fürchte zu allen Stunden:
wenn es einmal sich ereignet, daß sie etwas Blut

bekommt zu kosten, dann braucht keiner der Männer
zu erwarten das Ereignis, daß sie wol darnach
ihre Zahmheit halte, sondern ich zweifle nicht,
daß sie mit Nichten gedenke der neuen Zähmung,
sondern der wilden Gewohnheit will gedenken,
die ihre Eltern hatten, und mit Ernst beginnt sie
ihre Feßeln zu zerreißen und furchtbar zu brüllen,
und zuerst beißt sie ihres eigenen Käfigs
ihres Hauses Hüter und hurtig dann
jeden der Leute, den sie erjagen kann:
sie will nicht laßen am Leben etwas,
nicht Vieh noch Menschen, erfaßt was sie findet.
So thun die Waldvögel auch, obgleich sie wol seien
und herlich gezähmt: sobald sie in des Holzes Mitte
auf die Bäume kommen, dann sind alsbald verachtet
ihre Lehrer und Pfleger, die sie lange vorher
erzogen und zähmten; auf den Zweigen weilen sie
in ihrer alten Art immerfort wild
mit Willen seitdem. Ob ihnen wollte gleich
ihrer Lehrer einer listig bieten
eben dieselbe Speise, mit der er eh zuvor
sie zahm gemacht hat, dann dünken die Zweige ihnen
so lustig doch, daß ihnen nichts liegt am Futter.
Es dünkt ihnen so wonnsam, daß ihnen der Wald antwortet;
wenn sie singen hören mit schallender Stimme
die anderen Vögel, dann laßen die eigne Stimme
sie im Gesang ertönen und es erschallt all zusammen
gar wonnsamer Gesang: der Wald gibt allen Antwort.
So ist es allen Bäumen, deren Art es ist,
daß in dem Holze sie gar hoch wachsen:
wenn du auch irgend einen Zweig zur Erde biegst,
steht er sofort wieder aufrecht, sobald du fahren läßest
das Aestlein an seinen Willen; es kehrt zur alten Art.
So thut die Sonne auch, wenn sie zu sinken anfängt
nach der Mitte des Tages: die Meeresleuchte
eilt zu dem Abgrund, einen unbekannten Weg
des Nachts unternehmend, und von Nordosten dann
erscheint sie abermals den Menschen, bringt den Erdbewohnern
den meerglänzenden Morgen und über das Menschengeschlecht

steigt sie aufwärts immer, bis sie abermals dahin kommt,
wo ihr zu oberst ist der Aufenthalt bestimmt.
So wie jede einzelne Creatur mit aller Kraft
in dieser weiten Welt wächst und sich erhöhet,
so neigt sie sich abermals wieder mit aller Kraft
rasch zur alten Art, erreicht sie wenn sie kann.
Auf Erden ist nun keine einzige Creatur,
die den Wunsch hegte, daß sie wollte kommen
zu dem Orte wieder, von dem sie ausgegangen:
das ist die Ungetrübtheit und die ewige Ruhe,
das ist offenbar der allmachtvolle Gott.
Auf Erden ist nun keine einzige Creatur,
die sich nicht bewegte gleich dem Wagenrade
um sich selbst herum; denn so bewegt sie sich,
daß sie abermals dahin kommt, wo sie ehe war:
wenn zuerst sie nach außen ist gekehrt,
dann wird sie außen völlig wieder umgewendet:
sie soll abermals thun, das was sie ehe that,
und auch wieder sein, das was sie eher war.

XIV.

Was ist es dem wohlhabenden Weltgeizigen
im Gemüt dadurch gebeßert, wenn er in Menge auch besitzt
Gold und Gemmen und der Güter jedes,
des Eigentumes Unzahl, und man ihm ackern soll
an jedem einzelnen Tag der Aecker tausend,
wenn dieser Mittelkreiß auch und dieses Menschengeschlecht
unter der Sonne ist in Süd, Ost und West
seiner Obgewalt all unterworfen?
Er darf der herlichen Kleinode von hinnen führen
hinaus aus dieser Welt durchaus nicht mehr,
der Hortschätze, als er hierher gebracht hat.

XV.

Obgleich sich nun der übele unrechtweise
Nero der König neu bekleidete
mit wonnigen Gewändern gar wundersam,

mit Gold sich schmückte und mit Gemmenarten,
so war er doch auf Erden all den Ratsherrn
in seinen Lebenstagen leid und unwert,
der frevelvolle. Der Feind zwar erhöhte
seine Günstlinge durch Gnadenbezeigung:
doch kann ich nicht denken, wie ihnen deshalb durfte
woler sein in ihrem Sinne! wenn sie eine Weile gleich
erkor ohne Anlagen der Könige thörigster,
waren sie doch durchaus nicht werter einem der Ratsherrn.
Wenn auch ein Unweiser sich aufwirft zum König,
wie mag das aussprechen der Einsichtsvolle,
daß er ihm dadurch beßer dünke oder sei?

XVI.

Wer Obgewalt will haben, soll zuerst erstreben,
daß er über sich selber in seinem Sinne habe
Obgewalt im Innern, damit er nicht irgend je
seinen Unsitten werde all unterworfen:
aus seinem Gemüte thue er die mancherlei vielen
ängstlichen Sorgen, die ihm unnütz sind,
laße eine Weile der Wehklage Seufzen
und das Elend schwächer (?) sein. Wenn ihm auch all wäre
dieser Mittelkreiß, soweit die Meeresströme
außen um ihn liegen, zum Eigentum gegeben
eben so weithin, wie im äußersten Westen
ein einsames Eiland liegt im Ocean draußen,
wo es niemals ist Nacht im Sommer
und ebenso wenig auch im Winter Tag
vertheilt nach den Zeiten, das Thule ist geheißen:
wenn gleich ein einziger des alles waltete,
dieses Eilandes und auch von da an
bis im äußersten Osten zu der Indier Lande,
wenn er das all auch dürfte zu eigen haben,
wie ist seine Obgewalt irgend dadurch größer,
wenn er nicht seitdem über sich selbst Gewalt hat,
über seine innersten Gedanken und ernstlich sich
nicht wol bewahrt in Worten und in Thaten
vor den Unsitten, von den wir eben reden?

XVII.

Damit die Erdenbürger alle hätten
die Grundbewohner gleichen Ursprung,
drum kamen sie alle einzig von nur zweien
von einem Mann und einem Weib in diesen Mittelkreiß
und kommen auch noch jetzt alle gleich
hierher in diese Welt, die Hohen wie die Niederen.
Das ist kein Wunder, denn wir wißen alle,
daß nur ein Gott ist aller Creaturen,
der Fürst des Menschengeschlechts, der Vater und Schöpfer,
welcher der Sonne ihr Licht beschert vom Himmel,
dem Mond und diesen hehren Sternen, der die Menschen schuf auf Erden
und gesellte da die Seele zu dem Leibe,
der zuerst im Anbeginn schuf alle Menschen
von völlig gleichem Adel, die Völker unter den Wolken.
Warum wollt ihr euch nun irgend über andere Menschen
übermütig zeigen ohne allen Grund,
da keinen einzigen Unadligen ihr findet?
warum wollt ihr wegen des Adels euch nun auf erheben?
In dem Gemüte liegt der Menschen jedem
der rechte Adel, von dem ich rede hier,
und nicht im Fleische der Flurbewohner!
Aber jeder Mensch nun, welcher ganz und gar
seinen Unsitten ist all unterworfen,
der verläßt zuerst des Lebens Urzustand
und seinen eigenen Adel auch desgleichen
und auch den Vater, der ihn im Anfang schuf:
drum macht ihn unedel der allmachtvolle Gott,
sodaß er unedel wird für alle Zeiten
fortan in dieser Welt und auch nicht eingeht in die Glorie!

XVIII.

Ach! daß die feindselige frevelhafte
übele Lust der Unkeuschheit das thut,
daß fast ohne Ausnahme sie anreizet
das Gemüt eines jeden des Menschengeschlechts!
Fürwahr! die wilde Biene, obwohl sie der Weisel sei,

soll unvermeidlich all zu Grund gehn,
wenn sie ingrimmig irgend etwas sticht:
so soll seitdem auch verlieren die Seele jeder,
wenn sich verliegt die Leibeshülle
im Ehebruche, wenn ihm nicht eher kommt
im Herzen Reue, eh er von hinnen geht!

XIX.

Ach! drückend ist die Thorheit (das bedenkt wer da will)
und furchtbar jedem der Volkskinder,
welche allzumal irrt die armen Menschen
und sie vom rechten Wege rasch verleitet!
Wollet ihr denn etwa in dem Walde suchen
das Gold das rote an den grünen Bäumen?
Ich weiß ja doch, daß es der Weisen keiner
dort will suchen, weil es da nicht wächst,
noch auch in Weingärten wonnigliche Gemmen.
Warum breitet ihr nun nicht auf eines Berges Höhe
eure Fischernetze aus, wenn euch zu fangen lüstet
Karpfen oder Lachse? Mir dünkt es gar wahrscheinlich,
daß das alle wißen die Erdbewohner
die gedankensinnigen, daß sie da nicht sind.
Wollet ihr nun etwa Waidwerk mit den Hunden
auf der Salzsee treiben, wenn euch zu suchen lüstet
Hirsche oder Hinde? Du magst beherzigen,
daß ihr die wollet in dem Walde suchen
bei weitem öfter denn dort außen auf der See.
Das ist wunderlich: wir wißen Alle,
daß man suchen soll am Seegestade
und bei des Oceans Ufer edele Gemmen,
weiße und rote und jedwelcher Farbe.
Ja! sie wißen auch, wo sie die Waßerfische
suchen dürfen und solcherlei viel
der Weltgüter: wol thuen das
in der Jahre jedem die begehrenden Menschen.
Aber das ist das armseligste von allen Dingen,
daß in Thorheit sind die Thörigten
so gar blind geworden, daß sie in ihrer Brust nicht leicht

das einsehen mögen, wo die ewigen Güter
die wahren Seligkeiten sind verborgen:
drum lüstet sie auch niemals nachzuspüren
und die Seligkeit zu suchen. Es wähnen die Sinnbethörten,
daß sie in diesem flüchtigen Leben finden mögen
die wahre Seligkeit: das ist der waltende Gott selbst.
Ich vermag durchaus in meinem Sinne
auf keine Weise ganz so stark
zu tadeln ihre Thorheit, wie mich zu thun gelüstet,
noch vermag ichs all so deutlich auszusprechen:
denn sie sind ärmer, auch weit thörichter,
viel unglückseliger, als ich dirs angeben kann!
Es ist ihr Wunsch nur, daß sie Wolstand und Güter
und Würden in der Welt gewinnen möchten:
wenn sie dann haben, was ihr Herz erstrebt,
dann wähnen sie, die so gar weisheitlosen,
daß sie die wahre Seligkeit gewonnen haben!

XX.

O du mein Obherr! du bist allmachtvoll,
mutiglich und groß, durch Majestät berühmt
und wunderbar der Weisen jedem!
Ja, du ewiger Gott aller Creaturen!
wunderbarlich hast du wol geschaffen
die unsichtbaren und auch regierst du
sanft desgleichen die sichtbaren
allglänzenden Geschöpfe mit einsichtsvoller
Macht und Weisheit. Diesen Mittelkreiß
hast du von Anbeginn zuerst bis an das Ende fort
vertheilt nach den Zeiten, wie am dienlichsten es war,
all der Ordnung nach, daß sie eins wie das andere thun,
daß sie hinweg fahren und auch wieder kommen:
die unstillen eigenen Geschöpfe
lenkest weislich du nach deinem Willen stets
und selber bleibst du sehr stille
immerfort und ewig unwandelbar!

11a) d. h. nach den 4 Jahreszeiten.

Es ist Keiner kraftvoller und auch Keiner hehrer
noch dir ebengleich durch all die Schöpfung.
Noch niemals war dir je ein Notbedürfnis
aller der Geschöpfe, die du geschaffen hast:
aus eignem Willen hast du es all geschaffen
und mit deiner eigenen Allmacht hast du
diese Welt geschaffen und der Wesen jedes,
obwohl dir niemals war ein Notbedürfnis
all der hehren Werke: das ist die hohe Natur
deines Gutes (das bedenkt wer da will);
denn durchaus ist es alles eins und dasselbe,
du und dein Gut: es ist dein eigen,
da es durchaus nicht von außen zu dir kam,
sondern ich weiß ganz gewis, daß deine Güte ist,
allmachtvoller Gott, all bei dir selber!
Ungleich ist es unserer Natur:
uns ist von außen kommen alles was wir haben
an Gütern auf den Gründen von Gott selber.
An keinem einzigen hast du Anstoß genommen;
denn der Dinge keins ist deines Gleichen
noch ist auch eins derselben allkräftiger.
Denn du hast alle Güter mit Eines Gedanken
mit dem deinigen gedacht und hast sie da bereitet.
Eher denn du selber war kein einziges Geschöpf
das etwas oder nichts irgendwo würkte,
sondern ohne Vorbild hast du, Fürst der Menschen,
du einer allmachtvoller Gott, all geschaffen
die Dinge durchaus gut, und du bist dir selber
das höchste aller Güter. Ja, du heiliger Vater!
nach deinem Willen hast du diese Welt geschaffen,
diesen Mittelkreiß durch deiner Macht Fülle,
o Weltvölkerherr, so wie du wolltest selber,
und du waltest über Alles mit deinem Willen stets!
Denn du, der wahre Gott, vertheilest selber
aller Güter jegliches; denn in vergangenen Zeiten
hast du zuerst geschaffen alle Creaturen
gar sehr gleich, doch gleichwol auch
ungleich in etwas: doch Alles nanntest du
mit einem Namen allzusammen

Welt unter den Wolken. Ja, du Wart der Glorie
du Vater theilteſt dann in vier Namen
dieſen einen Namen: deren iſt Erde der eine
und Waßer der andere von einem Welttheile.
Feuer iſt der dritte und der vierte Luft,
und wieder iſt das alles die Welt zuſammen.
Es haben dieſe viere ihren Hauptſitz doch,
jedes einzelne von ihnen ſeine eigene Stätte,
obwohl jedes einzelne mit den andern iſt
gemengt gar ſehr und durch die Macht auch
des Vaters des allmächtigen feſt gebunden
friedſam an einander in voller Eintracht
mit deinem Befehle, Vater voll Milde,
daß kein einziges von ihnen des andern Grenze
aus Furcht vor dem Schöpfer zu überſchreiten wagte,
ſondern zuſammen ſind die Diener geſellt in Eintracht,
des Königs Kempen, die Kühle mit der Hitze,
das Trockene mit dem Feuchten, und dennoch kämpfen ſie.
Es bringen Gewächſe hervor das Waßer und die Erde:
die ſind ihrer Art nach kalt alle beide,
das Waßer feucht und kalt: die Fluren liegen ringsum,
die Erde allgrün, auch gleichwohl kalt.
Gemiſcht iſt die Luft, weil ſie inmitten liegt:
kein Wunder iſts, daß ſie iſt warm und kalt,
die feuchte Wolkenmaſſe mit dem Wind gemengt;
denn in der Mitte iſt ſie meines Erfahrens
des Feuers und der Erde. Das wißen viele Menſchen,
daß zu oberſt iſt von allen Creaturen
das Feuer über der Erde, die Flur zu unterſt.
Das iſt wunderbar, o Weltvölkerherr,
was du machteſt nach deinem Plane,
daß du ſo unterſchiedlich den Geſchöpfen haſt
ihre Marken geſetzt und ſie doch mengteſt auch!
Ja! dem flutenden Waßer, dem feuchten kalten,
haſt du zum Flur die Erde feſt geſetzet,
da es unſtille überall hin wollte
weit zerſchreiten weich und flüßig:
nicht von ſelber könnte es (ſicher weiß ich das)
irgend ſtehen, ſondern die Erde hält es

und saugt es in sich auch zu einigem Theile,
so daß sie seitdem mag ob dieses Saugens werden
durch die Luft befeuchtet, davon das Laub und Gras
breit durch Brittenland blühn und grünen
zu Gunsten der Menschen. Die kalte Erde
bringt wunderbarer Gewächse viele,
da sie von dem Waßer wird befeuchtet:
wenn das nicht wäre, dann wäre sie
zu Staub vertrocknet und zerstreut alsdann
weithin von dem Winde, wie nun wird gar oft
die Asche über die Erde all zerblasen.
Nicht könnte irgend etwas auf der Erde leben
und ebenso wenig auch des Waßers genießen,
ihnen anwohnen mit irgend welcher Kraft
vor der alleinherschenden Kälte, wenn du, der Engel König,
nicht mit dem Feuer etwas den Flutstrom und die Erde
mengtest zusammen und mäßigtest
die Kälte und die Hitze durch deiner Kräfte Macht,
daß nicht das Feuer mag den Flutstrom und die Erde
bleich verbrennen, obgleich zu beiden es
fest ist gefügt, des Vaters altes Werk.
Ein Wunder dünkt mir das nicht weniger,
daß diese Erde und des Oceans Strom,
die so kalte Creatur, durch keine Kraft
kann all verlöschen, was in ihr steckt
an Feuer gefügt durch des Fürsten Kraft:
das ist die eigne Kraft des Oceansstromes,
des Waßers und der Erde und in den Wolken auch
und eben desgleichen oben über dem Himmel.
Oben ist nach Recht der Ursitz des Feuers
sein Aufenthalt über allen anderen Geschöpfen,
die wir vor Augen sehen über all diesen weiten Grund.
Obgleich es ist in Alles eingemenget,
in die Weltgeschöpfe, hat es Gewalt doch nicht,
daß er könnte irgend welche durchaus verderben
ohne die Erlaubnis dessen, der uns dies Leben schuf:
das ist der Ewige und der Allmachtvolle.
Es ist die Erde schwerer denn die übrigen Geschöpfe,
dichter gedrungen: darum stund sie

zu unterst lange von allen Creaturen
außer dem Gewölbe des Himmels, das diese weite Schöpfung
außen umkreist an jedem einzelnen Tage
und doch der Erde gleichwol irgend nie entrinnt
und ihn nie an einer Stätte näher als an der andern
darf seinen Gang vollführen: es umkreißt sie außen
sowol von oben als von unten ihr eben-nahe.
Der Geschöpfe jedes, wovon wir sprechen hier,
hat seinen eigenen Anfenthalt besonders
und ist doch mit den andern auch gemengt:
kein einziges von ihnen kann ohne die andern sein.
Obwol sie unsichtlich bei einander wohnen,
wie nun Waßer und Erde wohnt im Feuer
unleicht zu zeigen der Unweisen jedem,
so sind sie gleichwol sichtlich dem Weisen.
Fest ist desgleichen Feuer in dem Waßer
und in den Steinen auch still verborgen
unleicht zu schauen: doch ist es drinnen.
Das Feuer hat gebunden der Vater der Engel
eben so gar fest, daß es nicht eilen kann
zu der alten Heimat, in der das andere Feuer
hoch über all diesem heimfest wohnet:
diese vergängliche Schöpfung läßts von Kälte überwältigt
hinter sich alsbald, wenn es zur Heimat wandert,
und es wünscht sich doch dahin der Wesen jedes,
wo von seiner Maagschaft ist am meisten beisammen.
Gegründet hast du, Glorienkönig der Völker,
wunderbar durch die gewaltige Macht
die Erde so fest, daß sie nach irgend einer Seite
nicht hin sich neigt: weder hierhin noch dorthin
kann sie sich stärker senken als sie stets gethan.
Ja! obgleich durchaus nichts Irdisches sie hält,
so ist es doch der Erde durchaus nicht leichter
aufwärts zu steigen oder hinab zu fallen,
als dies der Dotter kann, der drinnen stets ist
in des Eies Mitte, wenn außen um ihn
das Ei gleich sinkt: so steht all diese Welt
stille an ihrer Stätte, und die Ströme draußen,
der Seefluten Getriebe, die Gestirne und die Lüfte

und die Schaale die glänzende schreiten außen
an der Tage jedem: sie thaten lange so.
Ja! du der Völker Gott hast dreifach in uns
gesetzt die Seele, die du seitdem auch
steuerst und regierest durch die starke Macht,
sodaß von ihr ganz und gar nicht ist im kleinen Finger
in dem einen mehr, als innewohnt von ihr
dem ganzen Körper. Ich sagte kurz zuvor
darum deutlich, daß ein dreifältiges
Geschöpf wäre die Seele eines Jeden,
weil alle Weltweisen einstimmig sagen,
daß die eine Natur von jeder einzelnen Seele
Jähzorn wäre und Begierde die andere;
es ist die dritte beßer denn diese beide,
die Bescheidenheit: das ist keine schandbare Kraft,
da außer dem Menschen sie kein einzig Thier hat;
die andern beiden hat eine Unzahl Wesen:
denn die Begierde hat ein jedes Vieh
und ebenso desgleichen auch den Jähzorn.
Drum haben die Menschen über den Mittelkreiß
die anderen Erdgeschöpfe alle übertroffen,
eben weil sie haben, was den andern fehlt,
die eine Kraft, die wir oben nannten.
Die Bescheidenheit soll in Jedem
beherschen immer die heftige Begierde
und eben so desgleichen auch den Jähzorn:
mit Ueberlegung soll sie der Leute Gemüter
und mit Einsicht auch durchaus beherschen;
sie ist die mächtigste Kraft der Menschenseele
und die allerbeste der Einzelkräfte.
Ja! die Seele hast du, Siegruhmswalter,
Adelkönig der Völker, also geschaffen,
daß sie sich umdrehte um sich selber
außen herum, gleichwie der umlaufschnelle
Himmel thut, der durch des Herren Allmacht
diesen Erdkreiß all an jedem einzelnen Tage
rasch umschreitet. So thut auch dem Rade gleich

174a) der Himmel.

die Seele des Menschen: um sich selber dreht sie sich
nachdenkend oft bei Nacht und Tag
über diese irdischen Geschöpfe des ewigen Königs,
über sich selbst bisweilen denkt sie suchend nach
und auch denkt sie bisweilen über den ewigen Gott
ihren Schöpfer nach: schreitend fährt sie
sich ebengleich dem Rade umdrehend um sich selber.
Wenn über ihren Urheber sie mit Einsicht nachdenkt;
dann wird sie auferhoben über sich selber:
aber durchaus bleibt sie in sich selber,
wenn sie suchend über sich selber nachdenkt;
unter sich selbst ist sie gesunken sehr tief,
wenn sie anstaunt und liebt die unbeständigen
irdischen Dinge mehr als das ewige Heil.
Ja! du ewiger Gott hast Aufenthalt gegeben
den Seelen in den Himmeln und bescherest reichlich
glanzvolle Gaben, Gott voll Allmacht,
jeder einzelnen nach ihrem Verdienste!
Sie leuchten alle durch die lichte Nacht
heiter in den Himmeln, doch an Helle keineswegs
alle ebengleich, wie wir das oftmals sehen
in heiteren Nächten, daß die Himmelssterne
nie in ebengleicher Helle alle leuchten.
Ja, du ewiger Gott hast auch verbunden
hier auf Erden die himmelentstammte
Seele mit dem Leibe: seitdem wohnt
dies Irdische zusammen mit dem Ewigen,
die Seele mit dem Fleische. Ja, sie streben stets
von hinnen zu dir, da sie hierher von dir
ehdem kamen und sollen abermals zu dir:
liegen bleiben soll die Leibeshülle
dann in der Erde, da sie einst von ihr
erwuchs in der Welt; sie wohnten beisammen
eben so lange, wie sie Erlaubnis hatten
von dem Allmachtvollen, der sie ehedem zusammen
in der Welt gesellte. Das ist der wahre Gott,
der diese Erde schuf und sie da anfüllte
meines Erfahrens mit gar mannigfachen
Arten von Thieren, unser Heiland:

er säete dann auch mit der Samen manchem
Waldbäume und Kräuter in der Welt Gefilden.
Verleih nun, ewiger Gott, unseren Gemütern,
daß wir steigen dürfen, Schöpfer aller Wesen,
durch diese Angst und Mühe hinauf zu dir,
daß wir aus diesen Drangsalen zu dir gelangen,
Vater voll Milde, der Völker Walter,
und dann mit den offenen Augen dürfen
unseres Gemütes durch deiner Macht Fülle
den Urquell sehen aller Güter!
das bist du selbst, o Siegherr Gott!
Und unseres Gemütes Augen heile,
daß wir sie seitdem auf dich selber dürfen
fest heften, Vater der Engel!
Zertreib den Nebel, der so dick bisher
immer vor den Augen unseres Gemütes
schwebte lange schwer und düster!
Erleuchte nun die Augen unseres Gemütes
mit deinem Lichte, Lebenswalter!
Denn du, Vater voll Milde, bist der funkelnde Glanz
des sicherwahren Lichtes und du selbst bist auch
die feste Ruhstatt, Vater voll Allmacht,
den Frommen allen. Ja, du fügst das leicht,
daß sie dich selber sehen dürfen!
Du bist der Anfang und das Ende aller Dinge,
der Völker Walter! Ja, du Vater der Engel
trägst ohne Mühe alle Dinge
mit Leichtigkeit! Der Lebenden jedem
bist du der Weg selber und der Wegweiser auch
und bist die wonnigliche Stätte, zu der der Weg hinführt,
zu welcher alle Menschen immer streben
hinnen von der Erde zu der hehren Schöpfung!

XXI.

Wolan! es strebe aufwärts jeder
der Menschenkinder in dem Mittelkreiße
zu dem ewigen Gut, von dem wir eben reden,
und zu der Seligkeit, von der wir sagen hier!
Wer denn nun fest gefeßelt ist

mit dieses majestätischen Mittelkreißes
unnützer Liebe, der suche eiligst wieder
die volle Freiheit, daß er vorwärts komme
zu der Seligkeit des Seelenheiles!
Denn das ist die einzige Ruhstatt von allen Mühen,
der hoffnungsvolle Hafen für die hohen Kiele
unseres Gemütes, der meerstille Wohnort:
das ist der einzige Hafen, der da irgend jemals
nach den hochgehenden Wogen unserer harten Kämpfe
durchaus ist ruhig von allen Stürmen;
das ist der einzige Trost und auch die Friedstatt
von allem diesem Elend und Jammer
nach diesen Weltmühsalen: das ist eine wonnsame Stätte
nach diesem Elende zu eigen zu besitzen!
Aber sicher weiß ich, daß ein silberner Schatzstein,
ein goldenes Kleinod oder eine kunstvolle Gemme
und all der Erdenreichtum die Augen des Gemütes
nie erleuchtet und nimmer ihre Schärfe
irgendwie verbeßert zum Anschauen
der wahren Seligkeit, sondern weit mehr blenden sie
der Menschen jedem des Gemütes Augen
des Herzens in der Brust, als sie die heller machen.
Denn die Dinge, die uns in diesem Leben
der Gegenwart gefallen, sind vergänglich alle
und die irdischen Dinge sind immer fliehend:
aber das ist wunderbarer Glanz und wonnsame Schönheit,
was das Aussehn verklärt von allen Wesen
und auch darnach über sie alle waltet.
Das will der Allwaltende nicht, daß untergehen
unsere Seelen sollen, sondern er selbst will sie
mit Lichtglanz erleuchten, des Lebens Walter.
Wenn dann der Helden einer mit den hellen Augen
seines Gemüts dereinst vermag zu schauen
den hellen Glanz des Himmelslichtes,
dann wird er sagen, daß der Sonne Licht
der funkelnde Glanz finster sei zu nennen
jeglichem der Menschen gegen das große Licht
Gottes des allmächtigen, das der Geister jedem
ewig ist ohne Ende, den auserwälten Seelen.

XXII.

Wer nun der Wahrheit will mit Sorgfalt
in seinen innersten Gedanken eifrig nachspüren
so tief und gründlich, daß sie zertreiben könne
der Menschen keiner und sie nicht möge trüben
irgend ein irdisches Ding, zuerst soll der
suchen in sich selber, was er suchte eine Weile
außen um sich eh zuvor:
er suche seitdem das in seinem Sinne innen
und aufgebe er, so oft er kann,
all die ängstlichen Sorgen, die ihm unnütz sind,
und sammele, so sehr er kann,
all auf das eine seine innersten Gedanken
und seinem Gemüte sage er, daß es vermag zu finden
all das in seinem Innern, was es nun oftmals sucht
außen um sich alle Wege,
der Güter jedes! Er erkennt darnach
als übel und als unnütz Alles, was er
in seinem Innern hatte ehdem lange,
ebenso deutlich, wie er anschauen kann
mit leiblichen Augen das Licht der Sonne,
und auch erkennt er seine innersten Gedanken
lichter und klarer als der Leuchtglanz ist
der Sonne in dem Sommer, wenn scheint am hellsten
das heitere Gestirn, des Himmels Gemme.
Denn die Laster und die Schwere der Leibeshülle
und ihre Unsitten können durchaus nicht
aus dem Gemüte ziehen der Menschen einem
die Einsicht der Wahrheit. Obgleich nun allen Menschen
die Laster und die Schwere der Leibeshülle
und ihre Unsitten oftmals plagen
des Herzens Sinn aufs heftigste und stärkste
mit der übelen Vergeßlichkeit und den unfrohen Sinn
mit dem Nebel der Verblendung umnachten außen
vor das Gemüt sich lagernd der Menschen jedem,
daß es so lichtvoll nicht kann leuchten und glänzen,
wie es wollte wol, wenn es Gewalt hätte,
so bleibt doch in der Seele ein Saamenkorn
der Wahrheitserkenntnis stets verwahrt zurück,

so lange gegattet wohnt der Geist in dem Leibe:
das Saamenkorn wird durch der Sehnsucht Trieb
stets angeregt und auch darnach
durchs Wort Gottes, wenn es wachsen soll.
Wie vermag irgend ein Mann Antwort zu finden
auf irgend etwas mit Einsicht wol,
obgleich ihn fragt darnach vom Volke jemand
einsichtsvoll, wenn er durchaus nicht hat
in seines Geistes Sinne einen großen oder kleinen Theil
von Erkenntnis der Wahrheit noch von Klugheit auch?
Doch ist keiner der Menschen, dem so ganz und gar
versagt wäre des Sinnes Klugheit,
daß er durchaus keine Antwort könnte
finden in seinem Sinne, wenn er gefragt wird!
Drum ists ein wahrer Ausspruch, den der Weltweise that
der alte vor Zeiten, unter Plato,
sprach daß der Erdbewohner jeder, der uneingedenk
der Wahrheitserkenntnis sei, sich wieder hurtig
zu seinem Inneren um sollte wenden,
zu seines Geistes Gedächtnis: er kann alsdann
in seinem Gewahrsam der Geheimnisse die Wahrheitserkenntnis
finden in seinem Sinne fest verhüllt
zu allen Stunden durch die Unruhe
seines Gemütes am meisten und stärksten
und auch durch die Schwere seines eigenen Leibes
und durch die Mühsale die den Menschen aufregen
innen in der Brust zu allen Zeiten.

XXIII.

Auf Erden wäre das in allen Dingen
ein glückseliger Mann, wenn er sehen könnte
den hellsten und lautersten himmelsklaren Strom,
den edelen Urquell alles Guten,
und von sich selber auch den schwarzen Nebel
der Finsternis des Gemüts entfernen könnte!
Wir wollen gleichwohl noch mit Gottes Beistand

deine Innengedanken durch alte und frevelhafte
Beispiele beßern, daß du um so beßer mögest
erreichen zu dem Himmel die rechten Steige
zu dem ewigen Aufenthalte unsrer Seelen.

XXIV.

Flügel hab ich flüchtiger denn sie ein Vogel hat,
mit denen ich kann fliegen fern von der Erde
über dieses Himmels hohe Wölbung.
Wenn ich vermöchte das Gemüt dir nun
zu beflügeln deinen Sinnverschluß mit meinen Fittichen,
bis daß du möchtest diesen Mittelkreiß
und alles Irdische durchaus verachten
und aufwärts über den Aether ungehindert
fernhin möchtest fliegen mit den Fittichen,
dich über die Wolken schwingen und dann weithin schauen
von oben über Alles und möchtest auch alsdann
fahren über das Feuer, das da viele Jahre
zwischen Luft und Aether lange schwebte,
wie es der Vater ihm von Anfang vorgezeichnet,
dann könntest seitdem mit der Sonne du
dort oben fahren zwischen den anderen Gestirnen,
könntest hurtig und behend am Himmel oben
seitdem dann sein und da gesellt begleiten
auch den einen allkalten Stern,
der da zu oberst ist von allen den Gestirnen,
welchen Saturnus die Seeanwohner
unter dem Aether heißen: er ist das kalte
all-eisige Gestirn, das da zu oberst wandert
oben über allen anderen Gestirnen.
Nachdem du alsdann den hast oben
fort überfahren, dann kannst du fürder eilen:
dann bist du über dem Himmel alsbald hoch oben,
über dem umlaufschnellen. Wenn du dann gradaus fliegst

XXIII, 8ff) dies bezieht sich nicht auf Metrum XXIV, sondern auf den Rest von Metrum XXIII, der entweder vom angelsächsischen Dichter übergangen oder in der Handschrift ausgefallen ist.

und dir den höchsten Himmel dann dahinten läßest,
dann wirst du seitdem von dem wahren Lichte
dort deinen Antheil können haben, von wo der eine König
herschet weithin über den Himmeln oben
und unter ihnen ebenso aller Creaturen,
die in der Welt sind, waltet: er ist der weise König;
er ists der da waltet durch die Weltvölker hin
all der anderen Erdenkönige,
der mit seinen Zügeln umzäumt rings hält
den Umkreiß all der Erde und des Himmels,
der sein Gewaltleder wol regieret,
der da steuert immer durch die starke Macht
dem hurtigen Wagen des Himmels und der Erde:
der eine Richter ist unerschütterlich,
unwandelbar, wonniglich und hehr.
Wenn du graden Weges kommst geflogen
aufwärts zu der Heimat (das ist eine edele Stätte,
obgleich du bisher sie hast vergeßen),
wenn du irgend jemals wieder da hinein gelangst,
dann wirst du sagen und ohne Säumen sprechen:
„Dies ist durchaus ja meine eigene Heimat,
„mein Vaterland, mein Erbsitz! ich war vormals von hier
„gekommen und geboren durch dieses Kräftigen Macht!
„Nicht will ich irgend je von hier hinaus wieder schauen,
„sondern ich will stets allhier still und ruhig
„mit des Vaters Willen fest verharren."
Wenn dirs dann irgend abermals geschieht,
daß du willst oder darfst das weltliche Dunkel
versuchen von Neuem, dann kannst du sehen leicht
die unrechtweisen Erdenkönige
und die übermütigen andern Reichen,
die dieses arme Volk aufs ärgste plagen,
daß sie immer sind gar arm und dürftig
und unmächtig aller Dinge,
eben dieselben, die dieses arme Volk
manche Stunde jetzt am meisten fürchtet.

XXV.

Nun höre eine Rede von den übermütigen
unrechtweisen Erdenkönigen,
die hier in manchen und in mannigfaltigen
wonnigblinkenden Gewändern wunderbar glänzen.
Auf den Hochsitzen dem Hallendache nahe
mit Gold geschmückt und auch mit Gemmenarten,
außen umstanden von ungezählter Menge
der Diener und der Helden, und die sind geschmückt
mit kampfstrahlender Kriegsrüstung,
mit Schwertern und mit Schildveßeln sehr geziert,
und die Kempen dienen mit großer Mannheit
einer dem andern und sie all zusammen
bedrängen dann von da aus mit der Mannheit
überall die umwohnenden anderen Völker,
und der Herr, der über das Heer gebietet,
verschont nicht Freund noch Feind, nicht Gut noch Leben,
sondern im Geiste wütig stürmt er Jeden an
dem wutkranken Hunde unter den Wesen am gleichsten:
er ist zu übermütig innen in seinem Gemüte
vor der Allgewalt, daß ihm alle und jede
seine Kampfruhmfreunde kräftig beistehn.
Wenn man ihm dann irgend ausziehn wollte
der Kleider jedes von dem Königsornate
und ihm dann auch entziehen alle die Bedienung
und die fürstliche Gewalt, die er zuvor besaß,
dann könntest du sehen, daß er sehr gleich ist
manchem der Männer, die jetzt in mächtigem Eifer
mit Dienstleistungen sich drängen um ihn außen:
ich schätze ihn nicht beßer, ist er nicht schlechter gar!
Wenn ihm dann irgend jemals unversehens
zufällig das geschähe, daß ihm entzogen würde
die Majestät und die Gewänder und der Mannendienst
und all die Obgewalt, von der wir eben reden,
wenn ihm von all diesen Dingen auch nur eins kommt abhanden,
dann weiß ich daß ihm dünkt, daß er geworfen sei
in eine Kerkergrube oder daß mit Ketten er
schmählich sei gefeßelt. Sagen kann ich,
daß von dem Uebermaaße all dieser Dinge,

der Gewänder und der Speisen und des Weintrinkens,
und von den Leckereien am allermeisten
erwächst der Begierden der Sinnlichkeit großer Wahnsinn,
der gar sehr erregt des Sinnes Innengedanken
der Menschen jedem; am meisten kommen von da
die übelen Excesse und unnützen Zwiste.
Wenn sie erbost werden, dann wird in der Brust ihnen innen
bestürmt der Sinn im Busen von dem starken Schwall
der Hitzigkeit des Herzens und hurtig dann
mit Unfröhlichkeit auch umstrickt
und hart behaftet. Eine Hoffnung beginnt
dann auch noch ihn arg zu täuschen:
nach des Streites Rache strebt der Zorn
des Einen und des Andern; das alles heißt ihn
seine Rücksichtslosigkeit, die keines Rechtes achtet.
Ich sagte dir vorher in diesem selben Buche,
daß nach etwas Guten sich von allen Creaturen
ohne Unterschied jede immer sehnte
gemäß ihrer alten eigenen Natur:
aber die unrechtweisen Erdenkönige
können durchaus nimmer auch nur etwas Gutes
vor dem Uebel thun, von dem ich oben sagte.
Das ist kein Wunder: denn sie wollen ja
den Unsitten, die ich oben nannte,
allen ohne Unterschied sich immer unterwerfen.
Er soll sich dann notgezwungen niederbeugen
unter dieser Herscher Haftgewalt,
denen er sich vorher hatte völlig unterworfen.
Das ist noch schlimmer, daß er nicht streiten will
auch nur eine Stunde wider diese Obgewalt:
wofern zu kämpfen er beginnen wollte
und in dem Streite dann auch stets verharren,
dann wäre durchaus keine Schuld ihm anzurechnen,
auch wenn er überwunden werden sollte.

---

65) d. h. der Unsitten.

XXVI.

Auch kann ich leicht dir eine Lehre geben
durch der Vorzeit fabelhafte Märchen
eben dieser selben gleich, von der wir sagen hier.
Einstmals vor Zeiten ereignete sichs,
daß unter dem Kaiser über zwei Königreiche
Ulysses hatte die Leuteherschaft:
er war der Fürst und Herr vom Volk der Tracier
und auch des Reiches von Retia Hirte;
seines fürstlichen Obherrn völkerkunder Name
war Agamemnon, welcher all beherschte
das Griechenreich. Kund war es weithin,
daß in damaliger Zeit der Trojerkrieg
vorfiel unter den Wolken: es fuhr der Griechen
kampfkühner Herr die Kampfstatt zu suchen;
auch führte dabei einhundert Schiffe
Ulysses über den Meerstrom. Er saß lange dort,
zehn volle Winter. Die Zeit kam da
daß sie erreicht hatten des Reiches Gewalt:
der König der Griechen erkaufte theuer
die Burg der Trojer mit braven Gefährten!
Als Ulysses drauf Erlaubnis hatte,
der Thracier König, daß er von dannen durfte,
da ließ er hinter sich der gehörnten Kiele
neun und neunzig; er nahm keinen
der Meereshengste mit mehr von dannen
auf den Brandungsstrom als einen bordumrauschten
dreirudrigen Kiel: das war das gröste
der Griechenschiffe. Da ward es kaltes Wetter,
starkes Sturmgetreibe: es stieß brandend
die braune Oceanswoge wider die andere, fern hinaus verschlagend
in den Wendelsee der Waffenkämpfer Schaar
hinauf an das Eiland, dem inne wohnte
die Tochter des Apollo der Tagzahl Menge.
Dies war der Apollo aus edelem Geschlechte,

---

8) für Neritia d. h. Ithaka.
33) der Ags. Dichter nennt ihn Apollinus, Jobes (des Hiob) Sohn.

des Jupiter Sohn: der war vor Jahren König;
den Großen und den Kleinen gab er vor,
jedem der Männer, daß er Gott wäre,
der höchste und der heiligste. Der Herr führte so
das abergläubische Volk zur Irrlehre hin,
bis daß zuletzt ihm glaubte der Leute Unzahl:
denn er war mit Recht des Reiches Hirte
aus ihrem Königsgeschlecht und kund ist es weithin,
daß in der Vorzeit damals der Völker jedes
hielt seinen Herren für den höchsten Gott
und sie verehrten ihn, als sei er der Obherr der Glorie,
wenn er zu des Reiches Herschaft war zu Recht erhoben.
Auch war des Jupiter Vater Gott wie er:
Saturnus hießen den die Seeanwohner,
der Helden Kinder. Es hielten die Völker
einen nach dem andern für den ewigen Gott:
auch sollte sein des Apollo
edelgeborne Tochter des abergläubischen Volkes
der Männer Göttin. Sie konnte manchen Zauber
ausführen durch Frevel: dem Aberglauben folgte sie
am meisten unter den Menschen mancher Völker,
des Königs Tochter, die Kirke war
geheißen vor den Herren. Sie herschte dort
auf jenem Eiland, zu dem mit einem Kiele
über die See Ulysses gesegelt kam,
der König der Thracier: da ward kund alsbald
all der Menge, die mit ihr wohnte,
des Edelinges Ankunft. Mit ungemeßener
Zuneigung liebte sie der Schiffsmänner Herrn
und auch er liebte mit aller Kraft
sie in seinem Sinne sehr hinwieder,
daß er nach seiner Heimat durchaus im Herzen kannte
keine Gemütes Sehnsucht über die Maid die junge,
sondern er weilte seitdem bei dem Weibe dort,
bis daß dort mochte von den Männern keiner
von seinen Mannen mit ihm bleiben,
sondern sie gelüstete vor dem Leid nach der Heimat
und zu verlaßen dachten sie den lieben Herrn.
Da begannen ein Märchen zu dichten die Männervölker,

daß sie die Helden sollte durch ihre Hexenkünste
verwandelt haben und in Wildes Leiber
gebannt hätte mit bösen Kräften
des Fürsten Mannen und sie in Feßeln gelegt
und auch mit Ketten gebunden der Kempen manchen.
Es wurden zu Wölfen einige und konnten kein Wort hervorbringen,
sondern zu heulen begannen sie hin und wieder;
zu Ebern wurden andere, immer grunsend,
wenn etwas Schmerzliches sie beseufzen sollten;
die da Löwen waren, begannen leiderfüllt
ingrimmig zu brüllen, wenn sie irgend sollten
vor der Menge rufen. Die Mannen wurden
die alten und die jungen all verwandelt
in irgend ein Gethier, dem eh zuvor
in ihren Lebenstagen sie am gleichsten waren,
außer dem Fürsten, den die Frau liebte.
Kosten wollte keiner der andern
menschliche Speise, sondern mehr liebten sie
der Thiere Lebensart, wie ihnen nicht ziemend war.
Sie hatten nicht mehr den Menschen Gleiches,
den Erdbewohnern, als die Innengedanken:
sie alle hatten noch ihr eigenes Gemüt,
das doch mit Sorgen war gar sehr gebunden
vor dem Elende, das da auf ihm lastete.
Fürwahr! die thörichten Menschen, die diesen Zauberkünsten
lange glaubten, den lügenhaften Märchen,
wusten gleichwol, daß das Bewustsein nicht
das Gemüt kann verändern der Menschen einer
mit Zauberkünsten, obgleich sie bezwecken konnte,
daß die Leibeshüllen lange Zeit
verwandelt waren. Das ist die wunderbare
mächtige Kraft, die der Gemüter jedes
über den Körper hat, den vergänglichen und trägen!
An Solchem und an Solchem kannst du sicher merken,
daß die Kräfte und die Gaben des Körpers einzig
von dem Gemüte kommen der Menschen jedem
allen ohne Unterschied: du kannst auch leicht merken,
daß weit mehr schadet der Menschen jedem

die Unsitte des Gemütes als die Unfestigkeit
des Leibes des vergänglichen. Es braucht der Leute keiner
das zu denken, daß das träge Fleisch
der Menschen einem des Gemütes Sinn
ganz und gar zu sich könnte wenden,
sondern die Unsitten jedes einzelnen Gemütes
und die Innengedanken jedes einzelnen Menschen
sind es, die die Leibeshülle lenken wohin sie wollen.

XXVII.

Warum wollt ihr denn irgend mit unrechtem Haße
eure Gemüter trüben, wie die Meereswogen
in Aufruhr bringen die eiskalte See
und sie bewegen vor dem Winde? Warum wollt ihr das
verweißen eurem Schicksal, dessen es nicht Gewalt besitzt?
Warum könnt ihr nicht erwarten die wehvolle Bestimmung,
den grimmen Tod, den Gott euch schuf,
da er euch entgegen eilt an jedem Tage?
Könnt ihr nicht sehen, daß er stets nachspürt
allen und jedem der Erdgebornen,
den Thieren und Vögeln? auch ist der Tod desgleichen
hinter dem Menschenvolke her in diesem Mittelkreiße
auf der Jagd beständig als ein Jäger voller Schrecken:
er will keine einzige Spur irgend je verlaßen,
eh er das nimmt zu Handen, dem er nachspürte
begierig lange. Das ist ein kläglich Ding,
daß die Bewohner der Burgen ihn nicht erwarten können!
Ihn wollen eher schon die unseligen Menschen
im Voraus herbeiführen, wie der Vögel Geschlecht
oder die wilden Thiere, die wütend sich bekämpfen
und eines möchte das andere tödten.
Aber das ist unrecht allen Menschen,
daß ihre Brüder sie mit Bosheitgedanken
in Feindschaft haßen wie die Vögel oder Thiere;
aber das wäre am meisten recht, daß der Menschen jeder
gäbe den andern Vergeltung nach Recht
würdig ihrer Verdienste den Weltbewohnern
für der Dinge jedes: das ist, daß er liebe

all die Guten, so innig er vermag,
und sei den Uebelen milde, wie wir oben sagten!
Den Menschen soll er im Gemüte lieben
und seine Unsitten alle haßen,
und er suche die zu tilgen, so sehr er kann!

XXVIII.

Wer ist auf Erden von den Ungelehrten,
der nicht bewunderte der Wolken Flug,
die Schnelligkeit des Himmels, der Sterne Umlauf,
wie sie außen umkreißen an jedem einzelnen Tage
all diesen Mittelkreiß? Wer ist vom Menschenvolke,
der nicht bewundern sollte die wonnigen Gestirne,
wie einige von ihnen einen Umlauf haben
bei weitem kürzer und es wandern einige
außen um all dies länger? Eines der Gestirne
heißen des Wagens Deichsel die Weltmenschen:
das hat eine bei weitem kürzere Wanderbahn
und einen Umlauf kleiner als die anderen Gestirne,
da es um die Achse außen sich bewegt
und ihrem Nordende nahe sie umkreißt.
An eben derselben Achse dreht auch all sich um
rasch umschreitend der geräumige Himmel
schweift südwärts geneigt schnell und rastlos.
Wer ist in der Welt, der sich nicht wunderte,
außer allein die, die es eher wißen,
daß einigen der Sterne eigen ist am Himmel
ein größerer Umlauf, während eine kleinere Weile
andere wandern, die um das Achsenende kreißen,
oder daß die andern länger wandern, die um der Achse Mitte
sich emsig drehen? die Erdbewohner nennen
Saturnus von diesen einen: der hat in dreißigen
der Winterzählung diese Welt umlaufen.
Blinkend scheint Bootes auch,
ein anderes Gestirn, das auch wieder
wie jener ankommt nach der Jahre dreißig
an eben der Stätte, wo er ehmals war.
Wer ist von den Weltmenschen, der sich nicht wunderte,

wie einige der Sterne bis zum Ocean wandern
unter die Meeresströme, wie den Menschen dünkt?
So wähnen manche, daß auch die Sonne thue:
aber ebensowenig ist diese Annahme wahr;
sie ist am Abend weder noch in der ersten Frühe
dem Meeresstrome näher als zur Mitte des Tages,
und doch dünkt es den Menschen, daß ins Meer sie gehe
und schweife unter die See, wenn sie zu Sitze gleitet.
Wer ist in der Welt, der sich nicht wunderte
über den vollen Mond, wenn er vor den Völkern plötzlich
seines Lichtes unter Wolken verlustig wird
mit Finsternis bedeckt? Wer von den Völkern möchte
nicht auch erstaunen über der Sterne jeden,
warum sie nicht leuchten bei lichtem Wetter
Angesichts der Sonne, wie sie doch immer thun
in Mitternächten vor des Mondes Lichte
bei heiterem Himmel? Fürwahr! es sind der Helden viele,
die über Solches und Solches sehr sich wundern
und sich nicht wundern, daß der Wesen jedes,
die Menschen wie die Thiere, mächtigen Streit
und unnützen Hader gegen einander haben
sehr beständig! Das ist ein seltsam Ding,
daß sie sich wundern nicht, wie's in den Wolken oft
gewaltig donnert und dann wiederum zu Zeiten
abläßt davon, und auch desgleichen,
wie alle Wege kämpft die Woge wider das Land,
der Wind wider die Woge: wer wundert sich dessen
oder eines andern wider, wie das Eis vermöge
zu werden von dem Waßer? wonnigglänzend scheint
die Sonne sommerheiß und ohne Säumen kehrt sich
das einzigschöne Eismeer zu seiner eigenen Natur,
wird zu Waßer. Ein großes Wunder dünkt das
der Menschen keinem, was er vermag zu sehen
an der Tage jedem: aber das thörichte Volk
bewundert sehr viel stärker, was er seltener erblickt,
obgleich es ein bei weitem kleineres Wunder dünke
jedem der Weisen in seines Geistes Sinne.
Es wähnen alle Wege die Wankelsinnigen,
daß das nicht irgend wäre eine alte Schöpfung,

was sie selten sehen; aber noch sehr viel mehr
wähnen die Weltmenschen, es werde durch Zufall
und sei ein neues Ereignis, wenn es nie erschien
ihrer einem eh zuvor: das ist ein ärmlich Ding!
Aber wenn ihrer einer irgend wird
so wißbegierig, daß er der Wißenschaften
beginnt zu lernen viel und ihm des Lebens Wart
aus seinem Geist entfernt die große Thorheit,
mit der derselbe lange umschleiert war,
dann weiß ich sicher, daß er sich wundert nicht
über manches Ding, das doch den Menschen jetzt
außerordentlich und wunderbar überall dünkt.

XXIX.

Wenn du wünschest des Weltenkönigs
hohe Gewalt mit hell-lauterem Gemüt
einzusehen völlig, dann betrachte mit aller Macht
des Himmels Gestirne, wie sie halten unter sich
immerwährende Eintracht: sie thaten also lange,
wie sie gewöhnte der Wart der Glorie
vormals bei der Schöpfung, daß die feurige Sonne
nicht suchen darf des Schneekalten Weg,
die Länder der Menschen. Fürwahr! der leuchtenden Gestirne
berührt kein einziges des andern Bahn irgend jemals,
bevor das andere davon ist abgegangen.
Es will der Stern auch steigen niemals
zu dem Westtheil der Wolken, welchen weise Männer
Ursa nennen: alle Sterne
sinken nach der Sonne zusammt dem Himmel
unter der Erde Grund und er allein bleibt stehen.
Das ist kein Wunder: er ist wunderbar fest
dem Obenende nahe der Achse des Himmels.
Dann ist auch ein Stern über die andern glänzend
und steigt von Osten aufwärts eher denn die Sonne,
den die Menschenkinder den Morgenstern
heißen unter den Himmeln, da er den Helden den Tag

14a) Polarstern.

über die Burgen meldet: es bringt darnach
die ätherstrahlende Sonne Allen zugleich den Tag.
Es ist der Vorläufer funkelnd und lieblich;
er kommt von Osten aufwärts eher denn die Sonne
und zu Sitze gleitet er nach der Sonne wieder
westwärts unter die Welt: die Weltvölker ändern
seinen Namen alsdann, wenn die Nacht herankommt,
und Alle heißen ihn den Abendstern.
Der ist schneller denn die Sonne: wenn sie zu Sitze gleiten,
dann eilt er davon (das ist ein edeler Stern),
bis daß er dann im Osten abermals erscheint
vor Augen den Menschen eher denn die Sonne.
Es haben durch des Ewigen Macht die edelen Gestirne
Tag und Nacht getheilt in Gleichheit,
die Sonne und der Mond gar sehr in Eintracht,
wie ihnen der Vater bestimmte zuvor im Anfang.
Du darfst nicht glauben, daß es die glänzenden Gestirne
ihres Dienstes jemals verdrießen werde
vor dem Tage des Gerichts: es thut dann damit
des Menschengeschlechtes Herr, wie ihm gemäß dünkt.
An die Hälfte dieses Himmels läßt sie
darum zu einer Zeit nicht der allmachtvolle Gott,
daß sie die andern nicht verderben, die edelen Geschöpfe,
sondern all regiert der ewigliche Gott
die ausgedehnte Schöpfung, sie in Eintracht haltend.
Es vertreibt bisweilen Trockenheit die Näße:
bisweilen menget sich auch durch die Macht des Schöpfers
die Kälte mit der Hitze; bisweilen kehret wieder
zum Obenhimmel zurück das allglänzende Feuer
und von der Luft befeuchtet bleibt liegen hinter ihm
der Erde schweres Theil, obgleich doch eh zuvor
in ihrem Innern es die Erde die kalte
hielt und hütete durch des Heiligen Macht.
Es kommt alljährlich auf des Königes Gebot
der Lenz der liebliche den Leutekindern
und die Erde bringt dann all die Sprößlinge.
Es zeitiget und trocknet die Saaten und die Früchte
in der Jahre jedem über den Grund den weiten
der heiße Sommer den Heldenkindern.

Der Herbst bringt zur Hand den Hierwohnenden
die gereifte Erndte. Regen befeuchtet
sowie der Schnee und Hagel seitdem die Erde
zur Winterzeit, Wetter unlieblich:
die Erde empfängt dadurch alle Saaten
und macht daß alljährlich sie grünen und wachsen
und in der Lenzeszeit das Laub hervorsproßt.
Aber der milde Schöpfer ist es, der den Menschenkindern
auf Erden nähret alles was da wächst,
die Gewächse in der Welt: wol bringt ers hervor,
wann er will, der Walter der Himmel,
und zeigts vor Augen wieder den Erdbewohnern
und nimmt es hin wann er will, der Heiland der Menschen
und das höchste Gut. Auf seinem Hochsitze
thront selbst der König und diese Schöpfung die weite
dient ihm als Diener: von da aus lenkt er
mit seinen Gewaltledern die Weltgeschöpfe.
Das ist kein Wunder: er ist der Weltvölker Gott,
Obherr und König von allem Lebenden,
der Urquell und der Anfang aller Creaturen,
der Würker und der Schöpfer dieser Weltbehausung,
Weisheit und Gesetz der Weltbewohner.
Von hinnen sendet der Himmelskönig
aus in seinem Auftrag alle Creaturen
und ruft sie wieder, daß zurück sie kommen.
Hätte er so standfest und so stätig nicht gegründet
alle Creaturen, sie würden alle dann
übel werden aus einander gesprengt:
jedes einzelne von ihnen würde all zu Nichte
übel zerfahren alsdann werden,
obgleich doch eine Liebe alle Creaturen
des Himmels und der Erde haben gemeinsam,
daß sie freudig dienen einem solchen Völkerherrn
und sich des freuen, daß ihrer der Vater waltet.
Das ist kein Wunder: denn der Wesen keines
könnte irgend jemals anderswie bestehen,
wenn ihrem Urheber sie aus allen Kräften
hold nicht dienten, dem hehren König.

XXX.

Homerus war im Osten bei den Griechen
in dem Leutevolke sehr der Lieder kundig,
des Virgilius Freund und Lehrer,
dem gepriesenen Dichter der beste Meister.
Warlich! dieser Homerus hat häufig und oft
die Schönheit der Sonne sehr gepriesen,
ihres Adels Kräfte oft und häufig
in Liedern und in Reden den Leuten verkündet!
Sie kann gleichwol nicht bescheinen, obgleich sie glänzend ist und hell,
überall genugsam alle Creaturen,
ja die Geschöpfe nicht einmal, die sie bescheinen kann,
vermag sie durchaus alle zu durchleuchten
innen und außen. Aber der Allmachtvolle
der Walter und der Würker der Weltgeschöpfe
durchschaut all und all sein eigen Werk
und sieht durchaus durch alle Creaturen:
das ist selbst die wahre Sonne zu Recht,
von dem wir sagen können Solches ohne Trug!

XXXI.

Ja! einsehn kannst du, wenn dichs zu beachten lüstet,
daß manche Wesen von mannigfacher Art
auf Erden wandeln, die gar ungleich sind:
an Farbe sind sie vielfach verschieden
und haben allerlei Arten von Gestalten
bekannt und unbekannt. Manche kriechen und schleichen,
während all ihr Leib die Erde berührt:
sie haben an Flügeln keine Hülfe noch können sie mit Füßen gehen;
sie schleichen auf der Erde, wie ihnen beschieden war.
Einige betreten die Erde mit zwei Füßen,
mit vier Füßen andere, während fliegend manche
sich über die Wolken schwingen. Und doch ist der Wesen jedes
zur Erde geneigt, sich abwärts bückend
und nach der Welt schauend: es erwünschen sich von der Erde
Manche ihre Nothdurft, Manche Befriedigung der Gelüste.

Von allen Geschöpfen geht allein der Mensch
mit seinem Angesichte aufwärts in die Richte:
damit ist bezeichnet, daß er seine Treue soll
und seine Gemütsgedanken mehr auf als nieder
haben zu den Himmeln, damit nicht sein Herz dem Viehe gleich
niederwärts sich wende. Nicht ist das geziemend,
daß irgend eines Menschen Gemütes Sinn
abwärts sei gerichtet und aufwärts sein Gesicht!

XI.

Rätsel.

I.

Es ist meinen Leuten, als brächte ein Mann ihnen Gaben:
sie wollen ihn aufnehmen, wenn er zur Schaar kommt.
Ungleich ist es uns:
der Wolf ist auf einer Insel, ich auf einer andern:
fest ist das Eiland von einem Pfuhl umzogen,
Es sind todgrimme Männer dort auf der Insel:
sie wollen ihn aufnehmen, wenn er zur Schaar kommt.
Ungleich ist es uns:
durch meines Wolfes weitschweifende Erwartungen litt ich;
wenn trüb war das Wetter und ich traurig saß,
dann umschloß mich mit den Armen der Schlachtenmuntere:
es war mir Lust daran, doch auch leid war es mir.
Wolf mein Wolf! deine Erwartung hat
siech mich gemacht, dein seltenes Kommen,
und brachte mein Gemüt in Kummer, nicht durch Mangel an Nahrung!
Hörst du den Eadwaker, unseren munteren Welf?
er trägt den Wolf zum Waldholz,

daß man zerscheidet leicht, was nie beisammen war,
vereinigt unser Laut.

II.

Wer ist von den Helden so klug, so hochweisen Sinnes,
daß er berichten möge, wer mich zur Reise antreibt,
wenn ich mich stark erhebe und stürmisch manchmal
tose machtvoll, treibe lange
fahrend über die Fluren, brenne Volkes Säle
und entraffe die Häuser? Rauch steigt grau
über den Dächern auf; Getöse ist auf Erden
und der Männer Sterben, wenn ich mächtig schüttele
die blütenreichen Haine, die Bäume fälle
mit Waßer überwölbt, durch gewaltige Mächte
auf Wanderers Pfade weithin gesendet,
und mir habe auf dem Rücken, was verhüllte einst
der Flurbewohner Fleisch und Geister
zusammen an dem Sande. Sage, wer mich decke
oder wie mich die Leute heißen, der diese Last ich trage!

III.

Ich wandere oftmals, wie es wähnet Niemand,
unter den Aufruhr der Wogen zur Erde nieder,
zu des Oceans Grund: es ist aufgeregt das Meer,
die Seeflut entfeßelt, Schaum in Wallung;
es toset das Walfischmeer gewaltig grimmend;
Ströme peitschen das Gestade stündlich werfend
an die steilen Klippen mit Steinen und mit Sand,
mit Seetang und mit Wogen, wenn ich den Schooß der Erde,
bedeckt mit Waßers Masse wühle kämpfend,
den weiten Seegrund: ich kann des Wogenhelmes
mich nicht lösen, eh mich läßet, der mein Lenker ist
an der Wege jeden. Sage, weiser Mann,
wer aus der Brandung Busen bringt mich aufwärts,
wenn die Ströme wieder stille werden
und fromm die Wogen, die mich vorher deckten!

IV.

Bisweilen feßelt fest mich mein Gebieter,
sendet alsdann nieder unter die Segensfluren
meinen breiten Busen, mich zum Bleiben zwingend,
stößt mich in die Finsternis, der starken einen,
bannt mich in die Enge, wo mir der Boden sitzt
die Erde auf dem Rücken. Keinen Ausweg hab ich
aus dem herben Schicksal, aber heftig rüttele
ich der Helden Heimsitz: die Hornsäle wanken,
der Männer Wohnstätte; die Mauern beben
die steilen über des Stalles Wächtern. Stille dünkt
die Luft über dem Lande und lautlos die See,
bis daß ich aus der Enge aufwärts dringe,
ganz wie mich führet, der mir Feßeln an
im Anbeginn der Schöpfung einstmals legte,
Bande und Klammern, daß ich mich nicht biegen kann
aus der Gewalt des Meisters, der mir die Wege zeichnet.
Bisweilen soll ich oben die Wogen rütteln,
die Ströme aufstören und ans Gestade werfen
die feuersteingraue Flut: es sicht dann schäumend
die Woge wider den Wall; über die Waßertiefe
steigt dunkel eine Düne auf und düster folgt ihr
mit dem Ocean gemengt drauf eine andere nach,
daß sie begegnen dem Grenzlande nah
den hochragenden Höhen. Hall wird im Schiffe,
der Stromgäste Lärm; stille harren
die steilen Steingehänge des Stromgefechts,
des Holmflutkampfes, wenn der hohe Schwall
klopft an die Klippen: dem Kiele droht da
schlimmer Kampf, wenn ihn die Schaumflut trägt
den gästevollen in der grimmen Zeit,
daß er der Richte beraubt solle werden,
der Lebenden verlustig und laufen schaumig
auf der Wogen Rücken. Es erweist sich da den Menschen
der Angstschrecken mancher, die ich soll bringen
streng am Sturmweg: wer stillet das?
Bald durchrase ich, was mir am Rücken fährt,
dunkele Waßergefäße, und zertreibe weithin
der Waßerströme Becher. Bisweilen laße ich

schliefen sie zusammen: das ist der Schalle gröster,
die über Burgen tönen, der Brausgetöne lauteſtes,
wenn scharf kommt ein Schauer (?) wider der andern,
Schneide wider Schneide, und die Geschöpfe die dunkelen
fahrtbeeilt über den Völkern Feuer schwitzen,
blinkende Lohe, und Brausgetöne führen
düster über den Schaaren mit der Gedonner gröstem;
sie fahren fechtend, laßen fallen nieder
schwarz rauschenden Saft aus dem Busen,
Waßer aus dem Bauche. Wallend kämpft
grausige Heerschaar; es steigt Grauenschrecken
mächtige Gemütsbedrängung dem Menschenvolke auf,
Bangen in den Burgen, wenn blinkend schießen
schreitende Scheine mit scharfen Waffen.
Es fürchtet der Thor sich nicht vor den Todesspeeren
und verscheidet gleichwol, wenn der Schöpfer der wahre
gerade läßet durch den Regen nieder
aus dem Schalle oben die Geschoße fliegen,
die fahrenden Pfeile: dem entfliehen wenige
derer die erreichen des Rinnengastes Waffen.
Ich stelle den Anfang an des Unheilkampfes,
wenn ich weithin walle mit Wolkenzusammenstoß
zu bringen donnernd mit der Gedröhne gröstem
über der Borne Busen: es berstet krachend
die hohe Schicht die geschaarte. Dann schreite ich wieder
unter der Lüfte Helm dem Lande näher
und hebe auf den Rücken, was ich haben soll,
durch die Macht gemahnet meines Gebieters.
So kämpfe ich bald als ein kraftvoller Diener
unten unter der Erde, bald soll ich des Oceans Wogen
die hohen unterneigen, bald über die Helmflut hin
störe ich die Ströme auf, bald steige ich aufwärts
bewegend der Wolken Zug und weithin fahre ich
behend mit Hochkraft. Wie ich heiße, das sage mir,
oder wer mich erreget, wenn ich nicht ruhen darf,
oder wer stätig mich stellt, wenn ich stille bin!

V.

Unverdroßenen Laufs muß ich dem Diener mein
gefeßelt mit Ringen folgsam gehorchen,
brechen mein Bett und brausend künden,
daß mir ein Halsband hat mein Herr gegeben.
Oft schickte sich an, mich Schlafmüden zu rufen,
ein Mann oder eine Maid: ich gebe den Mutgrausamen
winterkalt Antwort; ein warmes Glied
mag brechen manchmal den gebundenen Ring,
der dennoch meinem Diener zu Danke ist,
dem mäßigweisen Manne, mir desgleichen,
wofern er wiße etwas und durch die Worte mein
erbauende Botschaft entbieten möge.

VI.

Ich bin ein Einsiedel durch Eisen wund,
durchs Kampfschwert versehrt, der Kriegswerke satt,
der Schwerter müde. Schlacht seh ich oftmals,
hartes Gefecht, und hoffe den Trost nicht,
daß mir von der Arbeit des Kampfes Abhilfe komme,
bevor ich willig zu Grunde unter dem Volke gehe,
sondern es hauet mich der Hämmer Nachlaß
der hartschneidige herbscharfe, das Handgewerk der Schmiede,
mich beißend in den Burgen: böserer Begegnung
soll ich immer harren. Der Aerzte keinen
konnt ich finden jemals in des Volkes Wohnstatt,
der mit Kräutern mir die Wunden könnte heilen,
sondern beschieden werden mir der Schneiden Wunden
bei Tag und Nacht durch Todesschläge.

VII.

Es setzte mich der wahre Siegruhmswalter
Christ zum Kampfe: Creaturen, die da leben,
brenn ich oft in Unzahl, an die Erde gefestete,
bringe sie in Not durch meinen Angriff, obwol ich sie nie
berührte,
wenn mein Fürst und Herr mich fechten heißt.

Doch das Gemüt erfreu ich Manchem auch zu Zeiten
und tröste wol die bisweilen, gegen die ich wütete erst
von fern gar sehr: sie fühlen dies gleichwol
sowie das andere auch, wenn übers Oceansgewoge das tiefe
ich wiederum ihr Wolsein fördere.

VIII.

Mein Gewand ist schweigend, wenn ich weile in den Höfen
oder die Fluren trete oder die Flut bewege.
Doch es erheben mich bisweilen über der Helden Wohnsitz
meines Leibes Schmuck und diese Luft die hohe,
und weithin trägt mich dann der Wolken Stärke
dahin über die Völker. Mein hüllender Schmuck
tönt laut alsdann und lieblich klingt er,
singt hell und klar, wenn ich nicht heimisch bin
auf Flut und Flur als fahrender Gast.

IX.

Durch den Mund spreche ich mit mancherlei Stimmen,
singe kunstvoll, sattsam wechselnd
meine Hauptgesänge, töne hell und laut
und halte meine Weisen, nicht hehlend den Klang,
ein alter Abendsänger, bringe den Edelingen
Brustfreude in den Burgen, wenn ich mit biegsamer
Stimme also stürme: stille in den Häusern
sitzen sie und schweigen. Sage wie ich heiße,
der so scherzhaft ich der Schauenden Weisen
laut nachahme und den Leuten künde
Manches willkommene mit meinem Gesange!

X.

In diesen Tagen haben als Todten mich verlaßen
die Mutter und der Vater: noch war mir da nicht
Leben in dem Innern. Da begann liebend eine Frau
mit ihren Gewändern mich wol zu decken,
behütete und schirmte mich, mit hüllendem Schmuck

mich einhüllend mitleidsvoll gleichwie ihr eigenes Kind,
bis unter ihrem Schooße ich, wie mein Geschick es war,
unter dem mir unverwandten ward ausgerüstet mit Geist.
Mich fütterte drauf die Pflegemutter,
bis ich erwachsen war und weiter vermochte
zu wandern meine Wege. Sie hatte um so weniger darum
der trauten Söhne und Töchter, da sie so gethan.

XI.

Mein Antlitz war in der Enge und ich unten von Waßer
von Flut unterfloßen, in die furchtbaren Ströme
gar sehr versunken, und in der See erwuchs ich
von Wogen oben bedeckt, einem wandernden Holze
anhangend mit meinem eigenen Leibe,
hatte Frische des Lebens, da ich aus der Umfaßung kam
der Schaumflut und des Baumes im schwarzen Kleide:
meines Gewandes Schmuck war weiß zum Theil,
sobald mich lebend in die Luft erhub
der Wind mit der Woge und mich weithin führte
über die Seehundsbäder. Sage wie ich heiße!

XII.

Mir ist graufarb mein Gewand und glänzend die Verzierung
an meiner Robe rot und funkelnd.
Ich bethöre die Thoren und toll errege ich
Unrathwege; Andere führe ich
zu nützlicherem Laufe. Nichts des weiß ich,
daß sie so toll gemacht, des Thuns verirrt
und am Gemüt bestohlen allen Menschen preisen
meine Weise die verkehrte: wehe ihnen des Treibens,
wenn ihnen der Hohe bringt der Horte theuersten,
wofern sie von dem Unrat nicht eher laßen!

XIII.

Ich fahre mit den Füßen, reiße Fluren auf,
grüne Felder, solange ich Geist trage.

Doch entflieht mein Leben, fest dann binde ich
schwarze Welsche, oft auch werthere Männer.
Ich gebe zu trinken theueren Helden
bald aus meinem Busen, bald tritt eine Frau
mich vielstolz mit den Füßen, bald eine fernher gebrachte
schwarzlockige Welsche schüttelt und drückt mich
in dunkelen Nächten, eine tolle Dienstmagd,
durchweicht mich im Waßer, wärmt mich bisweilen
bei der Brandglut lieblich; in dem Busen steckt mir
die Hand der Kecken, fährt hin und her genugsam,
schweift durch mich schwarzen. Sage wie ich heiße,
der ich als Lebender das Land beraube
und nach dem Hinscheiden dann den Helden diene!

XIV.

Ich sah eine Grasflur treten: im Ganzen warens zehn,
sechs Gebrüder und ihre Schwestern mit;
sie hatten Fülle des Lebens: die Felle hiengen
sichtlich und ersehbar an Saales Mauer
von ihnen allzumal. Uebler war's drum keinem
noch versehrter ihre Seite, obwol sie sollten also
ihrer Hülle beraubt, durch des Himmelsfürsten
Macht erwecket, mit dem Munde schleißen
fahle Blüten: das Fell ist erneuert
denen die den Schmuck zuvor den verschwundenen hinter sich
liegen ließen und giengen das Land zu treten.

XV.

Ich war ein streitbarer Kämpfer: nun deckt ein stolzer Held,
ein Jüngling mich mit Gold und Silber,
mit gekrümmtem Kreißdraht. Bald küssen mich die Männer
bald rufe ich zum Heerkampf mit hallender Stimme
die willigen Genoßen; bisweilen trägt ein Roß
mich über die Marken oder ein Meereshengst
führt mich über Fluten funkelnd von Schmuck.
Eine Jungfrau füllt, mit Gold geschmückt,
den Busen mir bisweilen; bald soll des Bortenschmuckes beraubt

ich hart und hauptlos dahinliegen,
bald hänge ich wieder in herlichem Schmucke
wonnsam an der Wand, wo Wehrmänner trinken.
Als stattlichen Fahrtschmuck tragen Volkeskämpfer
bisweilen mich zu Rosse: Wind soll ich dann schlingen
aus dem Busen eines Mannes buntverzieret;
bald lade ich stolze Recken mit meiner Stimme wieder
zum Weingelage. Bisweilen soll ich Gegnern
mit meiner Stimme Gestohlenes entreißen,
verjagen feindliche Räuber. Forsche, wie ich heiße!

XVI.

Mein Hals ist weiß, mein Haupt ist fahl
wie meine Seiten auch, und schnell bin ich zu Fuße.
Streitwaffen trage ich: mir stehen Haare
auf dem Rücken wie einer Sau; es ragen an den Wangen
zwei Ohren über den Augen. Ich trete auf mit Spitzen
in das grüne Gras. Es ist mir Gram beschert,
wenn mich unversehrten einer findet,
ein Kämpfer todgrimmm, wo mit den Kindern ich
ein Haus bewohne und harre dorten
mit dem Jugendgeschlechte, wannehr der Gast komme
zu meiner Thür gegangen: ihnen ist der Tod bestimmt.
Meine Abkömmlinge soll ich aus dem Erbsitz drum
furchtgemut entführen und durch Flucht erretten,
sobald er hinter mir her kommt hart auf dem Fuße:
ihn trägt die Brust heran. Nicht wag ich bleibend in dem Raume
des Wütigen zu harren: das will nicht guter Rat;
sondern graben muß ich mit den Ganghänden
mir eine Straße rüstig durch den steilen Berg.
Leicht kann ich das Leben meiner Lieben retten,
wenn meine Maagschaft ich vermag zu führen
auf geheimen Wegen durch des Hügels Oeffnung,
die traute Sippschaft: vor des Todwelfes
Wutkampf brauch ich mich dann weiter nicht zu fürchten,
wenn der Angriffsräuber die engen Wege
auf meiner Gangspur aufsucht; es entgeht ihm nicht

die Kampfbegegnung auf dem Gegenpfade,
wenn ich entkomme durch der Kuppe Wölbung
und ich dann kräftig treffe mit Kampfeswaffen
den leidigen Verfolger, den ich lange floh.

XVII.

Oft soll ich wider die Woge kämpfen und gegen den Wind fechten,
zusammt wider das See-Ried, wenn ich zu suchen gehe
die flutbedeckte Erde: fremd ist mir die Heimat.
Ich bin stark zu diesem Streite, wenn ich stille werde;
misglückt mir dies, dann sind sie kräftiger denn ich
und schlagen mich sofort zerschellend in die Flucht,
wollen mir entführen, was ich befrieden soll.
Des widersteh ich ihnen, wenn mein Sterz mir aushält
und wider mich Starken die Steine mögen
fest aushalten. Forsche, wie ich heiße!

XVIII.

Meiner Heerde bin ich Hort und Schirmer,
fest durch umfaßende Reife, gefüllt im Innern
mit theueren Schätzen. In Tagesstunden speie ich
oft Geeresschrecken: um so größer ist
der Erfolg meiner Fülle. Der Fürst beachtet,
wie aus dem Schooße mir Geschoße fliegen.
Zu schlingen beginne ich schwarze manchmal
braune Kampfwaffen, bittere Spitzen,
grausige Giftspeere. Gut ist mein Eingeweid,
herlich der Hort meines Bauches, den hochgemuten theuer:
die Männer gedenken, was durch den Mund mir ausfährt.

XIX.

Ich bin ein wunderlich Wesen, kann nicht Worte sprechen,
melden vor den Männern, obwol einen Mund ich habe,
einen weiten Bauch . . . . . .
Ich war im Schiff und meines Geschlechts noch mehr

* * *

XX.

Ich sah zusammen S. und O.
nebst dem sinnstolzen R., dem schönhauptigen,
über Freudefluren flüchtig rennen.
Das hatte auf dem Rücken Heerkampfstärke,
N. A. M., genagelten R. E. P. S.
Er eilte gewaltig D. L. E. H., weitwegig führend
rennstark im Ritte berühmten K.
L. A. F. Der Lauf war um so herlicher,
die Reise solcher. Rate, was ich meine!

XXI.

Ich bin ein wunderlich Wesen gewürkt zum Kampfe,
meinem Herren lieb, herlich gerüstet:
buntfarb ist meine Brünne und ein Band liegt rings
glänzend um die tödtliche Gemme, die mir gab der Walter,
der mich weitstrebenden bisweilen lenkt
sich selbst zum Siege. Schatz trage ich
dann durch den hellen Tag, das Handgewerk der Schmiede,
Gold über die Höfe. Geisttragende tödt' ich oft
mit Kampfeswaffen. Ein König ziert mich
mit Schatz und Silber und ehrt im Saale mich,
verweigert nicht Wort des Lobes: die Weise rühmt er
die meine vor der Menge, wo den Meth sie trinken,
hält in Gewahrsam mich und läßt dann wiederum
mich Wegemüden weithin schreiten,
den Schlachtkühnen. Oft schadete ich einem Andern
furchtbar an seinem Freunde: feind bin ich weithin,
verwünscht den Waffen. Nicht wähnen darf ich,
daß ein Sohn mich räche an des Schlägers Leben,
wenn mich der Feinde einer fällt im Kampfe:
vermehret wird die Maagschaft nicht
durch meine Abkömmlinge, welcher ich entstammte,
wenn ich nicht herrenlos dem Haltenden
mich entreißen darf, der mir die Ringe gab:
mir ist es fort und fort beschieden, wenn ich folge meinem Herrn

17) durch Waffen?

und schaffe Kampfwerk, wie ich schon zu Danke
meinem Gebieter that, daß ich entbehren soll
der Kindererwerbung; ich kann Gemeinschaft
eines Weibs nicht pflegen, sondern es verwehrt mir noch
das Freudespiel, der völlig an mich
Bande legte: brauchen soll ich
als Hagestolz darum der Helden Schätze.
Verwegen durch Bande erzürn ein Weib ich oftmals
ihre Lust vermindernd; sie spricht mir Lästerworte,
schlägt mich mit ihren Händen, schilt mich mit Worten
und ungut schreit sie: nicht achte ich des Kampfes.

* * *

XXII.

Es steht mein Angesicht nach unten, kopfunter fahre ich
und grabe an dem Grunde, gehe wie mich lenkt
des Holzes grauer Feind und der Herre mein
wandert gekrümmt als Wächter an dem Sterze,
strebt vorwärts auf dem Felde, bewegt mich fort und drängt mich,
säet auf meine Spur. Ich selbst eile fürder
gebracht aus dem Haine, gebunden kunstvoll,
gewiegt auf einem Wagen, habe der Wunder viele:
auf meinem Gange ist mir's grün zur Seite
und schwarz auf der andern ist sichtbar meine Spur.
Durch den Hochrück getrieben hängt mir unter
ein kunstvoller Speer, während am Kopf ein anderer
fest nach vorn gehend fällt zur Seite,
sodaß ich zerre mit den Zähnen, wenn geziemend mir
von hinten dienet, der mein Herre ist.

XXIII.

Zusammen kamen sechzig Männer
auf Rossen reitend zu dem Rand der Wogen;
es ritten elfe von dem Reitergeschwader
auf schönen (?) Hengsten, auf Schimmeln viere.
Nicht vermochten diese Männer über das Meer zu kommen,

wie sie da trachteten: zu tief war die Flut,
furchtbar der Aufruhr der Wogen und die Ufer hoch,
streng die Ströme. Zu steigen begannen
die Recken auf einem Wagen, ihre Rosse zugleich
unter die Runge ladend. Die Rosse entführte
sammt den Edelingen den eschenstolzen
über des Waßers Wohnung der Wagen zu dem Lande,
obgleich kein Ochs ihn zog noch auch der Esel Kraft
noch auch ein feißter Hengst; nicht auf den Fluten schwamm er
noch gieng er unter den Gästen auf dem Grunde drunten,
trübte die Fluten nicht noch flog er in den Lüften
noch gieng er rückwärts, und gleichwol brachte er
die Recken über den Born und ihre Rosse mit
vom steilen Gestade, daß ersteigen das andere
die Kempen konnten, die kraftberühmten,
die Helden und die Rosse heil von der Woge.

XXIV.

N. E. G. O. B. ist mein Name, nur gewendet:
ich bin ein kunstvoll Wesen zum Kampf geschaffen.
Wenn ich mich biege und mir aus dem Busen fährt
eine giftige Schlange, dann bin ich gar eifrig
zu treiben von mir fern das todbringende Uebel.
Wenn mir der Waltende, der mir die Wehqual schuf,
losläßt die Glieder, dann bin ich länger denn zuvor
bis daß ich ausspeie mit Unheil gemischt
das allverderbliche Gift, das ich einnahm vorher.
Nicht vergehet das der Gaumänner einem
irgend leicht, worüber ich da spreche,
sobald ihn das berührt, was aus dem Bauch mir fliegt,
sodaß der Kempe den Todestrank mit seiner Kraft bezahlt
den Füllbecher fest mit seinem Leben.
Nicht will ich ungebunden einem je gehorchen,
nur sorgsam geseilt. Sage wie ich heiße!

XXIV, 11) was ich da ausspröhe?

XXV.

Ich bin ein wunderlich Wesen, wechsle meine Stimme:
bald belle ich wie ein Hund, bald blärre ich wie eine Geiß,
bald schnattere ich wie Gänse, bald gelle ich wie ein Habicht'
bald ahme ich nach den Adler den grauen,
des Kampfvogels Stimme, bald den Klang des Weihen
meldend mit dem Munde, bald der Möve Sang,
wo ich munter sitze. Mich nennen die Männer **G.**
wie auch **A.** und **R.**, **O.** gibt Beistand
nebst **H.** und **I.** Nun geheißen bin ich,
wie diese sechs Buchstaben sichtlich es bezeichnen.

XXVI.

Ich bin ein wunderliches Wesen, den Weibern zur Freude,
den Nachbarn zu Nutz: Niemandem schade ich
der Burgbewohner, dem Blutmörder nur.
Steil ist meine Stütze, hoch stehe ich im Bett
unten rauh, ich weiß nicht wo. Es waget manchmal
eine gar gar liebliche Landmannstochter,
ein mutstolzes Mädchen, daß an mich sie greift,
erhebt mich zur Rüttelung (?), das Haupt mir raufend,
fügt mich in eine Veste. Es fühlt alsbald
meine Begegnung, die mich einmengt,
die Frau geflochtenen Haares: feucht ist das Auge.

XXVII.

Das Leben raubte mir der Leidigen einer,
nahm mir des Daseins Kraft, netzte mich alsdann,
tauchte mich in Waßer, that mich darauf von dannen,
setzte mich an die Sonne, wo ich gar sehr verlor
die Haare, die ich hatte. Hart schnitt mich dann
die Schärfe des Messers geschliffen mit Kieseln
Es falteten mich Finger nud des Vogels Wonne

XXV, 10) higora Spaßmacher, Hanswurst? vgl. gl. Epinal. 159: „higræ berna“ (d. i. verna, da diese Glossen öfters b für v setzen); vgl. Schickf. d. M. v. 77—79.

überſprengte mich mit Tropfen, ſpurte reichlich
über braunſchwarzen Rand, ſchlang Baumfarbe ein,
ein wenig des Stromes, gieng wieder auf mich
ſchritt ſchwarzſpurig einher. Mich ſchirmte drauf
mit Hüllbrettern ein Held, mit Haut mich umſpannend,
mit Gold mich zierend: drum ergötzte mich
kunſtvolles Schmiedwerk mit Kreißdraht umfangen.
Nun ſind die Geheimniſſe und die hellrothe Farbe
und die Wohnungen der Glorie weithin bekannt,
der Volksſchaaren Helm, und keine Frevelſtrafen,
wenn mich die Gebornen der Männer brauchen wollen:
dann ſind ſie weit geſunder und weit ſiegesfeſter,
weit feſteren Herzens und freudigeren Sinnes,
erfahrener im Geiſte, haben der Freunde um ſo mehr,
verwandte und traute, wahre und gute,
treffliche und treue, die ihr Theil und ihren Ruhm
wolwollend mehren und mit Worten voll Ehre
ſie liebevoll belegen und mit Liebesarmen
feſt ſie umfangen. Forſche, wie ich heiße
zu Nutz den Menſchen! meine Name iſt berühmt,
heilſam den Helden und heilig ſelbſt.

XXVIII.

Ich bin wert den Männern, weit gefunden,
gebracht von Hainen und von Burggehängen
von Thälern und von Bergen. Bei Tage trugen
mich Federn in den Lüften und führten mich ſanft
dahin unter des Himmels Wölbung. Helden drauf
badeten mich in einer Bütte. Ein Binder bin ich nun,
ein Schläger auch und ſchnell ein Werfer.
Oft ſtrecke ich zur Erde einen alten Mann;
es empfindet das ſofort, wer mich empfängt entgegen
und wider mein Rauſchen das mächtige ankämpft,
daß er mit dem Rücken ſoll den Raſen ſuchen,
wenn von dem Unrat er nicht eher abläßt,
beſtohlen der Stärke, ſtark an Worten,

XXVIII, 9) wer mir faßt entgegen? — 10) ſchimpft?

der Macht benommen, ist seines Mutes nicht Herr,
der Füße noch der Hände. Forsche, wie ich heiße,
der ich an die Erde also Unfreie binde
Thörigte nach Schlägen bei des Tages Lichte!

XXIX.

Trefflich ist geschmückt ein Theil der Erde
mit dem härtesten und mit dem schärfsten
und mit dem grimmsten Gute der Menschen,
gekerbt, gerieben, gekehrt, gedörrt,
gebunden, gewunden, gebleicht, geweicht,
geschmückt, geziert, geschleppt aus der Ferne
zu den Pforten der Menschen: Freude ist drinnen
lebender Wesen. Es verlängert den Jubel
derer die lebend vorher lange Zeit
der Wunschgüter genießen, und nicht dawider sprichts;
und es beginnt darauf zu künden nach dem Tode
zu melden mancherlei. Mühsam ists zu raten
einem weisen Manne, was dies Wesen sei.

XXX.

Ein Wesen sah ich wunderbar
Heeresbeute zwischen den Hörnern führen,
ein lichtes Luftgefäß lieblich bereitet
von der Heeresfahrt heim als Beute;
in der Burg wollte es sich einen Bau errichten,
kunstvoll ihn zimmern, wenn es könnte also.
Da kam ein wunderbares Wesen über des Walles Gipfel,
das ist allen kund den Erdbewohnern,
entriß die Heerbeute ihm und heimwärts triebs
den Wandrer wider Willen, und westwärts kehrte es
mit Fehde seine Fahrt und fürder eilte es:
Staub stieg zum Himmel, Thau fiel zur Erde,
die Nacht kam heran und Niemand der Männer
kannte weiter dann des Wesens Reise.

XXXI.

Ich bin mit meinem Leib geschäftig, mit dem Luftstrom spiele ich
bewunden mit Ruhm, durchs Wetter gesammelt
fahrtbeeilt zum Fortweg, vom Feuer beunruhigt,
blühender Hain und brennende Glut.
Sehr oft senden mich Gesellen durch die Hände,
daß mich Wehrmänner küssen und Weiber stattlich.
Wenn ich mich enthebe, neigen sich hin zu mir
Manche mit Milde, daß ich den Menschen soll
reichlich mehren des Reichtums Aufkunft.

XXXII.

Dieser Mittelkreiß ist auf mannigfache
Weisen verherlicht, mit Wunderzier geschmückt.
In dem Saale sah ich singen ein seltsam Ding:
nie ward gesehen ein Wesen in Gesellschaft der Männer,
das ein wunderlicheres Wachstum hatte!
Abwärts war sein Antlitz gerichtet,
Füße und Hände dem Vogel gleich:
doch nicht zu fliegen vermags noch viel zu gehen
und gleichwol beginnt es gangeifrig zu schaffen
in Kunst auserkoren, kehrt genugsam
oft und häufig ein in der Versammlung,
sitzt beim Zechgelage die Zeit erwartend,
wannehr es seine Kunstbegabung kund thun möge
den Helden in den Hause. Es erhält nichts dessen,
was sich zur Wonne Wehrmänner haben,
beliebt und lobbegierig. Es steht lautlos da:
doch liegt ihm in dem Fuße liebliche Stimme,
wonnigliche Sangesgabe. Wunderbar dünkts mir,
wie das Wesen kann mit Worten spielen
durch den Fuß von unten fein verzieret!
am Halse hat's, wenn es den Hort bewahrt,
barleibig im Ringen stolz die Brüder sein

XXXI, 7) erhebe?
XXXII, 22) den Bruder sein?

als Maagfreund mit Kraft. Mühsam ist's zu raten
weisen Sängern, was dieses Wesen sei!

XXXIII.

Dieser Mittelkreiß ist auf mannigfache
Weisen verschönert, mit Wunderzier geschmückt.
Seltsam im Beginnen sah ich schweifen ein Kunstwerk,
knirschen wider den Kies und klingend fahren:
nicht besaß das seltsame Ding Gesicht noch Hände,
nicht Achseln noch Arme; es soll auf einem Fuße
das Kunstwerk schweifen, kräftig wandern,
fahren über Felder, hatte viele Rippen:
ein Mund war in der Mitte. Dem Mannvolk
bringt es der Volkschaft Fülle der Nahrung,
trägt Speise in sich und spendet den Männern
die Gaben alljährlich, welche Gaumänner brauchen
reiche und niedere. Rate, wenn du kannst,
weise der Worte kundig, was dies Wesen sei!

XXXIV.

Es kam ein wundersames Wesen über Wogen gefahren,
lieblich von dem Kiel zum Lande rufend,
laut erklingend: Lachen war grauenvoll
schrecklich an dem Orte, scharf waren die Schneiden.
Grimm war sein Haß zum Kampf geneigt (?)
in Schlachtwerken bitter; Schildmauern grub es
hart und verheerend, band Haßgeheimnis,
sagte kunstfertig von seiner selbsteigenen Natur:
„Es ist meine Mutter aus der Maidgeschlechter
„aller theuersten, daß meine Tochter ist
„stark aufgewachsen, wie das den Sterblichen kund ist,
„den Edelingen in dem Volk, daß sie auf Erden soll
„in aller Lande jedem in Liebe stehen."

XXXIV, 7) Haß-Runen? — 10) das ist meine Tochter?

XXXV.

Ein Wesen sah ich in der Wehrmänner Burgen:
das füttert das Vieh, hat viele Zähne;
nach unten steht sein Antlitz ihm zu Nutze.
Holdlich plündert es und heimwärts ziehts,
treibt Waidwerk auf den Wällen und Gewächse sucht es:
stets findets die, die nicht befestigt sind,
läßt nur die wonniglichen wurzelfesten
stille stehen auf der Stätte des Gefildes
und läßt sie blinkend glänzen, blühen und grünen.

XXXVI.

Mich hat die Wiese die feuchte wunderbar frostig
aus ihrem Innern zuerst geboren.
Nicht weiß ich mich gewürkt aus Wollenfliese
aus Haaren durch Hochkunst in meines Herzens Sinnen.
Ich habe nicht gewundenen Einschlag noch Weberzettel
noch erschallen mir die Fäden durch der Schläge (?) Wüten
noch durchschreitet schnurrend das Schifflein mich
noch soll mich irgend der Schaft bedrängen.
Mich webten Schlangen nicht durch Schicksalskräfte,
die das Gottgewebe herlich das gelbe schmücken.
Man will mich gleichwol weithin über die Erde
heißen vor den Leuten ein hocherfreuliches Gewand.
Sage sinnigklug mit sicherer Rede
weise mit Worten, was dies Gewand wol sei!

XXXVII.

Ich sah ein Wesen des Weges ziehen,
das war gar seltsam und wunderbar gethan:
es hatte der Füße vier unter dem Bauche
und . . . . . .
. . . . . Rosse
. . . . . oben auf dem Rücken;
es hatte zwei Flügel und zwölf Augen
und sechs Häupter. Sage, was es wäre!
Es fuhr Flutwege: nicht wars ein Vogel allein,

sondern da war Aehnlichkeit mit allen zumal,
mit Pferd und Mann, mit Vogel und Hund,
und auch des Weibes Aussehn. Du weist, wenn du kannst,
zu sagen uns, daß wir es sicher wißen,
wie dieses Wesens Weise gehe.

XXXVIII.

Ich erblickte ein Wesen: es war der Bauch ihm hinten
dick aufgeschwollen, ein Diener folgte,
ein kraftberühmter Mann, und war eine große Strecke
gefahren, wo seine Füllung (?) flog durch sein Auge.
Nicht stirbt es jemals, wenn es geben soll
sein Eingeweide den Andern, sondern abermals kommt ihm
Ersatz im Busen, Segen wird erhöht:
einen Sohn erzeugt es, ist ihm selbst der Vater.

XXXIX.

Ein Wesen sah ich bewaffneten Geschlechts
nach (in?) Jugendfreude gierig; ihm zur Gabe ließ
der Befrieder der Geister vier der Quellen
schießen glänzend und nach Geschick tosen.
Ein Mann sprach also, der mir's erzählte:
wenn es entschlüpft, zerschmetterts Berge;
wenn es zerberstet, bindet's Lebende.

XL.

Es weisen uns die Schriften, daß ein Wesen sei
beim Menschengeschlecht zu manchen Zeiten (?)
sichtlich und ersehbar; es hat besondere Kräfte
weit mächtiger als die Menschen wißen.
Besuchen will es besonders jeden
der Lebentragenden und entläuft dann wieder;
nimmer ist es da der Nächte zweite,
sondern auf Wanderfahrten soll es durch weite Zeiten
irren ohne Heimat: doch ists nicht elender darum.
Es hat nicht Fuß noch Hand, berührte die Fluren nimmer,

noch hat es auch der Augen eins, der beiden;
keinen Mund besitzt es noch sprachs mit Menschen je,
noch hat's Bewusstsein auch: es weisen uns die Schriften,
daß es das ärmste sei von allen Wesen,
die ihren Geschlechtern nach geschaffen wurden.
Es hat nicht Seele noch Leben, und soll doch Wege
durch diese Wunderwelt weithin ziehen.
Nicht Gebein hat es noch Blut: doch der Gebornen ward es
gar Manchem hier zum Trost in diesem Mittelkreiße.
Es berührte den Himmel nie noch auch zur Hölle darf es,
sondern es soll leben durch lange Zeiten
auf das Wort des Glorienkönigs. Weitläufig ist's zu sagen,
wie seines Lebens Gang verläuft darnach,
die verschlungenen Geschicke: ein seltsam Ding
ist das zu erzählen; doch ist zuverläßig alles,
was mit Worten auf dies Wesen deutet:
es hat kein Glied, und gleichwol lebt es.
Wenn du ein Rätsel rasch erraten kannst
mit sicheren Worten, sage wie es heiße!

XLI.

Ewig ist der Schöpfer, der diese Erde jetzt
und diese Welt erhält mit Widerhaltstützen;
reich ist der Berater und zu Recht König,
Eigenherr über Alles, über Erde und Himmel:
er regiert und waltet, wie er dies umgibt von außen!
Er hat mich wunderbar gewürkt im Anfang,
da diesen Umkreiß er zuerst gegründet;
er hieß mich wachend weilen lange,
daß ich nicht schliefe seitdem jemals,
und es überschleicht mich Schlaf doch plötzlich
und eiligst sind die Augen mir geschloßen.
Der mächtige Herr lenkt diesen Mittelkreiß
all überall mit seiner Obgewalt:
so umschließe ich mit des Waltenden Worte auch
diesen Umkreiß all von außen rings.
Ich bin so blöd und furchtsam, daß gar bald mich
ein schnellgehendes Gespenst erschrecken mag,

und bin überall doch kühner denn ein Eber sei,
wenn wutentbrannt er Widerstand hält:
es kann mich nicht besiegen der Schlachtzeichenträger
einer hier auf Erden, nur der ewige Gott,
der diesen hohen Himmel hält und lenket.
An Geruch bin ich weit stärker als das Räucherwerk
oder diese Rose die rotblühende,
die hier so einzig auf der Erde Boden
wonnsam wächst: ich bin gewaltiger denn sie;
ist gleich die Lilie lieb den Menschen
in Blüten glänzend, ich bin beßer noch denn sie;
so überbiete ich auch notwendig der Narde Duft
nach allen Seiten hin mit meiner Süßigkeit,
und fauler bin ich doch als dieser Pfuhl der schwarze,
der hier von übelem Unflat duftet.
Ich beherrsche Alles unter des Himmels Umkreiß,
wie mich der liebe Vater lehrte in dem Anfang,
daß ich es mit Recht beraten möchte,
Dichtes und Dünnes: von der Dinge jeglichem
halt ich überall das Ebenbildnis.
Ich bin höher denn der Himmel; es heißt der Hochkönig
mich durchblicken seine theueren verborgenen Geheimnisse;
auch erschaue ich all unter der Erde Tiefen
die wehvollen Hölen der verworfenen Geister.
Weit älter bin ich als dieser Umkreiß ist
oder dieser Mittelkreiß je möchte werden,
und gestern ward ich jung geboren
zu den Menschen hehr durch meiner Mutter Leib.
Schöner bin ich denn ein Schmuck von Gold,
ob man mit Reifen auch es rings umziehe,
und ich bin häßlicher als dieses Holz das faule
oder diese Algen, die hier ausgeworfen liegen
übel auf der Erde. Ich bin überall breiter
und ausgedehnter als diese Erde die grüne:
mich kann die flache Hand befangen und drei Finger können
von außen leicht mich all umspannen.
Härter bin ich und kälter denn der harte Frost,
der arg-grimme Reif, wenn er zur Erde kommt,
und bin doch heißer als Vulcans hochfliegende

leuchtende Lichtglut, als die lodernde Flamme.
Dem Gaumen bin ich gar viel süßer
als wenn du Bienenhonig mit Birnsaft mischest,
und bin bei weitem bitterer denn der Wermut sei,
der bleichgrau hier im Blattschmuck stehet.
Mächtiger vermag ich Mahlzeit zu halten
und zu eßen ebengleich dem alten Riesen,
und kann doch allfroh immer leben,
wenn ich auch Nahrung niemals sehe.
Fliegen kann ich weit flinker denn ein Rebhuhn
oder als der Adler oder Habicht irgend möchte;
auch ist's der Zephyr nicht, der zugschnelle Wind,
der so flink überall hin fahren könnte:
und doch ist die Schnecke schneller denn ich, geschwinder der Regenwurm
und die Kröte des Moorsumpfes ist kräftiger im Lauf;
des Mistes Sohn ist munterer im Gange,
den wir den Rosskäfer in der Rede nennen.
Viel bin ich schwerer als der Fels der graue
oder ein nicht kleiner Klumpen Bleies,
und bin doch bei weitem leichter denn dies Gewürm das kleine
das auf der Flut hier geht am Fuße trocken.
Ich bin härter denn der Feuerstein, der diesen Funken treibt
aus diesem starken Stahl dem harten,
und bin um Vieles weicher denn die Feder des Kissens,
die hier im Winde wehet in der Luft.
Ich bin überall breiter als diese Erde sei
und weit umfaßender als diese Flur die grüne;
um Alles winde ich von außen mich
wonniglich gewoben mit Wunderkräften.
Nicht ist unter mir irgend ein anderes Wesen
gewaltiger im Weltleben;
über stehe ich allen den Geschöpfen,
die da gewürket hat der Walter unser:
Er allein vermag durch seine ewige Macht
kraftvoll mich zu bändigen, daß ich nicht zu kräftig werde.
Ich bin größer und stärker als der große Walfisch,
der des grausigen Oceans Grund beschaut
mit schwarzem Auge: ich bin stärker denn er;

doch bin ich in meiner Macht auch kleiner
als der Handwurm, den der Helden Kinder
mutweise Männer mit Messern graben.
Nicht wachsen mir am Haupte weiße Locken
kräftig gewunden: kahl bin ich weithin;
nicht gebrauchen darf ich Brauen noch Wimpern:
mir versagte das all der Schöpfer unser;
doch wachsen mir auch wunderbar am Haupte,
daß sie auf den Schultern mir schimmern dürfen,
gar wundersam lieblich gewundene Locken.
Ich bin mastiger und fetter, als ein gemästet Schwein
ein bellender Eber im Buchenhaine
schwarz und wühlend in Wonne lebte,
daß er . . . . . .

* * *

XLII.

. . . . . erneuert;
die Mutter ist das mancher Geschlechter,
des trefflichsten, des theuersten,
des schwärzesten, das auf dem Schooß der Erde
der Völker Kinder sich zur Freude haben:
wir können durchaus nicht hier auf Erden leben,
wenn wir nicht gebrauchen, was die Gebornen thun.
Das ist zu beherzigen der Heldem jedem,
den weisen Männern, was dieses Wesen sei.

XLIII.

Zwei wunderliche Wesen sah ich
unverborgen außen spielen
heimliches Spiel: es empfing die hellgelockte
unter dem Gewand, die stolze, wenn des Werkes glückte,
die Frau da Fülle. Im Flursaal mag ich
durch Runenstäbe den Recken sagen,
welche Bücher kennen, von beiden Wesen
die Namen mit einander: da soll N. sein,

von zwei je eins, und auch das zierliche **Ä.**
zu einemmale, zwei **A.** zugleich,
zwei **H.** desgleichen, dem der des Hort-Thores
Verschluß erschloß durch des Schlüßels Kraft,
der dieses Rätsel vor den rathenden Männern
hütete sinnfest dem Herzen bewunden
mit kunstvollen Banden. Nun ist kund und unverborgen
den Wehrmännern bei dem Weine, wie die Wesen beide
bei uns geheißen sind, die hochgemuten.

XLIV.

Ich weiß einen edelen adeltheueren
Gast in einem Hause, dem nicht der grimme mag
der Hunger schaden noch der heiße Durst,
nicht Alter noch Krankheit noch der enge Tod,
wenn ihm nur der Diener ehrlich dienet,
der seine Jüngerschaft begehen soll
auf seiner Wanderfahrt: sie finden Wonne und Nahrung
sich beschieden gesund in der Heimat
und ihres Geschlechtes Unzahl. Sie finden Schmerz und Kummer
wenn seinem Herrn der Diener gehorchet übel,
seinem Gebieter auf der Reise, und der Bruder dem andern
nicht will unterthänig sein: zum Unheil wird das beiden,
wenn sie beide sollen von dem Busen wandern
der einen Verwandten beeilt zum Scheiden,
die Mutter ist und Schwester. Der Mann, der da will,
verkünde mit edelen Worten, wie der Ankömmling
oder der Diener heiße, von dem ich rede!

XLV.

Wunderlich hängt es bei des Wehrmanns Hüfte
unter des Fürsten Schooße, vorn durchbohrt;
es ist stark und hart, hat eine Stätte gut,

XLIII, 9—11) würden für die deutschen Namen also lauten:
Zu zwei und eins, dazu zwei **E.**
und auch ein **A.** zu einemmale,
drei **H.** desgleichen u. s. w.

wenn der Unterthan sein eigen Gewand
über das Knie aufhebt und will die kunde Hölung
mit seines Hängedinges Haupte grüßen,
die längliche (?), die er zuvor oft füllte.

XLVI.

In einem Winkel erfuhr ich ein Gewächs (ich weiß nicht was)
dick anschwellen und dröhnen, die Decke heben;
an das knochenlose griff mit ihren Händen
eine sinnstolze Maid: das schwellende Ding
bedeckte mit dem Kleide die Königstochter.

XLVII.

Beim Weine saß ein Mann mit seinen Weibern beiden
und seine zwei Söhne und zwei Töchter,
die trauten Schwestern und deren Söhne beide,
die edelen Erstgebornen: dort innen war der Vater
auch von jedem der beiden Edelinge,
Ohm und Neffe. In allem waren es fünfe
der Edelinge und Frauen, der insitzenden.

XLVIII.

Eine Motte fraß Worte; mir däuchte das
ein wunderlich Ereignis, als ich das Wunder erfuhr,
daß der Wurm verschlang die Worte eines Mannes
als Dieb im Finstern, die durchlauchtige Rede
und auch die Stätte der starken. Der Stehlgast ward
nicht weiser drum, da er die Worte schlang.

XLIX.

Ich erfuhr, wie ein Ring vor dem Volke predigte
und wie der glänzende ohne Zunge gut redete,

XLVI, 3) an das eine knochenlose Maid griff?

obwol er nicht mit lauter Stimme lärmte, mit starken Worten;
es sprach der Schatz vor den Männern schweigend also:
„Heile du mich, Helfer der Geister!“
Es mögen des roten Goldes Rede die Männer
und seine Worte merken, weise bedenken
ihre Rettung bei Gott, wie der Ring sprach!

L.

Stehen weiß ich einen Stättefesten
taub und sprachlos, der bei Tag oft schlingt
aus der Hand eines Dieners heilsame Gaben.
Bisweilen sendet in der Wohnung ihm
der schwarze Diener mit schmutzfarbigem Antlitz
unter den Gaumen andere kostbarer denn Gold,
welche Edelinge oft sich wünschen,
Frauen und Könige. Fürder will ich nun das Ding
nicht nennen mit seinem Namen, das ihnen zu Nutze also
und zum Frommen handelt, das zuvor verschlingt
der unwißende braune ohne Sprache.

LI.

Es ist ein Waffenkempe wunderbar auf Erden
den Schaaren zu Nutze von zwei Sprachlosen
schimmernd erzeugt, den zum Schaden trägt
ein Feind seinem Feinde. Den Vorkräftigen bindet
ein Weib nicht selten: wol gehorcht er dem
und dient mit Sanftmut ihm, wofern ihn selbst nur recht
Jungfrauen und Männer gut bedienen
und ihn freundlich füttern: er bringt Vortheil ihnen
in Lust ihrem Leben; er lohnt dem grimm,
der ihn verwegen werden läßet.

LII.

Ich sah wunderbar der Wesen viere
zusammen wandern: schwarz waren ihre Spuren,
gar finster ihre Fährte. Auf der Fahrt war behende

schneller denn die Vögel ein Schwimmer in den Lüften:
es tauchte unter Waßer und betrug sich unstille
der fechtende Kempe, der die Fahrt bezeichnete
allen vieren zugleich über feißtes Gold.

LIII.

Gefeßelt sah ich fort in eine Wohnung
unter des Hauses Dach zwei Harte führen:
die gleichnamigen waren mit knappen Banden
gefeßelt beide fest zusammen;
dem einen von ihnen war Eine nahe,
eine lockenschwarze Welsche, welche lenkte die Fahrt
den beiden Wesen, den in Banden festen.

LIV.

Einen hohen Baum sah ich im Haine ragen
strahlend mit Zweigen: der Stamm war in Wonne,
der wachsende Waldbaum; Waßer und Erde
nährten treulich ihn, bis er an Tagen alt
in einem anderen Unglücksstande
stark ward verwundet, stumm in Banden,
geschnürt über die Wunden, mit schwarzem Zierrat
vorn geschmückt. Einem falschen Andern
einem Kampfgast räumt er durch die Kraft seines Hauptes
nunmehr den Weg. Gar munter plünderten sie
Schatz oft zusammen; schnell war und unlaß,
der da folgte hinterher, wenn in Gefahr kam der erstere:
keiner durfte sich in eine Klemme wagen.

LV.

Geschritten kam ein Jüngling, wo er sie stehen
wuste in einem Winkel: der wackere Hofmann
lief eilig hinzu, hub sein eigenes Gewand
in die Höhe mit den Händen und hurtig stieß er
der Stehenden etwas Starkes unter den Gürtel,
würkte seinen Willen; sie wankten beide:

thätig war der Mann; der treffliche Diener
war eine Weile nütze, doch wurde matt
der Starke eh denn sie in der Stunden jeder,
des Werkes müde. Zu wachsen begann
ihr unter dem Gürtel, was oft gute Männer
im Geiste lieben und mit Gold erkaufen.

LVI.

In die Halle sah ich bringen, wo die Helden tranken,
in die Flur des Hauses vier der Dinge:
einen wundersamen Waldbaum und gewunden Gold,
Schatz kunstvoll gebunden, und Silbers ein Theil
sowie das Kreuzeszeichen dessen, der eine Klimmstaffel uns
erhöhte zu den Himmeln, bevor er der Höllenbürger
Burg zerbrach. Des Baumes kann ich
vor den Edelingen leicht den Ursprung sagen:
da war die Eiche und der Ahorn und die Eibe die harte
und der hellfahle Holler; dem Herrn sind sie nütze
alle mit einander, haben einen Namen,
Wolfshaupt-Baum, der die Waffe oftmals
seinem Herrn bezwingt (?), in der Halle das Kleinod,
das goldhilzige Schwert. Nun gebe mir
Antwort auf diese Rede, wen es anmutet
mit Worten zu berichten, wie das Waldholz heiße!

LVII.

Ich war dort innen, wo ich etwas sah,
ein kämpfendes Wesen, das ein Klotz verwundete,
ein tummelndes Holz: es empfieng tiefe Wunden
als Spuren des Kampfes; Speere waren
schlimm (?) dem Wesen und sorgsam war das Holz
fest gebunden. Von den Füßen des Dinges

LVI, 12) Wolfshaupt (wolfeshead, wolfhead) heißt in der englischen Rechtssprache der Kopf eines vogelfreien Verbrechers oder der Geächtete selbst; vergl. Grimm, R. A. 734.

LVII, 2) das einen Klotz verwundete?

war wartefest der eine, werkthätig der andre
in den Lüften fliegend, bisweilen dem Lande nahe.
Ein Baum war dem nahe, der mit blinkendem Laube
dort behangen stund. Meinem Herren sah ich,
was entronnen war dem Rasen der Geschoße,
in die Halle tragen, wo Helden tranken.

LVIII.

Es trägt winzige Wesen diese Luft
über Dünengehänge: die sind gar dunkelfarbig
schwarz schmutzfarbbekleidet. In Schaaren ziehen
die sangberühmten, singen lärmend,
betreten baumreiche Klippen, bisweilen die Burgsäle
der Menschenkinder. Nun meldet ihren Namen!

LIX.

Ich weiß einfüßig auf der Erde Kraftwerk
ein Wesen üben: nicht weithin zieht es
noch viel auch reitet es; nicht fliegen kann es
durch den hellen Tag, noch trägts dahin ein Schiff,
ein Nachen mit genageltem Bord: nütze ist es
seinem Mannherrn gleichwol zu manchen Zeiten.
Einen gewichtigen Sterz, ein winzig Haupt,
eine lange Zunge hat es, doch der Zähne keinen,
von Eisen ein Theil: ein Erdgrab betritt es.
Keine Flüßigkeit schluckt es noch frißt es etwas,
ist nicht nach Futter gierig, und doch führts oft in die Lüfte
eine Flut von Waßer. Es erfreut sich nicht des Lebens
noch seines Herren Gaben, und gehorchen thut es
dennoch seinem Dienstherrn. Drei sind im Namen
rechte Runenstäbe: deren ist **N.** der erste (?).

LX.

In einer Halle sah ich Helden schauen
nach einem güldenen Ring: die waren Geistes klug,

VIII, 6b) oder: sie nennen sich selber.

erfahrenen Sinnes. Es bat um Friedensfülle
für seinen Geist zu Gott dem Heiland,
der den gewundenen wendete, und sprach Worte drauf,
vor den Helden den Ring einen Heiland nennend
der gut handelnden. Klar brachte ihnen der Stumme
seines Herren Namen in des Herzens Sinn
und vor der Augen Gesicht, wenn nur des edelen Ringes
des Goldes Zeichen zu erkennen wuste
die Schaar . . . . . ,
wie des gewundenen Ringes Wunden sprachen.
Wenn das Flehen [zu den Wunden des funkelnden Ringes]
bleibt unerfüllt, so kann keines einzigen Mannes
Geist gelangen zu Gottes Fürstenburg,
zur Wohnung der Himmel. Wer da will, der rate,
wie des wundersamen Ringes Wunden sprachen
zu der Helden Menge, als er in der Halle ward
gewälzt und gewendet durch des Wackeren Hände!

LXI.

Bei dem Sand war ich dem Seegestade nahe
an des Oceans Wellenschlag: an meiner Ursprungstätte
weilte ich da fest; nur wenige waren
von dem Menschenvolke, die auf meine Wohnung
in der Einöde dort ihr Auge wandten,
sondern mich umschloß die Meereswoge die dunkele an der
Morgen jedem
mit Waßers Umarmung. Wenig dachte ich,
daß ich noch eher oder später irgend sollte
über den Methbänken mundlos sprechen
und Worte wechseln. Das ist der Wunder eins
und seltsam in dem Sinne, dem der solches nicht weiß,
wie des Messers Spitze und des Mannes Rechte,
der Sinngedanke des Helden sammt der Spitze
mich zu den Dingen zwangen, daß ich zu dir sollte
für uns beide allein Botschaftssprache
kühnlich entbieten, wie nicht der Kempen mehr
unsere Wortreden weiter aussprachen.

LXII.

Oft schloß mich fest eine edele Jungfrau
ein in eine Kiste, zog mich auf bisweilen
mit ihren Händen wieder und gab dem Herren mich,
dem holden Gebieter, wie sie geheißen ward.
Im Innern steckte mir darauf das Haupt
und von unten fügte er nach oben in eine Enge mich.
Wenn des Empfängers Vollkraft taugte,
der mich schmückte, dann sollte mich füllen
etwas Rauhes, ich weiß nicht was. Rate, was ich meine!

LXIII.

Ich bin hart und scharf, zum Hingang stark,
hurtig zum Fortweg, dem Herrn unverhaßt,
wandre unter den Bauch, den Weg mir selber
den rechten räumend. Der Recke ist in Eile,
der Held, der von hinten mit dem Hüllkleide
mich andrängt, bald auszieht
heiß aus einer Hölung, bald wieder hin führt
in Bedrängnis, ich weiß nicht wohin: es drangsalt der Mann
den südlichen (?) gar sehr. Sage, wie ich heiße!

LXIV.

Dem Saaljubel der Männer soll ich oftmals
erfreulich dienen, wenn ich funkelnd von Gold
dahin werde getragen, wo Helden trinken.
In der Kammer bisweilen küsst mich mit dem Münde
ein biederer Kempe, wo wir beide sind,
umfaßt mich mit den Armen, drückt mit den Fingern mich,
würkt seinen Willen . . . . . .

* * *

LXVI.

Ich war lebend und sprach nichts, und raube Leben gleichwol;
ehe ich war, abermals kam ich; Alle raufen mich,
haben mich in Haft, beschneiden das Haupt mir,

beißen mich auf den bloßen Leib, brechen meine Weise.
Keinen Menschen beiß ich, wenn er mich nicht beißt:
es sind deren Manche, die mich beißen.

LXVII.

Größer bin ich denn die ganze Erde,
kleiner denn der Handwurm, glänzender denn der Mond,
schneller denn die Sonne. Alle Seen halte ich
alle Brandungsfluten umfaßt sowie den Busen dieser Erde,
die grünen Fluren. An die Gründe rühre ich,
die Hölle unterneige ich, die Himmel übersteige ich,
den Wohnsitz der Glorie. Weithin reiche ich
über den Erbsitz der Engel; die Erde fülle ich,
den Mittelkreiß den alten sowie die Meeresströme die weiten
mit mir selber an. Sage, wie ich heiße!

LXVIII.

Ich sah ein Wesen des Weges fahren,
das war gar wundersam mit Wundern geziert.
Ein Wunder ward am Wege: das Waßer ward zu Beine!

LXIX.

Ein Wesen ist dem wunderlich, der seine Weise nicht kennt:
es singet durch die Seiten. Ihm ist sinnreich gekrümmt
angefertigt der Nacken; zwei Achseln hat es
scharf an den Schultern. Sein Geschick vollführt es,
das so wunderbar am Wege stehet
hoch und antlitzglänzend den Helden zu Nutze.

LXX.

Ich bin eines Reichen Besitz, rot bekleidet,
ein starkes steiles Feld: eine Stätte war ich einst
farbenschöner Kräuter; nun bin ich der Feinde Nachlaß,

LXIX, 5) an der Mauer?

des Feuers und der Feile, fest geenget,
und geziert mit Draht. Zu Zeiten weint
vor meinem Griffe der, der Gold trägt,
wenn ich veröden (?) soll . . . . . .

LXXI.

Ich war . . . , ...
. . . . . gab, wir uns beide (beiden?) gemeinsam
. . . . . die Schwester mein
fütterte mich freundlich; viere zog ich
traute Gebrüder, deren in des Tages Stunden
jeder besonnders mir gab zu trinken
tüchtig durch eine Oeffnung. Ich gedieh in Lust,
bis daß ich älter war und dieses all überließ
dem schwarzen Hüter, schritt in die Weite,
betrat die Markpfade der Welschen, durch Moore wandernd
gebunden unter einem Baume, hatte einen Ring am Halse,
in des Wehes Gefolge Werkmühe duldend,
der Arbeit manche. Oft drängte ein Eisen mich
schmerzlich in der Seite: ich schwieg gleichwol
und meldete es niemals der Männer einem,
wenn mir beschwerlich waren des Stachels Tritte.

LXXII.

Ich erwuchs am Felde, weilte wo mich nährten
die Erde und der Himmel, bis mich ablenkten,
als ich an Jahren alt war, die mir gram wurden,
von meiner Art, die ich lebend ehedem hielt,
und wandten meine Weise, entfernten von der Wohnstatt mich
und schufen mir, daß ich wider mein Geschick mich sollte
in eines Mörders Willen manchmal beugen.
Nun bin ich der Hand meines Herrn . . . .
. . . . . , wenn seine Kraft ihm taugt

LXXI, 4) zog sie?
11a) unter dem Busen?
LXXII, 8) durch die Hand?

oder wenn er will mit seinen Thaten würdevoll
Ruhmwerk vollbringen, ...
vollführen im Volke draußen Fehdewerke
. . . . . .
die Achseln gegürtet . . . . . .
und schmal der Nacken, die Seiten fahl.
. . . . . , wenn die Sonnenglut
leuchtend mich bescheint und mich . . . . . .
erfreulich schmückt und auf die Fahrt mich trägt
mit Kraft in Haft. Kund ist weithin,
daß ich der Dreisten einer mit Diebeskünsten
unter . . . . . .
bisweilen offenkundig eine Erbsitzveste
stracks zerbreche, die vorher Schutz hatte.
Eiligst wendet sich beeilt von dannen
hinweg von den Wohnungen der Waffenkempe,
der meine Sitte kennt. Sage wie ich heiße!

LXXIII.

Ich war eine junge Frau, ein grauhaarig Weib
und ein einzig schöner Mann zu einer Zeit,
flog mit den Vögeln, in den Fluten schwamm ich,
tauchte unter Wogen todt mit den Fischen,
und auf dem Lande gieng ich, hatte Lebensfülle.

LXXIV.

Behend sah ich rennen dahin auf der Spur
O. N. U. H.

LXXVI.

Die See ernährte und der Sundhelm deckte mich;
mich hüllten des Oceans Wogen, der ich an der Erde fest war
und des Fußgangs entbehrte; der Flut entgegen
that ich den Mund oft auf: es will der Männer einer
mein Fleisch nun eßen, des Fells nicht achtend,
sobald er mit der Schärfe des Messers von der Seite hat

die Haut gezogen . . . . . .
Er ißet mich darauf ungesotten.

LXXVIII.

Ich bin eines Edelinges Achselgenoße,
eines Helden Gefährte, meinem Herren lieb,
Geselle eines Königs; nicht selten legt auch
eine hellgelockte Frau ihre Hand an mich,
eines Edelinges Tochter, wenn sie gleich adlig ist.
Mein Busen trägt, was in dem Baumhain wuchs.
Ich reite auf einem Streitrosse auf einem stattlichen bisweilen
an des Heeres Spitze: hart ist meine Zunge.
Einem Sänger gebe ich nach dem Gesange oft
für seine Worte Lohn. Meine Weise ist gut,
ich selbst bin schmutzfarbig. Sage wie ich heiße!

LXXIX.

Ich bin aufgeblasener Brust und angeschwollenen Nackens,
habe ein Haupt und einen hohen Sterz,
Augen und Ohren und einen Fuß,
habe einen Rücken, einen harten Schnabel und hochragenden
Nacken,
der Seiten zwei und eine Senkung in der Mitte,
Aufenthalt über Menschen. Elend erdulde ich,
wo mich beweget, der das Waldholz antreibt (?),
und wo mich stehenden stoßen der Ströme Fluten:
es deckt mich der harte Hagel und der Reif
und es fällt auf mich in Flocken der Schnee,
auf mich bauchdurchlöcherten, und ich . . . . .
. . . . . mein Misgeschick.

LXXX.

Es war meine Maagschaft alt und hatte manchen Winter
in den Burgen erlebt, seitdem des Brandes Wüten
. . . . . .
. . . . . der Männer mit Leben bewunden,

vom Feuer geläutert. Nun bewacht feindlich mich
der Erde Bruder, der zuerst von den Menschen
mir zum Kummer ward: nicht vollkommen entsinn ich mich
wer meine Nachkommenschaft vernichtete im Anfang
all von ihrem Aufenthalt: nicht kann ich übel ihm begegnen;
doch ich errege gleichwol zu Zeiten grimme Haftnot
weithin über die Fluren. Ich habe der Wunder viele
dieses Erdkreißes, unkleine Macht:
aber verhehlen soll ich der Helden jedem
der hochtheueren Kraft geheimnisvolle Macht
und mein Beginnen. Nun melde wie ich heiße!

LXXXI.

Es gibt ein Wesen wunderbar erzeugt
wild und stürmisch, hat gewaltigen Lauf:
es toset grimmlich und beim Grunde fährt es.
Die Mutter ists von manchem hehren Wesen;
fahrend lieblich strebt es vorwärts immer:
tief abwärts geht der Griff (?). Es kann dem Andern Keiner
die Weise und das Ansehn mit Worten kund thun,
wie mannigfaltig ist die Menge der Geschlechter,
die uralte Schöpfung: sie alle überwacht der Vater,
der Anfang ist und Ende, so wie der einige Sohn,
des Herren hehres Kind, durch seiner Hochmacht Fülle
und die höchste Kraft des heiligen Geistes
. . . . . war zuvor
wonnsam und lieblich . . . . . .
Die Mutter ist an Macht gar reich,
befestigt wunderbar, trägt Fülle der Nahrung,
mit Hortschätzen geschmückt, den Helden theuer.
Gemehrt ist die Stärke, die Macht offenbart,
das Ansehn ist verherlicht durch edele Dienste,
eine wonnsame Gloriengemme den Wackern nahe,
ist Reinheit-liebend und sittsam, reich an Kräften,
den Begüterten lieb und gütig den Armen,
wundersam, adlig, am gewaltigsten und stärksten

LXXXI, 20b) den Wolken nahe?

das Grundbett betretend, am gierigsten und gefräßigsten
von allem was unter dem Aether jemals aufgewachsen
oder was mit Augen sahen die Abkömmlinge der Menschen,
der Weltkinder Menge, wie das webt die Glorie (?),
wenn erkannt auch habe klugen Sinnes
ein Mann voll Scharfsinn eine Menge Wunder.
Es ist härter denn die Erde, hochbetagter denn die Menschen,
übertrifft die Gaben an Bereitschaft, die Gemmen an Preis;
die Welt verschönerts und Gewächse zeugt es,
tilgt Frevel aus, ...
bewirft es oft von außen mit einer Decke
durch alle Weltvölker hin wunderbar verschönert,
daß die Helden staunen hier auf Erden
. . . . . .
ist bestreut (?) mit Steinen, von Stürmen gepeitscht,

* * *

LXXXII.

Nicht schweigsam ist meine Behausung und ich selbst nicht laut
um . . . . .: uns beiden zusammen
schuf der Herr den Weg. Ich bin hurtiger denn sie,
in der Eilfahrt stärker, sie hat Ausdauer mehr:
bisweilen ruhe ich mich und sie muß rennen fürder.
Ich wohne in ihr immer all mein Lebtag:
wenn wir uns trennen, ist mir der Tod beschert.

LXXXIII.

Ein Wesen kam gegangen, wo Wehrmänner saßen
in Versammlung manche scharfsinnigen Geistes.
Es hatte ein Auge und der Ohren zwei
und zwei der Füße, zwölfhundert Häupter,
Hochrücken und Bauch, der Hände zwei,
Arme und Achseln, einen Nacken
sowie der Seiten zwei. Sage wie es heiße!

LXXXIV.

Ich sah ein wunderlich Wesen, das hatte gewaltigen Bauch,
einen mächtig aufgetriebenen; ein Mann folgte
machtstreng und handberühmt. Das däuchte mir ein Großes:
der gute Mannheld griff alsbald an
mit einem Himmelszahne (?) . . . . . .
bliese (?) ins Auge: es bellte das Wesen
und dankte willig. Dennoch wollte es

* * *

LXXXV.

Ich wuchs wo ich . . . . . .
. . . . . .
und Sommer . . . . . .
und aufrecht stund ich, wo ich. . .
und der Bruder mein: wir beide waren hart.
Der Ort war um so werther, dem wir auf stunden,
um so hehrer durch Schmuck. Oft deckte Gehölz uns beide,
der Schirm der Waldbäume in schwarzen Nächten
uns beschildend gegen Schauer: der Schöpfer schuf uns beide.
Hinterher nun sollten uns hehren beiden
unsere Söhne kommen und uns den Sitz entreißen,
jüngere Brüder. Ich bin des Menschengeschlechtes
einzig auf Erden; es ist mein Rücken
dunkel und wunderlich. Auf einer Diele stehe ich
an eines Brettes Ende: nicht ist mein Bruder hier,
sondern an des Brettes Ende soll ich bruderlos
die Stätte halten, stehen festiglich;
es ist mir unbekannt, wo auf der Erde Schooß
weilen soll mein Bruder in der Wehrmänner Besitz,
der vorher mir weilte hoch zur Seite.
Wir waren Streit zu vollführen stets in Eintracht
und kund gab seine Kraft je keiner von uns beiden,
ohne daß wir zusammen waren siegreich in dem Kampfe.
Es zerreißt mich Ungeschick im Innern nun
mich verwüstend bei dem Bauche: nicht bewahren kann ich mich;
es findet bei der Wunde Erfolg, wer da sucht.

LXXXV, 12b—13a) der Menschen Liebling?

LXXXVI.

Wunderbar scheint es mir: ein Wolf wird vom Lamme gehalten;
laufend kommt das Lamm und nimmt des Wolfes Gedärme.
Während ich stund mich wundernd, erblickt ich ein großes Ruhmwerk.
zween Wölfe stehend und einen dritten bedrängend
hatten vier nur der Füße und sahen mit sieben Augen.

LXXXVII.

Mein Haupt ist mit dem Hammer geschlagen,
durch kunstvolle Geschoße versehrt (?), geschabt mit der Feile.
Oft gähne ich an, was mir entgegen steckt,
wenn ich stoßen soll umstrickt mit Ringen
hart wider Harte, hinten durchbohrt,
und hinweg soll schieben, was meines waltenden Herrn
Gemütshoffnung schützt in Mitternächten,
Ich schwinge bisweilen den Schnabel rückwärts,
ein Hüter des Hortes, wenn mein Herr will empfangen
die Hinterlaßenschaft derer, die er vom Leben hieß
treiben nach seinem Willen tödtliche Kraft.

LXXXVIII.

Mein Herr . . . . . .
an Tagzahl alt [in düsteren Nächten];
ich sollte steigen bisweilen auf steile Höhen
auf zu dem Erbsitz, bald wieder abwärts gieng ich
in der Schluchten Tiefe Stärkung zu suchen
stark im Gange: Steinfelder grub ich,
die im Frost erstarrten; bisweilen flog mir von dem Haare
der Reif der graue. Ich ritt von dem Beeilten (?),
bis daß den Jubelsitz mein jüngerer Bruder
nahm sich zu eigen und mich vom Sitz vertrieb.
Innenwärts verwundete ein Eisen mich
darauf, ein dunkeles: aus meinem Innern quoll

LXXXVI) ein lateinisches Räthsel.

kein Herzblut hervor, obgleich doch hart mich biß
der starkschneidige Stahl. Ich bejammerte die Stunde nicht,
beweinte nicht die Wunde noch war ich auch im Stande
mein Misgeschick zu rächen an des Mörders Leben,
sondern all erdulde ich die Elendgeschicke,
welche Bretter bißen (?). Blinkend schlinge ich
Waldholz nun und Waßer; weit umfaße ich,
was auf mich fällt von oben wo ich stehe,
. . . . . und habe einen Fuß.
Meinen Hort bewacht nun ein verheerender Feind,
der vorher weithin trug des Wolfes Genoßen,
. . . . . .
betritt das starke Brett . . . . . .
. . . . . des Tages Leuchte, die Sonne . . . .
mit Augen schaut . . . . . .

LXXXIX.

Ich bin von hohem Adel, den Helden bekannt,
und raste oftmals, den Reichen und den Niederen
den Völkern kund: es fähret weithin
und früher als die Freunde stehet fremd mir (?)
der Verheerenden Freude, wenn ich haben soll
Heil in den Burgen oder hehres Gut.
Gar sehr lieben nunmehr sinneskluge Männer
meine Gesellschaft: Manchem soll ich
Weisheit verkünden; sie sprachen der Worte da
kein einziges auf Erden. Obgleich der Erdbewohner
der Menschen Kinder meine Spuren
gar emsig suchen, verberge oftmals ich
der Männer jedem meine Wegspur doch.

VII.

Der Seefahrer.

Wol kann ich von mir selbst mit Wahrheit singen,
erzählen meine Fahrten, wie ich in Zeiten der Mühsal
arbeitvolle Stunden oft erlebte
von bitterer Sorge in der Brust beklommen,
wie ich im Kiel durchfuhr der Kummersitze viele,
der Wogen furchtbares Gewälze, allwo mir oftmals
ängstliches Nachtwachen zu Theil ward an des Nachen Steven,
wenn er an Klippen anstieß, von Kälte bedrängt:
meine Füße waren von dem Frost gebunden
mit kalten Banden; Kummer seufzte da
heiß um das Herz; es schnitt der Hunger innen
das Gemüt des Meermüden. Das weiß der Mann nicht,
der immerdar in Freuden hier auf Erden lebt,
wie ich elend und kummervoll auf der eiskalten See
den Winter über weilte auf Wanderzügen
der Wonne verlustig und von Verwandten fern,
behängt mit Eiszapfen: Hagel flog in Schauern.
Ich hörte nichts da als die Hochflut tosen,
die See die eiskalte, bisweilen des Schwanes Gesang:
meine Wonne suchte ich an des Waßerhuhnes Stimme
und am Geschrei des Seehunds statt an dem Scherzen der Männer,
an der Möve der singenden statt an des Methes Trinken.
Es schlugen die Stürme an Steinklippen, wo ihnen die Seeschwalbe gab
Antwort, die eisigbefiederte: gar oft befang der Adler das,
bethaut an den Federn; trösten konnte
den freudenarmen Sinn der Freunde keiner.
Wenig glaubt das, wer nur Wonne des Lebens
in den Wohnungen erfährt und wenig Mühe
weinüppig und stolz, wie ich oft wegemüde

auf der Brandungstraße bleiben sollte!
Der Nachtschatten dunkelte, von Norden schneite es
und Frost band die Erde, auf die Fluren fiel der Hagel,
die kältesten der Körner. Drum bestürmen mich kräftig nun
des Herzens Gedanken, daß ich die hohen Ströme
der Salzwogen Getriebe selbst erprobe;
an treibt mich des Gemütes Lust zu allen Stunden
auf die Fahrt mich zu begeben, daß ich fern von hinnen
der Ausländischen Erbland suche.
Denn so mutstolz ist kein Mann auf Erden,
so gut in seinen Gaben noch in Jugend so mutig
noch so tapfer in seinen Thaten, noch ihm sein Herr so hold,
daß er nicht wegen der Seefahrt immer Sorge trüge,
was Gott der Herr mit ihm beginnen wolle.
Er hat keinen Sinn für die Harfe noch für die Spende der Ringe
setzt nicht an ein Weib seine Wonne noch an die Welt seine Freude
noch an irgend etwas anderes als an des Oceans Gewühl:
es fühlt Sehnsucht immer, wer zur See hinstrebt.
Die Bäume bekommen Blüten, es werden die Burgen lieblich
und wonnsam die Fluren, die Welt ist munter:
es mahnt dieses alles den im Gemüt beeilten
hinaus zu ziehen, der also gedenkt
fernhin zu wandern auf die Flutenwege;
es mahnt der Guckguck auch mit seiner Jammerstimme,
es singt des Sommers Wächter, Sorge entbietend
bitter in den Brusthort. Daß weiß der Mann nicht,
der gemächlich im Glück lebt, was die für Mühsal tragen,
die gar weithin ziehen auf Wanderfahrten!
Drum wandert mein Sinn nunmehr aus dem Verschluß der Brust
meines Gemütes Trachten über die Meeresfluten
über des Walfisches Heimat, weithin schweifend
über der Erde Fluren, kehrt wieder um zu mir
gierig und verlangend: es gellt der Einsamfliegende
und treibt unwiderstehlich mich auf den Todesweg
über der Holmflut Masse; denn meinem Herzen gilt weit mehr
die Lust des Herrn als dieses Leben das todte

das vergängliche im Lande: ich glaube nimmer,
daß der Erdenreichtum ewig wird bestehen.
Immer wird eins von dreien auf alle Fälle,
eh sein Zeitschrecken zweifelhaft wird,
Siechtum oder Alter oder Schwerteshaß
abbringen das Leben dem zum Abschied bestimmten Sterblichen
Drum ist der Edelinge jedem der Ueberlebenden
der Nachredenden Lob, der Nachreden beste,
daß er würke, eh er hinweg solle,
kühn auf Erden wider den Kampf der Feinde
mit tapferen Thaten dem Teufel entgegen,
daß ihn die Kinder der Menschen künftig preisen
und daß sein Lob alsdann lebe bei den Engeln
immer ohne Ende, das Glück des ewigen Lebens,
bei den Heerschaaren Jubel! Dahin sind die Tage,
und all der Uebermut des Erdenreiches;
nun sind nicht Könige noch Kaiser mehr
noch Austheiler des Goldes, wie sie ehedem waren,
als sie am reichsten unter sich Ruhmthaten würkten
und in dem edelsten Ansehen lebten:
gesunken ist diese Schaar all, geschwunden der Jubel;
nur die Schwächeren sind noch da und im Besitz der Welt,
genießen sie in Mühsal. Darnieder liegt das Glück,
der Adel der Erde altet und verdorret,
wie jetzt der Menschen jeder in dem Mittelkreiße:
das Alter fährt ihn an, das Antlitz bleichet,
der greishaarige jammert, da er übergeben weiß
der Erde die alten Freunde, der Edelinge Kinder.
Es kann der Leib alsdann, wenn ihm das Leben flieht,
nichts Süßes schmecken noch die Schmerzen fühlen,
kann nicht die Hand bewegen noch im Herzen denken.
Wenn das Grab auch will mit Gold bestreuen
den Getragenen ein Bruder und bei den Todten sie bestatten
mit mancherlei Kleinoden, so will das doch mit ihnen nicht:
nichts kann der Seele, die voll Sünden ist,
das Gold je helfen vor Gottes Schrecken,
dem der es hütet vorher, solang er hier noch lebt.

69a) seine Todesart.

Gewaltig ist des Schöpfers Schrecken, vor dem sich wendet die Erde,
der den Grund den festen gegründet hat,
dieser Erde Schooß so wie den Obenhimmel.
Toll ist, wer den Herrn nicht fürchtet: es kommt der Tod ihm unversehens;
glücklich ist, wer in Demut lebt: ihm kommt die Gnade von den Himmeln
und Gott stärkt ihm den Geist, dieweil er glaubt an seine Macht!
Steuern soll man dem starken Sinn und ihn in Schranken halten
und gewis den Männern in seiner Weise lauter
sollte der Menschen jeder sein Gemüt in Maaßen halten
wider Feind und wider Freund . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . Es ist das Schicksal stärker
und mächtiger der Schöpfer denn eines Mannes Gedanken.
Drum laßt uns beherzigen, wo wir Heimat sollen haben,
und laßt uns dann auch erstreben, daß wir dereinstmals
eingehen dürfen in die ewige Seligkeit,
wo in der Liebe Gottes Leben ist bereit,
hohe Freude in den Himmeln! Des sei dem Heiligen Dank,
daß er uns gewürdigt hat, der Walter der Glorie,
der ewige König, zu allen Zeiten! Amen.

XIII.

Der Wanderer.

Ein Einsamer findet oft die Gnade,
des Schöpfers Milde, obwol er sollte lange

über die Meeresstraße im Gemüte traurig
rühren mit den Händen die reifkalte See,
Flüchtlingswege ziehen: erfüllt ist das Schicksal!
So sprach der Wanderer an die Wehgeschicke denkend,
an seiner Freundverwandten Fall, das feindliche Gemetzel:
„Oft sollte ich einsam mit jedem anbrechenden Tage
„klagen meinen Kummer! Es ist nun keiner der Lebenden,
„gegen den ich offen wagte auszusprechen
„meine Sinngedanken. Sicher weiß ich,
„daß das an einem Helden ist hochedele Sitte,
„daß er bindet fest seinen Brustverschluß,
„sicher verwahrt sein Schatzbehältnis, und denkt im Sinne wie er will.
„Nicht kann Trotz bieten dem Schicksal ein trauriges Gemüt
„noch kann Hilfe schaffen ein Herz voll Kummer:
„in ihrer Brustgrube binden drum oft fest
„ehrliebende Männer ihren unfrohen Sinn.
„So sollte ich oft meines Gemütes Sinn
„in herbem Jammer von der Heimat geschieden
„fern von den Freundverwandten mit Feßeln binden,
„nachdem meine Goldfreunde vor Jahren längst
„einhüllte der Erde Decke, und ich zog elend von dannen
„wintertraurig über der Waßer Masse,
„suchte eines Schätzespenders Saal im Kummer,
„wo ich fern oder nahe einen finden möchte,
„der in der Methhalle Minne wüste
„oder mich Freundlosen wollte erfreun mit Troste,
„gewöhnen mit Wonne. Das weiß, wer es erprobt,
„wie schrecklich ist die Sorge zum Gefährten
„für den der im Leben wenig hat der lieben Beschützer,
„dem Wanderfahrt zu Theil wird und nicht gewunden Gold,
„schauernder Sinnverschluß und nicht der Segen des Landes;
„er gedenkt des Saales und der Männer und der Schatzempfahung,
„wie in seiner Jugend sein Goldfreund ihn
„gewöhnte zum Unterhalt: es sank die Wonne all!
„Denn das weiß der, der seines trauten Herrn
„des Geliebten Rat lange soll entbehren,
„wenn Schlaf und Sorge gesellt zusammen

„den armen Einsamen oftmals binden:
„im Gemüte dünkt es ihm, daß seinen Mannherrn er
„küsse und umarme und auf das Knie ihm lege
„die Hände und das Haupt, wie er vorhin zu Zeiten
„in vergangenen Tagen des Gabenstuhls genoß;
„der freundlose Mann erwacht sofort dann wieder
„und vor sich sieht er die fahlen Wogen,
„sieht baden die Brandungsvögel und breiten ihre Federn,
„sieht sinken Schnee und Reif gesellt dem Hagel:
„dann sind ihm um so herber des Herzens Wunden
„im Schmerz um den Trauten und Sorge ist erneut.
„Dann durchwandert sein Gemüt der Verwandten Andenken,
„redet sie an mit Jubel, eifrig sie überschauend;
„doch die Gesellschaften der Männer schwimmen wieder fort:
„nicht viel bringt da der Flutenden Sinn
„bekannter Reden; Kummer ist erneut
„dem der senden soll sehr häufig
„über die Tiefe der Fluten den trauernden Sinn.
„Nicht denken kann ich drum in dieser Welt,
„warum sich mir nicht sollte mein Gemüt umdüstern,
„wenn ich der Edelinge Leben all überdenke,
„wie sie unversehens aufgaben die Wohnung,
„die mutvollen Männer. Dieser Mittelkreiß
„sinkt und fällt so von Stunde zu Stunde:
„drum kann nicht werden jemand weise, ehe er habe
„der Winter Theil im Weltreiche. Ein Weiser soll geduldig sein
„und nicht zu hitzigen Herzens noch zu hurtig in Worten,
„nicht als Krieger zu feige noch zu kleinmütig,
„nicht zu hochfreudig noch zu furchtsam noch zu habgierig
„und auch nie zu geneigt zum Prahlen, ehe er zur Genüge wiße:
„ein Mann soll warten, wenn er mutig sich verheißt,
„bis daß der Sinnesmutige sicher wiße,
„wohin sich wenden will des Herzens Gesinnung.
„Erkennen soll ein kluger Mann, wie gastlich (?) es ist,
„wenn all dieser Welt Reichtum wüste steht,

Nach v. 69 scheint eine Zeile zu fehlen ähnlichen Inhalts wie v. 72.

„wie über diesen Mittelkreiß nun mannichfach
„umweht von dem Winde Wälle stehen
„mit Reif befallen. Zerrüttet sind die Freundsäle,
„die Gebäude wanken und die Gebieter liegen
„des Freudenjubels beraubt: all diese Gefolgsschaar sank
„die stattliche beim Walle. Manche nahm der Streit weg
„sie entführend auf dem Fortweg; ein Vogel trug Manchen
„über die hohe Holmflut; der haargraue Wolf
„übergab dem Tode Manchen; es barg traurigen Antlitzes
„einen andern in einer Erdhöhle ein Edeling.
„So verödete diese Wohnung der Urheber der Menschen,
„bis die alten Bauten der Riesen enblöst vom Jubeltreiben
„der Leute in den Burgen leer stunden.
„Wer nun diese Wallstätte weisen Gedankens
„und dieses düstere Leben tief überdenkt
„erfahren im Geiste, der gedenkt fernhin oft
„einer Unzahl Gemetzel und bricht aus in diese Worte:
„„Wohin kam das Ross? wohin der Mann? wohin der Kleinodspender?
„„wohin kamen die Sitze der Gelage? wo sind die Saaljubel?
„„Ach blinkender Becher! ach Brünnekämpfer!
„„ach Hoheit des Herschers! wie schwand dahin die Zeit
„„unter den Nachthelm dunkelnd, als sei sie nie gewesen!
„„Hinterlaßen steht nun von der lieben Gefolgschaar
„„der wunderhohe Wall von Wurmleibern bunt:
„„die Edelinge entraffte der Eschenlanzen Sturm,
„„die schlachtgierigen Waffen, das Schicksal das hehre,
„„und Stürme peitschen diese Steingehänge;
„„die Fluren bindet das fallende Gestöber,
„„der Schrecken des Winters, wenn schwarz herankommt
„„der Nachtschatten dunkelnd und von Norden sendet
„„heftige Hagelschauer den Helden zur Betrübnis.
„„All ist voll Mühsal dies Erdenreich;
„„es wendet die Schicksalsbestimmung die Welt unter den Himmeln;
„„hier ist vergänglich das Gut, hier ist vergänglich der Freund,

81) der Vogel Greif?

„„hier ist vergänglich der Mann, hier ist vergänglich der Verwandte:
„„all dieser Erde Stätte wird ausgeleert!““
So sprach der sinneskluge Mann, saß gesondert zur Beratung.
Brav ist, wer seine Treue hält. Nie soll aus seiner Brust ein Mann
kund geben seinen Kummer zu rasch, bevor er kann die Beßerung
mit Kraft bewürken! Wol dem, der sich Gnade sucht
Trost beim Vater in den Himmeln, wo uns all die Festigung steht!

XIV.

Klage der Frau.

Von mir gar Sinnbetrübten singe ich diese Worte,
erzähle mein eigenes Schicksal; ansagen kann ich,
was ich für Elend erfuhr, seitdem ich auferwuchs,
neues oder altes, nie mehr denn nun:
immer erfuhr ich Qualen meiner Elendgeschicke!
Mein Herr gieng zuerst von hinnen von den Leuten
über der Meereswogen Getriebe: ich hatte Morgenkummer,
wo wol des des Landes sei mein Leutefürst.
Ich begab mich freundlos und flüchtig auf die Fahrt darauf
ihm nachzufolgen vor meiner Notbedrängnis:
das begannen auszusinnen die Anverwandten des Mannes
tückischen Gedankens, daß sie uns trennten beide,
daß wir gar weithin in dem Weltreiche
leidigst lebten, und Verlangen trug ich.
Es hieß mich mein Herr Hainwohnung nehmen;
ich hatte der Lieben wenig in dieser Landesstätte,

der holden Freunde. Drum ist mein Herz gar traurig,
da ich mir einen so engverbundenen Edeling fand,
einen unglückseligen innen traurigen,
der sein Gemüt verhehlte und auf Mordwerk sann
von Antlitz freundlich. Gar oft gelobten wir,
daß außer dem Tod allein uns beide trennen sollte
durchaus nichts anders: das ist nun umgewendet!
es ist nunmehr so, als sei es nie gewesen,
die Freundschaft von uns beiden. Ich soll nun fern und nahe
meines Vielgeliebten Feindschaft tragen!
Man hieß mich wohnen in des Waldes Haine
unter dem Eichenbaum in einer Erdhöhle:
alt ist dieses Erdhaus und ich durchaus voll Sehnsucht;
finster sind diese Schluchten, die Felsen hochragend,
eine bittere Burgumzäunung bewachsen mit Brombeersträuchern,
eine Wohnung ohne Wonne! Es brachte mir hier Weh gar oft
der Fortgang meines Fürsten. Die Freunde sind auf Erden
die lieben lebend und auf dem Lager ruhn sie,
wenn ich in erster Frühe einsam gehe
unter den Eichbaum durch diese Erdschluchten,
wo ich sitzen soll den sommerlangen Tag,
wo ich beweinen mag mein Wehgeschick,
des Elends viel, da ich durchaus niemals
kann von meines Geistes Kummer ruhen
noch von all der Sehnsucht, die mich ankam in diesem Leben.
Stets soll der junge Mann jammermütig sein,
hart des Herzens Sinn, sowie er haben soll
Geberden fröhlich, dazu auch Brustkummer,
Andrang immerwährender Sorge: es stehe allein bei mir selber
all seine Weltwonne! er sei weithin feind
in fernem Volkslande, daß mein Freund sitzt
unter einem Steingehänge von dem Sturm bereift,
der Freund voll Kummer, beflutet von dem Waßer
in trauriger Behausung! Es trägt mein Freund
große Trauer des Gemütes: er gedenkt zu oft

42ff) ein Fluch über ihren Verläumder?

der wonnevolleren Wohnung. Weh ist dem der soll
mit verlangender Sehnsucht des Geliebten harren!

XV.

Botschaft des Gemahls.

Sagen will ich dir besonders nun
von der Art dieses Baumes. Auf bin ich gewachsen
. . . . . in einem andern Lande
und Seefahrt vollbrachte ich über Salzströme.
Ich besuchte in des Bootes Busen gar oft,
wohin mein Mannherr mich entsandte,
hohe Behausungen: ich bin nun hierher gekommen
in der Kieldiele und will kennen lernen,
wie um die Gemütesliebe meines Gebieters
du im Herzen denkst. Zu verheißen wage ich,
daß du dort trefflichfeste Treue findest.
Ja! bitten hieß er dich, der diesen Baum geschnitzt hat,
daß du geschmückt mit Kleinoden selbst gedächtest
in deines Bewußtseins Verschluß der Wortgelübde,
die ihr in einstigen Tagen oftmals sprachet,
solang ihr mochtet beide in den Methburgen
Aufenthalt haben, ein Land bewohnen
und Freundschaft halten. Feindschaft vertrieb ihn
aus dem Siegesvolke: selbst nun hieß er
dir dringend raten, daß du trübtest die Seeflut,
sobald du hörtest an des Gehänges Rande
jammernd singen den Guckguck in dem Haine.
Laß dich dann weiter nicht des Weges irren

---

2) des mit Runen beritzten Botschaftstabes.

und abhalten von der Reise durch einen der Lebenden!
beginn das Meer zu suchen, der Möve Heimat!
sitze in den Seenachen, damit du südwärts von hinnen
über die Meeresstraße den Mann findest,
wo deiner harret der Herr mit Sehnsucht!
In der Welt kann ihm nicht werden eine Freude
im Gemüte größer, wie er mir sagte,
als wenn der allwaltende Gott euch beiden gönnt,
daß ihr zusammen seitdem dürftet
den Kempen und Gefährten Kleinode spenden,
genagelte Ringe: genug hat er
der Schatzkleinode schweren Goldes
und ein Erbgut hat er inne bei dem Außenvolke,
ein schönes Land; der stolzen Helden
dienen viele ihm, obgleich hier mein Freund und Herr
von Not getrieben den Nachen hinausstieß
und auf des Oceans Wogen einsam sollte
fahren auf den Floßweg, des Fortwegs begierig
die Meeresströme mengen. Der Mann hat nun
das Wehe überwunden. Er hat keines Wunsches Begierde
nach Pferden noch nach Kleinoden noch nach den Freuden des Methes,
nach keinem einzigen der Männerschätze auf Erden hier,
Tochter des Königs, wenn er dich entbehrt
gegen das alte Gelübde euer beider.
Vereinigt wende ich **S. N.** zusammen,
EA. V. und **D.**, mit einem Eide zu betheuern,
daß er den Freundschaftsbund sowie die Freundestreue
leisten will so lang er Leben hat,
die ihr in einstigen Tagen oft gelobtet!

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 22467 3423